

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA LATINA



TESIS DOCTORAL

**Estudio, edición crítica y traducción del *Memoriale virtutum*
de Alfonso de Cartagena**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTORA

PRESENTADA POR

Cristina Martínez Gómez

DIRECTOR

Antonio López Fonseca

Madrid, 2016

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA

Departamento de Filología Latina
Doctorado en Estudios del Mundo Antiguo



**ESTUDIO, EDICIÓN CRÍTICA Y TRADUCCIÓN DEL
MEMORIALE VIRTVTVM DE ALFONSO DE
CARTAGENA**

Cristina Martínez Gómez

Director de la Tesis
Dr. D. Antonio López Fonseca

Madrid, junio de 2015

*Mulieribus uitae meae: meae matri, meae sorori, meae filiae.
Viris uitae meae: meo patri, meo fratri, meo Amori.*

En general todo escritor debería no menospreciar
la ocupación de traducir y completar su obra personal
con alguna versión de lo antiguo, medio o contemporáneo.
Es preciso renovar el prestigio de esta labor y enriquecerla
como un trabajo intelectual de primer orden.

Ortega y Gasset
"Misericordia y esplendor de la traducción"

ÍNDICE GENERAL

SUMMARY	7
PRÓLOGO	11
INTRODUCCIÓN	15
1. Alfonso de Cartagena: su vida	15
1.1. Apunte biográfico	15
1.2. El problema de los judíos conversos	21
1.3. El concilio de Basilea	26
1.4. Su labor como precursor del humanismo español	31
2. Alfonso de Cartagena: su obra	38
2.1. Obras de interés literario	39
2.1.1. Morales	39
2.1.2. Jurídicas	43
2.1.3. Históricas	46
2.1.4. Otras obras	47
2.2. Documentos	48
2.3. Atribuciones	48
2.4. Textos perdidos	49
2.4.1. Obras de interés literario	49
2.4.2. Documentos	50
3. El <i>Memoriale uirtutum</i>	51
3.1. Descripción, finalidad y contenido	51
3.1.1. Libro primero	53
3.1.2. Libro segundo	56
3.2. La ética aristotélica en España	58
3.3. El <i>Memorial de virtudes</i> , la traducción del siglo XV	61
3.4. Estilo	63
3.4.1. Morfosintaxis	65
3.4.2. Rasgos estilísticos	68
3.4.3. Léxico	72
3.5. Uso de las fuentes	73
3.6. Tradición manuscrita	79
3.6.1. <i>Conspectus codicum</i>	79
3.6.2. Propuesta de <i>stemma codicum</i>	81
3.6.3. <i>Stemma codicum</i>	106
BIBLIOGRAFÍA	107
EDICIÓN DEL <i>MEMORIALE VIRTUTVM</i>	119
1. Criterios de edición	119
2. <i>Index codicum</i>	119
3. <i>Index translationum</i>	120
4. <i>Index siglorum ad apparatus legendum</i>	120

MEMORIALE VIRTVTVM/MEMORIAL DE VIRTUDES	121
<i>Liber I</i>	122
Libro I	123
<i>Liber II</i>	334
Libro II	335
ÍNDICES	557
1. <i>Index abbreviaturarum</i>	557
2. <i>Index fontium per auctores</i>	560
3. <i>Index fontium per capitula</i>	571

SUMMARY

Alfonso de Cartagena (1385-1456), possibly the most representative figure of the courtly, political and cultural dimension built around Juan II, was the third son of the famous convert Pablo de Santa Maria, Burgos' rabbi and, later on, bishop of that same town. He started his career as governor of Cartagena's cathedral, afterwards he was named dean of Santiago and Segovia, canon of Burgos and, after his father's death, bishop of Burgos. Alternatively, he played a vital role in Castile's national and international politics, as an ambassador in Portugal's court, at Basel's council and before Poland's and Germany's kings. His work, written both in Latin and Romance, either as an historian, treatise writer, theologian or translator, is quite broad; his literary connections were strong either with Italian humanists or with those who were fond of the language arts from Spain.

The first part of this Thesis seeks to provide a wide enough perspective of the author, for which we place the emphasis on the most distinctive aspects of his life. Therefore, we divided the introduction in three sections: a biographical overview, his work and, last, a study on the *Memoriale uirtutum* itself.

Thus, regarding the first aspect, we focus on the course of his life (§1.1), where we can highlight his university education, which isn't restricted to his training as a jurist, but we also observe that his mental vitality takes him to develop certain inquisitiveness for Moral Philosophy or Latin, which leads him to study Grammar and Rhetoric; this would allow the influence of *studia humanitatis* to emerge, although he never got to learn the Greek language, as we can deduce from the epistolary confrontation between him and Leonardo Bruni. We also focus on the significance of his Jewish past, upon the defence of the converts during the massacre experienced in the XVth century (§1.2), and on his presence at Basel's council (§1.3). Despite the fact that his work as a diplomat begins during the missions in Portugal as an emissary of king Juan II, he will get recognition owing to his legation in Basel, not only among the European ecclesiastics, but also among the scholars from Italy; the importance of Basel's council in Cartagena's life goes beyond his official work there, either as defending the Castilian interests, or as an active member of the purely conciliar functions, since it also had a huge impact in his intellectual growth. During this time period, Cartagena establishes a friendship with Pizzolpaso, Bishop of Milan, writer, humanist, and friend of Leonardo Bruni. As a result of this type of relationship with men of such high cultural standard, he re-awakens the study of the Classical antiquity among his contemporaries, developing a huge interest in the Greco-Roman masterpieces, which will bring him closely to the highly-regarded Spanish humanists of the XVIth century.

On the basis of the above, we get to a fourth aspect, in which we talk about his role as forefather of Spanish humanism (§1.4). Despite what most experts on Spanish XVth century consider, in the present work we defend the idea that Cartagena provided an impetus for the

reception of the humanistic studies in Spain and, therefore, we are inclined to acknowledge his value as a leading figure in what could be called pre-humanism. While it is true that at this stage the Medieval Ages are still felt in Castile, we must not forget that this is an era characterized by sociocultural change, an era in which the humanistic notions start to mature and, eventually, Castile will witness the acceptance of the Italian humanism, added together with other specific characteristics according to the social-cultural context.

Following on from that, we run through our author's written output, divided between works of literary interest, documents, attributed works and lost texts (§2). Lastly, we present the study of the *Memoriale* itself, where we analyse its structure and content (§3.1), the presence of Aristotle's ethics in Spain (§3.2), the XVth century translation (§3.3), its style (§3.4), the use of the sources (§3.5), and finally the manuscript tradition so we can suggest a *stemma codicum* (§3.6).

Regarding the *Memoriale uirtutum*, written around 1422 during his stay in the Portuguese court, it is important not just because it's Cartagena's first original work, but also because it is considered to be an essential text in gaining a more complete understanding of his thought development, as well as his ideological foundations in connection with the role of culture and morality in the education of the leading classes.

In relation to its content, the text can be considered as part of the literature known as of vices and virtues, therefore – adapting the text to this literary model – Cartagena organises the treatise in two books, which in turn are subdivided in chapters: 35 for the first book and 28 for the second; a text with a marked didactic interest, addressed to a secular public, needs a logical classification that makes its reading and comprehension easier. Cartagena's pedagogical intention delineates the writing process, in such a way that he rejects a dialogue in favour of a brief text which is more appropriate to his ambition for precision and academic rigour. Therefore, we may notice that both the sources selection and the rhetoric mould he adopts are subordinated to the obvious mnemonic function of the work. Furthermore, the fact that he chooses Latin as the vehicular language is not the result of a personal whim, but of the aforementioned characteristic brevity of this kind of texts, as well as of the seriousness of the task; thus, the Latin language would offer him a better conceptual concision than vernacular language, since this was still in a process of genesis and, therefore, was lacking the specific vocabulary necessary for writing such a text.

However, this work has remained forgotten by most of the experts in Castilian humanism, something incomprehensible considering that it represents one of the pillars for the dissemination of the Aristotelianism in Spain during the XVth century, being framed in Aristotle's third wave. There is a scarcity of study of the Aristotelian morality until this century, which results in the lack of Hispanic commentaries about his ethics; that's why Cartagena is established as one of the first to take for himself the *Ethica Nicomachea* to

compose his *Memoriale uirtutum*, compendium from the books III-VII of the Aristotelian work where the didactic component prevails. Therefore, the *Memoriale* is not just important for being one of the first commentaries of Aristotle after a dark era regarding his moral work, but because it also appears to be essential given his influence in the development of Hispanic peripateticism.

Nevertheless, to date, we only had the edition of a translation that an anonymous hand made into old Castilian at the end of XVth century (M. Campos Souto, *El "Memorial de virtudes": la traducción castellana del "Memoriale uirtutum" de Alfonso de Cartagena*, Burgos, Instituto Municipal de Cultura, 2004), so the elaboration of a critical edition of the Latin version was felt necessary.

Therefore, the present Doctoral Thesis –*Estudio, edición crítica y traducción del Memoriale uirtutum de Alfonso de Cartagena (Study, critical edition and translation of Alfonso de Cartagena's Memoriale uirtutum)* – constitutes *Memoriale's* first critical edition, based on all the known manuscripts, together with its first modern translation. To that end, we have compared the six preserved codices, four of them located in Madrid (two in the National Library and another two in the Library of the Monastery of the Escorial), one in Burgo de Osma's Cathedral and, finally, a codex, so far unknown, that is located in Basel University's Library.

Once the collation was made, we elaborated a critical edition that consists, not only of a critical apparatus, but also of an apparatus of sources, which seeks to give an account of those works – classical, Christian and contemporary– that had an influence on the way the treatise was composed. Thereby, we can observe how, the first "original" text by Cartagena, doesn't appear to introduce any truly original reflections, but is actually a cento made using Thomas Aquinas' commentary on Aristotle's *Ethica*, together with touches of biblical and legal texts, which, shaping the treatise, are used as a literary authority. On the other hand, the adoption of pagan authors mostly depend on how they can contribute to the doctrine from the Christian moral point of view; although Cartagena shows a certain predilection for Cicero, from whom he adopts his approach about eloquence and its relation with the political community's origin, he also refers to other authors, such as Vegetius and Seneca.

We conclude this thesis with a series of indices relating to the sources, by which we offer a list of the citations that can be found throughout the text, arranged both by authors and by chapters, so we can provide a more specific view of the resources Cartagena had.

PRÓLOGO

Cuando terminé la licenciatura en el año 2009, poco o nada sabía sobre la figura de Alfonso de Cartagena, de modo que, cuando el Prof. Antonio López Fonseca me propuso realizar una Tesis Doctoral sobre una de sus obras, un nuevo campo de estudio se abrió ante mí. Así, el presente trabajo se enmarca dentro del ámbito de estudio del Humanismo y Renacimiento en España, una de las líneas más fructíferas en las que actualmente viene trabajando parte del profesorado universitario de muchas facultades españolas y, en concreto, el grupo de investigación dirigido por el Prof. Tomás González Rolán. Ello no solo nos conduce de lleno al siglo XV español, sino también al italiano y europeo, pues Alfonso de Cartagena, maestro de Rodrigo Sánchez de Arévalo, supone un nexo entre todos ellos.

Alfonso de Cartagena (1385-1456), el personaje que mejor representa la dimensión cortesana, política y cultural que se construye en torno a Juan II, fue el tercer hijo del célebre converso Pablo de Santa María, rabino de Burgos y más tarde obispo de esa misma ciudad; comenzó su carrera como maestresala de la catedral de Cartagena para, más tarde, ser nombrado deán de Santiago, de Segovia, canónigo de Burgos y, a la muerte de su padre, obispo de Burgos. En otro orden de cosas, representó un papel vital en la política nacional e internacional de Castilla, para la que hizo las veces de embajador en la corte de Portugal, en el concilio de Basilea y ante los reyes de Alemania y Polonia. Su obra, en latín y en romance, como historiador, tratadista, teólogo o traductor es muy amplia; sus relaciones literarias fueron intensas, ya se tratase de humanistas italianos o de aficionados españoles a las letras.

En cuanto al *Memoriale virtutum*, una de las obras en las que mejor se aprecia el pensamiento de Cartagena, especialmente en lo relativo a la educación para la clase nobiliaria y el papel que la cultura y la ética deben jugar en ellas, se puede decir que ha permanecido ciertamente olvidada por los estudiosos del Humanismo castellano. Solo la versión castellana ha sido editada por M. Campos Souto (*El "Memorial de virtudes": la traducción castellana del "Memoriale virtutum" de Alfonso de Cartagena*, Burgos, Instituto Municipal de Cultura, 2004), pero el texto latino carece de una edición hasta la fecha. Por tanto, se presenta ahora la primera edición crítica del *Memoriale*, basada en todos los testimonios manuscritos conocidos –seis–, acompañada de la primera traducción moderna. Asimismo se completa la edición con un aparato de fuentes y, al final de la tesis, con unos índices detallados de citas por autores y por capítulos.

El *Memoriale* se inserta en la larga tradición medieval de obras para la educación de príncipes; de hecho fue compuesta por iniciativa de don Duarte, príncipe heredero de Portugal hacia 1422. La obra tiene como base, al igual que tantas otras de la época, al filósofo Aristóteles y su contenido, quizás no original en términos absolutos, se muestra extraordinariamente práctico de cara a la educación del príncipe, pues trata de forma

especial las virtudes morales que determinarán el recto comportamiento del educando dentro de la corte. El texto cuenta con una riqueza extraordinaria: Cartagena no solo aborda temas filosóficos y pedagógicos, sino que expone también su visión de la Historia y su forma de entender la monarquía castellana, conceptos que luego serán heredados por discípulos suyos como Rodrigo Sánchez de Arévalo.

La introducción previa al texto latino pretende ofrecer una visión lo suficientemente amplia del autor, haciendo hincapié en aquellos aspectos más representativos de su vida, por lo que hemos estructurado esta primera parte de la tesis atendiendo a tres aspectos: su vida, su obra y, por último, el *Memoriale uirtutum*. Así, en lo relativo al primer aspecto, nos hemos centrado en su trayectoria vital (§1.1), en la importancia de su pasado judío a la hora de la defensa de los conversos durante las masacres vividas en el siglo XV (§1.2), y en su presencia en el concilio de Basilea (§1.3). A pesar de que su labor diplomática comienza durante las misiones en Portugal como representante del rey Juan II, será la embajada en Basilea la que le proporcione reconocimiento no solo entre los religiosos europeos, sino también entre los eruditos italianos, por lo que asimismo supone un momento de gran transcendencia en cuanto a su desarrollo cultural y a la absorción de las nuevas ideas humanistas. Lo que nos lleva a un cuarto punto, en el que nos ocupamos de su labor como precursor del humanismo español (§1.4). A pesar de lo que la mayoría de estudiosos sobre el siglo XV español consideran, en el presente trabajo defendemos que Cartagena supuso un impulso en la recepción de los estudios humanísticos en España y, por tanto, nos inclinamos por reconocer su valor como representante de lo que podríamos llamar pre-humanismo. A continuación, hacemos un repaso a la producción escrita de nuestro autor, dividida en obras de interés literario, documentos, atribuciones y textos perdidos (§2). Por último, se presenta el estudio de la obra en sí misma, donde se analizan su estructura y contenido (§3.1), la presencia de la ética aristotélica en España (§3.2), la traducción del siglo XV (§3.3), su estilo (§3.4), el uso de las fuentes (§3.5) y se estudia la tradición manuscrita para proponer un *stemma codicum* (§3.6).

No puedo terminar este breve prólogo sin dar las gracias a todos aquellos que me han acompañado durante este viaje. En primer lugar a mi director de tesis, el Prof. Antonio López Fonseca, que desde el primer momento confió en mí para llevar a cabo esta tarea y me ha regalado su apoyo incondicional durante todos estos años. Sin su ayuda jamás habría llegado a conocer un campo de estudio que me apasiona ni podría haber llevado a término este trabajo. También debo dar las gracias al Departamento de Filología Latina, por haber estado en todo momento dispuesto ante cualquier duda o necesidad que pudiera surgir. Al Dr. José Manuel Ruiz Vila, por tener siempre una solución ante los quebraderos de cabeza del Classical Text Editor.

A mis padres, por no haber dudado de mi capacidad en ningún momento y aguantar todo lo que la realización de esta tesis ha implicado: fotocopias, viajes, agotamiento... A los amigos que se han quedado a mi lado, especialmente a aquellos compañeros de tesis (ellos saben quiénes son).

También quisiera mostrar mi agradecimiento al Prof. Harm den Boer, de la Universidad de Basilea, por acogerme en su departamento. Al Prof. Andrew Beresford, por mostrarse siempre dispuesto a ayudarme en todo lo que pudiera necesitar, así como por facilitarme el acceso a los fondos de la Universidad de Durham. Debo hacer constar asimismo que la maquetación de la edición crítica se ha hecho con el programa *Classical Text Editor*, obra de Stefan Hagel.

Por último, aunque no por ello menos importante, he de agradecer a mi marido, Kevin, su paciencia. Su apoyo constante ha supuesto un pilar imprescindible para poder llevar a puerto esta nave. Gracias por haber permanecido a mi lado, gracias por haber entendido mi "aventura" con Alfonso de Cartagena.

INTRODUCCIÓN

1. ALFONSO DE CARTAGENA: SU VIDA

1.1. APUNTE BIOGRÁFICO¹

Alfonso de Santa María, más conocido como Alfonso de Cartagena, nace entre los años 1384 y 1386 en Burgos, en cuya judería su padre Pablo de Santa María, o por aquel entonces Salomón Ha-Leví, era rabino. Fue el tercer hijo de una de las más importantes e influyentes familias hispano-hebreas de la época, a pesar de lo cual sus miembros recibieron las aguas del bautismo cristiano poco después de nacer Alfonso, el 21 de julio de 1390, en la parroquia de Santiago de la Fuente en Burgos. Es en este momento en el que la familia adopta un nombre cristiano. En cuanto a las circunstancias que propiciaron la conversión, hecho que afectaría de forma notable a la vida de Cartagena, se han barajado diferentes hipótesis: desde la posibilidad de que quisiera contraer matrimonio con una mujer cristiana (su esposa solo abandonó la fe judía pasados unos años), hasta el deseo de obtener los privilegios que estaban reservados para los cristianos, pasando por el bien conocido antisemitismo presente en la sociedad, y que se encuentra en auge en la Castilla del siglo XIV, dando lugar a un punto de inflexión para la comunidad judía que se vio amenazada y temía por su seguridad. No obstante, hay que tener en cuenta que Pablo de Santa María poseía un amplio conocimiento de ambas religiones, y podría haber llegado a esta situación tras una sincera crisis religiosa que lo llevó a plantearse los fundamentos de sus creencias. Así pues, parece decisivo el influjo de su relación con san Vicente Ferrer, cuyas dotes persuasivas lo impulsaron a un apasionado estudio de las Sagradas Escrituras y, en definitiva, a la conversión.

A partir de esta cristianización, Pablo de Santa María comenzará una carrera eclesiástica que servirá de impulso para el propio Alfonso. Tras obtener el grado de doctor en Teología en la Universidad de París, obtiene una serie de títulos que desembocan en última instancia en el obispado de Burgos, cargo que ocupa hasta su muerte en 1435. Por otro lado, su nombramiento como tutor y consejero real del príncipe don Juan, futuro rey de Castilla, por parte de Enrique III tendrá una repercusión notable en el desarrollo cultural que se observará durante el reinado de aquel, así como en el futuro político de Alfonso de Cartagena, pues establece unos vínculos con la familia de Santa María que se mantendrán durante años. Como buen representante cultural de la época, destaca igualmente por su producción literaria, aunque esta sea de carácter esencialmente teológico. Entre sus obras encontramos las *Adiciones a las Apostillas de Nicolás de Lira*, *Las siete edades del mundo* o *Edades trovadas*, y la *Suma de crónicas de España*.

¹ Las fuentes principales para el estudio de la vida de Alfonso de Cartagena son, entre otros trabajos mencionados a lo largo de la introducción, los de Cantera Burgos (1942), la Tesis doctoral de Fernández Gallardo (1999) y sus numerosos artículos en torno a la figura del obispo de Burgos, así como las diferentes aportaciones de Campos, Lawrance, Morrás, Souto y González Rolán recogidas en la Bibliografía.

Ahora bien, el cabeza de familia no es la única figura que destaca en la Castilla del siglo XV. Alvar García de Santa María, tío de don Alfonso, ocupó el cargo de Regidor del Consejo de Burgos, y paralelamente comenzó la redacción de una *Crónica* sobre el reinado de Juan II. Sus hermanos obtuvieron diferentes honores: Gonzalo García de Santa María fue obispo en Sigüenza, Alvar García de Santa María letrado de Enrique IV, Pedro de Cartagena recibió un mayorazgo en 1441. Este último es un dato clave para el estudio de las obras de Alfonso, pues a raíz de este mayorazgo la familia adoptará el apellido Cartagena por disposición real. De esta manera, nos resulta más fácil fechar los manuscritos, pues no encontraremos copias en las que se le mencione con este apellido que sean anteriores a esta fecha; no obstante, tenemos que tener en cuenta que Alfonso firma como García de Santa María hasta 1452 (Serrano 1942: 119).

Pero solo Alfonso de Cartagena ocupará un puesto predominante en lo que denominaremos pre-humanismo castellano, llegando a ser “delicias de la religión y único espejo de la sabiduría”, tal y como lo calificó Eneas Silvio Piccolomini, futuro papa Pío II. Poco sabemos de su infancia, debido a la carencia de testimonios que hagan hincapié en sus primeros años de vida, lo cual parece concordar con la sospecha de que su padre quiso borrar todas las huellas judías de sus hijos, para así conseguir una mayor integración en la sociedad cristiana, así como un acceso más sencillo a la carrera eclesiástica en un momento en que el sentimiento antijudío está en constante crecimiento. Es más, Pablo de Santa María, en sus *Additiones a Lira*, asegura que Alfonso nunca llegó a conocer su lengua materna:

...post me in aetate illa tenera sacro lauaero ab originali culpa mundatus es,
antequam actuali inquinari ualuisses, nomen Alphonsus suscipiens
*priusquam litteras nominare nouisses*².

Así pues, su padre afirma que el bautismo en la nueva religión se llevó a cabo cuando aún no conocía las primeras letras, lo cual implicaría un cambio de la educación mosaica, que se inicia en una edad muy temprana, a la cristiana.

Alfonso de Cartagena manifiesta una precoz vocación jurídica, entregándose al estudio de la jurisprudencia desde su niñez. Da sus primeros pasos literarios de la mano de los dominicos de san Pablo de Burgos, pues durante los siglos XIV y XV la educación estuvo dominada por las escuelas monásticas y, a pesar de que las letras latinas estaban empezando a calar en la vida cultural castellana principalmente a través de su difusión escolar, los dominicos presentaron cierta distancia respecto a la tradición clásica. Esto se debía básicamente a la creencia de que la literatura pagana pudiera suponer un riesgo ante la moral y doctrina cristiana, aun cuando aquella solo se emplease como un instrumento pedagógico. Esta formación dominica significará un lastre en la evolución intelectual de Cartagena. Cuando su padre es nombrado obispo de Cartagena en 1403, traslada su formación

² Grande Ramos (1948: 2). La *cursiva* es nuestra.

intelectual a la escuela catedralicia del obispado y, a continuación, completa su educación en las aulas salmantinas, donde vivirá durante más de diez años con el fin de desarrollar ese interés jurídico que mostraba desde pequeño.

Durante el siglo XV asistimos a un considerable desarrollo no solo de los estudios jurídicos, sino también de los humanistas. Esto se puede observar con mayor claridad en la Universidad de Salamanca gracias a la protección del papa Benedicto XIII, quien había realizado allí sus estudios. Para Cartagena, Salamanca sería “la madre de los estudios en España”, y él llega a la ciudad en un momento de progreso cultural inmejorable que dejará una gran huella en su crecimiento intelectual. Allí se especializa en primer lugar en la rama del Derecho Civil, para a continuación completar su formación jurídica en Derecho Canónico; aunque basa su aprendizaje en el comentario del *Corpus Iuris Civilis* y del *Corpus Iuris Canonici*, se aplica con especial énfasis al *Decretum* de Graciano, compilación de leyes canónicas compuestas en el siglo XII empleada como texto de estudio en las universidades europeas y que constituye una de las fuentes más recurrentes a lo largo de la obra de Cartagena. Ya en 1404 ha alcanzado el grado de doctor en Leyes, al igual que el título de bachiller en Decretos, lo cual parece indicar cierta urgencia por concluir sus estudios universitarios y así poder iniciar su carrera tanto política como eclesiástica.

Sin embargo, no se centrará en su instrucción como jurista exclusivamente, sino que podemos observar que su vitalidad intelectual le lleva a desarrollar otra serie de inquietudes como la Filosofía Moral o la lengua latina, lo que le lleva al estudio de la Gramática y la Retórica, dejando aflorar así la influencia de los *studia humanitatis*, aunque nunca llegó a aprender la lengua griega, como se deduce del enfrentamiento epistolar que mantendrá con Leonardo Bruni³. También muestra una gran afición por las tertulias literarias, en las que se lleva a cabo un intercambio de novedades intelectuales. Estas reuniones, que se remontan a los círculos de estudiantes en la universidad, le acompañarán durante toda su vida y darán lugar a algunas de sus obras, tanto originales como traducciones. Tampoco abandonará su vocación por los antiguos textos jurídicos, pues la presencia de los textos básicos, así como la de los glosadores, se podrá observar a lo largo de su producción escrita.

Su larga carrera eclesiástica comienza durante sus años universitarios, carrera que será favorecida por su posterior participación política y diplomática durante el reinado de Juan II. En 1407 obtiene una ración perpetua en Sevilla (al igual que hizo su padre), y poco después consigue sendas prebendas en Cartagena —quizás nombrado por su propio padre— y Segovia. Estos cargos le proporcionaron recursos económicos suficientes para encargarse de su formación académica. En 1414 es designado canónigo de la Catedral de Salamanca y, en febrero de 1415, junto con Alonso Rodríguez de Salamanca y Diego Rodríguez de Valladolid,

³A este respecto véase González Rolán, Moreno & Saquero (2000). También es interesante el artículo sobre la polémica entre el erudito español y el italiano de Morrás (2002).

accede a la Audiencia Real de Castilla. Asimismo, el 18 de febrero de ese mismo año es proclamado deán de Santiago de Compostela por el papa Benedicto XIII, mientras que el deanato de Segovia lo obtiene en 1418. El año anterior había sido nombrado mediante una bula nuncio apostólico y colector general, consolidándose así su carrera eclesiástica. Esta serie de cargos se enmarca dentro de un contexto de promoción familiar que tiene lugar bajo la protección de la casa Trastámara de Aragón, afianzándose de esta manera el linaje de los Cartagena dentro de la maquinaria política de la época. Por otro lado, esto demuestra también una profesionalización cada vez mayor de los cuadros administrativos, dejando el sector burocrático abierto casi exclusivamente a aquellos con cierta formación universitaria, lo cual supondría uno de los puntos en la rebelión contra los judíos conversos que trataremos más adelante.

A partir de la mayoría de edad y ascenso al trono de Juan II, en 1419, Cartagena se convertirá en una figura constante en la política oficial de la corte castellana, empezando en 1421 como miembro del Consejo Real, institución clave de la monarquía Trastámara, así como en su papel de embajador de Juan II, siendo siempre fiel al monarca. Esta fidelidad, así como su capacidad diplomática, se pondrá a prueba desde los primeros pasos del reinado, pues Alfonso tendrá que actuar como pacificador durante la rivalidad fraterna que se dio entre los partidos de los infantes de Aragón don Juan y don Enrique, quien dio un golpe para usurpar el gobierno de Juan II. La fidelidad de Cartagena hacia la rama menor de la familia Trastámara le lleva a formar parte de la delegación que representaba al infante don Juan.

Su primera gran actuación en territorio internacional llega en 1421, cuando tiene que trasladarse a la corte de Portugal en calidad de auditor de la Real Audiencia de Castilla. Con esta embajada se buscaba una delimitación de las relaciones con Portugal, así como una redirección de la política exterior castellana con el fin de conseguir apoyo frente al linaje aragonés de los Trastámara. Por otro lado, el progresivo interés hacia la conquista del Archipiélago Canario por parte de los españoles, algo que para los portugueses suponía una amenaza "contra sus planes de la circunnavegación atlántica de África" (Salazar 1976: 215), así como la ocupación de Ceuta por los portugueses en 1415, cuyo resultado fue la disminución del antiguo territorio conocido como Hispania Tingitana, crea la necesidad de moderar los desacuerdos surgidos entre ambas partes ante la redacción de un tratado de paz, cuya firma, aplazada hasta la mayoría de edad de Juan II en 1419, seguía dilatándose en el tiempo por parte de los castellanos. Así pues, Cartagena emplea sus habilidades diplomáticas para mantener bajo control las treguas entre Castilla y Portugal, así como para poner por delante los derechos castellanos al Archipiélago Canario, entregándose durante años a la cuestión de los límites geográficos de la navegación y los dominios atlánticos⁴.

⁴ Véase González Rolán, Hernández González & Saquero (1994).

No obstante, la firma del tratado de paz no tiene lugar hasta el 30 de octubre de 1431, debido de nuevo a las diferencias entre castellanos y portugueses, pues en 1425 Fernando de Castro dirige una nueva expedición a las islas, lo cual provoca una queja formal por parte de Juan II ante el rey luso, siendo don Alfonso de nuevo el portavoz. Así pues, durante los diez años que se prolonga la firma de Medina del Campo, Castilla envía cuatro misiones a la corte lusitana: la primera, desde diciembre de 1421 hasta diciembre de 1422; la segunda, desde enero hasta abril de 1423; la tercera, desde diciembre de 1424 hasta abril de 1425; y, en último lugar, desde septiembre hasta diciembre de 1427 (Salazar 1976: 216), siempre en paralelo con las correspondientes misiones portuguesas en Castilla.

Estas misiones, especialmente la primera, suponen un salto cualitativo en la carrera política de Cartagena, quien gracias a su experiencia como negociador y al gran saber jurídico que posee se especializa en la diplomacia, hasta el punto de ser reconocido prácticamente como el primer diplomático de la era Moderna⁵. Pero estas estancias en la corte no solo son importantes en relación con su carrera política, sino también desde un punto de vista cultural. Será en Portugal donde entre en contacto con los humanistas europeos y sus traducciones de obras clásicas, lo cual sembrará la semilla de los estudios clásicos en nuestro autor. Durante las sesiones en relación con el problema canario, los presentes en la Cámara Real se vieron obligados a consultar obras de geografía e historia que carecían de traducción al vulgar, especialmente a la lengua portuguesa, situación que puso de manifiesto el desconocimiento generalizado de las lenguas clásicas, en especial del griego. Es así como algunos de los oyentes, educados en universidades italianas, mencionaron la llegada de Crisoloras a Italia y sus enseñanzas entre los hombres de letras. De este modo, Cartagena comienza a familiarizarse con autores como Leonardo Bruni, llegándolo a denominar *nouellus Ciceró*, y con el humanismo cada vez más pujante de Italia. Este entusiasmo por la cultura clásica se deja entrever en las pequeñas reuniones humanísticas que tienen lugar en la Cámara Real entre las sesiones diplomáticas oficiales, y de las que se cosecharon frutos en forma de obras escritas.

Así pues, a partir de este momento, Cartagena descubre una gran vocación hacia la traducción de textos clásicos, deleitándose con versiones de Cicerón y de Séneca, vocación que estará ligada a uno de sus mayores rasgos como hombre de cultura: su interés por la formación política y moral de los gobernantes. Es decir, no concibe la traducción como una mera actividad ociosa, sino que pretende hacer llegar textos con cierto valor moral a aquellos que desconocen las letras clásicas, especialmente a aquellos que ostentan altos cargos para con el pueblo, pues desde su punto de vista las adversidades de un país están proporcionalmente relacionadas con la educación deficiente de sus dirigentes.

⁵ A propósito de esta cuestión, véase López Fonseca & Ruiz Vila (2013: 12-15).

También en Portugal asistimos al comienzo de su trayectoria como compositor de obras originales, pues Cartagena decide plasmar estas ideas que empiezan a tomar forma en el *Memoriale uirtutum*, obra que escribe en la corte de Juan I de Avis, surgida a partir de las conversaciones en los aposentos reales con el príncipe don Duarte de Portugal, a quien dedicará su redacción. Este compendio de los libros III-VII de la *Ética a Nicómaco* aristotélica representa la base de sus ideas literarias, morales y políticas, y por tanto supone un punto de partida básico para poder entender el resto de su producción, motivo por el cual se antojaba necesaria una edición y traducción de la obra.

Pero su labor diplomática en territorio lusitano no impedirá que siga interviniendo en la política castellana. En 1425 realiza una visita al monasterio de san Pablo de Valladolid, donde muestra públicamente su lealtad hacia el primogénito de Juan II, el príncipe don Enrique, en un acto en el que el infante, de tres meses de edad, sería jurado como Príncipe de Asturias, suceso que tuvo una gran transcendencia política. En 1426 es designado refrendario del rey y del papa, así como capellán del soberano. En 1429, una orden pontificia le nombra chantre de Burgos, aunque renuncia a este cargo en el mes de julio del mismo año. Ese año acompañará a la corte castellana durante el conflicto con Aragón. También formará parte de la comitiva del rey durante su campaña contra el reino de Granada en 1431; aunque ya en esta fecha la lucha contra el infiel formaba parte esencial de su pensamiento político, sin embargo, la función ética predominaba sobre la política, por lo que su participación en campañas de este calibre contribuyeron a modelar su concepción monárquica poniendo énfasis en la dimensión política.

El gran éxito que obtuvo Cartagena durante sus misiones diplomáticas en Portugal hizo que Juan II decidiera incluirle en la embajada que Castilla envía al Concilio de Basilea durante los años 1434 y 1439, una vez que el papa Eugenio IV lo declara legítimo. Este período es de una importancia clave para su desarrollo como humanista, pues no solo tendrá que hacer frente a grandes desafíos retóricos en los que necesitará de todos sus recursos y conocimientos para impresionar a los asistentes al Concilio, sino que también en estos años turbulentos para Europa Cartagena iniciará una relación con humanistas italianos como Francesco Pizzolpasso, Poggio Bracciolini o Pier Candido Decembrio, con los que entablará una relación de alta estima recíproca. Es durante su estancia en Basilea cuando se le comunica el fallecimiento de su padre, lo que supondrá su sucesión como obispo de Burgos, cargo que obtiene oficialmente el 10 de octubre de 1435.

Sus grandes dotes diplomáticas lo llevan a Breslau en 1438, donde interviene para conseguir un acuerdo de paz entre el emperador Alberto II y Ladislao III, rey de Polonia. Tras este acontecimiento y regresando a Basilea, descubre que Juan II había decidido retirar la embajada del Concilio y enviar a Florencia una nueva, para mostrar su lealtad hacia Eugenio IV. Parece que este momento hubiera sido más que idóneo para que Cartagena emprendiera

un viaje a Italia y de este modo hacer florecer aún más sus intereses humanistas, así como sus relaciones con los autores italianos, pero sin embargo no hay indicios de que ese viaje llegase a realizarse, tal y como afirma L. Serrano (1942: 153), debido a la polémica que surgió sobre la sede conciliar.

Una vez que se puso cierre a los turbulentos años del Concilio, a los que dedicaremos un capítulo aparte, Cartagena regresa a Castilla en el momento en que la familia Santa María obtiene la carta de hidalguía y el mayorazgo, como resultado de las bodas de don Enrique y doña Blanca de Navarra en 1440. También es época de grandes tensiones políticas, en las que una vez más nuestro autor se verá envuelto. En 1441 el rey se ve amenazado por un manifiesto antimonárquico que surge en Burgos a raíz de unas injusticias cometidas por el condestable Álvaro de Luna. A pesar de que la ciudad se mantiene fiel a Juan II, los rebeldes toman Medina del Campo. Hay quien se inclina a pensar que Álvaro de Luna vio su fin a causa de Alfonso de Cartagena, considerando a este como figura activa en su encarcelamiento e, incluso, su muerte. Pero, aunque la relación entre ambos no fuera favorable, en especial por la falta de interés que el condestable mostraba hacia el problema converso, que tocaba de lleno a don Alfonso, hay que tener en cuenta que la actuación de esta viene determinada exclusivamente por los deseos del monarca, pues el prelado siempre muestra suma lealtad a Juan II, tal y como consideran L. Serrano (1942: 180) y Luis Fernández Gallardo (2002: 247). Por su parte, María Morrás no descarta que se tratara de una conspiración⁶.

Juan II fallece en 1454, por lo que Cartagena se dirige a Valladolid para asistir a su funeral y prestar juramento a su sucesor, Enrique IV de Castilla. En 1456, debido a la celebración del año santo, emprende un viaje a Santiago de Compostela, no sin antes dejar dispuesto su testamento y depositar en la biblioteca del cabildo de Burgos una copia de toda su obra escrita.

Alfonso de Cartagena muere el 22 de julio de 1456, aproximadamente a los 70 años de edad, en Villasandino, donde decide hacer una parada al encontrarse enfermo durante su viaje de vuelta a Burgos. En el momento de su muerte le acompañan su hermano Pedro de Cartagena y sus sobrinos. Su sepulcro de mármol se encuentra en la Capilla de la Visitación de la catedral de Burgos.

1.2. EL PROBLEMA DE LOS JUDÍOS CONVERSOS

Con la reforma que convierte el catolicismo en religión oficial del Impero asistimos a un importante cambio no solo en el ámbito ideológico, sino también social, ya que supone que la habitual dicotomía entre libres y esclavos viene a ser sustituida por una diferenciación entre fieles e infieles, siendo estos últimos equiparados a los extranjeros procedentes de fuera de la comunidad cristiana y que, por tanto, no tenían acceso a los mismos derechos. El

⁶ En *Alfonso de Cartagena: edición y estudio de sus traducciones de Cicerón*, citada en Campos Souto (2004: 22).

sentimiento de superioridad del cristianismo sobre las demás religiones, y concretamente sobre el judaísmo, se deja entrever a través del dictamen de leyes en contra de estas. Así, en el año 633, mediante el canon 65 del IV Concilio de Toledo se prohíbe que los judíos desempeñen cargos públicos, prohibición que se amplía a los nacidos de padres judíos. Más adelante, en el XVII Concilio de Toledo celebrado en 694, se determina acabar de forma definitiva con el llamado “problema” judío.

Durante toda la Edad Media se tacha al pueblo judío de deicida, lo que crea un sentimiento antijudío generalizado. No obstante, cada vez cobra más fuerza la denominada “doctrina del testimonio”, mediante la cual se entiende que el papel de los judíos para la Iglesia es primordial, pues a través de ellos se confirma la verdad del cristianismo, especialmente si tenemos en cuenta que muchos de ellos acaban por convertirse. Así pues, se prohíbe a los cristianos impedir la celebración del culto judío, apoderarse de sus bienes, presionarlos al bautizo o matarlos.

Sin embargo, esta tendencia de tolerancia va a dar un giro total; a partir del IV Concilio de Letrán de 1215 surge una línea más radical e inflexible que deja a los judíos en la siguiente coyuntura: han de aceptar la conversión o la expulsión, e incluso la muerte. Esto se debe al auge en Europa durante el siglo XIII de unos principios de unificación religiosa, lo que provoca la expulsión y el asesinato masivo de judíos en países como Inglaterra, Francia, Alemania e Italia. Aunque este sentimiento se percibe menos en España, en la guerra entre Pedro I el Cruel y el futuro Enrique II, vemos cómo este último se valió del antijudaísmo como arma, y con su ascenso al poder en 1369 asistimos al arraigo de sus ideales, es decir, una sociedad cristiana libre del elemento judío. Para esto planteaban dos opciones: convertirse o morir; o bien convertidos o vivir apartados.

Dentro de esa línea de pensamiento más abierta y tolerante de la que hablábamos más arriba debemos insertar las once leyes sobre los judíos del título XXIV de la Partida séptima del rey Sabio. A pesar de que sigue estableciendo la prohibición de su acceso a los cargos públicos en los que recibieran cierta capacidad de mando sobre los cristianos, no vacila ante el caso de los conversos, quienes desde su punto de vista ya formaban parte de la comunidad cristiana y, puesto que esta comunidad tenía como base la unidad y el rechazo de la discriminación, estos debían contar con los mismos derechos que los cristianos de nacimiento.

Sin embargo, estas disposiciones carecieron de validez posiblemente hasta el año 1348, momento en que el rey Alfonso XI determina que sean promulgadas como leyes del reino para que los judíos estuvieran protegidos legalmente, especialmente en un momento en el que cada vez más judíos optan por recibir el bautismo, ya fuera por decisión propia o por la presión ejercida. Gracias a esto, los judeoconversos obtuvieron una serie de privilegios, como el derecho a desempeñar cargos públicos y adquirir honores al igual que los cristianos. Pero

esta situación no solo favorece a los judíos, sino que mediante el arraigo de este elemento en la monarquía, Alfonso XI consigue un gran desarrollo industrial, comercial y agrícola.

Es indiscutible que el ascenso al poder de los Trastámaras trajo consigo una tendencia filojudía; sin embargo, con la llegada de Enrique III, el antisemitismo vivirá un período de crecimiento, dando lugar a persecuciones y matanzas. Amador de los Ríos⁷ considera que esta avalancha de ataques se debe principalmente a la envidia causada por la acumulación de riquezas en manos de los judíos, pues era conocida su práctica de la usura, así como por un deseo de exclusividad religiosa.

Ya durante el reinado de Juan I, en parte debido al descontento social producido por la funesta política interior durante su gobierno, en parte por la crisis económica que tuvo lugar a raíz de esto, se sucedieron una serie de altercados dirigidos hacia un grupo de ciudadanos muy concreto. Esta crisis general, que llega hasta la época de Enrique III, comienza en Sevilla, donde la comunidad hebrea fue asaltada, y se extiende al resto de ciudades del territorio hispano, originando la carnicería que tuvo lugar en 1391, una especie de guerra santa en la que muchos judíos murieron y otros muchos no tuvieron más opción que convertirse al cristianismo.

Así se constituye una nueva clase social, los conversos o cristianos nuevos, quienes, debido a una promoción social y económica, llegan a ostentar altos cargos dentro de la administración del reino en sus cuatro esferas: real, nobiliaria, eclesiástica y urbana. Gracias a ellos Castilla experimentará un importante desarrollo tanto a nivel político como a nivel cultural, pues el papel de los intelectuales conversos supone un elemento clave en la cultura de la primera y parte de la segunda mitad del siglo XV. Esto se debe a que era habitual casi un cien por cien de alfabetización entre la comunidad judía, al contrario de lo que ocurría entre los cristianos, por lo que esta tradición de aprendizaje de las letras desde una edad temprana les convierte en los candidatos idóneos para los altos cargos de la administración. Esto provoca cierta desconfianza y envidia, convirtiéndose más adelante en odio por parte de grupos, al principio reducidos, de cristianos viejos que veían amenazados sus intereses. Por lo tanto, parece que asistimos a un problema de índole más social que racial o religioso.

Entre 1391 y 1412 presenciamos una conversión masiva al cristianismo. Con esto coincide el decreto de Enrique III, entre 1391 y 1399, mediante el cual acepta a todos aquellos recién convertidos en los cargos públicos del Estado, al igual que hará su sucesor Juan II poco después de 1412, concediéndoles igualdad ante la ley y en la vida diaria. A esto se añadirá el decreto aprobado en la sesión XIX del Concilio de Basilea, celebrado el 15 de septiembre de 1434, con el que la Iglesia promueve la igualdad de todos sus fieles. Sin embargo, el pueblo, tanto judío como cristiano, se muestra desde el principio reacio ante esta nueva clase y ambos grupos coinciden en maltratar a los conversos.

⁷ Cf. Mitre Fernández (1969:348).

Esta oleada de conversiones fue posiblemente influenciada por las conversiones voluntarias de personajes importantes de la sociedad del momento, como es el caso de Salomón Ha Leví, conocido bajo su nombre cristiano Pablo de Santa María, padre de nuestro autor. Así pues, en este contexto encontramos a la familia García de Santa María, quienes procedentes de Calatayud se instalan en Burgos, convirtiéndose al cristianismo en 1390.

Las pequeñas revueltas que comienzan a sentirse desde el comienzo de 1391 llegan a su punto álgido en el mes de junio, momento en que se propagan por el resto de Castilla y Aragón, y culminan con la destrucción de gran parte de las juderías hispanas. A principios del siglo XV el sentimiento antisemita y, por consiguiente, la violencia a este ligada se intensifica, al clima de creciente tensión se añade la muerte del monarca en diciembre de 1406 y el consecuente ascenso al trono de Juan II, quien al ser menor de edad precisa de la regencia de Catalina de Lancaster y del infante Fernando.

En este momento emerge en el panorama político-religioso fray Vicente Ferrer, cuya influencia, seguramente junto con la de Pablo de Santa María, y con el apoyo del papa Benedicto XIII, impulsó que Catalina decretara en 1412 las Leyes de Ayllón, también conocidas como Segundo Ordenamiento de Valladolid. En estas se establecen, entre otras, las siguientes disposiciones: los judíos han de vivir en barrios separados, creando así los guetos; no pueden acceder a cargos como el de médico, boticario...; no deben comerciar con productos de primera necesidad, así como ni beber o comer con cristianos. No hay duda de que con esta puesta al día de antiguas leyes antijudías, que creaban una situación cada vez más difícil, esperaban incitar a los judíos a la conversión. Muchos no aceptaron esta opción, mientras que otros abandonaron la nueva religión tras comprobar que, a pesar del bautismo cristiano, no mantenían su antigua posición social, tal y como se les había prometido.

Sin embargo, se dieron abundantes casos de judíos conversos que no solo mantuvieron su antiguo estatus, sino que también obtuvieron honores mayores. Pablo de Santa María vio, tras su conversión, cómo su carrera eclesiástica daba un salto cualitativo, llegando a participar de la educación del futuro rey Juan II. Asimismo, su hijo Alfonso García de Santa María acumuló cargos eclesiásticos y fue uno de los hombres de confianza del monarca, influyendo en el devenir de su política, tanto interior como exterior. Además, jugará un papel muy importante en el proceso de integración de los cristianos nuevos en la sociedad.

La creciente animadversión popular desemboca en los hechos ocurridos en Toledo en 1449, mismo año en que Cartagena sucede a su padre como obispo de Burgos. El 26 de enero de ese año, el pueblo de Toledo, al mando del ex-alcalde mayor Pero Sarmiento y del bachiller Marcos García de Mora, se rebela contra Juan II y su privado don Álvaro de Luna. Se produce un rechazo y hostigamiento por parte de los cristianos viejos contra los cristianos nuevos, centrándose la furia popular en estos últimos y no en las esferas judías.

Estos incidentes se remontan al sangriento linchamiento acaecido en 1391, cuando las aljamas de Burgos y Toledo fueron arrasadas, provocando el ocaso de la comunidad hebrea, bien por las matanzas llevadas a cabo, bien por las sucesivas conversiones que tuvieron lugar para evitar más muertes. Pero la población cristiana experimenta la conversión de los judíos como un problema de carácter social y económico, pues estos nuevos miembros de su comunidad acceden inmediatamente a puestos clave de la administración y de la jerarquía eclesiástica. Así pues, surge un deseo de excluir a esta nueva clase de los oficios y dignidades que anteriormente estaban reservados para los cristianos viejos, para quienes el converso es, en realidad, un mal judío y un mal cristiano, pues se camufla bajo una cubierta cristiana mientras que en su interior permanecen sus antiguas costumbres. En este momento, la sociedad castellana presenta una doble mentalidad: una pro-conversa y otra anti-conversa, que será la que prevalezca en el plano ideológico, dando paso a las doctrinas de la limpieza de sangre, pues alguien con un pasado judío luce una mancha que ni siquiera el bautismo podrá limpiar.

El 5 de junio de 1449, Pero Sarmiento proclama la *Sentencia-estatuto*⁸, mediante la cual se abría la puerta a la expulsión de los conversos de sangre judía de los puestos importantes de Toledo, lo que supone su exclusión absoluta, así como la de sus descendientes, de la sociedad. Pero Sarmiento utiliza el denominado “problema converso” para evidenciar su desacuerdo con la política de Juan II y, más concretamente, con la figura de don Álvaro de Luna. Así pues, esta crisis se puede situar en tres esferas diferentes: en primer lugar, nos encontramos ante un conflicto social, con un levantamiento popular de carácter anti-fiscal. En un segundo plano, asistimos a un enfrentamiento político en contra de don Álvaro de Luna. Por último, se advierte la hostilidad anti-conversa, ya sea en su vertiente popular, causada por la envidia suscitada por las oportunidades de las que disfrutaban los cristianos nuevos, ya en su faceta teórica, a la que accedemos a través de la *Sentencia-estatuto*. Como bien dice J. Lawrance (1992: 105), “en la *Sentencia-estatuto* y el *Memorial* del bachiller Marquillos, se dirigió contra los conversos toda la demonología milenarista que antes de dirigiera contra los judíos, acusando no solo a los judaizantes o criptojudíos, sino a la ‘naçión’ entera de los cristianos nuevos”. Ante esta situación los conversos se ven obligados a autodefenderse, aunque en general recurrían a soluciones teóricas que no llegaban a las masas populares. Para ellos, a través de bautismo el judío se convierte en un hombre nuevo, en cristiano, por lo que oponerse a una igualdad de derechos y deberes constituía una herejía.

Alfonso de Cartagena redacta, en este momento, el *Defensorium Vnitatis Christiane*, la defensa de los conversos más extensa del siglo XV, no solo como respuesta a la *Sentencia-*

⁸ Para esta cuestión es fundamental el excelente volumen de González Rolán y Saquero (2012) en el que se recoge toda la documentación sobre el problema converso surgido a raíz de la rebelión de Toledo de 1449, con el texto original y su traducción.

estatuto y el *Memorial* del bachiller Marquillos, sino que también supone una reflexión sobre la solidaridad humana. Se trata de un análisis teológico y político “tan profundo que durante dos siglos los abogados de los cristianos nuevos no encontraron nada que añadir” (Sicroff 1985: 62). Para Cartagena, Dios demuestra amor por la unidad, pues su creación tuvo lugar en un solo hombre, y esto ha de verse reflejado en la Iglesia como una comunidad de fieles. Así pues, el judío evangelizado acepta la doctrina del Antiguo Testamento, además de pasar por las aguas bautismales que limpiarán toda mancha del pasado. Desde este punto de vista, don Alfonso sostiene que todos los hombres son “cristianos nuevos” que se convierten a través del bautismo, independientemente de su sangre y del momento de su vida en el que se lleve a cabo el proceso: la Iglesia solo debe juzgar el presente de sus hombres.

Mediante este escrito, Cartagena busca anular los postulados del bachiller Marquillos, pues este no solo supone una amenaza contra los derechos de los conversos, sino que también provoca un desgarramiento de la unidad de la Iglesia católica, cuya división extendida entre los fieles puede acabar transformada en herejía, por lo que se han de tomar medidas contra aquellos que atenten contra la unidad de la fe cristiana. Por último, aunque no menos importante, formula una serie de leyes con el fin de conseguir la igualdad de derechos entre cristianos nuevos y viejos.

Estos episodios de odio antijudío no cesarán hasta la época de los Reyes Católicos, momento en que se determina la expulsión de todos aquellos que rechazaron la cristianización del territorio hispano, pues se requería unidad espiritual para poder alcanzar una unidad territorial.

1.3. EL CONCILIO DE BASILEA

El 30 de octubre de 1417, mediante el decreto *Frequens* establecido durante el Concilio de Constanza, se determina que se han de celebrar concilios generales con frecuencia, pues era la única manera para acabar con las espinas de la herejía y evitar las continuas disputas que ponían en peligro la unidad de la Iglesia. Asimismo, se estaba intentando reducir el poder del pontífice, restringiéndolo a un simple ejecutor de la voluntad del pueblo cristiano. Así, tras cinco años se convocó el Concilio de Pavía, cuyos objetivos eran de diversa índole: desde llevar a cabo una reforma en la Iglesia a la extirpación de la herejía, pasando por una unión con la Iglesia griega y la pacificación de los estados cristianos. La asistencia fue poco numerosa, lo que provocó un cambio de sede, trasladándose el concilio a Siena a los dos meses de su comienzo. Esta situación favorece al pontífice, quien no obstante desaparecerá pronto de la escena conciliar.

En este contexto, Alfonso V, rey de Aragón, posibilita la elección de Clemente VIII, así como la insubordinación por parte de sus oficiales a Martín V, quien se dirige a Castilla en busca de apoyo. No obstante, Clemente VIII abandonaría el papado y reconocería a Martín V como papa, poniendo fin de este modo al Cisma de Occidente.

El Concilio de Pavía-Siena vendrá a anticipar en cierta medida lo que se vivirá con posterioridad en el Concilio de Basilea, pues no solo comparten objetivos, sino también el ambiente asambleario que provoca un cambio de sede. Este se debe principalmente a los continuos enfrentamientos entre los que defienden la autoridad pontificia y aquellos que son partidarios de una superioridad conciliar, quienes intentan realizar una reforma para limitar el poder del papa. Concluye mediante una autodisolución, designándose Basilea como lugar del futuro concilio.

El 1 de febrero de 1431 Martín V convoca el Concilio de Basilea, el que sería su último acto como pontífice, pues fallece el 20 de febrero del mismo año. El 3 de marzo Gabriel Condulmero es elegido como nuevo papa, conocido como Eugenio IV, contra quien ya desde el principio el concilio inicia una oposición abierta, por lo que parece que asistimos al mismo ambiente de enfrentamiento que ya viéramos en Pavía-Siena. Se trata de un gran cónclave de carácter internacional en el que se abordan cuestiones referentes tanto a cada una de las naciones participantes como a las relaciones entre ellas⁹.

La reunión del concilio no se muestra como algo seguro desde los inicios, ni siquiera el propio papa podía trasladarse a Basilea a raíz de unos conflictos con los Colonna, familia del anterior pontífice. Aun así, el cardenal Julián Cesarini abrió oficialmente el concilio el 23 de julio de 1431, aunque se convirtió en una reunión casi exclusivamente del clero de Basilea.

Los actos violentos que se estaban produciendo alrededor de la ciudad, así como el peligro de asistir a otra ruptura cismática, provocó que el papa escribiera al cardenal otorgándole plenos poderes para disolver el concilio durante un período de dieciocho meses y comunicar la convocatoria de uno nuevo, esta vez en Bolonia, en contra de la voluntad del cónclave. A partir de este momento comienza una fuerte división entre el papa y el sínodo, mandando estos últimos una embajada con la intención de que aquel se retractara en su decisión de dar por concluido el concilio. A su regreso a Basilea, celebran una tercera sesión solemne en la que solicitan al pontífice, quien ya no controlaba el concilio, que derogue la bula de disolución. El aumento de la autoridad conciliar crece de forma paralela al forcejeo entre ambas partes sobre la licitud del cónclave.

Ante esta situación, asistimos a una fuerte actividad diplomática para ganar el apoyo de todos los poderes seculares, y concretamente el de Castilla, cuya postura parece acercarse al concilio. Sin embargo, a pesar de que Juan II accede a la petición conciliarista de enviar una embajada inmediatamente, el papa consigue retrasar su envío, pues el monarca castellano presenta serias dudas ante la idea de apartarse del pontífice. Así pues, no será hasta febrero de 1433, momento en que Eugenio IV declara la asamblea legítima, cuando Juan II dispone designar una embajada para su representación, mientras otros reinos van situándose del lado del concilio. No obstante, el rey castellano no decidirá el nombramiento

⁹ Para una visión panorámica del Concilio de Basilea, véase López Fonseca y Ruiz Vila (2013: 5-8).

de aquellos que tendrían que formar parte de la delegación hasta que la situación de tensión entre el papa y el sínodo se calmara. Se integran en el concilio oficialmente el 4 de noviembre de 1433.

Juan de Torquemada, el arcediano de Lara Ibo Moro, el chantre de Salamanca Juan de Medina y Juan Alonso de Segovia son los nombres que encontramos en esta primera misión, a la que se incorporará como embajador oficial el cardenal Carrillo, quien ya se encontraba en la ciudad. El fallecimiento del cardenal a mediados de marzo de 1434 provoca un cambio de planes: Juan de Torquemada obtiene el cargo de embajador oficial, pero a continuación le llega la noticia de que Juan II ha optado por nombrar una nueva embajada, que destacará por la presencia de hombres de letras y expertos universitarios, concretamente personalidades experimentadas en el campo del Derecho, con la intención de proteger los intereses de Castilla ante los demás reinos presentes de una manera más eficaz.

En este momento entra en escena nuestro hombre, Alfonso García de Santa María, que llegará a ser la personalidad más destacada en el concilio. Forma parte de esta nueva legación junto con Álvaro de Isorna, obispo de Cuenca, el alférez mayor del reino y señor de Cifuentes, Juan de Silva, Luis Álvarez de Paz, oidor del rey, fray Lope de Galdo, provincial de Castilla de los dominicos, Juan del Corral, dominico y doctor en teología, y el maestrescuela de Sigüenza, prebendado de Burgos y secretario del monarca, Juan del Corral. Más adelante se unirán Sancho Fernández, Pedro Sánchez, Alfonso de Zamora y, por último, Alfonso Carrillo como jefe de la delegación.

En mayo de 1434 se ponen en marcha con rumbo a Basilea, con un descanso programado de varias semanas en Aviñón, por lo que su viaje se lleva a cabo sin detenerse, excepto los domingos y festivos. Llegan a esta ciudad el 18 de julio. Aquí asistiremos a los primeros actos diplomáticos de los representantes castellanos, pues al llegar se organiza un acto académico en el que se expone la calidad de los estudios jurídicos que se desarrollaban en la Universidad de Salamanca ante los eruditos que se encontraban en la ciudad. Cartagena expone de manera brillante un discurso sobre la ley que comienza *Gallus (De postumis instituendis uel exheredandis)*. La elocuencia y la gran erudición clásica de la que hace gala, así como el éxito de un acto en el que daba luz a una de las leyes más oscuras y discutidas del Derecho Civil, hizo que se ganara al auditorio, provocando una notable admiración en los presentes que le precedió a su llegada a Basilea.

Tras esta triunfante parada, la legación llega a Lystar el 23 de agosto, población que se encuentra a dos leguas de la ciudad conciliar. Allí esperan a que se estipule un día para su ceremonial de entrada, que queda fijado para el 26 de agosto después del mediodía. Durante su estancia en Lystar reciben a las delegaciones diplomáticas, así como a las autoridades eclesiásticas.

Desde su llegada al concilio, la tensión con la embajada inglesa es palpable, lo que provocará un enfrentamiento ante la mínima sospecha de precedencia de una sobre la otra. Este conflicto no evidencia sino una lucha por el dominio de la política exterior, cuestión en la que la monarquía castellana pretendía mantener una situación de supremacía con respecto al resto de reinos en Occidente. En este contexto, la delegación castellana exige una recepción solemne para su presentación en el concilio, tal como había sucedido con la castellana, recibida en una junta extraordinaria. Así, el cónclave convoca una reunión especial que tuvo lugar el 2 de septiembre para recibir a la legación castellana.

Una vez hecho esto, el primer asunto que plantean los castellanos es el puesto que le correspondía a su embajada dentro del concilio, pues desde su punto de vista este debía ser inmediatamente después de los representantes franceses, es decir, un segundo lugar en categoría. Esta cuestión suponía un requisito indispensable para hacer efectiva su incorporación al sínodo. Así se da comienzo a la contienda por la precedencia que se dará entre Inglaterra y Castilla, conflicto que no era nuevo y que obstaculiza el desarrollo de asuntos de mayor importancia para la asamblea¹⁰. Será don Alfonso el elegido para tomar la palabra en defensa de los derechos castellanos, debido a la notable experiencia diplomática de la que ya hizo gala en Portugal y a la erudición que demostró en las etapas anteriores del viaje.

A pesar de que la decisión inicial del concilio fue concederle la preeminencia a la embajada castellana, con tal de obtener su favor y tener mayor poder en la oposición a Eugenio IV, los ingleses consiguieron mediante sus protestas la creación de un comité nombrado por el propio cónclave ante el cual cada una de las partes implicadas debía demostrar sus derechos. Así pues, el 14 de septiembre de 1434 Cartagena pronuncia uno de sus más famosos discursos, en el que presenta argumentos sólidos, y con una retórica admirable, a favor de los derechos de Castilla.

La *Propositio super praeminentia* había sido compuesta antes de emprender su viaje a la ciudad suiza y don Alfonso depura el discurso a medida que avanza la contienda, añadiendo argumentos en respuesta a aquellos esgrimidos por los ingleses. El discurso se compone de dos partes bien diferenciadas. Una primera en la que expone las razones en las que descansan los derechos de la monarquía castellana: la nobleza de su linaje, su antigüedad, el nivel de su dignidad y la memoria de los beneficios. En segundo lugar, lleva a cabo una refutación al alegato presentado por la embajada inglesa. Todo esto viene precedido de una introducción en la que Cartagena justifica la reclamación castellana, en la que insiste en que el rey no es una persona privada sino Estado, por lo que se le ha de honrar de manera adecuada. Termina la defensa con una referencia al Concilio de Constanza, en el que ya se había aceptado la preeminencia de Castilla sobre Inglaterra.

¹⁰ Sobre esta cuestión es especialmente interesante el reciente artículo de González Rolán y Saquero (2015).

Se ha de destacar que, además de la lógica abundancia de citas jurídicas —nuestro autor era, después de todo, un jurista—, o el recurso a argumentos historicistas, prima la predominante presencia de autores antiguos, especialmente oradores y filósofos, a los que se acercó durante sus misiones en Portugal y cuyas palabras le acompañarían a lo largo de su vida, como por ejemplo Aristóteles, Demóstenes, Esquines, Séneca y Boecio. “El recurso a la cultura antigua en el exordio de las alegaciones castellanas”, como bien afirma Luis Fernández Gallardo (1994a: 36), “pone de manifiesto la instrumentación de la retórica al servicio de la propaganda política”.

No solo consiguió don Alfonso con este discurso el fallo a favor de su legación, sino que también le sirvió para obtener el reconocimiento de todos los asistentes al concilio, razón por la que recibió el encargo de más de una intervención durante su estancia, alguna de gran importancia, como sería la que tuvo lugar ante el desacuerdo entre el cónclave y el papa acerca de un posible cambio de sede para continuar la asamblea (Serrano 1942: 140-143).

Sin embargo, la tensión entre ambas delegaciones no cesa, e incluso se les niega la asistencia a los actos solemnes siempre y cuando acudieran en calidad de representantes de sus reyes. El documento en el que se asegura el derecho de preeminencia de Castilla sobre Inglaterra no será emitido hasta el 28 de julio de 1438, por lo que la legación castellana no se incorporará de manera oficial al cónclave hasta la junta general del 22 de octubre.

Más adelante, el ya entonces obispo de Burgos es elegido nuevamente para presentar ante el concilio otro alegato de gran importancia, el asunto relativo a las Islas Canarias. Cartagena redacta un informe acerca de la conquista y la propiedad del archipiélago, con la intención de impedir la ambición portuguesa del dominio de las islas. De este modo, sitúa en vía muerta las pretensiones portuguesas y, finalmente, tras años de disputas, el papa concede a Juan II el derecho sobre las islas, tanto sobre las conquistadas como sobre aquellas aún sin conquistar.

Entretanto, se estaban planteando en el concilio cuáles serían los objetivos a tratar: la unión con los griegos, la reforma de la Iglesia y el establecimiento de la paz en los focos de conflicto. Además, la siempre presente tirantez entre pontífice y concilio provoca dos tendencias opuestas: la primera contaba con un gran apoyo y se situaba a favor de alargar el concilio durante el mayor tiempo posible; por otro lado, y en notable minoría, estaban aquellos que pretendían disolverlo cuanto antes, tal y como deseaba Eugenio IV, quien veía cada vez más mermado su poder. Estas diferencias llegan a un punto crítico en abril de 1437, momento en que intentan determinar dónde debía llevarse a cabo la reunión de la iglesia griega con la romana; se discutía si era apropiado permanecer en Basilea, opción que contaba con un mayor apoyo, o si era necesario trasladar el cónclave a otro lugar, como Aviñón o, favoreciendo los deseos del papa, Florencia. Los castellanos deciden adoptar una postura neutral ante este desacuerdo, lo cual podría haber sido el motivo de la elección de Cartagena

como la parte neutra de la comisión que dispone el concilio el 14 de mayo, con un miembro favorable al papa y uno opuesto. A pesar de que el voto decisivo de don Alfonso fue a favor de Basilea, en contra de los intereses de Eugenio IV, este opta por trasladar el concilio a Ferrara y, a continuación, a Florencia, declarando además ilegítima su continuidad en Basilea.

A comienzos de 1438 encontramos al obispo de Burgos en la corte de Alberto II, por entonces V duque de Austria, quien sucederá al emperador Segismundo como rey de Bohemia. Había acudido allí no solo como embajador de Juan II para asistir a la elección de aquel como emperador, sino que también había sido escogido, recomendado por el futuro Pío II, por el concilio para que hiciera la labor de diplomático para zanjar el conflicto entre Alberto II y el rey de Polonia, quien había sido proclamado rey de Bohemia por los Husitas y que había solicitado la deposición de Eugenio IV.

Tras un viaje desde Polonia algo turbulento, Cartagena regresa a Basilea a principios del verano de 1439, justo a tiempo para asistir a la deposición definitiva del papa. Este ambiente agitado le lleva a abandonar la escena conciliar, pues temía la aparición de un nuevo antipapa que pusiera en peligro la unidad eclesiástica. Juan II decide, entonces, retirar la embajada que se encontraba en Basilea y enviar una nueva a Florencia como apoyo a Eugenio IV, aunque en esta ocasión sin la presencia de don Alfonso.

No podemos finalizar este capítulo sin mencionar que la importancia del Concilio de Basilea en la vida de Cartagena no se limita a su labor oficial en el mismo, ya fuera como defensor de los intereses castellanos, o como miembro activo de las funciones estrictamente conciliares, sino que también tuvo un gran impacto en su desarrollo intelectual. Durante este período de tiempo, don Alfonso establece una estrecha amistad con Pizzolpasso, obispo de Milán, escritor y humanista amigo de Leonardo Bruni. A raíz de relaciones con hombres de este nivel cultural, Cartagena revive el estudio de la Antigüedad clásica entre sus contemporáneos, desarrollando un interés por las grandes obras de la literatura grecorromana que lo situará a la altura de los ya considerados humanistas españoles del siglo XVI.

1.4. SU LABOR COMO PRECURSOR DEL HUMANISMO ESPAÑOL

El siglo XV castellano constituye un período de transición entre la Edad Media y el Renacimiento, en el que asistimos a una disminución paulatina del influjo francés que se verá sustituido por el italiano. Gracias a esta influencia, se llevará a cabo una importante difusión de la cultura greco-latina en ámbito hispano. Para González Rolán y López Fonseca (2014: 26), “el siglo XV, desde el punto de vista lingüístico y literario, supone algo más que la etapa final de la Edad Media: supone la configuración de un ámbito cultural, el humanismo”.

Durante el reinado de Juan II, “pórtico de nuestro Renacimiento”, en palabras de Menéndez Pelayo, a pesar del conocimiento imperfecto del latín y del griego (este último no se llega a traducir en España, sino que el acceso a obras en esta lengua está condicionado al

uso de traducciones latinas), existe un entusiasmo generalizado por la cultura antigua. En este contexto, las traducciones al vulgar serán de suma importancia, convirtiéndose en motor del desarrollo de la lengua vernácula, lengua que penetra poco a poco en el entorno académico. Así pues, ya empezamos a respirar un nuevo aire, el del Renacimiento, y se estudian los autores de la época clásica con el fin de llegar a conocerlos e imitarlos. Gran parte de los autores originales son también traductores, y entre estos destaca como figura central Alfonso de Cartagena, quien incluso practicó la autotraducción.

Cartagena descubre su vocación como traductor durante su misión como embajador en la corte lusitana, convirtiéndose esta estancia en uno de los hitos en la historia del humanismo del siglo XV en Castilla. Sus ideas sobre la traducción se modelan a partir de los principios teóricos que recibe de san Jerónimo, centrando su atención en el signo lingüístico y su adecuación a las condiciones sociales y culturales de la clase lectora a la que dirigiría sus obras. Así pues, la clara voluntad pedagógica patente en toda su producción literaria ya se puede observar en las primeras traducciones del latín al romance que emprende durante su estadía en Portugal. Estas serán, a petición de Juan Alfonso de Zamora, compañero de embajada, dos obras de Cicerón, *De senectute* y *De officiis*, y el *De casibus* de Boccaccio. Esto nos demuestra que ya a principios del siglo XV empieza a surgir un nuevo tipo de público lector, de carácter laico, que daría lugar a una amplia actividad traductora que sirviera de puente y a la creación de las primeras bibliotecas seculares.

Las traducciones del latín se hacen bien mediante el calco del hipérbaton, bien a través de neologismos que enriquecen el vocabulario, creando una prosa antinatural y extravagante. Pero para Cartagena, toda traducción no solo debía hacerse partiendo de un ideal de claridad, sino que también era preciso evitar elementos que pudiera corromper el sentido de la doctrina filosófica o moral, así como subordinar la substancia y la forma a la didáctica; esto no impedía que cualquier texto fuera susceptible de ser trasvasado de una lengua a otra, pues todas tienen la capacidad de comunicar con elocuencia el pensamiento, a pesar de que ese proceso conllevara la pérdida de ciertos valores del original. De este modo, anticipa el camino que se iba a seguir en el Renacimiento alejándose del latinismo extremo y dando un peso mayor al uso lingüístico¹¹.

Cartagena nos deja abierta una puerta a su pensamiento en los prólogos y comentarios marginales a sus obras, principalmente en las traducciones. En estos podemos observar la dualidad de nuestro autor, que se ubica entre el paganismo y la contemporaneidad cristiana, entre el ser filológico y el teológico, y entre la osadía y la limitada mentalidad de un hombre de iglesia. Dentro de su percepción del arte de la traducción y su alcance lingüístico, entiende el texto que surge del trasvase como creación.

¹¹ Para la figura de Alfonso de Cartagena como traductor y sus ideas al respecto, véase González Rolán y López Fonseca (2014: 199-231 y 297-326). Véase también el trabajo de Fernández López (1997).

Desde su punto de vista, “el texto se vierte en el molde de la estructura léxica y sintáctica propia de su lengua” o, en palabras del propio Cartagena, “siguiendo el seso más que las palabras” (Impey 1972: 477-478).

La misión a Portugal antes mencionada no fue importante para nuestro autor exclusivamente en el plano de la traducción, sino que impactó de manera notable en su desarrollo cultural como hombre de letras. Como ya se ha comentado en esta introducción, durante el debate sobre el derecho a la ocupación del Archipiélago Canario, los asistentes a dichas sesiones se vieron obligados a consultar textos griegos de geografía e historia, textos que carecían de versiones en lengua vulgar y que pusieron en evidencia el desconocimiento de esta lengua por parte tanto de los intelectuales portugueses como de los españoles. En este momento, algunos de los eruditos portugueses, que habían estudiado en Italia, comentaron cómo en Italia los humanistas se habían decidido por el estudio del griego, y resuenan nombres como el de Leonardo Bruni y sus traducciones de esta lengua al latín. Cartagena se hace eco de estas novedades e intenta integrarlas en la cultura castellana. Ahora bien, es evidente que las circunstancias que se vivían en Italia y en nuestro país eran, cuanto menos, diferentes, por lo que el desarrollo de esta nueva corriente experimentará otros caminos.

El humanismo italiano observará un gran crecimiento durante el siglo XV, por una parte en la zona norte (Florencia y Milán), que dejará su impronta en el reino de Castilla, y por otra en Roma y Nápoles, influenciando esta última a la nueva tendencia cultural que surge en Aragón tras la conquista por Alfonso V (1443). En Italia, el movimiento humanista nace de la inquietud intelectual de un grupo de eruditos con un modo crítico e histórico de acercarse al conocimiento. No obstante, este humanismo no tiene un carácter homogéneo, sino que asistimos por una parte a un humanismo filológico, que cuenta con profesionales de los denominados *studia humanitatis* (que incluían gramática, retórica, poética, historia y filosofía moral), y por otra parte un humanismo socio-político, con hombres que, aun dando muestras de una gran formación humanística, centraban sus intereses en otras disciplinas. No hay duda de que, ante todo, los humanistas buscan crear una cultura nueva mediante la recuperación de la Antigüedad, y para ello era necesario conocer los textos.

Pero este desarrollo cultural necesita de un contexto de transformación económica y social. En el siglo XV, Europa, especialmente Italia y los Países Bajos, experimenta un periodo de recuperación con respecto a siglos anteriores, durante el cual se produjo un aumento de la población y del comercio, lo que dio lugar a un florecimiento de las ciudades. Las nuevas manifestaciones culturales tienen, así, su centro en estas ciudades, donde la clase burguesa será el principal motor de los cambios. Los intelectuales reflejan una nueva mirada al mundo que se apartaba lo máximo posible de la Edad Media y la escolástica cristiana.

Por su parte, el siglo XV castellano supone una época complicada protagonizada por conflictos político-sociales. La debilidad de Juan II, la prepotente ambición del condestable

Álvaro de Luna, la anarquía de los nobles, los problemas económicos, las rivalidades sociales y los prejuicios religiosos que desembocarán en el problema converso, deja poco espacio para el cultivo de las letras, por lo que, en general, los estudiosos prefieren centrarse en el renacimiento cultural que tiene lugar tras la llegada de los Reyes Católicos. No obstante, esta situación no impidió cierta apertura a las nuevas ideas procedentes de Italia.

Mientras que en Italia la cultura era prácticamente un monopolio de los burgueses, en Castilla se localiza en las cortes, pues nos encontramos ante una sociedad de tipo feudal, circunstancia que determinará las características del humanismo que empieza a florecer en el reino castellano en el siglo XV. Se trata de un momento en el que España se ve sumida en una transición, tanto en el ámbito socio-político como en el literario, que cierra sus puertas a la influencia francesa para abrirlas a la italiana. Es así como comenzamos a observar una difusión de la cultura greco-latina, que accede a nuestro país a través de la literatura italiana, bien en forma de traducciones de obras clásicas, bien en forma de textos de humanistas italianos. A esto contribuye la avidez de conocimientos de la que dan muestras ciertos miembros de la nobleza, tales como Íñigo López de Mendoza o Nuño de Guzmán, quienes demandan textos para su consumo. En este sentido, España fue capaz de mantener su rica tradición y perfeccionarla mediante la integración de los ideales y logros del humanismo italiano.

Para J. Marichal, el movimiento humanista se introduce en España de forma gradual en tres etapas, que se corresponden con tres generaciones. En este momento tiene lugar la primera de ellas, en la que Alfonso de Cartagena sería un pionero introductor del humanismo¹². No obstante, muchos no ven un humanismo clásico sino clasicizante, pues buscaba “ensanchar y revitalizar la parte de la cultura medieval que descendía de la tradición clásica” (Russel 1978: 229). Si bien es cierto que encontramos cierta predilección hacia los autores cristianos, producto de las circunstancias particulares de la situación española, así como actitudes anti-intelectuales por parte de los más reacios a aceptar estos cambios, también asistimos a todo lo contrario, una apertura cultural hacia las nuevas ideas que van llegando, adaptando en todo momento estas ideas a las necesidades nacionales. De igual manera que observamos en Francia o Inglaterra, el saber y la literatura se concebían como una suerte de *otium*, un descanso con respecto a las tareas cotidianas; así, no se pretende tener una percepción del mundo clásico como lo haría un antiguo, y mucho menos surge la necesidad de romper con el pasado medieval.

Otros, como Jeremy Lawrance, se inclinan a calificar este período de humanismo vernáculo, debido a la frenética actividad traductora que tiene lugar, aunque no debemos olvidar que el desencadenante de esta labor es el hambre de obras latinas. Prueba de esto es la creación de las primeras bibliotecas laicas importantes, como las del marqués de

¹² Referencia tomada de González Rolán, Saquero & Moreno Hernández (2000: 14).

Santillana, el conde de Benavente, Enrique de Villena o el conde de Haro. Para los intelectuales castellanos el saber solo tenía valor siempre y cuando pudiera ser transmitido a los demás; por tanto, en un momento en el que, a pesar del gradual interés de la nobleza por la cultura, se observaba un desconocimiento prácticamente absoluto de las lenguas clásicas, la traducción al romance se torna imprescindible, por lo que crece su demanda. Así pues, asistimos a un auge del uso del castellano por parte de los eruditos y escritores, aunque esto no significa que dejase de emplearse el latín cuando era preciso¹³.

Ottavio Di Camillo (1976: 22-25) considera que fue Petrarca quien, en el siglo XIV, siembra la semilla de la Antigüedad clásica en España, al ponerse en contacto con algunos eruditos españoles para que le ayuden en su búsqueda de textos clásicos. La relación con estos intelectuales puede que se iniciara en la corte papal de Aviñón, donde estudiantes, profesores y obispos conocerían al sabio italiano; también existe, no obstante, la posibilidad de que se tratara de una simple relación epistolar. Pero no hay duda de que Petrarca solo le solicitaría este encargo a alguien que evidenciara un amor hacia los autores clásicos tan grande como el suyo propio. Al mismo tiempo, en 1351, el papa Clemente le hace una petición al obispo de Valencia: el acceso a algunas obras de Cicerón para que fuesen copiadas y depositadas en la biblioteca papal.

Sin embargo, a principios del siglo XV la desconfianza hacia lo nuevo y la exaltación del saber tradicional mandaban en los cuatro Estudios Generales con los que contaba la Península, a saber, Salamanca, Valladolid, Coímbra y Lérida, situación que impedía la entrada de los movimientos culturales que se estaban produciendo en Europa. Pero Salamanca no tardó en adelantarse y se abrió paso hacia las nuevas corrientes gracias a los estatutos del papa Martín V (1422), que incluían la filosofía práctica dentro de los estudios aristotélicos. Surgen círculos intelectuales que reclaman un saber diferente, como es el caso del que se establece en Burgos en torno a la figura de Alfonso de Cartagena, cuyos discípulos, como Alfonso de Palencia o Rodrigo Sánchez de Arévalo, completarán su formación académica en Italia.

Habiendo recibido su educación en Salamanca, Cartagena será el primero de los autores hispánicos que mostrará interés por los *studia humanitatis*, poniendo de manifiesto a lo largo de su carrera el gran conocimiento que de ellos poseía. Ahora bien, su visión de los mismos no es del todo ortodoxa, pues desde su punto de vista los *studia humanitatis* representan toda actividad erudita. Esta “dilatación del conocimiento” (Fernández Gallardo 1999:245) justifica que Cartagena nunca llegara a sentir que existiera una contradicción entre las nuevas corrientes de pensamiento y la tradición medieval anterior, pues para él ambos tipos de saberes se complementaban.

¹³ Para una visión de la traducción en el siglo XV, véase González Rolán y López Fonseca (2014: 19-33).

Es a mediados del siglo XV cuando el humanismo castellano empieza a florecer, de la mano de Alfonso de Cartagena principalmente, gracias a los contactos que se establecen entre intelectuales españoles e italianos durante el Concilio de Basilea. Su estancia no solo le permitió relacionarse con representantes del humanismo italiano, sino que también tuvo la oportunidad de satisfacer su afán bibliófilo al visitar las bibliotecas monacales de Alemania, accediendo a un gran volumen de libros. De esta manera, introduce en la corte real las obras de autores clásicos y de humanistas contemporáneos. Aunque es preciso considerar estas circunstancias en cierto modo como el inicio del humanismo español, sin embargo no debemos olvidar que Cartagena ya había tenido un primer escarceo con los textos de los humanistas italianos durante su misión diplomática en Portugal. Además, como recuerda González Rolán (en López Fonseca y Ruiz Vila 2011: VI), no debemos olvidar el encuentro de Cartagena, en 1427, con estudiosos portugueses licenciados y doctorandos en Bolonia, que le descubrieron varias de las traducciones del griego al latín realizadas por Bruni, así como la presencia de estudiantes y profesores castellanos en el Colegio de San Clemente de los Españoles y en la Universidad de Bolonia desde la segunda mitad del siglo XIV.

A raíz de su embajada en Basilea, tiene lugar una intensa correspondencia epistolar entre Cartagena y una serie de intelectuales italianos que supondrá una ampliación considerable de su horizonte cultural: Pier Candido Decembrio, Pizzolpasso, Leonardo Bruni; será la relación con este último de suma importancia para su desarrollo como humanista, aunque también a partir de esta controversia habrá quien se decante por considerar a Cartagena como un escolástico anclado en la Edad Media.

Así pues, a pesar de que gracias a las traducciones de Bruni, con las que entra en contacto durante su misión en la corte lusitana, descubre el lado helenista del humanismo, cuando le llega la traducción que hace aquel de la *Ethica Nichomachea*, surge una polémica en torno a las traducciones de Aristóteles, en la que además de los dos interesados intervendrán Decembrio y Bracciolini (González Rolán, Moreno Hernández y Saquero 2000). En el prólogo a su versión de la *Ethica*, Bruni lanza una violenta crítica a la versión medieval del texto. Sin embargo, para Cartagena, el Aretino se había tomado demasiadas libertades a la hora de verter el texto, y esto afectaba principalmente al contenido de la obra, ante lo cual se decide a escribir una epístola-tratado respondiendo a Bruni en defensa de la traducción tradicional. A pesar de la opinión generalizada, la obra de Cartagena no es un panfleto antihumanista, sino que —más imparcial en su aproximación a los clásicos— presenta una visión crítica de los planteamientos del incipiente movimiento, así como de los fundamentos en los que se basa Bruni a la hora de realizar la traducción, pues este prefiere someter la ciencia a la elocuencia, el contenido a la forma. Para don Alfonso, este punto de partida es un error en sí mismo, pues el empleo de terminología procedente de la filosofía moral estoica para traducir la obra aristotélica representa un anacronismo. Con estas ideas Cartagena

anticipa una corriente que se dará dentro del humanismo, la cual le otorga a la filosofía un valor propio independiente de la filología¹⁴. Asimismo, insiste en que la tradición medieval cuenta con elementos que pueden enriquecer los nuevos tiempos, y como tal deben aceptarse. Este debate, uno de los más interesantes del humanismo del siglo XV, se resolvió a favor del obispo español, haciendo que su reconocimiento aumentara entre los intelectuales de la época y ganándose el aprecio de Leonardo Bruni, con quien mantendría una amistad hasta su muerte.

Esta polémica, que puede entenderse como un conflicto entre dos corrientes humanísticas, junto con su estancia en Basilea, imprimen un cambio sustancial en su actitud ante la Antigüedad clásica. Cartagena acepta el ideal humanista de forma crítica, es decir, admite las novedades que este movimiento tienen que ofrecer, pero no por ello renuncia a los aspectos positivos que la tradición aporta.

A pesar de todo lo expuesto, nuestro autor ha sido a menudo tachado de teólogo escolástico de carácter medievalizante y, por tanto, totalmente opuesto a las ideas que el humanismo introduce, así como a los *studia humanistatis*. Francisco Rico (1978: 33) afirma que en el siglo XV los clásicos grecolatinos aún no encajaban en la sociedad castellana, pues eran considerados peligrosos para la fe cristiana. Para Penna (1959: estudio preliminar), la actitud medieval y moralizante de Cartagena implica un rechazo de gran parte de los principios del humanismo, pues, desde su punto de vista, recurre a los textos clásicos como mero complemento de las Sagradas Escrituras, no porque tuvieran interés en sí mismos. Ahora bien, con frecuencia se niega la existencia de rasgos humanistas en España por oposición a la situación contemporánea italiana, olvidándose en estos casos las evidentes diferencias culturales y sociales entre ambos países, cuyas realidades socio-políticas influyen en la producción literaria, como sucede en el caso de Cartagena. Así pues, Di Camillo (1976: 130) defiende que el erudito castellano es el ejemplo más importante de una corriente del humanismo que se desarrolla de forma paralela al humanismo florentino, y que cuenta con características propias, a saber, la inquietud moral y cívica. "Cartagena no fue un teólogo escolástico, sino un jurista, un diplomático y, sobre todo, un moralista bien versado en estudios clásicos y bíblicos y agudamente consciente de las tendencias culturales de su tiempo" (Di Camillo 1976: 205).

Don Alfonso anhela la instauración de una monarquía castellana hegemónica en la Península, para lo que desarrolla en sus obras sus ideas sobre la educación, ofreciendo a la clase caballeresca una formación dentro de los principios cristianos; por su parte, la mayoría de los planteamientos del humanismo italiano los reserva para una minoría que sea capaz de asimilar tales conceptos, o bien los modifica para una fácil digestión. En definitiva, la inclinación de Juan II hacia las letras provocó un efecto dominó en la clase aristócrata, que se

¹⁴ Idea desarrollada por Di Camillo (1976).

vio en la necesidad de imitar al soberano, facilitando así el resurgir cultural. La pasión del monarca por la música, la filosofía moral y la historia, así como su destreza escribiendo y hablando latín con elegancia (gracias a las enseñanzas de Pablo de Santa María), desembocó en un ambicioso proyecto cultural que llevó a cabo junto con Juan de Mena, el marqués de Santillana y nuestro hombre, Alfonso de Cartagena. Esto implicaba la importación de una importante cantidad de libros procedentes de Italia, la traducción de obras a la lengua romance, y la traducción al latín de obras griegas, favoreciendo la llegada de novedades humanísticas. Esta empresa cultural tenía como finalidad principalmente posibilitar el acceso a la literatura del Lacio a la población desconocedora de la lengua latina. Cartagena no solo traduce a los autores clásicos, sino que también recurre a la autotraducción, algo que será cada vez más frecuente.

Si partimos de la definición que nos ofrece Menéndez Pelayo (1948: 11), "Humanista es un hombre que toma las letras clásicas como educación humana, como base y fundamento de cultura...", así como la idea de que el humanismo no supone algo fijo, sino gradual que dependía de cada texto concreto y que podía englobar una vacilación con la tradición anterior, parece obvio que Cartagena ha de ser considerado humanista. Así, frente a la idealización que manifiestan los italianos de la época ciceroniana, y de los clásicos en general, nuestro autor ofrece una actitud más objetiva y crítica. Pretende reconciliar el pensamiento clásico pagano con el cristiano, así como amoldar la retórica clásica a las exigencias de un nuevo contexto político y cultural.

Todo lo dicho parece dirigirnos hacia la posibilidad de un germen del renacimiento cultural ya en el siglo XIV. Cartagena regará la semilla con sus inquietudes intelectuales, por lo que ha de ser considerado responsable del rumbo que el humanismo castellano tomará en el siglo XV. Es cierto que la Edad Media aún se siente en la Castilla del momento, pero no debemos olvidar que asistimos a una época de cambios socio-culturales, época en la que empiezan a desarrollarse conceptos humanísticos y que finalmente presenciaremos la aceptación del humanismo italiano junto con la incorporación de características propias. Así, consideramos que el siglo XV español representa una "antesala del humanismo" (López Fonseca & Ruiz Vila 2011: 9).

2. ALFONSO DE CARTAGENA: SU OBRA

La producción de Alfonso de Cartagena está condicionada por las circunstancias político-sociales que rodean a la composición de cada una de sus obras, pues surgen de una petición, de manera que escribe para beneficio de aquellos a los que destina sus escritos y no para el suyo propio. A lo largo de su obra se observa uno de los rasgos principales del prelado, una voluntad didáctica ante las clases nobles de la sociedad con el fin de rehabilitar la moral de la clase dirigente en un momento de crisis, tanto social como política, que ponía en peligro la unidad de la monarquía. Así pues, busca inculcar ejemplos de comportamiento

que se enmarquen dentro de la doctrina cristiana, lo cual le llevará a inclinarse cada vez más hacia los *catholicos doctores*, en detrimento de los autores clásicos como Cicerón o Séneca, según avanza en edad.

La temática de su obra, en la que encontramos política, ética, historia y derecho, se ve, a su vez, influenciada tanto por sus estudios jurídicos en Salamanca como por su temprana fascinación por la Filosofía Moral y la Historia; como buen hombre de letras da muestras de una gran disposición hacia el estudio de la retórica ciceroniana, de la ética y de la historia antiguas, lo que le conduce a un intento de armonizar *scientia* y *eloquentia*, aunque nunca subordinará el contenido a la forma, ya que Cartagena persigue, mediante sus escritos, la instrucción de sus lectores, junto con la representación de los intereses del obispado y la política oficial de la corona.

Ahora bien, existe una gran falta de acuerdo en la catalogación de las obras de Cartagena, lo cual dificulta el acercamiento a su amplia producción (Morrás 1991: 216). Para J. Lawrance (1993: 110) la clasificación ha de hacerse distinguiendo entre obras de carácter literario, entre las que se incluyen las composiciones que hablan de ética y conducta, dirigidas a particulares, y obras que exponen su vida profesional como letrado, cual es el caso de los sermones sobre los derechos del obispado y los discursos de carácter político. No obstante, aquí hemos optado por atenernos a una división entre escritos que presentan un interés literario y documentos, tal y como establece María Morrás en su repertorio de obras, manuscritos y documentos de Alfonso de Cartagena (1991). Asimismo, podemos subdividir la primera categoría en obras morales, jurídicas e históricas. Por último, haremos hincapié en obras que le fueron atribuidas debido a su prestigio, así como a los textos de los que, aun perdidos, conocemos su existencia.

2.1. OBRAS DE INTERÉS LITERARIO

2.1.1. MORALES

La riqueza de obras originales de carácter filosófico que encontramos entre su heterogénea producción nos da muestras de la inclinación de Cartagena hacia esta disciplina, pues desde su punto de vista la filosofía moral es el vehículo más apropiado para enderezar el comportamiento corrompido de las clases nobles, para quienes compone prácticamente la totalidad de sus escritos. A lo largo de las obras que presentan esta temática encontraremos a Aristóteles como figura de autoridad, aunque no supone un acceso a la obra original del griego, sino a través del filtro escolástico de la traducción medieval, así como a través de santo Tomás y sus versiones latinas de los textos aristotélicos. Por otro lado tampoco faltarán las citas jurídicas, siendo el *Decretum* de Graciano la fuente principal a la que recurrirá a lo largo de su vida.

Así, dejando aparte su labor como traductor, de la que nos ocuparemos más adelante, sus obras de carácter moral son las siguientes:

- *Memoriale uirtutum*.

Escrito durante su primera misión en Portugal (1422), es la primera obra original de Alfonso de Cartagena. A pesar de que ha sido generalmente ignorada por parte de la crítica, supone un acercamiento imprescindible no solo para comprender el resto de su producción, en tanto que sienta las bases de su programa educativo, sino también para establecer la penetración de la ética aristotélica en España durante el siglo XV. Así pues, se trata de un compendio de la *Ética a Nicómaco* -digerida a través del comentario a la *Ética* que llevó a cabo santo Tomás- realizado a petición del príncipe heredero don Duarte de Portugal, como resultado de las conversaciones mantenidas en la Cámara Real acerca de la virtud, con el fin de servir de manual para la educación del príncipe.

Aunque la redacción original se realizó en latín, por razones que explicaremos más adelante, también contamos con un testimonio castellano de la obra, pues a finales del siglo XV una mano anónima realizó una traducción al romance (Campos Souto 2004). Algunos estudiosos han insistido en considerarla un trabajo de autotraducción por parte de Cartagena, pero la dedicatoria a la reina Isabel de Portugal, reina de Castilla, madre de la Reina Católica, nos permite situar la fecha de composición de esta versión castellana entre 1474, cuando su hija accedió al poder, y 1496, año de su fallecimiento, mientras que el propio Cartagena ya había fallecido en 1456, lo cual hace imposible que fuera el autor de la traducción. Este texto se encuentra en la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial bajo la signatura h-III-11.

- *Sermo habitus in concilio Basiliensis per Alphonsum decanum Compostellanum oratorem serenissimi regis Castelle in solempnitate sancti Thome de Aquino*.

Discurso pronunciado el 6 de marzo de 1435 en Basilea en la Fiesta de santo Tomás, con ocasión del aniversario del nacimiento del rey Juan II.

- *Sermo quem fecit reuerendus pater Alfonsus electus Burgensis in sacro concilio Basiliensis in festo Omnium Sanctorum*.

Discurso pronunciado el 1 de noviembre de 1435 en Basilea por el día de Todos los Santos.

- *Declinationes contra nouam translationem «Ethicorum»*.

Fue escrito probablemente en Salamanca en 1430, aunque su difusión no tiene lugar hasta el año 1436, durante su estancia en Basilea. Esta obra, respuesta a la nueva versión de la *Ética a Nicómaco* que realiza Leonardo Bruni, da como resultado una correspondencia

epistolar entre el humanista italiano y Cartagena¹⁵. La controversia, comenzada por este último, surge a raíz de la crítica a la versión medieval de la ética aristotélica que Bruni deja entrever en su traducción, acusándola de áspera y carente de la belleza estilística que, a juicio de los humanistas, todo texto latino debía mostrar.

A menudo se ha visto esta polémica como una lucha entre el escolasticismo medieval, del que Cartagena sería el representante, y los nuevos ideales humanistas. No obstante, si se estudia con detenimiento tanto la vida como la obra de nuestro autor, llegaremos a la conclusión de que no representa una corriente antihumanística, pues más que ante un teólogo nos encontramos ante un jurista y diplomático con grandes intereses morales y amplios conocimientos bíblicos y sobre la Antigüedad clásica, que defiende el valor de la filosofía con independencia de la filología, anticipándose así a una corriente que con el tiempo surgirá dentro del propio humanismo¹⁶.

En primer lugar, Cartagena observa que se ha de diferenciar entre aquellas obras que requieren una traducción más objetiva, con mayor atención a la palabra escrita, entre las que se encuentran los textos técnicos o científicos y, por lo tanto, los de contenido filosófico, y aquellas en las que la reproducción del estilo es esencial, como es el caso de los textos literarios¹⁷. Así pues, el rechazo por parte del prelado castellano a la traducción del italiano no se debe a un cambio de actitud (ya hemos comentado el entusiasmo con el que se acercó a las anteriores traducciones de Bruni), sino al tipo de obra y al destinatario de la misma. El aretino, por su parte, critica el exceso de palabras griegas en la versión medieval, ante lo que Cartagena responde con unas reflexiones lingüísticas muy interesantes que ponen de manifiesto su crecimiento como hombre de letras; expone que el latín, lengua perfecta para los humanistas, al igual que las lenguas vernáculas –tal y como ha comprobado en sus viajes por Francia y Alemania–, está cargado de préstamos del griego. Asimismo, el latín deja su huella en la creación de los romances. Don Alfonso, pues, da muestras de un amplio conocimiento acerca del desarrollo de las lenguas, y le recuerda a Bruni que toda lengua se construye bajo principios de apropiación lingüística. De esto modo, la presencia de términos griegos en la traducción medieval se justifica perfectamente teniendo en cuenta que implica una limitación más precisa del sentido que el uso de una perífrasis latina. Por otro lado, Cartagena le reprocha al humanista la elección de terminología moral estoica para traducir ideas aristotélicas, pues los términos de unos no se corresponden con los conceptos éticos del otro, lo que nos conduce a una incongruencia filosófica¹⁸.

¹⁵ Morrás (2002) tiene un interesante artículo a este respecto; cf. también González Rolán, Saquero & Moreno Hernández (2000), donde se edita y estudia la correspondencia epistolar que Cartagena mantuvo con Bruni y con P. Candido Decembrio.

¹⁶ Idea desarrollada por Di Camillo (1976).

¹⁷ Para las ideas de Cartagena sobre la traducción, cf. González Rolán & López Fonseca (2014: 199-207 y 297-307).

¹⁸ Cf. Lawrance (1990); Di Camillo (1976) y Morrás (2002).

Sin embargo, para el aretino los conceptos debían escogerse teniendo en cuenta la coherencia en el texto de llegada, pues toda la atención ha de caer sobre este, de manera que en realidad asistimos a una reescritura de los textos griegos, a una creación de un Aristóteles latino. La disputa, entonces, se dirige a una reflexión en torno al *status* que adquiere la traducción dentro del sistema literario al que se incorpora en la nueva lengua, bien inconscientemente, bien de manera intencionada por parte del traductor. Bruni considera que la traducción se convierte en una obra por sí misma que ha de ocupar su propio lugar en la literatura y que, por tanto, es independiente del texto en la lengua de origen; por su parte, Cartagena entiende la figura del traductor más como un intermediario que quiere ofrecer los textos antiguos a aquellos no versados en las lenguas clásicas, aunque siempre supervisando las lecturas a las que se da acceso.

En un primer momento, Bruni menosprecia el desconocimiento del griego por parte del prelado castellano, cuyas críticas carecerían de fundamento, pues para una correcta práctica de la traducción es imprescindible un conocimiento absoluto tanto de la lengua de partida como de la de llegada; sin embargo, esta no sería razón suficiente para descartar como válidas las reflexiones lingüísticas de Cartagena, y el aretino se hizo eco de su vasta sabiduría, desembocando en una amistosa relación epistolar.

- *Epistula directa ad inclitum et magnificum uirum Dominum Petrum Fernandi de Velasco comitem de Haro et dominum antike domus de Salas, serenissimi ac inuitissimi domini nostri regis archicamerarium.*

Tratado, generalmente atribuido a Cartagena, compuesto alrededor de 1440 y dirigido a Pedro Fernández de Velasco, conde de Haro. En él lleva a cabo una revisión de las lecturas que más le convienen a la clase noble como parte de la formación intelectual oportuna para los *militares uiri*. Así, Cartagena sostiene que es necesario realizar una clasificación del saber en estamentos, entre *scholastici*, *militares* e *iletrados*, para de este modo limitar el acceso a determinados tipos de textos, puesto que no toda la población está preparada para su correcto uso. En este sentido, rechaza las obras poéticas y de ficción, y tolera las voces de Cicerón y Séneca, siempre y cuando aquel que pretenda acercarse a ellos lo haga con un buen uso de la razón¹⁹.

- *Pastoral sobre las reliquias de santa Juliana.*

Sermón realizado en castellano y pronunciado el 16 de septiembre de 1453, "con motivo del traslado de las reliquias de la santa de la colegiata de Santillana del Mar al altar

¹⁹ Esta obra cuenta con una edición a cargo de Lawrance, J. (1979), *Un tratado de Alonso de Cartagena sobre la educación y los estudios literarios*, Barcelona.

mayor de la catedral de Burgos" (Morrás 1991: 230). La obra ha sido editada por Escagedo Salmón²⁰.

- *Oracional*.

Tratado compuesto en castellano en 1454, a petición de Fernán Pérez de Guzmán, a quien se lo dedica. En un principio la obra trataba de ofrecer una exposición de la instrucción religiosa que debían seguir los *militares uiri*, solicitud original de su destinatario, sin embargo, conforme avanza en el tema de las virtudes teologales y cardinales, Cartagena le concede un gran peso a la filosofía moral, convirtiéndose en una especie de extensión del *Memoriale*, aunque con una menor presencia de fuentes paganas.

- *Apología super psalmum «Iudica me Deus»*.

Glosa, palabra por palabra, del Salmo 25, 1-6, que el sacerdote canta al comienzo de la misa. Más adelante realizará una traducción al castellano, versión que se conserva en lugar de la latina. Ha sido editada por Sainz Rodríguez²¹.

- *Declaración de un Tratado que hizo Sant Johan Crisóstomo que muestra y concluye que ninguna persona se daña o es dañada sino por sí misma*.

Glosa en castellano a dicha obra de Juan Crisóstomo, solicitada por Juan II. Contamos con la edición de Mendoza Negrillo²².

2.1.2. JURÍDICAS

Las obras cuya temática principal es el Derecho ocupan el segundo puesto de su producción en cuanto a número de textos. Cartagena recurre a todo su ingenio oratorio y, aunque no presentan una calidad literaria elevada, gracias a estos discursos obtiene una notable fama como diplomático y el aprecio de los humanistas italianos con los que entró en contacto durante su estadía en Basilea.

- *Repetitio sobre la ley Gallus (De postumis instituendis uel exheredandis)*.

Lección pública pronunciada el 19 de julio de 1434 en Aviñón, donde se encontraba como parte de la legación española enviada al Concilio de Basilea, acerca de los estudios de Derecho de la Universidad de Salamanca. La obra ha sido editada por Sánchez Domingo²³.

²⁰ Escagedo Salmón, M. (1926), "Pastoral sobre las reliquias de santa Juliana", en *Colección diplomática. Documentos en pergamino que hubo en la Real Ex-Colegiata de Santillana*, 2, Santander, pp. 368-380.

²¹ Sainz Rodríguez, P. (1980), "Apología sobre el salmo «Judica me Deus»", en *Antología de la literatura espiritual española. Edad Media*, 1, Salamanca, pp. 618-630.

²² Mendoza Negrillo, J. (1973), *Glosa al tratado de san Juan Crisóstomo*, Madrid.

²³ Sánchez Domingo, R. (2002), *El derecho común en Castilla. Comentario a la Lex Gallus de Alonso de Cartagena*, Burgos.

- *Propositio facta per Reu. P. Alphonsum, Ep. Burgensem super altercatione praeminentia sedium inter Ambasciatores sereniss. et potentiss. principis dom. nostri regis, et Ambasciatores illustriss. principis dom. Regis Angliae.*

Discurso pronunciado el 14 de septiembre de 1434 en Basilea, originariamente compuesto en latín, aunque Cartagena lo traducirá más adelante al castellano a petición de su compañero de embajada Juan de Silva. Gracias a este alegato, en el que da muestras de su excelente oratoria y cosecha el reconocimiento entre los asistentes, consigue demostrar la superioridad del rey de Castilla sobre el de Inglaterra durante la contienda entre ambas delegaciones, así como obtener finalmente la preeminencia de la embajada castellana en el Concilio de Basilea. El discurso consta de dos partes: una primera en la que Cartagena expone su tesis, y una segunda en la que refuta los argumentos esgrimidos por los ingleses.

Así, se detiene en varios puntos para demostrar la preeminencia de Castilla sobre Inglaterra: en primer lugar recurre a la imagen de Juan II como rey virtuosísimo, dejando claros en todo momento los límites del poder real, así como su origen. Realiza una enumeración jerárquica de toda una serie de antepasados, desde los godos, que representan el origen principal del honor para la monarquía castellana, hasta emperadores romanos y griegos, pasando por los reyes de Castilla y León y otros reinos hispánicos, y finalizando con las casas de Francia e Inglaterra, para así respaldar la nobleza del monarca castellano. En cuanto a la antigüedad, esta no se limita a las sillas reales, sino que se extiende a las personas, al origen del reino y al momento de aceptación de la fe católica. Al identificar Castilla con el mítico reino de Gerión, donde estaba presente Hércules, la casa real castellana cuenta con una antigüedad de 2.603 años de ininterrumpida continuidad, mientras que el origen de Inglaterra no solo es reciente, sino que presenta constantes fracturas dinásticas. En cuanto a la recepción de la fe católica, Cartagena alude a la temprana predicación de Santiago en España.

En último lugar trata la cuestión de los beneficios que la corona ha otorgado a la Iglesia, que se concretan en las guerras que se han llevado a cabo contra los moros en pro de la difusión de la fe católica. Asimismo, Castilla ha contribuido a la reforma mediante la celebración de concilios, especialmente en época visigoda, como fueron los de Toledo y Sevilla. Contamos con la edición realizada como Tesis Doctoral por Echevarría Gaztelumendi²⁴.

- *Allegationes factas per reuerendum patrem dominum Alfonsum de Cartaiena, Episcopus [...] super conquista Insularum Canarie contra Portugalenses.*

²⁴ Echevarría Gaztelumendi, M. V. (1992), *Edición crítica del Discurso de Alfonso de Cartagena Proposito super altercatione praeminentia sedium inter oratores regum castellae et angliae in Concilio Basiliense*, Madrid, Tesis Doctoral UCM.

Discurso pronunciado el 27 de agosto de 1437, también en Basilea, con el fin de obtener para Castilla la propiedad sobre las Islas Canarias, reconocimiento concedido por el papa gracias a la promulgación de la bula *Romani Pontificis*. Con anterioridad, el 4 de septiembre de 1436, Eugenio IV había proclamado la bula *Romanus Pontifex*, con la que se legitimaban las pretensiones de conquista de los portugueses sobre el Archipiélago Canario. Sin embargo, el discurso del obispo, construido según los principios ciceronianos para la *oratio* forense haciendo gala de una elocuencia perfecta, consigue que el papa cambie de opinión y restituya a Castilla los privilegios que había concedido primeramente a los portugueses²⁵. La obra ha sido editada por González Rolán, Hernández González y Saquero Suárez-Somonte²⁶.

- *Respuesta de una letra et quistiún que el señor don Íñigo López, marqués de Santillana, embió al reverendo Padre señor D. Alfonso de Cartagena, obispo de Burgos, sobre el Acto de la Caballería.*

Epístola escrita en castellano con fecha del 17 de marzo de 1444, respuesta a la carta del marqués del 15 de enero de 1444, en la que le solicita a Cartagena su opinión acerca del libro *De militia* de Leonardo Bruni, en el que el humanista italiano trata sobre el origen y formación de la caballería. El obispo, aunque declara desconocer dicho tratado, opta por ofrecerle al marqués una serie de reflexiones acerca del asunto. Así pues, esta monografía da muestras del interés que el tema caballeresco despertaba en el Cuatrocientos. Es un error común asimilar esta obra con la siguiente, debido a que se ocupan de la misma materia y su fecha de composición es muy cercana. La obra ha sido editada, junto con la carta de Santillana, por Amador de los Ríos, Penna y Gómez Moreno, siendo la última una edición crítica²⁷.

- *Doctrinal de caballeros.*

Tratado fechado en torno a 1445-1446, dedicado a Diego Gómez de Sandoval, conde de Castro y de Denia. Nos encontramos ante una compilación de leyes, obligaciones y derechos referentes al oficio caballeresco en la que Cartagena, una vez más, da muestras de su gran vocación pedagógica, pues mediante el texto pretende restablecer los valores clásicos de la caballería, con el fin de que esta esté en condiciones de defender tanto la fe cristiana

²⁵ Cf. González-Quevedo (1983: 17-18).

²⁶ González Rolán, T., Hernández González, F & Saquero Suárez-Somonte, P. (1994), *Diplomacia y humanismo en el siglo XV: Edición crítica, traducción y notas de las Allegationes super conquesta Insularum Canariae contra portugalenses de Alfonso de Cartagena*, Madrid. Francisco Blanco García (1894) edita el texto castellano en *La Ciudad de Dios* 35:122-129, 221-277, 337-353, 523-545; igualmente hace Mario Penna (1959).

²⁷ Amador de los Ríos, J. (1852), "Respuesta del muy noble e sabio obispo de Burgos (a la 'Questiún fecha por el Marqués de Santillana sobre el juramento de la caballería)", en *Obras de don Íñigo López de Mendoza*, Madrid, pp.490-503; Penna, M. (1959: 235-245); Gómez Moreno, A. (1985), "La Qüestiún del Marqués de Santillana a Don Alfonso de Cartagena", *El Crotalón* 2: 335-63.

como el estado en las empresas dirigidas contra los moros. La edición más moderna de este texto es la realizada por José María Viña Liste²⁸.

- *Defensorium Vnitatis Christianae*.

Tratado redactado en latín en 1449 y dedicado a Juan II. Mediante este escrito, Cartagena trata el problema de los cristianos nuevos o judíos conversos, pues, tras los sucesos de Toledo, estos se enfrentan a una progresiva pérdida de los derechos que se les habían concedido previamente. Ante esta situación asistimos a un auge de la literatura en torno al estatuto de la población conversa en la sociedad castellana. Así pues, el prelado compone esta obra en respuesta a la *Sentencia-estatuto* de Sarmiento y al *Memorial* de Marquillos. El texto puede ser dividido en tres partes: en primer lugar se habla de la historia de la separación de razas, en segundo lugar se exponen cuatro evidencias sobre la *unitas* cristiana y, para finalizar, se realiza una breve presentación de la rebelión toledana, sugiriendo soluciones que mantengan tanto los derechos de la corona como los de los ciudadanos, ya sean cristianos viejos o nuevos.

A lo largo de la obra encontramos anécdotas históricas, digresiones filosóficas y filológicas, y citas patrísticas y bíblicas. En el prólogo se localiza uno de los primeros testimonios de la expresión *studia humanitatis* en la literatura española. La obra ha sido editada por Alonso a partir de los dos manuscritos conservados²⁹.

2.1.3. HISTÓRICAS

Se trata de la temática menos fértil dentro de su producción en cuanto a número de obras, aunque no se puede afirmar lo mismo si nos basamos en la extensión de las mismas. Así pues, en este apartado tan solo contamos con dos textos.

- *Duodenarium*.

Tratado redactado en latín en torno a 1442, al menos la primera parte. El texto persigue responder a las doce cuestiones que Fernán Pérez de Guzmán, a quien está dedicado, le había planteado; no obstante, solo contestará a cuatro de ellas. La obra se compone de dos partes, *Primum Binarium* y *Secundum Binarium*, y cada una se ocupa de dos cuestiones. A menudo se ha confundido esta obra con el *Oracional*, a pesar de que esta fue compuesta en castellano. Revela de nuevo los intereses intelectuales que le acompañarán a lo largo de toda su vida: la política, la ética y la especulación lingüística.

²⁸ Viña Liste, J. M. (1995), *Doctrinal de cavalleros*, Santiago de Compostela. Anteriormente fue editado por Michael J. Skadden (1984), *The Doctrinal de caballeros of Alfonso de Cartagena: Edition and Prologue*, Tesis Doctoral inédita de la Universidad de Texas; y, por último, por Noel Fallows (1991), *Alfonso de Cartagena and Chivalry: Study and Edition of the Doctrinal de caballeros*, Tesis Doctoral inédita de la Universidad de Michigan.

²⁹ Alonso, M. (1943), *Defensorium unitatis christianae. Tratado en favor de los judíos conversos*, Madrid.

- *Anacephaleosis*.

Tratado escrito en latín entre los años 1454 y 1456, finalizado poco antes de su fallecimiento y traducido por Juan de Villafuerte con el título *Genealogía de los reyes de España* (1463). Aunque en un principio tenía intención de dedicarle la obra al rey Juan II, la muerte de este antes de que finalizara su composición se lo impidió, por lo que finalmente se la dedica al cabildo de la Catedral de Burgos. El texto hace un repaso de la historia de la monarquía castellana y su reforma, hasta llegar a Enrique IV. Sigue la línea de pensamiento que ya había mostrado en los discursos presentados en el Concilio de Basilea, en los que reclama la herencia directa del Imperio Godo para Castilla, al mismo tiempo que justifica la superioridad del reino por haber sido el primero en aceptar la fe cristiana. Cartagena ordena el ensayo de forma genealógica, comenzando por Atanarico y sin limitarse a los miembros de la realeza, sino que también incluye a papas y obispos de Burgos.

Sus fuentes son *De rebus Hispaniae* de Rodrigo Jiménez de Rada, *Historia de los suevos* y las *Etimologías* de Isidoro de Sevilla, la *Primera Crónica General* de Alfonso X y la *Crónica General de España* de 1344. Contamos con la edición que Yolanda Espinosa Fernández llevó a cabo para su Tesis Doctoral³⁰.

2.1.4. OTRAS OBRAS

Al margen de estas tres temáticas claves en la producción de Cartagena, encontramos el *Tractatus questionis ortolanis*, realizado en colaboración con Rodrigo Sánchez de Arévalo durante la década de 1440 y que, frecuentemente, pasa desapercibido en las bibliografías de nuestro autor. Se trata de una disputa escolástica en latín en la que Sánchez de Arévalo defiende la superioridad del sentido de la vista, mientras que Cartagena hará lo propio con el del oído, imitando de manera consciente las obras ciceronianas (Morrás 1991: 229-230).

Por otro lado hemos de citar su labor como traductor. Como ya hemos mencionado, Cartagena descubre durante su estancia en la corte lusitana una de las aficiones que le acompañarán durante toda su vida, la traducción del latín al romance, afición que da muestras tanto de su voluntad pedagógica para con las clases nobles, entre las que el desconocimiento de la lengua se acentuaba cada vez más, como del interés que desarrolla por la formación de la lengua. La firmeza de la filosofía moral de las obras de Séneca y Cicerón, en armonía con las ideas propias del prelado, les convierte en los autores elegidos para sus traducciones.

Así pues, en 1422 concluye la que será su primera traducción, el *De senectute* de Cicerón, a petición de su compañero de misión Juan Alfonso de Zamora, a quien se la dedica y quien le solicitará la traducción del *De officiis*, labor que llevará a cabo entre enero y verano

³⁰ Espinosa Fernández, Y. (1989), *La Anacephaleosis de Alonso de Cartagena. Edición, traducción, estudio*, Tesis Doctoral UCM.

de ese mismo año. También en Portugal dará comienzo a la *Rethórica de Tulio M. Cicerón*, versión del *De inuentione* que irá dedicada al príncipe don Duarte. En opinión de María Morrás, inicia su composición en torno al año 1424 y la termina en torno al 1431, lo cual se puede deducir de algunas de las referencias que se encuentran en la obra (Morrás 1991: 221); solo conservamos el primer libro. Entre 1422 y 1427, posiblemente, lleva a cabo la traducción del *Pro Marcello* de Cicerón³¹.

Más adelante será el soberano Juan II quien le encargue una serie de traslaciones de textos de Séneca, algunos de ellos pseudosenequianos. Realizadas entre los años 1430 y 1434, estas traducciones incluyen: el *Libro de la providencia de Dios*, el *Libro de la clemencia*, el *Libro de la vida bienaventurada*, además de florilegios y textos apócrifos, como el *Libro de los remedios de la fortuna*, el *Libro de las cuatro virtudes*, y los *Dichos de Séneca en el fecho de la caballería de Roma*³². Las traducciones de Séneca señalan “el clímax en la aceptación eclesiástica del clásico durante este primer período del Renacimiento castellano” (Gurruchaga Sánchez 1997:132).

2.2. DOCUMENTOS

- *Libro en que están muchas questiones e tratados que fizo el señor obispo de Burgos en el Concilio de Vasylea en q. esta la disputa sobre la sylla de Castilla con los enbaxadores de Ynglaterra.*

Serie de documentos concernientes al concilio reunidos por Cartagena. Inventario de la Visitación, número 5.

- *Sinodales de la diócesis de Burgos.*

En este documento se recogen las leyes que Alfonso de Cartagena decretó durante su obispado. Se encuentran dentro de las *Sinodales de Burgos*, impresas en 1534, junto la legislación llevada a cabo por otros obispos burgaleses.

2.3. ATRIBUCIONES

- *Cancionero general.*

Durante siglos se ha considerado que el prelado portugués es el autor de las poesías del *Cancionero general* que aparecen bajo el nombre de Cartagena; no obstante, se ha podido

³¹ Con respecto a las traducciones de Cicerón contamos con las siguientes ediciones: Morrás, M. (1992), “Libro de los oficios. Libro de senetute o de la vegez” en *Alonso de Cartagena: Estudio y edición de las primeras traducciones de Cicerón*, Tesis Doctoral de la Universidad Autónoma de Barcelona; Mascagna, R. (1969), *La Rethórica de M. Tullio Cicerón*, Nápoles. Cf. González Rolán & López Fonseca (2014: 199-207).

³² De Séneca tenemos la edición de Fernández Pousa, R. (1943), “Libro que fizo Séneca a su amigo Galión contra las adversidades de la Fortuna. Versión inédita de Alonso de Cartagena según el MS 607 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca”, *Escorial* 10: 73-82; y la de González Rolán, T. & Saquero, P. (1987-1988), “El *Epitoma rei militaris* de Flavio Vegecio traducido al castellano en el siglo XV: edición de los *Dichos de Séneca en el acto de la caballería*”, *Miscelánea Medieval Murciana* 14: 68-88. Cf. González Rolán & López Fonseca (2014: 297-307).

demostrar que la identidad no corresponde a otro que al sobrino de este, Pedro de Cartagena (Morrás 1991: 233).

- *Ethicas*.

Se le atribuye la traducción al castellano de la versión de Bruni de la *Ética* a Nicómaco, a partir de un texto catalán. Sin embargo, parece que el autor real es Nuño de Guzmán (Morrás 1991: 234).

- *Dichos de Quinto Curcio*.

Resumen en castellano, en forma de máximas, de las *Historiae Alexandri Magni* de Quinto Curcio³³. Esta obra cuenta con una edición a cargo de Gerald L. Boarino³⁴.

- *Catoniana confectio*.

Compendio en versos goliárdicos de los *Disticha Catonis* y *De contemptu mundi*. Edición realizada por Barry Taylor³⁵.

- *Vocabulario en latín y romance*.

La atribución es una hipótesis de Webber (Morrás 1991: 234). Se trata de una glosa al primer canto del *Infierno* de Dante, junto con una serie de comentarios acerca de cómo evolucionó el romance, las diferencias entre latín y castellano, etc.

- *Compendio de las Corónicas de España*.

Se dice que Cartagena finalizó la obra que empezara su padre don Pablo de Santa María; no obstante, los bibliógrafos del autor no consiguen llegar a un acuerdo acerca de la autoría, siendo la forma en que se hace referencia a don Álvaro de Luna uno de los puntos más llamativos a la hora de negarle la autoría a don Alfonso.

2.4. TEXTOS PERDIDOS

2.4.1. OBRAS DE INTERÉS LITERARIO

- *Devocional*.

Inventario de la Visitación, número 16. Según Cantera Burgos, puede tratarse de las "otras devotas escrituras" que su discípulo y familiar Rodríguez de Almella³⁶ menciona (Cantera Burgos 1952: 457).

³³ Para más información acerca de la atribución, cf. las citas que aporta Morrás (1991: 234).

³⁴ Boarino, G. L. (1968), "Los *Dichos de Quinto Curcio*, traducción atribuida a D. Alfonso de Cartagena", *Bulletin Hispanique* 70:430-436.

³⁵ Taylor, B. (2004), *Cathoniana confectio: a latin gloss on the Disticha Catonis and the Contemptum mundi*, Bristol.

³⁶ Es Rodríguez de Almella una fuente de suma importancia en relación con la producción de Cartagena que no ha llegado hasta nosotros. Por otro lado, el Inventario de la Visitación supone la confirmación de la existencia de los textos en cierto momento, pues las obras del obispo fueron allí depositadas a su muerte.

- *Libro de las mujeres ilustres*, posiblemente se trate de una confusión con la traducción que llevó a cabo de algunos fragmentos de *De las mujeres* de Séneca. Esta atribución tiene sus bases en referencias que se encuentran en ciertos autores del siglo XVII, de donde lo toma Amador de los Ríos (Morrás 1991: 235). Por su parte, Menéndez Pelayo se atiene a un bibliógrafo del siglo XIX (1952: 298-299). El propio don Alfonso, en una glosa a Séneca, hace alusión a este texto:

...el tratado de las mugeres, en la addiçion ende puesta por vuestro
mandado (BN 8830, f. 287r).

- *Caída de príncipes*, traducción del *De casibus uirorum illustrium* de Boccaccio, realizada en Portugal en 1422 (la concluye el 30 de septiembre de ese año) a petición de Juan Alfonso de Zamora³⁷, debido a que Pero López de Ayala había dejado incompleta la traducción de la obra (Morrás 1991: 236).

2.4.2. DOCUMENTOS

- *Tratado de paz con Portugal*, compilación de documentos concernientes a las misiones de Cartagena en la corte lusitana. Se conoce la existencia de esta obra porque fue depositada en el Archivo de la Visitación, tal como indica el índice que contiene los libros allí guardados. Inventario de la Visitación, número 12.

- *Libro Mauriciano*, serie de documentos relativos a la iglesia de Burgos. Inventario de la Visitación, número 14.

- *Conflatorium*, documentos relacionados con una querella con el arzobispo de Toledo. Se tiene conocimiento de este escrito gracias a su pariente y discípulo Diego Rodríguez de Almella, quien estuvo al servicio del obispo desde los 14 años. Inventario de la Visitación, número 13.

- *Sermones*, libro de sermones en latín. Inventario de la Visitación, número 7.

- *Cartas latinas*, recoge diversos documentos que fueron copiados para Pedro Fernández de Velasco, conde de Haro. Este texto, nombrado por vez primera por Añibarro³⁸, se encuentra –con este mismo título– en la Biblioteca Nacional (mss. 9262); sin embargo, no incluye ninguna carta de Cartagena, aunque sí diversos escritos del autor.

³⁷ Cf. González Rolán & López Fonseca (2014: 515-519).

³⁸ Referencia tomada de Morrás (1991: 238).

3. EL MEMORIALE VIRTUTVM³⁹

3.1. DESCRIPCIÓN, FINALIDAD Y CONTENIDO

Durante su estancia en la corte portuguesa, hacia el año 1422, Alfonso de Cartagena dará a la luz la que será su primera obra original, es decir, compone el primer texto que no supone una traducción, aunque —como veremos— la originalidad no será uno de los elementos claves de este escrito. A pesar de que se trata de una obra fundamental a la hora de obtener un conocimiento completo de la evolución del pensamiento del autor, así como sus fundamentos ideológicos en relación al papel que han de desempeñar la cultura y la moral en la educación de la clase dirigente, ha sido generalmente ignorada por gran parte de la crítica. Este hecho se vuelve aún más incomprensible si tenemos en cuenta que se trata de uno de los pilares para la difusión del aristotelismo en la España del siglo XV, enmarcándose dentro de la tercera oleada de traducción de Aristóteles. Este comentario de los libros III-VII de la *Ética a Nicómaco* llega en un momento en el que el interés por la filosofía práctica del Estagirita está empezando a surgir entre las clases nobles, es decir, fuera de los círculos académicos, por lo que parece evidente la importancia del que será uno de los primeros tratados de filosofía moral de este siglo.

Generalmente se ha datado la composición del *Memoriale* en el año 1422 (Morrás 1991: 220-221), aunque para Luis Fernández Gallardo (1999: 448-449) 1425 sería el *terminus post quem*, basándose en las referencias a las Islas Canarias y la indiferencia por parte de sus habitantes hacia el dinero, mención que cobra sentido dentro del conflicto luso-castellano a propósito de la soberanía del Archipiélago Canario.

La obra surge a raíz de la petición del príncipe heredero don Duarte de Portugal, de cuya educación fue encargado el embajador, de poner por escrito las conversaciones habidas entre ambos en la Cámara Real, en las que se buscaba una secularización de los fundamentos éticos imprescindibles para un buen gobernante. Así pues, del texto supone en realidad una recopilación de las reflexiones acerca de las virtudes que tuvieron lugar en estas sesiones:

Pridie, inclite princeps, cum in camera regia illustris progenitoris tui mutuo loqueremur et protensius sermo se aliquantulum extendisset, incidit materia uirtutum quas sapienter nimium et subtiliter disserebas et cum in litterarum gymnasiis non legisses, restat ut putem illas te proprio in corpore didicisse [...]; coniunxisti etiam his prudentie tue testimonium certum cum illa que ad inuicem loquebamur ut scriberem precepisti. (1, prol., 3-8; 19-21).

El propósito didáctico del texto —una de las constantes de la producción de Cartagena— es obvio ya desde el título del mismo: la pedagogía escolástica hace uso del término *memoriale* para aludir a un cuaderno de apuntes y anotaciones acerca de la doctrina expuesta, lo que nos ubica dentro del ámbito de las referencias universitarias. Así, nos

³⁹ Véase Campos Souto (1997a; 1997b; 1998; 2000; 2004), Fernández Gallardo (1998; 2001), Hernansanz Serrano (1994).

encontraríamos ante una suerte de apuntes académicos sobre la doctrina moral, en los que la oralidad característica de la pedagogía medieval influye en la manera en que se ordena el material, de manera que la conversación y el escrito constituyen una unidad formativa.

La intención pedagógica de Cartagena delimita el proceso de escritura, de modo que rechaza la forma dialogada en favor de un texto breve que sirva a su afán de precisión y rigor académico, por lo que podemos observar que tanto la selección de las fuentes como el molde retórico a seguir se subordinan a la marcada función mnemotécnica impresa en la obra. Asimismo, la elección del latín como lengua vehicular tampoco es un mero capricho, sino que responde a la ya mencionada brevedad propia de este tipo de textos, así como a la gravedad de su labor; la lengua latina le permitía una mayor concisión conceptual que la lengua vulgar, pues el castellano aún presentaba lagunas terminológicas, lo cual conduciría al uso de dobles lingüísticos a la hora de transvasar conceptos propios de la filosofía moral. Por otro lado, la finalidad del texto, a saber, una racionalización de los pilares morales sobre los que se ha de fundamentar la conducta del príncipe, precisaba de una lengua que aportara seriedad, una lengua propia de cuestiones elevadas, con un cierto bagaje literario que el romance aún no poseía.

Cartagena es consciente de las carencias educativas que el estamento caballeresco presenta, pues sus actividades se limitan al ejercicio de las armas, algo que hasta el siglo XV parecía ser irreconciliable con los intereses culturales. Así, la reflexión en torno a la naturaleza estamental del saber alcanza una transcendencia política. En la conclusión de la obra, hace hincapié en la "incompatibilidad entre las tareas de gobierno y la dedicación al estudio" (Fernández Gallardo 1999: 446):

*Presertim cum non parum utile sit his quos fortuna altiori gradu
constituens impedit prolixis scientiarum inuestigationibus occupari, aliqua
sub compendio uidere que necessaria et pulchriora sunt ad uitam
(2,11,14-18).*

Así, en este contexto la composición de un compendio se concibe como algo necesario, en tanto que aquellos que gozaban de una prominente posición social carecían del tiempo para entregarse a actividades más ociosas, pues el deber cívico del príncipe no era sino la lucha contra el infiel, en lo que supone el más elevado ideal político dentro de la concepción monárquica de nuestro autor.

El *Memoriale*, por tanto, lleva a cabo una presentación metódica de las virtudes intelectuales y morales, con la *Ética* de Aristóteles como columna vertebral del tratado, de manera que pretende demostrar la validez de la doctrina moral aristotélica. Por ello, observamos en todo momento una adaptación del discurso moral pagano al sistema ético cristiano. Pero no solo acude al Estagirita como autoridad para realizar su labor con éxito, sino que recurre a todos aquellos sabios que han tratado el tema en cuestión, completando

así la doctrina del filósofo griego con citas jurídicas, bíblicas, patrísticas y literarias, por lo que Cartagena se presenta más como un simple escribano que como autor:

Ergo uero si ex me aliquid petieras scribi ignorantiam meam in exceptionem obieceram; sed cum non a me, sed ab altis ingeniis prodita que ad memoriam loquendo deueniant scripture breuissime commendari imperasti nihil fuit quod opponerem quia non ut auctoris sed meum ut calami officium poscebas (1, prol., 23-28).

De este modo, Cartagena se permitía la licencia de dar muestras de los amplios conocimientos sobre filosofía moral que había adquirido durante sus años de formación universitaria.

En cuanto al contenido, la obra se inserta dentro de la denominada literatura de vicios y virtudes, género representativo del pensamiento medieval, aunque su extensión es mayor a lo acostumbrado para este tipo de literatura (Fernández Gallardo 2001: 96). Adecuándose a este modelo literario, Cartagena organiza el tratado en dos libros, que a su vez están subdivididos en capítulos: 35 para el libro primero y 28 para el segundo. Esta distribución no se ajusta a la descomposición analítica en *questiones* y *articuli* que encontramos en sus tratados de madurez, lo cual se debe a la naturaleza no solo del texto, sino también del destinatario. En resumen, una obra con marcado interés didáctico, dirigida a un laico, que precisa de una clasificación lógica que facilite su lectura y comprensión.

3.1.1. LIBRO PRIMERO

El *Memoriale uirtutum* comienza con un prólogo dirigido al destinatario de la obra, el príncipe don Duarte de Portugal, en el que se delimita el contenido de la obra. Desde el principio el autor explica que su labor no es la de un autor original, sino la de escritor, de modo que los verdaderos responsables de sus palabras serán aquellos sabios que han tratado el tema con anterioridad, en numerosos tratados; por ello, en este prólogo, Cartagena nos presenta las fuentes fundamentales que le servirán como base para el tratado. Concluye, de igual manera que ocurre en el prólogo al libro segundo, con una súplica a Dios para llevar a cabo su empresa con éxito.

En el primer capítulo se realiza una presentación general acerca de la filosofía moral, en la que el burgalés establece una clasificación tripartita, en relación con tres campos de actuación: el individuo, englobado en la *Ética* y en *De bona fortuna*, la casa, en *Económica*, y la ciudad, ámbito al que le corresponde la *Política*; como, además, considera el arte de la elocuencia imprescindible para el recto gobierno de los pueblos, también incluirá la *Retórica*, la cual asocia con el Derecho Positivo debido a que este consiste en la persuasión y la armonía, enlazando la filosofía antigua con su formación jurídica. Estas cinco obras —ya sean auténticas o apócrifas— representarán la base de su pensamiento sobre moral, por lo que deja claro ya desde el comienzo la evidente raíz aristotélica del tratado. No obstante, la influencia

tomista no se hace esperar, pues a continuación expone la división tripartita, y posterior a Aristóteles, entre virtudes teologales, intelectuales y morales⁴⁰; por su parte, el filósofo griego había establecido una dicotomía entre virtudes dianoéticas y éticas, por lo que la categoría de teologales⁴¹ le es totalmente ajena, pues es de creación posterior. Así pues, las virtudes teologales serían aquellas que están en relación con Dios, mientras que las intelectuales están ligadas a los principios naturales y las morales obedecen a la razón.

A las primeras, es decir las teologales, dedicará un capítulo muy breve, en el que no va más allá de una mera enumeración; así, estas virtudes serán la fe, la esperanza y el amor. Las intelectuales disfrutarán de una explicación algo más dilatada; Cartagena menciona cinco virtudes: la inteligencia, el conocimiento, el entendimiento, la sensatez y el talento. Sin embargo, solo la sensatez presentará un mayor desarrollo, pues se trata de la virtud política por excelencia, así como de la primera de las denominadas virtudes cardinales⁴², en las que se centrará este primer libro. Así pues, le dedicará a la sensatez tres capítulos, en los que no solo establece la diferencia que existe entre esta y el resto de virtudes intelectuales, sino que hace mención a una serie de pseudo-virtudes que están estrechamente relacionadas con ella, a saber, la *eubulía*, la *synesis* y la *gnómi*. Asimismo, determina que ninguna de las virtudes morales que tratará a continuación puede existir sin la sensatez, por lo que la denominará virtud principal. A continuación introduce el resto de virtudes cardinales, es decir, las virtudes propiamente morales, concepto también ajeno a Aristóteles, de las que realizará un análisis pormenorizado, núcleo de la obra.

A la justicia, primera de las virtudes morales, y que junto a la sensatez pertenece al libro V de la *Ethica Nicomachea*, le dedica nueve capítulos. En primer lugar, establece una clasificación entre justicia legal y justicia particular, clasificación en la que sigue a Aristóteles, en lugar de aquella otra en la que los juristas optan por una clasificación entre Derecho Divino, Humano, Natural, de las Gentes y Civil. Así, lleva a cabo una exposición de la justicia legal, en la que igualmente menciona a aquellos que siguen los vicios y, por lo tanto, serían injustos y faltos de ley, tras lo cual expone las características de la justicia particular, dejando claro en todo momento que la justicia no se da para con uno mismo, sino en relación con los demás. Y como toda virtud tiene vicios que se lo oponen, Cartagena traerá a colación la codicia y la avaricia, así como las diferencias entre ambas.

⁴⁰ En la doctrina medieval sobre las virtudes, podemos encontrar hasta cuatro tradiciones: la ciceroniana, a través del *De officiis* y el *De inventione*, una segunda que procede del *Somnium Scipionis* de Macrobio (principalmente gracias a santo Tomás y Alberto Magno), la filosofía de Séneca y, finalmente, Aristóteles con su *Ethica Nicomachea*. Cartagena demostrará poseer un gran conocimiento de las tesis de todos estos autores (Campos Souto 2000: 73).

⁴¹ Este concepto procede de la primera patrística, por lo que es totalmente extraño a la tradición filosófica; el primero en emplearlo —aunque quien generalizó su uso fue Guillermo de Auxerre— es Guillermo de Poitiers (Campos Souto 2000: 75).

⁴² “Aunque es indudable que la doctrina de las virtudes cardinales llega al *Memoriale* por vía tomista, es así mismo un dato sobradamente contrastado que la división cuatripartita de la virtud, de raíz helénica, entra en la tradición judeo-cristiana a través del Libro de la Sabiduría” (Campos Souto 1997b: 128).

La justicia particular, por su parte, se puede subdividir en dos clases principales: una justicia distributiva, relacionada con las distribuciones y las contribuciones, y una justicia conmutativa, que consiste en los intercambios que se producen entre los hombres. Esta última, a su vez, se divide en intercambios voluntarios e involuntarios, entre los que están los involuntarios ocultos (tales como el adulterio), y los involuntarios forzados (como el asesinato).

Los capítulos dedicados a la justicia concluyen con una referencia a la *epiqueia* o prudencia, concepto de suma importancia a la hora de imponer una ley, en tanto que esta no puede abarcar todos los casos particulares que se dan entre los hombres:

*Nam ubi lex humana deficit, ille qui est epiques, idest habens istam
uirtutem secundum rationem naturalem, dirigit iustum legale et suplet ubi
lex deficit, illud exequendo quod bonus legislator conderet si sciisset
(1,6.8,37-40).*

A continuación, presenta el valor, al que dedica siete capítulos; a lo largo de estos caracteriza esta virtud, haciendo una diferenciación entre los tipos de males que afectan al ser humano, para aclarar que el único mal en torno al que se puede dar el valor sería aquel que se refiere a los bienes personales, lo que nos lleva a la muerte como el más horrible de los males y, por tanto, refiere el valor a esta. Tras una serie de ejemplos que muestran en qué tipo de muertes encontramos el valor, Cartagena pasa a señalar los extremos que se oponen a esta virtud, tanto por defecto como por exceso, y ofrece una descripción del loco, del osado y del temeroso, en su oposición al valiente.

En los últimos capítulos el autor identifica los tipos de valor que existen: deja de lado el valor verdadero, según el cual muy pocos llegan a ser valientes, para dedicarse más extensamente a los cinco subtipos del valor no verdadero. Por último, establece la relación del valor con otras virtudes morales, así como entre los distintos tipos de valor.

La última virtud que es tratada en este primer libro es la templanza⁴³, con una extensión de seis capítulos. Tras definir la templanza como aquello que se relaciona con el hecho de gobernar las cosas agradables, y la destemplanza, su vicio opuesto, como lo que nos hace seguir los placeres y huir de las tristezas, Cartagena determina que existen dos tipos de placeres, uno animal y otro corporal o espiritual, al cual se refiere la templanza, aunque esto se limita a los placeres corporales que se dan a propósito del tacto y el gusto. Describe las características de la destemplanza de forma paralela a la descripción de la virtud, y a continuación habla de otro vicio relacionado con la templanza, la impasibilidad. Termina esta virtud con una reflexión acerca de qué vicio es peor, si el vinculado al valor, o el vinculado a la templanza.

⁴³ Virtud que se encuentra, junto con el valor, en el libro III de la *Ethica Nicomachea*, lo que muestra la deliberada modificación que hace Cartagena del orden de las virtudes con respecto a Aristóteles, siguiendo la doctrina cristiana.

Antes de pasar al libro segundo, Cartagena ofrece un epígrafe sobre la moderación, compuesto de seis capítulos. Aunque no se trata de una virtud en sí misma, es interesante en cuanto que está unida a la templanza. En primer lugar, ordena las tres cosas de las que debemos huir en las costumbres: la maldad, que se opone a la virtud, la bestialidad, opuesta a lo que denomina virtud heroica, y el descontrol, contrario a la moderación. A las dos primeras le dedica unos breves párrafos, por lo que se centrará en la descripción del descontrol, en conjunto con su opuesto, y establece a propósito de qué placeres se presentan. En relación con el descontrol, encontramos otro vicio, a saber, la debilidad de carácter; así, unido a la moderación se halla la constancia, a la que dedica tres capítulos en los que también se considera qué vicio es peor, qué virtud mejor, así como su relación con el juego.

A pesar de que el compendio muestra una palpable ortodoxia con respecto a la doctrina aristotélica, aparecen ciertas variaciones con respecto a la disposición del filósofo, una suerte de reorganización adaptada al sistema cristiano que llega a Cartagena a través de Tomás de Aquino. Este influjo de la escuela tomista irá ganando peso a lo largo de la obra, dejando cada vez menos espacio a la originalidad, como puede comprobarse en el libro segundo.

3.1.2. LIBRO SEGUNDO

Esta segunda parte se abre de nuevo con otro prólogo dirigido al príncipe don Duarte. En él Cartagena habla de la conveniencia de dedicar tiempo al ocio y al estudio, para cuya argumentación recurre a ejemplos históricos. Así, para nuestro autor, el dirigente perfecto ocupará parte de su tiempo en el aprendizaje y no se preocupará de sí mismo en demasía. Asimismo, vuelve a detallar el contenido y las características de la obra, y reitera su labor de escribano. Al igual que hiciera en el libro primero, concluye el prólogo con un ruego a Dios.

En el libro segundo seguirá con el análisis de las restantes virtudes morales. Así, tratará la prodigalidad, la suntuosidad, la magnanimidad —considerada imprescindible para el buen soberano—, la mesura, la apacibilidad, la amabilidad y la sinceridad, virtudes que son tratadas en el libro VI de la *Ética*.

La prodigalidad es una de las virtudes más ampliamente tratadas en esta segunda parte, con cinco capítulos, a lo largo de los cuales no solo la describe, sino que también lo hace con los dos vicios que se le oponen, ya sea por defecto, ya por exceso. Estos, a saber, el derroche y la avaricia, presentan ciertas diferencias con respecto a la virtud, de las que se llega a deducir que la avaricia es peor que el derroche por una serie de motivos que Cartagena enumera, tras lo cual determina que se trata de un vicio incurable que presenta diferentes formas.

A continuación presenta la suntuosidad, a la que dedica cuatro capítulos, en los que primeramente diferencia esta virtud de la anterior, diferencia que se basa principalmente en la cuantía de los gastos. Antes de exponer las seis cualidades propias del suntuoso, presenta

los vicios que se oponen a la suntuosidad, la mezquindad y la *banausia*. Tras tratar en torno a qué cosas debe gastar el suntuoso, gastos que divide en aquellos que corresponden a los asuntos divinos y aquellos que se hacen por respeto al bien común, Cartagena pormenoriza los vicios antes mencionados, así como las diferencias entre ellos.

Los siguientes siete capítulos se ocupan de la magnanimidad, tratándose así de la parte más extensa del libro segundo. Sigue el mismo esquema que hemos visto a lo largo de la obra, a saber, descripción de la virtud y de los vicios que se oponen a ella, tanto por defecto como por exceso, en este caso la pusilanimidad y la pretenciosidad. Le otorga al magnánimo veinte cualidades, a cuya exposición dedica dos capítulos completos, y finaliza con una distinción entre este y el arrogante, puesto que parecen coincidir en algunos puntos.

Las virtudes restantes serán tratadas más brevemente de lo habitual, de modo que contarán con dos capítulos cada una, a excepción de la mesura con un único capítulo, en los que realizará una descripción de las virtudes y de sus vicios parejos como hemos ido viendo a lo largo de la obra. Mientras que los opuestos de la mesura carecen de nombre (la virtud en sí misma tampoco presentaba denominación desde antiguo), los vicios que se oponen a la apacibilidad son la irascibilidad y la imperturbabilidad, dependiendo del grado de ira que presenten.

A continuación hallamos tres virtudes que han de ser tratadas en cuanto que se relacionan con las conversaciones humanas. Son la amabilidad, que se opone a la amistad verdadera y que cuenta con cinco características; la sinceridad, en cuya exposición enumera los diferentes tipos de mentiras; y la jocosidad, relacionada con el tiempo de ocio que permite al hombre descansar de las obligaciones diarias.

Finalmente, dedica un par de capítulos al pudor, pues, a pesar de que no se trata de una virtud (*Verecundiam in numero uirtutum non posuimus, quia magis assimilatur passioni quam habitui* –mem. 2,9.1,2-3–), en sí mismo le conviene al virtuoso, pues este se ruborizará si sufre alguna agitación.

En los dos últimos capítulos del tratado, el epílogo y las conclusiones, el autor realiza una interesante capitulación de las virtudes examinadas a lo largo de la obra; sin embargo, no será esto lo más atrayente de la parte final, sino la orientación política que toma el compendio, permitiéndonos vislumbrar los pilares del pensamiento histórico del autor, ideas que desarrollará y tomarán forma en el discurso sobre la preeminencia de Castilla que Cartagena pronunciará en Basilea. La justificación del poder real se convertirá en una de las constantes de su producción, de modo que a menudo se ve en cierto modo obligado a introducir algunas “maniobras” de propaganda política en sus obras, debido a su posición siempre fiel al monarca. Así, nuestro autor centra constantemente su reflexión en la figura del rey y en el concepto de realeza en sí, pues está completamente convencido de que el devenir de un pueblo depende directamente de los actos de su gobernante, por lo que la

práctica de las virtudes por parte de las clases rectoras de la sociedad ha de repercutir en el estado de bienestar, así como en la propia virtud, de sus naciones, debido al acto de mimesis que se produce. Para justificar su razonamiento, Cartagena recurre a ejemplos extraídos de la historia, siendo los modelos más esclarecedores aquellos que se refieren a la Reconquista de España, en la que grandes monarcas realizaron aún más grandes hazañas gracias a su virtud y a su fe en Dios.

3.2. LA ÉTICA ARISTOTÉLICA EN ESPAÑA⁴⁴

El aristotelismo es una de las corrientes culturales heredadas de la Edad Media que mayor impacto tuvo en las revoluciones que se produjeron durante los siglos XV y XVI en Europa. En la universidad medieval, que sigue los modelos decretados por el escolasticismo de la Sorbona y de Oxford, se incluyen los textos del filósofo griego en los programas y estatutos como obligación académica. Por su parte, la escolástica española se centra en el comentario de la *Metaphisica* y del *De Anima*, por lo que el estudio de su filosofía práctica, a saber, de la *Ethica* y de la *Politica*, sufre una dilación en su incorporación a la formación universitaria de nuestro país, de modo que no se encontrarán comentarios ni análisis de la obra ética aristotélica hasta el siglo XV, carencia interpretativa que supone uno de los rasgos más característicos del aristotelismo medieval español (Heusch 1990-1991: 90). Esta imposición de la filosofía especulativa sobre la moral se debe principalmente al temor del estamento clerical a la herejía, pues el sistema ético pagano a menudo colisionaba con la doctrina cristiana.

Así pues, la filosofía moral no tendrá cabida en los programas escolares peninsulares hasta 1422, momento en el que se lleva a cabo una transformación del plan educativo de la Facultad de Artes de la Universidad de Salamanca, mediante la cual se reelaboran los estatutos por parte del papa Martín V, quien elegirá la muy reciente traducción de Leonardo Bruni como texto facultativo, libelo cargado de ideas revolucionarias. Esta acción de marcado carácter anti-escolástico supone “una de las primeras aperturas del mundo universitario hacia las corrientes humanísticas” (Heusch 1996: 14). Este nuevo enfoque del estudio de Aristóteles, que proporciona un cambio de miras desde París a Italia, determina que todo estudiante que quisiera conseguir el título de licenciado en artes debía cursar un año de lógica, otro de filosofía y un tercero de moral.

Ahora bien, la pregunta que surge a continuación es por qué se retrasa tanto en el tiempo el acercamiento a esta faceta del Estagirita. La lucha que se estaba produciendo desde el siglo XII entre aristotelismo y anti-aristotelismo, centrada en París, llega tarde a España, esencialmente debido al desconocimiento de la lengua griega y al rudimentario conocimiento del latín. Sin embargo, no es el resultado de una laguna textual, pues a pesar de que la labor

⁴⁴ Sobre la presencia de Aristóteles en España son especialmente interesantes los artículos de C. Heusch al respecto, citados en la bibliografía (1990-1991; 1996).

de difusión que se había producido en otras partes a través bien de la copia de manuscritos griegos, bien mediante una interpretación sistemática para cristianos, y a pesar de que la carencia de manuscritos medievales de la obra aristotélica en nuestras bibliotecas era notable, el acercamiento a la obra moral de Aristóteles en España se produce especialmente gracias a la penetración árabe (Escobar Chico 1994: 142). Este influjo, que llegó a nuestro país mucho antes del siglo XV, proporcionó un amplio corpus de filosofía moral en el que, entre otras obras⁴⁵, se hallaba la *Ethica Nicomachea*, así como los trabajos de Avicena y Averroes.

Por tanto, para responder a la pregunta anteriormente planteada, debemos dirigir nuestras miradas al devenir de los estudios del filósofo griego en la capital francesa, pues el desarrollo del aristotelismo en nuestro país está ligado a las prácticas que se estaban llevando a cabo en París desde el siglo XIII. Así, a pesar de que Robert de Courçon había determinado que en la Facultad de Artes de la Sorbona se estudiara la *Ethica* además de la doctrina lógica, encontramos cierta oposición de la mano de una corriente de pensamiento que sugiere el carácter heterodoxo de los conceptos morales del Estagirita, corriente asociada al anti-aristotelismo mencionado más arriba. Los comentarios de Sigerio de Brabante, Boecio de Dacia o Gilles de Orleans a lo largo del siglo XIII tienen como consecuencia un “averroísmo heterodoxo”⁴⁶, corriente cargada de polémica y desacuerdo a través de la cual llega la filosofía práctica de Aristóteles a la península. Por otro lado, y sin dejar de lado las ideas averroístas, es importante señalar que en España, concretamente en la zona leonesa, surge una doctrina influenciada por el filósofo cordobés calificada de hereje (Heusch 1990-1991: 94). Tomás Escoto, por su parte, en el siglo XIV quiso traer la heterodoxia que había surgido en París a tierras hispanas.

Resulta, a tenor de lo dicho, evidente que la atmósfera creada, temerosa de lo que los estudios éticos aristotélicos podían suponer para la ortodoxia cristiana, no era la más adecuada para su recepción en el ambiente cultural español; solo más tarde, cuando los prejuicios causados por los comentaristas heterodoxos hayan sido cortados cual malas hierbas, el campo quedará listo para la siembra moral. Además, a lo ya referido se han de añadir otros dos factores; en primer lugar la carencia de formación filológica que encontramos en los eruditos hispanos y, en segundo lugar, pero no menos importante, el hecho de que, antes de que se aceptara la moral aristotélica procedente de París, en España se había colmado la necesidad de una filosofía moral mirando a otras fuentes, a saber, a la literatura ejemplarista de raigambre arábiga, de acentuado carácter pedagógico, cuya expresión del saber ético se realiza mediante sentencias. Una moral del poder que se identifica con las compilaciones legales y, por tanto, muy alejada de la ética aristotélica que

⁴⁵ Las obras que se incluían en este corpus son la *Politica*, la *Oeconomica*, los *Magna Moralia*, la *Rhetorica* y una serie de textos pseudoaristotélicos como el *Secretum secretorum*.

⁴⁶ Expresión de R. A. Gauthier recogida por Heusch (1990-1991: 92).

se basa fundamentalmente en el individuo, aspecto que dificulta aún más su penetración en la educación, incluso en los estamentos más cultos.

Por otro lado, a pesar de que la dificultad del texto finalmente se supedita al interés de su contenido, tanto desde una perspectiva teológica como moral, en un principio la doctrina cristiana encuentra una serie de impedimentos para aceptar la virtud como tema para la filosofía, pues, para Aristóteles, la virtud puede ser tratada racionalmente sin recurrir a la teología. Asimismo, la felicidad para el griego sería un logro humano más que un don divino, y por tanto un objeto legítimo de preocupación filosófica, de modo que la identificación que el cristianismo hace de la felicidad con Dios entra en clara colisión con la obra aristotélica (Wieland 1982: 658-659).

Como ya hemos comentado, la incorporación de los estudios de ética a la Universidad de Salamanca representa el inicio de una evolución en el ámbito cultural, cada vez más permeable a las ideas procedentes de Italia, por lo que no parece arbitrario que los máximos responsables del desarrollo de lo que denominamos pre-humanismo se formaran en la Facultad de Artes de dicha universidad. A partir de este momento en el que la materia moral empezaba a orientarse hacia nuevos intereses, la presencia del filósofo griego será cada vez mayor, y se acabará convirtiendo en una autoridad axiomática a la que acudir, así como en un aspecto capital de la filosofía cristiana, dando muestras del proceso de conciliación entre paganismo y cristianismo que se estaba produciendo. En este contexto surge lo que podemos calificar como aristotelismo de divulgación, enmarcado dentro de un plan pedagógico destinado a la educación de los nobles; así pues, este nuevo aristotelismo que florece en Salamanca sería “la única corriente que salió de las escuelas para entrar en los palacios” (Heusch 1996: 22).

Este proyecto didáctico es fundamental en la obra de Cartagena. La falta de estudio de la moral aristotélica hasta el siglo XV tiene como consecuencia la carencia de comentarios hispánicos sobre la misma, por lo que Cartagena se configura como uno de los primeros en tomar para sí la *Ethica Nicomachea* para la composición de su *Memoriale uirtutum*, compendio de los libros III-VII de la obra aristotélica en el que predomina el elemento didáctico. Así pues, el *Memoriale* no es importante simplemente por ser uno de los primeros comentarios de Aristóteles tras una época de oscuridad en cuanto a su moral se refiere, sino que también es fundamental por su influencia en el desarrollo del peripatetismo hispano.

La aportación de la obra del Estagirita no se limita, no obstante, a la doctrina ética, sino que la lógica también experimentó importantes mejoras gracias al alejamiento que se produce del formalismo escolástico tardío. Asistimos así a un creciente interés por los fundamentos de la organización social, lo que conduce a la composición de comentarios sobre la *Politica*, así como obras influenciadas por esta. A pesar de ello, gracias al

descubrimiento de los textos meramente científicos de Aristóteles, será la ciencia la que muestre un auge mayor, en particular el saber de los libros naturales.

En consecuencia, no sólo se descubre “una ética práctica que sugiere una enérgica respuesta a los sucesos que agitan el Reino de Castilla” (Campos Souto 2004:103), sino que en última instancia se trata de buscar “un sistema epistemológico nuevo capaz de resolver los problemas que con mayor vitalidad se presentaban al hombre renaciente” (Heusch 1996:40).

3.3. EL *MEMORIAL DE VIRTUDES*, LA TRADUCCIÓN DEL SIGLO XV

A finales del siglo XV, un personaje anónimo decide traducir al romance la obra de Alfonso de Cartagena. A pesar de que a menudo se ha intentado atribuir esta versión a una autotraducción del propio Cartagena, encontramos una serie de datos que sugieren lo contrario, como por ejemplo la alusión al autor de la obra original latina en el prólogo de la traducción:

Conmigo pensando determiné trasladar en nuestra común lengua castellana un gracioso e noble tratado que de virtudes fallé, el qual de los dichos de los morales filósophos compuso el de loable memoria don Alfonso de Santa María, obispo de Burgos, al muy illustre e muy ínclito señor don Duarte, rey de Portugal, seyendo primero príncipe, al qual Memorial de virtudes intituló (*Memorial de virtudes* f.1ra [=Campos Souto 2004: 191]).

Asimismo, la referencia a doña Isabel de Portugal, sobrina de don Duarte, como madre de la reina de Castilla, nos permite establecer el periodo en el que la traducción pudo ser llevada a cabo entre los años 1474, momento en el que comienza el reinado de la Reina Católica, y 1496, año de la muerte de su madre.

Por otra parte, hay que tener en cuenta que para Cartagena una versión en castellano de la obra carecía de sentido, ya que la elección del latín para la composición del tratado respondía a unas razones muy específicas, como hemos explicado anteriormente. Por lo tanto, parece evidente que hubo de ser un traductor, anónimo para nosotros, quien decidió, tras la muerte de don Alfonso, realizar esta labor para así eliminar la frontera idiomática y divulgar una obra que se consideraba de especial interés para la educación de los *militares uiri* en una época en la que el conocimiento del latín era cada vez más reducido.

En consecuencia, pocos datos podemos aportar acerca de la figura del traductor, aunque se ha llegado a considerar el origen portugués del mismo, basándose en algunos rasgos lingüísticos, así como en expresiones del tipo “por poner en esecución alguna partezilla del deseo que he a su serviço”, que nos indicarían la existencia de cierta relación entre el traductor e Isabel de Portugal (González Rolán & López Fonseca 2014: 540)⁴⁷.

A fecha de hoy, el manuscrito de la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial con signatura h-III-11 supone el único testimonio de esta traducción castellana, la

⁴⁷ Véase también Campos Souto (2004: 146-149).

cual ha sido editada y estudiada por Mar Campos Souto (2004). El tratado se distribuye a lo largo de 76 folios de 275 por 195 milímetros (el 75v se encuentra en blanco), a los que se añaden tres guardas de papel al comienzo y otras tres al final; el volumen está estructurado en siete cuadernillos. La primera de las hojas de guarda nos aporta información sobre el título y el autor, así como la referencia a las antiguas signaturas: III-h-16 y II-e-15. La numeración de las páginas se encuentra en el ángulo superior derecho del recto, en números árabes, posterior a la confección de la copia. Los reclamos de los cuadernillos, en ocasiones decorados en oro, sí corresponden a la época de composición del código. La letra es semigótica. El texto se distribuye en dos columnas de aproximadamente 35 a 37 líneas por folio, con un intercolumnio de quince milímetros de ancho. Se puede observar el empleo de tintas diversas, desde el habitual negro al rojo que se emplea principalmente para las rúbricas o los calderones, para los que se alterna con el azul; también se intercala el uso del oro. Pero la decoración no se limita a esta alternancia de colores: el libro primero muestra una cuidada atención a la ornamentación, pues se encuentra iluminado con motivos vegetales, animales y con una miniatura de Alfonso de Cartagena (Campos Souto 1998: 157). La conservación es buena, con una encuadernación característica del monasterio escurialense: cubiertas duras forradas en piel marrón rojiza, con el escudo de la orden agustina en el centro.

Estilísticamente hablando, la traducción se presenta cargada de perífrasis o circunloquios, usados para evitar el uso de latinismos o debido a la dificultad que suponía traducir ciertos términos a una lengua todavía rudimentaria y con pocos recursos léxicos. Además, la acumulación de duplicaciones léxicas en la versión original del *Memoriale*, práctica que Cartagena escoge con el fin de fijar conceptos filosóficos, hace que el traductor se muestre reticente a llevar a cabo este mismo ejercicio a la hora de transvasar al romance, pues resultaría en una aglomeración terminológica que no consigue una mayor precisión, sino todo lo contrario, de modo que el texto se hace pesado y difícil de entender. Así pues, encontramos una alternancia entre frases del tipo “de+sustantivo/verbo/adverbio”⁴⁸, oraciones de relativo, latinismos y, con el fin de evitar el recurso a estos, vocablos romances que sean equivalentes.

Por otro lado, era habitual entre los traductores de la época intentar amoldar el castellano a los paradigmas de la lengua latina, con una fidelidad al original un tanto exagerada, por lo que los textos se volvían artificiales y su lectura ardua. Sin embargo, el anónimo autor del *Memorial de virtudes*, a pesar enfrentarse a un texto, si bien de sintaxis generalmente sencilla, con un claro gusto clásico, decide poner por delante el entendimiento del lector, por lo que tiende a adaptarlo a la sintaxis propia del romance (como, por ejemplo, en el caso de los verbos al final de la oración). Aun así, la escasa formación latina que se evidencia en el traductor (casi una norma en la época), hace que se encuentre con pasajes

⁴⁸ Véase Campos Souto (2004: 161).

fácilmente mal interpretables, ante los cuales opta por seguir el latín literalmente, oscureciendo el texto.

En cuanto al modelo utilizado para la traducción, ninguno de los manuscritos conservados ofrece una coincidencia exacta con el texto castellano. Sin embargo, observamos una tendencia a obviar aquellos pasajes que presentan cierta dificultad, por lo que en ocasiones las omisiones de la versión romance no se corresponden con una omisión en el modelo latino, sino a la decisión del traductor, pues el conocimiento de la lengua del Lacio era bastante limitado. Con todo, a partir de los testimonios estudiados, podemos deducir que el ejemplar empleado para esta labor debía pertenecer a la familia del manuscrito C (localizado en Basilea), con el que muestra un mayor número de elementos comunes; por lo tanto, parece necesario considerar la existencia de un código desaparecido que serviría de modelo para el traductor castellano, y que se encontraría entre la rama BQ y la C, aunque más cercano a este último⁴⁹. El testimonio que se encuentra en la Catedral del Burgo de Osma sería, por su parte, el “más ajeno a la versión, ya que presenta numerosas innovaciones” (Campos Souto 2004: 155-156).

3.4. ESTILO

Durante la Edad Media, el latín había pasado de ser lengua de uso cotidiano a lengua vehicular de la cultura, pues en ese momento los romances, aún incipientes, no conocían la expresión escrita. Así pues, el derecho, la diplomacia, la Iglesia, al igual que la filosofía y la ciencia englobaban una

koiné simplificada en su gramática, diversificada en su pronunciación y parcialmente enriquecida según los lugares y los tiempos por un vocabulario nuevo de tres orígenes diversos: el mero calco fonético [...], o el semántico de voces de las lenguas vulgares o del griego; los verdaderos neologismos indispensables para la expresión de las nuevas realidades [...]; la expansión de formas de composición o derivación en principio existentes en latín, pero aplicadas ahora a raíces, temas o asuntos donde nunca lo fueron en la época antigua (Fontán 1973: 187).

Pero una de las creaciones más importantes de este período en cuanto a la lengua se refiere es el escolasticismo, como añade Fontán a continuación (1973: 188):

El latín de la escolástica es una creación notable. Convirtió la vieja lengua de poetas y rétores en admirable instrumento al servicio del pensamiento de lógicos y metafísicos. Hay una aplicación de la técnica de la escolástica a la escuela de Gramática y al estudio de los autores, pero, sobre todo, se produce la creación de una lengua técnica.

⁴⁹ Para todo lo relacionado con la transmisión manuscrita, véase el capítulo ‘Tradición manuscrita’ de la presente tesis (pp. 78-105).

Así pues, el latín de Cartagena vendría a identificarse con aquella lengua rebuscada que se enseñaba en la Universidad de Salamanca, propia de la filosofía escolástica y que poco tendría en común con los autores clásicos. Sin embargo, consciente de estas limitaciones, enriquece su conocimiento de las estructuras latinas gracias al acercamiento a los textos de Séneca y, principalmente, Cicerón, de quienes lleva a cabo traducciones que le permitieron depurar su uso de la lengua del Lacio. Será la lectura de Cicerón, precisamente, la que le proporcione cierta percepción del valor de la elocuencia.

Por su parte, el *Memoriale uirtutum* presenta unas características propias que vienen determinadas por la naturaleza de la obra, puesto que el propósito didáctico de la misma impone claridad y brevedad, por lo que un estilo llano, simple y con una terminología útil para expresar la doctrina filosófica se muestran como un imperativo. Así pues, a menudo puede apreciarse cómo Cartagena sacrifica la calidad de su latín en favor de una más fácil intelección. Asimismo,

don Alonso va a distinguir con impecable rigor lógico la acción y la reflexión. La retórica, el arte de la persuasión, como apuntara en el prólogo a la traducción de la *Retórica* de Cicerón, constituiría el instrumento adecuado para la acción: mediante ella se exhorta al ejercicio de las virtudes. La ciencia aspira al conocimiento y a la expresión de la verdad; claridad en la exposición ha de ser su única preocupación de estilo (Fernández Gallardo 1999: 465-466).

Esta declaración de intenciones en cuanto a su expresión se encuentra en el prólogo del *Memoriale*, donde realiza una justificación de la llaneza de su latín:

Nec altum modum loquendi quesui sed plano et pedestri stilo et uerbis ad nostram doctrinam utilibus usus sum, non immenor multas morum doctrinas excelso eloquentie gradu tradidisse. Sed aliud est ad uirtutis opera suadendo exortari aliud quid ipsa sit uirtus et diuertacula eius inquirere. Illud suadele dulcedinem exigit ut audientium corda percutiant iacula premonentis; hoc autem faciliorem uiam intelligendi procurat, non enim presentis propositi est compositione uerborum ad actus uirtutum generaliter acclamare, sed ipsa demonstrare uirtutem, qua cognita unusquisque quid sibi expediat uidebit, ipsa namque eius cognitio sine preconce proclamat (1, prol., 72-84).

Es cierto que Cartagena no busca en ningún momento una renovación de la latinidad, como harán los humanistas, sino que considera que es heredero de una lengua que ha evolucionado hasta cierto punto y que, por lo tanto, la imitación del estilo de los autores clásicos no se da como necesaria, sino que el recurso a estos se limita al valor como autoridad moral que puedan aportar a sus reflexiones. Pero, además, nos encontramos ante una situación muy específica: la obra, en su mayor parte, no es más que una recopilación de fragmentos de Tomás de Aquino, por lo que no queda muy claro hasta qué punto podemos discernir un estilo propio de Cartagena distinto del latín del filósofo. Dicho esto, sí se hace

patente en algunos pasajes que el autor del *Memoriale* intenta simplificar la sintaxis de Tomás de Aquino reduciendo las cláusulas complejas. No obstante, en ambos prólogos, así como en el epílogo, fragmentos que presentan una mayor originalidad en la composición, dan muestras de una manifiesta complicación sintáctica y de un vocabulario más alambicado, en lo que parece un ejercicio retórico⁵⁰ mediante el que buscara “poner de relieve sus conocimientos de latín, su erudición” (Hernansanz Serrano 1994: 181).

A continuación, daremos cuenta de los rasgos más característicos del latín de Alfonso de Cartagena en el *Memoriale uirtutum*, agrupándolos en tres bloques: morfosintaxis, rasgos estilísticos y léxico.

3.4.1. MORFOSINTAXIS

A rasgos generales, el tratado carece, como ya hemos adelantado, de complicaciones sintácticas, lo que permite una lectura más fácil; sin embargo, como también hemos comentado, los prólogos de ambos libros y el epílogo presentan una sintaxis más compleja, influida por los textos ciceronianos, de suerte que encontramos rasgos propios del latín clásico como:

- Anteposición del determinante a la preposición:

proprio in corpore (1,prol.,8).
nostra in pelle (1,prol.,10).
aliis in rebus (1,prol.,60).
aliis in libris (1,prol.,85-86).
uiridibus in pratis (2,11,138).

- Construcciones de participio, tanto de presente como de pasado:

scribendi facultatem concedens (1,prol.,30).
ab aliis euocatam studiis (1,prol.,38).
auxilio humiliter implorato (1,prol.,90).
Dei operante clementia (2,prol.,6-7).
ad bonum infixa cupido (2,prol.,7-8).
non quasi aliunde adductum (2,prol.,9-10).
unaqueque occupatio recipiens (2,prol.,68).
mandato tuo parens (2,11,2).
altiori gradu constituens (2,11,15-16).
uirtute adiuuante (2,11,65).

- Acumulación de subordinaciones:

Et enim qui auide uirtutes loqui et audire uult, uirtutibus uti proponit et cum hinc inde uerba fierent docti hominis, utrumque opus agebas quia et que nosti sine arrogantia docebas et que dicebantur sine designatione audiebas (1,prol.,14-18).

⁵⁰ No hay que olvidar que la composición del *Memoriale* tiene lugar, aproximadamente, a la par que realiza una serie de traducciones de Cicerón, por lo que no es descabellado suponer cierta influencia del autor latino en el estilo de Cartagena.

Et ut ceteros taceam, Fernandus comes, regibus par, de cuius femore uniuersi iam hispanie reges et tu ipse descendis, cum Castelle preesset, que tunc angustis limitibus, coartata undique, hostibus premebatur, inter nimias pressuras solitudinem interdum querebat et, abditus, montis spelunce, qua Pelagius ille habitabat in Arlance fluminis ripa, ubi post monasterium sollemne contruxit, quod in hodiernum diem stat, segregatus a suis se conferebat, ut solus diuina cogitaret, que inter tumultum exercitus contemplari non poterat (2,prol.,43-52).

Regum uero caldeorum, quod sacra scriptura totiens commemorat, cui famosus Nabuchodonosor prefuit, superbiente et lasciuiente Baltasar, eius Nepote, in conuiuio illo quod in Daniele habetur, sequenti nocte per Cirum et Darium euersum est (2,11,33-37).

Estos rasgos que se encuentran con mayor profusión en los prólogos y en el epílogo también aparecen en ocasiones en aquellos pasajes en los que Cartagena se dedica a justificar un razonamiento mediante el uso de ejemplos o anécdotas, con lo que busca conseguir un alejamiento de la monotonía que impera en el texto.

A lo largo de toda la obra se puede observar el uso de largos períodos sintácticos, al igual que una clara tendencia al orden de palabras clásico⁵¹: colocación del verbo al final de la frase, anteposición el determinante al determinado,...

Et licet breuis sit in duos tamen libros distinxi, nam et unicam dietam uiatores prandio diuidere solent ut minus labor afficiat quem moderata requies interrumpit (1,prol.,43-45)

Et post antiquos signanter Thomas modernis temporibus tam generaliter de eis loquendo in prima secunde quam etiam specialiter de eis tractando in secunda secunde mirabili luciditate disseruit (1,3,8-11).

Nam ista dicimus secundum se consideratis uitiis, sed si aliquid postea additur, attendi debet (1,9.3,66-68).

Et moderatis uiris et uirtuosis nihil dat (2,1.4,60).

Et cauendum est, cum hos audimus, ne in superbiam efferamur, nam inter laudes et uituperia ad ueritatem cordis recurrere debemus (2,6.2,62-64).

Aunque no se trata de algo que aplique con rigurosidad, pues a menudo podemos percibir en la disposición del texto el calado de la lengua romance hablada.

Otras peculiaridades en cuanto a la morfosintaxis son las siguientes:

- Afluencia de adjetivos y adverbios en grado superlativo:

absurdissimus, acerrimus, altissimus, amplissimus, angustissimus, artissimus, asperrimus, breuissimus, centissimus, christianissimus, commodissimus, communissimus, decentissimus, deuotissimus,

⁵¹ Baños, J.M. & Cabrilla Leal, C. (2009), "Orden de palabras", en J.M. Baños (coord.), *Sintaxis del latín clásico*, Madrid, pp.679-707.

Introducción

difficillimum, diuersissimus, eidentissimus, excellentissimus, fortissimus, generalissimus, grandissimus, gratissimus, grauissimus, horribilissimus, improbissimus, impudentissimus, inuerecundissimus, laudabilissimus, longissimus, lucidissimus, magnificentissimus, manifestissimus, molestissimus, mundissimus, nefandissimus, notissimus, paucissimus, prauissimus, preclarissimus, profundissimus, prolixissimus, propriissime (solo adverbio), *prudentissimus, rarissime* (solo adverbio), *saluberrimus, sapientissimus, sepiissime* (solo adverbio), *singularissime* (solo adverbio), *spurcissimus, sumptuosissimus, turpissimus, uerissimus.*

- Uso de adverbios de modo terminados en –ter, algunos inexistentes en latín clásico:

actualiter, affabiliter, aliter, arroganter, audacter, breuiter, ciuilliter, communiter, conditionaliter, constanter, conuenienter, debiliter, decenter, delectabiliter, difficiliter, dignanter, diligenter, dupliciter, enormiter, equaliter, equanimiter, faciliter, formaliter, fortiter, fraudulentiter, frequenter, generaliter, grauititer, humiliter, ignoranter, incontinenter, indecenter, indifferenter, inequaliter, instrumentaliter, inuisibiliter, inutiliter, irrationabiliter, latenter, leuiter, libenter, liberaliter, materialiter, mediocriter, mirabiliter, multipliciter, naturaliter, pariter, patienter, principaliter, proportionaliter, prudenter, qualiter, rationabiliter, sapienter, simpliciter, singulariter, specialiter, subtiliter, superabundanter, superficialiter, supernaturaliter, taliter, totaliter, turpiter, uehementer, uelociter, uiolenter, uiriliter, uisibiliter, uniformiter, uniuersaliter, uulgariter.

- Uso de *eius* como posesivo de tercera persona singular o plural en lugar de *suus*; algunos ejemplos son los siguientes:

quid ipsa sit uirtus et diuerticula eius inquirere (1, prol.,76-77).

Et scribit multa que pertinent ad saluationem et corruptionem earum (1,1,32-33)

simile est in incontinente qui, licet habeat scientiam uniuersalem, habet tamen habitum eius ligatum in particulari propter passionem (1,9.2,69-72).

Magnanimitas, ut ex nomine eius apparet, est circa magna (mem. 2,3.1,2-3).

Et sicut non extollitur magnanimus in magnis honoribus, ita animus eius non deicitur per contumelias (mem. 2,3.4,33-34).

- Aunque ha de señalarse que este uso no es sistemático y, en ocasiones, encontramos la diferenciación entre ambas posibilidades de forma muy clara:

Sexta, quod magnificus cum equalibus sumptibus faciet opus admirabilius et magis magnificum, nam cum intentio principalis sua sit circa magnitudinem operis et excellentiam eius (2,2.2,38-41).

Introducción

- Uso del gerundio con complemento en lugar del participio futuro pasivo, como por ejemplo en:

que consistit in persuadendo hominibus (1,1,36-37)
et constantem in uoluntate ad uolendum iusta (1,6.1,15).
ad resistendum concupiscentiis (1,9.5,60).
tam in recipiendo hospites extraneos quam in mittendo
dona principi (2,2.3,52-53).
sed solum ad ostentandum diuitias (2,2.4,14).
ad reuelandum multas anxietates (2,8.2,76-77).

- *Quod* completivo, construcción típicamente medieval:

euenit quod (1,7.3,36; 1,7.6,44; 1,7.7,92; 2,1.4,58), dicebat quod
(1,8.3,15), fit quod (1,8.5,91), ferunt quod (1,9.1,62), dicere quod (2,1.5,86).

- Uso de verbos con prefijo *per-*:

perago, percipio, percutio, perficio, perflo, permitto, persequor,
persuadeo, pertimesco, pertraho, pertranseo, peruenio, peruerto.

- Uso de verbos con prefijo *super-*:

superabundo, superaddo, supereo, superexcello, supersum,
superuenio.

- Tendencia al uso de pasivas y deponentes; aportamos algunos ejemplos:

amatur, apprehenditur, causatur, comitatur, commendatur,
conantur, conqueritur, conuersatur, debetur, delectatur, dicebantur,
disponitur, eicitur, emolliuntur, erretur, exhibeantur, fallamur, foueatur,
habetur, inclinatur, intelligitur, laudantur, loqueremur, occiduntur,
operemur, precatur, redarguuntur, redditur, refrenatur, reprimantur,
requiritur, sequitur, tenditur, tristantur, uidetur, uocatur, utuntur.

- Tendencia al uso de la perifrástica pasiva, como por ejemplo:

determinandum est, dicendum est, emenda esse, est
animaduertendum, est attendendum, est petenda, intelligendo est,
operandum sit, sciendum est, tenendum sit.

3.4.2. RASGOS ESTILÍSTICOS

- Aliteraciones:

te propio in corpore (1,prol.,7-8).
non in pelliculis edulinis (1,prol.,10).
nisi sibi ipsi (2,1.4,38).
oportet et eum naturaliter habere talem colorem qui competat
uerecundie (2,3.5,85-87).

nam cum proprium bonum sit cuilibet appetibile (2,3.6,15-16).

- Anacoluto:

A menudo, la prosa de Alfonso de Cartagena se presenta como sintácticamente descuidada, ejemplo de lo cual serían los anacolutos que aparecen a lo largo de la obra; no parece algo que haga con voluntad estilística, sino que el recurso a períodos largos, en ocasiones excesivamente largos y complejos, hace que el propio autor pierda el hilo de su razonamiento.

- *Deriuatio*:

• Términos simples y compuestos:

Et si princeps percuteret aliquem plebeium, inconueniens esset quod ipse repercuteretur (1,6.6,69-71).

uel equalibus inqualiter (1,6.5,47).

qui temperantia et intemperantia respiciunt aliquas delectationes turpitudinem habentes (1,8.1,58-59).

sic magnanimitas circa honores et inhonorationes (2,3.3,7-8).

Non enim hoc facimus animo contristandi eos, sed ut per paruam tristitiam quam in presente eis ingerimus (2,6.2,36-37).

• Palabras procedentes de la misma raíz en categorías gramaticales diferentes:

dicitur illa operatio que facit opus extra operantem (1,5.1,25-26).

puta ad id in quo fiunt expense et ad personam expendentis (2,2.1,20-21).

Deterior ergo est banausus, quod intelligendum est nisi paruificus esset etiam illiberalis, nam tunc secundum illiberalitatem diceretur deterior (2,2.4,64-67).

scripsi his terminis, scribendo contentus (2,11,3).

sed nec breuius potui ut clare dicerem, nec clarius loqui ut breuiter explicarem, claritatem breuitate et breuitatem claritate contemperans (2,11,9-11).

• Sujeto o complemento y verbo de la misma raíz:

Nec enim ex eo quod quis operetur aliqua opera que uidentur iusta dicitur iustus (1,6.1,12-14).

- Enumeración; esta manera de organizar la información se da con gran frecuencia en el *Memoriale*.

- Epanáfora:

Nam alii glosas, alii comenta, alii sumas, alii tractatus diuersos ad eruditionem et regimina principum et aliorum, alii epistulas scriptitarunt (1,1,62-65).

Illi uero qui non accipiunt inordinate non multum laudantur de liberalitate, sed de iustitia. Illi uero qui accipiunt unde oportet non ualde laudantur (2,1,1,88-91).

Differt autem liberalis a prodigo, quia liberalis dat et expendit secundum rationem rectam in quibus oportet, attentis debitis circumstantiis; prodigus non sic, sed excedit proportionem substantie sue. Differt autem liberalis a illiberali, quia illiberalis etiam, cum expendit, hoc facit cum tristitia; sed liberalis delectabiliter. Differt autem liberalis a magnifico, quia magnificus se habet tantummodo circa magna, ut infra in materia magnificentie dicetur (2,1,3,10-18).

Vterque, tam magnanimus quam superbus, est amator sui, et uterque est contemptor proximi, et uterque appetit excellentiam, et uterque uult laudem, famam et gloriam (2,3,7,5-8).

- Juegos de palabras:

dissimilibus personis et dissimilibus operibus (2,2,1,25).

operabitur illud magnificus magnificentissimum in genere suo (2,2,3,82-83)

eorum gubernatores gubernati sunt (2,11,22-23).

inuisibiliter semper et quandoque uisibiliter (2,11,86-87).

- Paralelismo:

Et post antiquos signanter Thomas modernis temporibus tam generaliter de eis loquendo in prima secunde quam etiam specialiter de eis tractando in secunda secunde mirabili luciditate disseruit (1,3,8-11).

latenter amare uel latenter odire (2,3,4,95-96).

ut primogenitam huiuscemodi scripturam meam, primogenitus regis, accipias (2,11,6-8)

- Políptoton:

inter que si quid forte minus accurate scriptum reperires, reperies autem (1,prol.,67-68).

Ridiculum enim esset dicere quod adulter in penam adulterii in uxore sua adulterium pateretur (1,6,6,79-80).

Introducción

operabitur illud magnificus magnificentissimum in genere suo
(2,2.3,82-83).

quod uirtutes et actus uirtutum multis nominibus nuncupantur
(2,10,3-4).

- Polisíndeton:

Nam possibile est quod quis sit aliquando prudens et bonus, et post corrupto appetitu fiat malus et uitiosus, et per consequens imprudens
(1,5.1,54-57).

Cum uero deuenitur ad singulare et est in presenti periculum bellicum, et uulneratur uel depellitur, superuenit interdum ei tanta tristitia quod stupescit, et proicit arma, et alia turpiter agit, et ita illud quod in uniuersali erat sibi uoluntarium, in singulari positum fugit (1,8.5,77-82).

sicut fortitudo est circa timores et audacias, et temperantia circa delectationes et tristitias, sic magnanimitas circa honores et inhonorationes. Et si contingit quod magnanimo exhibeantur magni et boni honores, et pro bonis actibus, id est uirtuosis, delectatur in eis moderate et non ultra modum (2,3.3,5-11).

Ille igitur qui irascitur in quibus rebus oportet et in quibus personis, et sicut, et quando, et quanto tempore oportet, talis homo laudatur, et isti dicitur mansuetus, secundum quod nomen mansuetudinis accipitur in laudem (2,5.1,22-26).

- Quiasmo:

Cum enim inequalibus personis equaliter bona distribuuntur uel equalibus inequaliter (1,6.5,46-47).

non ergo solum modo est usura illicita quia prohibita est, sed prohibita fuit quia illicita est (2,1.5,75-76).

Sexta est quod magnanimus delectabiliter audit beneficia que ipse contulit et non audit delectabiliter beneficia que recepit (2,3.4,44-46).

claritatem breuitate et breuitatem claritate contemperans
(2,11,10-11).

- Similiter cadens:

uel uerba que ad ordinis connexionem uel ad planiorem intelligentiam conferre putauit (1,prol.,65-67).

sed uniuersaliter circa omnia que sunt bona et utilia ad hoc, ut tota uita humana sit bona et recta (1,5.1,4-6).

et iustitia non est unica malitia, sed omnis malitia est (1,6.1,68-69).

quod probatur duabus rationibus principalibus (1,8.5,6-7).

sed propter aliam causam licitam uel illicitam (2,1.2,14-15).

- *Similiter desinens:*

Et post antiquos signanter Thomas modernis temporibus tam generaliter de eis loquendo in prima secunde quam etiam specialiter de eis tractando in secunda secunde mirabili luciditate disseruit (1,3,8-11).

Auaritia uero est rapere, uel furari, uel accipere aliena uiolenter, uel fraudulenter, uel indebite (1,6.3,35-37).

quia actus uirtuosi absolute et simpliciter conueniunt uirtuosis, non conditionaliter (2,9.1,89-90).

inuisibiliter semper et quandoque uisibiliter (2,11,86-87).

- Por último, cabe destacar la forma en la que introduce sus razonamientos, típicamente medieval:

unde ut idem Tullius ait...

unde Seneca ait...

Vnde Ieronimus ait...

Et hinc habet ortum quod dici solet...

Et hinc est quod in utroque testamento...

Et hinc est quod uulgares homines...

3.4.3. LÉXICO

La obra de Cartagena, con carácter general, no presenta oscuridades léxicas a excepción de en los prólogos y en el epílogo, tal y como sucede con la sintaxis. Es así que hace uso de un vocabulario sencillo y limita la precisión léxica para aquellos pasajes en los que ha de designar las distintas virtudes. El único rasgo que creemos merece la pena ser resaltado es la abundante presencia de:

- Grecismos. Para Cartagena, los préstamos griegos se sentían como algo connatural al latín, pues es un modo de enriquecer la lengua y, a la vez, evita la imprecisión terminológica⁵² que podía darse en las obras técnicas, tal y como demuestra la polémica con Leonardo Bruni. A continuación, aportamos algunos de estos grecismos:

arithmetica, autochastos, banausia, calamo, chaymus, dyscolus, eubulia, eyron, gnomi, hypocrita, martyr, synesis, thesaurizare.

⁵² Para ello, Cartagena recurre a una práctica que, aunque pueda parecer redundante, le permite fijar el contenido de los términos: el desdoblamiento léxico.

- Términos propios del latín universitario:

canoniste, legiste.

- Términos propios del latín cristiano, algunos de ellos presentes en latín clásico pero con distinto significado. Aportamos algunos ejemplos:

caritas, beatitudine, doctrina, ecclesia, episcopatum, episcopum, misericordia, peccare, peccatum, saeculum, sancta, uirtuosus.

- Medievalismos, como por ejemplo:

actualiter, coardus, diuerticula, formaliter, gabellam, generalis, instrumentaliter, proprissime, torneamentis.

3.5. USO DE LAS FUENTES

Como hemos dicho en otras ocasiones, el *Memoriale uirtutum* tiene poco de original, pues, si analizamos las fuentes que se encuentran a lo largo del tratado, llegaremos a la conclusión de que puede considerarse casi una suerte de centón⁵³ basado principalmente en el comentario de Tomás de Aquino a la *Ethica* de Aristóteles. Él mismo, presentándose como amanuense y no como autor, reconoce las bases de su obra y nos pone sobre la pista:

Omnia ergo que sine auctore scripta hic legeris, philosopho et glosatoribus eius Thome presertim attribue, nec a me quicquam esse additum uel mutatum existimes nisi exempla uel uerba que ad ordinis conexiōem uel ad planiorem intelligentiam conferre putauī (1, prol., 62-67).

Justifica así, en cierto modo, el hecho de que no introduzca las citas cuando se trata de estos dos autores, consiguiendo que se integren de forma natural en el texto. Por otro lado, ya hemos insistido en que Cartagena no sabía griego, por lo que parece obvio que su acercamiento al Estagirita se limitaba a las traducciones conocidas hoy como *Aristoteles Latinus*. Así pues, la fuente que constituye la espina dorsal del *Memoriale* es el *In decem libros Ethicorum Aristotelis ad Nicomachum expositio* del Aquinate, con pinceladas de la traducción latina de la *Ethica Nicomachea* (principalmente en el libro primero).

Introduce a menudo citas de autoridad una vez explicada la doctrina, con el fin tanto de aportar nuevas ideas, es decir, a modo de exégesis, como para consolidar lo expuesto; estas no solo se limitan a autores cristianos o a fragmentos tomados de las Sagradas Escrituras, sino que también recurre a autores paganos, “siempre y cuando lo que estos autores digan esté de acuerdo con la doctrina católica y con la idea que él quiere expresar” (Hernansanz Serrano 1994: 184). La gran presencia de fuentes jurídicas pone en evidencia su formación universitaria, mientras que su interés por los textos clásicos manifiesta su

⁵³ Esto es especialmente llamativo en el libro segundo del *Memoriale*.

desarrollo como humanista, a pesar de la limitación que él mismo se impone en su lealtad al cristianismo.

No obstante, estas citas jurídicas proceden fundamentalmente del *Decretum* de Graciano, texto que influye notablemente en su forma de entender la educación literaria de los nobles, y que podemos considerar como uno de los pilares del tratado, pues a través de él inserta gran parte de los textos patrísticos: san Agustín, san Gregorio, san Jerónimo, san Ambrosio, e incluso citas de algunos papas como Pío I o León I. De hecho, tan solo encontramos dos citas de la patrística de primera mano, los *Moralia* de san Gregorio y la *Epistula de assumptione Mariae Virginis* de san Jerónimo (Fernández Gallardo 2001: 103). Asimismo, encontraremos aforismos y asertos legales propios del lenguaje oral y que no parecen proceder de ninguna fuente concreta, sino más bien de cierta sabiduría general obtenida durante sus años en Salamanca.

Vnde Gregorius in secundo Moraliū ait, quod cetere uirtutes, nisi ea que appetunt prudenter agant, uirtutes esse non possunt (1,5.3,32-34).

Et hinc est quod iurisconsultus describendo iustitiam dixit, iustitia est constans et perpetua uoluntas, ius suum unicuique tribuens (1,6.1,18-20).

Vnde Augustinus ait: si quid inuenisti et non reddidisti, rapuisti, quantum potuisti fecisti. Quia plus non inuenisti. Qui alienum negat, si posset et tolleret. Deus cor interrogat, non manum, quartadecima, questione quinta, capitulo si quid (1,6.3,99-103).

Vnde fertur in Gallia esse prouerbium uulgare, sepe bonus torneator est timidus et coardus bellator (1,7.1,76-77).

En cuanto a las citas bíblicas, de las que hace uso como fuente de inspiración y prudente guía, hay que señalar que juegan un papel primordial, a pesar de que su influencia aún es incipiente (lo que se demuestra por la relativamente poca presencia en el texto) y se hará más intensa con el paso de los años, en cuanto que para Cartagena la Biblia es percibida como el único medio para obtener el verdadero saber.

Nam cum in ultimo prelio, quo cum Bachide pugnabat a militibus suis attente moneretur ut fugeret, recusauit dicens, absit a nobis ut fugiamus ab eis, et si appropinquauerit tempus nostrum, moriamur in uirtute propter fratres nostros et non inferamus crimen glorie nostre, Primo Machabeorum, capitulo nono (1,7.4,46-51).

ut ait Salomon, uiro qui corripientem se dura ceruice contemnit, repentinus ei superueniet interitus, et eum sanitas non sequetur, Prouerbiorum uicesimonono (2,3.2,33-36).

Por otro lado, el uso de autores paganos dependerá en gran parte de la aportación que estos puedan hacer desde una perspectiva moral cristiana. Entre ellos, muestra cierta

predilección hacia Cicerón, del que adopta los planteamientos acerca de la elocuencia y su relación con el origen de la comunidad política. Pero también hace alusión a Vegetio y a Séneca, así como a otros autores de forma indirecta, de modo que a través del libro III de la *Ethica* nos llegan referencias a Homero y a Bías, uno de los siete sabios.

unde ut idem Tullius ait eloquentia pars est scientie ciuilis (1,1,48-49).

Vnde commendatur et in prouerbium ducitur illud quod unus de septem antiquis sapientibus grecorum, nomine Bias, dixit inquiring principatus ostendit uirum (1,6.2,25-28).

Vnde et Vegetius dicit, nemo facere dubitat quod se bene didicisse confidit (1,7.5,16-17).

No hemos de olvidar que, aun de manera limitada, el *Memoriale* ofrece fuentes historiográficas vernáculas, a las que acude básicamente para recoger episodios que justifiquen sus postulados e introducir anécdotas que permitan aligerar la monotonía de la lectura; el grueso de estas referencias serán las crónicas hispánicas, aunque también encontramos alguna cita del *Speculum* de Vicente de Beauvais.

Nam milites Roderici de Biuar, qui strenuitate operum ad cognomen assumpsit, leonem in curia, custodis solutum, ne dominum dormientem opprimeret, uiriliter expectarunt. Et comitum illorum qui se timide absconderunt, usque in hodiernum diem fuga turpis reputata est (1,7.2,79-84).

Con todo, hay que tener en cuenta que la práctica habitual en la época consistía en citar de memoria, de manera que los errores son más comunes de lo deseado, por lo que la alusión a un autor no asegura que la cita sea correcta o que se tuviera conocimiento y acceso directo a la obra de ese autor; por otro lado, con demasiada frecuencia se omite la fuente que se está citando o los textos se atribuyen de forma errónea.

Et quia ad bene regendum populum multum confert eloquentia que consistit in persuadendo hominibus et attrahendo eos a malo ad bonum, nam ut ait Tullius in Rethorica, eloquentia induxit homines ad fundandum ciuitates [non apud Cíc.] (1,1,35-39).

ideo manifeste odit et manifeste amat, unde Seneca ait, fraudes et doli imbecillum decent [non apud SEN.] (2,3.4,97-99).

Aún así, hemos intentado localizar con exactitud todas las fuentes, citadas o no citadas por Cartagena, ya sean directas o indirectas. El resultado es el aparato de fuentes que acompaña a la edición y que ha sido realizado bajo los siguientes criterios:

- Se indica solo autor, obra y localización si la cita es correcta y coincide textualmente con su original.

- Si la referencia es correcta pero hay variantes entre el texto de Cartagena y la fuente, figurarán las divergencias entre paréntesis. En el caso de que la referencia, aun siendo correcta, no sea textual, irá precedida de la abreviatura *cf.*

- Cuando la cita sea correcta pero pertenezca a un autor distinto al indicado por Cartagena, se introducirá con *non apud... sed...* y la referencia nueva.

- Si Cartagena no cita su fuente, pero hemos conseguido localizarla, indicaremos autor, obra y texto original.

Entre los dos libros del *Memoriale* hemos localizado un total de 479 citas, incluyendo tanto las citas directas que ofrece Cartagena, como las indirectas que aparecen dentro de otro texto citado, o aquellas de las que no manifiesta su fuente⁵⁴.

1. Autores griegos y latinos (excluida la Vulgata) por orden de frecuencia:

AUTOR	LIBRO I	LIBRO II	I+II	% SOBRE TOTAL
Thom.	162	214	376	78,48
Arist.	28	8	36	7,49
Avg.	2	1	3	0,63
Cic.	2	1	3	0,63
Brac.	0	1	1	0,21
Cassian.	1	0	1	0,21
Hier.	1	0	1	0,21
Ps. Cic.	1	0	1	0,21
Qvint.	1	0	1	0,21
Sen.	1	0	1	0,21
Veg.	1	0	1	0,21
TOTAL	200	225	425	88,70

2. La Vulgata:

2.1. Presencia del Antiguo Testamento y del Nuevo Testamento:

TESTAMENTO	LIBRO I	%	LIBRO II	%	I+II	%
Antiguo	3	42,86	7	58,33	10	52,63
Nuevo	4	57,14	5	41,67	9	47,37
TOTAL	7	100,00	12	100,00	19	100,00

⁵⁴ Hay que hacer notar que esta manera de trabajar con las fuentes es propia de la época, como puede verse en el caso de Rodrigo Sánchez de Arévalo, que presenta una tipología casi idéntica en el abundantísimo uso que hace de textos de todo tipo (López Fonseca & Ruiz Vila 2011: 31-57 y 2013: 25-29 y Ruiz Vila 2012: 67-75).

2.2. Obras que integran la Vulgata por orden de frecuencia:

OBRA	LIBRO I	LIBRO II	I+II	% VULG.	% SOBRE TOTAL
Eccle.	1	1	2	10,52	0,42
Eccli.	0	2	2	10,52	0,42
I Mach.	2	0	2	10,52	0,42
Matth.	1	1	2	10,52	0,42
Prou.	0	2	2	10,52	0,42
Ps.	1	1	2	10,52	0,42
Apoc.	1	0	1	5,26	0,21
I Cor.	1	0	1	5,26	0,21
Luc.	1	0	1	5,26	0,21
II Petr.	1	0	1	5,26	0,21
II Reg.	0	1	1	5,26	0,21
Rom.	0	1	1	5,26	0,21
Tim.	0	1	1	5,26	0,21
TOTAL	9	10	19	100,00	3,99

3. Textos jurídicos por orden de frecuencia:

OBRA	LIBRO I	LIBRO II	I+II	% SOBRE TOTAL
Decret. Grat.	14	8	22	4,58
Dig.	2	1	3	0,63
Cod. Ivst.	2	0	2	0,42
Moral.	1	0	1	0,21
Inst. Ivst.	1	0	1	0,21
Reg. Ivst.	1	0	1	0,21
TOTAL	21	9	30	6,26

4. Otros textos, por orden de frecuencia:

OBRA	LIBRO I	LIBRO II	I+II	% SOBRE TOTAL
Flor. phil.	2	0	2	0,42
Alf.	1	0	1	0,21
Aligh.	1	0	1	0,21
Bocc.	1	0	1	0,21
TOTAL	5	0	5	1,05

5. Comparación entre autores cristianos (incluyendo los textos de la patrística que proceden del *Decretum*) más las Sagradas Escrituras frente a los paganos:

	LIBRO I	%	LIBRO II	%	I+II	%
Vulgata	9	4	10	4,13	19	4,07
Autores cristianos	182	80,90	223	92,15	405	86,73
Autores paganos	34	15,10	9	3,72	43	9,21
TOTAL	225	100,00	242	100,00	467	100,00

	LIBRO I		LIBRO II		I+II	
Vulg. + cristianos	191	84,90	233	96,28	424	90,80
Autores paganos	34	15,10	9	3,72	43	9,21
TOTAL	225	100,00	242	100,00	467	100,00

% SOBRE EL TOTAL (479)	
Vulgata	3,96
Autores cristianos	84,55
Autores paganos	8,98
Vulgata + cristianos	88,52

Podemos concluir a la vista de los datos que la presencia de autores paganos es mínima con respecto a la de autores cristianos, mayormente gracias a Tomás de Aquino. Asimismo, mientras que en el libro primero los autores griegos y latinos tienen una mayor presencia, el recurso al Aquinate y, con ello, la pérdida de la originalidad, va ganando terreno. Por otro lado, las citas de textos jurídicos son ligeramente más abundantes que aquellas procedentes de las Sagradas Escrituras, circunstancia que puede tener relación con el hecho de que se trata de la primera obra de Alfonso de Cartagena, cuyo desarrollo intelectual aún está ligado a sus estudios universitarios en Derecho y, por lo tanto, puede explicar que con el paso de los años recurra cada vez más a la Vulgata, de la mano del avance de su carrera eclesiástica. También cabe destacar la presencia de una serie de textos que no se pueden incluir ni entre los autores cristianos ni entre los paganos: se trata de obras escritas en romance o en latín, prácticamente contemporáneas, que ponen de manifiesto la inquietud intelectual de Cartagena, que no se conformaba con las lecturas impuestas por el escolasticismo.

3.6. TRADICIÓN MANUSCRITA

3.6.1. *CONSPECTVS CODICVM*⁵⁵

A) Manuscritos españoles

A = Madrid, Biblioteca Nacional. Signatura actual Mss. 9178; antigua signatura Bb-63. Códice realizado en pergamino, de 290 x 210 mm, con encuadernación holandesa. La designación del autor como Alfonso García de Santa María, deán de Santiago, nos permite situar la copia entre 1422 -año en que el *Memoriale* es compuesto- y 1435 -momento en el que sucede a su padre como obispo de Burgos. La letra, perteneciente al siglo XV, es gótica textura quadrata. Contiene reclamos, ornamentados. Los calderones y las capitulares van adornados en rojo y azul, mientras que en las rúbricas se limitan al uso del rojo. Contiene 2 hojas y 73 folios. El texto está dispuesto a renglón tirado, con una media de 34 a 35 líneas en cada folio. Foliación en el ángulo superior izquierdo del verso en números romanos. La riqueza del manuscrito, el escaso número de variantes que presenta, así como su temprana datación, ha llevado a pensar a estudiosos como M. Morrás (1991: 220) que esta pudiera ser la copia ofrecida al príncipe don Duarte; las dudas surgen en tanto que el códice perteneció a la biblioteca del Conde de Haro.

B = Madrid, Biblioteca Nacional. Signatura actual Mss. 9212; antigua signatura Bb-69. Manuscrito realizado en papel, de 300 x 135 mm, con encuadernación holandesa. La filigrana apunta al año 1467 como fecha *post quam non* para la realización de esta copia. Letra gótica del siglo XV. Encontramos reclamos en los folios 12v, 24v, 36v, 48v y 60v. La decoración es escasa, reduciéndose a las rúbricas, en rojo, y a las capitulares, con variedad de colores. Contiene 66 folios; compuesto de cinco seniones y un ternión, con dos hojas de guarda cosidas. El texto se dispone en dos columnas de entre 39 y 40 líneas. Foliación en el ángulo superior derecho del recto, con una mezcla de números romanos y arábigos, que llegan a aparecer conjuntamente en varios folios. Como el anterior, este códice también formó parte de la biblioteca del Conde de Haro.

Q = Madrid, Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial. Signatura Q-II-9. Manuscrito realizado en pergamino y papel, de 300 x 210 mm. La encuadernación, en cuero, es típica del cenobio agustino; luce el escudo del monasterio en el centro de la cubierta. La referencia al autor como obispo de Burgos y el empleo del apellido Cartagena indican que el manuscrito hubo de componerse con posterioridad a 1441, año en que -como ya se ha observado- la familia Santa María adopta el apellido gracias a la concesión del mayorazgo a su hermano Pedro. La letra es una gótica libraria cursiva formada, a excepción de las rúbricas, que presentan una gótica libraria caligráfica fracturada. Cada uno de los textos que

⁵⁵ Para la descripción codicológica de los manuscritos, nos hemos basado especialmente en Campos Souto (2004), así como en las descripciones que cada biblioteca facilita al respecto: Antolín (1911-1913); Biblioteca Nacional (1953).

compone el código está escrito por distinta mano. Encontramos reclamos al final de cada senión, salvo en el segundo (folio 24v). La primera página del *Memoriale* se halla ricamente orlada, con motivos antropomórficos, vegetales, florales y fantásticos; incial de adorno en oro y diversos colores, capitales en morado y rojo, epígrafes en rojo. A lo largo del texto, la ornamentación -motivos zoomórficos en los márgenes, intercolumnios florales- se va haciendo cada vez más pobre, hasta que en los folios finales no encontramos sino los huecos destinados a un ornato inexistente. Se compone de 58 folios; el *Memoriale*, que se sitúa en los 37 primeros (el resto del manuscrito está ocupado por una serie de epístolas), está formado por seis seniones, con cinco hojas de guarda de papel al inicio. Foliación posterior a la composición del código, en números arábigos en el ángulo superior derecho; sin embargo, se pueden apreciar restos de una antigua foliación en números romanos en el margen inferior derecho de los dos primeros seniones. Procede de la biblioteca del Conde Duque de Olivares.

I = Madrid, Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial. Signatura Mss. J-II-25. Manuscrito en papel, de 277 x 200 mm; encuadernado en pergamino. La filigrana nos permite establecer como fecha *post quam non* para su composición el año 1422. Letra gótica del siglo XV. La pobreza del código se manifiesta en la ausencia de casi todas las iniciales, capitales y rúbricas, las cuales se indican en los márgenes. Se compone de 186 folios, ocupando el *Memoriale* desde el 1r al 78v, es decir, seis seniones y un ternión. El texto está dispuesto en una sola columna de entre 30 y 33 líneas por folio. La ausencia de un folio entre los numerados como 64r y 65r nos permite afirmar que la foliación fue posterior a la confección del código, la cual se encuentra en el ángulo superior derecho del recto, en guarismos árabes. Los reclamos, sin embargo, han de ser de un época anterior. El folio 1r está roto en su mitad inferior.

O = Soria, Catedral de Burgo de Osma. Signatura Mss. 117. El Archivo Histórico Nacional cuenta con una copia en microfilm con la referencia 130. Manuscrito en pergamino y papel, de 185 x 125 mm; encuadernado en pergamino. Se puede deducir la fecha de confección del código -entre 1435 y 1440- a partir de la referencia al autor como obispo de Burgos pero sin la alusión al apellido Cartagena. Letra gótica del siglo XV. Ornamentación simple, únicamente presente en las iniciales. Consta de 137 folios en los que, además del *Memoriale uirtutum*, se incluyen el *Contra hypocritas* de Bruni y el *De institutione regimines dignitatum* de Joannes Tincti de Vicinis. El texto está dispuesto a renglón tirado, con una media de 27 a 30 líneas por folio, y presenta numerosas notas a los márgenes. Encontramos reclamos en los cuadernillos. Foliación en números arábigos, situada en el ángulo superior derecho del recto.

C = Basilea, Biblioteca de la Universidad (Universitätsbibliothek, Basel). Signatura actual Mss. A III 35; antigua signatura B XXXIII. Manuscrito en papel. Encuadernación en madera y vitela, con clavos de bronce y con los cierres rotos; el cosido fue restaurado en 1934.

Edición cuidada. Realizado a mediados del siglo XV, de acuerdo con la catalogación del bibliotecario de la Universidad de Basilea. Letra gótica, que varía en cada una de las obras. Capiado a dos tintas, negra para el grueso del texto y roja para letras capitales y nombres de capítulos, realizado esto último por una mano distinta, posiblemente en época posterior (algunos capítulos se han dejado sin titular). Se produce un cambio de cálamo a mitad del texto. La obra presenta correcciones, bien hechas por el mismo copista, o por esa segunda mano con tinta roja. Esto parece deberse a un proceso de revisión una vez que se encuadernaron todas las obras juntas, ya que encontramos marcas rojas a lo largo de todo el volumen. Consta de 356 folios, de los que el *Memoriale* ocupa desde el 133r al 178v. Presenta hojas de guarda al final. El código contiene obras de procedencia diversa, con marcas de agua diferentes, pero de la misma época aproximadamente. La separación de los textos se dispone mediante lengüetas separativas.

3.6.2. PROPUESTA DE STEMMA CODICUM

A) Los manuscritos *B* y *Q* tienen un origen común al que llamaremos δ ; estos dos manuscritos presentan una alteración en el orden en los capítulos 9.1 y 9.2 del libro primero, hecho que parece indicar que ambos copiaron de un ejemplar mal encuadernado. Su origen común se demuestra por:

1) Errores conjuntivos de *B* y *Q*:

1, prol., 56	abire <i>ACIO</i> : labore <i>BQ</i>
1,4,21	lumine <i>ACIO</i> : hunc <i>BQ</i>
1,5.1.,29	licet <i>ACIO</i> : om. <i>BQ</i>
1,5.1,43	rectitudo <i>ACIO</i> : nectitudo <i>B</i>
1,5.2,44	eligendo <i>ACIO</i> : om. <i>BQ</i>
1,5.3,9	uirtus <i>ACIO</i> : om. <i>BQ</i>
1,5.3,23	nonne <i>ACIO</i> : omne <i>BQ</i>
1,6.1,9-10	in homine <i>CIO</i> : om. <i>BQ</i>
1,6.1,53	ad temperantiam <i>ACIO</i> : om. <i>BQ</i>
1,6.2,55	secundam <i>ACIO</i> : aliam <i>BQ</i>
1,6.2,57	habere <i>ACIO</i> : habet <i>BQ</i>
1,6.3,13	iniustitiam <i>ACIO</i> : iustitia <i>BQ</i>
1,6.3,17	nisi <i>ACIO</i> : om. <i>BQ</i>
1,6.3,51	autem <i>AIO</i> : om. <i>BQ</i>
1,6.3,53	quia <i>AIO</i> : om. <i>BQ</i>
1,6.3,61	hec <i>ACIO</i> : om. <i>BQ</i>
1,6.3,85	hinc <i>ACIO</i> : om. <i>BQ</i>
1,6.4,8	hoc <i>ACIO</i> : om. <i>BQ</i>

Introducción

1,6.4,19	contribuunt ACIO : om. BQ
1,6.4,26-29	Simile...singulos ACIO : om. BQ
1,6.4,47	ille ACIO : om. BQ
1,6.5,37	dux excedit ACIO : om. BQ
1,6.5,76	in...iustitia ACIO : om. BQ
1,6.6,41	a ACIO : om. BQ
1,6.6,49	quod ACIO : om. BQ
1,6.6,84	equalem ACIO : om. BQ
1,6.6,92	persone ACIO : om. BQ
1,6.7,7	enim ACIO : om. BQ
1,6.7,11	equos ACIO : et quos BQ
1,6.7,18	ad ACIO : om. BQ
1,6.7,30	a nomos ACIO : om. BQ
1,6.7,43	etiam ACIO : om. BQ
1,6.7,60	utuntur AIO : fint adinuenta BQ
1,6.8,16	eius ACIO : om. BQ
1,6.8,16	ad ACIO : om. BQ
1,6.8,55	est ACIO : om. BQ
1,6.8,63	penarum ACIO : om. BQ
1,6.8,66-67	sumpta...legale ACIO : om. BQ
1,7.1,5	electiuus ACIO : om. BQ
1,7.1,10	ut ACIO : om. BQ
1,7.1,80	qui ACIO : om. BQ
1,7.2,40	et salutem ACIO : om. BQ
1,7.2,54	contingere ACIO : om. BQ
1,7.2,85	nostris ACIO : om. BQ
1,7.3,47-48	in audendo ACIO : om. BQ
1,7.3,56	bonam ACIO : om. BQ
1,7.4,9	fortitudo ¹ ACIO : om. BQ
1,7.4,31	sed ACIO : om. BQ
1,7.4,46	a ACIO : om. BQ
1,7.4,53	hec ACIO : om. BQ
1,7.4,70	gradus ACIO : om. BQ
1,7.4,71	turpitudinis ACIO : fortitudinis BQ
1,7.5,65	Ideo ACIO : dicuntur BQ
1,7.6,8	illud ACIO : om. BQ
1,7.6,17	nichil...contingit ACIO : accidit simile BQ

Introducción

1,7.6,22	non ACIO : om. BQ
1,7.7,8	que ACIO : om. BQ
1,7.7,35	quodammodo ACIO : om. BQ
1,7.7,43	magis ACIO : om. BQ
1,7.7,77	de ACIO : om. BQ
1,7.7,81-82	uel...fortitudinem AIO : et secundum BQ
1,8.1,23	fugandam ACIO : figiendam BQ
1,8.1,27	hac ACIO : om. BQ
1,8.1,41	causatur ACIO : om. BQ
1,8.1,48	fit ACIO : om. BQ
1,8.2,48	solummodo ACIO : om. BQ
1,8.2,70-71	et intemperantia ACIO : om. BQ
1,8.3,26	aliquando ACIO : om. BQ
1,8.3,45	in ¹ ACIO : om. BQ
1,8.3,53	sunt ACIO : om. BQ
1,8.3,68	sustinet ACIO : om. BQ
1,8.3,75	est ACIO : om. BQ
1,8.3,97	ut ACIO : om. BQ
1,8.4,28	in ACIO : om. BQ
1,8.4,50	dispensande AIO : om. BQ
1,8.5,6	duabus ACIO : tribus BQ
1,8.5,22-23	delectationem...propter ACIO : om. BQ
1,8.5,59	ab ACIO : om. BQ
1,8.5,93-94	uolebat...uniuersalia ACIO : om. BQ
1,8.6,31	multum ACIO : om. BQ
1,9.1,14	ratio et ACIO : om. BQ
1,9.1,85	dicitur...delectabilibus ACIO : om. BQ
1,9.1,130	multum ACIO : om. BQ
1,9.1,133	Sed ACIO : om. BQ
1,9.2,19	hoc...operatur ² ACIO : om. BQ
1,9.2,43	Sed ACIO : om. BQ
1,9.2,45	omne ACIO : om. BQ
1,9.2,81	est ² ACIO : om. BQ
1,9.3,11	si ACIO : om. BQ
1,9.3,63-64	exprobrabilior...ergo AIO : dici potest BQ
1,9.5,11	melior ACIO : om. BQ
1,9.5,34	deterior ACIO : debilior BQ

Introducción

1,9.5,45	delectabilia <i>ACIO</i> : om. <i>BQ</i>
1,9.5,66	non <i>ACIO</i> : om. <i>BQ</i>
1,9.6,13	non <i>ACIO</i> : om. <i>BQ</i>
1,9.6,19	que <i>ACIO</i> : om. <i>BQ</i>
1,9.6,38	iudicetur <i>ACIO</i> : om. <i>BQ</i>
2, prol.,28	rebus <i>ACIO</i> : om. <i>BQ</i>
2, prol.,115	immo <i>ACIO</i> : om. <i>BQ</i>
2, prol.,119	libris <i>ACIO</i> : om. <i>BQ</i>
2,1.1,8-9	fortitudo...est ¹ <i>ACIO</i> : om. <i>BQ</i>
2,1.1,55	et <i>ACIO</i> : om. <i>BQ</i>
2,1.1,67	conclusio <i>ACIO</i> : om. <i>BQ</i>
2,1.2,8	sint <i>ACIO</i> : om. <i>BQ</i>
2,1.2,39	eas <i>ACIO</i> : om. <i>BQ</i>
2,1.2,46	quidem <i>ACIO</i> : om. <i>BQ</i>
2,1.2,78	de <i>ACIO</i> : om. <i>BQ</i>
2,1.2,81-82	uulgares et plebei <i>ACIO</i> : om. <i>BQ</i>
2,1.2,88	Et <i>ACIO</i> : om. <i>BQ</i>
2,1.2,93	Sed <i>ACIO</i> : om. <i>BQ</i>
2,1.3,12	sic <i>ACIO</i> : om. <i>BQ</i>
2,1.4,17	interdum <i>ACIO</i> : om. <i>BQ</i>
2,1.5,9	fit <i>ACIO</i> : om. <i>BQ</i>
2,1.5,19	dicebamus <i>ACIO</i> : om. <i>BQ</i>
2,1.5,33	superabundant <i>ACIO</i> : om. <i>BQ</i>
2,1.5,34	isti <i>ACIO</i> : om. <i>BQ</i>
2,1.5,95	et <i>ACIO</i> : om. <i>BQ</i>
2,2.1,12	esse <i>ACIO</i> : om. <i>BQ</i>
2,2.1,49	oportet <i>ACIO</i> : om. <i>BQ</i>
2,2.3,68-69	ista permanentia <i>ACIO</i> : om. <i>BQ</i>
2,2.4,39	expendere <i>ACIO</i> : om. <i>BQ</i>
2,2.4,64	ergo <i>CIO</i> : om. <i>BQ</i>
2,3.1,9	nec alius <i>ACIO</i> : negalius <i>BQ</i>
2,3.1,49	et ¹ <i>ACIO</i> : om. <i>BQ</i>
2,3.2,7	desiderant <i>ACIO</i> : om. <i>BQ</i>
2,3.3,85-86	ideo...est <i>ACIO</i> : om. <i>BQ</i>
2,3.3,87	dignus...sit <i>ACIO</i> : om. <i>BQ</i>
2,3.3,98	non <i>ACIO</i> : om. <i>BQ</i>
2,3.4,7-8	sed...appretiatum <i>ACIO</i> : om. <i>BQ</i>

Introducción

2,3.4,27	magnanimus ACIO : om. BQ
2,3.4,37-39	tenemos...memoria ACIO : om. BQ
2,3.5,34	et ACIO : om. BQ
2,3.5,41	est ACIO : om. BQ
2,3.5,83	ex eo CIO : om. BQ
2,3.5,85	et AIO : om. BQ
2,3.6,13	non ACIO : om. BQ
2,3.6,14	bonis ACIO : om. BQ
2,3.6,19	ei ACIO : om. BQ
2,3.6,31	hanc ACIO : om. BQ
2,3.6,34	existerent ACIO : om. BQ
2,3.7,36	Mathei ACIO : in titulo BQ
2,3.7,47	promoueat ACIO : prouocat BQ
2,3.7,73	duplicem ACIO : om. BQ
2,4.1,34	honoretur ACIO : om. BQ
2,4.1,81	Et ACIO : om. BQ
2,5.1,22	in ² ACIO : om. BQ
2,5.1,34	et non irasci ACIO : om. BQ
2,5.1,41	non ACIO : om. BQ
2,5.1,71	uis ACIO : om. BQ
2,5.2,86	uirtus ACIO : metus BQ
2,6.2,25	parum AIO : om. BQ
2,6.2,77	aliud corr. : om. BQ
2,6.2,78	detractiois ACIO : om. BQ
2,7.1,8-9	non...que ACIO : om. BQ
2,7.1,22	hoc ACIO : om. BQ
2,7.1,57	est ¹ ACIO : om. BQ
2,7.2,53	se ACIO : om. BQ
2,7.2,72	potest ACIO : om. BQ
2,8.1,32	fit ACIO : om. BQ
2,8.1,38	enim ACIO : om. BQ
2,8.1,61	errorem ACIO : om. BQ
2,9.1,49	enim AIO : om. BQ
2,9.1,58	horum ACIO : om. BQ
2,9.1,68	nec ACIO : om. BQ
2,9.2,5	et ACIO : om. BQ
2,11,107	miraculo CIO : om. BQ

B) Los manuscritos *B* y *Q* son independientes entre sí; se demuestra por:

1) Errores separativos de *B* con respecto a *Q*:

1,4,14	ut bene regere <i>CIOQ</i> : <i>om. B</i>
1,5.3,22	Ieronimus <i>Q</i> : Pius <i>B</i>
1,5.3,35	unam <i>ACIOQ</i> : <i>om. B</i>
1,6.1,67	non est unica <i>ACIOQ</i> : <i>om. B</i>
1,6.3,39	ista <i>ACIOQ</i> : <i>om. B</i>
1,6.3,88	electiuus <i>ACIOQ</i> : <i>om. B</i>
1,6.3,113	ergo <i>ACIOQ</i> : <i>om. B</i>
1,6.4,68-69	quam in inuoluntariis <i>ACIOQ</i> : <i>om. B</i>
1,6.5,58	personarum <i>ACIOQ</i> : <i>om. B</i>
1,6.6,46	secunda inequalitas <i>ACIOQ</i> : secundam equalitatem <i>B</i>
1,6.6,73	de <i>ACIOQ</i> : <i>om. B</i>
1,6.6,91	uel <i>ACIOQ</i> : <i>om. B</i>
1,6.6,108	etiam <i>ACIOQ</i> : <i>om. B</i>
1,6.7,6	quam <i>ACIOQ</i> : <i>om. B</i>
1,6.7,62	questiones <i>ACIOQ</i> : <i>om. B</i>
1,6.8,53	est <i>ACIOQ</i> : <i>om. B</i>
1,6.8,64	legalis <i>ACIOQ</i> : a legales <i>B</i>
1,7.2,75	quintosexto <i>ACIO</i> : sexto <i>B</i>
1,7.2,87	illustribus <i>ACIOQ</i> : <i>om. B</i>
1,7.3,41	nec ut oportet <i>ACIOQ</i> : <i>om. B</i>
1,7.3,83	mollis <i>ACIOQ</i> : <i>om. B</i>
1,7.4,45	que <i>ACIOQ</i> : <i>om. B</i>
1,7.5,22	nam quia <i>ACIOQ</i> : namque <i>B</i>
1,8.1,12	In <i>ACIOQ</i> : <i>om. B</i>
1,8.1,39	amatur <i>ACIOQ</i> : animatur <i>B</i>
1,8.1,73	hoc <i>ACIOQ</i> : <i>om. B</i>
1,8.2,28	ad memoriam <i>ACIOQ</i> : <i>om. B</i>
1,8.2,43	uel audiendo <i>ACIOQ</i> : <i>om. B</i>
1,8.2,63	ergo <i>ACQ</i> : <i>om. B</i>
1,8.4,55	alterius <i>ACIOQ</i> : adulterius <i>B</i>
1,8.5,24	est <i>ACIOQ</i> : <i>om. B</i>
1,9.1,74-75	sequitur...qui <i>ACIOQ</i> : <i>om. B</i>
1,9.2,36-37	ad...pertinent <i>ACIOQ</i> : <i>om. B</i>
1,9.3,50	ire <i>ACIOQ</i> : rerum <i>B</i>
1,9.4,28	absentia <i>ACIOQ</i> : abundantia <i>B</i>

Introducción

1,9,5,6	per ACIOQ : om. B
2,1,2,8	uirtutibus ACIOQ : om. B
2,1,2,58	a ACIOQ : om. B
2,1,2,79	et expendendo ACIOQ : om. B
2,1,3,29	et...oportet ² ACIOQ : om. B
2,1,5,110-111	et...oportet ACIOQ : om. B
2,2,1,55	ratio ACIOQ : om. B
2,2,3,75-76	expendit...singulis ACIOQ : om. B
2,2,4,57-58	quod illiberalis ACIOQ : om. B
2,2,4,62	paruificus...oportet ² ACIOQ : om. B
2,3,3,12	quod aliquis ACIOQ : om. B
2,3,3,37	id est ACIOQ : om. B
2,3,3,76	honore ACIOQ : om. B
2,3,4,75-77	Sed...magnanimus ACIOQ : om. B
2,3,5,33	non ACIOQ : om. B
2,3,7,22	Nam ACIOQ : om. B
2,3,7,90	humilem ACIOQ : om. B
2,3,7,94	habet...quod ACIOQ : om. B
2,5,1,69	quia ACIOQ : om. B
2,6,1,9	hoc ACIOQ : om. B
2,6,1,70	quod ACIOQ : om. B
2,7,1,62	temporalis ACIOQ : corporalis B
2,8,1,13	audit...decenter ² ACIOQ : om. B
2,8,1,44	ex ACIOQ : om. B
2,8,2,34-35	et ² ...delectabilia ACIOQ : om. B
2,8,2,63	de ACIOQ : om. B
2,9,2,8	in ACIOQ : om. B
2,9,2,33	et uirtutem ACIOQ : om. B
2,11,58	incolunt ACIOQ : om. B

2) Errores separativos de Q con respecto a B:

1,4,25-28	uocatur...principiis ABCIO : om. Q
1,5,1,26	opus ABCIO : operus Q
1,5,3,16	si ABCIO : om. Q
1,5,3,20	si ABCIO : om. Q
1,5,3,56	et ABCIO : om. Q
1,6,1,6	ergo ABCIO : om. Q
1,6,1,12	et ABCIO : om. Q

Introducción

1,6.1,19	describendo <i>ABCIO</i> : destruyendo <i>Q</i>
1,6.1,24	passiones...uoluntate <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
1,6.1,37	aliis <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
1,6.1,46	iustitia <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
1,6.1,49	uitia <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
1,6.2,25	conseruandum <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
1,6.3,38-39	opponatur...cui <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
1,6.3,75	enim <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
1,6.3,91-94	transgreditur...homo <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
1,6.3,98	hoc <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
1,6.4,24	sic <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
1,6.5,34	decem <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
1,6.6,52	uocant <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
1,6.9,23	se ipsum <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
1,6.9,31	in <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
1,7.1,59	timor <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
1,7.5,54	ex ¹ <i>ABCIO</i> : per <i>Q</i>
1,7.6,3	est <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
1,7.6,31	species est <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
1,7.7,36	et <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
1,7.7,48	desiderarunt et <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
1,8.2,78	in ² <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
1,8.4,36	ad ² <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
1,8.4,41	alia <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
1,8.5,36	et <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
1,8.6,26	dimittatur <i>ABCIO</i> : dicantur <i>Q</i>
1,9.2,39	est <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
1,9.3,45	Et <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
1,9.3,57	uocabant <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
1,9.6,11	pertinet ut <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
1,9.6,36	ipsum <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
2, prol.,32	est <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
2,1.1,96	ergo <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
2,1.2,18-21	ut...liberalis <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
2,1.3,40	in ¹ <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
2,1.4,4	prima <i>ABIO</i> : om. <i>Q</i>
2,3.1,4	ipsum <i>ABCI</i> : esse <i>Q</i>

Introducción

2,3.2,51	esse <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
2,3.3,13	ex ¹ <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
2,3.4,47	ipse <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
2,3.6,28	illam <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
2,3.6,64	accidit...magis ² <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
2,3.7,7	et uterque <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
2,3.7,25-26	propter...nec ¹ <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
2,4.1,98	uirtus <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
2,5.2,88	enim <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
2,6.1,27	et in rebus <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
2,7.1,12	modo <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
2,7.2,58	quia <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
2,8.1,31	non <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
2,9.1,65	obstat <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
2,9.2,8	modum <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
2,9.2,26	et ¹ <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>
2,11,138	quod <i>ABCIO</i> : om. <i>Q</i>

C) El manuscrito C y el hiperarquetipo δ (=BQ) tienen un origen común al que llamaremos γ ; se demuestra por:

1) Errores conjuntivos de δ y C:

1,4,47	ideo <i>AIO</i> : om. <i>BCQ</i>
1,6.3,120	sua ¹ <i>AIO</i> : om. <i>BCQ</i>
1,6.6,30-31	eius...lucrum <i>AIO</i> : om. <i>BCQ</i>
1,6.7,39	in <i>AIO</i> : om. <i>BCQ</i>
1,6.7,45-47	inter...fideiussor <i>AIO</i> : om. <i>BCQ</i>
1,7.4,41-42	honestati...propinquum <i>AIO</i> : om. <i>BCQ</i>
1,7.5,29	et ¹ ...milites <i>AIO</i> : om. <i>BCQ</i>
1,7.5,38	et sunt <i>AIO</i> : om. <i>BCQ</i>
1,7.7,95	et <i>AIO</i> : om. <i>BCQ</i>
1,8.3,26	aliquando <i>AIO</i> : om. <i>BCQ</i>
1,8.5,88	considerando <i>AIO</i> : om. <i>BCQ</i>
1,8.6,19-20	qui...appetitus <i>AIO</i> : om. <i>BCQ</i>
1,8.6,43	Et <i>AIO</i> : om. <i>BCQ</i>
1,8.6,53	nam <i>AIO</i> : om. <i>BCQ</i>
1,9.1,89-90	quos deificabant <i>IO</i> : om. <i>BCQ</i>
1,9.1,100	Ferunt enim <i>AIO</i> : om. <i>BCQ</i>

Introducción

1,9.2,32-33	Ratio...est <i>AIO</i> : <i>om. BCQ</i>
1,9.3,16	diximus <i>AIO</i> : dictum est <i>BCQ</i>
1,9.3,42	sed <i>AIO</i> : <i>om. BCQ</i>
1,9.4,3	tanto <i>AIO</i> : <i>om. BCQ</i>
1,9.5,73-74	uel...Incontinens <i>AIO</i> : <i>om. BCQ</i>
2,1.1,22	et <i>AIO</i> : <i>om. BCQ</i>
2,1.1,48	Et <i>AIO</i> : <i>om. BCQ</i>
2,1.1,48	iuxta hoc <i>AIO</i> : <i>om. BCQ</i>
2,1.2,6	Et <i>AIO</i> : <i>om. BCQ</i>
2,1.2,34	Et <i>AIO</i> : <i>om. BCQ</i>
2,1.2,49	det <i>AIO</i> : <i>om. BCQ</i>
2,1.2,53	Et <i>AIO</i> : <i>om. BCQ</i>
2,1.2,58	Et <i>AIO</i> : <i>om. BCQ</i>
2,1.2,61	est <i>AIO</i> : <i>om. BCQ</i>
2,1.3,15	sed <i>AIO</i> : <i>om. BCQ</i>
2,1.3,24	Et <i>AIO</i> : <i>om. BCQ</i>
2,1.3,43	et <i>AIO</i> : <i>om. BCQ</i>
2,1.5,4	et ¹ <i>AIO</i> : <i>om. BCQ</i>
2,2.3,41	etiam <i>AIO</i> : <i>om. BCQ</i>
2,3.3,63	enim <i>AIO</i> : <i>om. BCQ</i>
2,3.4,45-46	ipse...que <i>AIO</i> : <i>om. BCQ</i>
2,4.1,88-94	Est...earum <i>AIO</i> : <i>om. BCQ</i>
2,5.1,48	ire <i>AIO</i> : <i>om. BCQ</i>
2,6.2,13	ut <i>AIO</i> : <i>om. BCQ</i>
2,6.2,48	colloquium <i>AIO</i> : affabilem <i>BCQ</i>
2,7.1,24	ipsa <i>AIO</i> : <i>om. BCQ</i>
2,7.2,89	Et <i>AIO</i> : <i>om. BCQ</i>
2,8.1,57	etiam <i>AIO</i> : <i>om. BCQ</i>
2,8.1,63	diligunt <i>AIO</i> : <i>om. BCQ</i>
2,8.2,41	propter <i>AIO</i> : <i>om. BCQ</i>
2,9.1,57	hominum <i>AIO</i> : <i>om. BCQ</i>
2,10,40	regnantis <i>AIO</i> : <i>om. BCQ</i>

D) El hiperarquetipo δ (=BQ) y C son independientes entre sí; se demuestra por:

1) Errores separativos de δ (=BQ) respecto a C: cf. apartado A.

2) Errores separativos de C respecto a δ (=BQ):

1, prol.,28 enim *ABIOQ* : *om. C*

Introducción

1,1,4	eorum <i>ABIOQ</i> : om. C
1,1,37	et <i>ABIOQ</i> : om. C
1,1,87-88	Nihil...ratione <i>ABIOQ</i> : om. C
1,2,21	ad <i>ABIOQ</i> : om. C
1,3,2	Ad Corintios <i>ABIOQ</i> : om. C
1,4,46	et <i>ABIOQ</i> : om. C
1,5,1,22	sic <i>ABIOQ</i> : om. C
1,5,1,25	autem <i>ABIOQ</i> : om. C
1,5,1,34	aliquod <i>ABIOQ</i> : om. C
1,5,1,36	in aliis <i>ABIOQ</i> : om. C
1,5,2,33	de <i>ABIOQ</i> : om. C
1,6,1,33	Et <i>ABIOQ</i> : om. C
1,6,1,45	iustitia <i>ABIOQ</i> : om. C
1,6,1,64	ex habitu <i>ABIOQ</i> : om. C
1,6,2,60	bene <i>ABIOQ</i> : om. C
1,6,2,63	et <i>ABIOQ</i> : om. C
1,6,2,64-65	in...dispositionem <i>ABIOQ</i> : om. C
1,6,3,12	moralem <i>ABIOQ</i> : om. C
1,6,3,13	quilibet <i>ABIOQ</i> : om. C
1,6,3,25	et <i>ABIOQ</i> : om. C
1,6,3,26	hec <i>ABIOQ</i> : om. C
1,6,4,3	una est <i>ABIOQ</i> : om. C
1,6,4,12	multa <i>ABIOQ</i> : om. C
1,6,4,31	distribuunt...contribuentes <i>ABIOQ</i> : om. C
1,6,5,64	ad ² <i>ABIQ</i> : om. C
1,6,5,76	Sed...iustitia <i>ABIOQ</i> : om. C
1,6,6,20	Seyo <i>ABIOQ</i> : om. C
1,6,6,101	hoc <i>ABIOQ</i> : om. C
1,6,7,41	non <i>ABIOQ</i> : om. C
1,6,8,7	et <i>ABIOQ</i> : om. C
1,7,3,25	eum <i>ABIOQ</i> : om. C
1,7,4,8	fortitudo <i>ABIOQ</i> : om. C
1,7,4,46	in <i>ABIOQ</i> : om. C
1,7,5,40-41	habuerunt...animi <i>ABIOQ</i> : om. C
1,7,5,43-44	et...furorem <i>ABIQ</i> : om. C
1,7,5,48	ex <i>ABIOQ</i> : om. C
1,7,5,71	sed <i>ABIOQ</i> : om. C

1,7.5,72-73	tamen aliquid ABIOQ : om. C
1,7.6,38	non ABIOQ : om. C
1,7.7,87	et experientiam ABIOQ : om. C
1,8.1,9	due ABIOQ : om. C
1,8.1,58	et temperantia ABIOQ : om. C
1,8.2,7	uel intemperatus ABIOQ : om. C
1,8.2,47	isti ABIOQ : om. C
1,8.2,53	Ideo ABIOQ : om. C
1,8.2,76	Et ABIOQ : om. C
1,8.2,101	calefiunt ABIOQ : tale fiunt C
1,8.3,52	Aliquando...preuenit ABIOQ : om. C
1,8.3,53	expetit ABIOQ : om. C
1,8.4,20	enim ABIQ : om. C
1,8.4,24-25	et...oportet ABIOQ : om. C
1,8.5,13	quarta ABIOQ : om. C
1,8.5,14	quanto ABIOQ : om. C
1,8.5,70-71	et...inuoluntaria ABIOQ : om. C
1,9.2,11	et ¹ ABIOQ : om. C
1,9.2,54	passionem ABIOQ : conclusionem C
1,9.3,17	ergo ABIOQ : om. C
1,9.3,30	usus ABIOQ : om. C
1,9.3,35	et ¹ ABIOQ : om. C
1,9.3,55-57	Secundo...peccat ABIOQ : om. C
1,9.4,7	Aliud est ABOQ : om. C
1,9.6,20	homo ABIOQ : om. C
1,9.6,23	sed quilibet ABIOQ : ex quibus C
1,9.6,39	prima ABIOQ : om. C
1,9.6,43	Explicit...primus ABIQ : om. C
2, prol.,19	meritis ABIOQ : uirtutis C
2, prol.,130	subdiuisionibus ABIOQ : diuersionibus C
2,1.1,8	illos ABIOQ : om. C
2,1.1,54-55	pecunie...quedam ABIOQ : om. C
2,1.2,66	est ¹ ABIOQ : om. C
2,2.1,7-8	que...acceptiones ABIOQ : om. C
2,2.2,42	sua ABIOQ : om. C
2,2.4,13	Omnia ABIOQ : om. C
2,2.4,13	et ABIOQ : om. C

Introducción

2,2.4,42	ei ABIOQ : om. C
2,2.4,51	facit ² ABIOQ : om. C
2,2.4,53	facit ² ABIOQ : om. C
2,2.4,66	etiam ABIOQ : om. C
2,3.2,26-27	consequens...dignus ABIOQ : om. C
2,3.3,95	Vnde...bene ABIOQ : om. C
2,3.4,26	plus ABIOQ : om. C
2,3.5,35-36	sicut...recordari ABIOQ : om. C
2,3.5,88	etiam ABIOQ : om. C
2,3.6,67-68	quam...possent ABIOQ : om. C
2,3.7,12-13	deo...gratus ABIOQ : om. C
2,3.7,14-15	non...magnanimus ABIOQ : om. C
2,3.7,24	et ² ABIOQ : om. C
2,3.7,36	capitulo ABIOQ : om. C
2,3.7,62-63	uero...sed ABIOQ : om. C
2,3.7,72	sibi ABIOQ : om. C
2,3.7,84	capitulo ABIOQ : om. C
2,3.7,107	spem ABIOQ : om. C
2,4.1,17	in ABIOQ : om. C
2,5.1,70	ad ABIOQ : om. C
2,5.1,73	ira ABIOQ : om. C
2,5.2,12	in ABIOQ : om. C
2,5.2,102	quam excedentes ABIOQ : om. C
2,5.2,107	uel non uituperetur ABIOQ : om. C
2,5.2,117	ualde ABIOQ : om. C
2,6.1,50	taliter ABIOQ : om. C
2,6.1,51-52	moderatur...amicitiam ABIOQ : om. C
2,6.1,68	non ABIOQ : om. C
2,6.2,14-15	loquitur...si ABIOQ : om. C
2,7.1,3	est ² BIOQ : om. C
2,7.1,70	peccat ABIOQ : om. C
2,7.2,39	in ABIOQ : om. C
2,8.1,11	et sicut oportet ABIOQ : om. C
2,8.1,24	aliquid ABIOQ : om. C
2,8.1,30	homines ABIOQ : om. C
2,8.2,8	hoc ABIOQ : om. C
2,8.2,47	sibi ABIOQ : om. C

2,8.2,58	sunt ABIOQ : om. C
2,8.2,66	talia ABIOQ : om. C
2,9.1,6	quod ABIOQ : om. C
2,9.1,40	uerecundia ABIOQ : om. C
2,9.1,40-41	et...uerecundos ABIOQ : om. C
2,9.1,93-94	de...uerecundari ABIOQ : om. C
2,9.2,29	qui ABIOQ : om. C
2,11,2	parens ABIOQ : om. C

E) Los manuscritos *I* y *O* tienen un origen común al que llamaremos β ; se demuestra por:

1) Errores conjuntivos de *I* y *O*:

1,1,77	fundamenta ABCQ : fundamentum IO
1,5.1,12	suos ABCQ : om. IO
1,5.2,8	Primo ABCQ : primum IO
1,5.3,42	uero ABCQ : enim IO
1,6.2,77	illis ABCQ : aliis IO
1,6.4,55	subdiuiduntur ABCQ : sibdiuiditur IO
1,6.5,50	conquerentur ABCQ : conqueruntur IO
1,6.7,32	ualens a lege iter. IO
1,6.8,27	absurdissimum ABCI : absurdum IO
1,7.1,7	autem ABCQ : enim IO
1,7.1,35	similes ABCQ : similem IO
1,7.2,18	maris ABCQ : mortis IO
1,7.2,43	omni ABCQ : omnium IO
1,7.3,43	superabundet ABCQ : abundet IO
1,7.3,57	modo ABCQ : bono IO
1,7.5,17	aliis ABCQ : illis IO
1,7.6,38	periculosa ¹ ABCQ : om. IO
1,8.1,21	consistit ABCQ : consistat IO
1,8.1,61	Est aliud ABC : est autem IO
1,8.2,14	enim ABCQ : tamen IO
1,8.2,31	odore. Delectatio ABCQ : om. IO
1,8.3,29	toti AC : omnibus alias toti IO
1,8.3,32	requirat ABCQ : requirit IO
1,9.1,67	aliqui ABCQ : aliqua IO
1,9.1,111	angelus ABCQ : angelicus IO

Introducción

1,9.1,121	enim ABCQ : ergo IO
1,9.2,73	necdum ABCQ : nondum IO
1,9.4,24	econtrario ABCQ : om. IO
1,9.4,36	rectam ABCQ : om. IO
1,9.6,36	uoluntate ABCQ : uoluntarie IO
2, prol.,112	aliquorum ABCQ : aliorum IO
2,1.1,73	non ² ABCQ : om. IO
2,1.2,86	est ABCQ : esse IO
2,1.4,37	cum ABCQ : quando IO
2,2.1,22	est ABCQ : esset IO
2,2.3,72	illa ABCQ : illas IO
2,2.4,52	ut ABCQ : ubi IO
2,3.2,40	uellit ABCQ : uellet IO
2,3.3,50	existimat ABCQ : estimat IO
2,3.6,52	quando ABCQ : quantum IO
2,3.7,95	sibi ABCQ : om. IO
2,4.1,72	uidetur ABCQ : uidentur IO
2,5.2,47	quisque ABCQ : quisquis IO
2,5.2,108	huius ABCQ : huiusmodi IO
2,6.1,38	ille ABCQ : iste IO
2,6.2,65	ait ABCQ : om. IO
2,7.1,41	et ¹ ABCQ : est IO
2,7.2,36	nec ABCQ : uel IO
2,7.2,42	alium ABCQ : om. IO
2,8.2,6	modesto ABCQ : honesto IO
2,8.2,51	ille ABCQ : om. IO
2,8.2,71	locutiones ACQ : collocutiones IO
2,8.2,76	releuandum ABCQ : repellendum IO
2,8.2,92	Differunt ABCQ : differt IO
2,8.2,96	suprascriptis ABCQ : supradictis IO
2,9.2,38	uirtuosus ABCQ : uirtus IO
2,10,25	magnanimitate ABCQ : longanimitate IO

F) Los manuscritos *I* y *O* son independientes entre sí; se demuestra por:

1) Errores separativos de *O* con respecto a *I*:

1, prol.,88	Quorsum ABCIQ : om <i>O</i>
1,1,71	inmensa ABCIQ : om. <i>O</i>
1,2,7	enim ABCIQ : om. <i>O</i>

Introducción

1,2,47	uel ² <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,2,57	et <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,2,59	presertim <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,3,10	etiam <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,4,9	sunt <i>ABC IQ</i> : sicut <i>O</i>
1,5,1,3	potentem <i>ABC IQ</i> : prudentem <i>O</i>
1,5,1,42	autem <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,5,1,60	summe <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,5,2,5	pertinet <i>ABC IQ</i> : oportet <i>O</i>
1,5,2,57	ut <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,5,2,60	prudentia <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,5,3,5	inclinatio <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,5,3,25-26	ac indiscretam <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,5,3,29	ergo <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,5,3,44	dici bene <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,5,3,61	exponens <i>ABC IQ</i> : super <i>O</i>
1,5,3,69	ubi uidet <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,6,2,4	aliquis <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,6,2,9	actibus temperantie <i>ABC IQ</i> : temperantia <i>O</i>
1,6,2,21	et <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,6,2,24	tendit <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,6,2,26	illud <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,6,2,26	septem <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,6,2,27	nomine <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,6,2,29	princeps <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,6,2,40	homo <i>ABC IQ</i> : si est <i>O</i>
1,6,2,46	hominis <i>ABC IQ</i> : habitus <i>O</i>
1,6,2,53	ipsum <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,6,2,66	intendit <i>ABC IQ</i> : uult <i>O</i>
1,6,2,73	iustitiam <i>ABC IQ</i> : uirtutem <i>O</i>
1,6,3,5	habere <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,6,3,11	specialiter <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,6,3,13	legalem <i>ABC IQ</i> : illegalem <i>O</i>
1,6,3,24	non <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,6,3,32	et <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,6,3,33	debitum <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,6,3,43	indebite <i>ABC IQ</i> : iniuste <i>O</i>

Introducción

1,6.3,44	et <i>ABC IQ</i> : <i>om. O</i>
1,6.3,47	interdum <i>ABC IQ</i> : <i>om. O</i>
1,6.3,82	etiam <i>ABC IQ</i> : <i>om. O</i>
1,6.3,107	uirtutum <i>ABC IQ</i> : <i>om. O</i>
1,6.3,115	particulari <i>ABC IQ</i> : <i>om. O</i>
1,6.3,116	et <i>ABC IQ</i> : <i>om. O</i>
1,6.4,12	pecunias et <i>ABC IQ</i> : <i>om. O</i>
1,6.4,33	equalitatis <i>ABC IQ</i> : <i>om. O</i>
1,6.4,52	et <i>ABC IQ</i> : <i>om. O</i>
1,6.4,56	inuoluntarie ² <i>ABC IQ</i> : <i>om. O</i>
1,6.4,60	ut <i>ABC IQ</i> : <i>om. O</i>
1,6.5,2	est <i>ABC IQ</i> : <i>om. O</i>
1,6.5,10	proportio <i>ABC IQ</i> : <i>om. O</i>
1,6.5,36	rei <i>ABC IQ</i> : <i>om. O</i>
1,6.5,48	magna <i>ABC IQ</i> : <i>om. O</i>
1,6.5,50	tamen <i>ABC IQ</i> : <i>om. O</i>
1,6.5,72	in <i>ABC IQ</i> : de <i>O</i>
1,6.5,76	attenditur <i>ABC IQ</i> : attendenda est <i>O</i>
1,6.6,16-17	est...centum <i>ABC IQ</i> : <i>om. O</i>
1,6.6,56	tamen <i>ABC IQ</i> : <i>om. O</i>
1,6.6,67	principem <i>ABC IQ</i> : ducem <i>O</i>
1,6.6,104	autem <i>ABC IQ</i> : <i>om. O</i>
1,6.6,105	et <i>ABC IQ</i> : <i>om. O</i>
1,6.7,32	Et <i>ABC IQ</i> : <i>om. O</i>
1,6.8,3	grece <i>ABC IQ</i> : <i>om. O</i>
1,6.8,20	in <i>ABC IQ</i> : <i>om. O</i>
1,6.8,60	ut <i>ABC IQ</i> : <i>om. O</i>
1,6.8,60	est <i>ABC IQ</i> : <i>om. O</i>
1,6.8,68	intentionem <i>ABC IQ</i> : sententiam <i>O</i>
1,6.9,17	et consentienti <i>ABC IQ</i> : <i>om. O</i>
1,6.9,31	propria <i>ABC IQ</i> : <i>om. O</i>
1,7.1,13	et <i>ABC IQ</i> : <i>om. O</i>
1,7.1,38	tamen <i>ABC IQ</i> : <i>om. O</i>
1,7.1,41	etiam <i>ABC IQ</i> : <i>om. O</i>
1,7.1,58	suam <i>ABC IQ</i> : <i>om. O</i>
1,7.1,66	interdum <i>ABC IQ</i> : <i>om. O</i>
1,7.2,15	sustinent <i>AC IQ</i> : suscipiunt <i>O</i>

Introducción

1,7.2,33	bellicis <i>ABCIQ</i> : <i>om. O</i>
1,7.2,46	omnipotens <i>ABCIQ</i> : <i>om. O</i>
1,7.2,51	uiriliter <i>ABCIQ</i> : <i>om. O</i>
1,7.2,63	pro <i>ABCIQ</i> : <i>om. O</i>
1,7.2,68	sibi <i>ABCIQ</i> : <i>om. O</i>
1,7.2,80	assumpsit <i>ABCIQ</i> : <i>accepit O</i>
1,7.2,85	accidisse <i>ABCIQ</i> : <i>om. O</i>
1,7.3,3	est ¹ <i>ABCIQ</i> : <i>om. O</i>
1,7.3,26	sumitur <i>ABCIQ</i> : <i>accipere O</i>
1,7.3,34	et <i>ABCIQ</i> : <i>om. O</i>
1,7.3,45	ut <i>ABCIQ</i> : <i>om. O</i>
1,7.4,31	fortitudinis <i>ABCIQ</i> : <i>om. O</i>
1,7.4,37	propter <i>ABCIQ</i> : <i>om. O</i>
1,7.4,46	cum ¹ <i>ABCIQ</i> : <i>om. O</i>
1,7.4,74	huius <i>ABCIQ</i> : <i>om. O</i>
1,7.5,13	et <i>ABCIQ</i> : <i>om. O</i>
1,7.6,15	et <i>ABCIQ</i> : <i>om. O</i>
1,7.6,31	que dicitur <i>ABCIQ</i> : <i>om. O</i>
1,7.6,36	credunt <i>ABCIQ</i> : <i>om. O</i>
1,7.7,5	fortitudinis <i>ABCIQ</i> : <i>om. O</i>
1,7.7,26	circa ² <i>ABCIQ</i> : <i>om. O</i>
1,7.7,31	enim <i>ABCIQ</i> : <i>om. O</i>
1,7.7,56	potius <i>ABCIQ</i> : <i>om. O</i>
1,7.7,94	pro...stipendiis <i>ABCIQ</i> : <i>om. O</i>
1,8.1,33	est ¹ <i>ABCIQ</i> : <i>om. O</i>
1,8.2,19	semper <i>ABCIQ</i> : <i>om. O</i>
1,8.2,26	enim <i>ABCIQ</i> : <i>om. O</i>
1,8.2,32	intemperantiam <i>ABCIQ</i> : <i>temperantiam O</i>
1,8.2,32	in ² <i>ABCIQ</i> : <i>om. O</i>
1,8.2,57	uel <i>ABCIQ</i> : <i>om. O</i>
1,8.2,57	aliquo <i>ABCIQ</i> : <i>om. O</i>
1,8.2,64	non <i>ABCIQ</i> : <i>om. O</i>
1,8.2,65	temperantiam uel <i>ABCIQ</i> : <i>om. O</i>
1,8.2,75	et <i>ABCIQ</i> : <i>om. O</i>
1,8.3,15	senex desiderat <i>ABIQ</i> : <i>senes desiderant O</i>
1,8.3,91	omnia <i>ABCIQ</i> : <i>om. O</i>
1,8.3,104	cum <i>ABCIQ</i> : <i>in O</i>

Introducción

1,8.4,9	et reliqua <i>ABC IQ</i> : alia <i>O</i>
1,8.4,19	autem <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,8.4,20	enim <i>ABI Q</i> : om. <i>O</i>
1,8.5,3	est <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,8.5,31	mouetur <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,8.5,49	unumquodque <i>ABC IQ</i> : quodlicet <i>O</i>
1,8.5,58	enim <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,8.5,59	aliquando <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,8.5,63-65	quia...temperantie <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,8.5,69	intemperantia <i>ABI</i> : temperantia <i>O</i>
1,8.5,77	uero <i>ACI</i> : om. <i>O</i>
1,8.5,93	illa <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,8.6,2	et <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,8.6,23	etiam <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,8.6,47	enim <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,9.1,8	sola <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,9.1,10	est <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,9.1,11	hec <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,9.1,12	et <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,9.1,21	in ² <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,9.1,108	et...diuinus <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,9.1,127-128	et horribilissima <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,9.1,142	bene <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,9.2,31	si <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,9.2,55	et <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,9.2,61	omnis <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,9.3,31	etiam <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,9.3,60	et <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,9.4,33	uocatur <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,9.5,5	operatur <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,9.5,20	uel <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,9.5,67-68	sicut...interpolatus <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,9.6,8	multum <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,9.6,35	se ipsum <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
1,9.6,43	Explicit liber primus <i>ABI Q</i> : om. <i>O</i>
2, prol.,27	uite <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>
2, prol.,35	de ² <i>ABC IQ</i> : om. <i>O</i>

Introducción

2, prol.,39	a ABCIQ : om. O
2, prol.,40	diligenter ABCIQ : om. O
2, prol.,80	illos ABCIQ : om. O
2, prol.,110	tamen ABCIQ : om. O
2,1.1,6	enim ABCIQ : om. O
2,1.1,20	dicitur ABCIQ : om. O
2,1.1,48	est ¹ ABCIQ : om. O
2,1.1,63	pecuniam ABCIQ : om. O
2,1.1,83	quasi ABIQ : om. O
2,1.2,17	actus ABCIQ : om. O
2,1.2,72	quodammodo ABCIQ : om. O
2,1.2,86	habere illud ABCIQ : om. O
2,1.3,26	debitis ABCIQ : om. O
2,1.4,29	enim ABCIQ : om. O
2,1.4,60	uiris ABCIQ : om. O
2,1.4,60	nihil dat ABCIQ : om. O
2,2.1,5	est ABCIQ : om. O
2,2.1,16	sumptuum ABCIQ : om. O
2,2.1,40	ei ABCIQ : om. O
2,2.2,19	hoc ABCIQ : om. O
2,2.3,21	opus ABCIQ : om. O
2,2.3,33	hoc ABCIQ : om. O
2,2.3,54	aliquando ABCIQ : om. O
2,2.3,59	interdum ABCIQ : om. O
2,2.4,8	illi ABCIQ : om. O
2,2.4,49	non recedere ABCIQ : quod non recedatur O
2,2.4,55	quia ABCIQ : om. O
2,2.4,60	ad ² ABCIQ : om. O
2,3.1,4	ipsum ABCI : om. O
2,3.1,8	in omnibus ABCIQ : om. O
2,3.2,21-22	nam...dignus ABCIQ : om. O
2,3.4,8	in tantum ABCIQ : non tamen O
2,3.4,39	ea ABCIQ : om. O
2,3.5,12-13	nec...contemptius ABCIQ : om. O
2,3.5,47-48	loquitur...multum ABCIQ : om. O
2,3.5,73-74	magnanimi uidetur ABCIQ : uult O
2,3.5,77	et ABCIQ : om. O

Introducción

2,3.6,22	eis ABCIQ : om. O
2,3.6,72	magnanimitati ABCIQ : uirtuti O
2,3.7,31	mores ABCIQ : honores O
2,3.7,38	et ABCIQ : om. O
2,3.7,44	uero ABCIQ : om. O
2,3.7,95	se ABCIQ : om. O
2,5.1,75	et quantum ABCIQ : om. O
2,5.2,11	in ABCIQ : om. O
2,5.2,21	in ABCIQ : om. O
2,5.2,76	in ABCIQ : om. O
2,5.2,79	ABCIQ : om. O
2,6.1,4	in ¹ ABCIQ : om. O
2,6.1,4	in ² ABCIQ : om. O
2,6.2,27-28	uel...delectationem ABCIQ : om. O
2,6.2,39	ex ABCIQ : om. O
2,6.2,53-54	renuimus...presenti ABCIQ : om. O
2,7.1,46	in ABCIQ : om. O
2,7.1,62	perficienda ABCIQ : om. O
2,7.2,67	et ABCIQ : om. O
2,8.2,20	quod ABCIQ : om. O
2,8.2,28	in ¹ ABCIQ : om. O
2,9.1,72-76	quibus...defectus ABCIQ : om. O
2,9.1,81	capitulo ABCIQ : om. O
2,11,53	millitum ABCIQ : om. O
2,11,88	accidisse ABCIQ : om. O

2) Errores separativos de I con respecto a O:

1,1,39	uagabantur ABCOQ : uagabuntur I
1,1,62	Nam ABO : om. I
1,2,11	supernaturalis ABCO : supranaturalis I
1,5.1,66	uirtutem BCOQ : bonitatem I
1,6.3,73	sub BCOQ : om. I
1,6.4,75	peccant ABCOQ : peccare I
1,6.7,50	uendidit ABCOQ : uendit I
1,6.8,53	deuiet ABCOQ : deueniet I
1,7.2,72	nullus ABCOQ : ullus I
1,7.3,24	superabundat ABCOQ : superabundant I
1,7.3,94	sceleratior ABCOQ : scelerator I

Introducción

1,7.4,59	armorum ABCOQ : amorum <i>I</i>
1,7.4,64	pugnandum ABCOQ : pugnam <i>I</i>
1,7.5,11	acies ABCOQ : acties <i>I</i>
1,7.5,35	innititur BCOQ : nititur <i>I</i>
1,7.5,61	seruire ABCOQ : seuire <i>I</i>
1,7.5,71	pugnantes ABCOQ : pugnates <i>I</i>
1,7.6,17	passuros BCOQ : passiuos <i>I</i>
1,7.7,72	actus ABCOQ : auctus <i>I</i>
1,8.5,109	laboret ABOQ : laborent <i>I</i>
1,9.1,31	que ABOQ : quem <i>I</i>
1,9.1,64	reperiretur ABCOQ : reperitur <i>I</i>
1,9.1,92	excedit ABCOQ : excellit <i>I</i>
1,9.2,68	quia BCOQ : quasi <i>I</i>
1,9.3,44	uehementem ABCOQ : uenientem <i>I</i>
1,9.4,43	melancholoci ABCOQ : melancoli <i>I</i>
2, prol., 32	sed ABCOQ : si <i>I</i>
2, prol.,47	quereban ABCOQ : querebant <i>I</i>
2,1.2,92-03	quia...ubi ABCOQ : om. <i>I</i>
2,1.5,33	illiberalitas ABCOQ : illiberalis <i>I</i>
2,1.5,56	preparare ABCOQ : parare <i>I</i>
2,1.5,99	liberalitatis ABCOQ : libertatis <i>I</i>
2,3.3,109	interdum ABCOQ : inter <i>I</i>
2,3.4,90	esset ABCOQ : est <i>I</i>
2,3.6,6	sint ABCOQ : possint <i>I</i>
2,6.1,57	appetitum ABCOQ : appetum <i>I</i>
2,7.1,38	et ¹ ABCOQ : est <i>I</i>
2,7.2,47	est ABCOQ : et <i>I</i>
2,7.2,79	lucri ABCOQ : lucrari <i>I</i>
2,8.1,54	corporum ABCOQ : corporis <i>I</i>
2,8.2,65	gratiosus ABCOQ : grosus <i>I</i>
2,8.2,76	humanam ABCOQ : humana <i>I</i>
2,8.2,85	releuandum ABCOQ : reuelandum <i>I</i>
2,11,5	enim ABCOQ : uni <i>I</i>
2,11,73	alas ABCOQ : alias <i>I</i>

G) El manuscrito A es independiente de todos los demás. No presenta ninguno de los errores de los otros testimonios (cf. apartados C y E); además, el manuscrito A presenta errores propios:

1, prol.,27	opponerem <i>BCIOQ</i> : opponeram A
1,1,9	hoc <i>BCIOQ</i> : om. A
1,1,44	est ² <i>BCIOQ</i> : om. A
1,5.1,66	impossibile <i>BCIOQ</i> : possibile A
1,5.2,38	aliquam <i>BCIOQ</i> : aliam A
1,5.3,65	uiolaret <i>BCIOQ</i> : uiolare A
1,6.1,62	dicitur <i>BCIOQ</i> : sequitur A
1,6.4,14	et <i>BCIOQ</i> : om. A
1,6.5,68	de <i>BCIOQ</i> : om. A
1,6.6,104	esset <i>BCIOQ</i> : sit A
1,7.2,4	enim <i>BCIOQ</i> : cum A
1,7.2,6	quia <i>BCIOQ</i> : om. A
1,7.3,17	dictat <i>BCIOQ</i> : dicat A
1,7.3,49	aggrediatur <i>BCIOQ</i> : aggreditur A
1,7.3,87	elegantibus <i>BCIOQ</i> : allegantibus A
1,7.5,11	tubarum <i>BCIOQ</i> : turbarum A
1,7.7,29	in ¹ <i>BCIOQ</i> : non A
1,8.1,30	sed <i>BCIOQ</i> : om. A
1,8.5,78	deuenitur <i>BCIOQ</i> : aduenitur A
1,8.5,96-97	inuoluntarium...ad <i>BCIOQ</i> : om. A
1,8.6,28-29	satisfaciat...concupiscentie <i>BCIOQ</i> : om. A
1,9.1,22	appetitus <i>BCIOQ</i> : om. A
1,9.2,40-41	dicimus...animal <i>BCIOQ</i> : A
1,9.4,50	inclinante <i>BCIOQ</i> : inclinate A
2, prol.,53	tempori <i>BCIOQ</i> : pectori A
2, prol.,74	uidentur <i>BCIOQ</i> : uideantur A
2,1.4,25	assuefactionem <i>BCIOQ</i> : assuestitionem A
2,1.4,54	aut <i>BCIOQ</i> : om. A
2,1.4,55	indifferenter <i>BCIOQ</i> : indifferentur A
2,2.1,17	facientis <i>BCIOQ</i> : facientos A
2,2.1,44	isti <i>BCIOQ</i> : om. A
2,2.3,21	deceant <i>BCIOQ</i> : doceant A
2,2.3,22	deceant <i>BCIOQ</i> : doceant A
2,2.3,26	posse suum <i>BCIOQ</i> : possessium A

Introducción

2,2.3,84	tale <i>BCIOQ</i> : <i>om. A</i>
2,3.2,32	docilis <i>BCIOQ</i> : doctilis <i>A</i>
2,3.3,42	infortunia <i>BCIOQ</i> : infortuna <i>A</i>
2,3.3,42	infortunia <i>BCIOQ</i> : Infortuna <i>A</i>
2,3.6,69	est ² <i>BCIOQ</i> : sit <i>A</i>
2,3.7,11	sui <i>BCIOQ</i> : suum <i>A</i>
2,3.7,64	gloriam <i>BCIOQ</i> : gloria <i>A</i>
2,3.7,69	et <i>BCIOQ</i> : <i>om. A</i>
2,3.7,75	ut <i>BCIOQ</i> : <i>om. A</i>
2,5.2,22	interius <i>BCIOQ</i> : <i>om. A</i>
2,8.1,18	et <i>BCIOQ</i> : <i>om. A</i>
2,8.2,58	trufator <i>BCIOQ</i> : trustatur <i>A</i>
2,8.2,94	ueracitas <i>BCIOQ</i> : ueritas <i>A</i>
2,11,11	contemperans <i>BCIOQ</i> : et intemperans <i>A</i>
2,11,119	fastidiose <i>BCIOQ</i> : studiose <i>A</i>
2,11,137	ruralis <i>BCIOQ</i> : rural <i>A</i>

H) Todos los manuscritos proceden de un hiperarquetipo α porque presentan errores comunes. Este hiperarquetipo podría ser el idiógrafo del propio Cartagena, visto el escaso número de copias conservadas.

1) Errores comunes a todos los manuscritos:

1, prol.,7	gymnasiis <i>corr.</i> : ginagiis <i>ABCIOQ</i> : gignasiis <i>O</i>
1, prol.,74	multas <i>corr.</i> : multos <i>ACIO</i> : multis <i>BQ</i>
1,5.1,64	II <i>corr.</i> : III <i>ABCIOQ</i>
1,6.6,66	arithmetica <i>corr.</i> : arismetica <i>ABIOQ</i> : arismetrica <i>C</i>
1,7.2,74-75	capitulo quintosexto <i>corr.</i> : capitulo quintodecimo <i>AIOQ</i> : q. c. C : capitulo sexto <i>B</i>
1,8.3,38	gastrimargii <i>corr.</i> : castrimargi <i>ABCIOQ</i>
1,8.3,38	gastrimargia <i>corr.</i> : castrimargia <i>ABCIOQ</i>
1,8.4,51	epularum <i>corr.</i> : puellarum <i>ACIO</i> : epistularum <i>BQ</i>
2, prol., 48	abditus <i>corr.</i> : abditi <i>ABCIOQ</i>
2,1.2,77	ditetur <i>corr.</i> : dicetur <i>ABCIOQ</i>
2,2.4,18	laudatur <i>corr.</i> : laudator <i>ABCIOQ</i>
2,3.2,32	spernit <i>corr.</i> : supernit <i>ABCOQ</i> : spernint <i>I</i>
2,4.1,18	uel <i>corr.</i> : ut <i>ABCIOQ</i>
2,6.1,55	qui <i>corr.</i> : que <i>AIO</i> : quia <i>BCQ</i>
2,6.2,77	aliud <i>corr.</i> : alium <i>ACIO</i> : <i>om. BQ</i>

Introducción

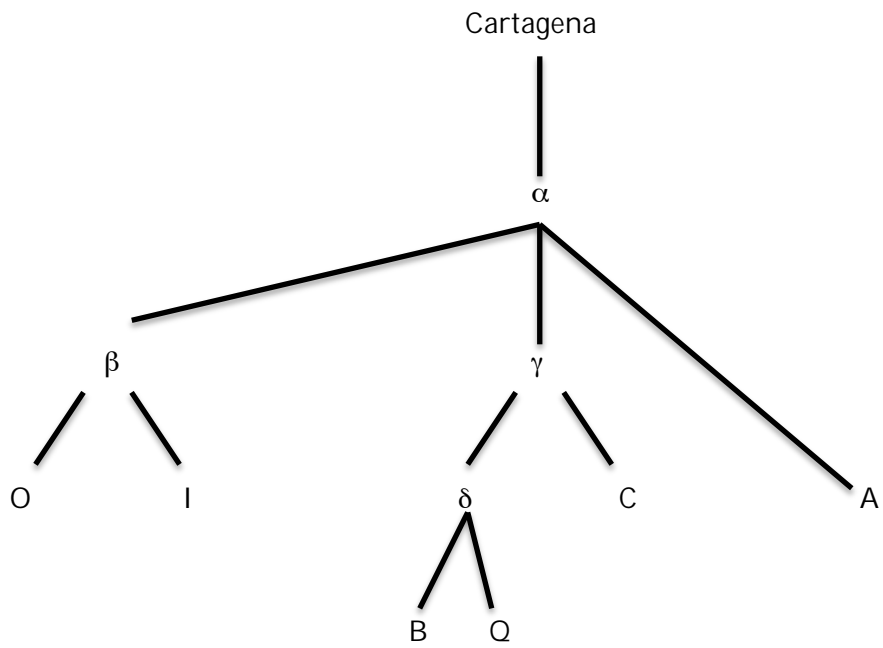
2,7.1,14	autochias ^{tos} <i>corr.</i> : anthochias ^{tos} ABCIOQ
2,7.1,17	autophas ^{tos} <i>corr.</i> : anthophas ^{tos} ABCIOQ
2,7.2,86	blatopanurgi <i>corr.</i> : blancopanurgi ABCIOQ
2,8.1,45	agrion <i>corr.</i> : agriori ABQ : arioti O : agrioti C
2,8.2,71	Agrios <i>corr.</i> : agriotus ABCIOQ
2,10,3	annectendum <i>corr.</i> : amiectendum ABIOQ : anneccendum C
2,11,26	exempla <i>corr.</i> : enxempla ABCIOQ
2,11,28	a Nino <i>corr.</i> : animo ABCIOQ
2,11,44	spurcissimos <i>corr.</i> : expurcissimus ABCIOQ
2,11,114	uestris <i>corr.</i> : uentris ABCIOQ

2) Otras lecturas erróneas en las que coinciden todos menos un manuscrito, con lo que podría interpretarse que dicho manuscrito corrige:

1,3,5	acceptum C : acceptunt ABIOQ
1,6.1,42	nostro O : om. ABCIQ
1,7.1,82	luctatoribus C : lucratoribus ABIOQ
2,1.2,2	attendi O : attendens ABCIQ
2,1.5,50	rationis I : rationes ABCOQ
2,1.5,60	illicitis O : illicitus ABCIQ
2,2.1,29	congregate C : congregare ABIOQ
2,2.3,55	magnificus C : magnifici ABIOQ
2,3.2,22	maximis C : maximus ABIOQ
2,6.2,54	quem delectationi C : que delectationem ABIOQ
2,7.1,13	sunt B : sint ACIOQ
2,7.1,75	sua C : sui ABIOQ
2,10,30	ditemus O : dicemus ABCIQ
2,11,103	coniuncta C : coniunctam ABIOQ
2,11,133	iuuenili C : ineunte ABIOQ

3.6.3. *STEMMA CODICVM*

De cuanto hemos explicado más arriba se deduce el siguiente *stemma*:



BIBLIOGRAFÍA

- ALONSO, M. (1943), *Defensorium unitatis christianae. Tratado en favor de los judíos conversos*, Madrid.
- ALVAR EZQUERRA, A., GARCÍA FERNÁNDEZ, J. & GONZÁLEZ CASTRO, J.F. (eds.) (1999), *Actas del IX Congreso Español de Estudios Clásicos (Madrid, 28 al 30 de septiembre de 1995). Volumen VII. Humanismo y tradición clásica*, Madrid.
- ÁLVAREZ PALENZUELA, V.A. (1992), *La situación europea en época del Concilio de Basilea: informe de la delegación del Reino de Castilla, León*.
- AMADOR DE LOS RÍOS, J. (1848), *Estudios históricos, políticos y literarios sobre los judíos de España*, Madrid.
- AMADOR DE LOS RÍOS, J. (1852), "Respuesta del muy noble e sabio obispo de Burgos (a la 'Questión fecha por el Marqués de Santillana sobre el juramento de la caballería')", en *Obras de don Íñigo López de Mendoza*, Madrid, pp.490-503.
- AMRAN, R. (2003), *De judíos a judeo conversos : reflexiones sobre el ser converso*, París.
- ANDRÉS, M. (1977), "Humanismo español y ciencias eclesiásticas", en Vv.AA. (eds.), *Repertorio de historia de las ciencias eclesiásticas en España*, Salamanca, vol. 6, pp.111-142.
- ANTOLÍN, G. (1911), *Catálogo de los códices latinos de la Real Biblioteca del Escorial*, vol. 2, Madrid.
- ANTOLÍN, G. (1913), *Catálogo de los códices latinos de la Real Biblioteca del Escorial*, vol. 3, Madrid.
- BAÑOS BAÑOS, J.M. & CABRILLANA LEAL, C. (2009), "Orden de palabras", en BAÑOS BAÑOS, J.M. (coord.), *Sintaxis del latín clásico*, Madrid, pp.679-707.
- BARBUDO VIEJO, F. (trad.) (1959), *Summa Theologiae*, Madrid.
- BARLOW, C.W. (ed.) (1950), *Martini Episcopi Bracarensis Opera Omnia*, New Haven.
- BELTRÁN DE HEREDIA, V. (1957), "La embajada de Castilla en el concilio de Basilea y su discusión con los ingleses acerca de la precedencia", *Hispania Sacra* 10: 5-27.
- BERNABÉ, A. (2010), *Manual de crítica textual y edición de textos griegos*, Madrid.
- BIBLIOTECA NACIONAL (1953-), *Inventario General de Manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid.
- BISCHOFF, B. (1990), *Latin palaeography: antiquity and the Middle Ages*, Cambridge.
- BLECUA, A. (1983), *Manual de crítica textual*, Madrid.
- BOARINO, G.L. (1968), "Los Dichos de Quinto Curcio, traducción atribuida a D. Alfonso de Cartagena", *Bulletin Hispanique* 70: 430-436.
- CABRERA MORALES, C. (1989), "Reflexiones lingüísticas en *El Oracional* de Alfonso de Cartagena", en J. BORREGO NIETO, J.J. GÓMEZ ASENCIO & L. SANTOS RÍOS (eds.), *Philologica II. Homenaje a Antonio Llorente*, vol. 2, Salamanca, pp.271-280.

- CAMPOS SOUTO, M. (1997a), "Aproximación a las fuentes y al uso de autoridades en el *Memorial de virtudes* de Alonso de Cartagena", en A.M. BERESFORD & A. DEYERMOND (eds.), *Proceedings of the Eight Colloquium*, Londres, pp.39-47.
- CAMPOS SOUTO, M. (1997b), "La biblia en el *Memorial de virtudes* de Alonso de Cartagena", en A.M. BERESFORD (ed.), *Quien hubiese tal ventura: medieval Hispanic studies in honour of Alan Deyermond*, Londres, pp.127-134.
- CAMPOS SOUTO, M. (1998), "Notas para una edición del *Memorial de Virtudes*", en C. PARRILLA et al. (eds.), *Edición y anotación de textos: actas del I Congreso de jóvenes filólogos (A Coruña, 25-28 de septiembre de 1996)*, La Coruña, pp.153-162.
- CAMPOS SOUTO, M. (2000), "Los sistemas de filosofía moral en el *Memorial de virtudes* y en el *Oracional* de Alonso de Cartagena", en A.M. BERESFORD & A. DEYERMOND (eds.), *Proceedings of the ninth colloquium*, Londres, pp.73-84.
- CAMPOS SOUTO, M. (2004), *Memorial de virtudes de Alfonso de Cartagena*, Burgos.
- CANTERA BURGOS, F. (1952), *Alvar García de Santa María y su familia de conversos; historia de la Judería de Burgos y de sus conversos más egregios*, Madrid.
- CANTERA BURGOS, F. (1972), "Fernando del Pulgar and the Conversos", en R. HIGHFIELD (ed), *Spain in the fifteenth century, 1369-1516 : essays and extracts by historians of Spain*, Londres, pp.296-353.
- CANTERA BURGOS, F. & IGLESIAS GONZÁLEZ, M. (eds.) (2000), *Sagrada Biblia*, Madrid.
- CAPPELLI, A. (1973), *Dizionario di abbreviature latine ed italiane*, Milán.
- CARRASCO MANCHADO, A.I. (1998), "Aproximación al problema de la consciencia propagandística en algunos escritores políticos del siglo XV", *En la España medieval* 21: 229-270.
- CASADO ALONSO, H. (1988), "Oligarquía urbana, comercio internacional y poder real: Burgos a fines de la Edad Media", en A. RUCQUOI (coord.), *Realidad e imágenes del poder. España a fines de la Edad Media*, Valladolid, pp.325-347.
- CÁTEDRA, P.M. (1991), "Un aspecto de la difusión del escrito en la Edad Media: la autotraducción al romance", *Atalaya* 2: 67-84.
- Classical Latin Texts. The Packard Humanities Institute, <<http://latin.packhum.org/index>> [consulta: 7 de mayo de 2015].
- CLAVERÍA, C. (1942), "Una fórmula alemana en Alfonso de Cartagena", *Revista de Filología Española* 26: 307-311.
- CLOSA FARRES, J. (1977), "Latín medieval y latín universitario reflejados en el tratado *Ars et doctrina studendi et docendi* de Juan Alfonso de Benavente", *Durius* 5: 197-210.
- COROLEU, A. (1998), "Humanismo en España", en J. KRAYE (ed.), *Introducción al Humanismo Renacentista*, Madrid, pp.295-330.
- DI CAMILLO, O. (1976), *El humanismo castellano del siglo XV*, Valencia.

- DI CAMILLO, O. (1991), "Humanism in Spain", en A. RABIL (ed.), *Renaissance humanism : foundations, forms and legacy. Volume 2, Humanism beyond Italy*, Philadelphia, pp.55-108.
- DÍEZ GARRETAS, M.J. (2000), "El Çid Ruy Díaz como *exemplum* en la historiografía y en los «espejos» del siglo XV: La *Anaçefaleosis* y el *Memorial de virtudes* de Alonso de Cartagena", en C. HERNÁNDEZ ALONSO (coord.), *Actas del Congreso Internacional el Cid, poema e historia (12-16 de jul., 1999)*, Burgos, pp.329-333.
- ECHEVARRÍA GAZTELUMENDI, M.V. (1992), *Edición crítica del Discurso de Alfonso de Cartagena Proposito super altercatione praeminentia sedium inter oratores regum castellae et angliae in Concilio Basiliense*, Tesis Doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
- EGIDO, A. & LAPLANA, J.E. (2012), *Saberes humanísticos y formas de vida. Usos y abusos. Actas del Coloquio Hispano-alemán celebrado en Zaragoza del 15 al 17 de diciembre de 2010*, Zaragoza.
- ESCAGEDO SALMÓN, M. (1926), "Pastoral sobre las reliquias de santa Juliana", en *Colección diplomática. Documentos en pergamino que hubo en la Real Ex-Colegiata de Santillana*, 2, Santander, pp.368-380.
- ESCOBAR CHICO, Á. (1994), "Sobre la fortuna de Aristóteles en España", *Revista Española de Filosofía Medieval* 1: 141-148.
- ESPINOSA FERNÁNDEZ, Y. (1989), *La Anacephaleosis de Alonso de Cartagena. Edición, traducción, estudio*, Tesis Doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
- FALLOWS, N. (1991a), "Alfonso de Cartagena: an annotated tentative bibliography", *La Corónica* 20.1: 78-93.
- FALLOWS, N. (1991b), *Alfonso de Cartagena and Chivalry: Study and Edition of the Doctrinal de caballeros*, Tesis Doctoral, Universidad de Michigan.
- FERNÁNDEZ GALLARDO, L. (1993a), "Cultura jurídica, renacer de la Antigüedad e ideología política. A propósito de un fragmento inédito de Alonso de Cartagena", *En la España Medieval* 16: 119-134.
- FERNÁNDEZ GALLARDO, L. (1993b), "La obra historiográfica de dos conversos ilustres, don Pablo de Santa María y don Alonso de Cartagena", *Espacio, Tiempo y Forma, Serie III, Historia Medieval* 6: 249-286.
- FERNÁNDEZ GALLARDO, L. (1994a), "Alonso de Cartagena en Basilea (nuevas observaciones sobre el conflicto anglo-castellano)", *Archivos leoneses* 95-96: 9-92.
- FERNÁNDEZ GALLARDO, L. (1994b), "Tradición clásica, política y humanismo en la castilla del cuatrocientos. Las glosas de Alonso de Cartagena a *De providentia*", *Anuario de Estudios Medievales* 24: 967-1002.

- FERNÁNDEZ GALLARDO, L. (1998), *Alonso de Cartagena. Iglesia, política y cultura en la Castilla del siglo XV*, Tesis Doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
- FERNÁNDEZ GALLARDO, L. (1999), "En torno a los *studia humanitatis* en la Castilla del Cuatrocientos. Alonso de Cartagena y los autores antiguos", *En la España Medieval* 22: 213-246.
- FERNÁNDEZ GALLARDO, L. (2001), "Legitimación monárquica y nobiliaria en el *Memoriale Virtutum* de Alonso de Cartagena (ca. 1425)", *Historia, instituciones, documentos* 28:91-128.
- FERNÁNDEZ GALLARDO, L. (2002), *Alonso de Cartagena (1385-1456). Una biografía política en la Castilla del siglo XV*, Valladolid.
- FERNÁNDEZ GALLARDO, L. (2007), "Las ideas políticas de Alonso de Cartagena", *Res publica* 18: 413-426.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, J. (1997), "Alonso de Cartagena como traductor: su actitud frente a obras técnicas y obras filosóficas", en L. CHARLO BREA, J.M^a MAESTRE MAESTRE & J. PASCUAL BAREA (eds.), *Humanismo y pervivencia del Mundo Clásico. Homenaje al Profesor Luis Gil*, Cádiz, vol. II, pp.1005-1014.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, J. (1998), "Alonso de Cartagena y Lorenzo Valla: actitudes sin prejuicios hacia el epicureísmo a principios del siglo XV", en *Congreso internacional sobre Humanismo y Renacimiento*, vol. 1, León, pp.311-319.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, J. (2014), "Alonso de Cartagena entre traductor, antólogo y glosador: un ejemplo de la *Copilación de lagunos dichos de Séneca*", en J.M. BAÑOS BAÑOS, M^a.F. DEL BARRIO VEGA, M^a.T. CALLEJAS BERDONÉS & A. LÓPEZ FONSECA (eds.), *Philologia, Vniuersitas, Vita. Trabajos en honor de Tomás González Rolán*, Madrid, pp.323-330.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, J. & DEL RÍO SANZ, E. (2014), "Las *Tragedias* de Séneca en la *Copilación* de Alonso de Cartagena", en M^a.T. CALLEJAS BERDONÉS, P. CAÑIZARES FERRIZ, M^a.D. CATRO JIMÉNEZ, M^a.F. DEL BARRIO VEGA, A. ESPIGARES PINILLA & M^a.J. MUÑOZ JIMÉNEZ (eds.), *Manipulus studiorum en recuerdo de la profesora Ana María Aldama Roy*, Madrid, pp.375-394.
- FERNÁNDEZ POUSA, R. (1943), "Libro que fizo Séneca a su amigo Galión contra las adversidades de la Fortuna. Versión inédita de Alonso de Cartagena según el MS 607 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca", *Escorial* 10: 73-82.
- FONTÁN, A. (1966), "Introducción al Humanismo español", *Atlántida* 4: 443-453.
- FONTÁN, A. (1972), "El latín de los humanistas", *Estudios Clásicos* 66-67: 183-203.
- FOULCHÉ-DELBOSC, R. (1904), "Floresta de philosophos", *Revue Hispanique* 11: 5-154.
- GARCÍA YEBRA, V. (1994), "La traducción en España durante el reinado de Juan II", en *Traducción: historia y teoría*, Madrid, pp.113-134.

- GIBELLO BRAVO, V.M. (1999), *La imagen de la nobleza castellana en la Baja Edad Media*, Cáceres.
- GIL, L. (1981), *Panorama social del humanismo español (1500-1800)*, Madrid.
- GÓMEZ MORENO, A. (1985), "La Qüestión del Marqués de Santillana a Don Alfonso de Cartagena", *El Crotalón* 2: 335-63.
- GÓMEZ ROBLEDO, A. (trad. y ed.) (1983), *Ética nicomaquea*. Aristóteles, México.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO ALONSO, S. (1982), "Alfonso de Cartagena, una expresión de su tiempo", *Crítica Hispánica* 4: 1-20.
- GONZÁLEZ ROLÁN, T. (1996), "Los comienzos del Renacimiento en España: Alfonso de Cartagena", en Vv.AA., *Scripta philologica in memoriam Manuel Taboada Cid*, Vol. 1, A Coruña, pp.417-432.
- GONZÁLEZ ROLÁN, T. (2011), "Alfonso de Cartagena, Poggio Bracciolini y los universitarios portugueses graduados en Bolonia", en F. HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, M. MARTÍNEZ HERNÁNDEZ & L.M. PINO CAMPOS (eds.), *SODALIVM MVNERA. Homenaje a Francisco González Luis*, Madrid, pp.213-223.
- GONZÁLEZ ROLÁN, T., HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, F. & SAQUERO, P. (1994), *Diplomacia y humanismo en el siglo XV: allegationes super conquesta insularum Canariae contra portugalenses de Alfonso de Cartagena*, Madrid.
- GONZÁLEZ ROLÁN, T. & LÓPEZ FONSECA, A. (2014), *Traducción y elementos paratextuales. Los prólogos a las versiones castellanas de textos latinos en el siglo xv. Introducción general, edición y estudio*, Madrid.
- GONZÁLEZ ROLÁN, T. & SAQUERO, P. (1987-1988), "El *Epitoma rei militaris* de Flavio Vegecio traducido al castellano en el siglo XV: edición de los *Dichos de Séneca en el acto de la caballería*" *Miscelánea Medieval Murciana* 14: 68-88.
- GONZÁLEZ ROLÁN, T. & SAQUERO, P. (1999), "La contribución del reinado de Juan II al arraigo y desarrollo del renacimiento en España", en M.C. ÁLVAREZ MORÁN & R.M. IGLESIAS MONTIEL (eds.), *Contemporaneidad de los clásicos en el umbral del tercer milenio: actas del congreso internacional de los clásicos. La tradición grecolatina ante el siglo XXI (La Habana, 1 a 5 de diciembre de 1998)*, Murcia, pp.579-588.
- GONZÁLEZ ROLÁN, T. & SAQUERO, P. (2012), *De la Sentencia-estatuto de Pero Sarmiento a la Instrucción del relator*, Madrid.
- GONZÁLEZ ROLÁN, T. & SAQUERO, P. (2015), "De las palabras a las manos: nuevos datos sobre el conflicto entre castellanos e ingleses por la precedencia de los asientos en el concilio de Basilea", *eHumanista* 29: 104-132.
- GONZÁLEZ ROLÁN, T., SAQUERO, P. & MORENO HERNÁNDEZ, A. (2000), *Humanismo y teoría de la traducción en España e Italia en la primera mitad del siglo XV. Edición y*

- estudio de la Controversia Alphonsiana (Alfonso de Cartagena vs. L. Bruni y P. Candido Decembrio), Madrid.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO ALONSO, S. (1983), *El Oracional de Alonso de Cartagena*, Valencia.
- GRANDE RAMOS, M. (1948), *Don Alonso de Cartagena y su obra literaria*, Tesis Doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
- GURRUCHAGA SÁNCHEZ, M. (1997), "Algunas observaciones acerca de los tratados de Séneca traducidos por Don Alonso de Cartagena (Ms. 37 B.M.P.)", *Faventia* 19: 131- 140.
- HERNANSANZ SERRANO, A. (1994), "Hacia una edición del *Memoriale Virtutum* de Alfonso de Cartagena", *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos* 6: 177-193.
- HEUSCH, C. (1990-1991), "Entre didactismo y heterodoxia: Vicisitudes del estudio de la Ética aristotélica en la España escolástica (siglos XIII y XIV)", *La Corónica* 19: 89-99.
- HEUSCH, C. (1996), "El Renacimiento del aristotelismo dentro del humanismo español", *Atalaya* 7: 11-40.
- KOHUT, K. (1973), *Las teorías literarias en España y Portugal durante los siglos XV y XVI*, Madrid.
- KOHUT, K. (1982), "El humanismo castellano del siglo XV. Replanteamiento de la problemática", en G. BELLINI (ed.), *Actas del séptimo Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas: Venecia del 25 al 30 de agosto de 1980*, Roma, pp.639- 647.
- KRISTELLER, P.O. (1982), *El pensamiento renacentista y sus fuentes*, México.
- KRUEGER, P. (1967), *Corpus Iuris Civilis. Vol.2, Codex Iustinianus*, Dublín-Zúrich.
- LAURAND, L. (trad. y ed.) (1957), *L'Amitié. Cicéron*, París.
- LAWRANCE, J. (1979), *Un tratado de Alonso de Cartagena sobre la educación y los estudios literarios*, Barcelona.
- LAWRANCE, J. (1982), "Nuño de Guzmán and Early Spanish Humanism: Some Reconsiderations", *Medium aevum* 51: 55-85.
- LAWRANCE, J. (1986), "On 15th-century Spanish vernacular Humanism", en I. MICHAEL & R.A. CARDWELL (eds.), *Medieval and renaissance studies in honour of Robert Brian Tate*, Oxford, pp.63-79.
- LAWRANCE, J. (1990), "Humanism in the Iberian Peninsula", en A. GOODMAN (ed.), *The impact of Humanism on Western Europe*, Harlow, pp.220-258.
- LAWRANCE, J. (1991), "La autoridad de la letra: un aspecto de la lucha entre humanistas y escolásticos en la Castilla del siglo XV", *Atalaya* 2: 85-107.
- LAWRANCE, J. (1993), "Alfonso de Cartagena y los conversos", en A. DEYERMOND & R. PENNY (eds.), *Actas del Primer Congreso Anglo-Hispano. 2. Literatura*, Madrid, pp.103-120.
- LINDSAY, W.M. (1989), *Palaeographia Latina*, Hildesheim.

- LÓPEZ FONSECA, A. & RUIZ VILA, J.M. (2011), *Rodrigo Sánchez de Arévalo. Deberes y funciones de generales, capitanes y gobernadores*, introducción, edición crítica y traducción, Madrid.
- LÓPEZ FONSECA, A. & RUIZ VILA, J.M. (2013), *Rodrigo Sánchez de Arévalo. Discursos al servicio de la Corona de Castilla*, Madrid.
- LÓPEZ MATA, T. (1947), "La capilla de la Visitación y el Obispo Don Alonso de Cartagena", *Boletín de la Institución Fernán González* 136: 632-643.
- MARAVALL, J.A. (2001a), "El concepto de monarquía en la Edad Media española", en *Estudios de historia del pensamiento español. Serie 1a, Edad Media*, Madrid, pp.65-85.
- MARAVALL, J.A. (2001b), "Los «hombres de saber» o letrados y la formación de su conciencia estamental", en *Estudios de historia del pensamiento español. Serie 1a, Edad Media*, Madrid, pp.300-325.
- MARICHAL, J. (1957), "El proceso articulador del siglo XV: de Cartagena a Pulgar", en *La voluntad del estilo. Teoría e historia del ensayismo hispánico*, Barcelona, pp.21-52.
- MARTÍNEZ BURGOS, M. (1957), "Don Alonso de Cartagena, Obispo de Burgos. Su testamento", *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* 63: 81-110.
- MARTÍNEZ CASADO, Á. (2005), *Tomás de Aquino. Suma de Teología (Obra completa)*, edición revisada y corregida, formato CD, Madrid.
- MARTÍNEZ RUÍZ, B. (1944), "La investidura de armas en Castilla", *Cuadernos de Historia de España*, 1-2: 190-221.
- MASCAGNA, R. (1969), *La Rethórica de M. Tullio Cicerón*, Nápoles.
- MENDOZA NEGRILLO, J. (1973), *Glosa al tractado de san Juan Crisóstomo*, Madrid.
- MENÉNDEZ PELAYO, M. (1948), *Biblioteca de traductores españoles*, Santander.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. (ed.) (1955), *Primera crónica general de España que mandó componer Alfonso el Sabio y se continuaba bajo Sancho IV en 1289*, Madrid.
- MIGNE, J.P. (ed.) (1988), *Decretum Gratiani*, Turnholt.
- MITRE FERNÁNDEZ, E. (1969), "Los judíos y la corona de Castilla en el tránsito al siglo XV", *Cuadernos de Historia: anexos de la revista Hispania* 3: 347-368.
- MORÁN SAMANIEGO, J. (1953), *El humanismo español desde Juan II de Castilla hasta los Reyes Católicos*, Cuenca.
- MORRÁS, M. (1991), "Repertorio de obras, manuscritos y documentos de Alfonso de Cartagena (ca. 1384-1456)", *Boletín Bibliográfico de la Asociación hispánica de literatura Medieval* 5: 215-248.
- MORRÁS, M. (1992), *Alonso de Cartagena: Estudio y edición de las primeras traducciones de Cicerón*, Tesis Doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona.

- MORRÁS, M. (1994), "Latinismos y literalidad en el humanismo vernáculo: las ideas de Alfonso de Cartagena (ca. 1384-1456)", *Livius* 6: 35-58.
- MORRÁS, M. (1995), "Sic et non: Alonso de Cartagena y los *studia humanitatis*", *Euphrosyne* 23: 333-346.
- MORRÁS, M. (1996), *Alonso de Cartagena. Libros de Tulio: de senetute, de los ofícios*, edición, prólogo y notas, Alcalá de Henares.
- MORRÁS, M. (2000), *Manifiestos del humanismo: Petrarca, Bruni, Valla, Pico della Mirandola, Alberti*, Barcelona.
- MORRÁS, M. (2002a), "Alfonso de Cartagena: La transmisión textual de sus obras en castellano", en C. ALVAR & J.M. LUCÍA MEGÍAS (eds.), *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid, pp.93-127.
- MORRÁS, M. (2002b), "El debate entre Leonardo Bruni y Alonso de Cartagena: las razones de una polémica", *Quaderns. Revista de traducció* 7: 33-57.
- MOYLE, J.B. (ed.) (1969), *Imperatoris Iustiniani institutionum: libri quattuor*, Oxford.
- NIETO SORIA, J.M. (1988), *Fundamentos ideológicos del poder real en Castilla (siglos XIII-XVI)*, Madrid.
- NÚÑEZ, S. (1997), *Cicerón. La invención retórica*, introducción, traducción y notas, Madrid.
- PALLÍ BONET, J. (trad.) (2007), *Ética Nicomáquea. Aristóteles*, Madrid.
- PARRA GARCÍA, L. (1998), *Edición crítica del texto latino del libro I del Memoriale virtutum de Alfonso de Cartagena*, Memoria de licenciatura, Universidad Complutense de Madrid.
- PENNA, M. (1959), *Prosistas castellanos del siglo XV*, vol. 1, Madrid.
- PÉREZ DELGADO, E. (1974), "La epiqueya y su relación con otras virtudes confluyentes o conflictivas: estudio histórico doctrinal de algunos textos medievales", *Escritos del Vedat* 4: 571-610.
- PÉREZ PRIEGO, M.Á. (1997), *La edición de textos*, Madrid.
- PÉREZ VILATELA, L. (1993), "El papel de los estudios clásicos en la *paideia* de Alfonso de Cartagena", *Myrtia* 8: 41-54.
- PORRAS ARBOLEDAS, P.A. (1995), *Juan II: 1406-1454*, Palencia.
- PORRO GIRARDI, N.R. (1998), *La investidura de armas en Castilla: del Rey Sabio a los Católicos*, Valladolid.
- RICO, F. (1978), *Nebrija frente a los bárbaros: El canon de gramáticos nefastos en las polémicas del humanismo*, Salamanca.
- ROBLES, L. (1979), "El estudio de la *Ética* en España (del siglo XIII al siglo XX)", en *Repertorio de historia de las ciencias eclesiásticas en España*, vol. 7, Salamanca, pp.235-353.

- RODRÍGUEZ, I. (1967), "Autores espirituales españoles en la Edad Media", en Vv.Aa. (eds.), *Repertorio de historia de las ciencias eclesiásticas en España*, Salamanca, pp.175-351.
- RODRÍGUEZ DE CASTRO, J. (1781), *Biblioteca española Tomo primero, que contiene la noticia de los escritores rabinos españoles desde la época conocida de su literatura hasta el presente*, Madrid.
- RODRÍGUEZ DÍEZ, J. (2008), "Versión española de las Reglas jurídicas del Corpus de Derecho Canónico (edición bilingüe de 11 + 88 Regulae Iuris", *Anuario Jurídico y Económico Escorialense* 41: 287-312.
- ROELLI, P. (dir.), *Corpus corporum. Repositorium operum Latinorum apud universitatem Turicensem*, Universidad de Zurich, <<http://www.mlat.uzh.ch/MLS/>> [consulta: 6 de mayo de 2015].
- ROJO ORCAJO, T. (1929), "Catálogo descriptivo de los códices de la catedral de Burgo de Osma", *Boletín de la Real Academia de la Historia* 95: 152-314.
- ROSELL, C. (ed. y trad.) (2003), *Dante Alighieri. La Divina Comedia*, Barcelona.
- ROUND, N.G. (1962), "Renaissance Culture and its Opponents in fifteenth-century castile", *Modern Language Review* 57: 204-215.
- ROUND, N.G. (1966), "La rebelión toledana de 1449", *Archivum* 16: 385-446.
- RUBIO, F. (1955), "Don Juan II de Castilla y el movimiento humanístico de su reinado", *La Ciudad de Dios* 168: 55-100.
- RUCQUOI, A. (2003), "Rois et princes portugais chez les auteurs castillans du XVème siècle", *Península* 0: 39-51.
- RUIZ DE ELVIRA, E. (1988), *Manual de codicología*, Madrid.
- RUIZ GARCÍA, E. (2002), *Introducción a la codicología*, Madrid.
- RUÍZ VILA, J.M. (2012), *Rodrigo Sánchez de Arévalo. Espejo de la vida humana*, introducción, edición crítica y traducción, Madrid.
- RUSSEL, P.E. (1978a), "El descubrimiento de las Canarias y el debate medieval acerca de los derechos de los príncipes y pueblos paganos", *Revista de Historia Canaria* 171: 9-32.
- RUSSEL, P.E. (1978b), "Las armas contra las letras: para una definición del humanismo español del siglo XV", en *Temas de la Celestina y otros estudios: del Cid al Quijote*, Barcelona, pp.209-239.
- SAINZ RODRÍGUEZ, P. (1980), "Apología sobre el salmo «Judica me Deus»", en *Antología de la literatura espiritual española. Edad Media, 1*, Salamanca, pp.618-630.
- SALAZAR, A.M. (1976), "El impacto humanístico de las misiones diplomáticas de Alonso de Cartagena en la Corte de Portugal entre Medioevo y Renacimiento (1421-31)", en A. DEYERMOND (ed.), *Medieval Hispanic studies presented to Rita Hamilton*, Londres, pp.215-226.

- SALLMANN, N. et al. (1990), *Normae orthographicae et orthotypicae Latinae*, Roma.
- SÁNCHEZ DOMINGO, R. (2002), *El derecho común en Castilla. Comentario a la Lex Gallus de Alonso de Cartagena*, Burgos.
- SÁNCHEZ MARIANA, M. (1993), "La ejecución de los códigos en Castilla en la segunda mitad del siglo XV", en M.L. LÓPEZ VIDRIERO & P.M. CÁTEDRA (eds.), *El libro antiguo español: actas del primer Coloquio Internacional (Madrid, 18-20 de dic. de 1986)*, Salamanca, pp.317-344.
- SANTIAGO LACUESTA, R. (1984), "Una biblioteca de clásicos grecolatinos en el siglo XV español", en M. Fernández-Galiano (ed.), *Auguralia: estudios de lenguas y literaturas griega y latina*, Madrid, pp.303-310.
- SCHIPANI, S. (ed.) (2005-2007), *Iustiniani Augusti Digesta seu Pandectae*, Milán.
- SERRANO, L. (1942), *Los conversos Pablo de Santa María y Alfonso de Cartagena*, Madrid.
- SICROFF, A.A. (1985), *Los estatutos de limpieza de sangre: controversias entre los siglos XV y XVII*, Madrid.
- SKADDEN, M.J. (1984), *The Doctrinal de caballeros of Alfonso de Cartagena: Edition and Prologue*, Tesis Doctoral, Universidad de Texas.
- SPIAZZI, R.M. (ed.) (1964), *In decem libros Ethicorum Aristotelis ad Nicomachum expositio. Sancti Thomae Aquinatus*, Turín.
- STRÖBEL, E. (1965), *Rhetorici libri dvo. De inventione*, Stuttgart.
- SUÁREZ FERNÁNDEZ, L. (1963), "La cuestión de derechos castellanos a la conquista de Canarias y el Concilio de Basilea", *Anuario de Estudios Atlánticos* 9: 11-22.
- SUÁREZ FERNÁNDEZ, L. (1972), "The Kingdom of Castile in the Fifteenth Century", en R. HIGHFIELD (ed), *Spain in the fifteenth century, 1369-1516 : essays and extracts by historians of Spain*, Londres, pp.80-113.
- TAYLOR, B. (2004), *Cathoniana confectio: a latin gloss on the Disticha Catonis and the Contemptum mundi*, Bristol.
- TEJADA, F.E. DE (1963), "Derivaciones éticas y políticas del aristotelismo salmantino del siglo XV", *Miscellanea Mediaevalia* 2: 707-715.
- TOFFANIN, G. (1953), *Historia del Humanismo: desde el siglo XIII hasta nuestros días*, Buenos Aires.
- TORREGO SALCEDO, E. (trad.) (2012), *Cicerón. Sobre la vejez; sobre la amistad*, Madrid.
- TRINKAUS, C. (1999), *Renaissance transformations of late medieval thought*, Aldershot.
- TUDORICA IMPEY, O. (1972), "Alfonso de Cartagena, traductor de Séneca y precursor del humanismo español", *Prohemio* 3: 473-494.
- ULLMAN, W. (1983), *Historia del pensamiento político en la Edad Media*, Barcelona.
- VERDÍN DÍAZ, G. (1990), "El humanismo de Alonso de Cartagena", *Anuario Medieval* 2: 205-216.

Bibliografía

- VIÑA LISTE, J. M. (1995), *Doctrinal de cavalleros*, Santiago de Compostela.
- Vv.AA. (2004), *Historia Universal. Baja Edad Media y Renacimiento*, Madrid.
- WEST, M.L. (1973), *Textual criticism and editorial technique*, Stuttgart.
- WIELAND, G. (1982), "The reception and interpretation of Aristotle's *Ethics*", en N. KRETZMANN, A. KENNY & J. PINBORG (eds.), *The Cambridge history of later medieval philosophy : from the rediscovery of Aristotle to the disintegration of scholasticism 1100-1600*, Cambridge, pp.657-672.
- YNDURÁIN, D. (1994), *Humanismo y Renacimiento en España*, Madrid.

EDICIÓN DEL *MEMORIALE VIRTUTVM*

1. CRITERIOS DE EDICIÓN

Todos los manuscritos presentan una serie de características gráficas en común propias del latín humanístico del siglo XV, las cuales hemos conservado en la idea de ofrecer un texto latino lo más parecido posible al que saliera de manos de nuestro autor.

No obstante, teniendo en cuenta las múltiples vacilaciones ortográficas que presenta este latín, de las que son fiel reflejo los manuscritos aquí colacionados, llevaremos a cabo una regularización sin que por ello traicionemos el propósito inicial.

1. Todos los manuscritos presentan la monoptongación de *ae* y *oe* en la grafía *e*. Por tanto, en nuestra edición mantendremos siempre la grafía *e* por *ae* y *oe*.
2. En cuanto a los grupos *ti/ci+vocal*, todos los testimonios muestran confusiones y vacilaciones que reflejan el proceso de palatalización ya frecuente en la época. Ante esta situación, hemos decidido regularizar según las normas del latín clásico.
3. Los grupos consonánticos han sido regularizados de acuerdo a los criterios clásicos. Así pues, editamos *damnum* y no *dampnum*, como figura en los testimonios. En cuanto a la alternancia entre grafías fonéticas o etimológicas, así como sus posibles ultracorrecciones, se ha determinado editar siempre la fonética; por tanto encontraremos *comittatur* y no *comictatur*.
4. La geminación, tanto de consonantes, *millites*, como de vocales, *hiis*, característica del latín medieval, no será tenida en cuenta, salvo en aquellos casos en los que responda a criterios etimológicos.
5. Tampoco se mantienen ultracorrecciones medievales como *michi* por *mihi*, o *superhabundat* por *superabundat*.
6. La puntuación es nuestra.
7. La numeración de los capítulos difiere entre los distintos testimonios, por lo que se ha optado por aquella que plantea menos problemas para la edición.
8. En cuanto a los nombres propios, nos encontramos nuevamente ante una oscilación de grafías. Así pues, editamos los nombres en su versión clásica, sin hacer constar en el aparato variante alguna que nada, o muy poco, puede aportar (*Salamon* por *Salomon*). Hemos escrito con mayúscula todos los nombres propios; también ponemos en mayúscula *Deus* y *Dominus*, que no lo están en los manuscritos.

2. INDEX CODICVM

1. *A* codex Matritensis 9178, Bibl. Nat., saec. XV
2. *B* codex Matritensis 9212, Bibl. Nat., saec. XV
3. *C* codex Basilensis AIII35, Bibl. Bas., saec. XV
4. *I* codex Escorialensis J.II.25, Bibl. Esc., saec. XV

5. *O* codex Oxomensis 117, Cat. Osm., saec. XV
6. *Q* codex Escorialensis Q.II.9, Bibl. Esc., saec. XV

3. INDEX TRANSLATIONVM

1. Codex Escorialensis h.III.11, Bibl. Esc., saec. XV

4. INDEX SIGLORVM AD APPARATVM LEGENDVM

<i>add.</i>	<i>addidit</i> (<i>addiderunt</i>)
<i>corr.</i>	<i>correx(i)t</i>
<i>iter.</i>	<i>iteraui(t)</i> (<i>iterauerunt</i>)
<i>om.</i>	<i>omisi(t)</i> (<i>omiserunt</i>)

ALFONSO DE CARTAGENA

Memoriale uirtutum

Memorial de virtudes

MEMORIALE VIRTUTVM

PROLOGVS

5	Pridie, inclite princeps, cum in camera regia illustris progenitoris tui mutuo loqueremur et protensius sermo se aliquantulum extendisset, incidit materia uirtutum quas sapienter nimium et subtiliter disserebas et cum in litterarum gymnasiis non legisses, restat ut putem illas te proprio in corpore didicisse. Honesta quippe et sancta uirtutis doctrina quam non solum in animalium	5
10	membranis, non in pelliculis edulinis, sed nostra in pelle didicimus; ista bonos facit, illa ad bonum inducit.	10
15	At ego cum aliqua que me legisse memineram his in sermonibus contulissem, aure benigna attendebas quod uirtuosi appetitus uehemens indicium dixerim. Et enim qui auide uirtutes loqui et audire uult, uirtutibus uti proponit et cum hinc inde uerba fierent docti hominis, utrumque opus agebas quia et que nosti sine arrogantia docebas et que dicebantur sine dedignatione audiebas; coniunxisti etiam his prudentie tue testimonium certum	15
20	cum illa que ad inuicem loquebamur ut scriberem precepisti. Non enim contentus transitorio flatu diuturnitate scripture labilia uerba retinenda decernis.	20
25	Ego uero si ex me aliquid petieras scribi ignorantiam meam in exceptionem obieceram; sed cum non a me, sed ab altis ingeniis prodita que ad memoriam loquendo deuenerant scripture breuissime commendari imperasti nihil fuit quod opponerem quia non ut auctoris sed meum ut calami officium poscebas. Nec enim tam auare nobiscum se habuit natura ut magne sapientie uiris solum	25
30	modo scribendi facultatem concedens reliqua ingenia	30

1 Memoriale...2 Prologvs] : Prologus *i. m. I* : Incipit tratatus qui uocatur Memoriale Virtutum et dirigitur serenissimo Eduardo filio primogenito Iohannis regis Portugalie et fuit compositus a reuerendissimo domino Alfonso de Cartaiena, Episcopo Burgensis
Q : Memoriale uirtutum *C* : *om. BO* 4 et] : *om. B* 5 materia] : materiam *C* 6 subtiliter] : subtili *C* | disserebas] : discernebas *B* : non legissem *C* 7 gymnasiis] *corr.* : ginagiis *ABCIQ* : gignasiis *O* 8 didicisse] : didicisse *BIQ* 11 didicimus] : didicimus *BIOQ* 12 At] : Ad *BQ* 13 post quod] : enim *add. O* 14 uirtuosi] : uirtuose *C* | indicium] : iudicium *AB* 15 audire] : dire *B* 22 decernis] : de<***>nis *I* 23 petieras] : peti<****> *I* | scribi] *non legitur I* 24 post meam] et *add. Q* | obieceram] : obiece<***> *I* | sed cum] : *non legitur I* 25 prodita...28 poscebas] : *non legitur I* 26 deuenerant] : diuersa *O* 27 opponerem] : opponeram *A* 28 poscebas] : ponebas *O* | Nec...124,7 abundantius] : *non legitur I* | enim] *om. C* 29 natura] : nature *C* | post sapientie] : se *add. BQ*

MEMORIAL DE VIRTUDES

PRÓLOGO

Al hablar la víspera, glorioso príncipe, el uno con el otro en la cámara real de tu padre, y al extenderse la conversación durante un poco más, surgió el tema de las virtudes, sobre las cuales disertabas muy sabia y sutilmente y, puesto que en la escuela no habías leído sobre ellas, solo me queda pensar que las has aprendido en tus propias carnes. Sin duda, la doctrina de la virtud es honrada y sagrada, la cual llegamos a conocer no solo a través de la piel de los animales, o de los pellejos de las cabras, sino a través de nuestra propia piel; esta hace buenos, aquella conduce al bien.

Mas una vez que en estas conversaciones traje a colación algunos asuntos que recordaba haber leído, prestabas atención con oído benigno, lo cual dije que era indicio evidente de un instinto virtuoso. Porque quien quiere hablar y oír con avidez acerca de las virtudes, de las virtudes decide servirse y como de una y de otra parte florecían palabras de hombre instruido, hacías ambas cosas, pues enseñabas sin arrogancia lo que sabías y oías sin menosprecio lo que se decía; además, añadiste a esto el testimonio cierto de tu sensatez cuando me mandaste poner por escrito aquello sobre lo que conversábamos. Porque no satisfecho con el pasajero sonido decides conservar las palabras caducas.

Pero, si pidieras que escribiera algo de mí, pondría como limitación mi ignorancia, mas como no de mí sino de los elevados ingenios me mandaste poner por escrito brevemente las cosas expuestas que, mientras hablábamos, nos llegaban a la memoria, no hubo nada por lo que oponerse, ya que requerías mi oficio no como autor, sino como escritor. Y la naturaleza no se mostró con nosotros tan avara como para conceder la facultad de escribir solo a los varones de gran sabiduría y oscurecer el

	quadam sterilitate fuscaret, sed liberalius res se habet nam nullus omnino a munere scribendi nisi uolens eicitur; gradu tamen non minimo se iungitur dignitas scribentium: sapientes enim scribunt quia sciunt, alii ut 5 sciant. Illi adinueniunt; isti adinuentis utuntur libenter.	35
	Ergo aliquantulam partem temporis quod mihi abundantius quam uoluisssem sub hac legatione concessum est, ab aliis euocatam studiis atque ut otium fugarem confugeram in hoc exercitio delectabili pariter et 10 honesto, ad preceptum tuum aliquot occupaui diebus. Et cum cedula putassem scribere, calamo decurrente libellum scripsi quem, si uis, <i>Memoriale uirtutum</i> appella. Et licet breuis sit in duos tamen libros distinxi, nam et unicam dietam uiatores prandio diuidere solent ut minus 15 labor afficiat quem moderata requies interrumpit.	45
	Si quem ergo laborem ex lectura eius conceperis librorum distinctione quasi ad quendam terminum declinatione resolue. Nec mihi tantum cure fuit multa inquirendo congerere quantum illa que se offerebant 20 reputare; tam amplissima est radix uirtutum ut omnes honestatis doctrine ab illa succrescere et in illam confluere uideantur. Sed omnibus uale dicendo ea dumtaxat que ultro citroque locuti sumus uel loqui iuxta materiam sic in transitu rationabiliter potuimus, ex 25 Philosophi dictis assumpsi preter admodum pauca que se interserere uisa sunt et iussa abire noluerunt, que ex nominibus auctorum cognosces; nec enim fur iudicari uolo.	50
	Satis namque malum abundat si de uirtutibus 30 loquentes aliis in rebus a uirtutum operibus deuiemus sed in ipsa scriptura uirtutus in uirtutem comictere impudentissimum est. Omnia ergo que sine auctore scripta hic legeris, Philosopho et glosatoribus eius Thome	60

1 habet] : haberet B 5 adinueniunt] : adueniunt B
6 aliquantulam] : aliquantulum A | temporis] : corporis C
8 studiis] : studens C | atque] : adque A : ad que I 10 aliquot] :
aliquod Q | occupaui] : occupari O | Et] : Quod BQ 12 scripsi] :
conscripsi O 13 tamen libros] : l. t. O | et] : om. O 16 lectura
eius] : e. l. O | conceperis] : reperis B 20 reputare] : refutare
ACIO | post amplissima] : enim add. BQ 21 in illam] : nullam B
24 post transitu] : et add. O 25 que se] : quesse Q 26 uisa] : om.
BQ | abire] : labore BQ | noluerunt] : uoluerunt BQ
27 cognosces] : cognoscere BQ | iudicari] : iudic<***> I 28 uolo] :
non legitur I 29 namque] : om. BQ 30 loquentes] : non legitur I
aliis] : al<***> I | sed...31 scriptura] : non legitur I
32 impudentissimum... 126,10 pedestri] : non legitur I

resto de ingenios con cierta esterilidad, sino que esto lo hizo con generosidad, pues a nadie en absoluto, excepto al que no quiere hacerlo, se le niega el don de escribir; sin embargo, la dignidad de los que escriben se añade en grado no pequeño: los sabios escriben porque saben, los otros para saber. Aquellos descubren, estos se sirven con agrado de sus descubrimientos.

Así pues, saqué de otras ocupaciones una pequeña parte del tiempo que con más profusión de lo que yo hubiese querido se me concedió durante esta embajada y, para huir del ocio, me refugié en este ejercicio agradable a la par que honesto, de modo que empleé algunos días en tu encargo. Y puesto que pensé escribir un documento, con rápida pluma redacté un librito que, si quieres, puedes llamar *Memorial de virtudes*. Y aunque es breve, sin embargo, lo he dividido en dos libros, pues los caminantes también suelen dividir una única jornada con el almuerzo, de suerte que el esfuerzo afecte menos a quien lo interrumpe con un reposo moderado.

Por tanto, si su lectura te supusiera algún esfuerzo, solúcnalo con la distinción en libros como si se tratara de la llegada a un determinado punto. Y no me ha preocupado tanto intentar reunir gran cantidad de cosas cuanto aquellas que se sometían a examen; tan vastísima es la raíz de las virtudes que todas las doctrinas de la honradez parecen brotar de ella y a ella regresar. Mas, aparte de todo, solo recogí de los dichos del Filósofo aquello que, conforme al tema, de una y otra parte mencionamos o a propósito de lo cual razonamos, a excepción de muy pocas cosas que parecen extremezclarse y, aunque se les manda alejarse, no quieren, las cuales conocerás a partir de los nombres de sus autores; pues no quiero que se me considere un ladrón.

En verdad, el mal sería muy grande si nosotros, que hablamos sobre la virtud, nos apartásemos de ella en otros asuntos con nuestros actos, pero cometer una falta contra la virtud al escribir de ella es lo más vergonzoso. Así pues, todo lo que aquí vas a leer escrito sin atribución de autor,

	presertim attribue, nec a me quicquam esse additum uel	
	mutatum existimes nisi exempla uel uerba que ad ordinis	65
	conexionem uel ad planiorem intellegentiam conferre	
5	putaui, inter que si quid forte minus accurate scriptum	
	repereris, reperies autem, ut suspicor, non illos sed me ex	
	imperitia uel incuria non plene intellectum, noueris	
	scripsisse cum animo tamen correctionis cupido et ad	70
	emendationis tue susceptionem parato.	
	Nec altum modum loquendi quesui sed plano et	
10	pedestri stilo et uerbis ad nostram doctrinam utilibus usus	
	sum, non immemor multas morum doctrinas excelso	
	eloquentie gradu tradidisse. Sed aliud est ad uirtutis opera	75
	suadendo exortari aliud quid ipsa sit uirtus et diuertacula	
15	eius inquirere. Illud suadele dulcedinem exigit ut	
	audientium corda percutiant iacula premonentis; hoc	
	autem faciliorem uiam intellegendi procurat, non enim	
	presentis propositi est compositione uerborum ad actus	80
	uirtutum generaliter acclamare, sed ipsam demonstrare	
20	uirtutem, qua cognita unusquisque quid sibi expediat	
	uidebit, ipsa namque eius cognitio sine preconce	
	proclamat.	
	Monitiones ergo illas que summe utiles sunt aliis in	85
	libris lege. Hic uirtutis moralis rudimenta pertracta quia	
	ad presens non elegantiam sermonum sed conclusionum	
25	soliditatem inquirimus. Quorsum hec quod intendimus	
	prosequamur et omnipotentis Dei a quo et in quem	
	dependent uirtutes et tendunt auxilio humiliter implorato	90
	oratio sequens conceptum nostrum exaret.	
	GENERALIS DISTINCTIO MORALIS DOCTRINE	
30	Omnis doctrina que ad dirigendos mores hominum	
	traditur in tria genera principaliter diuidi solet. Primum	
	est eorum que tangunt regimen proprie persone.	
	Secundum est quod pertinet ad regimen domus. Tertio est	5
	quod tractat de regimine ciuitatis; et ciuitatem intellego	
35	quamcumque comunitatem siue sit quodam paruum	

1 quicquam] : quidquam A | esse] : om. BCOQ 4 accurate] :
auctoritate Q 5 repereris] : reperis B 6 noueris...7 scripsisse] : s.
n. O 9 modum loquendi] : l. m. BOQ 11 multas] corr. : multos
ACIO : multis BQ | doctrinas] : doctrinam O 12 ad uirtutis] : ut
uirtutes C 13 ipsa sit] : s. i. BQ 15 percutiant] : percutiat O
16 uiam intellegendi] : i. u. O 18 acclamare] : adamare B 22 sunt
aliis] : a. s. O 23 Hic] : Hec Q | uirtutis moralis] : uirtutes morales
C | pertracta] : pertractata Q 25 Quorsum] : om. O
26 prosequamur] : exequamur BCIOQ | et in] : ac in C 27 post
tendunt] : suo add. BQ 28 post exaret] : et cetera add. BQ
29 Generalis...doctrine] : capitulum secundum B : om. CQ
32 eorum] : om. C

atribúyelo al Filósofo y a sus glosadores, en especial a Tomás, y no consideres que hay algo añadido o cambiado por mí excepto ejemplos o palabras que pensé aducir para una mejor conexión o más clara comprensión y si, por casualidad, encontraras entre estas algo escrito con menos exactitud (y, efectivamente, lo encontrarás, tal como sospecho, no en ellos sino en mí, debido a mi incapacidad o negligencia, por no comprenderlo con claridad), has de saber que las escribí con el corazón, deseoso sin embargo de corrección y dispuesto a aceptar tu enmienda.

No he pretendido hablar en un tono elevado, sino en estilo llano y simple, y me serví de palabras útiles para nuestra doctrina, sin olvidar que he transmitido muchos principios morales con un alto grado de elocuencia. Pero una cosa es incitar a las obras de la virtud a través de la persuasión, y otra cosa es investigar qué puede ser la propia virtud y sus subterfugios. Aquello exige la dulzura de la persuasión, para que los dardos del que advierte conmuevan los corazones de los oyentes; esto, sin embargo, ofrece una vía más fácil para su comprensión, pues su propósito no es exhortar de una manera general a actos de la virtud mediante la armonía de las palabras, sino hacer evidente la virtud en sí misma y una vez conocida esta, cada uno verá lo que le convenga, pues ella misma y su conocimiento se hacen oír sin necesidad de pregonero.

Por tanto, lee en otros libros aquellas advertencias que son especialmente útiles. Profundiza aquí en los fundamentos de la virtud moral, porque ahora no intentamos buscar la elegancia del lenguaje sino la firmeza de las conclusiones. Prosigamos hasta el fin que aquí nos hemos propuesto y que la reflexión que sigue produzca nuestro fruto, una vez suplicada humildemente la ayuda de Dios Todopoderoso, de quien dependen y al que tienden las virtudes.

DIVISIÓN GENERAL DE LA DOCTRINA MORAL

Toda doctrina que se difunde para corregir las costumbres de los hombres se suele dividir principalmente en tres tipos. El primero es el de aquellas que tratan del gobierno de la propia persona. El segundo es el que se refiere al gobierno de la casa. El tercero es el que trata sobre el gobierno de la ciudad; y entiendo por

- oppidum siue ciuitas magna uel una prouincia uel etiam
unum regnum, sufficit enim quantum ad hoc quod
populus sit unus et habeat inter se colligationem unius
uniuersitatis siue regatur sub uno rege siue per modum
5 comunitatis ut faciunt Veneti, Florentini et similes.
- Primum regimen, quod est proprie persone, tractat
Philosophus in libro *Ethicorum*, quem distinxit per decem
libros. Et quia tunc regitur bene homo quando utitur
uirtutibus et ad usum uirtutum deseruiunt bona exteriora
10 nam inter uirtutes sunt aliquae quae sine prosperitate
exerceri non possunt ut magnificentia cuius exercitium
requirit maximos sumptus quos quis habere non posset
sine maxima abundantia rerum temporalium; et quia
15 hanc prosperitatem uocant homines bonam fortunam idea
philosophus composuit quendam libellum breuissimum,
De bona fortuna.
- De secundo regimine, quod est domus, composuit
quendam librum qui dicitur *Economica*, in quo tractat
20 qualiter se debet habere homo in rebus domesticis tam
cum uxore et filiis quam circa familiares, liberos et seruos,
et etiam circa iumenta et animalia bruta quae ratione
carent et circa inanimata.
- De tertio regimine, quod est ciuitatis, tractat in libro
25 *Politicorum* quem distinxit per octo libros in quibus
distinguit diuersas species politiarum et scribit multa quae
pertinent ad saluationem et corruptionem earum,
inserendo alias doctrinas quae ad populi regimen
expectant. Et quia ad bene regendum populum multum
30 confert eloquentia quae consistit in persuadendo
hominibus et attrahendo eos a malo ad bonum, nam ut ait
Tullius in *Rethorica*, eloquentia induxit homines ad
fundandum ciuitates, soli enim uagabantur per erema
sicut fere et per bonam persuasionem et eloquentiam
35 inducti sunt ut ciuilitate uiuerent. Nec enim ad ea quae quis
per rationem inuenit alios nolentes trahere potest nisi
eloquentie dulcedine suadeat.

31 eloquentia...32 ciuitates] non apud C1C. sed cf. QVINT. *decl.*
268.2 (Quid ego dicam quantum ciuitati obfuerit eloquentia?).

1 ante ciuitas] : sit quedam *add. O* | etiam...2 unum] : u. e. *O*
2 hoc] : *om. A* 10 aliquae] : quedam *Q* : *om. B* 12 quos] : quo *B*
20 post familiares] : et *add. BQ* 25 politiarum] : politicarum *C*
27 inserendo] : inferendo *O* 28 Et] : Ac *C* | ad bene] : b. a. *BQ*
30 et] : *om. C* | malo] : mala *B* 31 post Rethorica] : sua *add. BQ*
32 uagabantur] : uagabuntur *I* 33 persuasionem] : suasionem *B*
35 potest] : *om. BQ*

ciudad cualquier comunidad, ya sea alguna pequeña villa o una gran ciudad, una provincia o incluso un reino, pues en cuanto a esto basta que el pueblo sea uno y tenga entre sí la unión de una sociedad, ya sea regido por un rey o al modo de una comunidad, como hacen los venecianos, los florentinos y otros semejantes.

El primer gobierno, que es el de la propia persona, lo trata el Filósofo en el libro *De las éticas*, el cual dividió en diez libros. Y como el hombre se gobierna bien cuando se sirve de las virtudes y al uso de las virtudes sirven los bienes exteriores, pues entre las virtudes hay algunas que no se pueden ejercitar sin prosperidad, como la suntuosidad, cuyo ejercicio requiere grandísimos gastos que uno no podría afrontar sin una gran abundancia de bienes temporales, y como los hombres llaman a esta prosperidad buena fortuna, por ello el Filósofo compuso un librito muy breve, *De la buena fortuna*.

Sobre el segundo gobierno, que es el de la casa, compuso un libro que se llama *De la economía*, en el que trata de qué manera debe comportarse el hombre en los asuntos de la casa, tanto con la mujer y los hijos, como en la relación con los familiares, los hombres libres y los esclavos, e incluso en relación con las bestias y animales irracionales que carecen de razón y con las cosas que no tienen alma.

Sobre el tercer gobierno, que es el de la ciudad, trata en el libro *De las políticas*, que dividió en ocho libros, en los que distinguió diversos tipos de ciudades y escribe muchas cosas que se refieren a la salvación y corrupción de estas, intercalando otras doctrinas que atañen al gobierno del pueblo. Y es que para gobernar bien el pueblo es muy útil la elocuencia, que consiste en convencer a los hombres y conducirlos de lo malo a lo bueno, pues como dice Tulio en la *Retórica*, la elocuencia conduce a los hombres a fundar ciudades, ya que vagaban solos por los desiertos como fieras y gracias a la buena persuasión y a la elocuencia fueron conducidos a vivir civilizadamente. Pues no se puede atraer a otros que no quieren hacia aquellas cosas que uno halla mediante la razón, si no los persuade con la dulzura de la elocuencia.

Et hec ratio persuasiua que est quedam equitas est
 materia iuris positiui, nam ius positium, illud quod mere
 positium est, consistit in quadam bona persuasione seu
 equitate que induxit iuris consultos et alios conditores
 5 iurium ad condendum iura, unde ut idem Tullius ait
eloquentia pars est scientie ciuilis; ideo philosophus ad
 complementum documentorum moralium composuit 50
 quendam librum qui appellatur *Rethorice*, que distinxit in
 tres libros in quibus ponit multa que ad eloquendi
 10 suauitatem et peritiam pertinent.
 Et in his quinque libris consistit tota philosophia
 moralis, nam licet infinita pene est multitudo librorum 55
 qui de moribus tractant; et non dicam legere nam illud
 prorsus impossibile esset quia uita hominis sufficere non
 15 posset, sed etiam nomina auctorum recensere
 difficillimum esset et impossibilitati propinquum.
 Quis enim sufficeret enarrare quot uiri tam antiqui 60
 quam moderni, greci pariter et latini, gentiles et catholici,
 in materia morali scripserunt? Nam alii glosas, alii
 20 comentas, alii sumas, alii tractatus diuersos ad
 eruditionem et regimina principum et aliorum, alii
 epistulas scriptitarunt ut recte possit dici quod Salomon 65
 ante tot secula scripsit, *faciendi plures libros nullus est
 finis*, Ecclesiastes, capitulo ultimo.
 25 Sed licet innumerabilis sit copia librorum, omnes
 tamen fere qui ad mores pertinent, in his quinque libris
 fundamentum posuerunt uel ad eos reduci possunt. Et 70
 sicut in iure licet sit scripta immensa multitudo librorum
 tamen textus iurium in certis et determinatis libris
 30 continentur, qui appellantur corpus. Canoniste enim
 quatuor libros dumtaxat Iuris Canonici Corpus uocant;
 legiste uero quinque libros solum modo Corpus Iuris 75

6 eloquentia...ciuilis] cf. Cic. *inu.* 1.5.6 (Ciuilis quaedam ratio est, quae multis et magnis ex rebus constat. Eius quaedam magna et ampla pars est artificiosa eloquentia, quam rethorica uocant. [...]) Quare hanc oratoriam facultatem in eo genere ponemus, ut eam ciuilis scientiae partem esse dicamus). 23 faciendi...24 finis] Eccle. 12.12.

1 est²] : om. A 3 bona persuasione] : p. b. BQ 5 idem] : om. O 8 Rethorice] : Rethorica O 9 libros] : partes B | eloquendi] : loquendi AO 11 Et] : Que BQ 19 morali] : moralium O scripserunt] : scripserant BQ | Nam] : Et C : om. IQ 21 eruditionem] : eruditiones C 22 scriptitarunt] : scripserunt BQ : scriptitauerunt O | ut] : nec C | possit] : posset BCQ 23 faciendi] : faciendo B | est...24 finis] : f. e. BCQ 24 capitulo ultimo] : u. c. OC 25 Sed] : Et O 26 fere] : fecit B 27 post eos] : tamquam add. IO | Et] : Quod BQ 28 sit] : sint C | immensa] : om. O

Y esta razón persuasiva, que supone una cierta armonía, es tema del Derecho Positivo, pues el Derecho Positivo, aquel que es puramente positivo, consiste en cierta buena persuasión y armonía, lo que condujo a los jurisconsultos y a otros fundadores de leyes a redactar las leyes, de donde, como dice el mismo Tulio, *la elocuencia es parte de la ciencia civil*; por ello, el Filósofo compuso como complemento a las lecciones morales un libro que se llama *De la retórica*, que dividió en tres libros, en los que expone muchas cuestiones que se refieren a la afabilidad del habla y a su facultad.

Toda la filosofía moral está incluida en estos cinco libros, aunque en realidad la multitud de libros que tratan sobre las costumbres es casi infinita; y no diré ya leer, pues eso sería totalmente imposible, ya que la vida del hombre no sería suficiente, sino que incluso enumerar los nombres de los autores sería algo muy difícil y cercano a la imposibilidad.

¿Quién sería capaz de explicar cuántos son los varones, tanto antiguos como modernos, griegos así como latinos, gentiles y católicos, que escribieron sobre materia moral? Pues unos se dedicaron a escribir glosas, otros comentarios, otros sumas, otros tratados diversos para la instrucción y gobierno de príncipes y de otros, otros epístolas, de modo que con razón se puede decir lo que Salomón escribió¹ muchos siglos antes, *de hacer muchos libros no hay fin*, Eclesiastés, último capítulo.

Pero aunque la abundancia de libros sea infinita, sin embargo casi todos los que se refieren a las costumbres pusieron sus cimientos en estos cinco libros, o a ellos se pueden remitir. Y así en el derecho, aunque se haya escrito una vasta multitud de libros, sin embargo los textos de las leyes se conservan en ciertos y determinados libros, que se llaman corpus; los canonistas llaman corpus del Derecho Canónico solo a cuatro libros; los legistas, por otro lado, corpus del Derecho Civil solo a cinco libros.

¹ Tercer y último monarca del reino unido de Israel. Se le atribuye la autoría de los textos bíblicos Libro de Eclesiastés, Libro de los Proverbios y Cantar de los Cantares.

	Ciuilis appellant. Quicumque autem doctores usque ad presens de iure scripserunt ex his libris fundamenta sumpserunt et directe uel indirecte per contenta in eis intentus suos probant.	
5	Sic in materia morali hii quinque libri, <i>Ethicorum</i> , <i>Bone fortune</i> , <i>Economice</i> , <i>Politicorum</i> et <i>Rethorice</i> , possunt dici corpus philosophie moralis quia ex istis originem sumpserunt uel cum eis concordare uidentur omnes pene moralium doctrinarum auctores. Et	80
10	auctoritatem quam corpora iurium habuerunt tam a ratione quam a potestate conditorum, isti uendicant a sola ratione. Nihil enim auctoritatis doctrinis philisophi tribueretur nisi ratione probasset.	85
15	Et hec sufficiant ad generalissimam designationem huius materie que etsi non confert ad sciendum aliquas conclusiones, expedit tamen ut sciat unusquisque unde petendum sit quod inquirere uoluerit. Et cum legerit aliquos qui hec lato sermone et prolixis inuestigationibus discutunt, cognoscat unde fundamentum originale	90
20	habuerunt, ab his enim fontibus cetera flumina manant.	95
	DISTINCTIO GENERALIS VIRTUTVM	
25	Quoniam inter nos longius progressus est sermo et ad materia moralium uirtutum descendimus, ut ea que locuti sumus clarius scribantur, premittendum breuissime est que sint genera uirtutum ut morales lucidius cognoscantur. Sciendum est ergo quod uirtutes	5
30	distinguntur in tria genera principaliter: alie enim sunt theologice, alie intellectuales, alie morales. Ratio huius dictintionis est quia beatitudo seu felicitas hominis est duplex.	10
	Vna est supernaturalis, que humanam naturam excedit, <i>ad quam homo sola diuina uirtute peruenire</i>	

22 Quoniam...28 morales] Para esta división tripartita de las virtudes, cf. THOM. s. *theol.* 1a. 2ae, q. 57 (De distinctione uirtutum intellectualium). **32** ad...5 nature] THOM. s. *theol.* 1a, 2ae, q. 62, a.1 (Alia autem est beatitudo naturam hominis excedens, ad quam homo sola diuina uirtute peruenire potest, secundum quandam diuinitatis participationem; secundum quod dicitur II Petr. 1.4, quod per Christum facti sumus *consortes diuinae naturae*). Cf. II Petr. 1,4 (ut per haec efficiamini diuinae consortes naturae).

1 ad] : in *ACIO* **2** fundamenta] : fundamentum *IO* **4** intentus] : intentos *C* **5** Sic] : Sicut *Q* **9** moralium doctrinarum] : d. m. *O* **12** Nihil...13 ratione] : om. *C* **18** aliquos] : aliquis *B* | qui] : quis *Q* **21** Distinctio...virtutvm] : capitulum tertium *B* : om. *CQ* **24** premittendum] : pretermittendum *Q* | breuissime est] : e. b. *O* **25** morales] : mortales *B* **26** est ergo] : er. e. *I* **27** enim] : om. *O* **31** supernaturalis] : supranaturalis *IQ* **32** diuina uirtute] : u. d. *Q*

Pero cualesquiera doctores que hasta ahora han escrito sobre derecho tomaron los principios de estos libros y a través de las cosas contenidas en ellos verifican sus propuestas directa o indirectamente.

Así, en la materia moral estos cinco libros, a saber *De las éticas*, *De la buena fortuna*, *De la economía*, *De las políticas* y *De la retórica*, se pueden denominar corpus de la Filosofía Moral porque casi todos los autores de las doctrinas morales tienen su origen en estos, o con ellos parecen coincidir. La autoridad que los corpus legales tuvieron, tanto por el razonamiento como por el poder de los creadores, aquellos se la atribuyen únicamente al razonamiento. En efecto, no se concedería ninguna autoridad a las doctrinas del Filósofo si no las probase por medio de la razón.

Baste esto a modo de presentación muy general de esta materia, que aunque no es muy útil para llegar a conocer algunas conclusiones, sin embargo es conveniente para que cada cual sepa dónde debe buscar lo que quiere encontrar. Y que, cuando lea a los que discuten sobre estas cosas con largo discurso y extensas disquisiciones, sepa dónde tuvieron su fundamento original, pues de estas fuentes manan los restantes ríos.

DIVISIÓN GENERAL DE LAS VIRTUDES

Ya que la conversacion entre nosotros se extendió y penetramos en la cuestión de las virtudes morales, hay que presentar previamente, con brevedad, cuáles son los tipos de virtudes, para que estas cosas de las que hablamos se escriban con mayor claridad, de modo que las virtudes morales se reconozcan de forma más evidente. Así pues, se ha de saber que las virtudes se dividen principalmente en tres tipos: unas son teologales, otras intelectuales y otras morales. La razón de esta distinción es que la bienaventuranza o felicidad del hombre es doble.

Una es sobrenatural, que excede a la naturaleza humana y *a la que el hombre solo puede llegar a través*

- potest, secundum quandam diuinitatis participationem,
secundum quod dicitur secunda Petri secundo quod per
Christum facit sumus consortes diuine nature. Et istam 15
non tractarunt philosophi, sed sancta lex Domini
5 immaculata conuertens animas illam edocuit et
predicauit. Et quia ista beatitudo proportionem humane
nature excedit ideo principia naturalia hominis ex quibus
procedit ad bene agendum, secundum suam 20
proportionem, non sufficiunt ad ordinandum hominem in
beatitudinem predictam.
10 Vnde oportet quod superaddantur homini diuinitus
aliqua principia per que ita ordinetur ad beatitudinem
supernaturalem, sicut per principia naturalia ordinatur ad 25
finem connaturalem, non tamen absque adiutorio diuino.
15 Et hec principia uocantur uirtutes theologice propter
tria. Primo quia habent Deum pro obiecto inquantum per
eas recte ordinamur in Deum. Secundo quia a solo Deo
nobis infunduntur. Tertio quia sola diuina reuelatione in 30
Sacra Scriptura hec uirtutes traduntur, ut scribit sanctus
20 Thomas in prima secunde questione sexagesima secunda
articulo primo.
Alia uero felicitas est ad quam potest homo peruenire
secundum principia sua naturalia auxiliante tamen Deo 35
sine quo nihil boni fieri potest. Et licet non sit felicitas
25 uera et perfecta sicut illa eterna ad quam suspiramus, est
tamen perfectio hominis in hac uita et dirigit ad ueram et
eternam beatitudinem; et ista consistit in operatione
uirtutis. Solet enim sic definire felicitas: est anime 40
operatio secundum uirtutem perfectam.
30 Et quoniam partes hominis principales sunt due, una
est intellectiua, alia est irrationalis in qua communicat

16 quia...21 traduntur] THOM. s. *theol.* 1a, 2ae, q. 62, a.1 (Tum quia habent Deum pro obiecto, inquantum per eas recte ordinamur in Deum; tum quia a solo Deo nobis infunduntur; tum quia sola diuina reuelatione, in sacra Scriptura, huiusmodi uirtutes traduntur). 30 Et...25 inducte] cf. ARIST. *eN.* 1102b 35-40 y 1103a 15-20.

2 secundo] : octauo BQ 3 istam] : ista A 4 Domini...7 immaculata] : i. D. O 7 principia] : principalia BI | hominis] : om. O 9 ad] : om. C 13 principia] : principalia B 14 connaturalem] : connaturalium O 16 inquantum] corr. ex THOM. s. *theol.* 1a, 2ae, q. 62, a.1 : in quantum ABCIOQ | ante per] : inquam add. B 17 ordinamur] : ordinantur C 18 diuina reuelatione] : r. d. O : diuina reuelatio B 19 Sacra] : Sancta BQ 20 sexagesima secunda] : sexagesima sexta Q : septuagesima prima B 22 Alia uero] : dicens uero B : dicens Q | potest homo] : h. p. C 24 boni] : om. BQ | fieri potest] : p. f. O 26 post ad] : uitam add. B

de la virtud divina, de acuerdo con alguna participación de la divinidad según lo que se dice en 2ª Petri, segundo capítulo, que por Cristo somos hechos partícipes de la naturaleza divina. Los filósofos no se ocuparon de esta, sino que la ley sagrada sin pecado del Señor la enseñó y la predicó al convertir las almas. Y como esta bienaventuranza excede la disposición de la naturaleza humana, por ello los principios naturales de hombre, a partir de los cuales tiende a hacer el bien según su disposición, no bastan para orientar al hombre hacia la antedicha bienaventuranza.

Por ello, conviene que se añadan al hombre algunos principios de origen divino, gracias a los cuales se oriente hacia la bienaventuranza sobrenatural, del mismo modo que por los principios naturales se orienta hacia el fin connatural, aunque no sin ayuda divina.

Estos principios se llaman virtudes teologales por tres motivos. Primero, *porque tienen a Dios por objeto, en cuanto que gracias a ellas somos orientados correctamente hacia Dios.* Segundo, *porque solo a partir de Dios nos son infundidas.* Tercero, *porque en las Sagradas Escrituras estas virtudes solo se transmiten a través de la revelación divina,* tal como escribe Santo Tomás en la I-IIª, cuestión sexagésima segunda, artículo primero.

Ahora bien, otra felicidad es a la que el hombre puede llegar según sus principios naturales, pero con la ayuda de Dios, sin el cual no se puede llevar a cabo ningún bien. Y aunque no sea felicidad verdadera y completa, como aquella eterna que anhelamos, sin embargo es la realización completa del hombre en esta vida y lo orienta hacia la verdadera y eterna bienaventuranza; esta reside en el ejercicio del alma según la perfecta virtud.

Y es que las principales partes del hombre son dos, una la intelectual, otra la irracional, que comparte con los

- cum brutis animalibus, nam de parte uegetatiua quantum
ad presens non curatur quia secundum illam nec dicitur 45
homo bonus uel malus, nam ex eo quod quis sit magne
stature uel parue uel pinguis uel macilentus non dicitur
5 uirtuosus uel non. In his enim communicat homo cum
plantis; ideo in his que ad mores pertinent nulla mentio fit
de hac parte, sed de aliis duabus. 50
- Et sicut sunt due, ita sunt duo genera uirtutum.
Habitus enim qui recte disponunt et perficiunt partem
10 intellectualem uocantur uirtutes intellectuales, dicte ab
intellectu. Habitus uero qui bene moderantur et regunt
partem sensituiam et reddunt eam obedientem rationi 55
dicuntur uirtutes morales, dicte a more, mos enim idem
est quod consuetudo; et quia in his que pertinent ad
15 bonum regimen partis sensitue multum operatur
consuetudo, nam assuefacio bonorum actuum presertim a
iuuentute inducit habitus uirtutum, ideo dicuntur morales 60
quasi consuetudinales, ex bona consuetudine inducte.
- DE VIRTUTIBVS THEOLOGICIS
- 20 Theologice uirtutes sunt tres: *fides, spes, caritas*, ut
traditur per Apostolum, Prima Ad Corintios,
terciodecimo. Iste perficiunt hominem supernaturaliter et
reddunt acceptum Deo; de istis quid sint et quem ordinem 5
inter se habeant est recurrendum ad sanctos doctores qui
eas lucidissimis doctrinis declararunt.
- 25 Et post antiquos signanter Thomas modernis
temporibus tam generaliter de eis loquendo in prima
secunde quam etiam specialiter de eis tractando in 10
secunda secunde mirabili luciditate disseruit. Ideo in istis
30 non est immorandum nec etiam de his inter nos habitus
fuit sermo sed propter dignitatem earum eas ante alias
nominamus.

20 Theologice...138,2 disseruit] *cf.* THOM. *s. theol.* 1a, 2ae. q. 62
(De uirtutibus theologicis); para la descripción de cada una de estas
virtudes individualmente, *cf.* THOM. *s. theol.* 2a, 2ae. | *fides...*
caritas] I Cor. 13, 13 (Nunc autem manent fides, spes, caritas).

3 uel malus] : nec malus IO 4 uel²] : *om. O* | non] : an BQ
6 pertinent] : pertinet O | mentio fit] : f. m. O 10 intellectualem] :
intellectam ABQ 14 et] : *om. O* 16 presertim] : *om. O* 19 De...
theologicis] : capitulum quartum B : *om. CQ* 21 Ad Corintios] :
om. C 23 acceptum] : acceptunt ABIOQ | et] : aut BCQ 28 etiam]
: *om. O* 30 etiam] : et C 32 post nominamus] : et cetera *add. B*

animales irracionales, pues por ahora no se trata de la parte vegetativa, ya que a partir de esta no se dice si el hombre es bueno o malo, pues por el hecho de que alguien sea de gran o pequeña estatura, gordo o delgado, no se dice virtuoso o no virtuoso. Así pues, esto lo comparte el hombre con las plantas; por tanto, en lo que a las costumbres se refiere no se hace ninguna mención a esta parte, sino a las otras dos.

Y tal como son dos, así son dos los tipos de virtudes: los hábitos que disponen rectamente y perfeccionan la parte intelectual se llaman virtudes intelectuales, así designadas a partir del intelecto. Por otro lado, los hábitos que gobiernan correctamente, rigen la parte sensitiva y la hacen obediente a la razón, se llaman virtudes morales, así designadas a partir de moral, pues es lo mismo que costumbre; y como en estos asuntos que se refieren al buen gobierno de la parte sensitiva la costumbre es muy eficaz, ya que el hábito de las buenas acciones, especialmente durante la juventud, induce a hábitos de virtudes, por ello se llaman morales en el sentido de consuetudinarias, es decir, inducidas por las buenas costumbres.

SOBRE LAS VIRTUDES TEOLOGALES

Las virtudes teologales son tres: *fe, esperanza y amor*, tal y como narra el Apóstol en la Primera Epístola a los Corintios², capítulo decimotercero. Estas completan al hombre por encima de su naturaleza y lo vuelven amado para Dios; para saber qué son estas y qué jerarquía hay entre sí, hay que recurrir a los santos doctores, que las exponen en doctrinas muy brillantes.

Y después de los antiguos, las concretó especialmente Tomás con admirable claridad en los tiempos modernos, tanto hablando de ellas en general en la I-II, como también ocupándose de ellas de manera específica en la II-II. Por tanto, no hay que detenerse en estas, ni tampoco hablamos sobre ellas con frecuencia, sino que debido a su condición las mencionamos antes que a otras.

² Escrita en Éfeso, donde Pablo vivió supuestamente durante tres años, entre los años 54 y 57. Durante su estancia allí, los creyentes de la congregación le hicieron llegar una serie de consultas que fueron respondidas a través de esta carta.

DE VIRTUTIBVS INTELLECTVALIBVS

Intellectuales uirtutes sunt quinque, uidelicet
sapientia, scientia, intellectus, prudentia et ars; sicut
sunt quinque modi per quos anima dicit uerum, nam
5 interdum anima intellectiua considerat necessaria 5
interdum contingentia.
Necessaria uero distinguntur quia aliqua sunt principia
prima que non eliciuntur ab aliis principiis, sicut dicimus
quod totum est maius sua parte; alia sunt conclusiones
10 que descendunt ab aliis principiis. 10
Contingentia etiam diuiduntur in duas species, nam
aliqua sunt agibilia, aliqua factibilia. Est enim differentia
inter agere et facere, nam agere proprie dicitur opus quod
remanet in agente, ut bene regere se ipsum et populum
15 sibi commissum et bene disponere negotia. Facere est 15
opus quod procedit exterius, ut edificare domum uel
similia. Et secundum istas differentias distinguntur
uirtutes intellectuales; nam habitus qui perficit animam
intellectiuam ad cognoscendum principia et ad uere
20 sciendum ea, uocatur intellectus. 20
Ille enim qui ex lumine intellectus agentis cognoscit
principia indemonstrabilia, dicitur habere uirtutem
intellectus. Habitus uero qui disponit animam
intellectiuam ad sciendum uera de conclusionibus que
25 descendunt ab aliis principiis uocatur scientia. 25
Est et tertius habitus qui complectitur utrumque et
disponit animam ad cognoscendum ueritatem, tam in
profundissimis principiis nature indemonstrabilibus, quam
in conclusionibus que a principiis procedunt, et iste
30 uocatur sapientia. Qui ergo singulari dono diuino tantum 30
lumen ingenii assecutus est, ut uera cognoscat tam in

2 Intellectuales...3 ars] THOM. *ethic.* 1143 (Dictum est enim prius, quod uirtutes intellectuales sunt habitus, quibus anima dicit uerum. Sunt autem quinque numero quibus anima semper dicit uerum uel affirmando uel negando: scilicet, ars, scientia, prudentia, sapientia et intellectus. Vnde patet quod ista sunt quinque uirtutes intellectuales); cf. ARIST. *eN.* 1139a 1-20 y 1139b 15.
11 Contingentia...17 similia] cf. ARIST. *eN.* 1140a 1-20. **21** Ille...23 intellectus] cf. ARIST. *eN.* 1140b 30-1141a 8. **23** Habitus...25 scientia] cf. ARIST. *eN.* 1139b 15-35. **26** Est...30 sapientia] cf. ARIST. *eN.* 1141a 9-1141b 20

1 De...intellectualibvs] : capitulum quintum *B* : om. *CQ*
7 principia] : principalia *O* **9** alia] : alie *B* | sunt] : sicut *O* **10** ab aliis] : a suis *B* **12** post aliqua²] : sunt *add. BCQ* **14** ut...regere] : ut ne regere *A* : om. *B* **16** uel] : et *AB* **20** ea uocatur] : tangatur *B*
21 Ille] : Ideo *Q* | lumine] : hunc *BQ* **25** uocatur...28 principiis] : om. *Q* **29** iste] : ista *O*

SOBRE LAS VIRTUDES INTELECTUALES

Las virtudes intelectuales son cinco, a saber, *inteligencia, conocimiento, entendimiento, sensatez y talento*; del mismo modo hay cinco maneras por las que el alma dice la verdad, pues el alma intelectual se considera unas veces necesaria, otras veces circunstancial.

Las cosas necesarias se diferencian porque algunas cosas son principios primigenios que no se obtienen a su vez de otros principios, así como decimos que el todo es mayor que su parte; otras son resultados que se derivan de otros principios.

Las cosas circunstanciales también se dividen en dos tipos, pues algunas son posibles, otras factibles. Ciertamente, hay diferencia entre ejercer y hacer, pues ejercer se dice propiamente de aquella obra que permanece en el que la ejerce, como gobernarse a sí mismo y al pueblo a él confiado y distribuir bien los trabajos. Hacer es la obra que procede del exterior, como construir una casa o cosas semejantes. Y según estas diferencias se distinguen las virtudes intelectuales; pues el hábito que completa el alma intelectual para conocer los principios y para entenderlos completamente se llama entendimiento.

Ciertamente, de aquel que a partir de la luz del entendimiento que ejerce conoce los principios indemostrables, se dice que tiene virtud de entendimiento. En cambio, el hábito que dispone el alma intelectual a conocer las cosas verdaderas acerca de los resultados que se derivan de otros principios, se llama conocimiento.

Y el tercer hábito es el que abarca a ambos y dispone el alma a conocer la verdad, tanto en los principios más opacos de la naturaleza, que son indemostrables, como en los resultados que proceden de los principios, y este se llama inteligencia. Así pues, el que gracias a un don divino excepcional alcanzó tanta claridad de intelecto que puede conocer las cosas verdaderas, tanto en los principios como

principiis, quam in principatis que pertinent ad arcana nature dicitur sapiens, sicut fertur de Socrate et de similibus.

5 In contingentibus autem ille habitus qui perficit animam ad recte discernendum et agendum agibilia uocatur prudentia. Ille uero habitus qui disponit hominem ad benefaciendum factibilia dicitur ars. Et quoniam iste uirtutes intellectuales licet sint excellentes in se non tamen reddunt hominem bonum uel malum preter prudentiam; nam possibile est quod aliquis sit sapientissimus et uigeat tanta prospicacitate ingenii quod multa cognoscat de profundissimis nature, et tamen sit deditus uitiiis. 35 40

15 Et econtra sunt nonnulli qui recte et uirtuose uiuunt, non tamen nouerunt scientias speculatiuas et alia huiusmodi, ut sunt plures religiosi et alii. Ideo ommissis aliis uirtutibus intelletualibus de prudentia aliquantulum dicamus, quia ista pertinet ad mores hominum dirigendos, de quibus loquuti sumus, de his enim solum conferendo loquebamur que ad morum directionem pertinent. 45 50

DE PRVDENTIA

CAPITVLVM PRIMVM

25 Prudentia est ille *habitus* qui reddit hominem potentem *bene consiliari circa propria bona et utilia, non in aliquo negotio particulari, sed* uniuersaliter *circa omnia que sunt bona et utilia ad hoc, ut tota uita humana sit bona et recta.* Nam si aliquis sciat bene consiliari in aliquo actu dumtaxat, ut puta circa ea que pertinent ad 5

6 Ille...7 ars] cf. ARIST. *eN.* 1140a 1-20; THOM. *ethic.* 1153 (Videmus enim quod aedificatiua est ars quaedam, et iterum quod est habitus quidam ad faciendum aliquid cum ratione...). 22 prvdentia] Sobre la prudencia cf. ARIST. *eN.* VI, IV y THOM. *s. theol.* 1a, 2ae, q. 57, art. 4 (Vtrum prudentia sit uirtus distincta ab arte). 24 Prudentia... 144,2 negotiationem] THOM. *ethic.* 1162 (Et dicit, quod ad prudentem uidetur pertinere, quod sit potens ex facultate habitus bene consiliari circa propria bona et utilia, non quidem in aliquo particulari negotio, puta qualia sint bona uel utilia ad sanitatem uel fortitudinem corporalem; sed circa ea quae sunt bona et utilia ad hoc quod tota humana uita sit bona); cf. ARIST. *eN.* 1140a 20-1140b 30.

4 perficit] : perficit B 9 preter] : propter C 11 prospicacitate] : prosperitate BQ 15 et] : om. C 16 ut] : non C | Ideo] : om. BCQ 18 dicamus] : dicimus A 21 pertinent] : pertinet BQ 22 De...23 primvm] : capitulum sextum B : De prudentia O : om. CQ 25 potentem] : prudentem O | post utilia] : et add. Q 26 post particulari] : solum add. BQ

en los orígenes que conciernen a los secretos de la naturaleza, se llama inteligente, tal y como se dice de Sócrates y semejantes.

Por otro lado, en las cosas circunstanciales, aquel hábito que completa el alma para distinguir correctamente y realizar las cosas posibles se llama sensatez. En cambio, aquel hábito que dispone al hombre a hacer bien las cosas factibles se dice talento. Y es que estas virtudes intelectuales, aunque no sean notables en sí mismas, sin embargo no vuelven al hombre bueno o malo, salvo la sensatez; pues es posible que alguien sea muy sabio y se esfuerce con tanta agudeza de intelecto que tenga muchos conocimientos acerca de las cosas más oscuras de la naturaleza y, sin embargo, se entregue a los vicios.

Y, por el contrario, son muchos los que viven recta y virtuosamente, pero sin embargo no aprendieron los conocimientos teóricos y otras cosas de esta manera, como ocurre con muchos religiosos y otros. Por tanto, dejemos de lado las otras virtudes intelectuales y digamos alguna cosa acerca de la sensatez, puesto que esta atañe al encauzamiento de las costumbres de los hombres, sobre las cuales hemos hablado, pues mientras conversábamos únicamente sobre estas cosas hablábamos de las que se ocupan de encauzar las costumbres.

SOBRE LA SENSATEZ

CAPÍTULO PRIMERO

La sensatez es aquel *hábito* que hace que el hombre poderoso *delibere correctamente acerca de los bienes propios y las cosas provechosas, no en algún aspecto concreto, sino en general acerca de todas las cosas que son buenas y útiles para esto*, de modo que *toda vida humana sea buena y justa*. Pues si alguien supiera deliberar correctamente solo en torno a alguna cuestión, como por ejemplo acerca de aquello que compete al valor

fortitudinem, uel ad sanitatem, uel ad aliquam
negotiationem, non dicetur prudens simpliciter, sed
dicetur prudens limitatiue quantum ad hoc uel illud. 10
5 Simpliciter autem prudens nullus dicitur, nisi ille qui
scit bene consiliari et dirigere actus suos ut tota uita sua
recte et sine macula dirigatur. Ideo prudentia definitur
sic: *prudentia est habitus uerus cum ratione actiuus circa*
hominis bona et mala, et sic differt ab aliis uirtutibus 15
intellectualibus. Nam intellectus, scientia et sapientia sunt
circa speculatiua et necessaria que non possunt aliter se
habere, ut supra diximus, in quibus non est consiliu,
10 nullus enim consiliatur si sol orietur, sed consilium est
circa contingentia que possunt aliter et aliter se habere, et
circa ea que sunt homini conferentia uel nociva. 20

2 non...6 dirigatur] cf. THOM. *ethic.* 1163 (Quia scilicet illi quidem dicuntur prudentes non simpliciter, sed circa aliquid determinatum, dummodo ille finis sit bonus; quia ratiocinari de his quae pertinent ad malum finem est contrarium prudentiae [...]; consequens est, quod ille sit totaliter et simpliciter etiam prudens, quis est bene consiliatiuus de his quae pertinent ad totam uitam). 6 Ideo...9 intellectualibus] THOM. *ethic.* 1166 (Et dicit, quod ex quo prudentia non est scientia, quae est habitus demonstratiuos circa necessaria; et non est ars, quae est habitus cum ratione factiuus; relinquatur, quod prudentia sit habitus cum uera ratione actiuus, non quidem circa factibilia, quae sunt extra hominem, sed circa bona et mala ipsius hominis); cf. ARIST. *eN.* 1140b 1-5. 9 Nam... 146,4 faciendo] cf. THOM. *ethic.* 1164-66 (Dicit ergo primo, quod nullus consiliatur, neque de his quae sunt simpliciter impossibilia aliter se habere, neque de his quae non sunt in potestate eius. Accipiamus ergo ea quae supra dicta sunt: scilicet quod scientia est per demonstrationem: et iterum, quod demonstratio non potest esse de his quorum principia contingit se aliter habere: aliter omnia quae ex principiis illis consequuntur possint aliter se habere. Non enim potest esse quod principia debilius esse habeant, quam ea quae sunt ex principiis. Coniungamus autem cum his ea quae nunc dicta sunt, quod scilicet consilium non sit de his quae sunt ex necessitate, et quod prudentia sit circa consiliabilia; quia dictum est supra, quod prudentis est bene consiliari. Ex quibus omnibus sequitur quod prudentia, neque sit scientia, neque ars. Et quod non sit scientia, per hoc patet: quod agibilia de quibus est consilium, et circa quae est prudentia, contingit aliter se habere, et circa talia non est scientia. Quod autem prudentia non sit ars, patet per hoc, quod aliud est genus actionis et factionis. Vnde prudentia quae est circa actiones, differt ab arte quae est circa factiones...); cf. ARIST. *eN.* 1142a 25-30.

2 dicetur] : dicitur IOQ 3 illud] : illum ABCQ 5 suos] : om. IO
7 habitus] : actus B 12 orietur] : oriretur BQ

o a la salud, o a alguna relación, no se le llamará sencillamente sensato, sino que se le llamará sensato con limitación en cuanto a esto o aquello.

Por otro lado, a nadie se le llama sencillamente sensato, excepto a aquel que sabe deliberar adecuadamente y encauzar sus obras, de modo que toda su vida se enderece rectamente y sin mancha. Por tanto, la sensatez se define así: *la sensatez es el hábito verdadero que actúa reflexivamente a propósito de los bienes y males del hombre*, y así difiere de las otras virtudes intelectuales. Pues el entendimiento, el conocimiento y la inteligencia se refieren a las cosas especulativas y necesarias, las cuales no pueden ser de otra manera, como dijimos arriba, en las que no existe deliberación, pues nadie reflexiona sobre si el sol saldrá, sino que la deliberación se refiere a las cosas circunstanciales que pueden darse de una y otra manera, y acerca de aquello que es beneficioso o perjudicial para el hombre.

- Et sic prudentia differt a sapientia, intellectu et scientia. Differt etiam ab arte, quia ars licet sit circa contingentia; est tamen circa illa que consistunt in faciendo. Factio autem, ut supra dictum est, dicitur illa 25
5 operatio que facit opus extra operantem, ut edificare domum et similia.
- Actio uero est illa operatio que remanet in operante, ut bene regere se ipsum et sibi commissa, nam licet interdum actio inducat aliquid extrinsecum, ut cum 30
10 prudens mandat aliquid operari, sepe tamen actus prudentie remanet intra se ipsum, uidelicet in dirigendo bene actus suos ad bonum finem.
- Et licet aliquis sciat bene edificare uel aliquod aliud opus artis facere non propter hoc erit bonus homo. 35
15 Simpliciter possibile est enim quod sit malus in aliis, sepe

¹ Et...¹⁴ homo] sobre esta diferencia *cf.* THOM. s. *theol.* 1a, 2ae, q. 57, art. 4 (Vtrum prudentia sit uirtus distincta ab arte); *cf.* ARIST. *eN.* 1140a 1-10. ¹⁵ Simpliciter...^{148,18} superuenientem] *cf.* THOM. *ethic.* 1172-1174 (Quod circa artem requiritur uirtus moralis, quae scilicet rectificet usum eius. Potest enim esse quod aliquis habeat usum artis quo potest bonam domum aedificare, tamen non uult propter aliquam aliam malitiam. Sed uirtus moralis, puta iustitia, facit quod artifex recte utatur arte sua. Sed circa usum prudentiae non requiritur aliqua uirtus moralis. Dictum est enim quod principia prudentiae sunt fines, circa quos conseruatur rectitudo iudicii per uirtutes morales. Vnde prudentia, quae est circa humana bona, ex necessitate habet secum adiunctas uirtutes morales tamquam saluantes sua principia; non autem ars quae est circa bona exteriora. Sed postquam iam ars habetur, adhuc requiritur uirtus moralis quae rectificet usum eius [...]. Manifestum est enim quod si aliquis peccat in arte ex propria uoluntate, reputatur melior artifex quam si hoc non faciat sponte, quia tunc uideretur ex imperitia artis procedere; sicut patet de his qui loquuntur incongrue propria sponte. Sed circa prudentiam minus laudatur qui uolens peccat quam qui nolens, sicut et circa uirtutes morales. Et hoc ideo quia ad prudentiam requiritur rectitudo appetitus circa fines, ad hoc quod sint ei salua sua principia. Ex quo patet, quod prudentia non est ars, quasi in sola ueritate rationis consistens: sed est uirtus ad modum moralium uirtutum requirens rectitudinem appetitus [...]. Et dicit quod cum duae sint partes animae rationalis, quarum una dicitur scientificum et alia ratiocinatum siue opinatum, manifestum est quod prudentia est uirtus alterius horum, scilicet opinatiui. Opinio enim est circa ea quae contingit aliter se habere, sicut et prudentia. Et tamen quamuis prudentia sit

¹ sic] : om. C ² ars licet] : l. a. O ⁴ autem] : om. C ⁵ opus] : operus Q ⁸ licet] : om. BQ ¹⁰ sepe] : semper O | actus...¹¹ remanet] : r. a. p. O ¹³ aliquod] : om. C ¹⁴ post non] : tamen *add.* C ¹⁵ in aliis] : om. C

Y así la sensatez se diferencia de la inteligencia, del entendimiento y del conocimiento. Se diferencia también del talento porque, aunque el talento se refiera a las cosas circunstanciales, sin embargo se relaciona con aquellas cosas que se basan en la actividad. La capacidad de hacer, como se ha dicho anteriormente, se refiere aquella práctica que tiene consecuencias más allá del que la realiza, como construir una casa y cosas semejantes.

La acción, sin embargo, es aquel procedimiento que permanece en el obrante, como gobernarse bien a uno mismo y las cosas a él encomendadas, pues aunque algunas veces la acción implique alguna cosa externa, como cuando el sensato ordena ocuparse de algo, sin embargo a menudo la acción de la sensatez queda dentro de sí misma, esto es, al encauzar bien sus actos hacia el buen fin.

Y aunque alguno sepa construir bien o hacer alguna otra obra propia de la destreza, no por eso será un hombre bueno. Generalmente, es posible que sea malo en otras

- enim boni artifices sunt mali homines quantum ad mores;
interdum etiam propter malitiam suam utuntur male arte.
Et ad bonum artis exercitium requiritur prudentia, quod
non potest contingere circa prudentem, nam qui scit que
5 agenda sunt et non agit, non dicitur prudens; potest
autem dici sagax uel astutus, sed non prudens. 40
- Est enim de essentia prudentie rectitudo appetitus,
quia licet prudentia consistat in ratione hominis tanquam
in subiecto proprio, et per istum respectum dicitur uirtus
10 intellectualis, sed tamen quia una cum recto iudicio
rationis debet habere rectitudinem appetitus circa ea que
pertinent ad finem honestum et bonum humane uite
potest dici uirtus moralis. 45
- Et pro tanto scientia et ars, quia consistunt in sola
15 ratione, possunt obliuioni tradi per dissuetudinem
exercitii. Prudentia uero numquam traditur obliuioni,
quia habet appetitus rectos, bene autem potest perdi et
destrui per malitiam superuenientem. Nam possibile est
quod quis sit aliquando prudens et bonus, et post corrupto
20 appetitu fiat malus et uitiosus, et per consequens
imprudens, nam omnis malus est imprudens; quin immo
insanus et stultus dicitur omnis improbus, ut ait Tullius in
Paradoxa. 55
- Ideo quantumcumque homo bonus sit, summe cauere
25 debet ne in malitiam incidat. Nam et *Paulus uas electionis*
castigat corpus suum, et in seruitutem redigit, ne aliis
predicans, ipse reprobis inueniatur, De penitentiis,
dictinctione II, capitulo si enim, uersu *Paulus*. Sed tamen 60

in hac parte rationis sicut in subiecto, ratione cuius dicitur uirtus intellectualis; non tamen est cum sola ratione sicut ars uel scientia, sed requirit rectitudinem appetitus. Et huius signum est, quia habitus qui est in sola ratione potest obliuioni tradi, sicut ars et scientia, nisi sit habitus naturalis, sicut intellectus: prudentia autem non datur obliuioni per dissuetudinem, aboletur autem cessante appetitu recto, qui quamdiu manet, continue exercetur circa ea quae sunt prudentiae, ita quod obliuio subrepere non potest).

21 nam...22 improbus] cf. Cic. *parad.* IV, 1 (Ego uero te non stultum ut saepe, non improbum ut semper, sed dementem...).

25 Paulus...27 inueniatur] *DECRET.* Grat., *poen.*, distinctio II, c. LX (Paulus electionis uas...).

1 boni artifices] : a. b. C 2 post male] : utuntur *add. BQ* 6 autem] : *om. O* 7 rectitudo] : nectitudo *BQ* 12 et] : ad C 14 post quia] : ea que C 21 quin] : *om. O* 22 insanus] : infamis C | ait] : dicit B 24 quantumcumque] : quantumque Q | summe] : *om. O* 25 Paulus...electionis] : u. e. p. I 28 II] : *corr. ex DECRET.* Grat. : III *ABCIOQ*

cosas, pues a menudo los buenos artesanos son malos hombres en lo relativo a las costumbres; incluso a veces, debido a su actucia, hacen mal uso de la destreza. Y se requiere sensatez para la buena práctica de la destreza, lo cual no puede suceder en el sensato, pues quien sabe lo que debe hacerse y no lo hace no se llama sensato; en efecto, puede llamarse perspicaz o artero, pero no sensato.

Ciertamente, la integridad del instinto procede del interior de la sensatez, porque aunque la sensatez radica en la razón del hombre en tanto en cuanto es inherente, y por esta razón se dice virtud intelectual, sin embargo, ya que junto con el recto juicio de la razón debe haber integridad de instinto en las cosas que pertenecen al fin bueno y honrado de la vida humana, se puede decir virtud moral.

Por tanto, el conocimiento y el talento, puesto que descansan solo en la razón, pueden darse al olvido por falta de costumbre de su uso. Sin embargo, la sensatez nunca cae en el olvido porque tiene buenos instintos, aunque bien se puede perder y destruir debido a la malicia sobrevenida. Pues es posible que alguno sea unas veces sensato y bueno y después, al corromperse el instinto, se vuelva malo y corrupto, y por tanto insensato, pues todo malo es insensato; y aún más, todo impío se dice que es loco y necio, como afirma Tulio en la *Paradoxa*.

Por tanto, por mucho que el hombre sea bueno, debe tener mucho cuidado de no caer en la maldad, pues también *Pablo, responsable de su elección, castiga su cuerpo y lo pone en servidumbre para que él mismo, predicando a otros, sea hallado réprobo, Sobre los arrepentimientos*, distinción II, capítulo *ciertamente si*,

per modum obliuionis quod obliuiscatur prudentiam
suam impossibile est, quia esset obliuisci virtutem. 65

CAPITVLVM SECVNDVM

5 Hanc prudentiam committantur aliquae uirtutes quae in
greco sic dicuntur: eubulia, synesis et gnomi. Eubulia est
quedam rectitudo consilii, nam quia ad prudentem
pertinet bene consiliari. Illa bona consiliatio seu consilii 5
rectitudo appellatur eubulia. Sed ad hoc, ut proprie sit
uirtus requiruntur quattuor.

10 Primo quod consilium dirigatur in bonum finem; nam
si aliquis consilietur subtiliter ad malum finem, ut si sagax
fur scit inquirere modos et subtilitates ad subtilius et
securius furandum, non dicitur habere eubuliam, nam de 10
esse uirtutis est ut bonus finis intendatur.

15 Secundo quod ad finem rectum perueniatur per recta
et licita consilia, nam si aliquis rectum finem intenderet,
sed malas uias ad illum adipiscendum consiliando
inquireret, non dicitur habere eubuliam, ut si aliquis 15
furaretur ad elemosinam dandam.

20 Tertio quod fiat consiliatio cum modo et tempore
opportunis, nam si uelociter ita quod precipitentur
negotia, uel tam tarde quod fugiat opportunitas operandi,
non est eubulia. 20

25 Quarto quod *bene* quis *consilietur ad bonum finem*
totius uite; si enim ad aliquod certum negotium, ut pote
ad sanitatem, uel ad mercaturam, uel ad actus bellicos
sciat quis bene consiliari et non ad alia, non habet 25
eubuliam simpliciter, sed limitatiue quantum ad hoc uel
illud.

30 Est ergo eubulia rectitudo consilii ad bonum finem
simpliciter totius uite per uias congruas et tempore
conuenienti. Synesis est bonum iudicium de consilio, nam 30

3 secvndvm] Para este capítulo, cf. ARIST. *eN.* 1142b-1143b 15, y
THOM. *s. theol.* 1a, 2ae, q. 57, art. 6 (Vtrum eubulia, synesis et
gnome sint uirtutes adiunctae prudentiae). 7 Illa...32 conuenienti]
Sobre la *eubulia*, cf. THOM. *ethic.* 1217-1233. 32 Synesis...152,22
operamur] Sobre la *synesis*, cf. THOM. *ethic.* 1235-1241.

2 impossibile] : possibile A | virtutem] : bonitatem AI
3 Capitvlvm secvndvm] : capitulum septimum B : om. Q 5 gnomi]
: gnomini IO : agnomyn A : gnotyn C 7 pertinet] : oportet O
consiliatio] : consilio B | consilii...8 rectitudo] : r. c. O 10 Primo] :
primum IO 12 scit] : sit C 15 finem rectum] : r. f. O
16 intenderet] : intendit BQ 17 illum] : illud O 18 inquireret] :
inquirent B 19 furaretur] : furetur BQ 22 fugiat] : fugiatur B
31 tempore...32 conuenienti] : tempori conuenientes O 32 est] :
enim BQ

verso *Pablo*. Pero, sin embargo, es imposible que a través del olvido alguien olvide su sensatez, ya que sería olvidar la virtud.

CAPÍTULO SEGUNDO

A esta sensatez se equiparan algunas virtudes que en griego son llamadas *eubulía*, *sýnesis* y *gnómi*. *Eubulía* es rectitud de deliberación, en cuanto que al sensato le corresponde deliberar bien. Este buen deliberar o rectitud de deliberación se llama cordura. Pero para que sea propiamente una virtud se necesitan cuatro cosas.

En primer lugar, que la deliberación se disponga a buen fin; pues si alguien meditara ingeniosamente sobre un mal fin, como si el perspicaz ladrón supiera buscar maneras y sutilezas para robar cosas con mayor astucia y seguridad, no se dice que tenga cordura, pues es propio del ser de la virtud que se busque un buen fin.

En segundo lugar, que se llegue a buen fin a través de buenas y legítimas consideraciones, pues si alguien se propusiera un fin justo, pero lo buscara sopesando malos caminos para alcanzarlo, no se dice que tenga cordura, como en el caso de que alguien robara para dar limosna.

Tercero, que la reflexión se haga del modo y en el momento adecuados, pues si se hace con rapidez, de modo que se echen a perder las actividades comerciales, o tan lentamente que se desvanezca la ocasión de actuar, no es cordura.

Cuarto, que alguien *delibere bien para el buen fin de toda la vida*; en efecto, si uno sabe deliberar sobre un determinado asunto, como por ejemplo la salud, o el comercio, o las cuestiones de la guerra, pero no sobre otras cuestiones, no tiene cordura en general, sino limitada a esto o aquello.

Así pues, la cordura es la rectitud de deliberación para un buen fin, relacionado con el conjunto de toda la vida, a través de caminos adecuados y en el momento conveniente. La *sýnesis* es el buen juicio de deliberación,

	recta et bona inquisitio, que dicitur consilium, eorum que expediunt ad bonum humane uite pertinet ad eubuliam.	
5	Recte autem iudicare et eligere quid agendum sit de inventis in consilio, dicitur synesis. Et quoniam facta humana sunt diversissima et euenit interdum, secundum circumstantias temporum et negotiorum, quod non expedit assumere uiam que in pluribus assumi solet, sed accipere aliquam uiam singularem et moderari singulariter negotia.	35
10	Si ista electio moderatiua in casu particulari facta sit recte et prout expedit ad bonum et rectum finem, dicitur gnomi. Et quoniam licet in scientiis speculatiuis ratio operetur solum modo duo, primo inuenit inquirendo, secundo de inuentis iudicat eligendo quid tenendum sit,	40
15	quia quantum ad scire pertinet, sufficit cognoscere ueritatem, in materia tamen practica et operabili ratio operatur tria: primo inuenit inquirendo; secundo de inuentis eligit iudicando; tertio precipit exequendo. Nam licet in his que ad scientiam pertinent contentamur cum iam scimus quod scire uolebamus, sed in operabilibus non sic, immo postquam scimus quid operandum sit, operamur.	45
20	Primum ergo quod est rectitudo consilii in inueniendo pertinet ad eubuliam. Secundum quod est rectitudo iudicii seu electionis, in eligendo ex repertis in consilio quid fieri debeat, si fit ut communiter et ut in pluribus eligi debet, dicitur synesis. Si ut in paucioribus et singulariter extra communem ordinem, dicitur gnomi. Tertium uero quod est precipere et exequi, pertinet ad prudentiam, et sic prudentia est principalis uirtus. Iste uero accesorie et	50
25		55
30		60

2 humane uite] : u. h. O 3 post sit] : maxime add. O | de] : om. C
4 in] : et AC 5 diversissima] : diuersimoda BQ 7 pluribus] : plurimis BQ 8 accipere] : accipe BQ | aliquam] : aliam A
moderari] : moderantur C 10 electio] : elatio BQ | sit] : fit AI
12 gnomi] : gnomini O 13 operetur] : operatur BQ 14 de...iudicat]
: i. d. in. O | iudicat] : indicat I | eligendo] : om. BQ 17 post
primo] : operatur tria add. O 19 que] : qui B 20 sed] : et C
26 ut] : in ABOQ 27 ut] : om. O 28 gnomi] : gnomini O 29 post
est] : exequi add. O 30 prudentia] : om. O 31 post eius] : et cetera
Q

pues el recto y buen examen, que se dice deliberación, de aquellas cosas que convienen al bien de la vida humana pertenece al cordura.

En cambio, juzgar correctamente y elegir qué se debe hacer sobre lo hallado durante la deliberación se dice comprensión. Y puesto que los actos humanos son muy dispares, algunas veces sucede, dependiendo de las coyunturas de los tiempos y de los asuntos, que no conviene tomar el camino que en la mayoría de las ocasiones se suele aceptar, sino tomar un único camino y controlar los asuntos individualmente.

Si esta elección razonable en el caso particular es hecha con rectitud y como conviene para el fin bueno y justo, se dice *gnómi*. Y, aunque en los conocimientos especulativos la razón obra solo de dos maneras, primero descubre buscando, luego juzga eligiendo qué se debe tomar de lo descubierto, ya que, en cuanto a conocer se refiere, es suficiente con saber la verdad, sin embargo, en la materia práctica y realizable, la razón se ocupa de tres cosas: primero descubre buscando; segundo juzgando elige de lo ya descubierto; tercero ordena ejecutando. Pues aunque en las cosas que se refieren al conocimiento nos baste cuando ya sabemos lo que queríamos saber, no es así en las cosas a realizar, más bien actuamos una vez que sabemos qué se ha de hacer.

Así pues, lo primero, que es rectitud de deliberación, al encontrarlo pertenece al cordura. Lo segundo, que es rectitud de juicio o elección, al elegir de las cosas descubiertas en la deliberación sobre qué se deba hacer, si se hace como normalmente y como se debe elegir en la mayoría de las veces, se dice comprensión; si como en contadas ocasiones y en especial fuera del orden común, se dice conocimiento. En cambio, lo tercero, que es ordenar y ejecutar, pertenece a la sensatez, y así la sensatez es la virtud principal. Lo cierto es que estas son añadidas y, por así decirlo, sus familiares.

CAPITVLVM TERTIVM

In tantum est prudentia uirtus principalis quod nulla
 uirtus moralis potest esse sine ea, ad cuius intellegentiam
 est sciendum quod est alia uirtus que dicitur naturalis et
 5 alia moralis. Virtus naturalis est illa inclinatio quam quis 5
 habet a natura propria; sunt enim aliqui qui inclinantur
 ad iustitiam, alii ad fortitudinem, uel ad liberalitatem, uel
 ad abstinenciam.
 10 Ista ergo dispositio dicitur uirtus naturalis, sed non est 10
 proprie uirtus, quod patet ex eo quod interdum est in
 pueris, qui carent iudicio rationis, et in bestiis, sicut *leo*

2 In...5 moralis] THOM. *ethic.* 1275 (Postquam Philosophus ostendit, quod prudentia non potest esse sine morali uirtute, hic ostendit quod moralis uirtus non potest esse sine prudentia).
 5 Virtus...156,1 fortis] cf. THOM. *ethic.* 1276-1278 (Est autem considerandum circa scientiam eorum quae demonstrantur, quod ipsius scientiae quae est circa demonstrabilia necesse est quaedam esse principia. Quod ex hoc patet: quod scientia est cum ratione demonstratiua procedente ex principiis in conclusiones. Quia ergo ita se habet circa scientiam, necesse est quod principium scientiae, neque sit scientia, neque ars, neque prudentia, de quibus iam dictum est. Quod autem horum non sit scientia, patet: quia id de quo est scientia est demonstrabile; principia autem prima demonstrationum sunt indemonstrabilia: alioquin procederetur in infinitum. Quod autem non sit horum principiorum ars uel prudentia, patet per hoc quod hae duae uirtutes sunt circa ea quae contingunt aliter se habere: quod non potest dici de principiis demonstrationis. Oportet enim principia esse certiora conclusionibus quae sunt ex necessitate. Ex hoc etiam patet quod horum principiorum non potest esse sapientia, quae est alia uirtus intellectualis, de qua postea dicitur: quia ad sapientem pertinet quod habeat demonstrationem de aliquibus rebus, idest de primis causis entium; principia autem sunt indemonstrabilia, ut dictum est. Si ergo uirtutes intellectuales, de quibus ita uerum dicimus quod eis nunquam subest mendacium, siue circa necessaria quae non contingit aliter se habere, siue circa contingentia, sunt isti habitus, scientia, prudentia [sub qua comprehendit artem quae est etiam circa contingentia], et iterum sapientia et intellectus: cum nullum trium quae sunt prudentia, sapientia et scientia, possit esse circa principia indemonstrabilia, ut ex praedictis patet; relinquitur quod horum principiorum sit intellectus).

1 Capitvlvm tertivm] : capitulum octauum B : om. Q 3 uirtus moralis] : m. u. O 5 inclinatio] : om. O 9 uirtus] : om. BQ

CAPÍTULO TERCERO

La sensatez es virtud principal en tanto que ninguna virtud moral puede existir sin ella; para entender esto se ha de saber que hay una virtud que se dice natural y otra moral. La virtud natural es aquella predisposición que cada uno tiene por propia naturaleza; en efecto, hay algunos que están predispuestos a la justicia, otros al valor, o a la prodigalidad, o a la sobriedad.

Así pues, esta inclinación se dice virtud natural, pero no es propiamente una virtud, lo cual parece evidente a partir de aquello que a veces se encuentra en los muchachos, que carecen del juicio de la razón, y en las

- naturaliter est fortis*. Et si iste inclinationes non regantur per discretionem, possent inducere maxima damna, sicut si aliquis uelox ad currendum curreret clausis oculis posset enormiter ledi. 15
- 5 Sic in moralibus, si inclinatus ad liberalitatem expendit sua sine discretionem, perdet substantiam suam; et si inclinatus ad abstinentiam abstinet immoderate perdet corpus. Simile est in aliis actibus qui de sua natura sunt laudabiles et uirtuosi qui si indiscrete agantur 20 uituperabiles sunt.
- 10 Vnde Ieronimus ait: *non mediocriter errat qui magno bono* *prefert mediocre bonum; nonne rationabiliter homo dignitatem amittit qui uel ieiunium caritati aut uigilias* *prefert sensus integritati, ut propter immoderatam ac* 25 *indiscretam psalmorum uel officiorum decantationem aut amentie aut tristitie notam incurrat, De consecratione,* *distinctione quinta, capitulo non mediocriter*. Tunc ergo iste uirtutes naturales efficiuntur proprie uirtutes, et dicuntur uirtutes morales quando 30 reguntur discretionem, que pertinet ad prudentiam.
- 20 Vnde Gregorius in secundo *Moralium* ait, quod cetera uirtutes, nisi *ea que appetunt prudenter agant, uirtutes*

1 Et...10 sunt] cf. THOM. *ethic.* 1279 (Accipitur autem hic intellectus non pro ipsa intellectiua potentia, sed pro habitu quodam quo homo ex uirtute luminis intellectus agentis naturaliter cognoscit principia indemonstrabilia. Et satis congruit nomen. Huiusmodi enim principia statim cognoscuntur cognitis terminis. Cognito enim quid est totum et quid pars, statim scitur quod omne totum est maius sua parte. Dicitur autem intellectus ex eo quod intus legit intuendo essentiam rei). 11 non...16 incurrat] *DECRET.* Grat., *consecr.*, distinctio V, c. XXIV (Non mediocriter errant [errat *Ed. Bas.*] qui bono magno praeferunt [praefer *Ed. Bas.*] mediocre bonum. Nonne rationabilis [rationabiliter *Ed. Bas.*] homo dignitatem amittit, qui uel ieiunium caritati, aut uigilias praeferit sensu integritati, ut propter abstinentiam immoderatam, atque indiscretam psalmorum uel officiorum decantationem aut amentiae, aut tristitiae notam incurrat?). 21 quod...158,1 possunt] GREG. M. *moral.* II, XLVI, 71, 20 (Tunc ergo uirtutes, nostrae ueras uitae epulas sumunt, cum nutrir fidei sacramentis incipiunt. In domo fratris primogeniti conuiuantur filii quia nisi uirtutes reliquae sapientiae epulis repletae, ea quae appetunt prudenter agant, uirtutes esse nequaquam possunt).

5 si] : om. Q 8 sua] : sui AIO 9 si] : om. Q 11 Ieronimus] : Pius B : Pius Papa AIO : om. C | errat] : erat ABOQ | post magno] : et add. Q 12 nonne] : omne BQ 13 caritati] : castitati O 14 integritati] : integritatem C | ac...15 indiscretam] : om. O 18 ergo] : om. O | iste...naturales] : n. i. u. BQ 20 reguntur] : regunt B 21 Moralium] : morum C

bestias, así como *el león es fuerte por naturaleza*. Y, si estas predisposiciones no están gobernadas por el buen juicio, podrían conducir a daños muy grandes, del mismo modo que si alguien corriera con los ojos cerrados, al correr rápido, podría resultar gravemente herido.

Así, en los asuntos morales, si alguien predispuesto a la prodigalidad gasta sus cosas sin buen juicio, perderá su hacienda; y si el que está predispuesto a la sobriedad se abstiene sin moderación, perderá el cuerpo. Es semejante en otras acciones que son loables y virtuosas por naturaleza, las cuales, si se hicieran irreflexivamente, serían reprochables.

De donde Jerónimo afirma *sin moderación* se equivoca el que prefiere *un bien mediocre sobre uno grande*; *¿acaso el hombre no pierde con razón la dignidad, aquel que prefiere el ayuno a la caridad, o las vigilias a la totalidad del sentido, de modo que por el excesivo e irreflexivo rezo de los salmos o de los oficios caiga en señal de locura o tristeza?*, Sobre la consagración, distinción quinta, capítulo *sin moderación*. Entonces, pues, estas virtudes naturales se vuelven propiamente virtudes y se dicen virtudes morales cuando son gobernadas con el buen juicio, que pertenece a la sensatez.

De donde Gregorio, en el segundo de los *Morales*, afirma que las restantes virtudes, a no ser que *hagan con prudencia aquello que codician*, no pueden ser virtudes. Y

	<i>esse non possunt.</i> Et hinc sumitur ratio illius conclusionis que communiter dici solet. Dicunt enim, qui habet unam	35
5	uirtutem habet omnes, et qui unam perdit omnes perdidisse uidetur. Que conclusio, licet dure uideatur sonare, uera est. Sumitur autem ratio eius ex suprascriptis. Prudens enim, ut dictum est, dicitur ille qui omnes actus suos recte dirigit ad uniuersalem finem totius humane uite.	40
10	Qui uero aliqua bene regit et aliqua non, prudens non est, sed potest dici sagax uel astutus. Sed qui aliquam uirtutem moralem non habet, non potest dici bene regere uniuersaliter actus suos ergo prudentiam non habet.	45
15	Cum igitur sine prudentia uirtus moralis esse non possit, nullam habere uidetur; et sic in circulo reducta ratione in hunc modum prudentia non est sine omnibus moralibus uirtutibus. Nulla uirtus moralis potest esse sine prudentia. Sequitur ergo quod nulla moralis uirtus potest esse sine alia, cum ad esse cuiuslibet requiritur prudentia, et ad esse prudentie requirantur omnes. Et hoc quo ad	50

13 Cum...¹⁹ omnes] *cf.* THOM. *ethic.* 1287 (Quod dictum est uerificatur secundum uirtutes naturales, non autem secundum uirtutes morales, secundum quas aliquis dicitur simpliciter bonus. Et hoc ideo, quia nulla earum potest haberi sine prudentia, nec prudentia sine his, ut ostendum est. Et sic quando prudentia, quae est una uirtus, inest alicui, simul inerunt cum ea omnes, quarum nulla erit prudentia non existente); *cf.* también 1275 (Dicit ergo primo, quod ex quo ostensum est, quod prudentia non potest esse sine uirtute morali, rursus intendendum est de uirtute morali, utrum scilicet possit esse sine prudentia. Ita enim se habet circa uirtutem moralem, sicut dictum de prudentia et dinotica, quod licet non sint idem penitus, tamen habent aliquam similitudinem adinuicem, inquantum utraque adinuenit conuenientes uias ad finem propositum. Ita etiam uidetur se habere circa uirtutem naturalem et principalem, idest moralem, quae est perfecta uirtus).
19 Et...^{160,5} uirtutibus] *cf.* THOM. *ethic.* 1286 (Dicit ergo primo, quod per praemissa potest solui ratio, quam quidam inducunt disputantes ad hoc, quod uirtutes abinuicem separentur, ita scilicet quod una uirtus absque altera possit haberi. Videmus enim quod non idem homo est inclinatus ad omnes uirtutes, sed alius ad liberalitatem, alius ad temperantiam, et sic de aliis. Facile enim unusquisque perducitur in id ad quod naturaliter inclinatur. Est

1 hinc] : hic *Q* **2** unam] : *om. B* **3** et...omnes²] : et qui unam perdidit omnes *O* : et qui in una uirtutum deest omnes *Q* : *om. B*
5 uera] : dura *B* **6** post dicitur] : et *add. C* **9** uero] : enim *IO*
10 aliquam] : aliqualem *C* **11** dici bene] : *om. O* **16** potest esse] : e.
p. *C* **17** ergo] : enim *A* | moralis uirtus] : u. m. *C* | potest] : possit
ABC **18** post cuiuslibet] : uirtutum *add. Q* | requiritur] :
requiratur *Q*

de aquí se deduce la razón de aquella sentencia que se suele decir con carácter general. En efecto, dicen, el que tiene una virtud las tiene todas y el que pierde una parece perderlas todas. Esta sentencia, aunque pueda sonar dura, es verdadera. La razón de esto se deduce de lo escrito arriba. Ciertamente, se dice sensato, según se ha dicho, de aquel que encauza con rectitud todas sus acciones hacia el fin universal de toda vida humana.

Sin embargo, aquel que gobierna bien algunas cosas y otras no, no es sensato, sino que puede llamarse perspicaz o artero. Pero el que no tiene virtud moral alguna, no se puede decir que gobierne bien todas sus acciones en su conjunto, pues no tiene sensatez.

Pues bien, como no puede haber virtud moral sin sensatez, parece que no tiene ninguna virtud; y así, llevado el razonamiento en círculo de este modo, no hay sensatez sin todas las virtudes morales, ninguna virtud moral puede existir sin sensatez. Se sigue, pues, que ninguna virtud moral puede existir sin otra, pues se requiere sensatez para que cualquiera de ellas exista, y se requieren todas para que exista la sensatez. Esto en

morales uirtutes, nam in naturalibus nihil prohibet unam esse sine alia.

- Possibile est enim, immo uidemus communiter aliquos
 5 inclinari ad liberalitatem et non ad castitatem, uel
 econtra, et sic in aliis uirtutibus. Concordat autem cum
 hoc quod in *Foro Penitentiae*, in quocumque crimine est
 deflenda iactura omnium uirtutum, et pro omnibus
 indulgentia petenda. 55 60
- Vnde Augustinus, exponens illud defleat peccator quia
 10 *offendens in uno factus est omnium reus*, ait omnes
 uirtutes patiuntur *detrimentum ab uno uitio*. *Nam si quis*
cadit in auaritiam largitatem destruit, et etiam
castitatem minorauit. Amore pecunie uel uiolaret 65
castitatem, uel saltem minus amaret. Si enim tanta
 15 *propter Deum adhuc castitas inest ut nolit eandem*
perdere, tamen saltem minori gaudio minori affectione
tuetur eam ubi uidet inde procedere damnum pecunie.
Sicque et in aliis que, etsi non expellantur, tamen 70
perceptione unius uitii, uel saltem parum minuuntur uel
 20 *intentione deteriorantur. Vnde omnis uirtus cuique*
crimine est deflenda et de omnibus indulgentia est
petenda, De penitentiis, distinctione quinta, capitulo
consideret. 75

autem difficile aliquid assequi contra naturae impulsus. Sequitur ergo quod homo qui est naturaliter dispositus ad unam uirtutem et non ad aliam, sciuit, idest assecutus est hanc uirtutem, ad quam naturaliter erat dispositus [...]: hanc autem, scilicet uirtutem ad quam non est naturaliter dispositus, nequaquam consequetur).

10 offendens...22 petenda] *DECRET.* Grat., *poen.*, distinctio V, c. I (Etiam alio modo offendens in uno reus est omnium, quia omnis uirtus patitur [omnes uirtutes patiuntur *Edd. coll. o. pr. Bas.*] detrimentum ab uno uitio. Nam, si quis cadit in auaritiam, largitatem destruit, et etiam castitatem minorauit. Amore enim pecuniae uel uiolaret castitatem, uel saltem minus amaret. Si enim propter Deum tanta adhuc castitas inest, ut nolit eam [eandem *Edd. rell.*] perdere, tamen saltem minauri gaudio, minori affectu [affectione *Edd. coll. o.*] tuetur eam, ubi uidet inde procedere damnum pecuniae, sicque et in aliis, quae, etiamsi non expellantur, tamen per [perceptione *Edd. coll. o.*] conceptionem unius uitii uel satis uel parum minuuntur, uel intentione deteriorantur. Vnde omnis uirtus cuicunque crimini est deflenda, et de omnibus indulgentia est petenda).

4 liberalitatem] : libertatem BQ | et] : om. Q | uel] : et BQ 6 est...
 7 deflenda] : d. e. O 9 exponens] : super O 11 quis] : qui B
 13 post Amore] : enim add. BQ | uiolaret] : uiolare A
 16 affectione] : affectioni AC : effectiōni BQ 17 ubi uidet] : om. O
 18 Sicque] : sic O | etsi] : si O 19 saltem] : saltem C

cuanto a las virtudes morales, pues en las naturales nada impide que una exista sin otra.

En efecto es posible, es más, generalmente vemos que algunos están predispuestos a la prodigalidad y no a la castidad, o al contrario, y así en otras virtudes. Por otra parte, coincide con esto que se dice en el *Fuero del Arrepentimiento*, que en cualquier delito se ha de lamentar la pérdida de todas las virtudes y por todas se ha de pedir compasión.

De donde Agustín, explicando aquello de que llore el pecador porque *al cometer una falta* se le acusa de todas, afirma: todas las virtudes sufren *detrimento por una falta*. *Pues si alguno cae en codicia, destruye la generosidad, y además disminuye la castidad. Por amor al dinero arruinaría la castidad, o al menos amaría menos. En efecto, si todavía existe a causa de Dios castidad tan grande que no quisiera perderla, con todo al menos con menor gozo, con menor sentimiento la protegería al ver que de allí resulta un detrimento de la riqueza. Y así, también en aquellas que, aunque no son rechazadas, sin embargo por la captación de una falta, disminuyen al menos un poco o se deterioran debido a su propósito. De donde toda virtud ha de lamentar cualquier delito, y de todas se ha de pedir compasión, Sobre los arrepentimientos, distinción quinta, capítulo tendría en cuenta.*

DE VIRTUTIBVS MORALIBVS

ET PRIMO DE IUSTITIA

- Expeditis intellectualibus, de moralibus uirtutibus uideamus. Et morales uirtutes sunt undecim, que sunt
 5 hee: iustitia, fortitudo, temperantia, liberalitas, magnificencia, magnanimitas, moderatio, mansuetudo, affabilitas, ueracitas, eutrapelia. De singulis ergo uideamus. 5
- Est autem iustitia habitus ille secundum quem dicimur
 10 operatiui iustorum operum, nam ex iustitia causatur in homine quedam inclinatio ad opera iustitie. Post inclinationem fiunt opera iusta et ex operationibus iustis redditur homo uolens iusta et sic efficitur iustus. Nec
 15 enim ex eo quod quis operetur aliqua opera que uidentur iusta dicitur iustus, sed quando habet iam habitum causatum et constantem in uoluntate ad uolendum iusta. 15
- Est enim iustitia in uoluntate, sicut in subiecto proprio, et non est in passione concupiscentie uel irascibilitatis, sicut alie uirtutes morales. Et hinc est quod iurisconsultus describendo iustitiam dixit, *iustitia est constans et
 20 perpetua uoluntas, ius suum unicuique tribuens*. Nec enim superflue dixit uoluntas, sed ad denotandum quod consistit in uoluntate et non in parte concupiscibili uel irascibili. 20
- Nam licet iustitia moderetur passiones, ipsa tamen consistit in uoluntate ut in proprio subiecto. Sed hoc
 25 omisso, quia pertinet magis ad quandam scientie inquisitionem quam ad planam morum nostrorum informationem, quam intendimus in primis, animaduertendum est quod in materia iustitie plurime sunt distinctiones, prout fuerunt diuersi tractatores. 25
- 30

2 iustitia] Para el tema de la justicia, cf. ARIST. *eN.* V; cf. también THOM. *s. theol.* 1a, 2ae, q. 58, art. 1 (Vtrum omnis uirtus sit moralis). Por otro lado, los libros III, IV y V de *eN.* están dedicados a las virtudes morales. **17** Est...19 morales] cf. THOM. *s. theol.* 2a, 2ae, q. 58, art. 4 (Vtrum iustitia sit in uoluntate sicut in subiecto). **20** iustitia...21 tribuens] *DIG.* I, 1; también *INST.* Iust. I, I, 1; cf. THOM. *s. theol.* 2a, 2ae, q. 58, art. 1 (Vtrum conuenienter definiatur quod iustitia est constans et perpetua uoluntas ius suum unicuique tribuens).

1 De...2 iustitia] : capitulum nonum *B* : om. *CQ* **7** ergo] : om. *Q*
10 in...11 homine] : in homini *A* : om. *BQ* **12** iusta] : iustie *B* : iustitie *CQ* **13** post uolens] : opera *add.* *O* | et] : om. *Q*
20 describendo] : distribuendo *Q* **23** et] : om. *O* | concupiscibili...
 24 irascibili] : i. u. c. *O* **25** passiones...26 uoluntate] : om. *Q*
28 nostrorum] : minorem *AB* **29** primis] : prima *C* **31** tractatores] : tractationes *BQ*

SOBRE LAS VIRTUDES MORALES

CAPÍTULO PRIMERO DE LA JUSTICIA

Una vez explicadas las intelectuales, estudiemos las virtudes morales. Las virtudes morales son once, a saber: justicia, valor, templanza, prodigalidad, suntuosidad, magnanimidad, medida, apacibilidad, amabilidad, sinceridad, jocosidad. Así pues, examinémoslas una a una.

La justicia es aquel hábito según el cual se dice que hacemos obras justas, pues gracias a la justicia se produce en el hombre una tendencia a obras de justicia. Después de la tendencia se hacen obras justas, y de las obras justas el hombre se vuelve propenso a las cosas justas, y así se hace justo. Y en verdad no se dice justo por esto, porque uno realice algunas obras que parecen justas, sino cuando ya tiene un hábito motivado y persistente en la voluntad de querer cosas justas.

Así, la justicia se encuentra en la voluntad, así como en el propio sujeto, y no está en el arrebató del deseo o de la irritación, como las otras virtudes morales. Y de aquí es lo que el jurisconsulto que establece los derechos, al explicar la justicia, dijo: *la justicia es voluntad persistente y eterna, que asigna su derecho a cada uno*. Y ciertamente no dijo voluntad de manera gratuita, sino para denotar que descansa en la voluntad y no en la parte concupiscible o irascible.

Pues, aunque la justicia modera los arrebatos, sin embargo esta misma reside en la voluntad como en el propio sujeto. Pero, dejado esto de lado, puesto que pertenece a la investigación de una ciencia más que al simple análisis de nuestras costumbres, lo que principalmente nos proponemos, se ha de tener en cuenta que en el tema de la justicia hay muchas denominaciones, en cuanto que hubo distintos entendidos.

	Iuriste namque multa membra fecerunt sicut et iuris, nam aliud est ius diuinum, aliud humanum et aliud naturale, aliud gentium, aliud ciuile. Et ciuile diuersas sub se species continet, ut late tractant decretiste a prima	
5	distinctione usque ad quintamdecimam, et legiste in materia de iustitia et iure et in aliis plurimis locis.	35
	Alii uero aliis distinctionibus usi sunt, prout unusquisque proposito suo conuenire cernebat. Sed ista intentui nostro non congruunt, qui non querimus	
10	inuestigare omnia que pertinent ad materiam iustitie, nam illud prolixissimum esset et operosius proposito nostro, sed solum uolumus scire quid sit iustitia prout est uirtus, ut cognoscamus eam inter reliquas uirtutes	40
	morales; ideo utemur distinctione Philosophi.	
15	Est ergo iustitie duplex species, quedam dicitur iustitia legalis, alia iustitia particularis. Iustitia legalis est ille habitus uoluntatis per quem homo redditur obediens legibus. Leges enim iubent ea que pertinent ad uirtutes et prohibent uitia, in omni genere uirtutum et uitiorum.	45
20	Iubet namque lex pericula sustineri pro defensione patrie,	50

¹ Iuriste...³ ciuile¹] *cf.* THOM. *s. theol.* 2a, 2ae, q. 57, art. 2-4 (Vtrum ius conuenienter diuidatur in ius naturale et ius positium; Vtrum ius gentium sit idem cum iure naturali; Vtrum debeat specialiter distingui ius paternum et dominatium). ⁷ Alii...¹⁶ particularis] *cf.* ARIST. *eN.* 1130a 15-1131a 10; THOM. *ethic.* 888 (Dicit ergo primo, quod omnes uidentur uelle, quod iustitia sit talis habitus per quem causantur tria in homine. Primum quidem inclinatio ad opus iustitiae, secundum quam dicitur homo operatiuus iustorum. Secundum est operatio iusta. Tertium autem est, quod homo uelit iusta operari. Et idem dicendum est de iniustitia, quod est habitus a quo homines sunt operatiui iniustorum, et faciunt et uolunt iniusta: et ideo hoc nobis praesupponendum est de iustitia, sicut id quod figuraliter apparet in his); THOM. *s. theol.* 2a, 2ae, q. 58, art. 6-8 (Vtrum iustitia, secundum quod est generalis, sit idem per essentiam cum omni uirtute; Vtrum sit aliqua iustitia particularis praeter iustitiam generalem; Vtrum iustitia particularis habeat materiam specialem). ¹⁶ legalis²] Sobre la justicia legal, *cf.* ARIST. *eN.* 1134b 20-1135a 15; THOM. *ethic.* 900 ss. ²⁰ Iubet...^{166,5} uirtutes] *cf.* THOM. *ethic.* 904 (Et dicit, quod lex praecipit ea quae pertinent ad singulas uirtutes. Praecipit enim facere opera fortitudinis, puta cum praecipit, quod miles non derelinquat aciem, et quod non fugiat, neque proiciat arma. Similiter etiam praecipit ea quae pertinent ad temperantiam, puta cum praecipit quod nullus moechetur, et quod nullus faciat mulieri aliquod conuicium in propria persona. Et

³ Et] : *om. C* ⁷ aliis] : *om. Q* ¹² nostro] : *om. ABCIQ* ¹⁵ iustitia] : *om. C* ¹⁶ iustitia] : *om. OQ* ¹⁹ uitia] : *om. Q* ²⁰ post namque] : *ergo add. O*

Pues los juristas crearon muchas partes, por así decirlo, del Derecho; así pues, uno es el Derecho Divino, otro Humano y otro Natural, otro de las Gentes, otro Civil. Y el Civil contiene en sí diversos tipos, como tratan ampliamente los decretistas desde la primera distinción hasta la decimoquinta, y los legisladores en el tema de la justicia y del Derecho, y en otros muchos lugares.

Otros, en cambio, hicieron uso de otras clasificaciones, en cuanto que cada uno decidía qué convenía a su objetivo. Pero estas no coinciden con nuestra intención, que no buscamos averiguar todo lo que pertenece al tema de la justicia, pues aquello sería muy extenso y de mayor envergadura que nuestro objetivo, sino que solo queremos saber qué es la justicia en cuanto que es virtud, para reconocerla entre las restantes virtudes morales; por ello, usaremos la clasificación del Filósofo.

Así pues, hay dos clases de justicia, una se llama justicia legal, la otra justicia particular. La justicia legal es aquel hábito de la voluntad por el cual el hombre se vuelve obediente a las leyes. Ciertamente, las leyes ordenan aquellas cosas que pertenecen a las virtudes y rechazan los vicios, en todo tipo de virtudes y vicios. En efecto, la ley ordena sufrir peligros en defensa de la patria, no

	aciem in bello non deserere, quod pertinet ad fortitudinem; prohibet alienum thorum uiolari, quod pertinet ad temperantiam; iniuriam non fieri, quod est mansuetudinis; et sic in similibus discurrendo per omnes uirtutes, ut manifeste patet intuenti diuersas materias Iuris Canonici et Ciuilis.	55
5	Vnde legiste dicunt <i>precepta</i> legum esse <i>honeste uiuere, alterum non ledere, ius suum unicuique tribuere</i> , quod omnes uirtutes includit et omnia uitia excludit; nec enim honeste uiuit peccator. Ille ergo qui ex habitu uoluntatis obediens legibus sequitur uirtutes et declinat a uitiiis dicitur habere iustitiam legalem, et est iustus et legalis.	60
10	Qui uero econtra ex habitu deprauato uoluntatis non curat de legibus, sed sequitur uitia et a uirtutibus deuiat, dicitur iniustus et illegalis. Et hinc habet ortum quod dici solet, quod iustitia non est unica uirtus sed omnis uirtus est, et iniustitia non est unica malitia, sed omnis malitia est. Nam iustitia est communis uirtus et concurrit cum onnibus uirtutibus, et iniustitia est commune uitium et concurrit cum omnibus uitiiis, loquendo de iustitia legali que est generalis et communis uirtus, ut dictum est.	65
15		
20		70

similiter praecipit ea quae pertinent ad mansuetudinem: sicut cum praecipit quod unus non percutiat alium ex ira, et quod non contendat cum eo opprobria inferendo. Et similiter est de aliis uirtutibus quarum actus lex iubet, et de aliis malitiis quarum actua prohibet).

7 precepta...8 tribuere] *INST.* Iust. I, I, 3 (Iuris praecepta fiunt haec: honeste uiuere, alterum non laedere, suum cuique tribuere). 17 iustitia...19 est¹] *FLOR.* phil. 2478 (Justicia non es parte de virtud, mas es toda la virtud; e lo que es sin justicia non es parte del mal, mas es todo mal). 19 Nam...22 est²] *cf. THOM. ethic.* 911 (Concludit, quod iustitia legalis includit omnem uirtutem. Ad eam enim pertinet uti uirtute ad alium. Qualibet autem uirtute potest aliquis uti ad alterum. Vnde manifestum est quod iustitia legalis non est quaedam particularis uirtus, sed ad eam pertinet tota uirtus. Neque contraria malitia est pars malitiae, sed tota malitia. Quia similiter qualibet malitia potest homo uti ad alterum).

2 post thorum] : non *add. O* 3 ad temperantiam] : *om. BQ* 4 sic] : sit *AB* : sicut *O* 5 intuenti] : intuendo *B* 7 precepta] : preceptum *C* 8 ius...unicuique] : u. i. s. *O* 12 dicitur] : sequitur *A* 14 ex habitu] : *om. C* 17 non...unica] : *om. B* 18 et...19 uirtus] : nam iustitia est communis uirtus; et iniustitia non est unica malitia, sed omnis malitia est *A* : sed iniustitia omnis malitia est, nam iustitia est communis uirtus *C* 19 post et] : iustitia *add. A*

abandonar la batalla durante la guerra, lo cual corresponde al valor; impide ultrajar el lecho ajeno, lo cual corresponde a la templanza; no injuriar, lo cual corresponde a la apacibilidad; y así en las cosas semejantes, pasando por todas las virtudes, como se le muestra abiertamente al que estudia los diferentes temas del Derecho Canónico y Civil.

De donde los legisladores dicen que las normas de las leyes son *vivir honradamente, no dañar a otro, dar a cada uno su derecho*, lo cual incluye todas las virtudes y excluye todos los vicios; en efecto, el pecador no vive honradamente. Así pues, aquel que del hábito de la voluntad, obedeciendo las leyes, sigue las virtudes y se aleja de los vicios, se dice que tiene justicia legal, y es justo y legal.

Sin embargo el que, por el contrario, a partir del hábito corrompido de la voluntad no se preocupa de las leyes, sino que sigue los vicios y se aparta de las virtudes, se dice injusto y sin ley. Y de aquí tiene origen lo que se suele decir, que la justicia no es una virtud, sino que es toda virtud, y la injusticia no es una maldad, sino que es toda maldad. Pues la justicia es una virtud universal y coincide con todas las virtudes, y la injusticia es un vicio universal y coincide con todos los vicios, cuando hablamos de justicia legal, que es virtud general y universal, según se ha dicho.

Et hinc est quod in utroque testamento sub uocabulo
iustitiae plerumque laudantur omnes uirtutes, et cum de
aliquo bono fit mentio uocatur iustus, ut illud *Iustus ut* 75
palma florebit. Et in aliis plurimis locis uidemus quod sub
5 nomine iusti laudantur boni, quia exprimendo iustitiam
omnes uirtutes exprimimus, intelligendo de iustitia legali.

CAPITVLVM SECVNDVM

Sed secundum hoc posset dici quod iustitia legalis non
est uirtus per se, sed uidetur esse eadem uirtus cum
10 reliquis. Nam si aliquis se habeat fortiter in bello, dicitur
iustus legalis et habere iustitiam legalem, quia leges hoc 5
iubent, et dicitur etiam fortis et habere fortitudinem;
sequitur ergo quod iustitia legalis et fortitudo in hoc casu
sunt idem.

Similiter in actibus temperantiae, abstinens ex
deliberato habitu ab illicito coitu uidetur habere 10
temperantiam, et quia leges hoc inducunt, dicitur iustus
legalis; sequitur quod iustitia legalis et temperantia sunt
iddem. Sic in mansuetudine et in aliis uirtutibus. Et
20 secundum hoc sequeretur quod legalis iustitia non esset
uirtus per se separata ab aliis, sed esset idem cum aliis 15
uirtutibus. Ad cuius intelligentiam est animaduertendum
quod iustitia est uirtus ad alterum.

Proprie enim non consistit iustitia in his que homo
25 habet ad se ipsum, sed in his in quibus conuersatur cum
altero. Ideo laudatur summe iustitia. Aiunt enim quod 20
preclarissima uirtutum uidetur esse et neque Hesperus

3 Iustus...4 florebit] Ps. 91, 13. 8 Sed...10 reliquis] cf. THOM. s.
theol. 2a, 2ae, q. 58, art. 5 (Vtrum iustitia sit uirtus generalis) y art.
6 (Vtrum iustitia, secundum quod est generalis, sit idem per
essentiam cum omni uirtute). 10 Nam...172,23 est] cf. THOM.
ethic. 906-912. 26 Aiunt...170,1 admirabilis] THOM. ethic. 906
(Quod haec iustitia sit praeclarissima inter omnes uirtutes; et
prouerbum inde sumitur, quod neque hesperus, idest stella
praeclarissima uerpertina, neque lucifer, idest stella praeclarissima
matutina, ita fulget sicut iustitia).

2 laudantur omnes] : o. l. C | post uirtutes] : Lucas primo capitulo
dicitur de Zacharia et Elisabeth. Erant autem ambo iustitiam deum
incedentes in mandatis et iustificationibus domini sine querela
add. C 6 exprimimus] : exprimimus Q | post legali] : et sic de aliis
add. C 7 Capitvlvm secvndvm] : capitulum decimum B : om. Q
8 hoc] : hec BQ 10 aliquis] : om. O 11 hoc] : hec C 14 idem] :
ibidem B 15 actibus temperantiae] : temperantia O 16 illicito] :
illibato BQ | uidetur] : dicitur O 18 sunt] : sint AC 19 in aliis] :
malus B 20 legalis iustitia] : i. l. O 22 est] : om. ABIQ 27 et] :
om. O | neque] : nec Q | Hesperus] : esperus I : sperus BQ :
asperus A

Y de aquí es que en ambos testamentos, bajo la palabra de justicia se alaban a menudo todas las virtudes, y cuando se hace mención de alguien bueno se le llama justo, como aquello de *el justo como palmera florecerá*. Y en otros muchos lugares vemos que los buenos son alabados bajo el nombre de justos, porque manifestando justicia manifestamos todas las virtudes, entendiéndose de la justicia legal.

CAPÍTULO SEGUNDO

Pero según esto se podría decir que la justicia legal no es virtud en sí misma, sino que parece ser una misma virtud junto con las otras. Pues si alguien se muestra valeroso en la batalla, se le dice justo legal y poseedor de justicia legal, porque las leyes esto ordenan, y se dice también valiente y que tiene valentía; se sigue, pues, que la justicia legal y la valentía en este caso son lo mismo.

De manera semejante en las obras de la templanza, el que con hábito voluntario se priva del coito ilícito parece tener templanza, y como las leyes inducen a esto se dirá justo legal; se sigue que la justicia legal y la templanza son lo mismo. Así en la apacibilidad y en las otras virtudes. Y de acuerdo con esto se podría deducir que la justicia legal no sería virtud por sí misma separada de las otras, sino que sería una misma cosa junto con las otras virtudes. Para entender esto se ha de tener en cuenta que la justicia es virtud en relación con otro.

Efectivamente, la justicia no consiste propiamente en lo que el hombre tiene para sí mismo, sino en aquellas cosas por las que se relaciona con otro. Por ello la justicia es altamente alabada. En verdad, dicen que parece ser la

- neque Lucifer ita admirabilis, nam dicitur alienum
bonum, quia non consistit in quantum homo tendit ad
bonum sui ipsius, sed in quantum tendit ad
conseruandum bonum alterius. Vnde commendatur et in
5 prouerbium ducitur illud quod *unus de septem* antiquis
sapientibus grecorum, nomine Bias, *dixit* inquiring
principatus ostendit uirum. 25
- Nam ex eo, quod princeps debet comunicare cum
pluribus et tendere ad bonum plurimum requiritur in eo
10 maior excellentia uirtutis. Nec enim est necessaria tanta
claritas uirtutum in illo qui solum debet curare de bono
sui ipsius et alicuius alterius, uel forsitan paucorum, sicut
in illo qui debet regere se ipsum et unam magnam rem
publicam. Intellego autem principem non solum regem,
15 sed quemcumque prepositum aliis, ecclesiasticum uel
secularem. Sed quanto maior principatus, tanto maior
uirtutis excellentia requiritur. 35
- Recte ergo dixit principatum ostendere uirum, quia in
principando facilius apparet si est uir, id est homo
20 uirtuosus et perfectus uel ne. Hoc sic preposito est
attendendum quod actus uirtutis dupliciter considerari
potest. Primo in quantum quietat appetitus proprios, et
secundum hoc est hominis ad se ipsum. Secundo in
quantum per illum tenditur ad bonum alterius, et
25 secundum hoc est hominis ad alterum. 45
- Secundum primam considerationem pertinet ad unam
de uirtutibus moralibus; secundum secundam
considerationem pertinet ad iustitiam legalem. Declaratur
hoc per exempla suprascripta. 50
- Cum aliquis se fortiter habet in bello, possumus habere
duplicem considerationem, unam in quantum ille bene
disponit se ipsum ad sustinendum pericula propter
bonum publicum, et secundum hanc dicitur fortis et habet
fortitudinem; secundam in quantum per tolerantiam
35 proprii periculi tendit ad bonum rei publice, et secundum 55

5 quod...10 uirtutis] THOM. *ethic.* 909 (Bias enim, qui fuit unus de septem sapientibus, dixit, quod principatus ostendit uirum, utrum scilicet sit perfectus, uel insufficiens. Ille enim qui est princeps iam se habet in communicatione ad alterum, quia ad eum pertinet disponere ea quae ordinantur ad bonum commune).

1 neque] : nec OQ 3 tendit] : om. O | ad...4 bonum] : a. b. c. O
4 conseruandum] : om. Q 5 illud] : om. O | septem] : om. O
6 nomine] : om. O 8 princeps] : om. O 9 requiritur...10
excellentia] : debet habere maiorem excellentiam O 11 illo] : illum
C : eo O 12 forsant] : forsitan O 13 in] : de B 19 homo] : si est O
25 hominis] : habitus O 30 fortiter habet] : h. f. O 32 ipsum] :
om. O 34 secundam] : aliam BQ

más excelente de las virtudes, y ni el sol ni el lucero son tan fascinantes, pues se dice bien ajeno, ya que no se da en cuanto que el hombre se inclina al bien de sí mismo, sino en cuanto que procura conservar el bien del otro. De donde se recomienda y se usa como ejemplo aquello que *dijo uno de los antiguos siete sabios* de los griegos, por nombre Bías³, que afirma: *el principado revela al varón*.

Pues por esto, porque el príncipe debe ponerse de acuerdo con muchos y procurar el bien de muchos, se precisa en él una mayor superioridad de virtud. Y, en efecto, no es necesario tanto fulgor de virtud en aquel que solo debe preocuparse de su propio bien y del de algún otro, o tal vez de pocos, como en aquel que debe gobernarse a sí mismo y a un gran estado. Pero entiendo como príncipe no solamente al rey, sino a cualquiera puesto al frente de otros, religioso o secular. Pero cuanto mayor es el principado, tanta mayor superioridad de virtud se requiere.

Así pues, con justicia dijo que el principado revela al varón, porque al gobernar se muestra más fácilmente si es un varón, es decir, un hombre virtuoso y completo, o no. Una vez señalado esto así, se ha de tener en cuenta que la obra de la virtud se puede analizar de dos maneras. Primero, en cuanto que apacigua los instintos propios, y de acuerdo con esto se da del hombre para sí mismo. Segundo, en cuanto que por ella se procura el bien del otro, y de acuerdo con esto se da del hombre para otro.

De acuerdo con la primera consideración, atañe a una de las virtudes morales; de acuerdo con la segunda consideración, atañe a la justicia legal. Esto se pone de manifiesto a través de los ejemplos escritos arriba.

Cuando alguien se muestra con valor en la guerra, podemos tener una doble consideración; una en cuanto que aquel se dispone a sí mismo bien para arrostrar los peligros por el bien público, y según esta se dice valiente y que tiene valentía; la segunda en cuanto que a través del sufrimiento del propio peligro procura el bien del estado,

³ Bías de Priene fue un filósofo del siglo VI a. C., uno de los siete sabios de Grecia y considerado el más destacado de ellos. Destacó en el campo de la legislación, asunto sobre el que sus conciudadanos le consultaban.

- hanc dicitur iustus legalis et habere iustitiam legalem. Simile in uirtute temperantie, in quantum homo, abstinendo a concupiscentiis prauis, quietat se ipsum et disponit bene appetitus suos, dicitur temperatus. 60
- 5 In quantum uero per quietationem propriam cessat a nocumento alterius quia non querit uiolare thorum alienum, dicitur iustus legalis. Sic et ille qui bene se disponit in passionibus ire per respectum ad bonam dispositionem et quietationem sui ipsius, dicitur 65
- 10 mansuetus. Habito autem respectu quia per hoc intendit cessare ab iniuria alterius, dicitur iustus legalis.
- Fatendum est ergo quod iustitia legalis, que est communis uirtus, et cetera uirtutes morales sunt circa idem, sed non sunt idem. Nam habito respectu hominis ad 70
- 15 se ipsum, actus uirtutis pertinet ad unam uirtutum moralium, hanc uel illam prout casus accidit. Habito uero respectu hominis ad alterum, pertinet ad iustitiam legalem.
- Et sic legalis iustitia concurrit cum aliis uirtutibus 75
- 20 moralibus et est in eadem materia in qua alie sunt, sed non est eadem cum eis, immo differt ab illis propter diuersas considerationes et respectus, ut supra ostensum est.
- CAPITVLVM TERTIVM
- 25 Iustitia particularis est ille habitus qui facit hominem iustum et equalem in communicationibus que fiunt ad alterum. Si enim aliquis ex habitu uoluntatis habet nolle lucrum illicitum nec uellet aliquid de alieno habere 5
- 30 furando, uel rapiendo, uel fraudando, uel per alium modum indebitum, dicitur habere iustitiam particularem.
- Et ut hoc clarius uideatur est aduertendum quod, sicut supra diximus, omnes actus uirtutum pertinent ad iustitiam legalem, et licet generaliter ad eam pertineant, 10
- 35 quilibet tamen actus pertinet specialiter ad suam uirtutem moralem. Et econtra omnes actus uitiosi pertinent ad

25 Iustitia...180,10 diximus] Sobre lo tratado en este capítulo, cf. THOM. *ethic.* 913 ss.

1 habere] : habet BQ **2** post quantum] : enim add. ABCIQ **4** bene] : om. C **7** et] : om. C | bene se] : s. b. O | se] : sic AB **8** in...9 dispositionem] : om. C **9** et] : ad C **10** intendit] : uult O **11** iniuria] : iniuriam B | legalis] : legal Q **17** iustitiam] : uirtutem O **21** illis] : aliis IO **24** Capitvlvm tertivm] : capitulum XI B : om. Q **26** iustum...equalem] : e. et. i. B | equalem] : equalei O | fiunt] : sunt AO **27** ex...habet] : habet e. h. u. O | nolle] : hoc ut nollit BQ **28** habere] : om. O **34** quilibet] : quibus Q | specialiter] : om. O **35** moralem] : om. C

y según esta se dice justo legal y que tiene justicia legal. Es semejante en la virtud de la templanza, en cuanto que el hombre que se aparta de los malos deseos, se controla a sí mismo y ordena bien sus instintos, se dice templado.

Sin embargo, en cuanto que por la propia abstinencia reprime el daño a otro, porque no busca ultrajar el lecho ajeno, se dice justo legal. Así, también aquel que se gobierna bien en los arrebatos de cólera gracias a que respeta la buena disposición y la quietud de uno mismo, se dice tranquilo. Pero considerada la relación, porque por esto se propone reprimir la injuria de otro, se dice justo legal.

Así pues, se ha de reconocer que la justicia legal, que es virtud general, y las otras virtudes morales se dan a propósito de la misma cuestión, pero no son lo mismo. Pues, considerando la relación del hombre consigo mismo, la obra de virtud pertenece a una de las virtudes morales, a esta o a aquella según el caso. Sin embargo, considerando la relación del hombre con otro, pertenece a la justicia legal.

Y así la justicia legal coincide con las otras virtudes morales y trata el mismo tema que tratan las otras, pero no es una misma cosa junto con ellas, es más, se diferencia de ellas por diversas consideraciones y relaciones, como se ha demostrado arriba.

CAPÍTULO TERCERO

La justicia particular es aquel hábito que hace al hombre justo y ecuánime en las relaciones de los unos con los otros. Ciertamente, si alguien por hábito de voluntad considera que no quiere una ganancia ilegítima, ni quisiera tener algo de lo ajeno robando, saqueando, engañando, o por otro medio inadecuado, se dice que tiene justicia particular.

Y para que esto se vea más claro se ha de tener en cuenta que, tal y como dijimos arriba, todas las obras de las virtudes pertenecen a la justicia legal y, aunque con carácter general pertenezcan a esta, sin embargo cada obra pertenece específicamente a su propia virtud moral. Y, por el contrario, todas las obras reprobables pertenecen

	iniustitiam legalem, sed tamen specialiter quilibet est oppositus sue uirtuti, ut in exemplis suprapositis. Qui enim timide se habet in bello committit uitium timiditatis,	15
5	quod est oppositum fortitudini; qui mechatur committit intemperantiam, que est opposita temperantie; qui percutit alium peccat in ira, que est opposita mansuetudini. Sunt tamen aliqua uitia que no sunt opposita certe et singulari uirtuti, ut sunt illa que pertinent ad auaritiam.	20
10	Si enim aliquis furatur uel rapit aliena, uel decipit aliquem, ut lucrum aliquod sibi habeat, iste dicitur peccare per iniustitiam particularem, quia ista uitia non sunt opposita alicui certe et determinate uirtuti morali.	25
15	Ideo contra ista est hec uirtus iustitie que appellatur iustitia particularis. Et si dicatur quod ista uitia pertinent ad auaritiam, uerum est, sed auaritia non opponitur alicui determinate uirtuti nisi iustitie particulari. Nam auaritia et iniustitia particularis iddem sunt, sumendo auaritiam proprie, prout differt ab illiberalitate.	30
20	Aliud est enim illiberalitas et aliud auaritia. Illiberalitas est retinere sua ultra debitum modum et non expendere ubi expendere deberet. Et ista est uitium oppositum liberalitati, que est uirtus moralis. Auaritia uero est	35
25	rapere, uel furari, uel accipere aliena uiolenter, uel fraudulenter, uel indebite; et istud uitium non habet aliquam certam uirtutem moralem cui opponatur preter iustitiam, et ista iustitia cui opponitur dicitur iustitia particularis. Qui ergo non succurrit amico de pecuniis suis, uel non dat elemosinam pauperi cum potest, non est proprie auarus, sed est illiberalis.	40
30	Qui uero aliena tollit indebite, iste est propriissime iniustus et auarus, non tamen dicitur illiberalis, nisi hoc in paruis rebus faciat, ut in materia liberalitatis dicetur. Et	45
35	licet promiscue utamur istis uerbis et uocemus auaros interdum illos qui sunt illiberales, cum enim uidemus aliquem thesaurizare pecunias, et abscondere ultra debitum, nec expendere ubi deberet, dicimus eum	

1 iniustitiam] : iustitiam BQ | legalem] : illegalem O | quilibet] :
om. C | est] : tamen Q 5 que] : quod O | opposita] : oppositum
CO 6 ira] : iram O 9 pertinent] : pertinet Q 12 non] : om. O
13 et] : om. C | determinate uirtuti] : indeterminate uirtute B
14 hec] : om. C 16 sed] : si O | opponitur] : opponatur O 17 nisi] :
om. BQ 18 auaritiam] : auaritia ABCOQ 19 prout] : ut O 20 et] :
om. O | post aliud] : est add. BQ 21 debitum] : om. O 22 ista] :
om. BQ 26 opponatur...27 cui] om. Q 27 ista] : om. B
31 indebite] : iniuste O 32 et] : om. O | illiberalis] : illiberalitas
BQ 35 interdum] : om. O

a la injusticia legal, pero sin embargo cada una se opone en concreto a su virtud, como en los ejemplos puestos arriba. En efecto, el que se muestra cobarde en la guerra comete una falta de cobardía, que se opone a la valentía; el que comete adulterio sufre de destemplanza, que se opone a la templanza; el que golpea a otro peca de cólera, que se opone a la apacibilidad. Pero hay algunos vicios que no se oponen a una determinada y específica virtud, como son aquellos que pertenecen a la codicia.

Efectivamente, si alguno roba o saquea cosas ajenas, o engaña a alguien, para obtener algún beneficio para sí mismo, se dice que éste peca por injusticia particular, porque estos vicios no se oponen manifiesta y concretamente a virtud moral alguna. Por tanto, contra estos se da esta virtud de justicia que se llama justicia particular. Y si se dice que estos vicios pertenecen a la codicia, es verdad, pero la codicia no se opone a una virtud concreta, salvo a la justicia particular. Pues la codicia y la injusticia particular son lo mismo, si atendemos en concreto a la codicia, en cuanto que se diferencia de la avaricia.

Ciertamente, una cosa es la avaricia y otra la codicia. La avaricia es guardar lo suyo en exceso y no gastar cuando debería gastar. Es un vicio opuesto a la prodigalidad, que es virtud moral. En cambio, la codicia es saquear, robar o coger lo ajeno con violencia, con engaño o ilícitamente; y este vicio no tiene una virtud moral determinada a la que oponerse excepto la justicia, y esta justicia a la que se opone se dice justicia particular. Así pues, el que no ayuda a un amigo a expensas de sus riquezas, o no da limosna al pobre cuando puede, no es propiamente codicioso, sino que es tacaño.

En cambio, el que se lleva lo ajeno ilícitamente, este es con absoluta propiedad injusto y codicioso, sin embargo no se le dice tacaño, salvo si hiciera esto en pequeñas cosas, tal y como se dirá a propósito de la prodigalidad. Y aunque usemos indistintamente estas palabras y algunas veces llamemos codiciosos a aquellos que son tacaños, ciertamente, cuando vemos a alguno acumular riquezas, ocultar más de lo adecuado y no gastar

	auarum; non tamen est propria locutio, dici enim debet illiberalis, non autem auarus.	50
5	Sed qui aliena tollit dicitur auarus et iniustus; qui uero in utroque errat, quia nimium conseruat que sua sunt et aliena tollere uult, utroque nomine dignus est, et dici debet illiberalis, iniustus et auarus. Et quia interdum hec	55
	duo uitia coniunguntur in eadem persona utimur indifferenter istis uocabulis, unum sumendo pro alio, sed proprietas uocabulorum est quam supra diximus.	
10	Est ergo particularis iustitia illa uirtus que est directe opposita auaritie, et facit hominem habere se equaliter et iuste in communicationibus ad alterum. Et hec est diuersa	60
15	a iustitia legali, non ut differunt diuerse species adinuicem, sed ut differt species a genere suo, sicut diceremus quod animal et homo sunt diuersa. Non enim differt homo ab animali taliter quod homo non sit animal,	65
	sed differt in hoc, quod homo est species, animal genus. Et homo est animal, non tamen omne animal est homo.	
20	Sic dicitur de iustitia legali et particulari, quod differunt inter se quia omnia que pertinent ad uirtutes, siue sint sub iustitia particulari siue sub aliis uirtutibus,	70
25	pertinent ad iustitiam legalem. Ideo iustitia legalis dicitur communis uirtus, ut supra dictum est. Non tamen omnia que pertinent ad iustitiam legalem sunt sub iustitia particulari, sed illa dumtaxat que sunt contraria auaritie.	
	Homicide enim, adulteri et timidi peccant contra iustitiam legalem, et contra fortitudinem et temperantiam, sed non contra iustitiam particularem; nec	75
30	enim ista uitia pertinent ad auaritiam, nisi forsitan per accidens intentio operantis aliud induceret. Si enim aliquis committeret homicidium uel adulterium propter	80
	pecuniam uel aliud lucrum, hic dici potest iniustus et auarus, nedum secundum iustitiam legalem, sed etiam secundum iustitiam particularem, quia uoluit habere	
35	aliena illicite.	
	Et hinc potuit habere ortum quod legiste dicunt: uoluntas et propositum distinguunt maleficia. Concludendo ergo potest dici quod iustitia legalis nihil aliud est quam	85

1 enim] : eum Q 2 post illiberalis] : et add. BQ | autem] : om. BQ :
tamen C 4 quia] : qui C : om. BQ 6 post illiberalis] : et add. O
8 unum sumendo] : s. u. O 12 hec] : om. BQ 17 est] : sit BQ
19 Sic dicitur] : sicut BQ 20 differunt] : differt Q 21 sint] : sunt C
post iustitia] : siue add. B : legali siue add. Q | post uirtutibus] :
que add. Q 23 communis uirtus] : u. c. BQ 24 sub] : om. AI
26 enim] : om. Q | peccant] : peccare I : dicuntur peccare O
30 enim] : cum B 32 hic] : hoc ABQ : hinc Q | dici potest] : p. d. O
33 etiam] : om. O 34 uoluit] : uult BQ 36 hinc] : om. BQ

cuando debiera, lo llamamos codicioso, sin embargo, no es el modo propio de hablar, pues debe decirse tacaño y no codicioso.

Mas el que se lleva lo ajeno se dice codicioso e injusto; en cambio, el que se equivoca en ambos extremos, porque retiene en exceso lo que es suyo y quiere tomar lo ajeno, merece uno y otro calificativo, y se le debe llamar tacaño, injusto y codicioso. Y como algunas veces estos dos vicios se concentran en la misma persona, usamos indistintamente estas palabras, tomando una por la otra, pero el significado exacto de las palabras es el que dijimos arriba.

Es, pues, la justicia particular aquella virtud que se opone directamente a la codicia, y hace que el hombre se encuentre de manera ecuánime y justa en las relaciones con otros. Y esta es diferente de la justicia legal, no como se diferencian diversas clases respectivamente, sino como se diferencia la clase de su tipo, tal y como diríamos que el animal y el hombre son diferentes. Ciertamente, no se diferencia el hombre del animal en tal manera que el hombre no sea animal, sino que se diferencia en esto, en que el hombre es clase, el animal tipo. El hombre es animal, sin embargo no todo animal es hombre.

Así se dice de la justicia legal y particular, que se diferencian entre sí porque todas las cosas que pertenecen a las virtudes, ya se encuentren bajo la justicia particular, ya bajo otras virtudes, pertenecen a la justicia legal. Y por ello la justicia legal se dice virtud general, como se ha dicho arriba. Sin embargo, no todas las cosas que pertenecen a la justicia legal se encuentran bajo la justicia particular, sino solo aquellas que se oponen a la codicia.

En efecto, los homicidas, los adúlteros y los cobardes pecan contra la justicia legal, y contra la valentía y la templanza, pero no contra la justicia particular; tampoco estos vicios pertenecen a la codicia, salvo si, tal vez, por accidente el objetivo del que obra condujera a otra cosa. En efecto, si alguno cometiera homicidio o adulterio por dinero u otra ganancia, este podría ser llamado injusto y codicioso, no solo según la justicia legal, sino también según la justicia particular, porque quiso poseer cosas ajenas de manera ilegal.

Y de aquí podría tener origen lo que los legisladores dicen: la voluntad y la decisión apartan las malas acciones. En conclusión, pues, se puede decir que la

- quidam habitus electiuus qui est in homine ad
conseruandum leges propter bonum commune. Iniustitia
uero et illegalitas, que huic opponitur est, per oppositum 90
ille habitus electiuus secundum quem homo transgreditur
leges contempto bono comuni.
- 5 Iustitia autem particularis est ille habitus electiuus
secundum quem homo reddit unicuique quod suum est.
Iniustitia uero particularis per contrarium est ille habitus 95
electiuus secundum quem homo capit uel retinet quod
suum non est, nam accipere aliena uel retinere indebite
quantum ad hoc iddem est.
- 10 Vnde Augustinus ait: *si quid inuenisti et non reddidisti,
rapuisti, quantum potuisti fecisti. Quia plus non
inuenisti. Qui alienum negat, si posset et tolleret. Deus* 100
cor interrogat, non manum, quartadecima, questione
quinta, capitulo *si quid*. Et repeto semper habitum
electiuum, quia hoc est commune omnibus uirtutibus
moralibus ut operentur ex habitu et electione. Si enim 105
aliquis operaretur unum, uel duos, uel etiam decem actus
uirtutum non dicitur uirtuosus, nisi haberet habitum
causatum, hoc est consuetudinem operandi.
- 20 Antiquum namque prouerbium est *una hirundo non
facit uer*; sic unus actus non facit hominem uirtuosum, 110
sed quando ex pluribus actibus est acquisitus habitus seu
consuetudo, tunc proprie homo dicitur habere uirtutem.
25 Ille ergo uere dicitur iustus qui ex habitu causato operatur
opera iusta. Alludit autem his que supraproxime de
iustitia particulari dicta sunt communis usus loquendi. 115
- 30 Cum enim in aliqua prouintia prohibentur rapine, et
furta, et similia crimina que consistunt in ablatione rerum
alienarum, communiter dicunt homines quod est terra
magne iustitie, quia quilibet est dominus rerum suarum

12 si...15 manum] *DECRET.* Grat., Secunda Pars, causa XIV, q. V, c. VI (...Quia plus non inuenisti, ideo non plus rapuisti [desid. in *Edd. Arg. Bas. Nor.*]); cf. *AVG. serm.* CLXXVIII, VIII,9 y IX,10 (Nam quod inuenisti et non reddidisti rapuisti. Quantum potuisti, fecisti [...]) Qui alienum negat, si possit et tollit [...] Deus enim cor interrogat, non manum). 22 una...23 uer] *THOM. s. theol.* 1a, 2ae, q. 51, art. 3 (Vna hirundo uer non facit); *s. theol.* 3a, q. 39, art. 3 (Nec una hirundo uer facit); cf. *ARIST. eN.* 1098a.

1 electiuus] : om. B 3 et] : seu BQ | per] : propter BQ
4 transgreditur...7 homo] : om. Q 6 ille habitus] : h. i. B 9 capit] :
rapit O 11 hoc] : om. Q 12 si] : sic B : siqui Q 14 si...tolleret] : si
posset extolleret I : ex tolleret si posset O 18 electione] : electiue O
20 uirtutum] : om. O 22 namque] : enim O 25 homo dicitur] : d.
h. BQ 26 ergo] : om. B | causato] : tanto C 28 particulari] : om.
O 29 post prohibentur] : alique add. BQ | et] : om. O

justicia legal no es otra cosa que un hábito electivo que está en el hombre para respetar las leyes por el bien común. La injusticia, sin embargo, y la ilegalidad, que se opone a esta, por el contrario es aquel hábito electivo según el cual el hombre infringe las leyes menospreciando el bien común.

Por otro lado, la justicia particular es aquel hábito electivo según el cual el hombre devuelve a cada uno lo que es suyo. En cambio, la injusticia particular es, por el contrario, aquel hábito electivo según el cual el hombre coge o retiene lo que no es suyo, pues tomar lo ajeno o retener de forma ilícita, a propósito de lo que estamos hablando, es lo mismo.

De donde Agustín afirma: *si encontraste algo y no lo devolviste, has robado. Hiciste cuanto pudiste, ya que más no encontraste. El que rehusa lo ajeno, si pudiera también se lo llevaría. Dios cuestiona el corazón, no la mano*, decimocuarta, cuestión quinta, capítulo *si algo*. Y siempre repito hábito electivo porque esto es común a todas las virtudes morales, de modo que obran por hábito y elección. Así pues, si alguien hiciera uno, o dos, o incluso diez actos de virtudes, no se le llama virtuoso, a no ser que tuviera el hábito obtenido, esto es, costumbre de obrar.

En efecto, el antiguo proverbio es *una golondrina no hace primavera*; así, un acto no hace al hombre virtuoso, pero cuando de muchos actos se adquiere hábito o costumbre, entonces propiamente se dice que el hombre tiene virtud. Aquel, pues, que a partir del hábito obtenido hace obras justas, con razón es llamado justo. Esto se refiere a lo que se acaba de decir antes a propósito de la justicia particular según la forma habitual de hablar.

Así, cuando en alguna provincia se desaprueban los saqueos, robos y delitos semejantes que consisten en llevarse las cosas ajenas, en general los hombres dicen que es tierra de gran justicia, porque cada uno es señor de sus

	quasi dicant quod nulli aufertur res sua sine sua uoluntate.	120
5	Et econtra, cum crimina pertinentia ad auaritiam impunita dimittuntur, clamant homines non esse iustitiam in terra illa, quasi iustitia sit uirtus opposita uitio auaritie, quod intelligendum est de iustitia particulari, que directe opponitur auaritie, que est iniustitia particularis. Nam legalis iustitia communis uirtus est, et omnibus uitiiis opponitur, et cum omnibus moralibus uirtutibus concurrat, ut diximus.	125
10		
	CAPITVLVM QVARTVM	
15	Hec particularis iustitia subdiuiditur in duas species principales; una est que consistit in distributionibus rei communis in singulos, uel contributionis rerum singulorum in commune. Est enim distribuere cum aliquid commune diuiditur inter plures; contribuere uero per contrarium quando illa que sunt singulorum reducuntur ad commune. Declaratur hoc per exempla.	5
20	Videmus in prouinciis que reguntur sub rege quod reges distribuunt inter subditos bona communia; conferunt enim dignitates et officia subditis suis et donant pecunias et alias res mobiles et immobiles. Et licet multa ex istis que donant sint regis seu principis, non tamen sunt eius ut singularis persone, sed ut publice, et tamquam ducis seu gubernatoris communitatis sibi subdite. Et sic distributa ab eo uidentur a tota re publica distribui.	10
25		15
30	Per contrarium etiam uidemus contributionem fieri, nam singuli de populo contribuunt aliquid in commune. Aliqui enim soluunt tributa, alii gabellam de negotiationibus et mercantiis suis, alii decimas cum portus maris ingrediuntur, alii alia, secundum diuersas consuetudines et statuta regnorum, que legiste regalia	20

18 commune] Sobre la diferenciación entre justicia conmutativa y distributiva, cf. THOM. s. *theol.* 2a, 2ae, q. 61, art. 1 (Vtrum conuenienter ponantur duae species iustitiae, iustitia distributiua et commutatiua) y art. 2 (Vtrum medium eodem modo accipiat in iustitia distributiua et commutatiua).

1 sua¹] : om. BCQ **5** iustitiam] : iustitia BQ **6** uitio auaritie] : a. u. O **9** uirtus] : om. AB **11** Capitvlvm qvartvm] : capitulum duodecimum B : om. Q **13** una est] : om. C **18** hoc] : om. BQ **19** post Videmus] : enim add. O **22** pecunias et] : om. O | multa] : om. C **23** seu] : uel O **24** et] : om. A **26** ab...uidentur] : u. a. e. O **29** contribuunt] : om. BQ | in] : ad BQ **30** gabellam] : gabella O **33** que] : qui B

cosas, como si dijeran que a nadie se le quita lo suyo sin su consentimiento.

Y, por el contrario, cuando los delitos pertenecientes a la codicia se dejan sin castigo, los hombres proclaman que no hay justicia en aquella tierra, como si la justicia fuera una virtud opuesta al vicio de la codicia, lo cual se entiende de la justicia particular, que se opone directamente a la codicia, que es injusticia particular. Pues la justicia legal es virtud general y se opone a todos los vicios, y coincide con todas las virtudes morales, tal y como hemos dicho.

CAPÍTULO CUARTO

Esta justicia particular se subdivide en dos clases principales; una es la que consiste en las distribuciones de lo general en elementos individuales, o las contribuciones de cada elemento a lo general. Ciertamente, distribuir es cuando algo general se divide en muchas cosas; por otro lado, contribuir es, por el contrario, cuando lo que es individual se lleva a lo general. Esto se pone de manifiesto mediante ejemplos.

En las provincias que están bajo el gobierno de un rey vemos que los reyes distribuyen entre los súbditos y ofrecen riquezas y otros bienes constantes e inconstantes. Y aunque muchas de estas cosas que ofrecen sean del rey o del príncipe, sin embargo no son suyas en cuanto persona individual, sino en cuanto persona pública, y así en cuanto general o jefe del estado a él sometido.

Por lo contrario, también vemos que se lleva a cabo la contribución, pues la gente del pueblo aporta algo a lo general. Ciertamente, algunos pagan impuestos, otros tributos por sus bienes comerciales y mercancías, otros diezmos cuando entran a los puertos marítimos, otros otras cosas, según las diferentes costumbres y los decretos

	appellant. Et sic singuli contribuunt in commune. Et rex, qui est administrator communis, distribuit in singulos.	25
5	Simile etiam fit in prouinciis que reguntur per modum communitatis, nam ciues contribuunt aliquid in commune, et rectores communitatis distribuunt per singulos. Cum ergo in istis distributionibus et contributionibus obseruatur equalitas, quia distribuentes	30
10	distribuunt equaliter prout debent, et contribuentes non grauantur sed contribuunt equaliter prout tenentur, hec obseruantia equalitatis in distributionibus et contributionibus uocatur iustitia distributua, a distributione dicta.	35
15	Est alia species particularis iustitie, que consistit in commutationibus hominum inter se, non prout a communi distribuitur in singulos, nec prout a singulis contribuitur in commune, sed prout singuli communicant res suas et actus suos cum singulis. Et hec obseruantia equalitatis que fit in commutationibus, que inter homines fiunt, uocatur iustitia commutatiua, a commutatione	40
20	dicta. Et sic particularis iustitie, alia dicitur distributua, alia commutatiua. Est etiam sciendum quod commutationum, que inter homines fiunt, duplex est species; alique enim sunt uoluntarie, alique inuoluntarie.	45
25	Voluntarie dicuntur ille commutationes que a dominorum uoluntate procedunt, ut uenditio, locatio, donatio, mutuum et omnes contractus. Nam licet contrahentem post peniteat, uoluntaria tamen	50

13 Est...184,2 sumpsit] *cf.* THOM. *ethic.* 929 (Primo enim dicit, quod iustitiae commutatiuae sunt duae partes, eo quod duo sunt genera commutationum. Quaedam enim sunt uoluntariae, quaedam inuoluntariae. Dicuntur autem uoluntariae, propter hoc, quod principium commutationis est uoluntarium ex utraque parte; sicut patet in uenditione et emptione, quibus unus transfert dominium rei suae in alterum propter pretium inde acceptum. Et in permutatione, secundum quam aliquis tradit rem suam alteri ut aequale recipiat. Et in fideiussione, per quam aliquis uoluntarie, se constituit debitorem pro alio. Et in usu, quo aliquis usum rei suae alteri gratis concredit reseruato sibi dominio rei. Et in depositione, per quam scilicet aliquis deponit rem suam apud alium in custodiam. Et in conductione, per quam aliquis usum rei alienae accepit pro pretio); también THOM. *s. theol.* 2a, 2ae, q. 61, art. 3 (Vtrum materia utriusque iustitiae sit diuersa).

1 sic] : *om.* Q 3 Simile...6 singulos] : *om.* BQ | fit] : sit ABIOQ
7 quia] : qua C 8 distribuunt...contribuentes] : *om.* C 9 tenentur]
: debent O 10 equalitatis] : *om.* O 13 particularis iustitie] : i. p. O
16 commune] : communi IO 20 iustitie] : iustitia BCQ 24 post
Voluntarie] : commutationes *add.* O | ille] : *om.* BQ

de los reinos, a los que los legisladores llaman privilegios reales. Y así cada uno contribuye con lo común. Y el rey, que es el administrador general, se lo distribuye a cada uno.

De manera semejante también se hace en las provincias que se gobiernan a modo de comunidad, pues los ciudadanos contribuyen con algo al bien común, y los administradores de la comunidad se lo distribuyen a cada uno. Así pues, cuando en estas distribuciones y contribuciones se respeta la igualdad, en cuanto que los que distribuyen reparten con igualdad según deben, y no se sobrecarga a los que contribuyen, sino que aportan con medida según deben, este respeto a la igualdad en las distribuciones y contribuciones se denomina justicia distributiva, a partir de distribución.

Hay otro tipo de justicia particular que consiste en los intercambios de los hombres entre sí, no en cuanto que de lo general se distribuya a cada uno, ni en cuanto que de las cosas individuales se contribuya a lo general, sino en cuanto que cada uno comparte sus cosas y sus acciones con los otros. Y este respeto a la igualdad, que se da en los intercambios que entre los hombres se hacen, se llama justicia conmutativa, así llamada a partir de conmutación. Y así, de la justicia particular, una es dicha distributiva, otra conmutativa. Además, se ha de saber que hay dos tipos de intercambios entre los hombres; algunos son voluntarios, otros involuntarios.

Se denominan voluntarios aquellos intercambios que provienen de la voluntad de sus dueños, como la venta, el alquiler, la ofrenda, el préstamo y todos los contratos. Pues aunque el que adquiere se arrepienta después, no obstante el intercambio se dice voluntario porque se inició

commutatio dicitur, quia in uoluntate contrahentis initium sumpsit. Vnde et legiste dicunt: sicut ab initio liberum est contrahere, sic post contractum non est liberum resilire.

5 Inuoluntarie autem subdiuiduntur in duas species; alie 55
enim sunt inuoluntarie clandestine, alie inuoluntarie uiolente. Clandestine sunt ille que ignorante altero fiunt, ut furtum, adulterium et similia crimina. Et cum dicitur adulterium pertinere ad iniustitiam particularem,
10 intelligitur in quantum consideratur ut quedam usurpatio 60
rei aliene, que est uxor alterius. Nam aliter consideratum ad intemperantiam pertinet, ut supra dictum est. Violente uero sunt ut rapina, occisio et alia huiusmodi.

Cum ergo in istis commutationibus obseruatur
15 equalitas prout debet, dicitur obseruari iustitia 65
commutatiua. Nam ad iustitiam commutatiuam pertinet obseruare equalitatem in omnibus commutationibus que inter homines fiunt, tam in uoluntariis quam in inuoluntariis, siue sint clandestine siue uiolente.

20 CAPITVLVM QVINTVM

Iuxta hec est animaduertendum quod in quacumque specie iustitie est equalitas obseruanda, sed debet
obseruari secundum quandam proportionalitatem, si
enim sine differentia equaliter omnia omnibus 5

2 sicut...4 resilire] *cf.* *COD.* Iust. IV, 10, 5 (Sicut initio libera potestas unicuique est habendi uel non habendi contractus; ita renunciare semel constitutae obligationi aduersario non consentiente minime potest). 5 Inuoluntarie...13 huiusmodi] *cf.* THOM. *ethic.* 930 (Subdiuidit alterum membrum commutationum. Et dicit, quod inuoluntariarum commutationum quaedam sunt occultae, sicut furtum, quo accipit aliquis rem alterius eo inuito. Moechia, idest, adulterium, quo aliquis occulte accedit ad uxorem alterius. [...]) Quaedam uero sunt inuoluntariae commutationes, quae fiunt per uiolentiam manifestam; siue aliquis inferat uiolentiam in persona uerberando uel ligando uel occidendo; siue etiam in res, puta rapiendo bona, uel orbando parentes per occisionem filiorum, siue etiam inferatur uiolentia per infamiam, quod fit accusando, et iniurias siue contumelias irrogando). 21 Iuxta...186,23 uirtus] *cf.* THOM. *ethic.* 934-937; *cf.* también THOM. *s. theol.* 2a, 2ae, q. 61, art. 2 (Vtrum medium eodem modo accipiat in iustitia distributiua et commutatiua); *cf.* ARIST. *pol.* III, IX.

1 contrahentis] : contrata BQ 2 initium] : uitium B | et] : om. O 3 sic] : si Q 5 subdiuiduntur] : subdiuiditur IO 6 inuoluntarie²] : om. O 7 altero] : alio O 8 Et] : sed BQ : ut C 10 ut] : om. O : et C 18 quam...19 inuoluntariis] : om. B 20 Capitvlvm qvintvm] : capitulum XIII B : om. Q 21 est] : om. O 23 obseruari] : seruari O

en la voluntad del que adquiere. De donde también los legisladores dicen: así como en el principio hay libertad para adquirir, así después del contrato no hay libertad para echarse atrás⁴.

Por otro lado, los involuntarios se subdividen en dos clases; en efecto, unos son involuntarios ocultos, otros involuntarios forzados. Los ocultos son aquellos que se hacen con el desconocimiento del otro, como el hurto, el adulterio y delitos similares. Y, cuando se dice que el adulterio pertenece a la injusticia particular, se entiende en cuanto que se considera como una adquisición de algo ajeno, que es la mujer de otro. Pues, considerado de otro modo, pertenece a la destemplanza, como se ha dicho arriba. En cambio, entre los forzados están el robo, el asesinato y otros de esta naturaleza.

Así pues, cuando en estos intercambios se respeta la igualdad según corresponde, se dice que se respeta la justicia conmutativa. Pues pertenece a la justicia conmutativa respetar la igualdad en todos los intercambios que se hacen entre los hombres, tanto en los voluntarios como en los involuntarios, ya sean ocultos o forzados.

CAPÍTULO QUINTO

Junto a esto se ha de tener en cuenta que en cada clase de justicia hay que respetar la igualdad, pero se debe respetar según una cierta proporcionalidad, pues si se distribuyera todo a todos de forma igualitaria sin

⁴ Algo muy similar a esta sentencia se encuentra en *Principios de legislación universal*, un texto francés posterior al *Memorial*. Así pues, parece evidente que se trata de una idea muy utilizada en el ámbito legal, del que Alfonso de Cartagena tenía grandes conocimientos, y que debía de estar recogida en diversos tratados.

distribuerentur, uel in commutationibus equalitas materialiter ad litteram seruaretur, non esset iustitia, sed iniustitia.

5 Permaxima proportio tamen diuersimode fieri debet; in distributiua enim iustitia proportio fit sic; debet attendi 10
qualitas personarum quibus distributio fit, et quantitas rerum que distribuuntur, et proportionare quantitatem rei cum qualitate persone; et hac proportionem habita distribuere ut in exemplo. Si princeps uult distribuere
10 centum decem militibus, et cuilibet militi dat decem, 15
equaliter uidetur distribuere quantum ad rem, sed non est equalis distributio si persone sunt inequales.

Est enim digniori magis tribuendum. Dignitas autem consideratur diuersimode secundum diuersas politias
15 prouinciarum, nam in aliquibus prouinciis curant solum 20
de libertate et omnes liberos reputant equales, in aliis preponunt diuitias, alii attendunt nobilitatem, alii uirtutem. Et hec est recta politia, ut late hec tractantur in *Libro Politicorum*.

20 Cum ergo distributio fit, est attendendum illud 25
secundum quod attenditur dignitas in illa politia cui preest distribuens. In recta autem politia, ut dictum est, attendenda est uirtus. Si ergo aliquis princeps expugnato castro uult distribuere spolia militibus, non equaliter
25 distribuet, sed si donat centum duci qui secum duxit mille 30
milites, debet donare decem capitaneo uel baroni qui duxit centum milites, et proportionare per hunc modum:

23 Si...188,4 quotam] cf. THOM. *ethic.* 943-944 (In proposito sequitur quod si sicut se habet ista res ad istam personam, ita se habet illa ad illam personam; ita etiam se habet totum ad totum; idest utraque res simul accepta ad utramque personam simul acceptam: et hoc est quod distributio coniungit. Et si ita aliquis distribuendo res hominibus coniungat, iuste facit [...]. Iniustum autem est praeter hanc proportionalitatem. Proportionale enim est medium inter excessum et defectum; quia proportionalitatis est aequalitas proportionis, ut dictum est. Et sic iustum, cum si quoddam proportionale, est medium. [...] Et circa hoc duo facit. Primo dicit quod praedicta proportionalitas quae attenditur secundum aequalitatem proportionis, a mathematicis uocatur geometrica: in qua scilicet accidit quod ita se habet totum ad totum ut altera partium ad aliam, ut in praemissis dictum est. Non autem hoc accidit in proportionalitate arithmetica, de qua infra dicitur); también 939-941.

5 proportio] : om. O | fit sic] : s. f. BQ 6 et] : om. Q 12 sunt] : sint O 16 libertate] : liberalitate C | post equales] : in aliis reputant equales add. O 25 distribuet] : distribuit O

diferencia, o en los intercambios se mantuviera la igualdad absolutamente al pie de la letra, no sería justicia sino injusticia.

Sin embargo, esa absoluta proporcionalidad ha de respetarse de diferentes maneras; en la justicia distributiva la proporcionalidad se hace así: se debe prestar atención a la manera de ser de las personas entre las que se hace la distribución y la cantidad de las cosas que se distribuyen, y ajustar la cantidad a la manera de ser de la persona; y, dada esta proporcionalidad, repartir como en el ejemplo. Si el príncipe quisiera repartir cien a diez soldados y a cada soldado le da diez, parece repartir con igualdad en cuanto a la cosa, pero la distribución no es igual si las personas son desiguales.

Efectivamente, se ha de dar más al más honorable. Pero el honor es considerado de manera distinta según los gobiernos de las provincias, pues en algunas provincias se preocupan solo de la libertad y todos los hombres libres se consideran iguales, en otras predominan las riquezas, otras fomentan la nobleza, otras la virtud. Y este es un gobierno justo, según se trata por extenso en el *Libro de los Políticos*.

Así pues, cuando se hace la distribución, hay que tener en cuenta aquello mediante lo cual se valora el honor en aquel gobierno en el que está al frente el que reparte. En cambio, en el buen gobierno, como se ha dicho, se fomenta la virtud. Así pues, si algún príncipe, tras conquistar un castillo, quiere repartir el botín entre los soldados, no lo distribuirá a partes iguales, sino que si da cien al general que trajo consigo mil soldados, debe dar diez al capitán o al mercenario que trajo cien soldados, y

sicut se habent centum ad ducem mille militum, ita se
habent decem ad capitaneum centum militum.

Et hec proportio dicitur geometrica in qua non 35
attenditur numerus rei, sed habetur respectus ad quotam.
5 Nam sicut dux excedit capitaneum in decuplo, ita res
donata duci excedit rem donatam capitaneo in decuplo,
nisi strenuitas capitanei supleat numerum gentium, nam
in proportionem habenda est ratio meritorum. Et hec est 40
proportio que debet obseruari in iustitia distributiva, tam
10 in distributionibus bellicis quam pacis.

Et quando recte et bene obseruatur, conquiescunt
homines et sibi satisfactum putant; quando uero in hac
proportionem peccatur, oriuntur scandala, iurgia et 45
murmurationes. Cum enim inequalibus personis equaliter
15 bona distribuuntur uel equalibus inequaliter, solent
magna scandala oriri, ut in multis mundi partibus factum
legimus sepe; etiam etsi in rei ueritate non peccetur, si
tamen illi qui recipiunt credunt peccari conquerentur. 50

Simile etiam in contributionibus intelligendum est.
20 Debent enim subditi compelli ad contribuendum
secundum hanc proportionem, si enim sine proportionem
contribuere cogentur, peccaretur contra iustitiam
distributiuam. Proportio autem contributionis attenditur 55
secundum diuersas consuetudines et statuta
25 prouintiarum, in aliquibus namque tributis consideratur
quantitas facultatum, in aliis qualitas personarum, in aliis
mercature et negotiationes, prout quolibet ciuitas sibi
statuit, unaqueque enim prouintia abundat in suo sensu. 60

Et quod dicimus in distributionibus bonorum, idem
30 accipiendum est in laboribus et periculis, nam sicut
honores et bona temporalia sunt distribuenda
proportionaliter, ita ad labores et ad pericula sunt uocandi
subditi proportionaliter, attenta qualitate personarum et 65
rerum.

1 se habent¹] : h. s. C 2 decem] : om. Q 4 rei] : om. O | quotam] :
totam A : totum C 5 dux excedit] : om. BQ 6 post excedit] : nam
add. BQ | rem donatam] : d. r. BQ 9 obseruari] : obseruare B
10 distributionibus] : distributionis ABC | post quam] : in add. AB
11 recte...bene] : b. et r. CO 12 post sibi] : bene add. O 16 magna]
: om. O 18 tamen] : om. O | conquerentur] : conqueruntur IO
19 Simile] : simili ABO 25 post prouintiarum] : et add. C
namque] : autem O 26 personarum] : om. B 32 ad²] : om. CO

hacer la proporcionalidad de este modo: del mismo modo que se guardan cien para el general de mil soldados, así se guardan diez para el capitán de cien soldados.

Y esta proporcionalidad se dice geométrica, en la que no se tiene en cuenta la cantidad de la cosa, sino que se considera a quién se le da. Pues así como el general sobrepasa al capitán diez veces, así la cosa que se le da al general sobrepasa a la cosa que se le da al capitán diez veces, salvo si las acciones del capitán reemplazan un gran número de gente, pues en la proporcionalidad se deben tener en cuenta los méritos. Esta es la proporcionalidad que se debe respetar en la justicia distributiva, tanto en los repartos en tiempos de guerra como en tiempos de paz.

Y cuando se respeta bien y justamente, los hombres se calman y se dan por satisfechos; en cambio, cuando en esta proporcionalidad se comete un error, empiezan los alborotos, las disputas y las habladurías. En efecto, cuando a personas que no son iguales se les distribuyen los bienes equitativamente, o a iguales desigualmente, suelen originarse grandes alborotos, como leemos que a menudo ha sucedido en muchas partes del mundo; además, aunque en realidad no se cometa un error, sin embargo si aquellos que reciben creen que se ha cometido, se quejarán.

De forma semejante se ha de entender también en las contribuciones. Efectivamente, los súbditos deben ser exhortados a contribuir según esta proporcionalidad, pues si fueran obligados a contribuir sin proporción, se cometería una falta contra la justicia distributiva. En cambio, la proporcionalidad de la contribución es respetada según las diversas costumbres y decretos de las provincias, pues en algunos impuestos se tiene en cuenta la cantidad de los talentos, en otros la manera de ser de las personas, en otros los comercios y los negocios, en la medida en que cada ciudad decretó para sí, pues cada provincia se atiene a sus propias normas.

Y lo que decimos en los repartos de los bienes, igualmente se ha de observar en los trabajos y peligros, pues así como las honras y los bienes temporales se deben distribuir proporcionalmente, así los súbditos deben ser exhortados a los trabajos y a los peligros proporcionalmente, tras examinar la cualidad de las personas y de las cosas.

	Frequentius enim sunt uocandi milites ad defendendum rem publicam quam agricolae, quia illi de stipendiis rei publice etiam tempore pacis uiuunt, isti ipsam rem publicam pecuniis propriis et laboribus adiuuant, et sic in similibus. Et quod in principe et re publica dicimus, idem intelligendum est in quocumque domino inferiori per respectum ad subditos, ut quilibet potest uidere in regimine proprie domus, sed in principe exemplificamus quia est clarius exemplum.	70
5		
10	Sed dicetur forsitan si in distributiva iustitia attenditur qualitas personarum, et unus alteri est preferendus, ergo permittitur acceptio personarum, quod tamen legimus utriusque testamenti tabula esse prohibitum. Sed sciendum est quod acceptio personarum proprie est preponere uel postponere personam persone propter causam indebitam; quando uero in distribuendo preferitur persona persone propter maiorem uirtutem, non dicitur acceptio personarum quia proprie loquendo non est preferre personam sed uirtutem uitio, cum bonus preferitur non bono, uel maiorem uirtutem minori, cum melior preponitur bono. Et hoc pertinet ad iustitiam distributiuam.	75
15		80
20	Sin autem in distribuendo propter aliquam indebitam causam seu affectionem preponeretur unus alii, tunc peruertitur iustitia et iudicium. Vnde Gregorius ait: <i>quatuor modis humanum iudicium peruertitur. Timore, dum metu potestatis alicuius ueritatem loqui pertimescimus. Cupiditate, dum premio animum alicuius corrumpimus. O odio, dum contra quemlibet aduersarium molimur. Amore, dum amico uel propinquo prestare auxilium contendimus</i> , undecima, questione tertia, capitulo quattuor.	85
25		90
30	Quia quecumque harum causarum est indebita ad preponendum personam persone, tam in commutativa	95
		100

1 Frequentius...9 exemplum] cf. THOM. *ethic.* 947-949. 10 Sed...
22 distributiuam] cf. THOM. s. *theol.* 2a, 2ae, q. 63, art. 1 (Vnde
personarum acceptio sit peccatum). 26 quatuor...31 contendimus]
DECRET. Grat., Secunda Pars, causa XI, q. III, c. LXXVIII (Quatuor
modis peruertitur humanum iudicium [...] amore, dum amico uel
propinquo complacere contendimus).

2 illi] : ille BQ | de] om. A 6 in] : de O 10 Sed...iustitia] : om. C
dicetur forsitan] : forsitan dicet aliquis BQ | in...iustitia] : om. BQ
attenditur] : attendenda est O 11 alteri] : alterio O | alteri est] : e.
a. BQ 12 acceptio personarum] : p. a. C 21 iustitiam...22
distributiuam] : d. i. Q 23 aliquam] : aliam BQ 26 humanum
iudicium] : i. h. O 27 metu] : metum ABC 33 quecumque] :
quicumque B

En efecto, con mayor frecuencia deben ser incitados los soldados a defender el estado que los agricultores, ya que aquellos viven de las remuneraciones del estado incluso en tiempos de paz, y estos sirven al mismo estado con su propio dinero y trabajos, y así en cosas similares. Y lo que decimos sobre el príncipe y el estado, igualmente se ha de entender de cualquier señor de condición inferior en relación a los súbditos, según que cada uno puede mandar en el gobierno de su propia casa, pero lo ilustramos con el príncipe porque es un ejemplo más claro.

Pero quizás podríamos decir que, si en la justicia distributiva se respeta la manera de ser de las personas y uno se antepone a otro, por lo tanto, se admite la parcialidad en el juicio de las personas, lo que sin embargo leemos que se rechaza en ambos testamentos. Mas se ha de saber que la parcialidad en el juicio de las personas supone anteponer y posponer una persona a otra por causas inadecuadas; en cambio, cuando en la distribución se antepone una persona a otra por una virtud mayor, no se dice parcialidad en el juicio de las personas, porque propiamente hablando no es anteponer una persona a otra, sino la virtud al vicio, cuando el bueno se antepone al no bueno, o la mayor virtud a la menor cuando el mejor se antepone al bueno. Y eso pertenece a la justicia distributiva.

Pero si al repartir, por alguna causa o decisión inadecuada, se estimara uno en más que otro, entonces la justicia y el juicio se alterarían. De donde Gregorio afirma: *el juicio de los humanos se altera de cuatro modos. Por temor, en tanto que por miedo al poder de alguien nos asusta decir la verdad. Por codicia, en tanto que por una recompensa pervertimos el alma de alguien. Por aversión, en tanto que nos esforzamos contra cualquier enemigo. Por amor, en tanto que procuramos ofrecer ayuda al amigo o al pariente*, decimoprimer, cuestión tercera, capítulo cuatro.

Porque cualquiera de estas causas es inadecuada para anteponer una persona a otra, tanto en la justicia

iustitia quam in distributiua. Et hec est proprie acceptio personarum, que prohibita est Iure Diuino et Humano.

CAPITVLVM SEXTVM

In commutatiua iustitia est obseruanda proportio non
 5 geometrica, quam diximus obseruari debere in
 distributiua, sed alia que appellatur arithmetica, et hec est
 illa proportio secundum quam attenditur quantitas rei, 5
 non qualitas personarum. Si enim aliquis emit rem pro
 centum, non attendimus an sit nobilis uel ignobilis,
 10 uirtuosus uel ne, sed quisquis sit ille, si centum debet,
 centum soluat. Et ad euidentiore[m] intellectum huius est
 animaduertendum quod iustitia consistit in quadam 10
 equalitate.

Cum ergo in commutationibus humanis reperitur
 15 inequalitas, per uiam iustitie est reducenda ad
 equalitatem, quod in uoluntariis commutationibus satis
 clarum est. Vt puta si Titius per aliquem contractum 15
 habuit a Seyo rem ualentem centum, est in lucro ualenti
 centum; Seyus uero sentit damnum in centum. Si igitur
 20 Titius per se ipsum satisfacere non uult, recurritur ad
 iudicem, tamquam ad iustitiam animatam, qui tollendo
 lucrum indebitum a Titio et dando Seyo, adequat eos. Et 20
 sic nullus eorum sentit damnum nec lucrum. Si dubitatur
 inter eos an sit aliqua inequalitas, iudex determinat et
 25 reducit eos ad equalitatem, si inequales reperit.

Et hoc est manifestum reperire in omnibus
 commutationibus uoluntariis; in inuoluntariis autem est 25
 obseruanda hec eadem proportio, licet non sit ita
 manifesta. Sed patebit in exemplis.

30 Si quis rapit alicui aliquam rem, hic est considerata
 duplex inequalitas; prima quia dominus sentit damnum
 rei et predo habet lucrum eius. 30

Secunda quod predo habuit lucrum secundum
 intentionem suam. Licet in rei ueritate non sit lucrum,

4 In...196,2 attendenda] cf. THOM. *ethic.* 950-955.

2 post Humano] : et sic de aliis add. C 3 Capitvlvm sextvm] :
 capitulum XIII B : om. Q 5 obseruari] : obseruare BCQ
 9 attendimus] : attenditur O | an] : si O 10 quisquis] :
 quisquisque Q 12 animaduertendum] : aduertendum O 17 Titius]
 : Sotius C | per...18 habuit] : h. p. a. c. O 18 Seyo] : Sotio C | est] :
 et C | est...19 centum¹] : om. O | ualenti] : ualentis I 19 Seyus] :
 Sotius C | igitur] : ergo BQ 20 Titius] : alter Sotius C 22 post
 lucrum] : si dubitatur add. C | a Titio] : ab uno C | post et] : alteri
 add. C | Seyo] : om. C 23 post Si] : uero add. BQ 25 inequales] :
 inequalis BQ : inequalitatem C 30 rapit] : rapuit BCQ 32 eius...33
 lucrum] : om. BCQ 34 sit] : sic O

conmutativa como en la distributiva. Y esto es propiamente parcialidad en el juicio de las personas, que es rechazada en el Derecho Divino y Humano.

CAPÍTULO SEXTO

En la justicia conmutativa se ha de cumplir una proporcionalidad no geométrica, la cual dijimos que se debía cumplir en la distributiva, sino otra que se llama aritmética, esto es aquella proporcionalidad según la cual se presta atención a la cantidad de la cosa, no a la cualidad de las personas. Ciertamente, si alguien compra algo por cien, no miramos si es noble o innoble, virtuoso o no, sino que si debe cien, quienquiera que este sea, que pague cien. Y para entender esto con mayor claridad se ha de tener en cuenta que la justicia consiste en una cierta igualdad.

Así pues, cuando en los intercambios humanos hay desigualdad, se ha de volver a la igualdad por el camino de la justicia, lo cual es suficientemente obvio en los intercambios voluntarios. Por ejemplo, si Ticio obtuvo de Seyo por algún acuerdo una cosa que vale cien, en la ganancia tiene valor de cien; en cambio, Seyo percibe un daño en cien. Por consiguiente, si Ticio por sí mismo no quiere satisfacerlo, se recurre al juez, así como a la justicia habilitada, que, tomando la ganancia inadecuada de Ticio y dándoselo a Seyo, los iguala. Y así ninguno de ellos percibe daño ni ganancia. Si se duda de si entre ellos hay alguna desigualdad, el juez lo arregla y los restituye la igualdad, si los encuentra desiguales.

Y es evidente que esto se da en todos los intercambios voluntarios; pero en los involuntarios se ha de cumplir esta misma proporcionalidad, aunque no sea así de evidente. Pero se pondrá de manifiesto en los ejemplos.

Si alguien le roba a alguien alguna cosa, aquí se debe observar una doble desigualdad; la primera, porque el dueño percibe una pérdida de la cosa y el ladrón obtuvo ganancia de ella.

La segunda, porque el ladrón obtuvo ganancia según su voluntad. Aunque en realidad no haya ganancia, está

	scilicet quod impleuit uoluntatem suam et dominus dampnum, quia fracta est uoluntas sua et sensit tristitiam et rancorem in ablatione rei sue.	35
5	Quid ergo facit iustitia animata, que est iustus iudex? Aufert rem a predone et restituet domino, et sic prima inequalitas reducitur ad equalitatem. Puniet insuper predonem in triplo, secundum Ius Commune, uel in alia pena, secundum leges municipales et diuersa statuta, et dabit domino. Et sic sicut res fuit ablata a domino et applicata predoni, sic auferetur a predone et restituetur domino; et hec prima inequalitas reducitur ad equalitatem. Et sicut predo gaudebat tempore rapine et dominus tristabatur, sic in solutione pene predo tristabitur et dominus gaudebit. Et sic secunda inequalitas tollitur et deuenit ad equalitatem.	40 45
15	Simile in furto et in aliis criminibus, sed pena minuitur et augetur secundum quod magis uel minus offenditur, ut patet per diuersas materias iurium. Hinc enim summi potuerunt multe theorice Iuris Positiui, inducunt namque iura actiones diuersas, quarum aliquas uocant rei persecutorias, alias penales, et puniunt criminosos diuersimode. Que omnia, si quis bene aduerterit, ex fonte huius commutatiue iustitie procedere uidebit.	50 55
20	Interdum tamen non potest reduci lucrum ad equalitatem, sed reducitur damnum, ut si unus occidat alium. Occisus sensit dampnum quia perdidit uitam. Occisor sensit illud quod lucrum putabat, licet non esset; scilicet implere uoluntatem suam in occidendo. Iudex ergo occidit occisorem, et sic adequat eum in damno cum occiso, quia perdit similiter uitam; sed occisus non sentit lucrum quia mortuus erat, sentiunt tamen aliqualem consolationem consanguinei et qui eum diligebant.	60
25		
30		

2 fracta] : facta ABOQ | sensit] : sentit BQ 5 Aufert] : auferret AO : auferat C 6 equalitatem] : inequalitatem B | insuper] : et insuper BQ : etiam O 9 a] : om. BQ 14 et] : om. ACIO | secunda inequalitas] : secundam equalitatem B 15 deuenit] : aduenit BQ : uenit C 17 quod] : om. BQ | uel] : et B 19 multe] : multi C 20 actiones] : acceptiones B | actiones diuersas] : d. a. O | uocant] : om. Q 22 aduerterit] : aduerteret O 24 tamen] : om. O | reduci] : duci O 25 sed] : et CQ 26 sensit] : sentit BQ 27 Occisor] : qui occidit O | sensit] : sentit B 29 damno] : damnum BQ 30 perdit] : perdidit C | similiter] : simpliciter Q | occisus] : occisor BQ 31 sentiunt] : sentiunt BQ | aliqualem...32 consanguinei] : consanguinei a. c. O

claro que cumplió su voluntad y el dueño obtuvo una pérdida, ya que se quebró su voluntad y sintió tristeza y rencor al quitarle lo suyo.

Así pues, ¿qué hace la justicia habilitada, que es el juez justo? Le quita la cosa al ladrón y se la devuelve al dueño, y así la primera desigualdad se lleva a igualdad. Además, castigará al ladrón de tres maneras, según el Derecho Común, o en cuanto a otro castigo, según las leyes de las provincias y diferentes disposiciones, y le devolverá al dueño. Y así, tal como la cosa le fue quitada al dueño y adjudicada al ladrón, así se le quita al ladrón y se le restituye al dueño; y esta primera desigualdad se lleva a igualdad. E igual que el ladrón se alegraba en el momento del saqueo y el dueño se entristecía, así tras la resolución del castigo el ladrón se entristecerá y el dueño se alegrará. De este modo la segunda desigualdad desaparece y se transforma en igualdad.

De manera semejante sucede en el robo y otros delitos, pero el castigo se disminuye o aumenta según que se dañe más o menos, según se demuestra a través de los distintos temas de los derechos. Efectivamente, aquí se pudieron aceptar muchas teorías del Derecho Positivo, pues los derechos conducen a diversas acciones, de las cuales llaman a algunas persecutorias, a otras penales y castigan a los acusados de diversa manera. Todo esto, si se atiende bien, se entenderá que derivan de la fuente de esta justicia conmutativa.

Sin embargo, algunas veces la ganancia no se puede llevar a igualdad, sino que se lleva a daño, como cuando uno mata a otro. El que ha sido matado sintió daño porque perdió la vida. El asesino sintió aquello que consideraba ganancia, aunque no lo fuera, a saber, cumplir su voluntad al matar. Así pues, el juez mata al asesino y así lo iguala en daño al matado, ya que pierde la vida de forma similar; pero el matado no siente ganancia porque está muerto. Sin embargo, algún consuelo sienten los parientes y los que lo apreciaban.

	Sed forsān dicetur quod in hac iustitia commutatiua non est attendenda proportio arithmetica, quae considerat quantitatem rei, ut puta si subditus percuteret principem, absurdum esset dicere quod dumtaxat repperteretur, sed	65
5	oportet eum maiori pena puniri. Et si princeps percuteret aliquem plebeium, inconueniens esset quod ipse repperteretur.	70
10	Quam ob rem sciendum est quod aliqui de antiquis philosophis uoluerunt quod iustitia commutatiua fieret semper per contrapassum, et isti fuerunt pitagorici. Contrapassum autem appellant quod iuriste dicunt penam talionis, hoc est dicere quod qui aliquid fecerit, simile contrapaciatur, quod falsum est, nam licet aliquando hoc fiat, non tamen semper ut patet intuenti diuersas penas criminum. Ridiculum enim esset dicere quod adulter in	75
15	penam adulterii in uxore sua adulterium pateretur, quia per hoc uxor offenderetur et pena peccatum induceret.	80
20	Est ergo proportio in commutatiua iustitia obseruanda, non secundum contrapassum actionis et passionis, sed secundum quantitatem rei et quandam equalem proportionalitatem actionum et passionum. Et ut hoc clarius uideatur, est considerandum quod per commutatiuam iustitiam interdum est ad equalitatem reducendum nocumentum rei, interdum persone.	85
25	Quando tractatur de nocumento rei, habetur respectus ad quantitatem rei, non ad qualitatem persone. Si enim princeps uel plebeius centum debet, illa soluere tenetur, non attempta differentia persone, ut dictum est.	90

¹ Sed...⁷ repperteretur] *cf.* THOM. *ethic.* 968 (Improbat quod dictum est, duabus rationibus. Circa quarum primam dicit quod in multis locis talis uindicta inuenitur dissonare uerae iustitiae, ut si aliquis in principatu constitutus percusserit aliquam priuatam personam, non requirit hoc iustitia quod princeps repperteretur. Sed si aliquis percutiat principem, oportet quod non solum repperteretur, sed quod grauius puniatur). ⁸ Quam...^{198,19} puniatur] *cf.* THOM. *s. theol.* 2a, 2ae, q. 61, art. 4; también *ethic.* 965 (Dicit ergo primo, quod quibusdam uisum est quod uniuersaliter loquendo nihil aliud esse iustum quam contrapassum, ut scilicet aliquis pateretur secundum quod fecerat. Et haec fuit sententia Pythagoricum, qui determinabant quod simpliciter iustum est idem quod contrapassum).

² arithmetica] *corr.* : arismetica ABIOQ : arismetrica C
³ principem] : ducem O ⁸ aliqui] : aliquid B | de] : om. B
¹³ aliquando hoc] : h. a. BQ ¹⁸ obseruanda] : seruanda O ²⁰ et] : ad C | equalem] : om. BQ ²⁷ uel] : om. B ²⁸ persone] : om. BQ

Tal vez se podría decir que en esta justicia conmutativa no se debe prestar atención a la proporción aritmética, la cual tiene en consideración la cantidad de la cosa, de modo que si el súbdito golpeará al príncipe, sería inadmisibles decir que se le devolviera el golpe únicamente, sino que conviene que se le castigue con una pena mayor. Y si el príncipe golpeará a alguien del pueblo, sería inconveniente que a él mismo se le devolviera el golpe.

Por este motivo se ha de saber que algunos de los filósofos antiguos quisieron que la justicia conmutativa se hiciera siempre por contraprestación, en concreto los pitagóricos. Denominan contraprestación a lo que los juristas llaman Pena del Talió⁵, esto es, decir que el que algo hiciera sufriera algo semejante, lo cual es falso, pues aunque alguna vez esto suceda, sin embargo no es así siempre, según le parece evidente al que estudia los diversos castigos de los delitos. Efectivamente, sería absurdo que el adúltero, como castigo del adulterio, sufriera adulterio por parte de su mujer, puesto que la mujer sería dañada por esto y el castigo conduciría a pecado.

Así pues, se ha de respetar la proporción en la justicia conmutativa, no según la contraprestación del hacer y del padecer, sino según la cantidad de la cosa y una igual proporcionalidad de las acciones y padecimientos. Y para que esto se vea más claro se ha de tener en cuenta que a través de la justicia conmutativa algunas veces se debe llevar a igualdad el daño de la cosa, otras veces el de la persona.

Cuando se trata del daño de la cosa, se mantiene la atención a la cantidad de la cosa, no a la condición de la persona. En efecto, si el príncipe o el del pueblo debe cien, aquello se tiene que pagar, sin considerar la diferencia de la persona, como se ha dicho.

⁵ Se trata de un principio jurídico de la justicia retributiva mediante el que se impone un castigo identificable con el crimen cometido. Supone el primer intento por establecer una correspondencia entre el daño recibido en el crimen y el recibido en el castigo. En el Éxodo del Antiguo Testamento encontramos la conocida expresión “ojo por ojo, diente por diente”.

	Quando est nocumentum persone, non attenditur solummodo quantitas actionis uel passionis, sed qualitas	95
5	personarum, quia qualitas persone auget uel minuit quantitatem actionis uel passionis, ut in exemplo suprascripto. Si plebeius leuiter percutiat principem, non equalia pateretur si et ipse leuiter reperiatur, quia necum nocuit persone principis, sed totam rem publicam lesit.	100
10	Et hinc est quod hoc crimen uocant legiste lese magestatis, et punitur grauissima pena per legem Iuliam, diuersimode, tamen secundum diuersa capita legis. Si princeps autem percutit leuiter plebeium, non esset equalis proportio quod et ipse leuiter reperiatur, quia	105
15	tota res publica offenderetur, sed sentiat aliqualem ruborem, uel forsam consiliarii eius uel alii de latere suo aliqua ei dicent, ut a similibus retrahatur. In aliis etiam multis casibus contrapassus seu Talionis pena non obseruatur, si enim aliquis sine dolo per culpam hominem occiderit, non occidetur sed aliter punietur.	110
20	Sic ergo in commutatiua iustitia, quando attenditur nocumentum rerum, fit proportio arithmetica per respectum ad quantitatem rei; quando de actionibus et passionibus tractatur, in ista proportionem habetur etiam	115
25	respectus ad qualitatem persone et actionis et passionis, quia per has qualitates augetur uel minuitur quantitas nocumenti.	

20 Sic...26 nocumenti] *cf.* THOM. *ethic.* 972 (Videtur autem hoc esse contra id quod supra dictum est, quod scilicet in commutatiua iustitia, medium accipitur non quidem secundum geometricam proportionalitatem, quae consistit in aequalitate proportionis, sed secundum arithmetica, quae consistit in aequalitate quantitatis. Dicendum est autem, quod circa iustitiam commutatiua, semper quidem oportet esse aequalitatem rei ad rem, non tamen actionis et passionis, quod importat contrapassum. Sed in hoc oportet adhiberi proportionalitatem ad hoc, quod fiat aequalitas rerum, eo quod actio unius artificis maior est quam actio alterius, sicut aedificatio domus, quam fabricatio cultelli; unde si aedificator commutaret actionem suam pro actione fabricationis, non esset qualitas rei datae et acceptae, puta domus et cultelli).

2 uel] : et O 6 et] : enim O 7 persone principis] : principis persone C 9 hoc] : *om.* C | uocant legiste] : l. u. O 10 grauissima pena] : p. g. BQ 11 secundum] : sed O 12 autem] : *om.* O percutit leuiter] : l. p. O | esset] : sit A 13 et] : *om.* O 14 aliqualem] : aliquem O : equalem C 16 etiam] : *om.* B 17 seu] : uel O | Talionis pena] : p. t. O 21 fit] : sit C | arithmetica] : *corr.* : arismetica ABCIOQ 24 qualitatem] : equalitatem AB 26 post nocumenti] : et sic de aliis *add.* C

Cuando es el daño de la persona, no se tiene en cuenta únicamente la cantidad del hacer o del padecer, sino la condición de las personas, ya que la condición de la persona aumenta o disminuye la cantidad del hacer o del padecer, como en el ejemplo arriba expuesto. Si el del pueblo golpeará levemente al príncipe, no padecería cosas iguales si también él mismo fuera levemente golpeado, porque no solo dañó a la persona del príncipe, sino que perjudicó a todo el estado.

Y de aquí es que los legisladores llamen a este delito de lesa majestad, y se castigue con una sanción muy seria por la ley Julia⁶, pero de diversas maneras según los diferentes párrafos de la ley. En cambio, si el príncipe golpea levemente al del pueblo, no se daría una proporcionalidad igual si él mismo también fuese golpeado, porque todo el estado sería perjudicado, sino que debería sentir cierto avergonzamiento, o quizás sus consejeros y otros de su familia le dirán algo para que se arrepienta de semejantes acciones. Además, en otros muchos casos no se respeta la contraprestación o la Pena del Talión, pues si alguno por negligencia matara sin maldad a un hombre, no lo matarán, sino que lo castigarán de otra manera.

Así pues, en la justicia conmutativa, cuando se tiene en cuenta el daño de la cosa, se establece una proporcionalidad aritmética en relación a la cantidad de la cosa; cuando se trata del hacer y el padecer, esta proporcionalidad se mantiene también en relación a la condición de la persona y del hacer y padecer, porque por estas condiciones se aumenta o disminuye la cantidad del daño.

⁶ La *Lex Iulia Maiestatis* es una ley promulgada en el año 8 a. C. por el emperador Augusto, que reorganizó la materia sobre el delito de traición a la patria o al emperador.

CAPITVLVM SEPTIMVM

Verum quia hec equalitas non posset semper obseruari
in commutationibus propter diuersas indigentias
hominum, quia non habent alii quod aliis expedit, ut quia
5 uendens triticum eget uino et emptor non habet, 5
adinuenta fuit pecunia per quam omnia mensurarentur.
Nihil enim aliud est pecunia quam mensura omnium
rerum quarum commercium est. Nam sicut per
mensuram metiuntur homines bladum et alia, ita per
10 pecuniam metimur ualorem omnium rerum. Quis enim 10
sciret quot equos ualet una domus nisi per pecuniam
metiremur. Aiunt enim, domus illa ualet mille equos,
ualet centum; ergo illa domus ualet decem equos. Et sic fit
in omnibus rebus quarum commercium habemus.
15 Res enim que habent ualorem a natura appretiantur et 15
estimantur per rem que non habet ualorem a natura, sed a
lege hominum, nam pecunia a natura nullius ualoris est.
Ad nullum namque usum est pecunia in quantum

2 Verum...202,13 lege] cf. THOM. *ethic.* 979 (Dicit ergo primo, quod ad hoc, quod opera diuersorum artificum adaequantur, et sic commutari possint, oportet, quod omnia illa quorum potest esse commutatio, sint aliquantulum adinuicem comparabilia, ut scilicet sciatur quid eorum plus ualeat et quid minus. Et ad hoc inuenta est moneta, idest denarius, per quam mensurantur pretia talium rerum. Et sic denarius fit quoddam medium, in quantum scilicet omnia mensurat, et superabundantiam scilicet et defectum, in quantum una res superexcedit aliam, sicut supra dictum est, quod medium iustitiae est: quasi dicat: quae mensurat superabundantiam et defectum.) y 982 (Et huius signum est, quod si homines nullo indigerent, nulla esset commutatio; uel si non similiter indigerent, idest non his rebus non esset eadem commutatio, quia non darent id quod habent pro eo quo non indigerent. Et quod secundum rei ueritatem indigentia omnia mensuret, manifestum est per hoc, quod numisma factum est secundum compositionem, idest secundum conuentionem quamdam inter homines, propter commutationem necessitatis, idest rerum necessariorum. Est enim condictum inter homines quod afferenti denarium detur id quo indiget. Et inde est quod denarius uocatur numisma: *nomos* enim lex est, quia scilicet denarius non est mensura per naturam, sed *nomos*, idest a lege: est enim in potestate nostra transmutare denarios et reddere eos inutiles).

1 Capitvlvm septimvm] : capitulum XV B : om. Q 4 quod] : quam BQ 5 emptor] : emere C | post. habet] : ideo add. Q 6 quam] : om. B 7 enim] : om. BQ 10 metimur] : metiuntur O 11 equos] : et quos BQ 12 metiremur] : metueremur B 13 decem] : centum C 16 estimantur] : existimantur C 18 Ad] : om. BQ | est pecunia] : p. e. BQ

CAPÍTULO SÉPTIMO

Sin embargo, como esta igualdad no se podría respetar siempre en los intercambios a causa de las diferentes necesidades de los hombres, pues unos no tienen lo que es útil para otros, ya que el que vende trigo carece de vino y el comprador no tiene, se inventó la moneda, a través de la cual todas las cosas serían medidas. En efecto, la moneda no es otra cosa que la medida de todas las cosas con las cuales se comercia. Pues de la misma manera que a través de la medida los hombres miden el grano y otras cosas, así a través de la medida calculamos el valor de todas las cosas. Pues ¿quién sabría cuántos caballos vale una casa si no lo midiéramos con la moneda? En efecto, dicen: aquella casa vale mil caballos, vale cien; luego aquella casa vale diez caballos. Y así se hace en todas las cosas con las que se comercia.

En efecto, las cosas que tienen valor por naturaleza son valoradas y apreciadas por cosas que no tienen valor por naturaleza, sino por la ley de los hombres, pues la moneda no tiene ningún valor por naturaleza. Así pues, la

	pecunia, quia licet ex auro posset fieri aliquid ad utensilia domus, tamen redactum in monetam ad nihilum prodest nisi ad expendendum. Et si homines pecuniam acceptare nollent, nullius prorsus ualoris esset secundum naturam.	20
5	Si enim homines concordarent ut de pecunia non curarent, nihil ualeret, quod non est in aliis rebus. Nam etsi uniuersi principes statuerent quod tritico et uino non uteremur, nihilominus esset utile et ualens ad sustentationem hominum, nec humana lege posset ualor eius destrui. Monete autem ualorem cotidie uidemus mutari; inde est quod denarios uocamus nummos; nummus dicitur a <i>nomos</i> grece, quod est lex latine, unde summitur nomisma quasi legisma, id est res ualens a lege.	25
10	Et hinc potuit habere ortum communis locutio, qua homines utuntur. Solent enim dicere monetarum appreciatores cum monetam monete comparant: ista est melioris legis, quasi dicant, nulla earum ualet a natura, sed ista habet maiorem ualorem a lege, et per legem alteri est preponenda. Gradus autem ualoris quos quirata seu denarios uocant, ad legem semper referunt, dicentes meliorem legem istius quam illius in tot quiratis uel denariis, quasi per legem sint gradus distincti, non per naturam. Quod etiam patet manifeste cum non nulle gentes pecuniam non recipiant, ut in insulis canarie et etiam de gentibus bragmanorum narrat Vincentius.	30
15	Ista ergo pecunia fuit summe utilis ad commutationes hominum. Est enim quasi quidam fideiussor inter	35
20		40
25		45

27 Est...204,7 fideiubet] *cf.* THOM. *ethic.* 986 (Manifestat quomodo denarius mensurat. Circa quod considerandum est, quod si semper homines in praesenti indigerent rebus quas inuicem habent, non oporteret fieri commutationem nisi rei ad rem, puta frumenti ad uinum: sed quandoque contingit quod ille cui superabundat uinum ad praesens non indiget frumento quod habet ille qui indiget uino, sed forte postea indigebit uel aliqua alia re. Sic ergo pro necessitate futurae commutationis numisma, id est denarius, est nobis quasi fideiussor quod si in praesenti homo nullo indiget sed indigeat in futuro, aderit sibi afferenti denarium illud quod indigebit).

2 *post redactum*] : cum redigitur *add. C* | *monetam*] : moneta *B*
4 *nollent*] : nollit *Q* 5 *homines*] : omnes *AIO* 6 *curarent*] :
curaretur ACIO 7 *etsi*] : et *Q* 8 *esset...9 hominum*] : usus eorum
esset necessarium B : usus eorum *esses necessarius Q* : *om. C*
10 *eius*] : eorum *BQ* 12 *a nomos*] : *om. BQ* 14 *Et*] : *om. O* | *post*
locutio] : ualens a lege *iter. IO* 17 *dicant*] : dicat *BO* 20 *uocant*] :
uocat BQ | *semper referunt*] : r. s. *O* 21 *in*] : *om. BCQ* 23 *non*] :
om. C 24 *recipiant*] : recipiunt *BCQ* | *insulis canarie*] : c. i. *BQ* :
canaria insula C 25 *etiam*] : *om. BQ* 26 *Ista*] : ideo *BQ* 27 *quasi*
quidam] : quidam quasi *BQ* | *inter...204,2 fideiussor*] : *om. BCQ*

moneda no es para uso alguno en cuanto moneda, porque aunque se pueda hacer algo de oro para los utensilios de la casa, sin embargo, cambiado a moneda, no sirve para nada salvo para gastar. Y si los hombres no quisieran aceptar la moneda, no tendría ningún valor en absoluto según su naturaleza.

Efectivamente, si los hombres acordaran no preocuparse de la moneda, no tendría ningún valor, lo cual no sucede con otras cosas. Pues, aunque todos los príncipes dispusieran que no usáramos el trigo y el vino, con todo sería útil y válido para el sustento de los hombres y por ninguna ley humana se podría destruir su valor. En cambio, cada día vemos cambiar el valor de la moneda; por ello es que a los denarios los llamamos numos. Numos se dice en griego a partir de *nomos*, que en latín es ley, de donde se toma *nomima* como *legisma*, es decir, cosa que tiene valor a partir de la ley.

Y de aquí podría tener origen la palabra común que usan los hombres. En efecto, los evaluadores de las monedas, cuando comparan moneda con moneda, suelen decir: esta es de mejor ley, como si dijeran, ninguna de ellas tiene valor por naturaleza, sino que esta tiene mayor valor de ley y por ley se antepone a la otra. En cambio, las escalas de valor que llaman quilates o denarios siempre hacen referencia a la ley, diciendo que mejor es la ley de esta que de aquella en tantos quilates o denarios, como si por ley y no por naturaleza tuviesen diferentes escalas. Lo cual, además, se ve claramente en que muchos pueblos no poseen dinero, según cuenta Vicencio⁷ de las Islas Canarias, y también sobre los pueblos de los Brahmanes⁸.

Así pues, este dinero fue de gran utilidad para los intercambios entre los hombres. Es, en efecto, como un

⁷ Se trata de Vicente de Beauvais, un fraile de la orden de los Dominicos conocido por haber escrito la enciclopedia *Speculum Maius*, muy usada durante la Edad Media. Es, sin embargo, en su *Speculum historiale* donde encontramos varios episodios relacionados con los Brahmanes (capítulos 1 y 72 del libro cuarto), y donde también hallamos una descripción de las Islas Canarias (capítulo 79 del libro primero); cf. Campos Souto (2004) : 245. | ⁸ Se trata de los miembros de la casta sacerdotal en la religión hinduista.

homines, cum enim aliquis uendit triticum, datur sibi pecunia, quasi si daretur sibi quidam fideiussor ad hoc, ut quando egerit tanta mensura tritici, inueniat eam, seu uinum, uel aliam rem que tantumdem ualeat sicut triticum quod uendidit. Ideo antiqui pecuniam uocabant fideiussorem, quia in commutationibus quodammodo pro hominibus fideiubet.

Nec obstat si forte pretio rerum mutato rem tanti ualoris non reperiatur, quia illud euenit a casu, lucra enim que a fortuna et diuersis humanis casibus proueniunt iustitia commutativa non prohibet, dum tamen dolus, uel fraus, uel illicitus actus non interueniat. Hac ergo pecunia, que mensura rerum est, ad equalitatem obseruandam et iustitie commutative et etiam distributive exercitium homines utuntur.

Ex his que dicta sunt aliquae theorice elici possent ad determinandas aliquas difficiles questiones que circa mutationes monete et materiam usurarum sollemnes iuriste in diuersis locis tractarunt, sed quia proposito nostro non congruunt ulteriora que intendimus attingamus.

CAPITVLVM OCTAVVM

25 Premissis annectendum est quod iustitie legali, de qua
supra scripsimus, adiungitur quedam alia uirtus que grece
dicitur *epiqueia*; ad cuius uirtutis intelligentiam est
attendendum quod leges disponunt in uniuersali. Ideo 5
non possunt comprehendere omnes particulares casus qui
in rebus humanis accidunt. Vnde et legiste dicunt, *plura*

25 epiqueia] Sobre la *epiqueia* cf. THOM. *s. theol.* 2a, 2ae, q. 120 (De epieikeia); THOM. *ethic.* 1078 ss.; ARIST. *eN.* 1137b. **28** plura... 206,1 uocabula] *DIG.* XIX, V, 4 (Natura enim rerum conditum est, ut plura sint negotia, quam uocabula).

4 sicut] : sicum *ABCQ* 5 uendidit] : uendit *I* | pecuniam uocabant]
: u. p. *BQ* 12 Hac] : nec *BQ* : hec *C* 13 equalitatem] : qualitatem *Q*
15 homines] : hominis *C* : per homines *BQ* | utuntur] : fint
adinuenta *BQ* : om. *C* 17 questiones] : om. *B* 18 post sollemnes] :
solutiones *add. C* 20 ulteriora] : utiliora *O* 21 attingamus] :
attendamus *BCQ* 22 Capitvlym octavvm] : capitulum XVI *B* : om.
Q 23 annectendum] : admictendum *O* 24 grece] : om. *O*
26 attendendum] : aduertendum *O* 27 post comprehendere] : in
add. BO 28 et] : om. *C*

fiador entre los hombres, pues cuando alguien vende trigo se le da dinero, como si se le diera un fiador para que cuando tuviera necesidad de una medida de trigo tan grande, la encuentre, y sea vino u otra cosa que valga tanto como el trigo que vendió. Por ello, los antiguos llamaban al dinero fiador, porque en los intercambios fía en cierto modo por los hombres.

Y no es un obstáculo si, cambiado tal vez el precio de las cosas, no encuentra algo de tanto valor, porque aquello sucedió por casualidad, pues la justicia conmutativa no impide las ganancias que proceden de la suerte y diferentes azares humanos, pero con tal que el engaño, o el fraude, o una acción ilícita no influyan. Así pues, los hombres hacen uso de este dinero, que es la medida de las cosas, para respetar la igualdad de la justicia conmutativa y también la práctica de la distributiva.

De todo lo que se ha dicho se podrían obtener algunas teorías para regular ciertos asuntos complicados que juristas consagrados trataron acerca de los cambios de moneda y sobre el tema de las especulaciones en diversos lugares, pero, ya que no convienen a nuestro objetivo, abordemos las restantes cosas que nos hemos propuesto.

CAPÍTULO OCTAVO

A lo presentado previamente se debe añadir que a la justicia legal, sobre la cual escribimos arriba, se le suma otra cierta virtud que los griegos llaman *epiqueia*; para el entendimiento de esta virtud se debe tener en cuenta que las leyes regulan en relación a lo general. Por ello no pueden abarcar todos los casos particulares que se dan en los asuntos humanos. De donde también los legisladores

sunt *negotia quam uocabula*. Idcirco bonus legislator
disponit futura prout communiter accidunt, sed de
omnibus singularibus prouidere non potest. Inde est quod
idem legiste dicunt, ad ea que raro accidunt leges non
adaptantur. 10
Nec enim possibile esset omnia comprehendere, quia
ut canoniste aiunt, nulla Iuris sanctio, quantumcumque
perpenso digesta consilio ad humane nature uarietatem et
machinationes eius inopinabiles, sufficit, nec ad
decisionem lucidam sue nodose ambiguitatis attingit. 15
Euenit ergo interdum aliquis casus in quo, si iustitia
legalis obseruaretur, magnum insurgeret inconueniens, ut
in exemplo. 20
Ferunt enim in quadam ciuitate statutum fuisse ne
peregrini muros ascenderent, et peregrinus ascendens
capite puniretur. Cum autem hostes in ciuitatem
irruerent, ciuibus ignorantibus, peregrini a casu
transeuntes muros ascenderunt et ciuitatem ab hostibus
defenderunt. Attenta igitur iustitia legali capite puniri
deberent, quod absurdissimum et inconueniens esset et
contra iustum naturale, quod uult ut benefactoribus non
mala sed bona rependamus. 25
Sed interueniet hic epiqueia et quod legislator, si
preuidisset, statuisset. Hoc bonus legis minister faciet,
non enim legis uerbis obseruatis contra mentem eius 30

1 Idcirco...24 statuisset] cf. THOM. *ethic.* 1086 (Et dicit quod cum
lex proponit aliquid in uniuersali, et in aliquo casu non sit utile
illud obseruari, ratio recte se habet quod aliquis dirigat illud quod
deficit legi, ubi scilicet legislator reliquit casum particularem in quo
lex deficit, non determinatum et peccauit, idest rem defectibilem
proposuit, in hoc quod simpliciter id est uniuersaliter dixit. Quia et
ipse legislator, si praesens esset ubi talis casus acciderit, sic
determinaret et esset dirigendum. Et si a principio praesciuisset,
posuisset hoc in lege. Sed non potuit comprehendere omnes casus
particulares. Sicut in quadam ciuitate statutum fuit sub poena
capitis quod peregrini non ascenderent muros ciuitatis, ne scilicet
possent dominium ciuitatis usurpare. Hostibus autem
inuadentibus, peregrini quidam ascendentes muros ciuitatis
defendunt ciuitatem ab hostibus, quos tamen non est dignum
capite puniri. Esset enim contra ius naturale ut benefactoribus
poena rependeretur. Et ideo secundum iustum naturale oportet hic
dirigere iustum legale).

9 eius] : om. BQ | ad] : om. BQ 12 insurgeret] : surget O 13 in]
: om. O 14 post enim] : ut add. Q 16 ciuitatem] : ciuitate BQ
19 puniri...20 deberent] : d. p. O 20 absurdissimum] : absurdum
IO 21 post benefactoribus] : nostris add. C 24 Hoc] : hec Q

dicen: hay *más trabajos que palabras*. Por esto, el buen legislador ordena las cosas futuras según suceden con carácter general, pero no puede tomar medidas sobre todas las excepciones. Por ende, se sigue lo que los mismos legisladores dicen: las leyes no se ajustan a lo que rara vez sucede.

Y ciertamente no sería posible abarcarlo todo, ya que, como los especialistas en Derecho Canónico afirman, ninguna pena del Derecho, por mucho que con un análisis calculado dispongan ateniéndose a la variedad de la naturaleza humana y a sus inconcebibles ardides, es suficiente ni llega a una solución manifiesta de su áspera indeterminación. Así pues, algunas veces se presenta algún caso en el que, si se respetara la justicia legal, se produciría una gran incongruencia, como en el ejemplo.

En efecto, dicen que en una ciudad se estableció que los extranjeros no subiesen a los muros, y el extranjero que subiera sería castigado con la muerte. Pero, al alzarse los enemigos contra la ciudad sin saberlo los ciudadanos, los extranjeros que por casualidad pasaban por allí subieron a los muros y defendieron la ciudad de los enemigos. Así pues, teniendo en cuenta la justicia legal, deberían ser castigados con la muerte, lo cual sería muy inadecuado e incongruente, y en contra de lo justo por naturaleza, lo cual determina que no compensemos con males a los que actúan bien, sino con bienes.

Pero surgirá aquí la prudencia y lo que el legislador, si preveyera, debería establecer. Esto lo hará el buen servidor de la ley, pues, sin respetar las palabras de la ley,

- ueniet; nam ut legiste dicunt, *in legem* committit, *qui uerba legis amplexus, contra legis nititur uoluntatem*. Est ergo epiqueia idem quod quid decens uel conueniens, et
 5 legalis. Nam ubi lex humana deficit, ille qui est epiques, id est habens istam uirtutem secundum rationem naturalem, dirigit iustum legale et suplet ubi lex deficit, illud exequendo quod bonus legislator conderet si sciuisset.
 10 Hac autem uirtute frequenter uidemus uti in consiliis principum, et communis sermo concordare uidetur, aiunt enim, cum aliquis singularis casus occurrit non est bonum determinari per iura, quia se querentur illa uel illa inconuenientia, sed aliquam uiam expedientem inquiri
 15 oportet. Istud ergo expediens idem est quod epiqueia seu epiques. Sed hoc quis iudex facere possit longa materia est, et a nostro proposito aliena.

¹ nam...² uoluntatem] THOM. s. *theol.* 2a, 2ae, q. 120, art. 1 (Vnde dicitur in Codice *De legisbus et constit. princip.*: “Non dubium est in legem committere eum, qui uerba legis amplexus, contra legis nititur uoluntatem”); cf. *COD.* Iust. I, 14, 5 (Non dubium est in legem committere eum, qui uerba legis amplexus contra legis nititur uoluntatem). ² Est...^{210,15} penarum] cf. THOM. *ethic.* 1078-79, 1087 (Et dicit quod propter praedicta manifestum est quod est epiiches; est quidem iustum et est melius quodam iusto, non quidem iusto naturali quod simpliciter, idest uniuersaliter proponitur. Vnde haec est natura eius quod est epiiches, ut sit directium legis ubi lex deficit propter aliquem particularem casum. Quia enim lex deficit in particularibus, ista est causa quae non omnia possunt determinari secundum legem, quia de quibusdam quae raro accidunt, impossibile est quod lex ponatur, eo quod non possunt omnia talia ab homine prouideri. Et propter hoc necessaria est post legem latam sententia iudicum per quam uniuersale dictum legis applicatur ad particulare negotium. Quia enim materia humanorum operabilium est indeterminata, inde est quod eorum regula, quae est lex oportet quod sit indeterminata, quasi non semper eodem modo se habens.), 1089 (Et dicit manifestum esse ex hoc quod dictum est, quis homo sit epiiches, ille scilicet qui eligit et operatur ea quae dicta sunt. Et ponit quamdam proprietatem talis uirtuosi; et dicit quod talis non est *acribodikaio*s, idest diligenter exequens iustitiam ad deterius, idest ad puniendum, sicut illi qui sunt rigidi in puniendo, sed diminuunt poenas quamuis habeant legem adiuuantem ad puniendum. Non enim poenae sunt per se intentae a legislatore, sed quasi medicina quaedam peccatorum. Et ideo epiiches non plus apponit de poena quam sufficiat ad cohibenda peccata).

¹ ut] : et B | ² legem] : lege Q ³ decens] : dicens ABQ ⁶ istam] : iustam Q ⁷ legale] : legalem C ¹² querentur] : queretur A ¹⁴ Istud] : illud AB ¹⁵ possit] : posset C

irá contra su espíritu; ya que, según los legisladores dicen, comete una falta *contra la ley el que, abrazando las palabras de la ley, se empeña contra la voluntad de la ley*. Así pues, la prudencia es lo mismo que algo apropiado o idóneo, y es hábito contenido bajo lo justo natural y guía de lo justo legal. Pues allí donde la ley humana falla, aquel que es prudente, es decir, que tiene esta virtud de acuerdo a la razón natural, pone en orden lo justo legal y soluciona aquello en lo que la ley falla, realizando lo que el buen legislador establecería si lo supiera.

Vemos usar frecuentemente esta virtud en las deliberaciones de los príncipes y el habla común parece estar de acuerdo, pues afirman que, cuando sucede algún caso particular, no está bien que sea regulado por los derechos, ya que se ocasionarían unas u otras incongruencias, sino que conviene que se busque algún camino libre de obstáculos. Así pues, esto libre de obstáculos es lo mismo que prudencia o prudente. Pero qué juez pueda hacer esto es un asunto largo y ajeno a nuestro propósito.

	Sufficit enim quantum ad presentem intentum scire quod ille qui bene secundum hanc uirtutem dirigit iustum legale ubi deficit, dicitur epiques, id est bono expediendi utens. Si uero dicendo expediens quod non esset, quis 5 deuiet a iusto legali, ut non numquam fit, non est ille epiques sed iniustus. Non enim passim hac uirtute utendum est, sed cum manifestissima causa hoc petit. 55 Vnde et legiste dicere solent, ut ab his que statuta sunt recedatur, euidentissima utilitas esse debet.	
10	Et est proprium huius uirtuosi ad benigniora declinare, nam non pertinet ad epiques a iustitia legali discedere, ut grauiore penam irroget, sed ut mitiorem, nec est 60 rigorosus, sed a benignitatem declinat una quadam equitate utens, quam solemus dicere arbitrium boni uiri, 15 est enim inmoratius penarum. Non est igitur epiqueia iustitia legalis, sed est quedam iustitia seu habitus electius secundum quem homo dirigit iustum legale, sumpta ratione a iusto naturali, et est medius inter iustum legale, secundum litteralem sententiam legis, et iniustum 20 illegale, contra piam intentionem legislatoris, declinatius in punctionibus ad ueniam, et mediatius inter rigorem nimium et remissionem nimiam, adhesius rationi 70 gnomitice et arbitrio gnomitico boni uiri.	
25	Dicimus autem rationem gnomiticam illam electionem consilii que fit in paucioribus propter qualitatem casus occurentis extra communem modum, ut in materia prudentie suprascriptimus. Ex his que dicta sunt, si bene 75 aduertantur, potuerunt rationem sumere multa que utriusque iuris patres in diuersis locis notant in materia dispensationum et scandali, et aliis materiis; ad hanc 30 enim uirtutem dispensationes pertinere uidentur, quia bonus princeps contra iustum legale ratione urgente 80 dispensat.	

8 Vnde...9 debet] *cf.* THOM. s. *theol.* 1a, 2ae, q. 97, art. 2 (Vtrum lex humana semper sit mutanda, quando occurrit aliquid melius).

3 *post* dicitur] : quod *add.* B 5 deuiet] : deueniet I | ut] : et C
est] : *om.* B 6 *post* passim] : de *add.* BQ | *post* hac] : materia *add.*
Q | *post* uirtute] : dicendum et BQ 7 est] : *om.* BQ
manifestissima] : manifesta O 10 *post* uirtuosi] : et *add.* Q
12 irroget] : irrogent C | ut] : *om.* O | est] : *om.* O 15 penarum] :
om. BQ 16 legalis] : a legales B 18 sumpta...19 legale] : *om.* BQ
20 intentionem] : sententiam O | *post* legislatoris] : et *add.* O
25 *post* fit] : ut *add.* AI : in *add.* Q 31 dispensationes] :
dispensationis BQ | quia] : que O 33 *post* dispensat] : et sic de
aliis *add.* C : et cetera *add.* Q

En cuanto al objetivo actual, es suficiente saber que aquel que según esta virtud enfoca correctamente lo justo legal donde falla, se llama prudente, es decir, que toma las decisiones acertadas. En cambio, si escudándose en una decisión que no es tal alguien se desviara de lo justo legal, como muchas veces ocurre, aquel no es prudente sino injusto. Pues no se debe usar esta virtud aleatoriamente, sino que esto pide un pretexto indiscutible. De donde los legisladores suelen decir: para que se aleje de aquellas cosas que están establecidas, el provecho debe ser clarísimo.

Y es propio de este virtuoso desviarse hacia cosas más favorables, pues no corresponde al prudente alejarse de la justicia legal para imponer un castigo más severo, sino más benigno, y no es estricto, sino que se desvía de la afabilidad haciendo uso de una cierta igualdad, la cual solemos llamar albedrío de buen varón, pues es una disminución de los castigos. Así pues, la prudencia no es justicia legal, sino que es una justicia o hábito electivo según el cual el hombre encauza lo justo legal, tras tener en consideración lo justo natural, y se encuentra en medio entre lo justo legal, según el sentido literal de la ley, y lo injusto ilegal, contra la fiel voluntad del legislador, inclinado en los castigos al perdón y en el medio entre la excesiva severidad y la excesiva indulgencia, ligado a la razón gnomítica y al albedrío gnomítico del buen varón.

Llamamos razón gnomítica a aquella toma de decisiones que se hace en unos pocos a causa del carácter de la situación que se nos muestra fuera de lo normal, según en el tema de la sensatez escribimos arriba. De esto que se ha dicho, si se ha examinado bien, podrían deducirse muchas cosas que en diversos lugares indican los precursores de uno y otro Derecho en el tema de las disposiciones y de la inmoralidad y en otras materias; pues las disposiciones parecen pertenecer a esta virtud, ya que el buen príncipe dispone contra lo justo legal con imperiosa razón.

CAPITVLVM NONVM

Vltimo suprascriptis adiciendum est quod, ex eo quod
 supra dictum est, iustitiam esse uirtutem ad alterum;
 dubitauerunt antiqui an sibi ipsi posset quis iniustitiam
 5 facere, ut pote si se ipsum occidat an dicetur iniustus. 5
 Duplex ergo consideratio in hoc haberi potest.
 Prima hominis ad ciuitatem, et secundum hanc ciuitati
 iniustitiam facere uidetur, quam priuat suo ciue. Ideo
 magne inhonorationes cadaueribus talium olim fiebant,
 10 tamquam iniustorum, secundum diuersas consuetudines 10
 et statuta terrarum. Hodie ecclesiastica sepultura
 priuantur propter peccatum desperationis.
 Secunda consideratio est sui ad se ipsum, et secundum
 hanc non est ibi uera iniustitia particularis, quia nihil
 15 aufert ab altero, nec nocet alteri sed sibi ipsi; et quia 15
 uolens patitur, uolenti autem non fit iniustitia
 particularis, ideo Regula Iuris dicit, *scienti et consentienti*
non fit iniuria nec dolus. Et licet non sit uera iniustitia
 particularis, est tamen metaphora seu similitudinaria
 20 iniustitia; nam sicut in homine ad alterum est reperire 20
 duas personas, sic in homine ad se ipsum est considerare
 duas potentias, intellentiuam uidelicet et sensituiam.
 Cum ergo homo occidit uel uulnerat se ipsum ex
 25 feruore ire, seu ex desperatione, uel ex impatientia doloris 25
 uel tristitie, pars sensitiua irascibilis uidetur iniustitiam
 facere parti rationali, et secundum hoc uidetur esse ibi
 quedam iniustitia similitudinaria. Vnde in Canone
 Apostolorum prohibetur promoueri abscidens sibi uirilia
 tanquam iniustus et homicida sui ipsius, quinquagesima
 30 quinta distinctione, capitulo *si quis absciderit*. Sed uera et 30
 propria particularis iniustitia non consistit in homine ad
 se ipsum, ut dictum est.

3 alterum] cf. THOM. s. *theol.* 2a, 2ae, q. 58, art. 2 (Vtrum iustitia
 semper sit ad alterum). 4 dubitauerunt...32 est] cf. THOM. *ethic.*
 1091-97; cf. también THOM. s. *theol.* 2a, 2ae, q. 65, art. 1. (Vtrum
 mutilare aliquem membro in aliquo casu possit esse licitum).
 17 scienti...18 dolus] Reg.Iur. 27 (Scienti et consentienti non fit
 iniuria neque dolus); cf. *DIG.* XLVII, X, 3. 27 Vnde...30 absciderit]
 cf. *DECRET.* Grat., Prima Pars, distinctio LV, c. IV.

1 Capitvlvm nonvm] : capitulum XVII B : om. Q 3 iustitiam] :
 iustitia A 5 pote] : pute C | dicetur] : diceretur BQ 6 haberi
 potest] : p. h. C 9 post magne] : in ABI 11 post terrarum] : et add.
 BQ | post Hodie] : et add. B 12 priuantur] : priuatur O 17 et
 consentienti] : om. O 18 sit] : fit C 20 in] : quando B 23 se
 ipsum] : om. Q 25 tristitie] : tristitia C 26 esse ibi] : i. e. AI
 30 absciderit] : abscidens BCQ 31 propria] : om. O | in] om. Q

CAPÍTULO NUEVE

Por último, a lo arriba escrito se ha de añadir que, a partir de esto que se ha dicho arriba, la justicia es virtud para con otro; los antiguos dudaron de si uno puede hacerse injusticia a sí mismo, como por ejemplo, si se dirá injusto si se mata a sí mismo. Así pues, en esto se puede tener una doble consideración.

La primera, del hombre a la ciudad, y según esta parece cometer injusticia contra la ciudad, a la cual despoja de su ciudadano. Por tanto, en otro tiempo se hacían grandes afrentas a los cuerpos de tales hombres, así como a los cuerpos de los injustos, según las diversas costumbres y disposiciones de los pueblos. Hoy son privados de entierro en la iglesia por el pecado de la desesperanza.

La segunda consideración es de sí a sí mismo, y según esta entonces no existe verdadera justicia particular, porque no se lleva nada de otro y no daña a otro sino a sí mismo; y puesto que sufre por propia voluntad, y al que así lo quiere no se le hace injusticia particular, por ello, la regla del Derecho dice: *al que sabe y está de acuerdo no se le hace afrenta ni engaño*. Y aunque no sea verdadera injusticia particular, sin embargo es injusticia figurada o asemejada; pues como en el hombre para con otro se encuentran dos personas, así en el hombre hacia sí mismo se deben tener en cuenta dos fuerzas, a saber, la intelectual y la sensitiva.

Así pues, cuando el hombre se mata o se hiere a sí mismo, producto del ardor de la cólera, o por angustia, o por la preocupación ante el dolor o la tristeza, parece que la parte sensitiva irascible comete injusticia sobre la parte racional, y según esto parece que aquí hay una injusticia asemejada. De donde en el Canon de los Apóstoles⁹ se defiende que el que se corta los miembros varoniles sea considerado injusto y asesino de sí mismo, distinción quincuagésima primera, capítulo *si alguno cortara*. Pero la verdadera y propia injusticia particular no consiste en el hombre hacia sí mismo, como se ha dicho.

⁹ El Canon de los Apóstoles supone uno de los más antiguos intentos por fijar un conjunto de reglas para encaminar el desarrollo de la vida de la Iglesia. Estas reglas constituirán las bases de la tradición canónica hasta la actualidad.

DE FORTITVDINE
CAPITVLVM PRIMVM

5 *Fortitudo est medietas quedam inter timores et
audacias, importat enim quamdam animi firmitatem per
quam animus stat immobilis contra timores periculorum.*
 Est ergo fortitudo ille habitus electiuus secundum quem
 10 homo se habet firme et intrepide circa pericula propter
bonum. Obiectum autem fortitudinis est illud quod
terribile est, nam cum fortitudo sit circa timores et
 15 audacias moderandos, principaliter tamen circa timores
ut infra dicitur, et terribilia sunt que timemus, sequitur
quod fortitudo regat et moderetur passiones nostras circa
terribilia; terribile autem dicimus omne malum.
 Vnde et antique dictum est quod timor nihil aliud est
 20 quam expectatio mali, sumendo expectationem inproprie
et large, nam proprie sumpto uocabulo, sperare dicimur
bonum futurum timere uero malum, sed expectatio large
sumpta comprehendit expectationem boni, que proprie
dicitur spes, et expectationem mali, que dicitur timor.
 25 Timere autem solent homines triplicem speciem
malorum.
 Prima est illorum malorum que sunt contra
honestatem. Secunda illorum que sunt contra bona
exteriora. Tertia illorum que contrariantur bonis
 30 personalibus.
 Circa primam speciem non consistit fortitudo, ut si
 35 aliquis timet infamiam seu malam opinionem non dicitur

1 fortitvdine] Esta virtud se trata en el libro III de la *eN*.
 3 Fortitudo...5 periculorum] THOM. *ethic.* 529 (Quod fortitudo est
quaedam medietas circa timores et audacias [...], per quam animus
consistit immobilis contra periculorum timores). 8 Obiectum...
 216,6 famam] cf. THOM. *ethic.* 531 (Dicit ergo primo, quod terribilia
sunt quae timemus, quasi timoris obiecta. Huiusmodi autem sunt
uniuersaliter quaecumque mala. Vnde et philosophi definiunt
timorem, dicentes quod est expectatio mali. Et sumitur hic
expectatio communiter pro quolibet motu appetitus in aliquod
futurum; cum tamen expectatio proprie loquendo non sit nisi boni,
sicut nec spes. Manifestum est igitur quod omnes timemus aliqua
mala, ut malam opinionem, idest infamiam, quae contrariatur
honestati; inopiam et paupertatem quae contrariantur bonis
fortunae exterioris; aegritudinem et inimicitiam et mortem quae
contrariantur bonis personalibus).

1 De...2 primvm] : C. p. d. f. O : capitulum XVIII B : om. CQ 5 stat]
 : est BCQ 6 electiuus] : om. BQ 8 autem] : enim IO 9 post
timores] : ut infra dicitur add. C 10 moderandos] : moderandas C
 11 ut] : om. BQ 14 et] : om. O 16 dicimur] : dicimus C
 17 expectatio] : spectatio AB : expectatione Q

SOBRE EL VALOR

CAPÍTULO PRIMERO

El valor es una parte intermedia entre el miedo y la osadía, pues lleva consigo una entereza de ánimo por la cual el espíritu permanece tranquilo frente al miedo a los peligros. Así pues, el valor es aquel hábito electivo según el cual el hombre por el bien se mantiene sólida y valerosamente ante los peligros. Pero el objeto del valor es aquello que es horrible, pues al referirse el valor a gobernar el miedo y la osadía, aunque principalmente sea acerca del miedo, como diremos más abajo, las cosas que tememos son horribles, se deduce que el valor guía y gobierna nuestras afecciones frente a lo horrible; decimos horrible a todo mal.

De donde también antiguamente se decía que el miedo no es otra cosa sino una expectativa del mal, tomando expectativa de forma impropia y libre, pues, si se toma la palabra propiamente, se dice que esperamos el bien que ha de venir, pero tememos el mal; pero expectativa tomada libremente abarca la expectativa del bien, que propiamente se dice esperanza, y la expectativa del mal, que se dice miedo. Los hombres suelen temer tres tipos de males.

El primero es de aquellos males que son contra la honradez. El segundo de aquellos que son contra los bienes externos. El tercero de aquellos que se oponen a los bienes personales.

No existe valor acerca del primer tipo, de manera que si alguno teme el deshonor o la mala reputación no será

- timidus, nec si non timet dicetur fortis. Laudamus enim uirum fortem, sed uirum qui non timet infamiam nec curat de ea non laudabimus, quin immo uituperabimus, honesti enim uiri et uirtuosi solent esse uerecundi et timentes infamiam; turpes uero, infames et obsceni negligunt famam. Vnde Augustinus impudentem et crudelem reputat illum qui contempnit famam suam, undecima, questione tertia, capitulo *non sunt*. 30
- 5 Sed circa istum timorem et similes posset aliquis per accidens improprie dici fortis, ut si timore infamie non cessat ab operatione alicuius boni actus, quia per hoc uidetur habere quamdam firmitudinem animi; non tamen proprie in hoc consistit fortitudo, quia istud pertinet ad magnanimitatem, ut in materia sua dicitur. 35
- 10 In secunda etiam specie malorum non est fortitudo, ut pote circa timorem paupertatis, nec enim oportet timere paupertatem, nam mala que non procedunt ex malitia nostra timenda non sunt. Illud autem timere et cauere debemus, ne culpa nostra in paupertatem et similia mala incidamus, sed paupertas ipsa timenda non est. Dato tamen quod quis non timeat paupertatem, nec propter ea dicetur fortis, pertinet enim illud ad quamdam liberalitatem et contingere potest. Immo sepe uidemus aliquos liberaliter expendere sua et non timere paupertatem futuram, esse tamen timidos ad opera bellica; non ergo consistit fortitudo circa huiusmodi timorem. 40 45 50

6 Vnde...8 sunt] cita inexacta, cf. *DECRET.* Grat., Secunda Pars, causa XI, q. III, c. LVI (Existimationem hominum non solum impudenter, uerum etiam crudeliter contemnentes, quum occidunt animas aliorum...). 15 In...27 timorem] cf. *THOM. ethic.* 533-34.

3 laudabimus] : laudamus O 7 reputat] : reputant Q 9 similes] : similem IO 10 post accidens] : et add. BQ | dici] : dicitur C | ut] : uti C 12 tamen] : om. O 15 etiam] : om. O 21 tamen] : causa C 22 enim] : tamen B 26 consistit] : consistet AC | huiusmodi] : hominum BQ

dicho temeroso, ni será dicho valiente si no siente miedo. Efectivamente, alabamos al varón valiente, pero no alabamos al varón que no teme el deshonor ni se preocupa por ello, más bien lo censuraremos, pues los hombres honorables y virtuosos suelen ser modestos y temerosos del deshonor; en cambio, los indecentes, los desprestigiados y los inmorales desprecian la opinión pública. De donde Agustín considera desvergonzado e inhumano a aquel que menosprecia su reputación, decimoprimera, cuestión tercera, capítulo *no son*.

Pero en relación con este miedo y otros semejantes alguien podría por accidente ser llamado impropriamente valiente, como si no dejara de realizar algún acto bueno por miedo de deshonor, ya que por esto parece que tiene una solidez de espíritu; sin embargo, el valor no consiste propiamente en esto, puesto que esto pertenece a la nobleza, como se dirá en su tema.

En el segundo tipo de males tampoco hay valor, así como acerca del miedo a la pobreza; y ciertamente no conviene temer a la pobreza, pues los males que no son resultado de nuestra maldad no deben ser temidos. Lo cierto es que debemos temer y guardarnos de esto, de no caer por nuestra culpa en la pobreza y males semejantes, pero la pobreza en sí misma no se debe temer. Sin embargo, puede ocurrir que alguno no tema la pobreza, y no por esto será dicho valiente, pues aquello pertenece a cierta prodigalidad y puede suceder. Más aún, a menudo vemos que algunos gastan generosamente lo suyo y no temen la pobreza que llegará, sin embargo son temerosos de los actos bélicos. Así pues, el valor no existe a propósito de un miedo de esta naturaleza.

	Est tertia species malorum, quam contrariari bonis personalibus diximus, et ista contingunt multipliciter.	55
5	Euenit enim istud malum interdum ex quadam inuidia seu inimicitia, ut si aliquis timeret ne inimicus offendat uxorem suam, uel filios uel amicos, et non dicitur propter hoc timidus, iste namque timor non opponitur fortitudini, immo quandoque inducit eam, cum propter istum	60
10	timorem homo se preparat et disponit ad actus fortitudinis pro defensione suorum. Fortitudo ergo non expellit hunc timorem. Quin immo fortes uiri sepe timent et cauent ista; non igitur in his est fortitudo, nec dicitur fortis qui ista non timet.	65
15	Contigunt etiam interdum mala circa personam propriam, ut cum quis percutitur, uerberatur seu flagellatur, et nec in istis consistit fortitudo. Si enim aliquis audacter aggredereetur actus illos ex quibus contingit aliquando inferri uulnera seu uerbera, uel aliquos dolores circa mortem, non ex hoc dicitur fortis, ut euenire solet in torneamentis et iustis, nam possibile est aliquem aggredi torneamenta intrepide et se habere in eis expedite et uiriliter, qui forsam in actibus bellicis esset timidus.	70
20		75
25	Vnde fertur in Gallia esse prouerbum uulgare, <i>sepe bonus torneator est timidus et coardus bellator</i> . Non quod semper sic accidat, nam plerumque boni torneatores sunt uiriles bellatores, sed quia de necessitate non sequitur quod qui intrepide se habent ad illa, ex quibus	80

¹ Est...¹⁵ fortitudo] cf. THOM. *ethic.* 535 (Ostendit quod fortitudo non est circa quoscumque timores malorum personalium. Et dicit quod homo non dicitur timidus ex eo quod timet ne iniuriatur uel inuideatur sibi aut filiis, aut uxori, uel quodcumque aliud huiusmodi; neque aliquis dicitur fortis quia non timeat flagella sed audacter flagella sustinet, quia non sunt maxime terribilia. Sed fortis simpliciter est ex eo quod est fortis circa maxime terribilia. Qui autem in aliquibus aliis est intrepidus, non dicitur fortis simpliciter, sed in genere illo). ²³ sepe...²⁴ bellator] Máxima francesa.

¹ contrariari] : contrariam C ² contingunt] : contingit B ³ istud... interdum] : interdum istud malum Q ⁵ suam] : om. O ⁶ timor] : om. Q ⁸ preparat...disponit] : preparat et exponit se AIO ¹⁰ timorem] : timore O | sepe] : semper BQ ¹¹ his] : istis O ¹² timet] : timent B : timeret C ¹³ interdum] : om. O | interdum mala] : m. i. I ¹⁵ nec] : neque BCQ ¹⁷ aliquando] : alii C ¹⁸ circa] : citra C ¹⁹ torneamentis...iustis] : i. e. t. O | iustis] : iostis A : iocis BCQ ²⁰ aliquem] : aliquando O | se habere] : h. s. C ²¹ expedite] : expedire B ²³ Vnde] : bene BQ ²⁴ coardus] : tardus C ²⁵ plerumque] : sepe O ²⁷ qui] : om. BQ

Hay un tercer tipo de males, el que dijimos que se oponía a los bienes personales, y esto sucede de múltiples maneras. En efecto, algunas veces este mal tiene lugar a partir de una rivalidad o enemistad, como si alguno temiese que el enemigo molestase a su mujer, hijos o amigos, y no por eso será dicho temeroso, pues este miedo no se opone al valor, es más, a veces lo lleva consigo, cuando por este miedo el hombre se organiza y se dispone a actos de valor por la protección de los suyos. Así pues, el valor no rechaza este miedo. Es más, muchas veces los hombres valientes temen y se guardan de estas cosas; así pues, el valor no se da en estas circunstancias, ni se dirá valiente a quien esto no teme.

También algunas veces sobrevienen males sobre la propia persona, como cuando alguien es golpeado, zarandeado o azotado, y el valor tampoco consiste en estas cosas. Pues si alguno con osadía cometiera aquellos actos que en algunas ocasiones provocan heridas, o azotes, o algunos dolores próximos a la muerte, no por esto se le dirá valiente, como suele ocurrir en los torneos y justas, pues puede darse que alguien vaya a los torneos audazmente y se encuentre en ellos cómoda y virilmente, pero puede que sea temeroso en las batallas.

De donde en Francia se dice que hay un conocido proverbio: *a menudo el buen torneador es temeroso y cobarde guerrero*; no es que siempre suceda así, pues generalmente los buenos torneadores son valerosos guerreros, pero de la necesidad no se sigue que, aquellos que se enfrentan con valor a situaciones en las que se

aliqua damna oriuntur circa mortem, sint fortes ad bellandum, ut cotidie uidemus in luctatoribus. Nam sunt nonnulli qui audacter aggrediuntur luctas in quibus, cadentes sepe, leduntur; non tamen essent fortes ad bellandum, loquendo de fortitudine, que est uirtus moralis. Non enim de uiribus corporis tractamus, sed de fortitudine animi.

CAPITVLVM SECVNDVM

Enumeratis sic omnibus premissis, restat quod fortitudo sit circa maxime terribilia. Dicitur ergo ille fortis qui est intrepidus circa maximum terribile. Nullus enim illud melius sustinet quam fortis, ultimum autem et maximum terribilium est mors, quia per eam homo perdit omnia bona presentis uite. Nihil namque de bonis temporalibus remanet post mortem, sed remanent bona anime et eterna beatitudo ad quam suspiramus, si hanc in corpore meruit anima morientis.

Circa istum igitur mortis timorem consistit fortitudo. Non tamen circa omnia genera mortis, nam ex eo quod

9 Enumeratis...18 fortitudo] *cf.* THOM. *ethic.* 536 (Ostendit circa quorum malorum timorem sit fortitudo: dicens quod aliquis dicitur simpliciter fortis ex eo quod est intrepidus circa ea quae sunt maxime terribilia. Virtus enim determinatur secundum ultimum in potentia, ut dicitur in primo *de Caelo*; ideo oportet quod uirtus fortitudinis sit circa ea quae sunt maxime terribilia, ita quod nullus magis sustineat pericula quam fortis. Inter omnia autem maxime terribile est mors. Et huius ratio est, quia mors est terminus totius praesentis uitae, et nihil post mortem uidetur esse huiusmodi bonum aut malum, de his quae pertinent ad praesentem uitam, quae nobis inferunt mortem. Ea enim quae pertinent ad statum animarum post mortem, non sunt uisibilia nobis. Valde autem terribile est id per quod homo perdit omnia bona. Vnde uidetur quod fortitudo proprie sit circa timorem periculorum mortis).
19 Non...222,16 sustinuerunt] *cf.* THOM. *ethic.* 537 (Dicit ergo primo, quod neque etiam fortitudo est circa mortem quam aliquis sustinet in quocumque casu uel negotio, sicut in mari uel in aegritudine; sed circa mortem quam quis sustinet pro optimis rebus, sicut contingit cum aliquis moritur in bello propter patriae defensionem. Et eadem ratio est de quacumque alia morte, quam quis sustinet propter bonum uirtutis. Sed specialiter facit mentionem de morte in bello, quia in tali negotio ut frequentius homines sustinent mortem propter bonum).

1 circa] : citra *CIOQ* **2** luctatoribus] : lucratoribus *ABIOQ*
8 Capitvltm secvndvm] : capitulum XIX *B* : capitulum secundum de fortitudine *O* : *om.* *Q* **9** Enumeratis] : Innumeratis *B* : Numeratis *O* **11** intrepidus] : intrepitu *BQ* | enim] : cum *A*
13 quia] : *om.* *A* **16** eterna beatitudo] : b. e. *O* | in...17 meruit] : m. i. c. *O*

pueden producir daños próximos a la muerte y sean valientes en la guerra, como vemos cada día en los luchadores. Pues son muchos los que osadamente realizan luchas en las que, cayendo a menudo, se hacen daño; sin embargo, no serían valientes para la guerra, hablando del valor, que es una virtud moral. Efectivamente, no nos ocupamos de las fuerzas del cuerpo, sino del valor del espíritu.

CAPÍTULO SEGUNDO

Expuesto así todo lo dicho anteriormente, se deduce que el valor se refiere a las cosas más horribles. Así pues, se dirá valiente a aquel que es atrevido frente a lo más horrible. Ciertamente, nadie soporta esto mejor que el valiente, y el mayor y más horrible mal es la muerte, porque por ella el hombre pierde todos los bienes de la vida presente. Ninguno de los bienes temporales se mantiene después de la muerte, sino que se mantienen los bienes del alma y la eterna felicidad a la cual aspiramos, si esta la mereció en cuerpo el alma del que muere.

Así pues, el valor se enfrenta a este miedo a la muerte. Sin embargo, no frente a todos los tipos de

	quis sustineat impauide mortem que ex egritudine uenit uel in mari, non dicetur propterea proprie fortis. Bene uerum est quod fortes sustinent istam mortem melius	15
5	quam alii, nec turbantur inordinate, non sicut faciunt naute uel marinarii qui interdum non timent pericula maris propter experientiam, quia per artem suam se sperant posse saluari natando uel aliter. Nam fortis, etiamsi non speret euadere, non habebit inordinatam	20
10	perturbationem, sed pulchrius et uirilius sustinebit periculum et timorem quam alius qui fortis non sit. Et licet hoc fortis faciat, non tamen in hoc proprie consistit fortitudo, sed uera fortitudo est cum quis sustine mortem pro optimis rebus, ut quando aliquis se exponit	25
15	ad mortem in bello pro fide catholica, uel salute rei publice, uel propter bonum uirtutis, ut martyres qui pro confessione fidei mortem fortiter sustinuerunt. Ideo de eis cantat ecclesia, contempto suorum corporum cruciatu seuientem mundum Dei pro honore uicerunt. Et alia	30
20	multa que ad laudem fortitudinis pertinent. Fortem ergo indubie dicam illum qui morti et periculis bellicis pro defensione et exaltatione catholice fidei, uel pro bono publico se exponit, ut de multis hispanie gloriosis principibus et aliis famosis militibus cronice	35
25	narrant. In bellis enim interueniunt maxima et optima pericula; maxima si quidem quia faciliter in bello accidit mors, que est ultimum et maximum humanorum periculorum; optima etiam quia per illa tenditur ad bonum, et salutem et saluationem status publici. Loquor	40
30	autem de bello iusto, in quo laudabile et meritorium est mori. Vnde Leo papa ait, <i>omni terrore atque timore deposito, contra inimicos sancte fidei et aduersarios omnium religionum uiriliter agere studete, nouit enim</i>	45

24 In...30 mori] cf. THOM. *ethic.* 538-39. **31** omni...224,3
consequetur] *DECRET.* Grat., Secunda Pars, causa XXIII, q. VIII, c.
IX (Omni timore ac terrore deposito. [...] Novit enim omnipotens
[Deus *add. Ed. Bas.*] si quilibet vestrum morietur, [...] et ideo ab eo
praemium coeleste consequetur).

2 post proprie] : uir *add. BCQ* **3** sustinent] : sustinet *B* : suscipiunt
O **4** non sicut] : nam sic *C* **6** maris] : mortis *IO* **7** aliter] : alias
ABCIQ **8** etiamsi] : si *B* **11** in...proprie] : proprie in hoc *BCQ* : in
hoc *O* **14** post uel] : pro *add. O* **18** uicerunt] : uincerunt *BQ*
21 bellicis] : *om. O* | catholice fidei] : f. c. *O* **23** cronice] : coronice
AC **24** et...25 maxima] : *om. Q* **27** illa] : illam *O* **28** et salutem] :
om. BQ **31** Leo papa] : p. L. *BQ* | omni] : omnium *IO*
34 omnipotens] : *om. O*

muerte, pues por el hecho de que alguien soporte sin miedo la muerte que viene de la enfermedad o en el mar, no se dirá por esto con propiedad valiente. Bien es verdad que los valientes soportan esta muerte mejor que otros, y no se agitan desconcertadamente, no como hacen los marinos o marineros que a veces no temen los peligros del mar gracias a su experiencia, ya que por su habilidad esperan poder salvarse nadando o de otra forma. Pues el valiente, aunque no tenga la esperanza de escapar, no tendrá un caótico desasosiego, sino que arrostrará el peligro y el miedo más gloriosa y virilmente que otro que no sea valiente.

Y aunque el valiente haga esto, sin embargo el valor no consiste propiamente en esto, sino que el verdadero valor se da cuando alguien soporta la muerte por buenas razones, como cuando se arriesga a la muerte por la fe católica, o por la conservación del estado, o por el bien de la virtud, tal como los mártires, por declarar su fe, soportaron la muerte con valor. Por esto, la iglesia habla de ellos: despreciada la tortura de sus cuerpos, vencieron al cruel mundo por la honra de Dios. Y otras muchas cosas que pertenecen a la alabanza del valor.

Así pues, sin duda llamaré valiente a aquel que se arriesga a la muerte y a los peligros de la guerra por la defensa y glorificación de la fe católica, o por el bien público, como las crónicas cuentan de muchos ilustres príncipes de España y de otros conocidos caballeros. Pues en las guerras sobrevienen muy grandes y provechosos peligros; muy grandes, sin duda, porque en la guerra la muerte llega con facilidad, la cual es el más alto y el mayor de los peligros humanos; muy provechosos también porque por ellos uno tiende al bien y a la conservación y salvación de la situación política. Pero hablo de la guerra justa, en la cual es loable y beneficioso morir.

De donde el papa León¹⁰ afirma: *abandonado todo espanto y miedo, dedicaos a luchar con valor contra los enemigos de la santa fe y los adversarios de todas las religiones, pues Dios Todopoderoso sabe, si cualquiera de*

¹⁰ León I el Grande o el Magno fue el papa número 45 de la Iglesia católica, entre los años 440-461.

	<i>pro ueritate fidei, et saluatione patrie ac defensione Christianorum mortuus est, et ideo ab eo celeste premium consequetur, uicesima tertia, questione octaua, capitulo omni.</i>	50
5	Consistet ergo fortitudo in sustinendo uiriliter periculum mortis propter bonum commune, et maxime in periculis repentinis, ut communiter sunt bellica, nam in aliis periculis ubi deliberatio potest precedere, contingere posset quod quis simularet aliquem actum fortitudinis et	55
10	in rei ueritate fortis non esset. Sed in repentinis non potest homo operari ex deliberatione, sed oportet quod operetur ex habitu iam acquisito. Ideo in his que repente accidunt premaxime ostenditur fortitudo.	
15	Et non solum fortis sustinebit pericula, sed etiam aggredietur ea uiriliter ubicumque laudabilis est fortitudo uel est bonum mori, ut pro exaltatione fidei catholice, uel pro salute rei publice seu bono communi, ut dictum est. In aliis uero casibus fortis non aggreditur pericula, nec enim	60
20	exspectat ad fortem comedere audacter cibum nocium, postposito timore mortis, uel pugnare cum fera bestia, uel transuadere flumina periculosa.	65
25	Nam licet quando mors sibi imminet ex istis uel similibus casibus uirilius sustinet periculum quam alius qui fortis non sit, non tamen ultro aggreditur ista, nisi forsam ex accidenti ad bonum publicum expediret, ut de Iohanne Hirchano legitur, qui torrentem quem nullus de exercitu transire audebat primus pertransit, ut contra hostes pugnaret, Primo Machabeorum, capitulo	70
30	quintosexto. Et Georgius martyr cum drachone pro bono communi pugnavit.	75

26 qui...**28** pugnaret] *cf.* I Mach. 16, 5–6 (Et ecce exercitus copiosus in obuiam illis peditum et equitum: et fluuius torrens erat inter medium ipsorum. Et admouit castra contra faciem eorum ipse et populus eius, et uidit populum trepidantem ad transfretandum torrentem: et transfretant primus, et uiderunt eum uiri, et transierunt post eum).

1 *post saluatione*] : fidei *add.* *C* **4** *omni*] : omnium *O* **5** Consistet] : consistit *BCQ* | uiriliter] : *om.* *O* **6** bonum commune] : c. b. *BQ* **8** contingere] : *om.* *BQ* **9** simularet] : simile *BQ* **10** fortis... esset] : n. e. f. *O* **15** laudabilis...fortitudo] : fortitudo laudabilis fuerit *O* **16** ut] : et *C* **17** pro] : *om.* *O* | salute] : exaltatione *Q* publice] : duplice *B* **18** aggreditur] : aggredietur *O* **19** exspectat] : spectat *AI* **21** transuadere] : transuadare *C* | periculosa] : pericula *B* **22** sibi] : *om.* *O* **24** fortis...sit] : n. s. f. *O* **26** nullus] : ullus *I* **27** pertransit] : transit *BQ* **28** capitulo...**29** quintosexto] : *corr. ex* 1 Mac.: capitulo quintodecimo *AIOQ* : q. c. *C* : capitulo sexto *B* **29** quintosexto] : sexto *B* | pro...**30** pugnavit] : pugnavit p. b. c. *O*

vosotros muriera, que murió por la verdad de la fe, y la salvación de la patria y protección de los cristianos, y por ello obtendrá de Él recompensa divina, vigésima tercera, cuestión octava, capítulo todo.

Así pues, el valor consistirá en arrostrar con valentía el peligro de la muerte por el bien común, y mayormente en los peligros imprevistos, como en general son los de las guerras, pues en otros peligros en donde la premeditación puede prevalecer podría suceder que uno fingiera algún acto de valor y que en realidad no fuera valiente. Pero en los imprevistos el hombre no puede actuar con premeditación, sino que conviene que obre por el hábito ya adquirido. Por ello, en esto que sucede de improviso se muestra el valor en mayor medida.

Y el valiente no solo arrostrará los peligros, sino que también los abordará con valentía dondequiera que el valor sea loable o sea bueno morir, como por la glorificación de la fe católica, o por la conservación de la república, o por el bien común, tal y como se ha dicho. Pero en los otros casos el valiente no aborda peligros, pues no le concierne al valiente comer con osadía el alimento dañino, relegado el miedo a la muerte, o luchar con una bestia salvaje, o atravesar ríos peligrosos.

Pues aunque, cuando la muerte se cierne sobre él en estos o similares casos, arrostra los peligros con más valentía que otro que no sea valiente, sin embargo no aborda estas cosas por iniciativa propia, a no ser que tal vez por casualidad sea ventajoso para el bien público, como se lee de Juan Hircano, que fue el primero en atravesar una corriente de agua, que nadie de su ejército se atrevía a atravesar, para luchar contra los enemigos, en el primero de los Macabeos, capítulo decimoquinto. Y Jorge el mártir luchó contra el dragón por el bien común.

- Et ut sanctos omittam, quos equare non possumus,
etiam in aliis huiusmodi actus legimus, quos imitemur.
Nam milites Roderici de Biuar, qui strenuitate operum ad
cognomen assumpsit, leonem in curia, custodis solutum, 80
ne dominum dormientem opprimeret, uiriliter
expectarunt. Et comitum illorum qui se timide
absconderunt, usque in hodiernum diem fuga turpis
reputata est.
- Et prope tempora nostra accidisce a maioribus nostris 85
audiuimus cum christianorum exercitus sub Castelle et
Portugalie illustribus regibus ultimis Ildefonsis, quorum
alter abauus, alter actauus extitit christianissimi principis
domini mei, consanguinei tui, proauus autem tuus prope
tarifam, contra ultra marinas citramarinasque 90
Agarenorum potentias ad pugnandum accederent, ex
catholicis militibus quidam fluuium nominatum Salado
primi uiriliter transierunt, quod ut strenuum factum ad
uirtutem reputatum est. Nec enim solum in periculis ferri,
sed in omnibus mortis periculis fortis propter bonum 95
uiriliter sustinebit et aggredietur.
- Sine causa tamen non se exponet ultro periculis, nec
enim pertinet ad fortem iactantie causa exire ad
pugnandum cum tauro, nam illud potius uidetur esse
iuuenilis leuitatis quam mature fortitudinis; oportet 100
namque operantem ad tempus semper attendere et
temporum qualitates aduertere.

CAPITVLVM TERTIVM

Diximus terribile esse obiectum fortitudinis, sed non
est intelligendum indistincte, est enim fortis

3 Nam...8 est] Según M. J. Díez Garretas la fuente de este episodio sería la *Primera Crónica General*: “Cartagena modifica su fuente, probablemente la *Primera crónica general* del Rey Sabio, y la subordina al fin que persigue” (2000: 333).

2 huiusmodi] : humanum BQ 4 assumpsit] : accepit O
6 comitum] : comitem C | post se] : a add. C 8 reputata] : reputa
B : deputata O 9 prope] : proprie Q | tempora nostra] : ea
tempore nostro C | accidisce] : om. O | nostris] : om. BQ
11 illustribus] : om. B 13 mei] : nostri BQ 14 tarifam] : caristam
A | citramarinasque] : circa marinasque A : citramarinas B
15 Agarenorum] : Agarenorumque O 19 post bonum] : commune
O 21 tamen non] : cum B : tamen Q | exponet] : exponit C
26 aduertere] : adducere BQ 27 Capitvlvm tertivm] : capitulum
XX B : om. Q 29 est¹] : om. O

Y para no hablar de los santos, a los que no podemos igualar, también lo leemos en hechos de naturaleza semejante, los cuales hemos de imitar. Pues los caballeros de Rodrigo de Bivar¹¹, que recibió un sobrenombre por la diligencia de sus obras, con valentía aguardaban al león en la corte, libre de vigilancia, para que no mataran a su señor mientras dormía. Y la huida de aquellos compañeros que por temor se escondieron, hasta el día de hoy es considerada vergonzosa.

Y cerca de nuestros tiempos oímos de nuestros mayores lo que había sucedido cuando las tropas de los cristianos, bajo los últimos nobles reyes Alfonsos de Castilla y de Portugal, de los cuales uno fue el bisabuelo, el otro el tatarabuelo, del cristianísimo príncipe mi señor, pariente tuyo, tu abuelo, cerca de Tarifa lucharon contra las fuerzas de los moros de uno y otro lado del mar, algunos de los soldados católicos atravesaron los primeros con valentía el río llamado Salado, lo cual fue considerado como diligente acto de virtud¹². Pues no solamente en los peligros de la espada, sino en todos los peligros de muerte resistirá y atacará con valentía por el bien.

Pero no se arriesgará sin motivo a los peligros por propia voluntad, pues no es propio del valiente salir a luchar contra el toro por ostentación, ya que aquello parece ser propio más bien de la irreflexión juvenil que del valor maduro; así pues, conviene que el que actúa examine siempre el momento y tenga en cuenta las condiciones de las situaciones.

CAPÍTULO TERCERO

Dijimos que el objeto del valor es lo horrible, pero no se ha de entender de forma errónea, pues el valiente es

¹¹ Rodrigo Díaz de Vivar, el Cid Campeador, fue una figura histórica y legendaria de la Reconquista, cuya vida y hazañas inspiraron el más célebre cantar de gesta de la literatura española, *El Cantar de mío Cid*. El episodio del león se encuentra en la *Leyenda de la afrenta de Corpes*. | ¹² Se trata de Alfonso XI de Castilla y de Alfonso IV de Portugal. Ambos ejércitos salieron desde Sevilla camino a Tarifa, y tras ocho días de marcha llegaron a la Peña del Ciervo, donde se encontraron frente a ellos al ejército musulmán. Una vez que las fuerzas castellanas cruzaron el río Salado, la batalla comenzó. La batalla del Salado es una de las más importantes del final de la Reconquista; gracias a la unión de los ejércitos de Castilla y de Portugal, los benimerines fueron derrotados, siendo estos la última nación norteafricana que intentaría invadir la península ibérica.

- instupescibilis et intimidus, ut homo. Illa tamen terribilia
que sunt supra hominem bene timebit, ut si centum 5
irruerent in unum, uel simile quid eueniret quod humanas
uires excederet. Timebit enim fortis talia ut oportet, et
5 secundum rationem et propter bonum, nam hoc est
commune omnibus uirtuosis, operari propter bonum.
- Et licet non fortes peccent multipliciter in hoc, uel quia 10
timent timenda magis quam oportet, uel minus, uel
timent non timenda, uel eo modo uel quando non oportet,
10 ille tamen qui proprie et uere fortis est, timet ad
declinandum et audet ad aggrediendum, et sustinet
expectando constanter, et operatur in pugnando uiriliter 15
illa terribilia que oportet, et cuius gratia, et ut oportet et
quando oportet, et prout ratio iudicat et dictat, habens se
15 moderate et ordinate circa passiones timoris et audacie
semper propter finem bonum. Hoc enim est commune
tam fortitudini quam omnibus moralibus uirtutibus. 20
- Fortitudo autem consistit in medio, et extrema sunt
superabundantia et defectus. Superabundantia est duplex,
20 aliqui superabundant in non timendo, aliqui in audendo.
Qui superabundat in non timendo non habet nomen
proprium, quia non dicemus eum intimidum, nam 25
intimidus in bona significatione sumitur; dicetur ergo
insanus, ut si aliquis nihil timeret, nec inundationes
25 aquarum, nec terremotus, nec incendia, et talis non posset
de facili inueniri nisi esset aliquis furiosus. Ferunt tamen
apud quasdam gentes que dicuntur celte aliquos reperiri 30
huius uitii.
- Qui superabundat in audendo uocatur audax, et
30 audaces solent esse superbi et fictores fortitudinis;
desiderant enim reputari fortes, cum non sint, et uolunt
imitari eos, sed non possunt cum uirtutem non habeant. 35
Vnde euenit eis multociens quod sunt etiam timidi;
temptant enim terribilia, ut fortes uideantur, et cum sunt
35 in periculo non sustinent, et timent, et fugiunt quia
uirtutem fortitudinis non habent. Defectus autem est

21 Qui...232,1 imbecilis] cf. THOM. *ethic.* 551-57.

5 et...bonum] : om. B | post hoc] : et add. Q 10 tamen] : autem A
proprie...uere] : u. e. p. BCQ 12 expectando] : spectando AC
14 dictat] : dicat A 16 enim est] : est enim O 20 aliqui²...21
proprium] : non habet nomen proprium, aliqui in audendo Q
21 superabundat] : superabundant I | nomen...21 proprium] : p. n.
O 22 eum] : om. C 23 sumitur] : accipere O 29 superabundat] :
superabundant Q 31 et] : om. O | uolunt] : nolunt C 32 sed] : si C
33 eis] : om. AIO 34 cum] : ut O

inalterable y no temeroso en su calidad de hombre. En cambio, aquellas cosas horribles que están por encima del hombre las temerá con razón, como si cien se lanzaran contra uno, o sucediera algo semejante que sobrepasara las fuerzas humanas. Efectivamente, el valiente temerá tales cosas en su justa medida, y según la razón, y por el bien, pues esto es común a todos los virtuosos, obrar por el bien.

Y aunque los no valientes fallen en esto de muchas maneras, porque temen lo que se ha de temer más de lo que conviene, o menos, o porque temen lo que no se ha de temer, o de este modo o cuando no conviene, sin embargo aquel que es valiente propia y verdaderamente teme alejarse y se atreve a atacar, y resiste esperando con firmeza, y actúa luchando con valor contra aquellas cosas horribles que conviene gracias a esto, y como conviene y cuando conviene, según determina y ordena la razón, situándose con moderación y equilibrio en los arrebatos del miedo y de la osadía, siempre por un buen fin. En efecto, esto es común tanto al valor como a todas las virtudes morales.

Por otro lado, el valor se mantiene en el término medio, y los extremos son el exceso y el defecto. El exceso es de dos tipos, algunos se exceden en no temer, otros en osar. El que se excede en no temer no tiene un nombre concreto, porque no le diremos no temeroso, pues no temeroso se toma en el buen sentido; así pues, se dirá loco, como si alguien no tuviera miedo a nada, ni a los desbordamientos de aguas, ni a los terremotos, ni a los incendios, y tal hombre no se podría encontrar fácilmente, a no ser que fuese alguien loco. Sin embargo, dicen que en algunos pueblos que se llaman celtas se encuentran algunos con este defecto.

El que se excede en osar es llamado osado, y los osados suelen ser orgullosos y fingidores del valor; efectivamente, desean ser considerados valientes, aunque no lo sean, y quieren imitarlos, pero no pueden al no tener virtud. De donde les sucede muchas veces que además son temerosos; en efecto, intentan cosas horribles para parecer valientes y cuando se encuentran en peligro no lo soportan, y tienen miedo, y huyen porque no tienen la

	superabundare in timore. Et qui in timendo superabundat	40
	quia timet quod non oportet, nec ut oportet, nec quando	
	oportet, dicitur timidus. Et iste semper deficit in audendo,	
5	nam licet qui deficit in timendo non semper superabundet	
	in audendo.	
	Et propterea scripsimus hec supra proxime ut duo uitia	45
	diuersa. Sed in superabundantia timoris non est sic, nam	
	quicumque superabundat in timendo, semper deficit in	
10	audendo. Possibile est enim quod aliquis nihil timeat,	
	tamen non aggrediatur terribilia, sed qui multum timet	50
	necessarium est ut modicum audeat, quia audacie	
	defectus prouenit ex superabundantia timoris. Ideo illa	
	ponuntur ut duo uitia, istud ut unicum, quia diuidi non	
15	potest et unum ex alio sequitur. Sed manifestius apparet	
	uitium hoc in timendo quam in non audendo, quia sunt	55
	actus apparentiores.	
	Timidus est desperatius et non habet bonam spem;	
	fortis econtrario est bone spei et medio modo se habet	
20	inter has passiones, audaces uero et timidi tenent	
	extrema. Proprium autem est audacis preuolare et	60
	uelociter currere ad pericula, et quando est in periculo	
	discedit. Ratio huius est quia mouetur ex passione et	
	motus passionis precedentis uincitur a difficultate	
	imminente.	
25	Fortis econtrario ante pericula est quietus, nec	65
	uelociter currit ad ea, quia non agit ex inpetu passionis,	
	sed ex deliberatione rationis. Sed cum est in ipso periculo	
	et in operibus difficilibus est acutus et uirilis, quia	
30	iudicium rationis ex quo agit non uincitur ab aliqua	
	difficultate. Sciendum est etiam quod ille qui mortem	70
	sustinet ut uitet molestias non est fortis, ut si quis se	
	ipsum occidat uel ab alio occidi patiatur ut fugiat aliquid	
	triste, puta inopiam, uel egritudinem, uel ne in manus	
35	hostium ueniat, quia hoc prouenit ex quadam mollitie	
	animi que est contraria fortitudini.	
	Fortis enim non est mollis animo, nec decet eum non	75
	posse sustinere laboriosa et tristia, nec etiam iste uidetur	
	sustinere mortem propter bonum honestum sicut fortis,	

1 superabundare] : superabundantie BQ 2 nec¹...oportet²] : om. B
4 superabundet] : abundet IO 6 ut] : om. O 8 in²...8 audendo] :
om. BQ 9 post timeat] : et add. BQ 10 aggrediatur] : aggreditur A
16 apparentiores] : appensiores B : appentiores Q 17 bonam] : om.
BQ 18 post fortis] : autem add. O | modo] : bono IO | habet] :
habeat A 20 preuolare] : euolare O 22 post passione] : est add. C
25 post Fortis] : autem add. O | quietus] : quietis AB 26 quia
non] : que omnino O 31 uitet] : euitet O 32 fugiat] : fugat B
33 inopiam] : inopia B 34 quadam] : quam B

virtud del valor. El defecto, por otro lado, es excederse en el temor. Y el que se excede en temer porque teme lo que no conviene, ni como conviene, ni cuando conviene, se dice temeroso. Y este siempre falla en osar, pues aunque éste falle en temer no siempre se excede en osar.

Y por esto acabamos de escribir más arriba estas cosas como dos defectos distintos. Pero en el exceso de miedo no es así, pues cualquiera que se excede en temer siempre falla en osar. Ciertamente, es posible que alguien no tema nada, en cambio no realizaría cosas horribles, pero el que teme mucho necesariamente osará poco, porque el defecto de osadía surge del exceso de temor. Por tanto, aquellos están dispuestos como dos defectos, este como uno, ya que no se puede dividir y uno se deriva del otro. Pero este defecto se muestra con más evidencia en el temor que en no osar, porque son actos más visibles.

El temeroso es desconfiado y no tiene buena esperanza; el valiente, por el contrario, es de buena esperanza y se encuentra en el punto medio entre estos dos arrebatos, pero los osados y los temerosos ocupan los extremos. En verdad, es propio del osado anticiparse y correr con velocidad hacia los peligros, pero cuando se encuentra en peligro se aleja. La razón de esto es porque se mueve por arrebatos y el movimiento de un arrebato anticipado resulta vencido por la dificultad que acecha.

Por el contrario, el valiente permanece tranquilo ante los peligros y no corre con velocidad hacia ellos, porque no actúa desde la violencia del arrebato, sino desde la reflexión de la razón. Pero cuando se encuentra en el peligro en sí, y en situaciones difíciles, es perspicaz y vigoroso, ya que la reflexión de la razón desde la cual actúa no resulta vencida por dificultad alguna. Además, se ha de saber que aquel que soporta la muerte para evitar inquietudes no es valiente, como por ejemplo si alguno se matase a sí mismo, o tolere ser matado por otro para huir de algo triste, como por ejemplo la pobreza, o la enfermedad, o para no caer en manos de los enemigos, ya que esto resulta ser una debilidad del espíritu, que es contraria al valor.

Lo cierto es que el valiente no es débil de espíritu, ni le corresponde no ser capaz de tolerar situaciones penosas y tristes, y no parece que este soporte la muerte por un bien honrado, como el valiente, sino huyendo de un mal

- sed fugiendo malum tristabile, quod potius est animi
timidi, mollis, et deiecti et imbecilis. Et hinc patet errasse
multos de oratoribus antiquis, qui laudant ut fortes 80
nonnullos qui se ipsos occiderunt, ut Cathonem, qui sibi
mortem constituit ne ad manus Caesaris deueniret.
5 Et hoc concordat cum sacris doctrinis, mollis namque
et desperati et improbissimi peccatoris est se ipsum
occidere. Iudas enim grauius dicitur peccasse cum 85
desperando se occidit quam redemptorem nostrum
prodendo. Vnde Leo Papa elegantibus uerbis eum
10 insequitur dicens, *sceleratior omnibus, o Iuda, et
infelicior omnibus exstitisti, quem non penitentia
reuocauit ad Deum, sed desperatio traxit ad laqueum.* 90
*Expectasses consummationem criminis tui et donec
sanguis Christi pro peccatoribus funderetur et informis
15 lethi suspendium distulisses, De Penitentiis, distinctioe
tertia, capitulo sceleratior.*
- CAPITVLVM QVARTVM
- 20 Secundum ea que dicta sunt cognoscitur fortitudo uera,
sed quia paucissimi sunt fortes secundum hanc
uerissimam fortitudinem, est sciendum quod est et alia
fortitudo que non est uera. Assimilatur tamen in aliquo 5
fortitudini uere et secundum hanc reperitur maior
numerus fortium. Huius autem fortitudinis non uere
25 quinque sunt species. Prima dicitur fortitudo politica siue

2 Et...4 deueniret] cf. SEN. *prouid.* II, 9-11. 10 Vnde...16
sceleratior] *DECRET.* Grat., *poen.*, distinctio III, c. XXXIX (Et
infelicior exstitisti, quem non paenitentia reuocauit ad Dominum
[...], pro *omnibus* funderetur peccatoribus, informis lethi
suspendium distulisses). 19 Secundum...236,34 est] cf. THOM.
ethic. 562-66; también ARIST. *eN.* III, VIII.

1 potius] : peius B | animi...232,1 timidi] : t. a. BQ 2 deiecti] :
eiecti O : directe C | post errasse] : posse add. BQ 3 qui] : quod
BQ 5 constituit] : consciuit AIO 6 mollis] : om. B 10 Leo Papa] :
p. l. BQ | elegantibus] : allegantibus A 11 sceleratior] : scelerator
B 16 lethi] : loci C 17 sceleratior] : scelerator I 18 Capitvlvm
qvartvm] : capitulum uigesimum primum B : om. Q 25 fortitudo] :
om. C | siue] : seu O

desagradable, lo cual es más propio de un espíritu temeroso, débil, abatido y cobarde. Y de aquí se desprende que se han equivocado muchos de los oradores antiguos, que alaban como valientes a algunos que se mataron a sí mismos, como Catón¹³, ya que decidió su muerte para no llegar a manos de César.

Y esto está de acuerdo con los Sagrados Principios, pues matarse a uno mismo es propio del débil, del desesperado, del malvado pecador. Así, se dice que Judas¹⁴ más gravemente pecó cuando desesperado se mató a sí mismo que cuando traicionó a nuestro Redentor. De donde el Papa León con nobles palabras hace el siguiente reproche: *Oh Judas, te mostraste como el más impío de todos, y el más infeliz de todos, a quien el arrepentimiento no envió ante Dios, sino que la desesperación lo arrastró al lazo. Ojalá hubieras esperado a la realización de tu pecado, y hasta que la sangre de Cristo se derramara por los pecadores, y hubieses aplazado la horca de tu fea muerte, Sobre los arrepentimientos, distinción tercera, capítulo más impío.*

CAPÍTULO CUARTO

Según lo que se ha dicho se llega a conocer el verdadero valor, pero ya que muy pocos son valientes de acuerdo con este auténtico valor, se debe saber que también hay otro valor que no es verdadero. No obstante, en algo es semejante al verdadero valor y de acuerdo con este se cuenta un mayor número de valientes. Los tipos de este valor no verdadero son cinco. El primero se llama valor político o civil. El segundo, valor militar. El tercero,

¹³ Marco Porcio Catón, conocido como Catón el Joven o Catón de Útica, fue un político romano que se opuso al monopolio de poder que ostentaba el Triunvirato formado por César, Pompeyo y Craso. Al mismo tiempo que esta unión política se quebraba en el año 54 a. C., Catón era elegido pretor. Con el comienzo de la Guerra Civil, viajó a Grecia junto a Pompeyo. Tras su muerte se dirigió a la provincia africana de Útica con otros senadores, desde donde planeaban luchar contra César. Sin embargo, Catón decidió darse muerte ante la perspectiva de un mundo gobernado por César. | ¹⁴ Judas Iscariote fue uno de los apóstoles de Jesús. De acuerdo con todos los evangelios católicos, reveló a los guardias que arrestaron a Jesús dónde se encontraba y quién era (mediante el beso de Judas), a cambio de una recompensa de treinta ciclos de plata. Inmediatamente, Judas se arrepintió de sus actos e intentó devolver las monedas. Al no aceptarlas los sacerdotes, las tiró al Templo de Jerusalén y decidió ahorcarse.

	ciuilis. Secunda fortitudo militaris. Tertia fortitudo furoris. Quarta fortitudo spei. Quinta fortitudo ignorantie.	10
5	Prime fortitudinis tres sunt gradus, quorum primus est illorum qui sustinent pericula, ut uitent obprobria et increpationes que secundum leges timidis inferuntur, et alias infamias et ignominias, ut adipiscantur honores qui secundum leges fortibus solent exhiberi. Et inde est quod apud ciuitates uel regna, in quibus timidis inferuntur aliqua obprobria et fortibus exhibentur honores, reperiuntur fortes secundum hanc fortitudinem, et interdum ex consuetudine huius fortitudinis adipiscuntur fortitudinem ueram.	15 20
15	Et taliter aiunt fuisse fortes Hectorem, et Diomedem et similes. Refert enim Homerus quod, cum Hector in uno prelio suis deficientibus moneretur ut fugeret, nolluit dicens quod Polidamas, quidam dux Troianorum, eum increparet, et propter uitandam increpationem uiriliter sustinuit. Et Diomedes in alio prelio similiter a suis ad fugam monitus, recusauit inquiring, dicet Hector contionando Diomedem fugisse ab eo. Isti ergo qui fortiter agunt ut uitent obprobrium, uel adipiscantur honores seu laudes, non sunt fortes secundum ueram fortitudinem, sed sunt fortes in primo et altiori gradu fortitudinis politice uel ciuilis.	25 30
25	Est autem fortitudo politica in hoc primo gradu multum similis et propinqua fortitudini uere, nam sicut uera fortitudo operatur propter bonum uirtutis, ita fortitudo politica agit propter uerecundiam, que est timor de turpi, et propter desiderium boni honesti. Honor enim quem fortitudo politica querit est quodam testimonium honestatis; sicut ergo uera fortitudo querit bonum et fugit turpe, sic politica querit honorem, qui est quid propinquum honestati, et figit uituperium, quod est propinquum turpitudini.	35 40
35	Et concordat bene cum hoc quod de Iuda Machabeo legimus, qui cum uerus fortis esset, similia uerba dixit illis que fortes politici Hector et Diomedes feruntur dixisse. Nam cum in ultimo prelio, quo cum Bachide pugnabat a	45

1 ciuilis] : causalis BQ | fortitudo¹] : om. BQ 2 furoris] : furor BQ : ferox C | post fortitudo²] : est add. C 5 que secundum] : s. q. Q 6 ut] : et ABIOQ 8 uel] : et O 13 fuisse] : esse O 15 moneretur] : moueretur IQ 20 fortiter] : uiriliter O 23 sed] : om. BQ fortitudinis] : om. O 26 similis] : ciuilis C 29 propter] : om. O boni honesti] : h. b. C 30 quem] : que Q 32 qui] : que BQ | quid] : quod ABOQ 33 honestati...32 propinquum] : om. BCQ 37 que] : om. B 38 cum¹] : om. O | in] : om. C | post pugnabat] : cum add. O | a] : om. BQ

valor de ira. El cuarto, valor de esperanza. El quinto, valor del desconocimiento.

Los niveles del primer valor son tres, de los cuales el primero es el de aquellos que soportan los peligros para evitar las infamias y los reproches que según las leyes se cometen contra los temerosos y otros deshones y afrentas, para obtener honras que según las leyes suelen presentarse a los valientes. Y por ello en las ciudades o reinos, en los cuales a los temerosos se les causan algunas infamias y a los valientes se les dan honras, se encuentran valientes según este valor, y a veces mediante el uso de este valor alcanzan el valor verdadero.

Y en tal manera afirman que eran valientes Héctor y Diomedes y otros semejantes. Efectivamente, Homero cuenta que cuando Héctor al fallar a los suyos en un combate fue exhortado a huir, no quiso, diciendo que Polidamas, un jefe de los troyanos, lo increparía y para evitar el reproche resistió con valor. Y Diomedes, en otra batalla, exhortado de manera semejante por los suyos a la huida, la rechazó diciendo: dirá Héctor, anunciándolo públicamente, que Diomedes ha huido de él. Así pues, estos que valientemente actúan para evitar la infamia, o para alcanzar honras o alabanzas, no son valientes según el valor verdadero, sino que son fuertes en el primer y más alto nivel del valor político o civil.

En verdad, el valor político en este primer nivel es muy semejante y cercano al valor verdadero, pues así como el valor verdadero obra por el bien de la virtud, así el valor político actúa por pudor, que es miedo a lo vergonzoso, y por deseo del bien honrado. En efecto, la honra que busca el valor político es una prueba de rectitud, pues así como el valor verdadero busca el bien y huye de lo vergonzoso, así el político busca la honra, que es algo cercano a la rectitud, y huye de la reprobación, que es cercana a la vergüenza.

Y concuerda con esto lo que leímos de Judas Macabeo, que siendo valiente verdadero dijo palabras semejantes a las que se cuenta que dijeron los valientes políticos Héctor y Diomedes. Pues como en la última batalla en la que luchaba contra Báquides¹⁵ fuera

¹⁵ Fue un general griego de la época helenística, amigo del rey greco-sirio Demetrio, quien le mandó con un ejército a Judea, donde se enfrentó a Judas en la batalla de Elasa. Judas fue derrotado y asesinado.

	militibus suis attente moneretur ut fugeret, recusauit dicens, <i>absit a nobis ut figiamus ab eis, et si</i> appropinquauerit <i>tempus nostrum, moriamur in uirtute</i> <i>propter fratres nostros et non inferamus crimen glorie</i> 5 <i>nostre</i> , Primo Machabeorum, capitulo nono. Et uiriliter terribilia sustinens occisus est. 50
	Differentia enim est hec, quod fortis uerus operatur propter uirtutem, fortis politicus propter honorem, qui est signum et quodam premium uirtutis. Et in hoc primo 55 10 gradu politice fortitudinis fuerunt multi, tam per uniuersum orbem quam in his Hispanie partibus, qui propter honorem assequendum et fugiendum obprobrium mirabilia armorum opera peregerunt, quorum strenuis actibus cronice plene sunt. 60
15	Secundus gradus fortitudinis politice est illorum qui timore alicuius pene pugnant. Et quia interdum principes puniunt fugientes a bello, sicut de Hectore fertur, qui militibus suis cum ad pugnandum exiret dicebat, si quis sine pugna discesserit, ego puniam taliter illum quod non 65 20 possit fugere canes. Id est quod occideret eum et cadauer eius mitteret canibus. Qui ergo propter similem timorem sustinet terribilia non est fortis uerus, sed dicitur fortis in secundo gradu fortitudinis politice.
25	Deterior autem est iste gradus primo, nam in primo 70 pugnatur propter uitandum obprobrium turpitudinis et adipiscendum honorem; in hoc propter uitandum triste, id est penam.
30	Tertius gradus huius fortitudinis est quando aliqui pugnant propter necessitatem iminentem, ut interdum fit 75 quia duces belli percutiunt illos qui fugiunt, uel quia exercitum circundant foueis uel muro quem uulgariter palenquum dicimus. Qui ergo fugerent si possent, sed propter necessitatem iminentem pugnant, dicuntur fortes in tertio gradu politice fortitudinis; nec enim 80 35 pugnant quia bonum, sed quia necessarium est.

2 absit...4 nostre] I Mach. 9, 10 (Absit istam rem facere ut
fugiamus ab eis: et si appropiauit tempus nostrum...).

1 post recusauit] : se add. BQ 3 appropinquauerit] : apropiauerit
ABCQ 7 hec] : om. BQ 11 his] : aliis O 12 fugiendum
obprobrium] : uituperium fugiendum O 13 armorum] : amorum I
peregerunt] : pegerunt B 15 fortitudinis politice] : p. f. O 16 Et] :
ut ACIO 18 pugnandum] : pugnam I 20 possit] : posset C | post
quod] : non add. Q 21 mitteret] : immittet Q | canibus] : eam B :
cani Q 24 gradus] : om. BQ | post primo²] : gradu add. BQ
25 turpitudinis] : fortitudinis BQ 28 huius] : om. O 35 post est] :
et sic de aliis add. C

exhortado respetuosamente por sus soldados para que huyera, lo rechazó diciendo: *sea contrario a nosotros que huyamos de ellos, y si se acercara nuestra hora, muramos en virtud por nuestros hermanos y no confirmamos culpa a nuestra fama*, primero de los Macabeos, capítulo noveno. Y fue asesinado soportando con valentía las cosas horribles.

Efectivamente, la diferencia es esta, que el valiente verdadero obra por virtud, el valiente político por honra, que es señal y recompensa de la virtud. Y en este primer nivel del valor político hubo muchos, tanto por todo el mundo como en estas partes de España, que por alcanzar honra y huir de la infamia llevaron a cabo admirables hechos de armas, de cuyos nobles actos están llenas las crónicas.

El segundo nivel del valor político es el de aquellos que luchan por miedo a algún castigo. Y es que a veces los príncipes castigan a los que huyen de la batalla, como se cuenta de Héctor, que al salir a luchar decía a sus soldados: si alguno se aleja sin pelear, yo lo castigaré de tal manera que no pueda huir de los perros. Es decir, que lo mataría y echaría su cuerpo a los perros. Así pues, quien soporta cosas horribles por un miedo de este tipo no es valiente verdadero, sino que es dicho valiente según el segundo nivel del valor político.

Pero este nivel es peor que el primero, pues en el primero se lucha para evitar la infamia de la vergüenza y para obtener honra; en este para evitar lo desagradable, es decir, el castigo.

El tercer nivel de este valor se da cuando algunos luchan por necesidad apremiante, como a veces sucede porque los generales golpean a aquellos que huyen, o porque rodean al ejército con fosos o murallas, lo que vulgarmente llamamos empalizada. Así pues, los que huirían si pudiesen, pero por necesidad apremiante luchan, se llaman valientes en el tercer nivel del valor político; y, en efecto, no luchan porque es lo correcto, sino porque es necesario.

CAPITVLVM QVINTVM

	Secunda species non uere fortitudinis dicitur militaris. Est autem hec quando quis exercet actus qui uidentur fortitudinis propter experientiam armorum. Sunt enim	
5	aliqui milites qui sunt ita edocti et experti in armis, quod multa que aliis hominibus inexpertis uiderentur terribilia, illos non terrent.	5
	Nam in preliis sunt aliqua preparatoria et preambula preliorum que in se ipsis non sunt periculosa, sed terrent	
10	inexpertos, ut strepitus equorum, fragor armorum, tubarum sonitus. Cum enim magna acies equestris se mouet, uidetur inexpertis quasi quidam terremotus; milites ergo qui ista sepe uiderunt, et sciunt equos dirigere, cum armis expedite se mouere, ense et lancea	10
15	percutere, scuto se obumbrare, non timent ista.	15
	Vnde et Vegetius dicit, <i>nemo facere dubitat quod se bene didicisse confidit</i> . Et pugnant cum aliis qui inexperti sunt, <i>sicut armati</i> pugnarent <i>cum inermibus</i> . Isti ergo uidentur fortes quia sustinent illa que aliis terribilia	
20	essent, sed tamen si ad eum statum res deuenit quod	20

2 Secunda...17 confidit] *cf.* THOM. *ethic.* 567 (Dicit ergo primo, quod in singulis experientia uidetur esse quaedam fortitudo. In quolibet enim negotio audacter et sine timore operatur ille, qui est expertus, sicut Vegetius dicit in libro de re militari: «Nemo facere dubitat quod se bene didicisse confidit»...). **16** nemo...17 confidit] VEG. *mil.* I, 1 (Nemo facere metuit quod se bene didicisse confidit). **17** Et...240,6 fugiunt] *cf.* THOM. *ethic.* 568 (Ex qua quidem duo consequuntur. Quorum primum est quod in bellis multa sunt maiora, quae scilicet inexpertis timorem incutiunt, quamuis parum uel nihil periculi habeant; sicut fragor armorum, concursus equorum, et alia huiusmodi. Quae quidem maxime aspexerunt per experientiam non esse terribilia. Vnde uidentur fortes, cum talibus sine timore se ingerunt, quae aliis, scilicet inexpertis, periculosa uidentur, quia nesciunt qualia sint. Secundo consequuntur ex experientia quod possunt facere, idest grauare aduersarios, et non pati, idest grauari ab eis, custodiendo scilicet se ab ictibus et percutiendo alios inquantum habent potestatem ad bene utendum armis, et alia huiusmodi habent, quae sunt efficacia ad hoc quod ipsi possint laedere alios, ita quod non laedantur. Vnde manifestum est, quod ipsi pugnant cum aliis sicut armati cum inermibus. Quasi enim inermis uidetur qui armis non potest uti aut nescit).

1 Capitvlvm qvintvm] : capitulum XXII B : om. Q **4** armorum] : amorum A **6** uiderentur] : uidentur O **10** strepitus] : extrepitus Q | armorum] : arborum Q **11** tubarum] : turbarum A | acies] : acties I **13** ista sepe] : s. i. BQ | post sepe] : ita add. C | et] : om. O **14** post dirigere] : et add. BQ | ense] : esse B : om. Q | post et] : cum add. Q **16** et] : ut AC **17** didicisse] : didicisse AI : diuidisse BQ | aliis] : illis IO | inexperti] : experti B

CAPÍTULO QUINTO

El segundo tipo de valor no verdadero se llama militar. Este se da cuando alguien realiza actos que parecen de valor debido a la práctica de las armas. En efecto, hay algunos soldados que son así adiestrados y entrenados en las armas, ya que muchas cosas que a otros hombres no experimentados les parecerían horribles, a ellos no les atemorizan.

Pues en las luchas hay algunas circunstancias y preliminares de las batallas que no son peligrosos en sí mismos, pero atemorizan a los no experimentados, tal como el relinchar de los caballos, el ruido de las armas, el sonido de las trompas. En efecto, cuando se mueve una gran línea de caballos, a los no experimentados les parece como un terremoto; así pues, los soldados que han visto esto muchas veces y saben dirigir los caballos, moverse fácilmente con las armas, golpear con la espada y la lanza, ocultarse con el escudo, no temen estas cosas.

De donde también Vegecio dice: *nadie duda al hacer lo que confía haber aprendido bien*. Y luchan contra los otros que no son experimentados, así como si armados lucharan contra desarmados. Así pues, estos parecen valientes porque arrostran aquellas cosas que son horribles para otros, pero, sin embargo, si el asunto llega a un punto en que la experiencia no sea suficiente, porque el

5	experientia non sufficit, quia periculum est tantum quod excedit peritiam armorum, discedunt; nam quia audaciam ex eo habebant, quod credebant se potentiores propter armorum peritiam, cum uident periculum esse impromptu et non sufficere peritiam armorum, ad periculum euitandum fugiunt.	25
10	Fortes uero politici non sic, sed in periculis moriuntur. Sicut in quadam ciuitate contigisse legitur, ex qua milites et ciues exierunt ad bellum, et milites audacter egrediebantur in principio prelii, sed uiso periculo fugerunt. Ciues uero omnes in prelio mortui sunt, quia fortis politicus eligit mortem potius quam turpiter ad uitam euadere. Militaris autem econtra preponit turpem uitam morti honeste. Et intelligitur hoc de milite illo qui solum militari fortitudini innititur et politicam fortitudinem non habet.	30 35
20	Nihil enim prohibet unum et eundem utramque fortitudinem habere, sicut fuerunt et sunt multi principes et alii duces, comites et barones, nobiles et plebei, qui una cum experientia armorum habuerunt et habent fortitudinem animi, politicam uel forte etiam ueram, quod singularius est.	40

7 Fortes...16 habet] *cf.* THOM. *ethic.* 570 (Et dicit quod milites tamdiu fortiter agunt quamdiu non uident pericula imminere. Sed quando periculum excedit peritiam, quam habent in armis, et quando non habent multitudinem secum, uel alias praeparationes bellicas, tunc efficiuntur timidi. Et tunc primi fugiunt: non enim propter aliud erant audaces, nisi quia existimabant sibi periculum non imminere. Et ideo quando uident periculum primi fugantur. Sed illi qui sunt ciuilitate fortes, permanentes in periculis moriuntur. Sicut accidit in quodam loco ubi militibus fugientibus ciues remanserunt. Quia ciues turpe reputabant fugere, et magis eligeant mortem quam saluari per fugam. Sed milites a principio exponunt se periculis existimantes se potentiores. Sed postquam cognouerunt aduersarios esse potentiores, fugiunt, magis timentes mortem quam turpem fugam. Non est autem ita de forti, qui magis timet turpitudinem quam mortem).

2 excedit] : excedet Q | nam quia] : namque B 5 peritiam] : peritia B 8 quadam ciuitate] : c. q. C | legitur] : uidetur B 9 et...milites] : om. BCQ 10 egrediebantur] : aggrediebantur BCIOQ | principio] : principiis BCQ 11 fugerunt] : fugierunt ACIOQ 12 eligit] : eliget AIO : elegit B 15 innititur] : nititur AI 18 et sunt] : om. BCQ 20 habuerunt...21 animi] : om. C 22 singularius] : singularis ABQ

peligro sea tan grande que sobrepase la destreza con las armas, se alejan. Y es que, como se sentían osados porque se consideraban más poderosos por su destreza con las armas, cuando ven que el peligro es incierto y que la destreza con las armas no es suficiente, huyen para evitar el peligro.

En cambio, los valientes políticos no son así, sino que mueren en los peligros. Es lo que se lee que sucedió en una ciudad, de la cual soldados y ciudadanos partieron a la guerra, y los soldados con osadía marchaban al frente de la batalla, porque el valiente político escoge la muerte antes que escaparse vergonzosamente a la vida. Pero el valiente militar, por el contrario, antepone la vida vergonzosa a la muerte honrada. Y se entiende esto de aquel soldado que se apoya solamente en el valor militar y no tiene valor político.

En efecto, nada impide que una misma persona tenga ambos valores, como hubo y hay muchos príncipes y otros generales, condes y barones, nobles y plebeyos, que junto con la práctica de las armas tuvieron y tienen valor de espíritu, político o quizás también verdadero, lo cual es más extraordinario.

- 5 Tertia fortitudinis species est que prouenit ex furore, et non summo furorem pro insania, sed pro feruenti et magna ira. Nam sicut bestie fere, cum uulnerantur uel uulnerari se timent, ex impetu furoris impulse irruunt in homines, sic interdum irati homines in magna pericula impetuose ruunt. Fortis autem uerus non sic, sed ex electione cum magna uirtute animi pericula sustinet. Bene uerum est quod furor coadiuuat ad fortitudinis actus si preuia ratione dirigatur. 45
- 10 Est enim aduertendum quod fortis uerus uel politicus primo procedit ad aggrediendum uel sustinendum pericula ex electione et ex deliberato iudicio rationis, sed cum iam est in periculo, superuenit furor. Impossibile namque esset, cum quis est iam in periculo belli, et uidet occidi suos, et sentit se uulnerari, quin irascatur; sed tamen ratio debet preuenire iram, non preueniri. 50
- 15 Vnde et Homerus dicebat, *uirtutem immitte furori*; hoc est *ut furor regatur per uirtutem*, nam uirtus non debet seruire furori, sed furor uirtuti. Ira enim debet preueniri et regi per prudentem electionem et deliberatum et maturum iudicium rationis, bestie autem ex solo impetu furoris. 55
- 20 Ideo non dicuntur fortes, sicut nec asini sunt fortes, quia percussi a pascuis non recedunt, nec adulteri qui propter concupiscentiam uenereorum aliqua periculosa aggrediuntur. Isti uero qui ex furore ire operantur, querunt aliquem finem, scilicet uindictam. Irati enim solent uindictam desiderare et punientes delectantur et quiescunt; pugnantes ergo possent dici, sed fortes non, 60
- 25 65 70

1 Tertia...6 ruunt] cf. THOM. *ethic.* 571 (Dicit ergo primo, quod homines in communi usu loquendi inferunt furorem supra fortitudinem, dum scilicet fortitudini attribuunt ea quae per furorem furentes uel irati faciunt. Nam furentes uel irati uidentur esse fortes. Sicut et bestiae, quae in furorem concitatae irruunt in homines, qui eas uerberant. Habet enim fortitudo quamdam furoris similitudinem, inquantum scilicet furor cum maximo impetu inducit in pericula. Fortis autem cum magna uirtute animi in pericula tendit). 17 Vnde...22 furoris] cf. THOM. *ethic.* 572 (Virtutem immitte furori, ut scilicet furor per uirtutem animi reguletur...).

1 et...2 furorem] : om. C 2 furorem] : furore O | post et] : pro add. C 4 ex] : et BQ 5 sic] : sicut Q 6 ex] : om. C 8 coadiuuat] : quoadiuuat A 12 ex] : per Q 14 namque] : nam C | est iam] : i. e. O 15 irascatur] : irascitur ABQ 16 iram] : nam C 17 Homerus] : Honerius B 19 seruire] : seuire I | Ira] : iram BQ | debet] : obhec B | preueniri] : prouenire BQ 23 Ideo] : dicuntur BQ 24 quia] : quasi Q : qui O 29 pugnantes] : pugnates I | sed] : om. C

El tercer tipo de valor es el que procede de la ira, y no tomo ira por locura, sino por cólera grande e impetuosa. Pues igual que las bestias fieras, cuando son heridas o temen ser heridas, provocadas por la violencia de la ira, se precipitan sobre los hombres, así a veces los hombres airados caen violentamente en grandes peligros. Pero el valiente verdadero no es así, sino que arrostra los peligros por elección y con gran virtud de espíritu. Bien es verdad que la ira ayuda a los actos de valor si es controlada por el sentido común.

En efecto, se ha de observar que el valiente verdadero o político del primer nivel se encamina a acometer o arrostrar peligros por elección y por sentido común pero, cuando ya está en peligro, sobreviene la ira. Así pues, sería imposible, cuando uno está ya en el peligro de la guerra y ve matar a los suyos y siente que está herido, que no se irrite; pero sin embargo la razón debe preceder a la cólera, y no ser precedida.

De donde también Homero decía: *echa virtud a la ira*; esto es, *que la ira sea gobernada por la virtud*, pues la virtud no debe servir a la ira, sino la ira a la virtud. Ciertamente, la cólera debe ser eludida y gobernada por una elección sensata y el premeditado y reflexivo sentido común, pero las bestias solo se dejan llevar por el empuje del furor.

Por tanto, no se llaman valientes, así como tampoco los asnos son valientes, ya que aun golpeados no se retiran de los pastos, ni los adúlteros, que acometen algunos peligros por deseo de amores. En cambio, estos que obran desde la ira de la cólera buscan algún fin, a saber, venganza. En efecto, los airados suelen desear venganza y, vengándose, se complacen y se relajan; podrían ser llamados luchadores, pero no valientes, porque se dejan

quia ex passione ducuntur, non a ratione. Habent tamen aliquid simile uere fortitudini, quia sicut uerus fortis operatur propter finem boni, ita isti propter finem uindictae, sed fortes non sunt, ut dictum est.

75

5

CAPITVLVM SEXTVM

Quarta species fortitudinis non uere est que dicitur spei. Et hec est quando aliquis propter solam spem uictorie fortiter agit. Et sicut fortis non est ille qui ex ira operatur, sic nec ille qui propter solam spem uictorie agit. Et hoc non est intelligendum quando quis sperat uictoriam propter peritiam et experientiam armorum, nam illud pertinet ad secundam speciem fortitudinis, quam supra nominauimus militarem, sed quando aliquis ex frequentibus uictoriis sperat se *uictoriam obtinere propter* illam *solam fiduciam* et spem quam ex hoc sumpsit.

5

10

10

15

Isti ergo sic bene sperantes asimilantur in aliquo uere fortibus, quia sicut illi aggrediuntur uiriliter pericula, ita et isti, sed non sunt fortes, quia illi operantur ex electione et propter bonum; isti uero quia sperant se fore uictores,

15

20

6 Quarta...16 sumpsit] cf. THOM. *ethic.* 577 (Dicit ergo primo, quod sicut illi, qui propter iram fortiter agunt, non sunt uere fortes, ita neque illi qui propter solam spem uictoriae, uere fortes dicuntur. Est enim in eis aliqua praeeminentia per quam differunt ab aliis, quia propter hoc quod multoties uicerunt in periculis existentes, confidunt etiam nunc uictoriam obtinere, non propter aliquam peritiam, quam per experientiam sint adepti [hoc enim pertinet ad secundum modum fortitudinis], sed propter solam fiduciam, quam ex frequentibus uictoriis acceperunt). 17 Isti...246,7 sunt] cf. THOM. *ethic.* 578 (Et dicit quod isti qui sic sunt bene sperantes, sunt consimiles uere fortibus, quia ambo sunt audaces, idest pericula audacter aggredientes, non autem secundum quod audax dicitur aliquis uitiose. Sed differunt: quia fortes audacter aggrediuntur propter praedicta, scilicet ex electione, et propter bonum; sed isti qui sunt bonae spei, aggrediuntur audacter propter hoc quod aestimant se esse meliores in pugna, et nihil se passuros contrarium ab aliis. Et est simile de inebriatis, qui etiam multiplicatis spiritibus propter uinum efficiuntur bonae spei. Sed quando talibus non accidunt ea quae sperant, non persistunt sed fugiunt. Sed proprium fortis est ut sustineat propter bonum, uel ad euitandam turpitudinem inhonesti, ea quae sunt homini terribilia secundum rei ueritatem, et non solum secundum apparentiam).

1 ducuntur] : dicuntur BIQ | tamen...2 aliquid] : om. C 3 finem boni] : bonum finem BQ 4 uindictae] : uindictem Q 5 Capitvlvm sextvm] : capitulum XXIII B : om. Q 7 est] : om. Q 9 uictorie] : uictoris A 12 illud] : om. BQ 15 fiduciam...spem] : s. e. f. O 18 illi...uiriliter] : a. u. i. A : a. u. C : i. a. O 19 et] : om. O

llevar por un arrebató, no por la razón. En cambio, tienen algo similar al valor verdadero, porque así como el valiente verdadero actúa por fin del bien, así estos lo hacen por venganza, pero no son valientes, como se ha dicho.

CAPÍTULO SEXTO

El cuarto tipo de valor no verdadero es el que se dice de esperanza. Y este se da cuando alguno actúa valientemente por la sola esperanza de triunfo. Y así como aquel que obra desde la cólera no es valiente, así tampoco lo es el que actúa por la sola esperanza de triunfo. Y no se debe entender esto cuando alguno espera un triunfo por la destreza y la práctica de las armas, pues aquello pertenece al segundo tipo de valor, el que arriba denominamos militar, sino cuando alguien, después de muchos triunfos, espera *alcanzar un triunfo por aquella sola confianza y esperanza que tomó de esto*.

Así pues, estos que así tienen buenas esperanzas se asemejan en algo a los verdaderamente valientes, porque así como aquellos acometen los peligros con valor, así también estos, pero no son valientes, ya que aquellos obran por elección y por el bien; en cambio, estos lo hacen

et nihil mali passuros, sicut contingit *inebriatis, qui multiplicatis spiritibus propter uinum efficiuntur bone spei*. Euenit autem cum isti uident rem non procedere ut sperabant, fugiunt. 20

5 Fortis uerus non sic, sed sustinet propter bonum uiriliter terribilia, et non solum que apparent terribilia, sed que in rei ueritate terribilia sunt. Operatur enim fortis ex inclinatione proprii habitus. Ideo fortitudo uera maxime apparet in actibus repentinis, ut diximus, nam in 25

10 aliis ubi potest procedere deliberatio, potest homo aliqua contra inclinationem animi operari, sed in his que repente accidunt oportet operari ex habitu interiori. Ideo facilius et manifestius apparet si est fortis uel ne cum terribilia subito occurrunt. 30

15 Quinta fortitudinis non uere species est que dicitur ignorantie, ut quando aliqui aggrediuntur pericula ignorantes. Et isti assimilantur in aliquo supraproximis, quia nec isti nec illi credunt imminere sibi periculum in illo quod temptant, sed tamen sunt dissimiles, quia 35

20 ignorantes non credunt esse ea que aggrediuntur

7 Operatur...¹⁴ occurrunt] *cf.* THOM. *ethic.* 579 (Quia enim ad fortem pertinet secundum inclinationem proprii habitus terribilia sustinere, magis uidetur esse fortis, qui in repentinis timoribus non timet neque perturbatur, quam si hoc accadat in his quae sunt prius manifesta. Magis enim uidetur esse ab habitu, inquantum minus uidetur se praeparasse ad talia sustinenda...). 15 Quinta...¹⁷ ignorantes] *cf.* THOM. *ethic.* 580 (Et dicit quod illi qui ignorant pericula uidentur esse fortes, dum scilicet audacter aggrediuntur ea quae sunt periculosa, licet eis non uideantur...). 17 Et...^{248,13} discedunt] *cf.* THOM. *ethic.* 581 (Sed in hoc differunt, quod ignorantes non aestimant ea quae aggrediuntur esse simpliciter et in seipsis pericula. Et illi qui sunt bonae spei cognoscunt qualia sint in se ea quae aggrediuntur. Sed tamen non reputant ea esse sibi periculosa. Vnde illi qui sunt ignorantes, tanto sunt deteriores illi qui sunt bonae spei, quanto nullam dignitatem habent, sed ex solo defectu scientiae ad pericula currunt. Illi autem qui sunt bonae spei, etiam postquam cognoscunt pericula permanent per aliquod tempus, donec scilicet magnitudo periculi superet eorum spem. Sed illi qui per ignorantiam sunt fortes, statim ut cognoscunt aliud esse quam suspicabantur, fugiunt...).

1 nihil...contingit] : accidit simile BQ | nihil...qui] : om. C passuros] : passiuos AI 2 multiplicatis] : in multiplicatibus C uinum] : bonum C 3 ut] : sicut O 4 sperabant] : superabant ACI fugiunt] : figunt B 5 sic] : sit AB 6 non] : om. BQ 13 si est] : sicut BQ 14 occurrunt] : occurrant O 15 post fortitudinis] : species add. Q | post non] : est add. B | species est] : om. Q | que dicitur] : om. O 19 dissimiles] : dissimilis AB 20 credunt] : om. O

porque esperan ser vencedores y no tener que soportar ningún mal, así como les ocurre *a los embriagados, que, crecidos sus ánimos por el vino, se vuelven de buena esperanza*. Pero sucede que, cuando estos ven que la cosa no se presenta como esperaban, huyen.

El valiente verdadero no es así, sino que por el bien soporta con valor cosas horribles, y no solo las que se muestran como horribles, sino también las que son en verdad horribles. En efecto, el valiente obra por la predisposición de su propio hábito. Por tanto, el valor verdadero se muestra sobre todo en los actos imprevistos, como dijimos, pues en los otros donde puede darse la premeditación el hombre puede realizar algunas cosas en contra de la predisposición de su espíritu, pero en estos que suceden de repente conviene obrar por hábito interior. Por ello, más fácil y claramente se muestra si es valiente o no cuando las cosas horribles se presentan de improviso.

El quinto tipo de valor verdadero es el que se dice de desconocimiento, como cuando algunos acometen peligros sin saberlo. Y estos se asemejan en algo a los que acabamos de tratar, porque ni estos ni aquellos creen que les aceche algún peligro en aquello que intentan, pero sin embargo son diferentes, porque los que no saben no creen que aquellas cosas que acometen sean peligrosas en sí

periculosa in se ipsis, sed fortes propter spem bene putant ea periculosa esse in se, sed non credunt periculosa sibi propter fiduciam uincendi quam habent.

- 5 Deteriores autem sunt fortes per ignorantiam fortibus propter spem, quia ignorantes ex solo defectu scientie ad pericula mouentur; sperantes uero aliqualem dignitatem habent in quantum ex consuetudine uincendi fiduciam sumpserunt. Hinc euenit quod ignorantes aggrediuntur pericula ignoranter, sed cum sciunt statim fugiunt; 45 sperantes autem non. Statim cum sentiunt pericula, fugiunt, sed sustinent aliquantulum donec uideant periculum esse tantum quod superet spem et fiduciam eorum, et tunc cum hoc sentiunt, discedunt.
- 15 Isti ergo omnes estimantur fortes, quia faciunt aliquos actus similes actibus fortitudinis; non tamen sunt uere fortes, ut dictum est. 50

CAPITVLVM SEPTIMVM

- Supradictis annectendum est quod, licet fortitudo se habeat medio modo inter audacias et timores sustinendo 20 ut oportet terribilia et aggrediendo ut debet ausibilia, principalior tamen laus fortitudinis est in sustinendo terribile. *Magis* namque *commendatur* ut *fortis* qui est imperturbatus in terribilibus *quam ille qui bene se habet circa audacias*, aggrediendo illa que aggredi debet. Et 25 hinc potest summi solutio cuiusdam contentionis quam sepe inter nobiles et armorum peritos insurgere uidemus. 10

14 Isti...16 fortes] cf. THOM. *ethic.* 582 (Vltimo autem concludit quod hi de quibus dictum est dicuntur fortes, inquantum aestimantur fortes, propter similitudinem, non quod uere sint fortes). 18 Supradictis...250,11 laudabilis] cf. THOM. *ethic.* 583 (Dicit ergo primo quod cum fortitudo sit circa audacias et timores, non aequaliter est circa utrumque. Sed magis laus huius uirtutis est in hoc quod aliquis bene se habet circa terribilia. Ille enim qui terribilibus non perturbatur, sed circa ea se habet sicut oportet, magis commendatur quod sit fortis quam ille qui bene se habet circa audacias. Et hoc ideo quia timor imminet homini ab aliquo fortiori contra ipsum insurgente. Audacia autem consurgit ex hoc quod aliquis aestimat eum quem inuadit, suam non excedere potestatem. Difficilius autem est stare contra fortiorem, quam insurgere in aequalem uel minorem).

1 post periculosa] : esse *add. IO* 2 periculosa¹] : *om. IO* | non] : *om. C* | credunt] : creditur *BQ* 5 propter] : per *O* 9 sed] : et *BCQ* 10 cum] : ut *O* 17 Capitvlvm septimvm] : capitulum XXIII *B* : *om. Q* 18 annectendum] : annectadum *B* : admittendum *O* 21 principalior] : principaliter *BQ* | fortitudinis] : *om. O* 24 que] : *om. BQ*

mismas, pero los valientes por esperanza consideran que aquellas cosas son peligrosas en sí mismas, pero no las creen peligrosas para ellos por la confianza que tienen en la victoria.

Y son peores los valientes por desconocimiento que los valientes por esperanza, porque los que no saben se mueven a los peligros por la sola carencia de conocimiento; en cambio, los que tiene esperanza tienen algún mérito, en cuanto que tomaron confianza de la costumbre de vencer. De aquí sucede que los que no saben acometen peligros por ignorancia pero, cuando tienen conocimiento, al instante huyen; los que tienen esperanza, en cambio, no. Tan pronto como sienten los peligros huyen, pero soportan un poco hasta que ven que el peligro es tan grande que sobrepasa su esperanza y confianza y, entonces, cuando sienten esto, se alejan.

Así pues, todos estos son considerados valientes, porque realizan algunos actos semejantes a los actos de valor; sin embargo, no son verdaderamente valientes, como se ha dicho.

CAPÍTULO SÉPTIMO

A lo dicho arriba se ha de añadir que, aunque el valor se encuentre en el punto medio entre la osadía y el miedo, arrojando según conviene las cosas horribles, y acometiendo según se debe las cosas osadas, sin embargo la más esencial alabanza del valor está en arrostrar lo horrible. Efectivamente, *más es valorado como valiente el que permanece tranquilo en las cosas horribles que aquel que bien se encuentra en torno a la osadía*, enfrentándose a aquello a lo que debe enfrentarse. Y de aquí se puede sacar la explicación de una rivalidad que a menudo vemos surgir entre los nobles y los expertos en armas.

	Loquuntur enim quandoque in bellicis actibus, et colloquendo disceptant quis est actus fortior, exspectare uel aggredi. Omnibus ergo consideratis et cunctis recte proportionatis, uirtuosius dici potest expectare quam	
5	aggredi. Ratio huius est <i>quia timor imminet homini ab aliquo fortiori contra ipsum insurgente; audacia consurgit ex eo quod quis estimat se potentiorum illo quem inuadit.</i>	15
10	<i>Difficilius autem est stare contra fortiorem quam insurgere in equalem uel minorem,</i> et per consequens laudabilius. Loquimur de aggressu illorum actuum quos aggredi debent fortes, nam si quis aggredere- irrationabiliter aliqua supra humanam uirtutem, non dicitur fortis, quia illud ad audaciam pertinet, prout est uitium. Est autem actibus fortitudinis adiuncta tristitia,	20
15	nam quia fortitudo consistit circa terribilia et circa ausibilia que sunt difficilia; necessario sequitur quod licet fortis uerus operetur propter bonum et aliquantulum delectetur in consideratione boni, tamen in actibus dolorosis et difficilibus tristabitur.	25
20	Nec enim possibile est hominem, licet fortem, cum sit carnalis, non tristari uel dolere cum uulneratur uel occiditur. Illa enim delectatio quam habet in consideratione finis, scilicet boni et uirtutis, propter circumstantias uulnerum et dolorum quodammodo euanescit. Et ex his concluditur falsam fuisse opinionem quorundam antiquorum philosophorum qui dicebantur Stoici; dicebant enim uirtuosum numquam tristari.	30
25	Et licet magne auctoritatis uiri hanc opinionem sequuti sunt, falsa est, quia de homine carnali loquimur, non de	35
30		40

15 Est...20 tristabitur] cf. THOM. *ethic.* 584 (Et inde est quod fortitudo habet tristitiam adiunctam). 26 Et...252,6 uirtuosi] cf. THOM. *ethic.* 588 (Arguit autem in prima parte ex eo quod supponebant Stoici, scilicet quod nihil esset bonum hominis nisi uirtus. Et ideo dicebant uirtuosum non tristari, quia in proprio bono non patitur aliquod detrimentum. Sed e conuerso Philosophus dicit quod quanto aliquis est magis perfectus in uirtute et magis felix secundum felicitatem praesentis uitae, tanto magis imminet ei tristari in morte secundum considerationem bonorum praesentis uitae).

2 exspectare] : spectare BQ 4 dici potest] : p. d. O 5 post imminet] : et add. B 8 quem] : qui BQ 11 post laudabilius] : et add. OQ 16 nam quia] : q. n. C | circa²] : om. O 17 post difficilia] : et add. C 18 fortis uerus] : u. f. C 19 in¹] : non A | tamen] : tum Q 20 dolorosis...difficilibus] : difficilibus et dolorosis O 21 enim] : om. O 24 scilicet boni] : b. s. O 25 quodammodo] : om. BQ 26 Et] : om. Q 30 loquimur] : loquitur BQ

En efecto, algunas veces hablan en los actos bélicos y conversando debaten qué acto es más valiente, si aguardar o enfrentarse. Así pues, examinadas todas las cosas y valoradas en su justa medida, se puede decir que es más virtuoso aguardar que enfrentarse. La razón de esto es *porque el miedo de alguien más valiente que se levante contra él mismo domina al hombre; la osadía se desencadena de eso, que alguno se considere más poderoso que aquel al que ataca.*

En verdad, es más difícil mantenerse firme contra el más valiente que levantarse contra el igual o menos valiente, y por consiguiente más loable. Hablamos de la forma de enfrentarse a aquellos actos a los que los valientes deben enfrentarse, pues si alguien se enfrentara irracionalmente a algunas cosas por encima de la virtud humana, no se dice valiente, porque aquello pertenece a la osadía, en cuanto que es vicio. Ahora bien, a los actos del valor se les añade tristeza, pues, debido a que el valor se da a propósito de las cosas horribles y acerca de las osadas que son difíciles, necesariamente se sigue que, aunque el valiente verdadero actúe por el bien y encuentre un poco de satisfacción en la observancia del bien, sin embargo en los actos dolorosos y difíciles se entristecerá.

Y así no es posible que el hombre, aunque valiente, en su calidad de carnal, no se entristezca o se duela cuando es herido o matado. En efecto, aquel placer que tiene en la observancia del fin, es decir, del bien y de la virtud, en cierto modo se disipa por las circunstancias de las heridas y los dolores. Y de esto se concluye que fue falsa la creencia de algunos antiguos filósofos que se llamaban estoicos; en efecto, decían que el virtuoso nunca se entristece.

Y aunque varones de gran prestigio han seguido esta creencia, es falsa, porque hablamos del hombre carnal, no

	ferreo, qui quantumcumque uirtuosus sit, impossibile est quin doleat et tristetur; immo quanto uirtuosior, tanto magis tristabitur secundum considerationem presentis uite, secundum quam Stoici loquebantur, quia uirtuosus	
5	magis uidetur perdere cum perdit uitam quam alius, quia dignior et felicius est uita eius quam alterius non uirtuosi.	45
	Secundum considerationem autem uite future quam speramus, uirtuosi sepe desiderarunt et desiderant mortem propter uitam eternam consequendam; tristantur	
10	tamen et dolent in mortis articulo. Vnde et ipsa ueritas ait, <i>tristis est anima mea usque ad mortem</i> , Matthei, uicesimosexto. Secundum hominem tunc Saluator noster loquebatur, secundum quem oportet in morte et	50
	uulneribus tritari et dolere. Non tamen propterea est minus fortis, immo laudabilior qui, licet sentiat tristitiam	
15	et dolorem, posponit ea propter bonum uirtutis, potius eligendo unicum magnum opus cum illa difficultate operari, ut puta mori pro fide catholica uel pro bono communi, quam euadere et aliqua particularia bona	55
20	facere.	60
	Et hinc solet summi ratio quare fortitudo est melior quam temperantia, quia per fortitudinem disponitur homo ad sustinendum tristia propter bonum; per temperantiam disponitur ad abstinendum a delectabilibus	
25	propter bonum. Difficilius autem est tristia sustinere quam a delectabilibus abstinere. Ideo fortitudo preponitur	65

7 Secundum...10 articulo] cf. THOM. *ethic.* 590 (Considerandum tamen quod aliquibus uirtuosis propter spem futurae uitae sit mors desiderabilis...). 11 tristis...mortem] Matth. 26, 38. 14 Non... 254,2 eius] cf. THOM. *ethic.* 585 (Et ex hoc iuste laudatur quod non recedit a bono uirtutis ad hoc quod fugiat tristitiam. Rationabiliter autem ex hoc fortitudo est maxime laudabilis, quia laus uirtutis maxime consistit in hoc quod aliquis bene operetur circa difficilia. Difficilius autem est quod aliquis sustineat tristia, quod pertinet ad fortitudinem, quam quod abstineat a delectabilibus, quod pertinet ad temperantiam. Vnde laudabilior est fortitudo quam temperantia).

1 qui] : quia C 2 doleat] : debeat AB 3 magis] : om. BQ 4 uirtuosus] : uirtuosius C 5 alius] : aliquis qui uirtuosus non sit BQ 8 desiderarunt et] : om. Q 10 tamen] : autem IO 13 post et] : in add. OQ 14 dolere] : dolore ABCQ | Non tamen] : t. n. Q 15 qui] : quia AI | licet] : liceat C 16 ea] : eam O | potius] : om. O 19 particularia bona] : b. p. O 23 sustinendum tristia] : sustinendam tristitiam C | tristia] : tristitia B 24 post disponitur] : homo O 25 autem est] : e. a. B | tristia] : tristitia B : tristitiam C 26 delectabilibus] : delectationibus BC | preponitur] : preponit Q

del de hierro, el cual, por mucho que sea virtuoso, es imposible que no sienta dolor y se entristezca; es más, cuanto más virtuoso, tanto más se entristecerá si se atiende a la vida presente, sobre la cual los estoicos hablaban, porque el virtuoso, cuando pierde la vida, parecerá perder más que otro, ya que su vida es más digna y feliz que la de otro no virtuoso.

Pero si se atiende a la vida futura que esperamos, a menudo los virtuosos desearon y desean la muerte para alcanzar la vida eterna; sin embargo, se entristecen y duelen en el momento de la muerte. De donde también la verdad misma afirma que *triste está mi alma hasta la muerte*, Mateo, vigésimo sexto. Entonces, nuestro Salvador hablaba en su calidad de hombre, según el cual en la muerte y en las heridas procede entristecerse y dolerse. Sin embargo, no por eso es menos valiente, es más, más loable es el que, aunque sienta tristeza y dolor, lo deja de lado por el bien de la virtud, más bien escogiendo realizar una sola gran obra con aquella dificultad, así como morir por la fe católica o por el bien común, antes que escapar y conseguir algunos bienes particulares.

Y de aquí suele tomarse la razón por la cual el valor es mejor que la templanza, porque gracias al valor el hombre se dispone a soportar las tristezas por el bien; con la templanza se dispone a apartarse de las cosas agradables por el bien. En verdad, es más difícil soportar las tristezas que apartarse de las cosas agradables. Por

temperantie, quia magna tristitia comitatur operationes eius.

Nec enim in omnibus uirtutibus est necessarium operari delectabiliter, nam sustinere terribilia, quod
 5 pertinet ad fortitudinem, fit cum tristitia et dolore, sed est laudabilissimus actus, quia rationis et uirtutis uigor uincit
 tristitiam et postponit eam rationi et bono communi. In militari uero fortitudine non contingit hoc, quia milites
 non propter bonum commune sed propter predam uel
 10 parua stipendia exponunt uitam suam discrimini. Et intelligendum est semper, cum de defectu militaris fortitudinis loquimur, de illis militibus qui aliter non sunt fortes.

Possible enim est quod aliqui sint fortes secundum
 15 ueram fortitudinem uel politicam et insuper habeant fortitudinem militarem, quia sunt experti et exercitati in armis, quorum multos fuisse in Hispania legimus et in aliis mundi partibus. Et etiam hodierna die nonnullos cognoscimus, quos credimus esse fortes secundum
 20 fortitudinem ueram uel saltem politicam, et scimus eos magnam peritiam et experientiam armorum habere; isti ergo multum sunt laudabiles.

Sunt tamen alii in diuersis partibus, ut audiuius, qui
 25 non pugnant propter bonum commune nec pro naturalitate patrie, cum extranei sepe sint, sed pro stipendiis solummodo. Et euenit interdum quod pro paruis lucris hodie se exponunt periculo pro una ciuitate, et in crastinum erunt contra eam pro similibus stipendiis. Et isti, si aliter non sunt fortes in animo, uidentur fortes
 30 secundum militarem fortitudinem dumtaxat, nec enim propter aliud, sed propter peritiam armorum se fortes ostentant. Hec autem militaris fortitudo nullatenus comparatur uere uel pollitice fortitudini.

7 In...10 discrimini] cf. THOM. *ethic.* 593 (Sunt enim parati ad pericula, non propter aliquod bonum uirtutis, sed uitam suam, quam exponunt discrimini, quodammodo commutant ad parua lucra, puta stipendiorum et praedarum).

1 quia] : qui B 6 actus] : auctus I 10 exponunt] : ponunt A 11 de] : om. BQ 12 aliter] : alias ABCIQ 14 sint] : sunt CO 15 uel...16 fortitudinem] : et secundum BQ : om. C 16 sunt] : om. I 17 fuisse...Hispania] : i. H. f. C 21 et experientiam] : om. C 23 ut] : prout O | audiuius] : audimus Q 28 pro...stipendiis] : om. O 29 Et] : om. BCQ | post isti] : ergo add. BQ | isti si] : s. i. O aliter] : alias ABCIQ 30 post dumtaxat] : enim iadd. BQ 32 ostentant] : ostendant C 33 post fortitudini] : et sic de aliis add. C

ello, el valor se antepone a la templanza, porque una gran tristeza acompaña a sus obras.

Y no es necesario obrar con placer en todas las virtudes, pues soportar las cosas horribles, lo cual pertenece al valor, se hace con tristeza y dolor, pero es un acto muy loable, ya que la fuerza de la razón y de la virtud vencen a la tristeza y la posponen a la razón y al bien común. En cambio, en el valor militar no sucede esto, porque los soldados exponen su vida al peligro no por el bien común, sino por el botín o por pequeños sueldos. Y se ha de entender siempre, cuando hablamos de defecto de valor militar, a propósito de aquellos soldados que de otra manera no son valientes.

Así, es posible que algunos sean valientes según el valor verdadero o político y que, además, tengan valor militar, porque son experimentados y duchos en las armas, de los cuales leemos que hubo muchos en España y otras partes del mundo. Y también hoy en día conocemos a algunos que creemos que son valientes según el valor verdadero o, al menos, político, y sabemos que ellos tienen gran destreza y conocimiento de las armas; así pues, estos son muy loables.

Sin embargo, hay otros en diferentes partes, como hemos oído, que no luchan por el bien común ni por el beneficio de la patria, al ser a menudo extranjeros, sino solo por los sueldos. Y a veces sucede que por pequeñas ganancias se exponen al peligro hoy por una ciudad y el día de mañana contra ella por sueldos semejantes. Y estos, si en otra manera no son valientes en espíritu, parecen valientes al menos según el valor militar, y ciertamente se muestran valientes no por otra cosa sino por la destreza con las armas. No obstante, este valor militar no se compara de ninguna manera con el valor verdadero o político.

DE TEMPERANTIA
CAPITVLVM PRIMVM

De temperantia deinceps dicamus. Est enim in aliquo
 similis fortitudini, nam sicut *fortitudo* est *circa passiones*
 5 *timoris et audacie que sunt in parte irascibili*, ita
temperantia est *circa delectationes et tristitias*, que 5
 pertinent ad partem concupiscibilem, in quibus omnibus
 communicamus cum brutis, nam animalia bruta timent
 mortem et gaudent delectatione ciborum et uenereorum.
 10 Ideo iste due uirtutes habent aliqualem similitudinem,
 quia utraque disponit nos ut recte nos habeamus in 10
 passionibus communibus nobis et brutis.

In aliis uero in quibus non communicamus cum brutis, ut
 in honoribus, et diuitiis et similibus, alie uirtutes nos
 15 regunt, ut iustitia, de qua supra scripsimus, et relique de
 quibus infra dicemus. Est autem temperantia ille habitus 15
 electius secundum quem tenemus medium circa
 delectationes; est etiam circa moderandas tristitias *que*
proueniunt ex absentia delectationum. Sed principalius
 20 pertinet ad regendum delectabilia ex eo, *quia efficacius*
agit res per suam presentiam quam per suam absentiam. 20

1 temperantia] El estudio de la templanza ocupa parte del libro III de eN. 4 nam...7 concupiscibilem] THOM. *ethic.* 596 (Est autem fortitudo circa passiones timoris et audaciae quae sunt in irascibili; temperantia uero est circa delectationes et tristitias quae sunt in concupiscibili. Vnde fortitudo est in irascibili, sed temperantia est in concupiscibili). 7 in...16 dicemus] cf. THOM. *ethic.* 597 (Considerandum tamen est quod delectationes circa quas est temperantia sunt communes nobis et brutis, scilicet delectationes ciborum et uenereorum. Et similiter timores circa quos est fortitudo sunt communes nobis et brutis, scilicet timores mortis. Et ideo specialiter dixit quod hae duae uirtutes sunt irrationabilium partium, quia ad irracionales partes animae pertinent, non solum propter ipsas passiones, sed etiam propter passionum obiecta. Sunt enim quaedam passiones ex quarum obiectis bruta animalia non patiuntur, sicut diuitiae et honores et alia huiusmodi). 16 Est... 258,4 uenit] cf. THOM. *ethic.* 598 (Quorum primum est quod temperantia medium tenet circa delectationes. Secundum est quod ipsa etiam est circa tristitias, quae scilicet proueniunt ex absentia delectabilium. Minus tamen temperantia est circa tristitias quam circa delectationes, quia efficacius aliquid agit per suam praesentiam quam per suam absentiam. Tertium autem quod intemperantiam similiter est circa delectationes et tristitias, eo quod contraria fiunt circa idem).

1 De...2 primvm] : capitulum XXV B : capitulum primum O : om. CQ 10 due] : om. C 13 In] : om. B 14 et¹] : in O | nos] : non Q 20 regendum] : regem dum B

SOBRE LA TEMPLANZA

CAPÍTULO PRIMERO

A continuación hablaremos sobre la templanza. Ciertamente es similar al valor en algo, pues así como *el valor se relaciona con los arrebatos del miedo y de la osadía, que se encuentran en la parte irascible*, así *la templanza se relaciona con los placeres y las tristezas*, que pertenecen a la parte concupiscible, en todas las cuales coincidimos con los seres irracionales, pues los animales irracionales tienen miedo de la muerte y disfrutan con el placer de los alimentos y del amor. Por ello, estas dos virtudes tienen alguna semejanza, porque ambas nos disponen de modo que nos comportemos con rectitud en los arrebatos que son comunes a nosotros y a los seres irracionales.

En cambio, en otras cosas en las que no coincidimos con los seres irracionales, como en las honras, en las riquezas y semejantes, otras virtudes nos gobiernan, como la justicia, de la cual escribimos arriba, y las otras sobre las que hablaremos a continuación. Ciertamente, la templanza es aquel hábito electivo según el cual tenemos el término medio a propósito de los placeres; está, además, relacionado con el apaciguamiento de las tristezas *que proceden de la ausencia de placeres*. Pero más esencialmente se relaciona con el hecho de gobernar las cosas agradables por esto, *porque posibilita las cosas con mejor resultado por su presencia que por su*

	Ideo licet circa utrumque consistit temperantia, principalius tamen circa regendam delectationem quam circa fugandam tristitiam que ex absentia rei delectabilis uenit.	
5	Intemperantia econtra est ille habitus electiuus secundum quem quis sequitur delectationes et fugit tristitias ultra medium rationis. Et cum in hac materia loquimur de tristitia, non est intelligendum de illa que	25
10	prouenit ex timore uel presentia actus terribilis, quia illud pertinet ad fortitudinem, ut diximus, sed de illa tristitia que prouenit ex absentia delectationum. Est iuxta hoc sciendum quod delectatio est duplex; una est animalis, alia est corporalis. Ratio huius distinctionis est quia causa delectationis est apprehensio rei amate.	30
15	Quicumque enim apprehendit quod amat, delectatur. Quando ergo tale quid amatur quod <i>non apprehenditur exteriori sensu</i> , causatur quedam delectatio, et hec dicitur animalis, quam communiter dicimus spiritualem. Quando uero tale quid amatur quod consummitur in quadam	35
20	corporali passione exterioris sensus, si apprehenditur, causatur quedam delectatio que dicitur corporalis, ut in exemplo. Cum aliquis amat honorem seu disciplinam, et apprehendit eam, delectatur <i>per solam apprehensionem mentis</i> , sine aliqua corporali passione, et ideo hec dicitur delectatio animalis.	40
25		45

11 Est...25 animalis] cf. THOM. *ethic.* 600 (Et dicit quod earum quaedam sunt animales, quaedam corporales. Corporales quidem delectationes sunt, quae consummantur in quadam corporali passione exterioris sensus. Animales autem delectationes sunt quae consummantur ex sola apprehensione interiori. Et exemplificat de delectationibus animalibus, incipiens a causa delectationis quae est amor. Vnusquisque enim delectatur ex hoc quod habet id quod amat. Inuenitur autem in quibusdam amor honoris, et in quibusdam amor disciplinae, quae non apprehendetur exteriori sensu, sed interiori apprehensione animae. Vnde uterque eorum, scilicet et ille qui est amator honoris, et ille qui est amator disciplinae, gaudet per id quod amat, dum scilicet habet ipsum. Et hoc gaudium non fit per aliquam corporis passionem, sed per solam apprehensionem mentis).

1 Ideo...temperantia] : om. C | licet...temperantia] : om. BQ
consistit] : consistat IO 2 tamen] : est temperantia BQ
3 fugandam] : figiendam BQ | tristitiam] : delectationem O 7 hac]
: om. BQ 8 post illa] : tristitia add. C 10 sed] : om. A
11 delectationum] : delectationis O | iuxta] : et iuxta BQ : iusta I :
autem A 13 est¹] : om. O 19 amatur] : animatur B
consummitur] : consummatur ACIO 21 causatur] : om. BQ

ausencia. Por ello, aunque la templanza consiste en ambas cosas, sin embargo lo hace básicamente con el hecho de gobernar el placer antes que con el de huir de la tristeza que proviene de la carencia de algo agradable.

Por el contrario, la destemplanza es aquel hábito electivo según el cual alguien sigue los placeres y huye de las tristezas por encima del término medio de la razón. Y, cuando en este tema hablamos de tristeza, no se ha de entender de aquella que procede del miedo o de la existencia de un hecho horrible, ya que aquello pertenece al valor, como hemos dicho, sino de aquella tristeza que procede de la carencia de placeres. Junto a esto se ha de saber que el placer es doble; uno es animal, otro es corporal. La razón de esta clasificación se debe a que la causa del placer es la aprehensión de la cosa amada.

En efecto, cualquiera que toma lo que ama, siente placer. Así pues, cuando se ama cosa tal que *no se toma con el sentido exterior*, causa un cierto placer, y este se llama animal, el cual generalmente denominamos espiritual. En cambio, cuando se ama tal cosa que se completa en un arrebató corporal del sentido exterior, si se toma, causa un placer que se llama corporal, como en el ejemplo. Cuando alguien ama la honra o la educación y la toma, siente placer *por la sola percepción de la mente*, sin arrebató corporal alguno, y por ello este placer se llama animal.

Cum uero aliquis desiderat cibum et apprehendit,
delectatur, sed hec delectatio consumatur comedendo,
quod fit per passionem corporalem, ideo dicitur
corporalis. *Circa animales* autem *delectationes* non
5 consistit *temperantia*, quod patet discurrendo per omnia 50
genera earum. Sunt enim delectationis animalis tria
genera, quorum primum est quod uidetur continere
quamdam honestatem, ut in exemplis suprapositis, nam
cum quis amat honorem uel disciplinam apprehendendo
10 delectatur. 55
Licet ergo circa ista et similia sit reperire medium et
extrema, hoc tamen pertinet ad alias uirtutes, quia
temperantia et intemperantia respiciunt *aliquas*
delectationes turpitudinem habentes. Iste autem non sunt
15 huiusmodi, licet interdum in eis erretur. 60
Est aliud genus istarum delectationum, ut cum aliquis
delectatur indebite *in dictis uel factis hominum*, ut sunt
nonnulli qui gaudent audiendo fabulas et narrando
rumores, et totam diem uellent expendere in istis
20 superuacuis et inutilibus; et isti dicentur garruli uel uani, 65
non tamen intemperati per rationem suprascriptam, *quia*
intemperantia non solum continet *uanitatem*, *sed etiam*
turpitudinem. Isti uero non sunt ita turpes, licet sint
inanes et uani.

4 *Circa...14 habentes*] cf. THOM. *ethic.* 601 (Ostendit quod circa animales delectationes non est temperantia. Et designat tria genera harum delectationum. Quaedam enim sunt animaliter delectabilia, quae habent quamdam speciem honestatis, sicut honor et disciplina, sicut praemissum est. Et ideo dicit, circa huiusmodi delectationes non dicuntur aliqui neque temperati neque intemperati, cum temperantia uideatur respicere aliquas delectationes turpitudinem habentes...). 16 *Est...23 turpitudinem*] cf. THOM. *ethic.* 602 (Illos enim qui amant audire fabulas et narrare, et totum diem terunt uel expendunt in quibuscumque contingentibus dictis uel factis, scilicet non necessariis neque utilibus, dicimus esse garrulos, sed non dicimus eos esse intemperatos. Quia intemperantia non solum habet uanitatem, sed etiam turpitudinem quamdam).

1 *post et*] : aliquis *add. BQ* | *post apprehendit*] : eum *add. BQ*
2 *sed*] : secundum *B* 3 *fit*] : *om. BQ* 6 *earum*] : ea *BQ*
delectationis] : delectatione *B* 7 *post genera*] : earum *add. BQ*
continere] : tenere *BQ* 11 *sit*] : sic *BO* | *medium*] : remedium *B*
13 *et intemperantia*] : *om. C* | *respiciunt*] : respicit *C* 15 *post licet*] : autem *add. O* 16 *Est aliud*] : et ad *Q* : est autem *IO*
17 *delectatur*] : detestatur *Q* 23 *sint*] : sunt *ABCQ*

En cambio, cuando alguien desea alimento y lo toma, siente placer, pero este placer se completa comiendo, lo que se hace por un arrebato del cuerpo, por ello se dice corporal. Pero la *templanza* no se relaciona con los *placeres animales*, lo cual se demuestra pasando por todos sus tipos. Efectivamente, hay tres tipos de placer animal, de los cuales el primero es el que parece encerrar una cierta honradez, como en los ejemplos arriba puestos, pues cuando alguno ama la honra o el estudio se deleita tomándolo.

Así pues, aunque a propósito de esto y cosas semejantes se tenga que encontrar el punto medio y los extremos, sin embargo esto pertenece a otras virtudes, porque la *templanza* y la *destemplanza* se aplican a *algunos placeres que contienen vergüenza*. En verdad, estos no son de esta manera, aunque a veces se falle en ellos.

Hay otro tipo de estos placeres, como cuando alguno siente placer indebidamente *en los dichos o hechos de los hombres*, como por ejemplo los que disfrutan escuchando leyendas y contando chismes y querrían emplear todo el día en estas cosas vanas e inservibles; y estos serían llamados charlatanes o frívolos, pero no destemplados, por la razón arriba escrita, *porque la destemplanza no solo incluye altivez, sino también vergüenza*.

Est *tertium genus* illarum que consistunt circa res exteriores, ut puta cum quis *inordinate* contristatur in *subtractione pecuniarum* uel gaudet ultra debitum in inuentione earum. Et circa hoc non consistit temperantia nec intemperantia, quia hoc uitium habet quamdam *inordinationem appetitus*, non tamen turpitudinem, quod pertinet ad intemperantiam, ut supradictum est. Ordinare ergo appetitum in talibus pertinet ad alias uirtutes, prout casus accidit, non ad temperantiam.

CAPITVLVM SECVNDVM

Est ergo temperantia circa delectationes corporales, non tamen circa omnes, nam non est circa delectationes que proueniunt ex tribus sensibus exterioribus, ut si aliquis delectatur per sensum uisus uidendo colores, uel aliquas imagines, uel litteras, non dicitur ex hoc temperatus uel intemperatus. Nam licet in hoc sit dare medium et extrema, non tamen pertinet ad temperantiam que consistit *circa delectationes uehementiores* et fortiores.

Similiter etiam in sensu auditus, nam si quis delectetur ultra modum in audiendo melodias, uel consonantias uocum, seu musica instrumenta, non dicitur intemperatus; *potest enim pertinere ad aliam uirtutem uel uitium*, non tamen ad istam.

Iddem est in delectatione per olfactum, nam si quis delectetur in odore pomorum, uel rosarum, uel

1 Est...7 est] *cf.* THOM. *ethic.* 603 (Ponit tertium genus animalium delectationum, quae sunt respectu externarum rerum, sicut sunt pecuniae et amici. Vnde dicit quod illi, qui inordinate contristantur in subtractione pecuniarum et amicorum, non dicuntur intemperati. Sed possunt dici secundum aliquid uitiosi, quia tales tristitiae non habent turpitudinem, sed solam inordinationem appetitus...). 11 Est...19 fortiores] *cf.* THOM. *ethic.* 604-6. 20 Similiter...24 istam] *cf.* THOM. *ethic.* 607 (Et dicit quod similiter se habet in delectationibus quae sunt circa auditum, quod scilicet circa eas non est temperantia uel intemperantia. Si enim aliquis in melodiis, idest in consonantiis humanarum uocum, et hypocrisi, idest simulatione humanae uocis, quae fit per instrumenta, aliquis gaudeat, uel superabundanter, uel secundum quod oportet, non ex hoc dicetur temperatus uel intemperatus, quia nec etiam hae sunt multum uehementes delectationes. Potest autem pertinere ad aliam uirtutem uel uitium). 25 Iddem...264,14 odore] *cf.* THOM. *ethic.* 608-9.

4 hoc] : om. B 7 Ordinare] : ordinatio C 10 Capitvlym secvndvm]
: capitulum XXVI B : om. Q 14 delectatur] : delectetur O 16 uel
intemperatus] : om. C 20 delectetur] : delectatur BQ 22 dicitur] :
dicitur C 23 enim] : tamen IO

El tercer tipo es el de aquellos relacionados con las cosas de fuera, así como cuando alguno se apesumbra *sin control al quitarle las riquezas* o disfruta más de lo debido al encontrarlas. Y no es esto lo que atañe a la templanza ni la destemplanza, ya que este vicio tiene un *desorden del deseo*, pero no vergüenza, lo cual pertenece a la destemplanza, como se ha dicho arriba. Así pues, regular el deseo en tales cosas pertenece a otras virtudes, según las circunstancias, no a la templanza.

CAPÍTULO SEGUNDO

Así pues, la templanza se relaciona con los placeres del cuerpo, pero no sobre todos, pues no atañe a los placeres que proceden de tres sentidos exteriores, como si alguno sintiera placer por el sentido de la vista viendo colores, o algunas imágenes, o letras, no se dirá por esto templado o destemplado. Pues, aunque en esto se pueda dar término medio y extremos, sin embargo no pertenece a la templanza, que consiste *en los placeres más apasionados* e impetuosos.

De forma similar también se da en el sentido del oído, pues si alguien sintiera placer más allá de lo justo al escuchar cantos dulces, o cadencias de voces, o instrumentos musicales, no se llama destemplado; ciertamente *puede ser propio de otra virtud o vicio*, pero no de esta.

Esto mismo se da en el placer a través del olfato, pues si alguno sintiera placer con el olor de las manzanas,

fragrantium florum, seu rerum bene olentium, non
 dicitur ex hoc intemperatus, quod tamen semper
 intelligendum est quando quis delectatur in istis 20
 secundum se consideratis, nam si per accidens
 5 delectaretur per respectum ad tactum uel gustum,
 intemperatus dici potest, ut si aliquis delectaretur in
 odore unguentorum muliebrum, uel aliquorum
 pulmentorum seu ciborum. 25
 Non enim proprie et per se est illa delectatio odoratus,
 10 sed delectantur per accidens, quia per odorem illum trahitur
 ad memoriam aliquid quod est concupiscibile tactus uel
 gustus, quod patet quia uidemus esurientes gaudere
 odoribus ciborum, sed cum repleti sunt non gaudent illo 30
 odore. Delectatio ergo ista, cum per accidens fit, ad
 15 intemperantiam pertinet; simile in uisu et in auditu dici
 potest. Si quis enim gauderet uidendo cibum uel audiendo
 cantilenam amatoriam, non propter consonantiam uocis,
 sed quia ad memoriam eius ducitur aliquod illicitum, 35
 concupiscibile, pertinens ad tactum, intemperatus dicitur.
 20 Circa hos autem tres sensus animalia bruta non
 delectantur per se, sed per accidens. Non enim canes
 delectantur in odorando perdices *propter ipsum odorem,*
sed propter cibum quem sperant, et odorando sentiunt 40
 cibum esse prope. Iddem in auditu et uisu, nam leo audita
 25 uoce bouis uel capre, uel uidendo eos, non gaudet propter
 uisum uel auditum, sed quia uidendo uel audiendo sperat

20 Circa...266,1 cibum] cf. THOM. *ethic.* 610 (Et dicit quod in aliis
 animalibus non fit delectatio secundum praedictos tres sensus nisi
 per accidens, idest in ordine ad gustum et tactum. Et hoc
 manifestat primo in sensu olfatus; quia canes non delectantur in
 odore leporum propter ipsum odorem, sed propter cibum quem
 sperant, cuius sensum per odorem accipiunt. Secundo ostendit
 idem in sensu auditus. Et dicit, quod leo delectatur in uoce bouis
 propter comestionem quam appropinquare cognoscit per uocem.
 Vnde uidetur gaudere uoce bouis. Sed hoc est per accidens. Tertio
 manifestat idem in uisu. Et dicit, quod etiam leo non delectatur in
 aspectu cerui et caprae, quam uocat agrestem capram, quando
 inuenit aliquid huiusmodi, sed delectatur in spe habendi cibum).

2 semper] : om. O 3 delectatur] : delectetur C 5 delectaretur] :
 delectetur C 6 aliquis] : quis O 9 enim] : om. O 10 delectant] :
 delectat BCQ 11 ad memoriam] : om. B | aliquid] : aliquod O
 12 quia] : quid AB | esurientes] : exurientes B : essurrentes AC
 13 odoribus] : odore O 14 odore Delectatio] : om. IO
 15 intemperantiam] : temperantiam O | post simile] : enim add.
 BQ | in²] : om. O 16 quis enim] : e. q. O | post uel] : in add. A
 17 non] : nisi B 20 hos autem] : a. h. C 24 audita] : auditu Q
 26 uel audiendo] : om. B

o de las rosas, o de olorosas flores, o de cosas que huelen bien, no se le llamará dicho por ello destemplado, lo que sin embargo siempre se ha de entender cuando alguno siente placer con estas cosas consideradas por sí mismas, pues, si alguno por alguna circunstancia sintiera placer en relación al tacto o al gusto, se podría decir carente de templanza, como si alguien se complaciera con el olor de los perfumes femeninos, o de algunas carnes o alimentos.

Así, aquel placer no es propiamente y por sí mismo olfativo, sino que sienten un placer sobrevenido, ya que mediante aquel olor se trae a la memoria algo que es deseable para el tacto o el gusto, lo cual es evidente porque vemos a los hambrientos disfrutar con el olor de los alimentos, pero cuando están llenos no disfrutan con aquel olor. Así pues, este placer, cuando es sobrevenido, pertenece a la destemplanza; de forma similar se puede decir a propósito de la vista y del oído. Ciertamente, si alguno disfrutara viendo el alimento o escuchando una canción de amor, no por la armonía de las voces, sino porque trae a su memoria alguna cosa prohibida, deseable, que pertenece al tacto, se le considerará destemplado.

Pero en cuanto a estos tres sentidos los animales irracionales no sienten placer por sí mismos, sino por alguna circunstancia. En efecto, los perros no sienten placer oliendo perdices *por su propio olor, sino por la comida que esperan*, y oliendo sienten que la comida está cerca. Esto mismo ocurre con el oído y la vista, pues el león al escuchar la voz del buey o de la cabra, o viéndolos, no disfruta por la vista o el oído, sino porque viéndolos u

se in breui habere cibum. Et ratio huius est quia animalia
bruta reguntur *solo instinctu nature; ideo non* 45
delectantur nisi in his que pertinent ad sustentationem
nature, propter quam dati sunt illis isti sensus; et ista
5 sunt solummodo illa que pertinent ad generationem, per
quam conseruatur species, et pertinentia ad
sustentationem, per quam conseruatur indiuiduum. 50
Hominibus autem dati sunt isti sensus *propter*
cognitionem rerum sensibilibum, ex quibus proceditur ad
10 *cognitionem rationis, que mouet hominis appetitum.* Ideo
homo delectatur in ipsa conuenientia sensibilibum
secundum se consideratorum, etiamsi non ordinentur ad 55
sustentationem nature, quod contingit interdum in uisu,
odoratu uel auditu secundum se, non habito aliquo
15 respectu ad tactum uel gustum, ut quando uidemus
pulchras arbores uel uiridua prata, ex quibus nihil
speramus comedere, uel audimus dulcem armoniam 60
musicorum cum honesta significatione uocis, uel
odoramus diuersos flores arborum uel agrorum; alia uero
20 animalia non delectantur in istis. Delectatio ergo horum
trium sensuum secundum se non pertinet ad
temperantiam uel intemperantiam, quia hec uirtus 65
consistit circa delectationes *in quibus reliqua animalia*
communicant; hec autem sunt tactus et gustus.

1 Et...13 nature] THOM. *ethic.* 611 (Horum autem ratio est, quia appetitus animalium aliorum mouetur solo instinctu naturae. Et ideo non delectantur nisi in his quae pertinent ad sustentationem naturae, propter quam dantur eiusmodi sensus animalibus. Sed hominibus dantur propter cognitionem rationis, quae mouet hominis appetitum. Et inde est quod homo delectatur in ipsa sensibilibum conuenientia secundum se consideratorum, etsi non ordinentur ad sustentationem naturae). 20 Delectatio...268,3 bestiis] cf. THOM. *ethic.* 612 (Concludit ergo ex praemissis quod temperantia est circa tales operationes seu delectationes, in quibus et reliqua animalia communicant cum homine; et similiter intemperantia. Vnde huiusmodi delectationes uidentur esse seruiles et bestiales. Quia id in quo communicamus cum bestiis, in nobis est seruile et naturaliter rationi subiectum. Huiusmodi autem sunt delectationes tactus et gustus, qui sunt duo sensus praeter tres praedictos).

4 dati] : dicti C | illis] : illi C | isti] : om. C 5 solummodo] : om. BQ 8 Hominibus] : nominibus BQ 10 post cognitionem] : rerum insensibilibum ex quibus procedit ad cognitionem add. C | Ideo] : om. C 14 uel] : om. O | aliquo] : om. O 15 tactum...gustum] : t. u. g. IO 17 dulcem armoniam] : dulci armonia C 20 Delectatio] : delectationibus B | ergo] : enim IO : om. B 21 non] : om. O 22 temperantiam uel] : om. O

oyéndolos tiene la esperanza de tener comida en poco tiempo. Y la razón de esto es que los animales irracionales se rigen *solo por el instinto de la naturaleza; por ello no sienten placer sino en estas cosas que pertenecen al sustento de la naturaleza, por la cual* les son dados estos sentidos; y estas cosas son solamente las que pertenecen a la procreación, por la cual se conserva la especie, y las concernientes al sustento, por el cual se conserva el individuo.

En cambio, *a los hombres* les son dados estos sentidos *por el conocimiento de las cosas sensibles, a partir de las cuales se llega al conocimiento de la razón, que mueve el deseo del hombre*. Por ello, *el hombre siente placer en la propia pertinencia de las cosas sensibles consideradas en sí mismas*, aun cuando *no están enfocadas al sustento de la naturaleza*, lo que sucede a veces en la vista, el olfato o el oído por sí mismos, sin que atañan directamente al tacto o al gusto, como cuando vemos bellos árboles o verdes prados, de los cuales nada esperamos comer, o escuchamos el dulce sonido de los músicos, con hermoso timbre de voz, u olemos diversas flores de los árboles o de los campos; en cambio, otros animales no encuentran placer en estas cosas. Así pues, el placer de estos tres sentidos por sí mismos no pertenece a la templanza o a la destemplanza, porque esta virtud se da a propósito de los placeres *en los que los otros animales coinciden*; estos son el tacto y el gusto.

Ideo iste delectationes pertinentes ad tactum et gustum dicuntur seruiles et bestiales, quia in eis *comunicamus cum bestiis*. In istis igitur consistit temperantia et 70
 5 modicum peccat intemperatus, quia proprie *ad gustum pertinet iudicare de saporibus*, sicut faciunt illi qui *probant uina, uel* coqui qui *condiunt pulmenta* et miscent cibos cibis, *et experiuntur* gustando an habeant 75
 10 *conuenientem saporem uel ne*. Et *in hoc non multum delectantur intemperati, sed tota delectatio eorum consistit in usu quarundam rerum delectabilium*, ut in *sumptione ciborum et potuum et usu uenereorum* que pertinent ad tactum, sicut de aliis sensibus dicebamus. 80
 15 Gustus enim *uiget in lingua*; delectatio ciborum consistit in gutture. Vnde ferunt quendam antiquum grecum nomine Philoxenum, qui erat uorax ciborum, orasse *ut guttur suum fieret longius gutture gruis*, ut

3 In...9 ne] *cf.* THOM. *ethic.* 613 (Dicit ergo primo, quod temperantia et intemperantia parum uel nihil uidentur uti eo, quod proprie pertinet ad gustum, prout scilicet ad gustum pertinet, illi qui probant uina, uel condiunt pulmenta, et experiuntur utrum conuenientem saporem pulmentis dederint). 9 Et...13 dicebamus] THOM. *ethic.* 614 (In hoc autem non multum delectantur intemperati, uel etiam non subtrahitur eis multum de delectatione, si ciborum sapes non bene discernant. Sed tota eorum delectatio consistit in usu quarundam rerum delectabilium, puta in sumptione ciborum et potuum, et usu uenereorum, qui quidem usus fit per tactum. Vnde manifestum est, quod delectatio intemperati, directe est circa tactum. Circa gustum autem, non est nisi secundum quod sapes faciunt delectabiliorem usum ciborum. Et ideo dixit supra, quod parum utitur intemperantia, gustu scilicet, secundum illud, quod ordinatur ad tactum, uel nihil quantum ad id quod secundum se conuenit gustui). 14 Gustus... 270,2 est] *cf.* THOM. *ethic.* 615 (Manifestat quod dixerat per exemplum. Quidam enim Philoxenus nomine, Erichius patria, cum uoraciter comederet pulmentum, desiderauit ut guttur eius fieret longius gutture gruis, ut scilicet diu cibus in eius gutture remaneret. Ex quo patet quod non delectabatur gustu, qui non uiget in gutture sed in lingua, sed delectabatur solo tactu).

1 Ideo iste] : iste ideo BQ | ad...gustum] : a. g. e. t. BQ | post et] : ad add. O 3 igitur] : ergo C | et...4 intemperantia] om. BQ 5 proprie...gustum] : a. g. p. IO 7 coqui] : equi B | condiunt] : condunt BQ | miscent] : miscendo O 8 et] : om. O 9 Et] : om. C 10 delectantur] : delectant B 11 in²] : om. Q 13 post tactum] : in gustu uero non nisi in quantum ordinatur ad tactum add. AIO sicut] : sic BQ 14 lingua] : lingua Q 16 grecum nomine] : n. g. BQ ciborum...17 ut¹] : u. c. o. BQ

Por ello, estos placeres concernientes al tacto y al gusto se llaman serviles y salvajes, porque en estos *coincidimos con las bestias*. Por consiguiente, con estos se relaciona la templanza y la destemplanza, pero especialmente con el tacto, pues en el gusto poco yerra el destemplado, porque *al gusto propiamente le pertenece juzgar sobre los sabores*, así como hacen aquellos *que prueban los vinos*, o los cocineros que *aderezan las carnes* y mezclan alimentos con alimentos, y degustando *comprueban* si tienen el sabor adecuado o no. Y *en esto no sienten mucho placer los destemplados, sino que todo su placer consiste en el disfrute de algunas cosas agradables, como en el comer alimentos y en el tomar bebidas, y en el disfrute de placeres carnales* que atañen al tacto, como de otros sentidos decíamos.

En efecto, el gusto está especialmente presente en la lengua; el placer de los alimentos se da en la garganta. De donde cuentan que un antiguo griego, de nombre Filoxeno¹⁶, que era ávido de alimentos, pidió *que su garganta se hiciera más grande que la garganta de la*

¹⁶ Filoxeno de Leucas, legendario glotón.

	cibus in gutture tardans diutius delectaret, ex quo iuste reprehensus est.	85
5	Circa hunc igitur sensum tactus consistit temperantia et intemperantia, ex quo sequitur, cum iste sensus sit communissimus omnium, <i>quia</i> in eo <i>communicant omnia animalia</i> , nec inest homini in quantum est homo, sed in quantum est animal, quod <i>intemperantia</i> est <i>iuste exprobrabilis</i> et uituperabilis. Nam <i>delectari in talibus et diligere ea tanquam maxima bona</i> est <i>maxime bestiale</i> . Et hinc est quod uitia intemperantie habent maximam turpitudinem et per ea homo infamatur et uituperatur, quia <i>assimilatur bestiis</i> . Ideo intemperatus recte comparatur iumentis insipientibus, et similis factus est illis.	90
10		95
15	Et non est intelligendum hoc de delectatione que fit per tactum in toto corpore, ut cum aliqui luctantur uel ludunt, et contangunt se et calefiunt. Illa enim delectatio liberalis est, et bona, nisi per accidens ordinaretur ad aliquid turpe. Sed solum consistit temperantia et intemperantia circa delectationem tactus, que uersatur in illis corporis partibus quas natura concessit ad usum ciborum et uenereorum.	100
20		105

3 Circa...12 bestiis] cf. THOM. *ethic.* 616 (Sensus enim tactus, circa quem est temperantia, communissimus est inter omnes sensus, quia in hoc sensu communicant omnia animalia. Et ideo intemperantia uidetur esse iuste exprobrabilis, quia non inest hominibus quantum ad id quod est proprium hominis, sed quantum ad id in quo communicat cum aliis animalibus. Delectari autem in talibus, et huiusmodi diligere tamquam maxima bona, uidetur esse maxime bestiale. Et inde est quod uitia intemperantiae maximam turpitudinem habent, quia per ea homo bestiis assimilatur...). **15** Et...22 uenereorum] cf. THOM. *ethic.* 617 (Sicut delectationes quae fiunt in gymnasiis, idest in exercitiis ludorum per unctionem et calefactionem, dum aliqui, qui adinuicem luctantur, aut aliter exercentur, non per ordinem ad concupiscentias ciborum uel uenereorum. Delectatio enim tactus quam intemperatus quaerit, non est circa totum corpus, sed circa quasdam corporis partes).

2 reprehensus] : deprehensus B **10** hinc] : hic B **11** ea] : ea multum BCQ : eam A | post homo] : maxime add. O : multum add. I **12** assimilatur] : assimilatur B **17** calefiunt] : talia fiunt C liberalis...18 est] : e. l. BQ **22** post uenereorum] : et cetera add. BQ

grulla, para que el alimento, demorándose en la garganta, por más tiempo le complaciera, por lo que se le increpa con razón.

Así pues, la templanza y la destemplanza se relacionan con este sentido del tacto, de lo que se sigue que, como este sentido es el más general de todos, *porque en él coinciden todos los animales* y no está en el hombre en cuanto que es hombre, sino en cuanto que es animal, *la destemplanza es justamente reprochable y censurable*. Pues *sentir placer en estas cosas y amarlas así como si fueran los mayores bienes es algo absolutamente irracional*. Y de aquí es que los vicios de la destemplanza *acarrear la mayor vergüenza*, y por ellos el hombre es muy deshonorado y censurado, porque *se asemeja a las bestias*. Por ello, el destemplado con razón es comparado a los asnos ignorantes, y se le asemeja a ellos.

Y no se ha de entender esto referido al placer que se hace en todo el cuerpo por el tacto, como cuando algunos luchan o juegan, y se tocan los unos a los otros y se calientan. Ciertamente, aquel placer es desinteresado y bueno, a no ser que por alguna circunstancia tuviera intenciones vergonzosas. Pero la templanza y la destemplanza solo consisten en el placer del tacto, el cual se halla en aquellas partes del cuerpo que la naturaleza estableció para el uso de los alimentos y los amores.

CAPITVLVM TERTIVM

	Est ulterius sciendum quod sicut <i>timor et tristitia ordinantur</i> ad malum, nam timor est de malo futuro, tristitia de presenti, ita concupiscentia et delectatio	
5	ordinantur ad bonum, quia concupiscentia est de bono futuro, delectatio de presenti. Ideo sicut fortitudo se habet circa timores et tristitias in terribilibus, ut in materia sua dictum est, sic se habet temperantia circa concupiscentias et delectationes in delectabilibus.	5
10	Concupiscentiarum autem due sunt species, <i>quedam</i> sunt <i>communes</i> , alie <i>proprie</i> . Communes dicuntur ille que a natura omni homini conueniunt, ut desiderare cibum; omnis enim homo a natura concupiscit cibum et potum ad se sustentandum, et lectum in quo requiescat. Vnde et	10
15	Homerus dicebat quod tam iuuenis quam senex desiderat lectum. <i>Proprie</i> dicuntur que sunt istis communibus	15

2 Est...9 delectabilibus] cf. THOM. *ethic.* 618 (Sicut autem supra dictum est, quod ad idem ordinantur timor et tristitiam, quia tristitia est praesentium malorum, sicut timor futurorum, ita etiam in idem ordinantur concupiscentia, quae est futurorum bonorum, et delectatio quae est praesentium. Temperantia enim est in ratione circa concupiscentias et delectationes...). 10 Concupiscentiarum... 11 proprie] cf. THOM. *ethic.* 619 (Dicit ergo primo quod quaedam concupiscentiae sunt communes, et quaedam sunt propriae, quae se habent per appositionem quamdam ad communes). 11 Communes...16 lectum] cf. THOM. *ethic.* 620 (Et dicit, quod concupiscentia cibi in communi est naturalis, utpote consequens totam naturam speciei atque generis. Et inde est, quod omnis homo a subueniendum indigentiae naturae concupiscit siccum alimentum quod dicitur cibus, uel humidum quod dicitur potus. Et quandoque utrumque; sicut Homerus dicit, quod omnis homo tam iuuenis quam crescens, idest adolescens concupiscit lectum in quo requiescat). 16 Proprie...274,13 humano] cf. THOM. *ethic.* 621 (Et dicit, quod non omnes homines concupiscunt talem uel talem lectum, puta stratum plumis aut pretiosis tegumentis. Similiter etiam non omnes desiderant talem uel talem cibum, puta pretiosum aut delicate paratum. Neque omnes idem concupiscunt; sed quidam in talibus, concupiscunt hoc, quidam aliud. Vnde huiusmodi concupiscibilia uidentur esse nostra, quia scilicet ad ea non inclinamur ex natura, sed potius ex nostra adinuentione. Nihil etiam prohibet in his esse aliquod naturale, quod pertinet ad naturam indiuidui licet non pertineat ad naturam generis uel speciei. Videmus enim quod diuersa sunt delectabilia diuersis, secundum diuersas complexionem eorum. Et quibusdam sunt

1 Capitvlvm tertivm] : capitulum XXVII B : om. Q 2 post Est] : autem add. A 5 ordinantur] : ordinatur ABQ 8 se...temperantia] : h. t. s. BQ 11 post communes] : et add. BQ 15 iuuenis quam] : iuuenes tam C | senex desiderat] : senes desiderant CO

CAPÍTULO TERCERO

Además de esto se debe saber que así como *el miedo y la tristeza se dirigen* al mal, pues el miedo atiende al mal que está por venir, la tristeza al presente, así el deseo y el placer se dirigen al bien, porque el deseo atañe al bien que está por venir, el placer al presente. Por ello, así como el valor se da a propósito del miedo y la tristeza por las cosas horribles, como en su tema se ha dicho, así se tiene templanza a propósito de los deseos y placeres por las cosas agradables.

Por otro lado, hay dos tipos de deseos, unos son generales, otros particulares. Se dice generales de aquellos que pertenecen a todo hombre por naturaleza, como desear alimento; ciertamente, todo hombre anhela por naturaleza comida y bebida para sustentarse y cama en la que descansar. De donde también Homero decía que tanto el joven como el viejo anhelan la cama. Se dice particulares a las que se añaden a estas generales, como

- addite, ut desiderare *talem uel talem lectum*, uel cibum taliter preparatum; et iste dicuntur proprie, nam communis natura non inclinat ad hoc, quia non iddem placet omnibus; unus enim concupiscit hoc, alius illud. 20
- 5 Sed hec concupiscentie habent interdum aliquid naturale, secundum personam concupiscentis, ut cum aliquis non solum ex adinuatione sua, sed ex quadam inclinatione complexionis desiderat cibum taliter preparatum uel lectum taliter stratum; alius econtra, ut 25
- 10 sepe uidemus. Inest ergo in his aliquando aliquid naturale, secundum considerationem persone concupiscentis, non tamen naturale commune, quod communiter conueniat toti generi humano. *In concupiscentiis naturalibus pauci peccant*, quia in his 30
- 15 non peccatur nisi uno modo, uidelicet quando quis plus accipit quam natura requirat.
- Contingit* autem aliquando *quod aliquis comedit uel bibit quicquid ei datur*, sed *tamen hoc facit usque ad superfluum repletionem*, quia *natura non concupiscit nisi quod suppleatur indigentia*. Assumere ergo *ultra indigentiam est excessus supra naturam*. Et ideo tales uocantur *gastrimargii* grece; enim gastrimargia iddem est quod *furor uentris*, et sic isti uidentur habere furorem uentris. Et in hoc communiter peccant homines *multum* 40

quaedam delectabilia quam alia indifferenter propter naturalem complexionem eorum).

13 In...21 naturam] THOM. *ethic.* 622 (Et dicit quod in concupiscentiis naturalibus quae sunt communes, pauci peccant. Et non est peccatum in hoc nisi uno modo, scilicet secundum quod plus sumit aliquis quam natura requirit. Contingit enim quod aliquis comedit uel bibit quicquid ei detur, si tamen hoc faciat usque ad superfluum repletionem; in quo est superabundantia respectu multitudinis cibi quam natura requirit. Natura enim non concupiscit nisi quod suppleatur indigentia. Vnde quod aliquis assumat ultra indigentiam, est excessus supra naturam). 21 Et... 276,2 impleant] cf. THOM. *ethic.* 623 (Et ideo tales dicuntur *gastrimargii*, a *gastir* quod est uenter et *marges* quod est furor uel insania, quasi furor uel insania uentris, quia scilicet impleant naturam praeter indigentiam: et tales sunt aliqui qui sunt multum bestiales, quia uidelicet ad hoc solum adhibent cura, ut uentrem impleant absque discretionem, sicut et bestiae).

4 illud] : hoc BQ 6 post secundum] : considerationem add. O personam] : persone O 10 aliquando] : om. BQC | aliquid] : aliquod C 12 naturale] : naturalem B 13 toti] : toto BQ : omnibus alias toti IO 16 requirat] : requirit IO 19 superfluum] : superfluum B 22 gastrimargii] corr. ex THOM. *ethic.* 623 : castrimargi ABCIOQ | gastrimargia] corr. ex THOM. *ethic.* 623 : castrimargia ABCIOQ 23 et] : cum C

desear *tal o tal cama*, comida preparada de tal forma; y estas se dicen particulares, pues la naturaleza general no predispone a esto, ya que no agrada lo mismo a todos; en efecto, uno anhela esto, otro aquello.

Pero estos deseos a veces tienen algo natural, según el carácter del que desea, como cuando alguien no solo por su disposición, sino por una preferencia de su temperamento, desea alimento elaborado de tal manera o cama de tal manera dispuesta; otro al contrario, como a menudo vemos. Así pues, en estos hay algunas veces algo natural, según la inclinación del carácter del que desea, pero no natural general, que se acomode en general a todo el género humano. *En los deseos naturales pocos pecan*, porque en estos no se peca sino en una manera, a saber, cuando alguien toma más de lo que la naturaleza exige.

En verdad, algunas veces *sucede que alguien come o bebe cualquier cosa que se le da*, pero *sin embargo* hace esto hasta un hartazgo innecesario, porque la naturaleza no desea excepto aquello que sustituye a la necesidad. Así pues, tomar para sí más allá de la necesidad es desviarse por encima de la naturaleza. Y por ello tales hombres son llamados *glotones* en griego; ciertamente, la glotonería es lo mismo que locura de apetito, y así estos parecen tener locura de apetito. Y generalmente en esto pecan los

bestiales, qui non discernunt cibos, sicut bestie, sed dumtaxat curant *ut uentrem impleant*.

- In propriis delectationibus multi et *multipliciter peccant secundum omnes circumstantias*, nam illi qui
 5 excedunt in istis peccant interdum quia delectantur in his 45
 quibus non oportet, ut *summendo cibos non conuenientes* eis, uel, si sint conuenientes, delectantur magis quam oportet, uel *absque discretionem* et non secundum *debitum modum*.
 10 Vnde Gregorius ait, *quinque modis nos gule uitium* 50
 temptat. *Aliquando namque indigentie tempora preuenit*.
Aliquando tempora non preuenit, sed cibos lautiores querit.
Aliquando que sumenda sunt expetit accuratius.
 15 *Aliquando autem et qualitas ciborum et tempus congruit,* 55
sed intemperata quantitate sumendi mensuram refectionis excedit. Nonnumquam abiectus est quod desiderat, et tamen ipso estu immensi desiderii deterius peccat, De consecratione, distinctio quinta, capitulo quinque modis.

3 In...9 modum] cf. THOM. *ethic.* 624 (Et dicit, quod circa eas multi multipliciter peccant, scilicet secundum omnes circumstantias. Illi enim qui sunt amatores talium delectationum peccant in eo quod gaudent in his in quibus non oportet; puta in sumendo cibos non conuenientes eis, uel etiam peccant, quasi magis gaudentes eis quibus oportet; puta si quis nimis delectetur in sumptione conuenientium ciborum; uel etiam qui in his delectantur absque discretionem, sicut stultorum multitudo, uel etiam non seruant debitum modum in delectatione sicut oportet). 10 Vnde...18 peccat] *DECRET.* Grat., *consecr.*, distinctio V, c. XXII (Quinque modis nos gulae uitium tentat. Aliquando indigentiae tempora praeuenit; aliquando *uero* tempus [tempora *Edd. coll. o.*] non praeuenit, sed cibos lautiores quaerit aliquando quaelibet [quae *eaed.*] sumenda sint [sunt *eaed.*], praeparari accuratius petit [expetit *aeed.*]; aliquando autem et qualitati [qualitas *eaed.*] ciborum, et tempori [tempus *eod.*] congruit, sed ipsa quantitate sumendi mensuram *moderate* refectionis excedit. Nonnumquam *uero* et abiectus est quod desiderat, et tamen ipso aestu immensi desiderii deterius peccat).

1 cibos] : cibus ABQ 5 excedunt...istis] : in istis e. O | in¹] : om. BQ | delectantur] : om. BQ 7 sint] : sunt O 8 debitum...9 modum] : m. d. O 10 modis] : modos B | nos] : non BQ 11 indigentie] : ingentie B 12 Aliquando...preuenit] : om. C | post sed] : et add. C 13 sumenda] : assumenda O | sunt] : om. BQ expetit] : om. C 14 congruit] : congruunt BQ 16 Nonnumquam] : ut numquam BQ 19 modis] : morus C

hombres *muy irracionales*, que no distinguen los alimentos, como las bestias, sino que solo se preocupan *de cómo llenar su estómago*.

En los placeres particulares, muchos, y *muchas veces*, *pecan en todas las circunstancias*, pues aquellos que se sobrepasan en estas cosas pecan a veces porque sienten en ello un placer que no conviene, como *tomando alimentos no adecuados* para ellos o, si son adecuados, sienten más placer del que conviene, o sin buen juicio y no según la forma correcta.

De donde Gregorio afirma: *el vicio de la gula nos incita en cinco maneras. En efecto, unas veces se anticipa al momento de la necesidad. Otras no se anticipa al momento, sino que busca alimentos más exquisitos. Otras escoge más cuidadosamente lo que debe tomar. En verdad, otras veces también le conviene la condición de los alimentos y el momento, pero perdido el apetito, sobrepasa la medida del alimento espiritual. Otras veces ha desechado lo que desea y sin embargo en este mismo ardor de un deseo interminable peca mucho peor. De la consagración, distinción quinta, capítulo en cinco maneras.*

	Isti ergo qui superabundant in gaudento quibus non oportet uel ut non oportet, quod secundum naturam est odibile, dicuntur intemperati. Superabundantia enim in huiusmodi delectationibus dicitur intemperantia; ideo	60
5	exprobrabilis et uituperabilis est, ut diximus. Et quemadmodum intemperantia excedit in delectationibus, ita etiam excedit in tristitiis. Ad cuius clariorem intellectum est sciendum quod fortis laudatur in hoc, quia sustinet tristitiam propter bonum; tolerat enim timorem et tristitiam imminemtem ex periculis terribilium propter bonum, ut in materia fortitudinis dictum est.	65 70
10	Temperatus uero non laudatur sic, sed diuersimode; non enim laudamus temperatum quia sustinet tristitiam prouenientem ex absentia delectabilium, sed quia non sentit eam. Verus autem temperatus non multum concupiscit delectabilia, ideo est promptus ad abstinendum ab eis.	75
15	Intemperatus econtrario non uituperatur quia non tolerat tristitiam, ut timidus, sed quia magis tristatur quam oportet. Et de tristitia illa semper in hac materia loquimur, que prouenit ex absentia delectationum, non de illa que insurgit ex presentia alicuius nocumenti, que	80

¹ Isti...²⁰ oportet] *cf.* THOM. *ethic.* 626 (Dicit ergo primo, quod non similiter se habent circa tristitiam fortis, temperatus et intemperatus. Fortis enim patitur quidem magnas tristitias; sed laudatur in hoc quod bene sustinet eas, ut supra dictum est. Sed temperatus non laudatur ex eo quod sustinet tristitias. Neque intemperatus uituperatur in hoc quod non sustineat eas, sicut uituperatur timidus. Sed uituperatur intemperatus de hoc quod magis tristatur quam oportet. Et est eius tristitia non ex aliquo laesiuo imminenti, sicut est tristitia timidi; sed tristatur de hoc quod non adipiscitur delectabilia quae concupiscit. Et sic delectatio per suam absentiam causat in eo tristitiam. E contrario autem temperatus laudatur in hoc quod non tristatur, et in hoc quod sustinet a delectationibus abstinere quod non multum concupiscit. Est autem potior effectus qui consequitur ex praesentia causae alicuius, quam qui consequitur ex absentia).

¹ gaudento] : gaudio BQ | post quibus] : nec add. B
⁶ intemperantia] : temperantia Q | in...⁷ excedit] : om. B ⁷ cuius] : eius Q | clariorem...⁸ intellectum] : i. c. BQ ⁹ sustinet] : om. BQ | tristitiam] : tristi BQ | post bonum] : bonum add. BCQ
¹⁴ prouenientem] : preuenientem Q ¹⁵ eam] : ea BQ | Verus] : uerius BQ | autem] : eum B : enim OQ ¹⁶ est] : om. BQ

Así pues, estos que se exceden demasiado en disfrutar de las cosas que no conviene o como no conviene, lo cual es odioso de acuerdo con la naturaleza, son llamados destemplados. Así, demasiado exceso en placeres de este modo se dice destemplanza; por tanto, es reprochable y censurable, como hemos dicho. Y de la misma manera que la destemplanza se sobrepasa en los placeres, así también se sobrepasa en las tristezas. Para entender esto más claramente se debe saber que el valiente es alabado en esto porque soporta la tristeza por el bien; en efecto, por el bien resiste el miedo y la tristeza que acecha en los peligros de las cosas horribles, como en el tema del valor se ha dicho.

En cambio, el templado no es alabado así, sino de forma diferente; efectivamente no alabamos al templado porque soporte la tristeza que procede de la ausencia de cosas agradables, sino porque no la siente. Pero el templado verdadero no desea mucho las cosas agradables, por tanto está inclinado a mantenerse alejado de ellas.

Por el contrario, el destemplado no es criticado porque no soporte la tristeza, como el temeroso, sino porque se entristece más de lo que conviene. Y en este tema siempre hablamos de aquella tristeza que procede de la ausencia de placeres, no de aquella que surge por la presencia de algún daño, la cual pertenece al valor. Y

	pertinet ad fortitudinem. Et quia effectus cuiuscumque rei potior est qui consequitur ex presentia quam ex absentia, ideo <i>fortitudo principalius est circa tristitiam</i> que insurgit ex <i>presentia nociuorum</i> et periculorum.	85
5	<i>Temperantia</i> econtra <i>principaliter</i> est circa <i>delectationes</i> que ex <i>delectabilium presentia</i> sequuntur; <i>secundario</i> est circa <i>tristitias</i> que ex <i>absentia</i> delectabilium oriuntur, et has tristitias intemperatus multum sentit. Ratio huius est <i>quia intemperatus</i>	90
10	<i>concupiscit delectabilia omnia</i> et <i>appetit delectationem</i> propter se ipsam, et ideo concupiscit omnia que <i>delectationem faciunt</i> , presertim ea que maxime sunt <i>delectabilia</i> , in quorum comparatione non curat tantum de aliis minus delectabilibus. Nam uerus intemperatus ex	95
15	electione sequitur delectationes, incontinens autem non sic, ut infra dicetur. <i>Inde est quod</i> electio intemperati <i>non regitur ratione, sed ducitur a concupiscentia</i> , ut eligat <i>delectabilia</i> , et <i>precipue</i> que maiorem delectationem afferunt super <i>bona utilia</i> et <i>honestia</i> .	100
20	Intemperatus enim postponit <i>utile</i> et <i>honestum</i> , ut <i>delectationem</i> assequatur; ideo quando non consequitur delectationem, tristatur. <i>Concupiscentia enim quando</i>	

1 Et...9 sentit] THOM. *ethic.* 627 (Et ideo fortitudo principalius est circa tristitias quae consequuntur ex praesentia nociuorum. Temperantia autem secundario est circa tristitias quae consequuntur ex absentia delectationum; principaliter autem circa delectationes quae ex delectabilium praesentia consequuntur).
9 Ratio...282,1 tristitia] THOM. *ethic.* 628 (Hoc enim accidit quia intemperatus concupiscit delectabilia omnia. Appetit enim delectationem propter seipsam. Et ideo appetit omnia quae delectationem faciunt, uel appetit ea quae maxime sunt delectabilia in comparatione quorum alia delectabilia minus curat. Et inde est quod eius delectatio non regitur ratione, sed ducitur a concupiscentia, ut eligat delectabilia, et praecipue quae maxime sunt talia, supra alia bona quae sunt utilia uel honesta. Postponunt enim intemperati utile est honestum, ut delectationem assequantur. Et ideo intemperatus tristatur quando non adipiscitur delectationem, quam concupiscit. Concupiscentia enim quando non adipiscitur rem concupitam est cum tristitia).

1 pertinet] : pertinent BQ 3 principalius] : principalis B : principal Q 10 delectabilia omnia] : o. d. BQ | omnia] : om. O 15 incontinens] : incontinentes Q 16 ut] : om. BQ 17 ducitur] : dicitur ABC 21 ideo] : idem C | consequitur] : assequitur BQ 22 tristatur] : contristatur O

porque la cualidad de cualquier cosa que se obtiene por la presencia es más importante que por la ausencia, por ello *el valor se relaciona especialmente con la tristeza que surge de la presencia de cosas perjudiciales y peligros.*

Por el contrario, *la templanza se relaciona principalmente con los placeres que se derivan de la presencia de cosas agradables; secundariamente se relaciona con las tristezas que surgen de la ausencia de cosas agradables*, y el destemplado es muy sensible a estas tristezas. La razón de esto es *porque el destemplado desea todas las cosas agradables y anhela el placer por sí mismo, y por tanto desea todas las cosas que producen placer, sobre todo esas que son agradables en el más alto grado*, en relación con las cuales no se preocupa en la misma medida de otras menos placenteras. Pues el verdadero destemplado persigue los placeres por elección, en cambio el descontrolado no así, como diremos abajo. *Por ello es que la elección del destemplado no está regida por la razón, sino que es gobernada por el deseo para escoger las cosas placenteras, y principalmente las que producen mayor placer, por encima de los bienes útiles y honrados.*

Así, el destemplado deja de lado *lo útil y lo honrado para alcanzar el placer*; por tanto, cuando no logra el placer, se entristece. *En efecto, el deseo, cuando no se*

non adipiscitur rem concupitam, est cum tristitia. Et sic
delectatio ingerit tristitiam, quod uidetur contradicere sibi
ipsi, sed non contradicit, nam delectatio non inducit
tristitiam, sed absentia eius, *sicut cum nauis perit propter
absentiam gubernatoris*; non facit gubernator perire
nauem sed absentia illius.

CAPITVLVM QVARTVM

Sicut reperitur superabundantia in delectationibus, ita
et defectus. Et quia sunt pauci qui in defectu peccent, ideo
istud uitium non habet speciale nomen, nam multo maior
numerus est illorum qui sequuntur delectationes ultra
quam oportet, quam illorum qui cessant ab eis plusquam
deberent, sed potest nominari generali uocabulo
insensibilitas. Illi ergo qui deficiunt in hoc dicuntur
insensibiles. Nam etiam et reliqua animalia discernunt
aliquos cibos, et aliquibus delectantur, aliquibus non; et
alique delectationes uidentur pertinere ad naturam
generis humani.

*Si ergo aliquis est cui nihil sit delectabile, iste est longe
a natura humana*; sed hos nunquam uidemus et rarissime

¹ Et...⁶ illius] *cf.* THOM. *ethic.* 629 (Et licet hoc uideatur esse inconueniens secundum superficiale uerisimilitudinem quod aliquis propter delectationem tristetur, tamen uerum est intemperatum propter delectationem tristari. Non enim tristatur nisi propter eius absentiam, sicut et nauis perit propter gubernatoris absentiam). ⁸ Sicut...¹⁸ humani] *cf.* THOM. *ethic.* 630 (Et inquit quod non multum contingit quod aliqui deficiant circa delectationes, ita ut minus gaudeant quam oportet, idest quam requiratur ad sanitatem et bonam habitudinem corporis et ad decentem conseruationem cum aliis, in quo consistit uitiosus defectus, quem supra in secundo nominauit insensibilitatem: quae non conuenit humanae naturae, quia etiam reliqua animalia discernunt cibos, in quorum quibusdam delectantur, in aliis autem non. Et sic acceptare aliquas delectationes uidetur pertinere ad communem naturam generis). ¹⁹ Si...^{284,4} laudabile] *cf.* THOM. *ethic.* 631 (Vnde si aliquis sit cui nihil sit delectabile, iste uidetur longe ab humana natura. Et quia raro hoc contingit, ille qui sic deficit non habet aliquod nomen nisi quod eum supra uocauit insensibilem. Non autem ad hanc insensibilitatem pertinet quod aliqui a delectationibus abstineant propter aliquem finem utilem uel honestum, sicut negotiatores propter lucra et milites propter uictoriam. Hoc enim non fit praeter id quod oportet, quod pertinet ad uitium defectus).

¹ concupitam] : occupatam BQ | cum] : in O ⁷ Capitvlvm qvartvm] : capitulum XXVIII B : om. Q ⁹ Et] : sed O | peccent] : peccant C ¹⁰ multo maior] : maior multo BQ ¹³ nominari] : maiori BQ | post uocabulo] : appellari Q ¹⁵ et reliqua] : alia O ¹⁶ aliquibus¹] : alia quibus C ¹⁷ alique] : alia que C ¹⁹ sit] : est O

consigue la cosa deseada, sobreviene con tristeza. Y así el placer conlleva tristeza, lo que parece oponerse a sí mismo, pero no se opone, pues el placer no implica tristeza, sino su ausencia, como cuando la nave se hunde por la ausencia del timonel; no hace el timonel que la nave se hunda, sino la ausencia de aquel.

CAPÍTULO CUARTO

Así como hay demasiado exceso en los placeres, así también defecto. Y como son pocos los que pecan por defecto, este vicio no tiene un nombre especial, pues el número de aquellos que persiguen los placeres más allá de lo que conviene es mucho mayor que el de aquellos que los abandonan más de lo que debieran, pero puede ser llamado con una palabra general, impasibilidad. Así pues, a aquellos que fallan en esto se les llama impasibles. Pues también los otros animales distinguen algunos alimentos, y sienten placer con algunos, con otros no; y algunos placeres parecen pertenecer a la naturaleza del género humano.

Así pues, *si hay alguien al que nada le sea placentero, este está lejos de la naturaleza humana; pero a estos nunca los vemos y muy rara vez serán encontrados. Y hablamos de esos que no sienten placeres,*

	reperientur. Et loquimur de eis qui non sentiunt delectationes, non de illis qui <i>abstinent</i> ab eis <i>propter aliquem finem honestum uel utilem</i> , nam istud non est defectus, nec quid uituperabile sed laudabile. <i>Temperatus autem habet se circa predicta medio modo.</i>	15
5	<i>Primo enim quantum ad delectationes, non delectatur in illis turpibus in quibus maxime delectatur intemperatus, immo tristatur quando aliquid tale occurrit, et uniuersaliter loquendo non delectatur in quibus non oportet, et in illis in quibus delectari oportet, non delectabitur uehementius quam oportet, nec quando non oportet.</i>	20
10	<i>Secundo quantum ad tristitias, non tristabitur superflue in absentia delectabilium.</i>	25
15	<i>Tertio uero quantum ad concupiscentiam, non concupiscit delectabilia absentia, quia non multum curat de eis. Et si talia sunt que concupiscere debet, concupiscet ea cum debita mensura, nec concupiscendo magis quam debet, nec quando non oportet, nec secundum aliquam aliam circumstantiam excedit mensuram rationis.</i>	30
20	<i>Vtetur autem temperatus illis delectabilibus que expediunt ad sanitatem corporis uel ad bonam</i>	35

4 Temperatus...20 rationis] THOM. *ethic.* 632 (Dicit primo quod temperatus medio modo se habet circa praedicta, scilicet circa delectationem, tristitiam et concupiscentiam. Nam primo quidem quantum ad delectationes non delectatur in illis turpibus in quibus maxime delectatur intemperatus, sed magis tristatur, scilicet quando aliquid tale occurrat. Et uniuersaliter non delectatur in quibus non oportet, neque etiam uehementius delectatur quam oportet. Et similiter secundum nullam aliam circumstantiam superabundat. Secundo quantum ad tristitias non superflue tristatur in absentia delectabilium. Tertio autem quantum ad concupiscentiam non concupiscit delectabilia absentia quia non multum curat de eis uel concupiscit ea cum debita mensura, quam non excedit, neque concupiscit magis quam oportet, neque concupiscit quando non oportet, neque secundum aliquam aliam circumstantiam quae mensuram rationis excedit). 21 Vtetur... 286,7 obseruata] cf. THOM. *ethic.* 633 (Et dicit quod quaecumque delectabilia expediunt ad sanitatem corporis uel ad bonam habitudinem, ut, scilicet sit promptus et expeditus ad ea qua habet facere huiusmodi temperatus appetit. Et tamen secundum debitam mensuram et secundum quod oportet. Si qua autem sunt alia

1 reperientur] : reperirentur AIO : reperiretur BQ | eis] : his BOQ
2 post delectationes] : et add. O | illis] : his O 4 nec] : neque O
5 autem] : om. O | predicta] : predictam Q 6 enim] : om. CO
post delectationes] : et add. Q 10 et...11 oportet] : om. C 14 in] :
om. BQ 18 ea] : eam Q 20 excedit] : excedet ABIOQ 22 ad²] :
om. Q

no de aquellos que *se alejan* de ellos *por algún fin honrado y útil*, pues esto no es defecto, ni algo censurable sino loable. Por otro lado, *el templado se halla en un punto medio en cuanto a las cosas ya dichas.*

En efecto, en primer lugar en cuanto a los placeres, no siente placer en aquellas cosas vergonzosas en las que el carente de templanza siente un gran placer, más bien se entristece cuando algo semejante le sucede, y generalmente hablando no siente placer en lo que no conviene, y en aquellas cosas en las que conviene sentir placer no lo sentirá más intensamente de lo que conviene, ni cuando no conviene.

En segundo lugar, en cuanto a las tristezas, no se entristecerá en demasía ante la ausencia de cosas placenteras.

Por otra parte, *en tercer lugar en cuanto al deseo, no anhela las cosas placenteras ausentes, porque no se preocupa mucho de ellas. Y si son tales que deba desearlas, las deseará en su adecuada medida, ni deseando más de lo que debe, ni cuando no conviene, y no sobrepasará la medida de la razón según alguna otra circunstancia.*

Pero el templado usará aquellas cosas placenteras que *convienen a la salud del cuerpo o a su buen*

habitudinem eius, scilicet ut sit promptus et expeditus ad
 ea que facere debet, honestate tamen semper seruata. Et
 ista delectabilia appetet temperatus secundum debitam
 mensuram, quomodo, et quando et quantum oportet. Si
 5 uero sunt aliqua alia delectabilia que non sunt necessaria
 ad sanitatem corporis uel bonam habitudinem, appetet ea
 temperatus triplici conditione obseruata.

Prima, si non sunt impeditiua sanitatis seu bone
 habitudinis, sicut nocius uel superfluous cibus uel potus,
 10 qui sanitati multum nocere solet. Vnde Hieronymus ait,
 legimus quosdam, morbo articulari et podagre
 humoribus laborantes, proscriptione bonorum ad
 simplicem mensam et pauperes cibos redactos,
 conualuisse. Caruerant enim sollicitudine dispensande
 15 domus et epularum largitate, que et corpus frangunt et
 animum, De consecratione, distinctione quinta, capitulo
 legimus.

Secundo, si non sint preter bonum, id est preter
 honestatem sicut delectatio adulterii uel alterius coitus
 20 preter matrimonialem.

Tertio, si non sint super substantiam seu facultatem
 eius, sicut si pauper uellet uti cibariis nimis sumptuosis.
 Nam ille qui sic se habet, ut appetat delectationes
 impeditiuas sanitatis et bone habitudinis, uel contrarias
 60

delectabilia, quae non sunt necessaria ad duo praedicta appetit ea
 temperatus triplici tamen conditione obseruata).

8 Prima...10 solet] THOM. *ethic.* 634 (Primo quidem ut non sint
 impedimenta sanitatis et bonae habitudinis, sicut et superfluous
 cibus uel potus). **11** legimus...16 animum] *DECRET.* Grat.,
consecr., distinctio V, c. XXX (Que et corpus frangunt et animam).
18 Secundo...288,3 rectam] THOM. *ethic.* 634 (Secundo ut non sint
 praeter bonum, id est praeter honestatem, sicut est delectatio
 adulterii. Tertio ut non sint super substantiam, id est ut non
 excedant facultatem hominis, sicut si pauper uelit uti cibariis nimis
 sumptuosis. Ille enim qui sic se habet ut appetat delectationes
 impeditiuas sanitatis et bonae habitudinis atque contrarias
 honestati uel excedentes diuitias suas magis delectatur quam
 dignum sit. Quod non conuenit temperato qui amat eas secundum
 rationem rectam).

1 sit] : si *ABI* | expeditus] : expediens *O* **3** appetet] : appetit *BQ*
4 et²] : in *B* : et in *Q* **5** aliqua alia] : alia aliqua *AB* | alia] : *om.* *Q*
6 post uel] : ad *add.* *BOQ* | post habitudinem] : corporis *add.* *O*
8 Prima] : primo *O* | seu] : sicut *A* **9** habitudinis] : habitudine *B*
14 sollicitudine] : solitudine *Q* | dispensande] : adipiscendo *C* : *om.*
BQ **15** epularum] *corr. ex DECRET.* Grat., *consecr.*, distinctio V, c.
 XXX : puellarum *ACIO* : epistularum *BQ* **18** sint] : fiunt *C*
 preter¹] : propter *C* | id est] : et *BQ* **19** alterius] : adulterius *B*
21 sint] : sunt *C* **23** ut appetat] : uel appetit *C*

temperamento, a saber, que esté inclinado y dispuesto a aquello que debe hacer, eso sí, con la honradez siempre intacta. Y el templado siempre codicia estas cosas placenteras según la justa medida, como, y cuando, y cuanto conviene. En cambio, si hay algunas otras cosas placenteras que no son necesarias para la salud del cuerpo o para su buen temperamento, el templado las codiciará respetando tres condiciones.

La primera, que no estorben a la salud o al buen temperamento, así como el alimento o la bebida dañina o excesiva, que suele ser perjudicial para la salud. De donde Jerónimo afirma: leemos que algunos, sufriendo una enfermedad en las articulaciones y humores de gota, al limitar los bienes a una sola comida y a alimentos pobres, se han curado. En efecto, se han abstenido de la preocupación de administrar la casa y de la abundancia de alimentos, que debilitan tanto el cuerpo como el espíritu, Sobre la consagración, distinción quinta, capítulo leemos.

Lo segundo, que no se sitúen fuera del bien, es decir, fuera de la honradez, así como el placer del adulterio o de otra unión fuera de la matrimonial.

Lo tercero, que no estén por encima de sus bienes o de su capacidad, como si el pobre quisiera usar alimentos demasiado costosos. Pues aquel que se encuentra así, de modo que codicia placeres que estorban a la salud y al buen temperamento, o que se oponen a la honradez, o

honestati, uel excedentes diuitias suas, magis amat delectationes quam dignum sit, quod non congruit temperato, qui amat eas secundum rationem rectam.

CAPITVLVM QVINTVM

- 5 Iuxta premissa non est omittendum quod queri solet,
quod est deterius uitium; timiditas, que opponitur
fortitudini, aut intemperantia, que opponitur temperantie.
Et recte dicitur intemperantiam deteriore esse 5
timiditate, quod probatur duabus rationibus
10 principalibus.
Quarum prima est, laus et uituperium debentur actibus
uoluntariis, nam ex eo quod quis sine uoluntate operatur,
nec est laudandus nec uituperandus. Vnde Augustinus ait, 10
uasis ire Deus non daret interitum, si non spontaneum
15 *inueniretur habere homo peccatum*, uicesima tertia,
questione quarta, capitulo *Nabuchodonosor*, uersu *uasis*.
Sequitur ergo quod quanto magis actus uoluntarius est,
tanto est magis uituperabilis si est malus. Si consideremus 15
igitur timiditatem et intemperantiam, reperiemus magis
20 uoluntariam esse intemperantiam quam timiditatem,
quod patet propter duo.

14 uasis...15 peccatum] *DECRET.* Grat., Secunda Pars, causa XXIII, q. IV, c. XXIII (Vasis ire nunquam Deus redderet interitum, si non spontaneum inueniretur homo habere peccatum). 17 Sequitur...21 duo] *cf.* THOM. *ethic.* 635 (Dicit ergo primo quod intemperantia magis assimilatur uoluntario quam timor, quia scilicet plus habet de uoluntario. Et hoc probat duabus rationibus).

3 secundum...rectam] : sed ratione recta C 4 Capitvlvm qvintvm] : capitulum XXIX B : om. Q 5 non] : uero C | omittendum] : annettendum C 6 est] : om. O | timiditas] : om. Q | timiditas...7 intemperantia] : om. B | opponitur] : apponitur I 7 opponitur] : apponitur I 9 duabus] : tribus BQ 15 habere homo] : homo habere O | tertia] : quarta ACIO 16 quarta] : om. C 17 quanto] : om. C | magis actus] : a. m. O | uoluntarius est] : e. u. O 18 est magis] : m. e. BQ | uituperabilis] : uituperandum BQ | si est] : sicut Q 19 reperiemus] : reperiremus Q 20 esse] : etiam B

que sobrepasan sus riquezas, ama más los placeres de lo que es apropiado, lo cual no está de acuerdo con el templado, que los ama de acuerdo con la recta razón.

CAPÍTULO QUINTO

Junto a lo dicho anteriormente no se debe olvidar lo que se suele preguntar, cuál es el peor vicio: la cobardía, que se opone al valor, o la carencia de templanza, que se opone a la templanza. Y con justicia se dice que la carencia de templanza es peor que la cobardía, lo que se demuestra mediante dos razones principales.

La primera de las cuales es que la alabanza y la censura están destinadas a acciones voluntarias, así pues esto, que alguien actúe sin voluntad, no se debe alabar ni censurar. De donde Agustín afirma: *Dios no daría destrucción a los vasos de la cólera si no se descubriera que el hombre peca voluntariamente*, vigésima cuarta, cuestión cuarta, capítulo *Nabucodonosor*, verso *a los vasos*. Así pues, se sigue que cuanto más voluntaria es la acción, tanto más censurable es si es mala. Por consiguiente, si examinamos atentamente la cobardía y la carencia de templanza, encontraremos que la carencia de templanza es más voluntaria que la cobardía, lo cual se pone de manifiesto por dos cosas.

Primo sic unusquisque delectatur in eo quod
 uoluntarie agit; tristatur uero econtrario in eo quod est 20
 sibi inuoluntarium. Constat autem quod intemperatus
 agit propter delectationem quam concupiscit; timidus
 5 agit propter tristitiam quam fugit. Et horum duorum
 unum, uidelicet delectatio, est delectabilis, quia non
 solum delectatur ille qui delectatione actualiter fruitur, 25
 sed etiam ille qui delectationem querit propter spem
 delectationis consequende. Reliquum uero, scilicet
 10 tristitia est fugienda et per consequens inuoluntaria. Et
 sic manifestum est quod intemperantia mouetur ab eo
 quod est per se uoluntarium, scilicet delectatione; et 30
 timiditas mouetur ab eo quod est fugiendum et
 inuoluntarium, scilicet tristitia. Plus igitur accedit ad
 15 uoluntarium intemperantia quam timiditas, ergo
 exprobrabilior et deterior est. Patet etiam hoc iddem
 secunda ratione. 35
 Sic tristitia prouenit ex presentia alicuius contrarii et
 nociui; ideo stupefacit et corrumpit naturam eius qui
 20 tristatur. Inde est quod sensus hominis ex tristitia

1 Primo...16 est] THOM. *ethic.* 636 (Vnusquisque enim delectatur in
 eo quod uoluntarie agit: tristatur autem in eo quod est
 inuoluntarium. Manifestum est autem quod intemperatus agit
 propter delectationem quam concupiscit. Timidus autem agit
 propter tristitiam quam fugit. Horum autem duorum delectatio est
 delectabilis, quia non solum delectatur ille qui delectatione
 actualiter fruitur, sed etiam ille qui delectationem quaerit propter
 spem delectationis consequendae. Tristitia autem est fugienda, et
 per consequens inuoluntaria. Et sic manifestum est quod
 intemperantia mouetur ab eo quod est per se uoluntarium.
 Timiditas autem mouetur ab eo quod est fugiendum et
 inuoluntarium. Plus igitur accedit ad uoluntarium intemperantia,
 quam timiditas). 18 Sic...292,8 est] THOM. *ethic.* 637 (Quae
 sumitur ex ignorantia quae causat inuoluntarium. Quia enim
 tristitia consequitur ex praesentia alicuius principii contrarii et
 nociui, sequitur quod tristitia stupefaciat et corrumpat naturam
 eius quod habet tristitiam. Et inde est quod sensus hominis ex
 tristitia impeditur a propria cognitione. Sed delectatio causatur ex
 praesentia conuenientis quod non corrumpit naturam. Vnde
 delectatio non stupefacit, neque corrumpit sensum eius qui
 delectatur. Ex quo sequitur quod intemperantia quae operatur
 propter delectationem plus habeat de uoluntario quam timor qui
 mouetur propter tristitiam).

4 delectationem...5 propter] : om. BQ 6 uidelicet] : scilicet O
 delectatio] : delectatione B | est] : om. B 7 actualiter] : actuali
 BCQ | fruitur] : stuitur A : sruitur O 9 scilicet] : si C 13 timiditas]
 : timiditate Q | mouetur] : om. O 16 etiam hoc] : h. e. O
 17 secunda ratione] : secundo BQ 18 et] : om. Q

En primer lugar, *cada uno siente placer en aquello que hace voluntariamente, pero, por el contrario, se entristece con aquello que es para sí involuntario. En verdad, se sabe que el destemplado actúa por el placer que desea; el cobarde actúa por la tristeza de la que huye. Y de estas dos cosas una, esto es, el placer, es agradable, porque no solo siente placer aquel que en verdad disfruta del placer, sino también aquel que busca placer por la esperanza de conseguir placer. En cambio, la otra, a saber, la tristeza, se debe evitar y, en consecuencia, es involuntaria. Y así es evidente que la destemplanza es impulsada por aquello que es voluntario por sí mismo, a saber, el placer; y la cobardía es impulsada por aquello que es involuntario y se ha de evitar, esto es, la tristeza. Pues más se acerca a lo voluntario la destemplanza que la cobardía, y por tanto es más reprochable y peor. Además, esto mismo se hace evidente por una segunda razón.*

Así, la tristeza procede de la presencia de algo desfavorable y perjudicial; por tanto, perturba y daña la naturaleza de aquel que se entristece. De ahí resulta que los sentidos del hombre se ven obstacualizados por la

- impeditur a propria cognitione; multi enim cum magnum
periculum imminet, non bene uident nec audiunt. Sed* 40
delectatio causatur ex presentia conuenientis, quod non
corrumpit naturam, unde delectatio non stupefacit nec
5 *corrumpit sensum eius qui delectatur. Sequitur ergo quod*
intemperantia, que operatur propter delectationem, plus
habet de uoluntario quam timor, qui mouetur propter 45
tristitiam, et sic magis uituperabilis est.
- Secunda ratio principalis est quia *tanto aliquod uitium*
10 *est magis exprobrabile quanto facilius uitari potest.*
Vitari uero potest unumquodque uitium per
assuetudinem ad contrarium, sed facile est assuescere 50
bene operari in his circa que est intemperantia duplici
ratione.
- 15 *Prima, quia delectabilia ciborum, et potuum, et*
aliorum huiusmodi in quibus intemperantia consistit,
occurrunt multoties in uita humana; ideo non deest 55
homini occasio assuescendi bene operari si uult.
- 20 *Secunda, quia assuescere bene operari in talibus non*
habet periculum. Nullum enim periculum est si aliquis
abstineat aliquando ab aliquo delectabilium uictus uel

9 Secunda...10 potest] THOM. *ethic.* 638 (Concludit quod quia uoluntariis debetur laus in bonis et uituperium in malis, quod uitium intemperantiae sit exprobrabilius quam uitium timiditatis quod habet minus de uoluntario. Ad quod addit etiam aliam rationem ex eo quod tanto aliquod uitium est magis exprobrabile, quanto facilius uitari potest). 11 Vitari...294,8 possit] THOM. *ethic.* 639 (Vitari autem potest unumquodque uitium per assuetudinem ad contrarium. Facile autem est assuescere bene operari in his circa quae est temperantia, duplici ratione. Primo quidem, quia delectabilia ciborum et potuum et aliorum huiusmodi multoties occurrunt in uita humana. Vnde non deest homini occasio assuescendi bene operari circa talia. Secundo quia assuescere bene operari circa talia non habet periculum. Non enim est magnum periculum si aliquis abstineat aliquando ab aliquo delectabilium tactus. Sed in uitio timiditatis est e conuerso, quia etiam raro occurrunt bellica pericula. Et huiusmodi aggredi periculosum est. Vnde consequens est quod exprobrabilius est uitium intemperantiae quam timiditatis).

5 corrumpit] : eorum perdit se B 8 uituperabilis] : uituperalis B
9 principalis est] : e. p. C | tanto] : tantum A | aliquod...10 est] : e.
a. u. C 11 uero] : enim Q | unumquodque] : quodlibet O
12 assuescere] : assuecere AC : assuefacere O 13 circa...est] : q. e.
c. BQ | intemperantia] : intemperantiam BQ | duplici] : duplex
BQ 14 post ratione] : habetur add. BQ 18 post operari] : in
talibus add. I 20 habet] : habent B | enim] : om. O | si] : quod Q :
om. B 21 aliquando] : om. O | ab] : om. BQ

tristeza a causa del propio conocimiento; ciertamente, muchos, cuando una gran peligro amenaza, no ven bien ni oyen. Pero el placer es provocado por la presencia de lo adecuado, lo cual no daña la naturaleza, de donde el placer no perturba ni daña los sentidos de aquel que siente placer. Así pues, se sigue que la destemplanza, la cual obra por placer, tiene más de voluntario que el miedo, que es impulsado por la tristeza, y así es más censurable.

La segunda razón principal es que *un vicio es tanto más reprochable cuanto más fácilmente se puede evitar. Verdaderamente, cualquier vicio se puede evitar mediante la costumbre a lo contrario, pero es fácil acostumbrarse a obrar bien en estas cosas acerca de las cuales se da la destemplanza por dos razones.*

La primera, *porque las cosas placenteras de los alimentos, de las bebidas y de otras cosas de este tipo en las que consiste la destemplaza suceden muchas veces en la vida humana; por tanto, al hombre no le hace falta la ocasión de acostumbrarse a obrar bien si quisiera.*

La segunda, *porque acostumbrarse a obrar bien en tales cosas no tiene peligro. Ciertamente, no hay ningún peligro si alguna vez alguien se priva de alguna de las cosas agradables de la comida o algo semejante. Pero en*

	simili. In timiditate autem contingit econtrario, bellica	60
	namque pericula contingunt raro et, cum eueniunt, sunt	
	periculosa. Ideo non potest homo ita faciliter assuescere	
5	ad actus fortitudinis sicut ad actus temperantie, quia in	
	uno actu posset mori, quod non contingeret in actibus	
	temperantie.	65
	Ideo intemperantia uituperabilior est, cum facilius	
	uitari possit. Premissis addendum est quod uoluntarium	
10	et inuoluntarium hominis reperitur diuersimode in	
	timiditate et in intemperantia. Nam in his que contra	
	timiditatem sunt, uniuersalia sunt uoluntaria et singularia	70
	uidentur quasi inuoluntaria.	
	In his uero que ad intemperantiam pertinent, est	
15	reperire contrarium, nam uniuersalia sunt inuoluntaria et	
	singularia sunt uoluntaria, quod declaratur per exempla.	
	Cum aliquis uadit ad pugnandum et ad inuadendum	75
	hostes, hoc facit ex uoluntate; proponit enim in mente sua	
	aggredi pericula et sustinere terribilia. Cum uero	
20	deuenitur ad singulare et est in presenti periculum	
	bellicum, et uulneratur uel depellitur, superuenit	
	interdum ei tanta tristitia quod stupescit, et proicit arma,	80
	et alia turpiter agit, et ita illud quod in uniuersali erat sibi	
	uoluntarium, in singulari positum fugit.	
25	Et sic uidetur facere quodammodo contra uoluntatem	
	suam, <i>in quantum ab exteriori principio homo inducitur</i>	

10 Nam...296,1 uolebat] *cf.* THOM. *ethic.* 640 (Dicit ergo primo, quod timor non uidetur similiter uoluntarium habere in uniuersali et in singularibus. Vniuersalia enim uidentur esse sine tristitia, puta quod aliquis uadat ad pugnam et inuadat hostes. Sed singularia quae occurrunt, puta quod aliquis uulneretur, depellatur, et alia huiusmodi patiat, tantam tristitiam ingerunt, ut homines propter eiusmodi stupefiant, et tantum quod proiciant arma et alia huiusmodi turpiter faciant. Vnde quia in uniuersali sunt uoluntaria et in singulari inuoluntaria redduntur, uidentur esse uiolenta, inquantum scilicet ab exteriori principio homo inducitur quod deserat hoc quod prius uolebat).

1 contingit] : contigit *ABIO* | bellica] : bellicam *Q* 3 assuescere] : assuesceri *Q* : assuefieri *AIO* 4 post quia] : non *add. BQ* | quia...6 temperantie] : *om. O* 5 posset] : possent *BQ* 8 addendum] : actendum *C* 9 diuersimode] : diuersimodo *B* 10 intemperantia] : temperantia *COQ* 11 et...12 inuoluntaria] : *om. C* 13 intemperantiam] : temperantiam *CIO* 14 et] : in his uero *C* 15 uoluntaria] : inuoluntaria *C* | ante quod] : et singularia intemperantia sunt uoluntaria *add. C* 18 uero] : non *BQ* : *om. O* 19 deuenitur] : aduenitur *A* 21 interdum ei] : e. i. *O* | ei] : et *BQ* stupescit] : stupefit *ABIQ* 22 illud] : istud *BQ*

la cobardía sucede al contrario, pues los peligros de las guerras suceden pocas veces y, cuando ocurren, son peligrosos. Por tanto, el hombre no puede acostumbrarse tan fácilmente a las acciones del valor como a las acciones de la templanza, ya que en una acción podría morir, lo cual no sucedería en las acciones de la templanza.

Por tanto, la destemplanza es más censurable, porque se puede evitar más fácilmente. A lo dicho anteriormente se debe añadir que lo voluntario e involuntario del hombre se encuentran de distinta manera en la cobardía y en la destemplanza. Pues en estas cosas que se dan con respecto a la cobardía, las universales son voluntarias y las particulares parecen en cierta manera involuntarias.

En cambio, en estas que pertenecen a la destemplanza, se observa lo contrario, pues las universales son involuntarias y las particulares voluntarias, como se muestra a través de los ejemplos. Cuando alguien va a luchar y a invadir a los enemigos, hace esto por voluntad; ciertamente, toma la determinación de enfrentarse a los peligros y arrostrar cosas horribles. En cambio, cuando se llega a lo particular y el peligro de la batalla es inmediato, y es herido y derribado, alguna vez le sobreviene tanta tristeza que se queda paralizado y arroja las armas y hace otras cosas vergonzosamente, de modo que de aquello que en general le era voluntario, una vez dispuesto en lo particular huye.

Y así, parece actuar de alguna manera contra su voluntad, *en cuanto que por un elemento externo el*

	ad hoc, quod nolit <i>quod prius uolebat</i> . In actibus	85
	intemperantie econtra, nam in uniuersali inuoluntarii, in	
	particulari sunt uoluntarii. Nullus enim uniuersaliter	
	considerando uellet esse intemperatus, sed singula <i>quibus</i>	
5	<i>homo fit intemperatus sunt delectabilia</i> .	
	Ideo intemperatus eligit delectationem alicuius	90
	turpitudinis specialiter considerate. Et sic fit quod per	
	uitium timiditatis homo nolit illa singularia quorum	
	uniuersalia uolebat; et per uitium intemperantie uellit illa	
10	singularia quorum uniuersalia nolebat. Et ratio differentie	
	sumitur ex hoc, quia <i>tristitia que mouet timorem pertinet</i>	95
	<i>ad inuoluntarium, sicut delectatio que mouet</i>	
	<i>intemperantiam pertinet ad uoluntarium. Omnis autem</i>	
	<i>affectio anime circa singularia uehementior est. Ideo</i>	
15	<i>circa singularia timiditas plus habet de inuoluntario;</i>	
	<i>intemperantia uero plus de uoluntario. Et ideo summe</i>	100
	<i>nocium est in uitiiis intemperantie immorari in</i>	
	<i>cogitatione per quam homo ad singularia descendit, quia</i>	
	<i>ista alliciunt uoluntatem et inclinant eam ad</i>	
20	<i>intemperantiam</i> .	
	Nam omnes secundum uniuersalem considerationem	105
	abhorrent intemperantiam, sed intemperati in	
	particularibus sequuntur actus eius; qui ergo temperatus	
	esse desiderat, a cogitatione particularium delectabilium	
25	toto posse abstinere laboret.	

1 In...7 considerate] *cf.* THOM. *ethic.* 641 (quia singularia sunt maxime uoluntaria, quia preueniunt secundum quod homo concupiscit et appetit. Sed totum in uniuersali consideratum est minus uoluntarium, puta quod aliquis adulterium faciat. Nullus enim concupiscit esse intemperatus in uniuersali. Sed singularia quibus homo fit intemperatus sunt delectabilia). **10** Et...20 intemperantiam] THOM. *ethic.* 642 (Huiusmodi autem differentiae ratio sumenda est ex hoc quod tristitia, quae mouet timorem, pertinet ad inuoluntarium, sicut delectatio, quae mouet intemperantiam, pertinet ad uoluntarium. Omnis autem affectio animae circa singularia uehementior est. Et ideo circa singularia timiditas plus habet de inuoluntario, intemperantia uero plus de uoluntario. Et ideo in uitiiis intemperantiae maxime nocium est immorari in cogitatione, per quam homo ad singularia descendat, quae alliciunt uoluntatem).

1 post prius] : non *add.* C **2** post uniuersali] : sunt *add.* BQ
4 considerando] : *om.* BCQ **5** fit] : sit O **8** uitium] : initium B
nolit] : nollet C : uellit Q **9** uolebat...10 uniuersalia] : *om.* BQ
illa] : *om.* O **12** inuoluntarium...13 ad] : *om.* A **16** post plus] :
habet *add.* O **22** intemperati] : intemperantia BQ **24** esse] : est C
: *om.* BQ | desiderat] : desiderant I **25** laboret] : laborent I : libere
C

hombre es conducido a esto, que no quiere lo que antes quería. En las acciones de la destemplanza es al contrario, pues en lo universal son involuntarias, en lo particular voluntarias. Ciertamente, pensando en general, nadie querría ser destemplado, pero cada una de las cosas en las que el hombre se vuelve destemplado son placenteras.

Por tanto, el destemplado escoge el placer de alguna deshonra juzgada particularmente. Y así resulta que por el vicio de la cobardía el hombre no quiere aquellas cosas particulares de las que quería las universales; y por el vicio de la destemplanza quiere aquellas cosas particulares de las cuales no quería las universales. Y la razón de esta diferencia se deduce de esto, porque *la tristeza que provoca el miedo pertenece a lo involuntario, así como el placer que provoca la destemplanza pertenece a lo voluntario. Pero toda disposición del alma acerca de las cosas particulares es más intensa. Por tanto, en torno a las cosas particulares, la cobardía tiene más de involuntario; en cambio, la destemplanza más de voluntario. Y, por tanto, es sumamente perjudicial que en los vicios de la destemplanza se detenga en el pensamiento por el cual el hombre se inclina a las cosas particulares, porque estas cosas seducen la voluntad y la incitan a la destemplanza.*

Pues todos detestan la destemplanza según la consideración general, pero en las cosas particulares los destemplados siguen sus acciones; así pues, el que desee ser templado, que se esfuerce con todas sus fuerzas en privarse del pensamiento de las cosas particulares placenteras.

CAPITVLVM SEXTVM

- Regi oportet et refrenari concupiscentias. Et sicut puer insipiens castigatur sub manu pedagogi, ita concupiscentia debet regi per rationem. Et hinc est quod uocabula quedam in hoc sunt similia, nam dicimus castigari pueros cum ad bonum reducuntur, et uocamus quamdam speciem temperantie castitatem, et dicimus puerum castigatum qui est reductus ad bonum, et incastigatum illum puerum qui male conuersatur.
- Sic dicimus hominem castum qui secundum rationem se regit in hac specie temperantie, et incestuosos aliquos qui non caste uiuunt, ex quo patet quod siue castigatio dicatur a castitate siue castitas a castigatione, quod nomina sunt similia, quod non est putandum frustra factum fuisse, sed hoc ideo quia puer et concupiscentia sunt similes. *Ideo si puer et concupiscentia non bene ratione persuadeantur, perueniunt ad quoddam dominium et ad multum augmentum, ita quod dominabitur passionis appetitus, qui est concupiscentia.*
- Ratio huius est quia appetitus delectationis est insatiabilis; quin immo quanto plus gustatur, plus concupiscitur, eo quod secundum se est appetibilis. Et*

2 Regi...16 similes] cf. THOM. *ethic.* 643-4. **16** Ideo...19 concupiscentia] THOM. *ethic.* 645 (Et ideo si puer et concupiscentia non bene ratione persuadeantur, ad quoddam dominium, et ad multum augmentum perueniunt, ita scilicet quod dominabitur delectationis appetitus, qui est concupiscentiae). **20** Ratio...300,14 dominari] THOM. *ethic.* 646 (Et huius ratio est, quia appetitus delectationis est insatiabilis; quinimmo quanto plus gustatur plus concupiscitur, eo quod est secundum se appetibilis. Et inde est, quod sicut puero et insipienti, ita etiam concupiscentiae propria operatio auget connatum, idest hoc quod est eis simile. Nam si puer et insipiens dimittatur operari secundum suam insipientiam, magis in eo insipientia crescit. Et si homo concupiscentiae satisfaciatur, magis concupiscentia crescit in homine, et dominatur. Et praecipue si concupiscentia uel delectationes sunt magnae ex parte obiecti, idest de rebus multum delectabilibus, et uehementes ex parte eius qui concupiscit et delectatur, qui multum ex eis afficitur, in quantum, quod impediunt hominis cognitionem siue ratiocinationem: quae quanto magis remanet, tanto minus concupiscentia potest dominari).

1 Capitvlvm sextvm] : capitulum XXX B : om. Q **2** post Regi] : autem add. BCQ | Et] : om. O **5** quedam] : quodam Q | in...sunt] : s. i. h. O **10** post Sic] : etiam add. BCQ **11** incestuosos] : cestuosos C **13** quod] : que Q **17** persuadeantur] : persuadentur BCQ **19** qui...20 appetitus] : om. BCQ **20** delectationis] : dilectionis BQ **21** post insatiabilis] : et nequam add. BQ **22** secundum] : per O

CAPÍTULO SEXTO

Conviene gobernar y dominar los deseos. Y así como el muchacho que no sabe es reprendido bajo la mano del preceptor, así el deseo debe gobernarse mediante la razón. Y de aquí resulta que algunos términos son semejantes en esto, pues decimos que se corrige a los muchachos cuando son reconducidos al bien, y llamamos a la castidad un tipo de templanza, y decimos muchacho corregido al que es reconducido al bien, y no corregido a aquel muchacho que persevera en el mal.

Así, decimos hombre casto al que en este tipo de templanza es gobernado por la razón, e impúdicos a los que no viven puramente, por lo que parece que se dirá castigo a partir de castidad o castidad a partir de castigo, porque los nombres son semejantes, lo cual no se debe pensar que se ha hecho en vano, sino debido a que el muchacho y el deseo son semejantes. *Por tanto, si el muchacho y el deseo no están bien predispuestos por la razón, llegan a un cierto sometimiento y a mucho crecimiento, de tal manera que el instinto, que es el deseo, será dueño del arrebató.*

La razón de esto es que el instinto de placer es insaciable; es más, cuanto más se prueba, más se desea, por cuanto que es deseable por sí mismo. De ahí se

inde est quod sicut puero insipienti, ita etiam
 concupiscentie propria operatio auget conatum et
 desiderium, in hoc quod est ei simile. Nam si puer 25
 insipiens dimittatur operari secundum insipientiam
 5 suam, magis in eo insipientia crescet, et si homo
 concupiscentie satisfaciat, magis concupiscentia crescet
 et dominatur, et precipue si concupiscentie uel
 delectationes sint magne ex parte obiecti, id est de rebus 30
 multum delectabilibus et uehementes ex parte eius qui
 concupiscit et delectatur, quia multum ex eis afficitur in
 10 tantum quod sepe impediunt hominis cogitationem siue
 ratiocinationem.
 Quanto autem magis remanet ratiocinatio in homine, 35
 tanto concupiscentia minus potest dominari. Hinc ergo
 15 est quod ex eo, quia concupiscentie delectatio, si sit
 uehemens, facit augmentum sui ipsius, ideo oportet quod
 delectationes et concupiscentie sint mensurate, non
 excedentes in magnitudine siue in uehementia affectionis, 40
 et sint paucae secundum numerum, et quod nihil
 20 contrarietur rationi, scilicet quod non concupiscat rem
 que concupisci non debet secundum rationem. Et illud
 quod ita se habet in concupiscentiis et delectationibus, ut
 dictum est, dicimus bene persuasum et punitum, id est 45
 castigatum a ratione.

14 Hinc...302,8 ratio] THOM. *ethic.* 647 (Ostendit similitudinem
 utrorumque peccatorum, quantum ad modum castigandi, siue
 refrenandi. Et dicit, quod quia concupiscentia et delectatio sit
 uehemens, facit sui augmentum; ideo oportet, quod sint
 mensurate, id est non excedentes in magnitudine, siue in
 uehementia affectionis, et paucae secundum numerum, et quod nil
 contrarietur rationi quantum ad speciem concupiscentiae seu
 delectationis, quae sumitur ex parte obiecti. Et illud quod ita se
 habet in concupiscentiis et delectationibus, dicimus esse bene
 persuasum et punitum, id est castigatum a ratione. Sicut enim
 oportet quod puer uiuat secundum praecepta paedagogi, sic
 oportet, quod uis concupiscibilis consonet rationi. Intentio enim
 utriusque, scilicet rationis et paedagogi, est ad bonum. Et ira se
 habet concupiscibile, in homine temperato, quod concupiscit quae
 oportet, sicut oportet, et quando oportet, prout ordinat ratio).

1 etiam] : om. O 4 dimittatur] : dicatur Q 5 insipientia] :
 sapientia BQ | crescet] : crescit C 6 satisfaciat...7 concupiscentie]
 : om. A | crescet] : crescit C 7 precipue] : principue B 9 multum]
 : om. BQ 11 hominis] : homines C 12 ratiocinationem] : rationem
 BQ 13 ratiocinatio] : rationatio ABCOQ 14 minus potest] : p. m. O
 15 quia] : quod O 20 rationi] : ratione Q | scilicet] : sed BQ
 21 Et] : om. BCQ | post illud] : autem add. BCQ 23 id est] : et O

deduce que del mismo modo que al muchacho ignorante, así también al deseo la propia acción le aumenta su esfuerzo y anhelo en esto que le es semejante. Pues si se deja obrar al muchacho ignorante según su propio desconocimiento, más crecerá en él la ignorancia, y si el hombre satisface su deseo, más crecerá y predominará el deseo, y principalmente si los deseos o los placeres son grandes a partir de su fuente, es decir, de cosas muy placenteras y apasionadas por parte de aquel que desea y siente placer, porque se debilita mucho por estas cosas en tanto que a menudo impiden la reflexión o la razón del hombre.

Pero cuanto más razón permanece en el hombre, tanto menos puede predominar el deseo. Así pues, de aquí resulta que porque el placer, si es apasionado, se aumenta a sí mismo, por ello conviene que los placeres y los deseos sean medidos, no sobresalientes en grandeza o en el ardor del sentimiento, y que sean pocos en cuanto al número, y que en nada se opongan a la razón, a saber, que no se desee una cosa que no se deba desear según la razón. Y aquel que de esta manera se encuentra en los deseos y placeres, como se ha dicho, lo decimos bien predispuesto y castigado, es decir, corregido por la razón.

Sicut enim oportet quod puer uiuat secundum preceptum *pedagogi*, sic debet uis concupiscibilis consonare rationi, nam luctatio utriusque, tam *pedagogi* quam *rationis*, quam habent cum puero et concupiscentia, fiunt *ad bonum*. Ille autem qui uere temperatus est habet concupiscibile suum ordinatum secundum supradicta, nam *concupiscit que oportet*, et *sicut oportet*, et *quando oportet*, prout ordinat ratio.

RVBRICA DE CONTINENTIA

10 CAPITVLVM PRIMVM

Quia temperantie, de qua diximus, uidetur adherere continentia, que licet non sit perfecta uirtus, est tamen quoddam imperfectum in genere uirtutis, ideo de ea aliquantulum dicamus. Et quoniam sunt multa que in eius materia tractari solent que pertinent ad scientificam inuestigationem, quam hic principaliter non querimus, ideo ex omnibus illa dumtaxat sola sumamus que necessaria sunt ad morum nostrorum directionem.

In primis ergo sciendum est quod illa que in moribus fugere debemus ad tria genera reducuntur, que sunt hec, *incontinentia*, *malitia* et *bestialitas*. Differentia autem eorum sumitur ex hoc; ad quodcumque bonum opus

9 continentia] Sobre la *continentia* cf. ARIST. *eN.* VII. 19 In...21 bestialitas] cf. THOM. *ethic.* 1293 (quod eorum quae sunt circa mores fugienda, tres species sunt: scilicet malitia, et incontinentia, et bestialitas). 21 Differentia...304,13 malitia] THOM. *ethic.* 1294 (Et horum quidem differentiam oportet sic accipere. Cum enim, in sexto dictum est, bona actio non sit sine ratione practica et appetitu recto, per hoc quod aliquid horum duorum peruertitur, contingit quod aliquid sit in moribus fugiendum. Si quidem igitur sit peruersitas ex parte appetitus ut ratio practica remaneat recta, erit incontinentia, quae scilicet est, quando aliquis rectam aestimationem habet de eo quod est faciendum uel uitandum, sed propter passionem appetitus in contrarium trahit. Si uero intantum inualescat appetitus peruersitas ut rationi dominetur, ratio sequitur id in quod appetitus corruptus inclinatur, sicut principium quoddam existimans illud ut finem optimum. Vnde ex electione operabitur peruersa, ex quo aliquis dicitur malus, ut dictum est in quinto. Vnde talis dispositio dicitur malitia).

1 enim] : om. O 2 preceptum] : precepta C | uis] : ius Q
4 habent] : habet B | et] : aut C 5 autem] : ergo AI : uero O
7 nam] : om. BCQ | post concupiscit] : enim add. BCQ
9 Rvbrica...10 primvm] : capitulum XXXI B : capitulum primum de continentia O : om. CQ 11 temperantie] : ad temperantiam BCQ
17 sola] : om. O 19 est] : om. O 20 hec] : om. O 21 et] : om. O
22 bonum opus] : o. b. C

En efecto, así como conviene que el muchacho viva según el mandato del maestro, así la naturaleza concupiscible debe estar en armonía con la razón, pues la lucha que ambos, tanto el maestro como la razón, tienen con el muchacho y el deseo, se hace para el bien. En cambio, aquel que verdaderamente tiene templanza tiene su capacidad de desear controlada según las cosas dichas arriba, pues desea lo que conviene, y como conviene, y cuando conviene, según lo establece la razón.

EPÍGRAFE SOBRE LA MODERACIÓN

CAPÍTULO PRIMERO

Como a la templanza, de la cual hemos hablado, parece estar unida la moderación, que, aunque no sea una virtud completa, es algo no completo en el género de la virtud, por tanto digamos algo a propósito de ella. Y puesto que son muchas las cosas que se suelen considerar en este tema que pertenecen a la investigación científica, la cual no buscamos aquí especialmente, de todas las cosas tomemos solamente aquellas que son necesarias para enderezar nuestras costumbres.

Así pues, principalmente se ha de saber que aquellas cosas de las que debemos huir en las costumbres se reducen a tres tipos, que son estos: *descontrol, maldad y brutalidad*. Pero la diferencia entre ellos se colige de aquí: para realizar cualquier obra buena se necesitan dos cosas,

operandum requiruntur duo, uidelicet ratio et rectitudo appetitus. Cum igitur *aliquid horum duorum peruertitur*, actus male fit et est fugiendus. 15

Si ergo talis *peruersitas* uenit ex parte appetitus, ut ratio practica remaneat recta, uocatur *incontinentia*, ut cum aliquis habet rectam estimationem de eo quod est faciendum uel uitandum, sed propter passionem appetitus in contrarium trahitur. Si uero in tantum inualescat *peruersitas appetitus* ut rationi dominetur, et ratio sequatur id in quo appetitus corruptus inclinatur, sicut principium quoddam existimans illud ut finem et optimum, operetur peruersa ex electione, talis dispositio uocatur *malitia*. 20 25

Est tamen ulterius considerandum quod *peruersitas* in unaqueque re uenit ex eo quod corrumpitur temperantia debita illius rei. Sicut egritudo corporalis in homine uenit ex eo quod corrumpitur humorum debita armonia, similiter *peruersitas appetitus* que interdum rationem peruertit consistit in hoc, quod corrumpitur commensuratio affectionum humanarum. Talis autem corruptio contingit dupliciter, sicut patet de temperantia humorum. 30 35

Interdum enim corrumpitur consonantia humorum et inducitur infirmitas maior uel minor secundum quantitatem corruptionis; interdum uero in tantum 25

14 Est...306,2 mortem] THOM. *ethic.* 1295 (Est autem considerandum, quod *peruersitas* in unaquaque re contingit ex eo quod corrumpitur temperantia debita illius rei. Sicut aegritudo corporalis in homine prouenit ex eo quod corrumpitur humorum debita proportio huic homini. Et similiter *peruersitas appetitus*, qui interdum rationem peruertit, in hoc consistit quod corrumpitur commensuratio affectionum humanarum. Talis autem corruptio non consistit in indiuisibili, sed habet latitudinem quamdam, ut patet de temperantia humorum in corpore humano. Saluatur enim natura humana cum maiori uel minori caliditate. Et similiter contemperantia uitae humanae saluatur secundum diuersas mensuras affectionum).

1 ratio et] : om. BQ | post rectitudo] : et add. B 2 aliquid] : aliquod C : aliqua AB 5 remaneat] : maneat O 6 estimationem] : existimationem C 8 in²] : om. O 9 inualescat] : conualescat Q appetitus] : om. A | rationi] : rationem Q | dominetur] : dominatur C 10 sequatur] : sequetur C 11 existimans] : extimans ABIOQ 12 post optimum] : et add. C 14 tamen] : autem BCQ 15 unaqueque] : unaquaque ACIOQ | temperantia] : contemperantia ABIOQ 16 in...uenit] : u. i. h. O 18 que] : quem I : quantum C 20 post humanarum] : et add. AIO | autem] : om. AIO 22 post humorum] : nam add. AIO 23 enim] : om. AIO

esto es, la razón y la integridad del instinto. Pues cuando alguna de estas dos cosas se corrompe, la acción se vuelve mala y se ha de evitar.

Así pues, si tal *corrupción* viene de la parte del instinto, de modo que la razón práctica permanezca íntegra, se llama *descontrol*, como cuando alguien tiene una valoración íntegra de lo que se debe hacer o evitar, pero por el arrebató del instinto es llevado a lo opuesto. En cambio, si la *corrupción* del instinto prevalece en tanto que manda sobre la razón, y la razón sigue a esto a lo que el instinto degenerado se predispone, como un comienzo que considera aquello como finalidad y algo muy bueno, y obra cosas viciosas por elección, tal inclinación se llama *maldad*.

Sin embargo, más allá de esto se debe observar que la *corrupción* en cada cosa se produce en tanto que se degenera la oportuna templanza de aquella cosa. Así como la enfermedad corporal en el hombre se produce en tanto que se degenera el oportuno equilibrio de los humores, de forma semejante la *corrupción* del instinto que a veces corrompe la razón consiste en esto, en que se degenera la proporción de las inclinaciones humanas. Pero tal alteración sucede de dos maneras, lo cual parece evidente en la templanza de los humores.

Efectivamente, a veces se degenera la armonía de los humores y se provoca una debilidad mayor o menor según la magnitud de la alteración. Sin embargo, a veces se

	corrumpitur humana dispositio quod deuenitur ad mortem. Simile est in actibus moralibus quando peruertitur appetitus uel ratio, sed cum peruersitas est intra humanum modum, <i>dicitur incontinentia uel malitia humana</i> . Diuersimode tamen, quia quando appetitus solus peruertitur et non ratio, dicitur incontinentia; quando appetitus et ratio peruertuntur est malitia.	40
5		
	Quando uero in tantum progreditur peruersitas et corrumpitur <i>contemperantia humanarum affectionum, ita quod progrediatur ultra limites humane uite in similitudinem affectionum alicuius bestie, ut puta leonis, ursi, aut porci uocatur bestialitas, sicut si ex parte corporis complexio alicuius hominis mutaretur in complexionem leoninam aut porcinam</i> . Et sic ille homo qui habet appetitus peruersos, sed adhuc habet rationem rectam, sequitur tamen appetitus, est incontinens. Ille in quo peruersitas appetituum tantum inualuit quod etiam rationem peruertit, et ex electione rationis peruerse sequitur mala, est proprie malus.	45
10		
	Qui uero in tantum habet rationem peruersam et appetitus ut excedat modum humane malitie et assimiletur bestiis, que totaliter ratione carent, iste dicitur bestialis, ut ferunt de quodam qui in tantam malitiam deuenerat quod uentres feminarum scindebat ut	50
15		
		55
20		
		60

2 Simile...14 porcinam] THOM. *ethic.* 1296 (Vno igitur modo potest contingere peruersitas in tali consonantia, ita quod non exeatur extra limites humane uitae: et tunc dicitur simpliciter incontinentia uel malitia humana, sicut aegritudo humana corporalis, in qua saluari potest natura humana. Alio modo potest corrumpi contemperantia humanarum affectionum, ita quod progrediatur utra limites humane uitae in similitudinem affectionum alicuius bestiae, puta leonis aut porci. Et hoc est quod uocatur bestialitas. Et est simile, sicut si ex parte corporis complexio alicuius mutaretur in complexionem leoninam uel porcinam). 20 Qui...308,1 deuoraret] cf. THOM. *ethic.* 1372 (Et primo de his quae sunt delectabilia propter perniciosam naturam hominum qui sunt quasi bestiales, quia propter corruptelam complexionis assimilantur bestiis; sicut de quodam homine dicebatur, quod scindebat uentres praegnantium mulierum, ut pueros in utero conceptos deuoraret...).

1 deuenitur] : deuenietur C 3 cum] : tamen BQ : om. AIO 6 et] : om. AB 7 peruertuntur] : peruertitur BC | est] : dicitur O 15 post sed] : tamen add. BCQ 16 post Ille] : uero add. BQ : ergo add. C 17 inualuit] : ualuit AC | etiam] : taliter B 20 uero] : autem BQ 21 ut] : uel A 22 assimiletur] : assimilatur C

degenera la predisposición humana hasta tal punto que se llega a la muerte. Es semejante en los actos morales cuando se corrompe el instinto o la razón, pero, cuando la corrupción está dentro de la medida humana, *se dice descontrol o maldad humana*. No obstante, de diversas maneras, porque cuando solo se corrompe el instinto y no la razón, se dice descontrol; cuando se corrompen el instinto y la razón, es maldad.

En cambio, cuando en tanto avanza la corrupción y se degenera *la sobriedad de las inclinaciones humanas, de modo que avanza más allá de los límites de la vida humana en semejanza a las inclinaciones de alguna bestia, como por ejemplo de un león, oso o cerdo, se llama brutalidad, como si la apariencia de una parte del cuerpo del hombre se cambiara por la apariencia del león o del cerdo*. Y así, aquel hombre que tiene un instinto corrompido, pero aún tiene una razón íntegra, y sin embargo sigue su instinto, es descontrolado. Aquel en el que la corrupción de los instintos prevalece tanto que también corrompe la razón, y por elección de la razón corrompida sigue cosas malas, es propiamente malo.

Sin embargo, el que tiene la razón y los instintos corrompidos en tal grado que sobrepasa la medida de la maldad humana, y se asemeja a las bestias, las cuales carecen completamente de razón, este se llama salvaje, como cuentan de uno que cayó en tanta maldad que desgarraba los vientres de las mujeres *para devorar* los

conceptos *in utero deuoraret*. Et est iste terribilis modus
malitie, qui in paucis hominibus reperiretur. Forsam sunt
aliqui *apud barbaros*, illos *qui rationalibus legibus non* 65
reguntur, ex mala consuetudine ducti in malitiam
5 bestialem, uel aliqui alii propter amentiam uel ex
continuatione peruerse consuetudinis; raro tamen hoc
inueniretur, sed ubicumque reperitur, est terribile genus
malitie. Et sicut iste tres dispositiones sunt male et 70
fugiente, ita reperiuntur tres dispositiones contrarie,
10 bone et laudande.
Contra incontinentiam est continentia; et sicut
incontinens est ille qui sequitur peruersionem appetitus
contra rectitudinem rationis, ita continens est ille qui 75
habet appetitus peruersos, non tamen sequitur eos
15 propter rationem.
Contra malitiam reperitur uirtus; et sicut ille dicitur
malus, qui habet peruersos rationem et appetitus, et
sequitur mala ex electione rationis peruerse, ita ille qui 80
habet rationem rectam, et appetitus rectos et subiectos
20 rationi, et sequitur bona ex electione recte rationis et bona
consonantia appetituum, dicitur uirtuosus. Et erit hec
uirtus secundum casum, nam si hoc euenit in terribilibus,
dicitur fortitudo; si in delectabilibus, temperantia, et 85
similiter in aliis.
25 Contra bestialitatem reperitur quedam alia uirtus que
appellatur heroica. Antiqui enim *gentiles uocabant*
animas uirorum insignium defunctorum, quos
deificabant, *heroas*, et hinc dicitur uirtus heroica, id est 90
uirtus diuina. Quando ergo aliquis ita excedit in uirtute
30 quod excedit modum communem humane uirtutis, dicitur

1 Et...6 consuetudinis] *cf.* THOM. *ethic.* 1303 (Quorum primus est
ex conuersione gentis, sicut apud barbaros qui rationabilibus
legibus non utuntur, propter malam communem consuetudinem
aliqui incidunt in malitiam bestialem...). 25 Contra...310,20 uite]
cf. THOM. *ethic.* 1298-9.

1 est] : cum B 2 reperiretur] : reperitur I | sunt] : sint O
3 rationalibus] : rationabilibus O | legibus] : legimus B 4 ducti] :
lucti B 5 aliqui] : aliqua IO 7 inueniretur] : reperiretur O | post
ubicumque] : hoc *add.* O | reperitur] : inuenitur O 12 post qui] :
qui habet appetitus peruersos non tamen *add.* Q | sequitur...13
qui] : *om.* B 14 sequitur eos] : e. s. BQ | eos] : illos O 16 sicut] :
sic BQ 17 peruersos] : peruersas C 21 post dicitur] : esse *add.*
BCQ 23 dicitur...delectabilibus] : *om.* BQ | post delectabilibus] :
dicitur *add.* O 26 appellatur] : uocatur Q 27 quos...28
deificabant] : quos edificabant A : *om.* BCQ 28 dicitur] : dicit B
30 excedit] : excellit I

fetos *en el útero*. Y esta es una manera de maldad horrible, la cual se encuentra en poco hombres. Tal vez hay algunos *entre los bárbaros*, aquellos *que no* son gobernados *por las leyes de la razón*, dirigidos por las malas costumbres hacia una maldad cruel, o algunos otros por locura o por corrompida sucesión de costumbre; sin embargo, rara vez se encontraría esto, pero dondequiera que se encuentre, es un tipo horrible de maldad. Y así como estas tres predisposiciones son malas y se han de evitar, también se encuentran tres predisposiciones opuestas, buenas y de alabar.

Contra el descontrol está la moderación; y así como el descontrolado es aquel que sigue la corrupción del instinto contra la integridad de la razón, así el moderado es aquel que tiene instintos corrompidos y sin embargo no los sigue a causa de la razón.

Contra la maldad se encuentra la virtud; y así como aquel se dice malo, el que tiene la razón y los instintos corrompidos, y sigue las cosas malas por elección de la razón corrompida, así aquel que tiene la razón íntegra, y los instintos íntegros y sometidos a la razón, y sigue las cosas buenas por elección de la recta razón y por buena armonía de los instintos, se dice virtuoso. Y esta virtud se dará según las circunstancias, pues si esto sucede en las cosas horribles, se dice valor; si en las cosas placenteras, templanza, y de forma semejante en las otras.

Contra la bestialidad se encuentra alguna otra virtud que se llama heroica. Ciertamente, *las familias antiguas llamaban a las almas de los distinguidos varones muertos*, a los que divinizaban, *héroes*, y de aquí se dice virtud heroica, es decir, virtud divina. Así pues, cuando alguien se sobrepasa así en la virtud, de modo que sobrepasa la medida general de la virtud humana, se dice

	quodammodo uir diuinus, et habere uirtutem heroicam seu diuinam.	
	Et isti sunt pauci, sed potest poni exemplum in aliquibus, quorum <i>Collationes Patrum</i> et <i>Historie</i> eorum mentionem faciunt, qui fuerunt singularissime et excellentissime uirtutis, ut de abbate Sereno ibi legitur, qui erat tam admirabilis castitatis ut humanum modum excederet. Ferunt enim quod nullum prorsus carnis stimulum sentiebat, et de aliis similibus qui fuerunt a deo uirtuosi, quod humanam uirtutem excedere uidebantur. Et ratio huius est quia homo est quoddam medium inter substantias separatas, id est angelos et bestias. Medium autem participat cum utroque extremorum.	95 100 105
15	Quando uero homo ita se habet quod multum participat cum extremo superiori, nominatur ab illo extremo et dicitur uir diuinus. Et concordat bene in hoc modus loquendi, nam cum uidemus aliquem hominem excellentem in uirtute, dicimus ille uir angelicus est; non quod sit angelus, sed quod conuersatio sua sit ita munda quod assimiletur angelice uite. Nam et Iohannes Apostolus sacerdotes angelos uocat, quia eorum uita deberet esse altissima et excellentissima supra communem, etiam bonam uitam aliorum, Apocalipsis, secundo et tertio capitulis.	110 115
25	Et hinc est quod Hieronymus, in <i>Sermone de Assumptione Beate Virginis</i> , ait, <i>angelis cognata est uirginitas</i> . Et Ambrosius dicit, <i>nuptie terram implent, uirginitas paradisum</i> , tricesima secunda, questione prima, capitulo <i>nuptie</i> . Munditia enim uirginalis solet laudari quasi quedam angelica excellentia. Quando uero	120 30

4 Collationes...8 excederet] cf. CASSIAN. *conl.* VII (Quae est prima Sereni abbati). 20 Nam...23 aliorum] Apoc. 2-3. 26 angelis...27 uirginitas] HIER. *epist.* 9, V (Et bene angelus ad Virginem Mariam mittitur: quia semper angelis cognata uirginitas). 27 Et...28 paradisum] *DECRET.* Grat., Secunda Pars, causa XXXII, q. I, c. XII (Nuptiae terram replent [implent *Ede. coll. o. pr. Arg. Nor. Ven. I, II*], uirginitas paradisum).

1 quodammodo] : quod a modo B : quod ad modo Q 3 Et] : om. O ante isti] : ut de Ectore Priamus, pater eius, dicebatur A : ut de Ectore Priamus, pater eius, dicebat O : ut de Ectore Priamus, pater eius, dicebat et I 8 Ferunt enim] : om. BCQ | quod] : quia BCQ 12 id est] : et BQ 13 cum] : in BQ 16 et...diuinus] : om. O bene...hoc] : i. h. b. O 19 angelus] : angelicus IO 20 et Iohannes] : I. e. O 21 eorum uita] : uita sua ACIO 24 post et] : in add. Q capitulis] : capitulo IQ 26 post Virginis] : Marie add. BQ 28 tricesima...29 prima] : tricesima, questione secunda, questione prima B : tricesima, questione secunda Q 29 enim] : ergo IO

en cierto modo varón divino, y que tiene virtud heroica o divina.

Y estos son pocos, pero se pueden poner ejemplos con algunos a los que las *Colaciones de los Padres* y las *Historias* hacen alusión, que fueron de muy excepcional y distinguida virtud, como se lee allí del Abad Sereno, que era de tan maravillosa castidad que sobrepasaba la medida humana. Ciertamente, cuentan que no sentía en absoluto el aguijón de la carne; y también sobre otros semejantes que fueron virtuosos a causa de Dios, de modo que parecía que sobrepasaban la virtud humana. Y la razón de esto es porque existe un término medio entre los distintos seres, es decir, los ángeles y las bestias. En verdad, el término medio comparte con ambos extremos.

En cambio, cuando el hombre se encuentra de tal modo que comparte mucho con el extremo más elevado, es designado por aquel extremo y se dice varón divino. Y armoniza bien en esto la manera de hablar, pues cuando vemos a algún hombre distinguido en la virtud, decimos que aquel varón es angelical; no que sea ángel, sino que su trato es tan exquisito que se asemeja a la vida de los ángeles. Pues también Juan Apóstol llama a los sacerdotes ángeles, porque su vida debería ser muy elevada y distinguida por encima de lo común, y también de la buena vida de los otros, *Apocalipsis*, capítulos segundo y tercero.

Y de aquí es que Jerónimo, en el *Sermón de la Asunción de la Bienaventurada Virgen*, afirma: *la virginidad está vinculada a los ángeles*. Y Ambrosio dice: *las bodas llenan la tierra, la virginidad el paraíso*, trigésima segunda, cuestión primera, capítulo *bodas*. Ciertamente, la limpieza virginal suele ser alabada como una superioridad angelical. En cambio, cuando el hombre

- homo ex medio suo declinat in extremum contrarium et descendit ad infirmitatem bestialem taliter quod ita sit excellens in malitia, sicut iste de quo diximus excellit in uirtute, iste est bestialis. Sicut de Nerone Cesare legitur, de quo Iohannes Bocaccius narrat nefandissima et horribilissima genera scelerum, et ita communiter loquimur. 125
- Si enim uidemus aliquem hominem multum imprudentem, totaliter deditum uoluptatibus male conuersationis, non socialem nec ciuilem, dicimus ille homo bestialis est. Sed sub unaquaque specie istarum reperiuntur pauci, sed si contingit reperiri heroici seu angelici, sunt multum laudandi; bestiales autem nefandissimi sunt et fugiendi. 130 135
- Quando uero homo tenet medium, et nec ascendit ad similitudinem angelicam nec descendit ad similitudinem bestialem, sed conuersatur bene uel male, tamen ut homo, tunc si habet peruersam rationem et appetitus, dicitur homo malus. Si autem habet rationem rectam et appetitus bene moderatos et subiectos rationi, dicitur homo bonus seu uirtuosus. Si uero habet rationem rectam et appetitus peruersos et sequitur eos, dicitur incontinens. Si autem non sequitur sed perseuerat in ratione, dicitur continens. 140 145
- CAPITVLVM SECVNDVM
- Est continentia habitus laudabilis, non tamen est perfecta uirtus. Incontinentia autem est uituperabilis, non tamen est pura malitia. Et hinc est quod in *Foro Penitentiae* multo acrius punitur peccans per malitiam quam peccans per incontinentiam. Ex magna autem consuetudine continentie peruenitur ad uirtutem, et ex magno usu incontinentie peruenitur ad malitiam, nam cum homo assuescit uincere passiones, uenit ad eum statum quod non sentit eas uel debiliter sentit. 5 10
- Ita et cum aliquis assuescit subcumbere passionibus et sequi eas, uenit ad eum statum quod peruertitur eius ratio 15 35

5 Bocaccius] cf. BOCC. *vir. illust.* VII, IV (De Nerone Claudio Cesare).

1 extremum contrarium] : c. e. O 5 et...6 horribilissima] : om. O
7 loquimur] : loquitur B 8 multum] : om. BQ 9 deditum] :
dedicatum BQ 11 Sed] : om. BQ | post sub] : tamen add. BQ
13 sunt multum] : m. s. BQ 17 conuersatur] : conuersator ABC
18 post rationem] : rectam add. BQ 19 autem] : om. AIO | post
appetitus] : peruersos add. BQ 20 bene] : om. O 22 autem] : om.
AIO 24 Capitvlvm secvndvm] : capitulum XXXII B : om. Q
25 post Est] : autem add. BCQ 26 autem] om. AIO 31 nam] : an
BQ 33 eas...sentit²] : om. B 34 et¹] : om. C 35 sequi] : sequitur O

se desvía de su término medio hacia el extremo opuesto y llega a una debilidad bestial, de tal manera que así es superior en maldad, como aquel del cual dijimos que sobresale en virtud, este es bestial. Así como se dice de Nerón César¹⁷, del cual Juan Boccaccio cuenta muy abominables y espantosos tipos de crímenes, y así hablamos en general.

Así pues, si vemos a algún hombre muy necio, entregado completamente a los deleites del mal trato, ni sociable ni cívico, decimos que aquel hombre es bestial. Pero bajo cada uno de estos tipos se encuentran pocos, y si sucede que se encuentran los heroicos o angelicales, deben ser muy alabados; los bestiales, en cambio, son muy impíos y se han de evitar.

Sin embargo, cuando el hombre encuentra el término medio y ni asciende a semejanza angelical ni desciende a semejanza bestial, sino que se comporta bien o mal, pero como hombre, entonces, si tiene la razón y los instintos corrompidos, se dice hombre malo. Pero si tiene razón íntegra y los instintos bien gobernados y sometidos a la razón, se dice hombre bueno o virtuoso. Por otro lado, si tiene razón íntegra e instintos corrompidos, y los sigue, se dice descontrolado. En cambio, si no los sigue sino que persiste en la razón, se dice moderado.

CAPÍTULO SEGUNDO

La moderación es un hábito loable, sin embargo no es una virtud completa. El descontrol, en cambio, es censurable, pero no es simple maldad. Y de aquí es que el en *Fuero del Arrepentimiento* el que peca por maldad es castigado mucho más duramente que el que peca por descontrol. En verdad, de una gran costumbre de moderación se llega a la virtud, y del gran uso del descontrol se llega a la maldad, pues, cuando el hombre se acostumbra a vencer los arrebatos, llega a esta situación en la que no los siente o los siente ligeramente.

Así también, cuando alguno se acostumbra a ceder ante los arrebatos y los sigue, llega a esta situación en la

¹⁷ Nerón Claudio César Augusto Germánico fue el último emperador de la dinastía Julio-Claudia. El reinado de Nerón se asocia normalmente a la tiranía y la excentricidad.

et sequitur eas ex electione, nam bona consuetudo facit
conformari concupiscentiam rationi; mala econtra facit
conformari rationem concupiscentie, quod summe 15
fugiendum est. Et hinc est quod ab antiquo dicitur *optima*
5 *forma uiuendi eligenda est*, quam *iocundam reddet*
consuetudo. Virtuosus namque iocunde et delectabiliter
operatur; hoc est enim signum illius qui operatur ex
uirtute, quod agit delectabiliter, preterquam in uirtute 20
fortitudinis, quia in illa interdum concomitatur tristitia
propter difficultatem actuum et pericula, ut in materia
10 fortitudinis diximus.

Est autem ulterius sciendum quod antike dubitatum
est quomodo potest contingere quod aliquis propter 25
passionem operetur contra rationem, nisi forsam ex
ignorantia, nam scientia est habitus fortissimus anime.
15 Quod ergo quis propter concupiscentiam, que est in
passione appetitus, adducatur ad operandum contra
scientiam propriam uidetur quodammodo impossibile, 30
tanquam si diceremus quod debilius uincit fortio-
rem; sed
20 tamen non est impossibile nec inconueniens. Ratio huius
est quia licet quis aliquid sciat, non considerat in
particulari.

Ad cuius clariorem notitiam est animaduertendum 35
quod, sicut in illis que pertinent ad materiam
25 speculatiuam, ita in his que pertinent ad opera rationis

4 optima...6 consuetudo] Ps. Cic. *Heren.* IV, XVII (Optima uiuendi ratio est eligenda; eam iocundam consuetudo reddet); cf. ALIGH. *Purg.* IV, v. 19-96 (Vnde Tullius: optima forma uiuendi eligenda est, quam iocundam reddet assuetudo). 23 Ad...316,11 prohibeat] cf. THOM. *ethic.* 1346 (Vt si opinio uniuersalis sit quod omne dulce oportet gustare, opinio autem particularis sit quod hoc, demonstrato aliquo particulari, sit dulce, necesse est quod ille qui potest gustare statim gustet, nisi sit aliquid prohibens. Et hoc quidem fit in syllogismo temperati, qui non habet concupiscentiam repugnantem rationi proponenti quod omne inhonestum est uitandum. Et similiter in syllogismo intemperati, cuius ratio concupiscentiae non repugnat proponenti, quae inclinatur ad hoc quod omne delectabile sit sumendum).

2 conformari] : conformare BCQ | post mala] : autem add. BCQ
3 conformari rationem] : r. c. O 5 reddet] : reddit C 6 namque] :
enim BCQ 7 post operatur¹] : ex uirtute add. C | hoc...operatur²] :
om. BQ 9 in] : del. C | illa] : illam C | concomitatur] :
cocomitatur C : conmitatur O 14 nisi] : non B 15 fortissimus] :
fortitudinis BQ 18 scientiam] : conscientiam Q 19 si] : om. O
20 Ratio...21 est] : om. BCQ 23 animaduertendum] :
aduertendum O 24 ad...25 pertinent] : om. B 25 post ita] : et add.
C | opera rationis] : operationes B

que se corrompe su razón y los sigue por elección, pues la buena costumbre hace que el deseo se adecue a la razón; por el contrario, la mala hace que la razón se adecue al deseo, lo cual se debe evitar completamente. Y de aquí resulta que de antiguo se dice que *se ha de escoger la mejor manera de vivir*, que *la costumbre volverá amena*. Así pues, el virtuoso obra alegre y plazeramente; ciertamente esto es la señal de aquel que obra por virtud, porque actúa deleitablemente, excepto en la virtud del valor, ya que en aquella la tristeza acompaña algunas veces debido a la dificultad de las acciones y los peligros, como hemos dicho en el tema del valor.

Pero más allá de esto se ha de saber que antiguamente se dudó de qué manera puede ocurrir que alguien actúe contra la razón debido a un arrebató, a no ser quizás por desconocimiento, pues el conocimiento es el hábito más poderoso del alma. Así pues, que alguien por deseo, que reside en el arrebató del instinto, se vea obligado a obrar contra el propio conocimiento parece de algún modo imposible, así como si dijéramos que el más débil vence al más fuerte; pero sin embargo no es imposible ni inoportuno. Esto sucede porque, aunque alguno sepa algo, no lo examina de forma particular.

Para cuyo más claro conocimiento se ha de observar que, como en aquellas cosas que pertenecen a la materia contemplativa, así en estas que pertenecen a las obras de

- prattice, homo procedit per quemdam silogismum, ut in
 exemplo. Si uolumus cognoscere an Titius est animal,
 dicimus omnis homo est animal, Titius est homo, ergo 40
 Titius est animal. Et in his que pertinent ad solam
 5 scientiam, hoc cognito, non curamus amplius.
- Sed in operabilibus post habitam cognitionem
 proceditur ad opus, ut in exemplo. Si homo uult aliquid
 gustare, silogizat quodammodo per istum modum, omne 45
 dulce est gustandum, hoc est dulce, ergo gustandum. Et
 10 statim procedit ad degustationem, nisi sit aliquid quod
 prohibeat. Nam in operabilibus, habita conclusione,
 confestim procedit homo ad opus, nisi ex aliqua causa
 prohibeatur. 50
- Incontinens ergo bene scit propositionem uniuersalem,
 15 sed propter passionem non considerat particularem, quod
 declaratur sic. Incontinens scit duas propositiones
 uniuersales, sed tamen propter passionem concludit sub
 particulari unius et non attendit particularem alterius, ut 55
 in exemplo dato. Quod incontinens uellet comedere
 20 carnes in aliquo die quadragesime sine causa legitima, ut
 sit actus illicitus, iste habet duos silogismos. Vnus, omnis
 cibus delectabilis est comedendus, cibus carnum est
 delectabilis, ergo comedendus. Et iste est silogismus 60
 concupiscentie. Alius est, omnis cibus illicitus est
 25 respuendus, cibus carnum in quadragesima est illicitus,
 ergo respuendus. Et iste est silogismus rationis.
- Incontinens autem bene scit utramque propositionem,
 sed tamen propter passionem concludit in particulari 65
 primi silogismi et non attendit particularem secundi. Sicut
 30 si aliquis magnus peritus esset ebrius, licet in habitu
 haberet scientiam, tamen in actu non utetur ea, quia habet
 habitum ligatum durante ebrietate; simile est in
 incontinente qui, licet habeat scientiam uniuersalem, 70
 habet tamen habitum eius ligatum in particulari propter
 35 passionem. Et presertim in passionibus uehementioribus,
 ut sunt ire et uenereorum, que necdum faciunt
 transmutationes animales, sed etiam transmutant

2 an Titius] : autitius Q | est] : om. Q 3 dicimus...4 animal] : om.
 A 6 Sed] : om. BQ | post operabilibus] : autem add. BCQ
 7 proceditur] : procedatur BQ | post Si] : enim add. BCQ 8 omne]
 : om. BQ 10 aliquid] : aliud C 17 passionem] : conclusionem C
 18 et] : om. O 21 sit] : sic O : si C 24 omnis] : om. O
 27 utramque] : AIO 28 particulari] : particulam B 31 scientiam] :
 scientia I | ante tamen] : sed add. CQ | ante in] : durante add. C
 utetur] : utitur A : uteretur O | quia] : que A : quasi I 32 est] :
 enim BQ 33 incontinente] : continente BQ | scientiam] : scientia
 AC 36 necdum] : nondum IO

la razón práctica, el hombre actúa por un silogismo, como en el ejemplo. Si queremos saber si Ticio es animal, decimos: todo hombre es animal, Ticio es hombre, luego Ticio es animal. Y en estas cosas que pertenecen al solo conocimiento, sabido esto, no nos preocupamos de nada más.

Pero en las cosas que se van a realizar, se llega a la acción después de tener el conocimiento, como en el ejemplo. Si el hombre quiere probar algo, razona en cierto modo así: toda cosa dulce se ha de probar, esto es algo dulce, luego se ha de probar. Y al instante comienza a degustar, salvo que sea algo que se prohíba. Pues en las cosas que se van a realizar, una vez obtenida la conclusión, el hombre lleva a cabo la acción al instante, a no ser que se impida por alguna razón.

Así pues, el descontrolado conoce bien la proposición universal, pero por un arrebató no examina la particular, lo cual se demuestra así. El descontrolado conoce dos proposiciones universales, pero, sin embargo, por un arrebató toma conclusiones a partir de la particular de una y no presta atención a la particular de la otra, como en el ejemplo dado. Ya que el descontrolado quisiera comer carnes en algún día de la Cuaresma sin razón lícita, al ser un acto inmoral, este tiene dos razonamientos. Uno: todo alimento agradable se ha de comer, el alimento de carne es agradable, luego se ha de comer. Y este es el razonamiento del deseo. Otro es: todo alimento inmoral se ha de rechazar, el alimento de carne en Cuaresma es inmoral, luego se ha de rechazar. Y este es el razonamiento de la razón.

El descontrolado conoce bien ambas proposiciones, pero sin embargo toma conclusiones a partir de la particular del primer razonamiento y no tiene en cuenta la particular del segundo. Así como si algún gran sabio estuviese bebido, aunque en el hábito tuviera conocimiento, sin embargo en la acción no lo usará, porque tiene el hábito reprimido durante la embriaguez; semejante es en el descontrolado que, aunque tenga un conocimiento general, sin embargo tiene su hábito reprimido en lo particular por el arrebató. Y especialmente en los arrebatos más apasionados, como son el de la cólera y el de los amores, que no solo producen alteraciones animales, sino que también

	dispositionem corporalem, et interdum in tantum procedunt quod faciunt aliquos uerti in insaniam.	75
5	Et hinc est quod incontinens uidetur simulator seu hypocrita, nam loquitur recte, quia bene scit ea que operari debet, sed operatur contrarium propter passiones; ideo uidetur intuentibus quod loquebatur simulate, sed non est sic, nam cum est extra passionem habet habitum scientie solutum et liberum, et loquitur recta non fecte, sed ex corde.	80
10	Cum uero est in passione habet habitum ligatum, et non considerat actualiter quod loquebatur, et operatur contrarium eius quod laudabat, et sic putant homines eum esse hypocritam et simulate loquutum fuisse. Continens uero habet se econtra, quia concludit sub silogismo rationis, et respuit silogismum concupiscentie, nam est permansiuus in ratione, et uincit passionem adherens rationi; ideo laudabilis est.	85
15		90
	CAPITVLVM TERTIVM	
20	Est ultra hoc sciendum quod, licet continentia et incontinentia sint circa omnes delectationes, proprie tamen et simpliciter dicitur quis continens uel incontinens circa delectationes illas que pertinent ad temperantiam et intemperantiam. Alii uero dicuntur limitatiue, ut si aliquis desideret honores ultra debitam mensuram rationis et propter passionem huius desiderii querat illos contra iudicium proprie rationis, non uocabimus eum incontinentem simpliciter, sed dicemus incontinentem honoris. Et si simile faciat in pecuniis, dicemus incontinentem pecuniarum; et si circa iram, uocabimus incontinentem ire.	5
25		10
30	Si tamen hoc faciat circa illas delectationes, quarum moderatio pertinet ad temperantiam, iste autem sunt delectationes tactus, ut supra diximus, dicetur pure et proprie et simpliciter incontinens. Illum ergo, qui circa delectationes tactus sequitur concupiscentias contra iudicium rationis, dicemus incontinentem simpliciter. Et	15

23 Alii...320,5 incontinentes] cf. THOM. *ethic.* 1358-60.

2 faciunt] : facit AC 3 incontinens] : continens B 6 simulate] : simulatione C 7 est²] : om. BQ 8 loquitur] : loquimur Q | post recta] : et add. C 14 uero] : autem BCQ 18 Capitvlvm tertivm] : capitulum XXXIII B : om. Q 19 post Est] : autem add. BCQ 22 delectationes illas] : i. d. C 23 Alii] : alie CO | dicuntur] : dicentur ABC 27 dicemus] : uocabimus O 28 si] : om. BQ faciat] : facit BQ 31 illas delectationes] : d. i. O 32 moderatio] : moderationes B 33 diximus] : dictum est BCQ | pure...34 proprie] : proprie et pure O 34 Illum] : ille C | ergo] : om. C

cambian la inclinación corporal y a veces se desvían en tanto que hacen que algunos se vuelvan locos.

Y de aquí resulta que el descontrolado parece un imitador o un hipócrita, pues habla correctamente, porque conoce bien aquellas cosas que debe realizar, pero obra lo contrario a causa de los arrebatos; por tanto, a los que lo contemplan les parece que hablaba fingidamente, pero no es así, pues cuando está fuera del arrebato tiene el hábito de un conocimiento libre e independiente, y habla correctamente no con falsedad, sino desde corazón.

En cambio, cuando se encuentra en el arrebato tiene el hábito reprimido, y no analiza en realidad lo que decía, y realiza lo contrario a eso que alababa, y así piensan los hombres que este es hipócrita y que ha hablado fingidamente. En cambio, el moderado se encuentra en el punto opuesto, porque toma conclusiones a partir del razonamiento de la razón, y rechaza el razonamiento del deseo, pues permanece en la razón y vence el arrebato apegándose a la razón; por tanto es digno de alabanza.

CAPÍTULO TERCERO

Después de esto se ha de saber que, aunque la moderación y el descontrol se den a propósito de todos los placeres, sin embargo alguien se dice propia y sencillamente moderado o descontrolado a propósito de aquellos placeres que pertenecen a la templanza y la destemplanza. En cambio, otros se dicen con limitación, como si alguno deseara honras más allá de la adecuada medida de la razón y por el arrebato de este deseo las buscase contra el juicio de la propia razón, no lo llamaremos simplemente descontrolado, sino que le diremos descontrolado de honra. Y si hiciera de forma semejante en las riquezas, le diremos descontrolado de riquezas; y si a propósito de la cólera, lo llamaremos descontrolado de cólera.

Sin embargo, si hiciera esto a propósito de aquellos placeres cuya medida pertenece a la templanza, los placeres del tacto, como dijimos arriba, se dirá clara, propia y simplemente descontrolado. Así pues, a aquel que sigue los deseos acerca de los placeres del tacto en contra del juicio de la razón le diremos simplemente

	econtra ille qui uincit has passiones propter rationem	20
	dicitur continens simpliciter. Alii uero dicuntur cum	
	adiectioe, puta honoris, lucri uel ire, ut dictum est; in	
5	istis nulla adiectione facta, dicimus eos continentes uel	
	incontinentes.	
	Nec enim uocabimus aliquem incontinentem libidinis	25
	uel gule, sed dicemus incontinentem, nulla adiecta	
	limitatione, nam continentia et incontinentia est in eadem	
10	materia et circa easdem delectationes, circa quas est	
	temperantia et intemperantia. Et concordat cum hoc	30
	communis usus loquendi, tam cotidiani sermonis quam	
	etiam scripturarum. Legitur enim et dicitur sepe clericos	
15	et religiosos continentiam profiteri et continentes esse	
	debere. Et licet non semper addatur in quo presupposito,	
	habetur intelligi in delectationibus tactus, quia circa illas	35
	proprie et simpliciter consistunt continentia et	
	incontinentia.	
	Est autem intemperatus deterior et uituperabilior	
20	quam incontinens, quia persequitur <i>superfluas</i>	
	<i>delectationes</i> et fugit <i>moderatas tristitias</i> , non propter	40
	concupiscentiam, quia illam non sentit uel saltem sentit	
	remisse, sed ex peruersa electione rationis. Incontinens	
	uero hoc facit propter concupiscentiam; sed qui sine	
25	concupiscentia uel cum parua concupiscentia peccat,	45
	multo amplius peccaret si uehementem passionem	
	sentiret; ideo uituperabilior et peior est. Et deterior est	
	incontinentia simplex quam incontinentia ire propter duo.	
	Primo quia iratus non uidetur tantum deliberate	
	peccare, nam ex quadam naturali complexione ad hoc	

18 Est...22 rationis] *cf.* THOM. *ethic.* 1362 (Et dicit, quod ex praedictis patet quod magis peccat et uituperatur intemperatus eo quod magis peccat prosequendo superfluas delectationes et fugiendo moderatas tristitias, non quia patitur concupiscentiam, uel patitur quiete, idest remisse...). **26** Et...27 duo] *cf.* THOM. *ethic.* 1385 (Et dicit considerandum esse quod incontinentia irae est minus turpis quam incontinentia concupiscentiarum tactus...). **28** Primo...322,3 passiones] *cf.* THOM. *ethic.* 1392 (Vnde pronitas ad iram de facili propagatur a patre in filium, quasi consequens naturalem complexionem...).

2 continens] : *om.* BQ **3** post honoris] : uel *add.* O | post ire] : uel *add.* BQ | post est] : sed *add.* BQ **11** usus] : *om.* C **12** etiam] : *om.* O | scripturarum] : scripturam B **14** presupposito] : propositum B : pro presupposito AIO **16** et¹] : *om.* C **19** persequitur] : prosequitur B **23** uero] : autem BCQ | sed] : *om.* BCQ | qui] : que A **25** peccaret] : peccarent C | ante si] : quasi *add.* C | uehementem] : uenientem I **26** Et] : *om.* Q | Et...est²] : *om.* B **27** simplex] : simplex A **28** tantum] : tam O

descontrolado. Y, por el contrario, aquel que vence estos arrebatos gracias a la razón se dice simplemente moderado. En cambio, otros son llamados así junto con una adición, por ejemplo de honra, de ganancia o de cólera, como se ha dicho; si no añadimos nada les decimos moderados o descontrolados.

En efecto, no llamaremos a alguien descontrolado de lujuria o de gula, sino que le diremos descontrolado, sin añadir ninguna acotación, pues la moderación y el descontrol se dan en el mismo asunto y acerca de los mismos placeres, acerca de los cuales se da la templanza y la destemplanza. Y está de acuerdo con esto la manera habitual de hablar, tanto de la conversación familiar como también de las Escrituras. Efectivamente, a menudo se lee y se dice que los clérigos y los religiosos profesan moderación y deben ser moderados. Y, aunque no siempre se añade en qué supuesto, se ha de entender en los placeres del tacto, porque la moderación y el descontrol consisten propia y simplemente en aquellos.

Por otro lado, el destemplado es peor y más censurable que el descontrolado, porque sigue los placeres excesivos y huye de las tristezas razonables, no por deseo, porque no lo siente o, al menos, lo siente débilmente, sino por la corrompida elección de la razón. En cambio, el descontrolado hace esto por deseo; pero el que peca sin deseo o con poco deseo, mucho más pecaría si sintiera un arrebato apasionado, por tanto es más censurable y peor. Y es peor el simple descontrol que el descontrol de cólera por dos razones.

En primer lugar, el airado no parece pecar tan a propósito, pues por una inclinación natural se ve obligado

	sepe adducitur; multo enim magis et communius transfertur passio ire a patre in filium quam ceterae passiones.	50
5	Secundo quia iratus non procedit insidiosae, sed palam desiderat uindicari licet excedit modum.	
10	Incontinens autem in utroque se habet econtra. Primo quia melius posset deliberare si uellet. Secundo quia dolosior et fraudulentior uidetur esse, et magis insidiosae peccat; ideo turpior est. Et hinc est quod antiqui uocabant Venerem dolosam Cyprigenam. <i>Venus</i> enim <i>fuit</i> quedam <i>regina Cypri</i> ; ideo <i>dicitur Cyprigena</i> , id est <i>in Cypro</i> <i>genita</i> , et uocatur dolosa quia delectatio tactus que Veneri attribuitur dolosa est, et quasi cum quodam dolo et insidiis animam captiuat.	55 60
15	Rationabiliter igitur exprobrabilior est quam incontinentia ire, licet ergo iratus peccet, tamen grauius peccat incontinens, quod sane intelligendum est, nisi ex ira procederetur ad aliquod crimen enorme. Nam ista dicimus secundum se consideratis uitis, sed si aliquid postea additur, attendi debet.	65
20		
	CAPITVLVM QVARTVM	
25	Aduertendum est ultra premissa, que circa incontinentiam, reperiuntur duo uitia, unum dicitur incontinentia, aliud dicitur mollities. Et econtra duo boni habitus, unus est continentia, aliud est perseuerantia,	5

4 Secundo...5 modum] cf. THOM. *ethic.* 1393 (Et dicit quod illi qui insidiis peccant sunt iniustiores, quia cum hoc quod laedunt etiam decipiunt. Iracundus autem non agit tamquam insidiator, sed manifeste uult inferre uindictam: non enim esset contentus, nisi ille qui ab eo laeditur sciret se propterea esse laesum, quia eum offenderat. Neque ira etiam insurgit latenter et insidiosae, sed cum quodam impetu...). 7 Secundo...9 est! cf. THOM. *ethic.* 1395 (Vnde haec incontinentia quae est circa concupiscentias est iniustior et turpior quam quae est circa iram...). 9 Et...14 captiuat] cf. THOM. *ethic.* 1394 (Vnde quidam de Venere loquentes dicunt, Dolosae Cyprigenae, nam Venus fuit Regina Cypri, unde dicitur cyprigena quasi in Cypro genita...).

2 ire] : rerum B 4 Secundo] : primo C 5 uindicari] : uendicari BQ 7 post melius] : se add. BQ | Secundo...9 peccat] : om. C | post quia²] : et add. Q 9 uocabant] : om. Q 11 Cypro] : Ciprio B : principio Q 12 et] : om. O 14 captiuat] : captiuant Q 15 exprobrabilior...16 ergo] : dici potest BQ : om. C 16 peccet] : peccat C 18 aliquod] : aliud C 19 secundum] : sed B 20 attendi debet] : attendere debet Q : om. B | post debet] : et sic de aliis add. C 21 Capitvlvm qvartvm] : capitulum XXXIII B : om. Q 22 post est] : autem add. BQ | que] : quod ACIOQ 23 reperiuntur...uitia] : d. u. r. BQ 25 unus] : unum ABIOQ

a menudo a esto; ciertamente, el arrebató de cólera es traspasado del padre al hijo mucho más y más generalmente que los otros arrebatos.

En segundo lugar, porque el colérico no actúa a traición, sino que desea abiertamente vengarse aunque sobrepase la medida.

El descontrolado, por otro lado, en ambas cosas se encuentra en el caso contrario. En primer lugar, porque podría decidir mejor si quisiera. En segundo lugar, porque parece ser más doloso y más falso, y peca más a traición; por tanto, es más vergonzoso. Y de aquí es que los antiguos llamaban a Venus dolosa chipriota. Ciertamente, *Venus fue una reina de Chipre*, por tanto *se dice Ciprigenia*, es decir *nacida en Chipre*, y es llamada dolosa porque el placer del tacto que se atribuye a Venus es doloso y, en cierto modo, somete el alma con cierto engaño y traición.

Así pues, con razón es más reprochable que el descontrol de cólera, pues aunque el airado peque, sin embargo peca más excesivamente el descontrolado, lo cual se ha de entender completamente, a no ser que de la cólera se llegase a algún crimen inmenso. Y decimos estas cosas según son estimados los vicios por sí mismos, pero, si se añade algo después, debe tenerse en consideración.

CAPÍTULO CUARTO

Además de lo dicho anteriormente acerca del descontrol, se ha de tener en cuenta que hay dos vicios: uno se llama descontrol, otro debilidad de carácter. Y, por el contrario, dos buenos hábitos: uno es la moderación,

quod declaratur sic, ut supra in materia temperantie dictum est. Aliud est sequi delectationem propter presentiam delectationis, aliud propter fugandam tristitiam que prouenit ex absentia eius, cum ergo aliquis
 5 habet rationem rectam, sed propter concupiscentiam sequitur delectationem illicitam, principaliter propter presentiam delectationis, dicitur incontinens. 10

Si autem hoc facit, ut non sustineat tristitiam, quam ex absentia delectabilium sentit, dicitur mollis. Sic et econtra
 10 si aliquis sentit concupiscentias delectabilium, sed refrenat eas, dicitur continens; si uero sentit tristitiam ex absentia delectationum, sed sustinet eam constanter propter rationem, dicitur perseueratius seu constans. Et licet ista superficialiter intuenti uideantur esse idem, si
 15 tamen quis attente considerat, diuersa sunt, quia proprie continentia est refrenare concupiscentias propter rationem, sed perseuerantia est tollerare propter rationem tristitias que ex absentia delectabilium ueniunt. 20

Incontinentia econtrario proprie est ille habitus secundum quem homo, licet habeat rationem rectam, superueniente tamen passione sequitur delectabilia ex desiderio delectationis. Mollities est cum hoc facit ad fugandum tristitiam quam sentit ex absentia delectationis. His etiam adiungendum est quod duobus modis contingit
 20 quem esse incontinentem; uno modo preuolando cum superuenit concupiscentia; alio modo consiliando et declinando ad partem concupiscentie. Et sic est duplex species incontinentie; una dicitur *preuolatio*, alia uocatur *debilitas*. 30

2 Aliud...13 constans] cf. THOM. *ethic.* 1406 (Et dicit quod homrum qui superant et superantur circa delectationes et tristitias praedictas; circa delectationes quidem, scilicet superatus a delectationibus tactus quas multi superant, est incontinens. Is autem, scilicet superans delectationes tactus a quibus multi superantur, est continens. Sed circa tristitias contrarias, hic scilicet superatus ab his quas multi superant, dicitur mollis. Hic autem scilicet superans eas, a quibus multi superantur, dicitur perseuerans). 27 Et...29 debilitas] cf. THOM. *ethic.* 1418 (Et dicit quod incontinentia diuiditur in duo. Quarum unum est praeuolatio et aliud debilitas).

1 supra in] : i. s. O 2 Aliud est] : aliud I : om. C 4 ergo] : uero B 7 presentiam delectationis] : d. p. C 10 sed] : et BQ 12 sed] : et BQ 13 perseueratius] : per se BQ 19 econtrario] : om. IO 21 superueniente] : superuenientem B 22 delectationis] : dilectionis BQ 23 absentia] : abundantia B 25 quem] : aliquem Q 26 superuenit] : sic peruenit O 28 incontinentie] : continentie ACIO | dicitur] : uocatur O | uocatur] : om. O

otro es la constancia, lo cual se demuestra así, según se ha dicho arriba en el tema de la templanza. Una cosa es seguir el placer por la mera existencia del placer, otra cosa por huir de la tristeza que procede de su ausencia, pues cuando alguien tiene la razón íntegra, pero por placer sigue la satisfacción inmoral, especialmente por la existencia del placer, se dice descontrolado.

Pero si hace esto para no sufrir la tristeza que siente por la ausencia de cosas placenteras, se dice débil de carácter. Y así, por el contrario, si alguien siente placeres de cosas agradables, pero las domina, se dice moderado; en cambio, si siente tristeza por la ausencia de placeres, pero la soporta con firmeza gracias a la razón, se dice constante o tenaz. Y aunque estas cosas parecen ser lo mismo para el que las contempla por encima, sin embargo, si alguno las observa con atención, son diferentes, porque la moderación propiamente es dominar los deseos gracias a la razón, pero la constancia es soportar las tristezas, que derivan de la ausencia de cosas placenteras, gracias a la razón.

El descontrol, por el contrario, es propiamente aquel hábito según el cual el hombre, aunque tenga una razón íntegra, sin embargo, al llegar de improviso un arrebató, sigue las cosas placenteras por el deseo de placer. La debilidad de carácter se produce cuando hace esto para huir de la tristeza que siente por la ausencia de placer. Además, a estas cosas se ha de añadir que el que alguien sea descontrolado sucede de dos maneras: una, anticipándose cuando el deseo llega de improviso; otra, deliberando y apartándose a la parte del deseo. Y así son dos los tipos de descontrol: uno se dice *por anticipación*, otro se llama *fragilidad*.

	Declarantur hec per exempla. Cum aliquis habet	35
	rationem rectam et sequitur concupiscentiam, potest hoc	
	contingere dupliciter. Vno modo sine deliberatione, quia	
5	statim superueniente concupiscentia sequitur eam sine	
	aliqua ratiocinatione, nec consiliatur nec disceptat apud	
	se an sit bonum uel malum hoc facere, sed confestim	40
	irruit in eam et iste dicitur incontinens preuolatiuus. Et	
	sub hac specie contingit esse aliquos de illis	
10	incontinentibus qui sunt cholericis uel melancholicis, nam,	
	quia cholera est humor subtilis, de facili uolat. Et	45
	melancholia est humor frigidus, et cum semel incenditur,	
	feruentius ardet, sicut terra, que cum incensa est	
	uehementius inardescit.	
15	Secundo modo contingit quod habens rectam	
	rationem, superueniente concupiscentia, consiliatur et	
	altercat apud se, concupiscentia inclinante et ratione	50
	resistente, et post disceptationem declinat ad	
	concupiscentiam; et iste dicitur incontinens debilis. Et sub	
20	hac specie incontinentie dicuntur esse aliqui de	
	incontinentibus sanguineis et phlegmaticis, qui ex	55
	humiditate complexionis non preuolant, nec irruunt tam	
	cito in passiones. Repeto autem semper quod habet	
	rationem rectam, quia si ratio peruerteretur non dicitur	
	incontinens, sed intemperatus.	
25	CAPITVLVM QVINTVM	
	Tanto deterior est incontinens quanto a minori	
	passione uincitur, et tanto deterior mollis quanto	
	minorem tristitiam non sustinet. Mollis autem deterior est	
	incontinente, quia delectatio fortius operatur per	5
30	presentiam quam per absentiam. Difficilius ergo est	
	refrenare et comprimere concupiscentiam delectationis	
	quam substinere tristitiam ex absentia eius. Ideo mollities	
	deterior est quam incontinentia, quia facilius uitari potest,	
	et uitium quod facilius uitatur deterius est si comittatur.	10

3 Vno...22 passiones] cf. THOM. *ethic.* 1419-21.

1 Declarantur] : declaratur O | hec] : hoc O 2 rectam] : om. IO
4 superueniente] : superueniet Q 5 ratiocinatione] : rationatione
AC : ratione BQ 9 melancholicis] : melancoli I 12 incensa est] :
semel incenditur O 16 inclinante] : inclinate A 23 dicitur] :
diceretur O 25 Capitvlvm qvintvm] : capitulum XXXV B : om. Q
26 est] : et ABIQ 27 tanto] : om. BCQ | quanto] : quia IO
28 minorem] : minor est B 29 operatur] : om. O 30 per] : om. B
ergo est] : est ergo BQ 34 comittatur] : continuatur BQ

Estas se demuestran a través de los ejemplos. Cuando alguien tiene la razón íntegra y sigue el deseo, puede suceder esto de dos maneras. Una sin reflexión, porque en el momento en que llega el deseo de improviso lo sigue sin razonamiento alguno, ni reflexiona ni medita consigo mismo sobre si está bien o mal hacer esto, sino que al instante se lanza a él, y este se llama descontrolado precoz. Y bajo este tipo sucede que hay algunos de aquellos descontrolados que son coléricos o melancólicos, pues como la cólera es un humor delicado, estalla fácilmente. Y la melancolía es un humor frío, y una vez que se enciende, más impetuosamente arde, como la tierra, que cuando se incendia arde más intensamente.

En la segunda manera sucede que el que tiene la razón íntegra, al llegar de improviso el deseo, delibera y disputa consigo mismo, incitándolo el deseo y oponiéndose la razón, y después de la disputa se inclina al deseo; y este se llama descontrolado frágil. Y bajo este tipo de descontrol se dice que hay algunos de los descontrolados que son crueles e impasibles, los cuales no se anticipan por la humedad del temperamento, ni se lanzan tan rápidamente a los arrebatos. Pero insisto, siempre que tenga la razón íntegra, porque si la razón se corrompe no se dice descontrolado, sino destemplado.

CAPÍTULO QUINTO

Tanto peor es el descontrolado cuanto es vencido por un arrebato menor, y tanto peor es el débil de carácter cuanto que no soporta una tristeza menor. Pero el débil de carácter es peor que el descontrolado, porque el placer obra más impetuosamente por presencia que por ausencia. Así pues, es más difícil dominar y reprimir el deseo de placeres que soportar la tristeza por su ausencia. Por tanto, la debilidad de carácter es peor que el descontrol, porque más fácilmente se puede evitar, y el vicio que se evita más fácilmente es peor si se comete.

	Et similiter continens est melior perseueratiuo, quia continens uincit concupiscentias propter rationem; perseueratiuus tolerat tristitiam et non uincitur ab ea propter rationem, sed difficilius est uincere quam non uinci, ergo per consequens laudabilius. Ideo continentia et perseuerantia sunt laudabiles, sed continentia laudabilior. Et sub hoc uocabulo laudamus continentes.	15
5		
	Nam ista differentia que est inter continentiam et perseuerantiam, et incontinentiam et mollitiem, non potest faciliter sentiri in aliis. Ideo uel dicimus eos continentes uel incontinentes, non curando de hac subtilitate differentie. Inter incontinentes uero deteriores sunt debiles, qui habent rationem consiliantem propter duo.	20
10		
	<i>Primo quia uincuntur a minori passione</i> , nam preuolatiui habent uehementiorem et uelociorem passionem; tanto autem quis deterior est quanto a minori passione uincitur, ut dictum est.	25
15		
	Secundo quia incontinens debilis preconsiliatur et audit rationem, sed tamen sequitur concupiscentiam. Et sic uidetur magis uoluntarie peccare; preuolatiuus non audit rationem, sed ex impetu passionis irruit in delectationem; ideo minus malus est quam debilis.	30
20		

12 Inter...23 debilis] *cf.* THOM. *ethic.* 1426 (Duplici autem ratione sunt peiores debiles. Primo quidem, quia uincuntur a minori passione. Nam praeuolantes uincuntur a passione excedente, uel secundum uelocitatem uel secundum uehementiam. Et secundum hanc rationem supra probauit quid intemperatus est peior incontinente. Quae potest esse quarta ratio adiuncta tribus praedictis. Secunda ratio est, quia debiles non sunt impraeconsiliati, sicut alii, idest praeuolantes. Et haec ratio supra inducebatur de incontinente et intemperato, quasi incontinens esse praeconsiliatus, non autem intemperatus. Et hoc est falsum, quia intemperatus praeconsiliatus est. Peccat enim ex electione. Et ideo uidetur hoc hic inducere ad ostendendum quod ibi locum non habet).

1 melior] : *om.* BQ | perseueratiuo] : perseueratio BQ | quia] : quod O **3** perseueratiuus] : perserueratius BQ **9** mollitiem] : uiolentiam B **10** uel] : *om.* O **15** uincuntur] : uincitur C passione] : passionem AO **19** preconsiliatur] : consiliatur O **21** post preuolatiuus] : autem *add.* BCQ **23** malus est] : e. m. C

Y de forma semejante, el moderado es mejor que el constante, porque el moderado vence los placeres gracias a la razón; el constante resiste la tristeza y no es vencido por ella gracias a la razón, pero es más difícil vencer que no ser vencido, así pues, por consiguiente, es más digno de alabanza. Por tanto, la moderación y la constancia son loables, pero la moderación es más loable. Y bajo esta palabra alabamos a los moderados.

Pues esta diferencia que hay entre la moderación y la constancia, y entre el descontrol y la debilidad de carácter, no puede experimentarse fácilmente en otras cosas. Por tanto, los llamamos moderados o descontrolados, no preocupándonos de esta precisión de los matices. Sin embargo, entre los descontrolados los peores son los frágiles, que tienen una razón que delibera, por dos cosas.

Primero, porque son vencidos por una pasión menor, pues los que se anticipan tienen una pasión más violenta y rápida; y alguien es tanto peor cuanto por menor pasión es vencido, como se ha dicho.

En segundo lugar, porque el descontrolado frágil delibera antes y escucha a la razón, pero sin embargo sigue el deseo. Y así parece que peca más voluntariamente. El que se anticipa no escucha la razón, sino que se lanza al placer por la violencia del arrebató; por tanto, es menos malo que el débil.

- Sed intemperatus deterior est utroque propter duo. Primo quia est impenituius, nam ex eo, quod peccat ex electione et sequitur delectationes tamquam finem, non penitet, quia non reputat se malum fecisse. 35
- 5 Incontinens de facili penitet, quia habet rationem rectam in uniuersali et bene reputat delectationes illicitas non sequendas, licet post sequatur eas in particulari propter passionem. Transeunte tamen passione remanet ratio libera et facilliter penitet. Et hinc est quod 40
- 10 intemperatus est quasi insanabilis, quia peccat ex quadam peruersitate rationis, et habet pro presupposito quod est bonum sequi quaecumque delectabilia, siue illicita siue 45
- 15 licita sint. Nam licet nullus generaliter considerando uellet esse intemperatus, ut supra in materia temperantie dicebamus, sed tamen delectabilia, per que causatur intemperantia, prosequitur intemperatus ex electione rationis, tanquam finem, et non propter passionem sicut 50
- 20 incontinens; difficiliter ergo curatur. Non enim sentit errorem; et quia errorem non uidet non potest eum emendare, nisi forsitan ex longa consuetudine assuesceret abstinere a delectabilibus illicitis, nam posset reformari ratio et reduci ad 55
- 25 rectitudinem, sed hoc rarum et difficile est. Incontinens autem facilliter sanari potest, quia habet rectam rationem et, licet peccet superueniente passione, elapsa tamen sentit se errare et penitet. Ideo potest si uult preparare animum ad resistendum concupiscentiis cum aduenerint. 60
- Secundo quia intemperantia est malitia continua, quod patet quia intemperatus peccat ex electione, ut diximus.

2 Primo...13 sint] *cf.* THOM. *ethic.* 1423 (Circa quarum primam dicit, quod sicut supra dictum est, intemperatus non est poenituius, quia peccat ex electione in qua permanet eo quod eligit delectationes corporales tamquam finem. Omnis autem incontinens de facili poenitet, cessante passione a qua uincebatur. Vnde patet quid sicut supra dictum est, intemperatus est insanabilis, hic autem, scilicet incontinens, est sanabilis...).
28 Secundo...332,9 interpellata] *cf.* THOM. *ethic.* 1424 (Et hoc ideo, quia intemperantia et quaelibet malitia est continua. Habet enim habitum permanentem per quem eligit mala. Sed incontinentia non est continua, quia mouetur ad peccandum incontinens solum propter passionem quae cito transit. Et sic incontinentia est quasi quaedam malitia non continua. Continuum autem malum est peius non continuo. Ergo intemperantia peior est quam incontinentia).

1 deterior] : debilior BQ **4** post malum] : non add. BCQ
12 delectabilia] : om. BQ **15** delectabilia per] : p. d. Q | que] : om. BQ **20** eum] : enim A : se O **21** abstinere] : abstinentia BQ
22 nam] : non O **24** autem] : uero BCQ

Pero el destemplado es peor que ambos por dos motivos. Primero, porque se da sin arrepentimiento, pues peca por elección y sigue los placeres igual que el fin, no se arrepiente, porque no piensa que haya hecho algo malo.

El descontrolado se arrepiente fácilmente, porque tiene la razón íntegra en general y bien, piensa que no se deben seguir los placeres ilegítimos, aunque después los siga individualmente por un arrebató. Sin embargo, pasado el arrebató, la razón queda libre y se arrepiente fácilmente. Y de aquí se deriva que el destemplado es algo así como incurable, porque peca por una corrupción de la razón, y tiene como premisa que está bien seguir cualquier cosa placentera, ya sea legítima o ilegítima. Pues aunque sopesándolo generalmente nadie querría ser destemplado, como decíamos arriba en el tema de la templanza, sin embargo el destemplado persigue las cosas placenteras, por las cuales se causa la destemplanza, de igual manera que el fin, por elección de la razón, y no por un arrebató como hace el descontrolado; así pues, difícilmente se preocupa.

En efecto, no se da cuenta del error; y porque no ve el error no puede corregirlo, salvo si tal vez debido a una costumbre prolongada se habituara a mantenerse alejado de los placeres ilegítimos, pues podría rehabilitar la razón y volver a la integridad, pero esto es excepcional y complicado. Por otro lado, el descontrolado puede curarse fácilmente, ya que tiene la razón íntegra y, aunque peque cuando el arrebató llega de improviso, sin embargo, una vez desaparecido, se da cuenta de que se ha equivocado y se arrepiente. Por tanto, si quiere, puede disponer el espíritu a soportar los placeres cuando aparecen.

En segundo lugar, porque la destemplanza es una maldad prolongada, lo cual es evidente porque el destemplado peca por elección, como hemos dicho. Por

	Ideo siue sint passiones siue non, semper habet	
	peruersam rationem et est paratus ad sequendum	
	delectabilia quecumque quando occurrerint; incontinens	65
	uero non, sed dumtaxat superueniente passione. Deterior	
5	autem est malitia continua quam interpellata, sicut	
	morbis corporalis peior est continuus quam interpellatus;	
	magis enim affligit corpus febris continua quam tertiana.	
	Sic intemperantia, que est malitia continua, est	70
	deterior quam incontinentia, que est malitia interpellata.	
10	Concludendum ergo est ex supradictis quod intemperatus	
	est deterior quam incontinens uel mollis, et peior est	
	mollis quam incontinens, et inter incontinentes peior est	
	debilis seu consiliatius quam preuolatiuus.	75
	CAPITVLVM SEXTVM	
15	Est etiam sciendum quod ad mollitiem pertinet ludus	
	inmoderatus. Homo enim non potest sustinere laborem	
	continuum; ideo ludi adinuenti sunt ad hominem	
	recreandum, et labores humanos et tedia que hominibus	5
	adueniunt subleuanda. Cum ergo aliquis ludit ultra	
20	medium rationis, ut sunt nonnulli, quorum alii sunt	
	multum dediti ludo scaccorum, alii ludo alearum, uel pile,	
	uel similibus; loquendo de ludo alearum quando fit	
	propter delectationem, non quando fit causa lucri, quia	10
	illud ad illiberalitatem pertinet, ut infra dicetur.	
25	Hoc prouenit ex quadam mollitie animi, quia homines	
	qui habent molles animos et non sunt bene dispositi ad	
	sustinendum laborem negotiorum et occupationum que in	
	humanis actibus occurrunt, sequuntur ludos ut	15
	remittantur a laboribus et quiescant. Ista ergo remissio si	
30	immoderata est, pertinet ad mollitiem. Et ad hoc uidetur	
	etiam pertinere uenatio nimia, non que causa utilitatis,	
	sed que causa delectationis fit.	
	Cum ergo in istis moderate se homo habet, considerata	20
	qualitate personarum, quia nonnulla que aliquibus licent	
35	aliis illicita sunt, et attentis circunstantiis rerum et	

3 delectabilia] : delectationem B 4 uero] : autem BCQ | non] : om.
BQ 5 sicut...6 interpellatus] : om. O 9 quam] : quod B | post
malitia] : quedam add. IQ 11 uel...12 incontinens] : om. BCQ
12 et] : ut Q 13 debilis] : debiles ABCIO 14 Capitvlvm sextvm] :
capitulum XXXVI B : om. Q 19 adueniunt] : ueniunt O
21 multum] : om. O | uel...23 delectationem] : quando fit propter
delectationem uel pile uel similibus loquendo de ludo alearum A :
quando fit propter delectationem BCQ 23 non quando] : q. n. A
24 pertinet ut] : om. Q 26 non] : om. BQ 29 si] : quia C 31 non
que] : q. n. BQ 32 que] : om. BQ 33 in...homo] : h. in i. m. s. O
post moderate] : fit add. BQ | homo] : om. C

tanto, haya arrebatos o no, siempre tiene la razón corrompida y está predispuesto a seguir cualquier cosa placentera cuando se presente; en cambio, el descontrolado no, sino que solamente lo hace cuando el arrebato llega de improviso. En verdad, es peor la maldad prolongada que la esporádica, así como la prolongada enfermedad del cuerpo es peor que la esporádica; en efecto, más atormenta al cuerpo la fiebre constante que la que se da cada tres días.

Así la destemplanza, que es maldad prolongada, es peor que el descontrol, que es maldad esporádica. Así pues, de lo dicho arriba se debe concluir que el destemplado es peor que el descontrolado o el débil de carácter, y el débil de carácter es peor que el descontrolado, y entre los descontrolados, el frágil o reflexivo es peor que el que se anticipa.

CAPÍTULO SEXTO

También se ha de saber que a la debilidad de carácter le corresponde el juego desmedido. Ciertamente, el hombre no puede soportar el trabajo ininterrumpido; por tanto, los juegos fueron ideados para entretener al hombre y para mitigar los esfuerzos humanos y los hastíos que sobrevienen a los hombres. Así pues, cuando alguien juega por encima del término medio de la razón, como hay muchos, de los cuales algunos son muy dados al juego del ajedrez, otros al juego de los dados, o de la pelota, o a semejantes; hablando del juego de los dados, cuando se hace por placer, no cuando se hace por ganancia, ya que esto pertenece a la avaricia, como diremos abajo.

Esto procede de una debilidad del espíritu, porque los hombres que tienen los espíritus débiles y no están bien predispuestos a soportar el esfuerzo de los trabajos y de los tratos que tienen lugar en las acciones humanas, eligen los juegos para alejarse de los esfuerzos y descansar. Así pues, este desahogo, si es excesivo, pertenece a la debilidad de carácter. Y a esto parece también pertenecer la caza desmedida, no la que se hace por conveniencia, sino la que se hace por placer.

Así pues, cuando el hombre se halla en estas cosas con moderación, examinado el carácter de las personas, porque algunas cosas que convienen a algunos son ilegítimas para otros, y consideradas las circunstancias de

- locorum, et ceteris que inexpressibiles sunt, sed quilibet potest uidere secundum casum, si aduertere uoluerit, non est propter hoc uitiosus, quia ista non impediunt uirtutem; quin immo reddunt hominem sanio-rem et promptiorem ad exercitium uirtutis. Si autem immoderate sequatur, dicitur mollis. 25
- Ex supradictis bene consideratis poterit unusquisque cognoscere et iudicare se ipsum, et discernere an sit temperatus uel intemperatus, continens uel incontinens, perseueratiuus uel mollis et, si incontinens, an preuolatiuus uel debilis. Et que uiderit emendanda, corrigere et emendare cum magna diligentia curet; melius est enim iudicare se ipsum quam iudicari. 30
- Vnde Augustinus ait, *iudicet se ipsum homo uoluntate dum potest, et mores commutet in melius, ne cum iam non poterit, preter uoluntatem a Domino iudicetur, De penitentis*, distinctio prima, capitulo *iudicet*. Hec de continentia dicta sufficiant ad cognitionem eius et morum informationem, omissis aliis que ad quamdam inquisitionem scientie pertinent. 35 40

EXPLICIT LIBER PRIMVS

12 melius...13 iudicari] cf. FLOR. phil. 2682 (Antes que el onbre por otro sea juzgado, el mesmo se deue juzgar e ordenar). 14 iudicet... 16 iudicetur] DECRET. Grat., poen., distinctio I, c. LXXXV (Iudicet se ipsum in istis uoluntate, dum potest, et mores conuertat in melius, ne, cum iam non poterit, *etiam* praeter uoluntatem a Domino iudicetur).

1 inexpressibiles] : inreprehensibiles BQ | sed quilibet] : ex quibus C 10 perseueratiuus] : perseuerans B 13 est enim] : enim est BQ se ipsum] : om. O | iudicari] : iudicare ABCI 14 post iudicet] : autem add. C | ipsum] : om. Q | uoluntate] : uoluntarie IO 15 commutet] : communicet BQ 16 iudicetur] : om. BQ 17 prima] : om. C | Hec] : nec Q 19 que] : qui B 20 inquisitionem] : inquisitionem B | inquisitionem scientie] : s. i. O | post pertinent] : et cetera add. BQ 21 Explicit...primvs] : om. CO

las cosas y de los lugares, y las otras cosas que no se pueden decir, pero cada uno puede ver según la situación, si quisiera fijarse, no es por esto corrupto, ya que estas cosas no reprimen la virtud, es más, hacen al hombre más saludable y más dispuesto a la práctica de la virtud. En cambio, si las sigue sin moderación es dicho débil de carácter.

A partir de las cosas dichas arriba, si se examinan bien, cada uno podrá reconocerse y juzgarse a sí mismo, y decidir si es templado o destemplado, moderado o descontrolado, constante o débil de carácter y, en el caso de que sea descontrolado, si es anticipado o frágil. Y las cosas que viera que se han de corregir, que se preocupe de enderezarlas y corregirlas con gran atención; ciertamente, es mejor juzgarse a sí mismo que ser juzgado.

De donde Agustín afirma: *que se juzque el hombre a sí mismo libremente mientras pueda, y cambie sus costumbres a mejor, para, cuando ya no pudiera, no ser juzgado por el Señor contra su voluntad, Sobre los arrepentimientos*, distinción primera, capítulo que juzgue. Ojalá estas cosas dichas sobre la moderación sean suficientes para su conocimiento y para la aclaración de las costumbres, dejadas de lado otras cosas que pertenecen a la búsqueda del saber.

TERMINA EL LIBRO PRIMERO

INCIPIT SECVNDVS

PROLOGVS

5 Multa sunt, prudentissime princeps, que ad bene
uiuendum conducunt, sed quod inter cetera prestat notitia
uirtutum est. Nec enim recte uiuere potest qui rectum 5
quid sit ignorat et, licet nostro pectori, dei operante
clementia, inserta sit aliqualis cognitio uirtutis et ad
bonum infixi cupido, nam ut tu uerissimo sermone dicere
soles, cum in materia morum aliquid noui audimus, non
10 quasi aliunde adductum, sed quodammodo ex uisceribus 10
nostris et ex intimis affectionum nostrarum extractum
sentimus.

Et quod ignorantie nostre sera clauserat, clauis altius
sapientis aperire uidetur, ut non ab re mirari cogamur
15 quid cause est quod ipsi non uidebamus quod, intra nos 15
inclusum uox edocentis ostendit. Sed hunc ordinem
interminabilis ordinum moderator statuit, ut quedam a
nobis quedam ab aliis discamus, ne discendi humilitas
laude et meritis uacuetur. Disciplina ergo et studio opus
20 est, quam ad rem, cum a negotiis abstrahimur, otium 20
perutile est, dum tamen non sit otiosum.

Quid enim melius nihil agens agere potest quam illud
quod omnibus agendis preponi deberet? Si ergo se offert,
amplectendum est. Sin autem otii oblationem
25 occupationes impediunt, ab ipso negotiorum aceruo 25
quadam cum uiolentia extorquere debemus. Et cum tam
de exiguo tempore uite, tam pregrandem partem alienis
rebus impendimus, si non ampliorem, saltem decimam
temporis, ut deo frugum, nostri interioris hominis
30 cognitioni impendamus. 30

Publium Scipionem, non illum qui Numantiam
destruxit, sed qui superior Africanus nominatus est,

1 Incipit...2 Prologvs] : incipit liber secundus O : om. BCQ
4 uiuendum] : uinendum C | prestat] : restat C 5 uiuere] : uinere
C 9 audimus] : audiuius CO 10 adductum] : additum O
14 sapientis] : insapientis BQ 17 quedam] : quidam B 18 quedam]
: quidam Q 19 meritis] : uirtutis C | uacuetur] : euacuetur O
20 cum] : est B | abstrahimur] : abstrahuntur B 23 deberet] :
debertur O 25 occupationes] : otii pationes Q : otii passiones B
26 tam...27 de] : d. t. BQ 27 uite] : om. O 28 rebus] : om. BQ
30 cognitioni] : agnitioni O 31 Publium] : publicum C | illum] :
alium BQ 32 sed] : si I | est] : om. Q

EMPIEZA EL LIBRO SEGUNDO

PRÓLOGO

Hay muchas cosas, muy sensato príncipe, que encauzan a vivir bien, pero lo que sobresale entre las otras cosas es el conocimiento de las virtudes. Ciertamente, no puede vivir de manera íntegra el que desconoce qué es lo íntegro y, aunque mediante la bondad de Dios se le introduzca a nuestro corazón algún conocimiento de virtud y se le fije un deseo violento hacia el bien, pues, como tú sueles decir en conversación muy sincera, cuando en el tema de las costumbres oímos algo nuevo, no como traído de otra parte, sino que lo sentimos en cierto modo sacado de nuestras entrañas y de lo profundo de nuestros sentimientos.

Y lo que el cerrojo de nuestro desconocimiento cerrara, parece abrirlo la llave del que tiene un mayor conocimiento, de modo que con razón seamos llevados a asombrarnos de cuál es el motivo de que nosotros mismos no veamos encerrado dentro de nosotros aquello que revela la voz del que enseña. Pero el eterno regulador de decretos estableció este precepto, que aprendamos unas cosas de nosotros mismos, otras de otros, de modo que la modestia del que aprende no esté vacía de alabanza y de merecimientos. Así pues, la educación y el aprendizaje son necesarios, para lo cual, cuando nos alejamos de las ocupaciones, el descanso es muy provechoso, pero siempre que no sea inactivo.

Efectivamente, ¿qué puede hacer el que nada hace mejor que aquello que se debería anteponer a todas las cosas que se han de hacer? Así pues, si se presenta, se ha de tomar. Si, al contrario, las obligaciones se oponen al regalo del descanso, debemos apartarnos de ese mismo montón de obligaciones con resolución. Y puesto que gastamos en asuntos ajenos una grandísima parte, si no la mayor, del cortísimo tiempo de nuestra vida, quizás debamos emplear la décima parte del tiempo al conocimiento de nuestro hombre interior, como si fuera fruto de Dios.

Afirman que Publio Escipión, no aquel que destruyó Numancia, sino el que es llamado Africano el Mayor¹⁸,

¹⁸ Publio Cornelio Escipión Africano Mayor fue un político importante en la República romana y general durante la Segunda Guerra Púnica. Derrotó a Aníbal en la famosa batalla de Zama (202

- dicere solitum aiunt se numquam minus otiosum quam
cum otiosus, nec minus solum quam cum solus erat, quia
in otio et solitudine de se ipso et de arduis actibus 35
cogitabat.
- 5 Sed quid Scipione egemus, cum catholica domi
abundent exempla? Quid nam aliud agebant principes
gloriosi, quorum strenuis operibus hispani solii gloria
resplendet, cum a iustis bellis uacarent, que pro fidei 40
catholice exaltatione gerebant, nisi se ipsos diligenter
conspicere et ad diuina opera instruere?
- 10 Et ut ceteros taceam, Fernandus comes, regibus par, de
cuius femore uniuersi iam hispanie reges et tu ipse
descendis, cum Castelle preesset, que tunc angustis 45
limitibus, coartata undique, hostibus premebatur, inter
nimias pressuras solitudinem interdum querebat et,
abditus, montis spelunce, qua Pelagius ille habitabat in
Arlance fluminis ripa, ubi post monasterium sollemne
construxit, quod in hodiernum diem stat, segregatus a 50
suis se conferebat, ut solus diuina cogitaret, que inter
tumultum exercitus contemplari non poterat. Sed illius
seculi angustie hanc nostro tempori latitudinem
pepererunt.
- 20 Omittamus hec, quia plena est exemplorum uetustas, 55
nec ista dixisse me putes ut te monerem, cum nec tante
auctoritatis sim ut alios moneam abundeque gratularer si
me ipsum monere sufficerem. Sed otium meum his
25 inductionibus excito, ne pretereat otiose, quia illustrium

3 *post et*¹ : in. *add.* BQ | *de*² : *om.* O | *actibus* : *negotiis* O
5 *egemus* : *agemus* AC 6 *agebant* : *egebant* Q 8 *resplendet* :
resplendent CIOQ | *a* : *om.* O 9 *diligenter* : *om.* O 11 *par* : *pax*
B 13 *que* : *qui* C 15 *solitudinem* : *solicitudinem* B | *querebat* :
querebant I 16 *abditus* *corr.* : *abdi* ABCIOQ | *qua* : *quam* CIO
habitabat : *habitat* Q 21 *tempori* : *pectori* A 27 *excito* : *exercito*
Q | *ne* : *non* BQ

solía decir que él nunca estaba menos desocupado que cuando estaba desocupado, ni menos solo que cuando estaba solo, puesto que en el tiempo libre y en la soledad pensaba sobre sí mismo y sobre las dificultades.

Pero ¿para qué necesitamos a Escipión, si en casa sobran los ejemplos católicos? Pues ¿qué otra cosa hacían los ilustres príncipes, con cuyas valientes obras reluce la gloria de la tierra de España, cuando estuvieron libres de justas batallas, las cuales acometían en pro de la alabanza de la fe católica, salvo observarse a sí mismos atentamente y disponerse a las obras divinas?

Y para no mencionar a otros, el conde Fernando¹⁹, igual a los reyes, de cuya pierna ya todos los reyes de España y tú mismo provienes, cuando mandaba en Castilla, que entonces estaba oprimida por estrechos senderos, rodeada por todos lados por enemigos, entre excesivas aflicciones a veces buscaba soledad y, apartado de los suyos, se dirigía a una cueva de un monte escondido, en la que vivía aquel Pelayo, en la ribera del río Arlanza, donde después construyó un majestuoso monasterio²⁰, que hoy en día permanece allí, para en soledad reflexionar sobre las cosas divinas, sobre las cuales no podía meditar en medio de la agitación del ejército. Pero las dificultades de aquel siglo facilitaron esta holgura a nuestro tiempo.

Olvidémonos de esto, porque la Antigüedad está llena de ejemplos, y no pienses que he dicho estas cosas para increparte, puesto que no tengo tanto prestigio como para amonestar a otros, y me agradaría enormemente si fuera suficiente con amonestarme a mí mismo. Pero estimulo mi tiempo libre mediante estas exposiciones, para que el tiempo no transcurra sin hacer nada, porque también los hombres de menor fortuna son instigados con

a. C.), gracias a lo cual obtuvo el sobrenombre de “Africano”. Era conocido como un hombre apacible, amable y generoso.

¹⁹ Se refiere al conde Fernán González, conde de Castilla y de Álava. | ²⁰ Una leyenda cuenta que, durante una cacería, Fernán González, tratando de atrapar a un jabalí, se desvió yendo a parar a una cueva donde vivía un santo ermitaño, quien profetizó, tanto para él como para su familia, un futuro muy próspero. Viendo cómo se cumplían los presagios, el conde decidió levantar la ermita de San Pelayo sobre el lugar donde se encontraba la cueva. Se dice que sobre los restos de esta ermita se construyó el Monasterio benedictino de San Pedro de Arlanza.

	uirorum exemplis etiam inferioris fortune homines feruentius incitantur.	60
5	Tibi uero exhortatione aliqua non arbitror opus esse, nam cum te deus eleuato ingenio dotauerit, tantam tu illi industriam adiecisti ut, licet tuam rem publicam indefesso labore gubernas, tibi tamen moderatum otii tempus	65
10	accommodas, et diuersa onerum genera que humeris tuis incunbunt tam prudenti diuisione partiris, ut horam sibi congruentem, unaqueque occupatio recipiens, aliam non impediat, et uacans tempus ad solitarias cogitationes et honestia studia supersit; quod tanto uirtuosius quanto	70
15	singularius est, solent namque publicis rebus intenti sui quodammodo obliuisci et, cum multorum intricatione occupantur a se ultra quam decet, abstracti, se ipsos uidentur deserere.	75
20	Econtra illi qui nimiam sui curam habent, sepe sunt rei publice neglegentes. Cum ergo hoc moderata alternatione fouetur, ut propria publicis et publica propriis cum opportunitate temporis cedant, sui singularitate clarescit, sed nomen proprie cure non, prout uulgus intellegit,	80
25	assumendum est qui curare de se credit illos qui facultatibus ampliandis inuigilant, cum se, attenta rei ueritate, non curent; sed sui ipsius curam gerere, reor, qui interiorem hominem curat illumque honestis doctrinis imbuit, quibus post tam in otio quam in negotiis utatur,	85
30	quod te procul dubio facere; etiam tacentibus testibus, tua conuersatio demonstrat.	
35	Sed inter alia studia tua, quibus intra cameram, exclusa famulantium turba, iuxta laudabilem morem tuum, solus otio captato occuparis, hoc unicum intersere, et uirtutum doctrinas quas suprascriptimus et de quibus infra loquemur in hoc memoriali repetita lectione perlege, quia non modicum ad uitam felicem coadiuuant. Recte enim quattuor uirtutes quas premissimus, prudentiam, uidelicet iustitiam, fortitudinem et temperantiam, moralis	90

1 post inferioris] : doctrine add. Q 2 incitantur] : excitantur O
6 moderatum] : moderatu BQ 14 occupantur...se¹] : occuase BQ
15 uidentur] : uideantur A 16 sui curam] : c. s. O | rei] : in B
17 hoc] : hec C 18 fouetur] : fouentur CQ : foueretur B 20 non
prout] : ut C 21 illos] : om. O 23 sed] : se AB 28 alia] : cetera
BCQ 30 unicum] : uitium Q | intersere] : interserere Q : inter se A
31 de] : om. BQ 32 perlege] : perlegem Q

mayor ímpetu a través de los ejemplos de varones importantes.

Sin embargo, no considero que a ti te sea necesario amonestación alguna, pues además de haberte provisto Dios de gran inteligencia, tú le añadiste tan gran diligencia que, aunque diriges tu estado con infatigable esfuerzo, sin embargo te concedes un tiempo razonable para el descanso y repartes los distintos tipos de cargas que se apoyan sobre tus hombros con tan hábil distribución que el tiempo apropiado para ellas, comprometiéndote con cada obligación, no interrumpe otra, y queda tiempo libre para reflexiones aisladas y afanes honrados; esto es tanto más virtuoso cuanto más excepcional, pues los que se dedican a los asuntos públicos suelen olvidarse en cierto modo de sí mismos y, cuando por sí mismos se entregan al enredo de muchas cosas más allá de lo que conviene, distraídos parece que ellos mismos se abandonan.

Por el contrario, aquellos que se preocupan demasiado de sí mismos a menudo son descuidados con el estado. Así pues, cuando vamos de un extremo a otro con moderación, de modo que las cosas particulares den lugar a las públicas y las públicas a las particulares con acertada alternancia, por su excepcionalidad se distingue, pero según opina el pueblo no debe recibir el propio nombre de preocupación el que cree que se preocupan por sí mismos aquellos que velan por aumentar las capacidades, aunque si observamos bien no se preocupan por sí mismos, sino que pienso que muestra cuidado de sí mismo el que se preocupa del hombre interior y lo llena de principios honrados, de los cuales después hará uso tanto en el tiempo libre como en sus ocupaciones, algo que tú harás sin ninguna duda. Incluso aunque lo callen los testigos, tu trato lo pone en evidencia.

Pero entre tus otras aficiones, a las cuales, alejadándote del alboroto de los criados dentro de la recámara, según tu loable costumbre, tú solo te entregas cuando consigues tiempo libre, añade únicamente esto y lee hasta el final los principios de las virtudes de las que arriba hemos tratado y sobre las cuales vamos a hablar a continuación en este *Memorial* evocando nuestra conversación, puesto que no poco ayudan a la vida bienaventurada. En efecto, convenientemente los muy tenaces investigadores de la ciencia moral llamaron

	scientie accerrimi scrutatores cardinales uocarunt, quia in eis ut in cardine humane uite ianue reuoluuntur.	95
5	Nam post tres theologicas, illas que ab alto ex sola diuina misericordia infunduntur, quas non tractauimus, sed tetigimus hec quattuor quo ad res humanas attinet, obtinent principatum. Quia etsi intellectuales in se eximie excellentie et spiritualis pulchritudinis sint, his tamen ad	100
10	mores nostros potius opus habemus que, ex more nomen sumentes, morales dicuntur; inter quas, etsi precipue sint quas diximus, relique tamen de quibus confestim dicemus, contemnende non sunt, que disponunt nos circa exteriora hominis bona et quedam alia que ad uirtuosam conuersationem conueniunt.	105
15	Vnde etsi sciam bibliothecam tuam libris sollemnibus abundare, in quibus hec et alia latius et feliciori stilo continentur, presens tamen opusculum in forma memorialis compositum, sententias non meas sed philosophicas et aliquorum sanctorum sub breui epilogo continens, ad imbuendum animum commodissimum est.	110
20	Nec arroganter hoc dictum existimes, quia si me ipsum opusue meum laudarem, iactantie et merito, immo insipientie, reus iudicari deberem, sed non compositionem laudo, sed effectum et res que sub hac compositione traduntur, que laudem ab antiquis temporibus meruerunt, quas et in aliis libris inuenies.	115
25	Nec enim moralis liber aliquis est qui magna ex parte cum his auctoritatibus non concordet, sed alii aliter tractauerunt. Et ex his unusquisque que placebat excerpens aliisque doctrinis commiscens nouum saporem inuenit, ut coqui facere solent, qui cibos ita subtiliter miscent, ut qui sint sepe difficiliter cognoscantur; qui scribendi modus, etsi laudabilis subtilisque sit, ego in presenti illum sequutus non sum.	120
30	Nolui enim nouis inuolutionibus antiqua mutare, sed que sub altitudine stili obscura iacebant in planiorem loquendi modum et cottidianum sermonem deducere, ut	125
35		130

1 uocarunt] : uocauerunt BQ | quia] : qui B 2 ut] : et BQ 7 et] :
aut C 8 nostros] : meos C 12 alia] : alta ABO 14 bibliothecam] :
bibliotheca BQ 15 stilo] : studio O 16 tamen] : om. O
18 aliquorum] : aliorum IO | sanctorum] : sociorum BQ
20 existimes] : estimes B 21 opusue] : opus ne BQ | meum] :
medium BQ | immo] : om. BQ 25 libris] : om. BQ 27 concordet] :
concordat C 28 placebat] : placebant O 29 doctrinis] : doctrini B
30 coqui] : ceci B 32 etsi] : ut si Q

capitales a las cuatro virtudes que anteriormente expusimos, a saber, la sensatez, la justicia, el valor y la templanza.

Reciben el primer puesto después de las tres teologales, aquellas que son inspiradas desde lo profundo de la sola compasión divina, de las cuales no nos ocupamos, sino que tratamos estas cuatro porque interesan a los asuntos humanos. Y es que, aunque las del entendimiento son en sí mismas de extraordinaria superioridad y de belleza inmaterial, sin embargo, para nuestras costumbres tenemos más necesidad de estas, que, tomando el nombre a partir de *mos*, se llaman morales; entre las cuales, aunque sean más importantes las que hemos dicho, sin embargo las restantes, de las cuales hablaremos en seguida, no se han de menospreciar, las que nos determinan en relación con los bienes exteriores del hombre y con algunas otras cosas que se ajustan al trato virtuoso.

De donde, aunque sé que tu biblioteca rebosa de libros consagrados en los que se recogen estas y otras cosas más extensamente y con mejor estilo, sin embargo la presente obrilla que está dispuesta en forma de memorial, que contiene pensamientos que no son míos, sino filosóficos y de algunos santos, contenida bajo un corto epílogo, es muy apropiada para llenar el espíritu. Y no pienses que he dicho esto con presunción, porque, si me alabase a mí mismo o a mi obra, debería ser juzgado culpable de ostentación, y con razón más aún de ignorancia, pero no alabo el texto, sino su fruto y las cosas que se reflejan bajo este texto, cosas que merecieron alabanza en tiempos antiguos, las cuales encontrarás en otros libros.

Y ciertamente no es un libro moral que no armonice en gran parte con estas autoridades, sino que otros lo estudiaron de otra manera. Y de estas cosas cada uno, cogiendo lo que quiere y mezclándolo con otros principios, halla un nuevo saber, como suelen hacer los cocineros, que mezclan minuciosamente los alimentos de tal manera que a menudo es difícil reconocer lo que son; esta manera de escribir, aunque sea loable y sencilla, yo no la he usado en la actual obra.

En efecto, no quise cambiar lo antiguo con mezclas nuevas, sino traducir las cosas incomprensibles que descansaban bajo una grandeza de estilo a una manera

absque reuolutione librorum legere ualeas, quod cum glosatorum crebris diuisionibus et subdiuisionibus legi solet, quod si per totam Moralem Philosophiam fieret, sicut laboriosum ita forsam et utile foret.

5 Sed hoc professoribus suis dimittentes, nos huic breui 135
labori quem cepimus, Deo auctore eiusque suffragio
semper repetitis precibus inuocato, finem, ut sequitur,
imponamus.

DE LIBERALITATE

10 CAPITVLVM PRIMVM

De liberalitate post hec dicendum est, nam sicut temperantia moderatur concupiscentias delectationum tactus, ita liberalitas moderatur cupiditatem acquirendi uel possidendi res exteriores. Est autem liberalitas 5
15 *medietas quedam circa pecunias, nec enim laudamus ut liberales illos qui se bene habent in rebus bellicis circa quas est fortitudo, nec in delectationibus tactus circa quas est temperantia, nec in iudiciis circa que est iustitia, sed laudamus eos in datione et acceptione pecuniarum; 10*
20 *magis tamen in datione quam in acceptione, ut infra dicetur.*

9 liberalitate] Sobre la *liberalitas* cf. ARIST. *eN.* 1119b 20-1122a 15.
11 De...14 exteriores] THOM. *ethic.* 650 (Dicit ergo primo, quod post temerantiam dicendum est de liberalitate: et hoc propter conuenientiam liberalitatis ad temperantiam. Sicut enim temperantia moderatur concupiscentias delectationum tactus, ita liberalitas moderatur cupiditatem acquirendi uel possidendi res exteriores). 14 Est...21 dicetur] THOM. *ethic.* 651 (Ostendit quae sit materia liberalitatis; et dicit quod est medietas quaedam circa pecunias sicut manifeste apparet ex hoc, quia liberalis non laudatur in rebus bellicis circa quas est fortitudo, neque in delectationibus tactus circa quas est temperantia, neque etiam in iudiciis circa quae est iustitia. Sed laudatur in datione et in sumptione, idest acceptione pecuniarum; magis tamen in datione quam in sumptione, ut infra ostendetur).

2 subdiuisionibus] : diuersionibus C 6 quem] : que ABQ 9 De...10 primvm] : capitulum secundum B : om. CQ 12 concupiscentias] : concupiscentiam B : concupiscentia Q 13 cupiditatem] : cupiditate Q 14 post exteriores] : et add. AIO | autem] : om. AIO 15 enim] : om. O 16 illos] : om. C 17 fortitudo...18 est] : om. BQ 20 tamen] : autem BCQ

más sencilla de hablar y al habla común, para que sin desordenar los libros seas capaz de leer lo que se suele leer en numerosas divisiones y subdivisiones de los glosadores, lo cual, si se hiciera con toda la Filosofía Moral, sería tan trabajoso como quizás también provechoso.

Por esto, dejando a sus maestros, pongamos fin a esta breve labor que hemos comenzado, tras rogar siempre a Dios Hacedor y su aprobación con reiteradas oraciones.

SOBRE LA PRODIGALIDAD

CAPÍTULO PRIMERO

Después de esto se ha de hablar sobre la prodigalidad, pues igual que la templanza mitiga los deseos de los placeres del tacto, así la prodigalidad refrena el deseo de ganar o de poseer los bienes externos. En verdad, la prodigalidad es un término medio en torno a las riquezas, y ciertamente no alabamos como pródigos a aquellos que se encuentran bien en aquellos asuntos de la guerra con los que se relaciona el valor, ni en los placeres del tacto relacionados con la templanza, ni en los procesos relacionados con la justicia, sino que los alabamos en el dar y el tomar de las riquezas; no obstante, más en el dar que en el tomar, como más abajo se dirá.

Et nomine pecuniarum intellegimus *omnia illa quorum dignum pretium potest numismate mensurari*,
 ut domus, uinee, equi, uestes et omnes res que *denariis* 15
appretiari possunt. Et hinc est quod legiste dicunt,
 5 *pecunie appellatione omnes res contineri*. Est autem circa
 hoc reperire duo extrema, scilicet superabundantiam et
 defectum.
 Superabundantia uocatur prodigalitas, defectus dicitur 20
 illiberalitas. Medium tenet liberalitas, que est uirtus
 10 moralis, et dicimus illiberales illos *qui student* circa
 pecunias *acquirendas uel conseruandas magis quam*
oportet. *Nomen uero prodigalitatis quandoque*
extendimus attribuentes ipsum intemperatis hominibus, 25
uocamus enim interdum prodigos illos qui incontinenter

1 Et...4 possunt] THOM. *ethic.* 653 (Deinde cum dicit, pecunias autem exponit quid nomine pecuniae intelligatur et dicit quod nomine pecuniae, significantur omnia illa, quorum dignum pretium potest numismate mensurari; sicut equus, uestis, domus, et quaecumque denariis appretiari possunt; quia idem est dare uel accipere ista, et dare uel accipere pecunias). 5 pecunie...contineri] DIG. L, XVI, 178 (nam corpora quoque pecuniae appellatione contineri...). | Est...9 illiberalitas] cf. THOM. *ethic.* 654 (Et dicit, quod etiam circa pecunias se habent secundum superabundantiam et defectum prodigalitas et illiberalitas. Medium enim et extrema circa idem sunt. Vnde cum prodigalitas et illiberalitas sint extrema liberalitatis, consequens est quod etiam ipsa sint circa pecunias). 9 Medium...12 oportet] THOM. *ethic.* 655 (Ostendit specialiter de illiberalitate, quod semper copulamur eam, idest attribuimus illis qui student, idest sollicitantur ad acquirendas uel conseruandas pecunias magis quam oportet). 12 Nomen...348,13 conseruatur] THOM. *ethic.* 656 (Ostendit quomodo prodigalitas se habeat circa pecunias. Et dicit quod nomen prodigalitatis quandoque extendimus attribuentes ipsum intemperatis hominibus: uocamus enim quandoque prodigos illos qui incontinenter uiuunt et consumunt diuitias suas intemperantia, siue ciborum, siue uenereorum. Vnde tales uidentur prauissimi in hoc genere, quod similiter habent multa uitia, id est intemperantiam et prodigalitem. Et quamuis quandoque tales uocentur prodigi, non tamen nomen prodigalitatis proprie competit eis; quia nomen prodigi impositum est ad isgnificandum unum uitium quod consistit in indebita corruptione uel consumptione substantiae, idest propriarum diuitiarum. Et hoc probat ex ipso nomine prodigalitatis. Nam prodigus dicitur quasi perditus, inquantum scilicet homo corrumpendo proprias diuitias per quas uiuere debet, uidetur suum esse destruere quod per diuitias conseruatur).

3 post uinee] : et add. O | omnes] : omnis C 4 possunt] : potest C
 7 defectum] : defcum B : defectus Q 8 dicitur] : om. O 10 et] : om.
 BCQ | post dicimus] : autem BQ 13 attribuentes ipsum] : i. a. O

Y con el nombre de riquezas entendemos *todas aquellas cosas cuyo valor adecuado se puede medir con la moneda*, como casas, viñas, caballos, vestidos y todas las cosas que *se pueden valorar con denarios*. Y de aquí resulta lo que los legisladores dicen: todas las cosas *están comprendidas bajo el nombre de riqueza*. Pero sobre esto hay dos extremos, a saber, el exceso y el defecto.

El exceso se llama derroche, el defecto se llama avaricia. El término medio lo tiene la prodigalidad, que es una virtud moral, y decimos avaros a aquellos *que se esfuerzan por ganar riquezas o guardarlas más de lo que conviene*. En cambio, *a veces ampliamos el nombre de derroche, suponiendo esto mismo, a los hombres destemplados, pues alguna vez llamamos derrochadores a aquellos que viven excesivamente y gastan sus riquezas*

- uiuunt et consumunt diuitias suas in intemperantia ciborum uel uenereorum, ut legitur in Euangelio de filio prodigo. Vnde et tales uidentur esse prauissimi in hoc genere, quia simul habent multa uitia, id est
 5 intemperantiam et prodigalitatem. 30
- Et quamuis quandoque tales uocentur prodigi, nomen tamem prodigalitatis non competit eis proprie, quia nomen prodigi impositum est ad designandum unum uitium, quod consistit in indebita corruptione uel
 10 consumptione substantie. Nam prodigus dicitur quasi perditus, in quantum homo, corrumpendo proprias diuitias, per quas uiuere debet, uidetur quasi suum esse destruere, quod per diuitias conseruatur. Ille ergo
 15 proprie dicitur prodigus, cui per se hoc conuenit, quod 40 consumat suas diuitias quasi non habens curam debitam de eis.
- Ille uero qui consumit suam substantiam propter aliquid aliud, ut pote propter intemperantiam, non per se est consumptor diuitiarum, sed per se est intemperatus.
 20 Nam aliquando contingit quod etiam homines cupidi et tenaces propter uim concupiscentie bona sua consumunt. Et est iuxta hoc sciendum quod actus liberalitatis est bonus usus pecunie, usus autem pecunie consistit in
 25 emissionem eius, que fit per sumptus seu expensas. 50

2 Euangelio] cf. Luc. 15. 13 Ille...21 consumunt] THOM. *ethic.* 657 (Sed oportet quod hoc conueniat ei propter seipsum; quia unumquodque habet speciem et denominationem ab eo quod conuenit ei per se. Idem ergo uere dicitur prodigus cui per se hoc conuenit quod consumat suas diuitias quasi non habens curam debitam de eis. Ille uero qui consumit suam substantiam propter aliquid aliud, puta propter intemperantiam, non per se est consumptor diuitiarum, sed per se est intemperatus. Contingit enim quandoque quod etiam homines cupidi et tenaces propter uim concupiscentiae bona sua consumunt. Sic ergo nunc de prodigalitate loquimur, prout scilicet aliqui consumunt proprias diuitias secundum se et non propter aliud). 22 Et...350,9 consumptione] THOM. *ethic.* 658-9 (Primo ostendit quod actus liberalitatis est bonus usus pecuniae [...] et dicit quod usus consistit in emissionem eius; quae quidem fit per sumptus expensarum et per donationes. Et accipere uel custodire pecunias non est uti pecuniis, sed est possidere eas. Nam per acceptionem pecuniae acquiritur eius possessio; per custodiam autem conseruatur: acceptio enim est sicut quaedam pecuniae generatio. Custodia autem est sicut quaedam habitualis retentio).

5 intemperantiam] : intemperantia AO 9 consistit] : consistat C indebita] : debita BQ 10 post quasi] : per se add. BCQ 15 curam debitam] : d. c. BCQ 16 eis] : illis Q 22 Et] : om. BCQ | est¹] : om. O | iuxta hoc] : autem BCQ 24 seu] : uel O

por la falta de moderación de alimentos o de lujurias, como se lee en el Evangelio sobre el hijo pródigo. De donde también tales en este tipo parecen ser muy malvados, ya que tienen varios vicios al mismo tiempo, es decir, destemplanza y derroche.

Y aunque a veces tales sean llamados derrochadores, sin embargo el nombre de derroche no les corresponde propiamente, ya que el nombre de derrochador se aplica para denominar un único vicio, que reside en la inadecuada degeneración o gasto de los bienes. Pues se dice derrochador como si estuviera corrompido, en cuanto que el hombre, malogrando sus propias riquezas con las que debe vivir, parece como si destruyera su ser, el cual se mantiene gracias a las riquezas. Así pues, se llama propiamente derrochador a aquel al que le corresponde por sí mismo esto, gastar sus riquezas como el que no cuida adecuadamente de ellas.

En cambio, aquel que gasta sus bienes por algún otro motivo, como por destemplanza, no es por sí mismo destructor de riquezas, sino que es por sí mismo destemplado. Pues algunas veces sucede que también los hombres ambiciosos y firmes gastan sus bienes debido a la fuerza del deseo. Y junto a esto se ha de saber que la acción de la prodigalidad es un buen uso de la riqueza, pero el uso de la riqueza radica en desprenderse de ella, que se hace a través del gasto o dispendio.

Accipere uero uel custodire pecunias non est uti
 pecuniis, sed est possidere eas, nam per acceptione
 pecunie acquiritur eius possessio; per custodiam
 conseruatur, nam acceptio est sicut quedam pecunie
 5 generatio, et custodia est sicut quedam habitualis 55
 retentio. Generatio ergo seu retentio non est usus, quia
 usus significat aliquem actum rei, et sic usus pecunie non
 consistit in acquisitione nec in custodia, sed in
 10 consumptione. Et hinc est quod legiste dicunt, pecuniam 60
 usu consumi, quia consumptio pecuniarum est usus
 earum.

Et ex his concluditur quod *magis pertinet ad liberalem
 dare pecuniam quibus oportet, quod est bene uti pecuniis,
 quam accipere unde oportet*, quod est quodammodo bene
 15 generare pecunias, uel *non accipere unde non oportet*, 65
 quod est remouere illiberalitatem. Probatur etiam hec
 conclusio *quinque rationibus*.

Prima, *magis pertinet ad uirtutem bene facere quam
 bene pati, quia bene facere est melius et difficilius*.
 20 Similiter etiam *magis pertinet ad uirtutem bene operari 70
 quam abstinere a turpi operatione*, sed quando aliquis
 bene dat, bene facit et bene operatur; quando uero recipit
 unde oportet, bene patitur, quando non recipit unde non
 oportet, non operatur turpe. *Consequens ergo est quod ad*

12 Et...16 illiberalitatem] THOM. *ethic.* 660 (Infert quamdam
 conclusionem ex dictis. Et primo ponit eam, concludens ex
 praemissis quod magis pertinet ad liberalem dare pecuniam quibus
 oportet, quod est bene uti eis, quam accipere unde oportet quod
 pertinet ad pecuniae generationem debitam, et non accipere unde
 non oportet quod pertinet ad remotionem contrarii).
 16 Probatur...352,2 acceptione] THOM. *ethic.* 661 (Confirmat
 inductam conclusionem quinque rationibus. Quarum prima talis
 est. Magis pertinet ad uirtutem benefacere quam bene pati, quia
 benefacere est melius et difficilius. Sic etiam magis pertinet ad
 uirtutem bene operari quam abstinere a turpi operatione. Quia
 recessio a termino est principium motus, cui assimilatur uitatio
 turpis operationis. Sed operatio boni assimilatur peruentioni ad
 terminum quae perficit motum. Manifestum est autem quoniam ex
 eo quod aliquis dat, benefacit et bene operatur. Ad assumptionem
 autem, idest receptionem pertinet bene pati, inquantum scilicet
 aliquis recipit unde oportet, uel non turpe operari, inquantum
 scilicet non recipit unde non oportet. Ergo consequens est quod ad
 uirtutem liberalitatis magis pertinet bene dare quam bene accipere
 uel abstinere a mala acceptione).

2 est] : ui C 4 pecunie...5 quedam] : om. C 5 et] : om. BQ | post
 custodia] : autem add. BQ 6 Generatio] : reseruatio C | seu] : uel
 C 9 dicunt] : dicuntur ABO 10 consumi] : cosmi B 13 pecuniam]
 : om. O 17 conclusio] : om. BQ 21 a] : ab A 23 non²] : om. IO

Sin embargo, *tomar o guardar riquezas no es hacer uso de las riquezas, sino poseerlas, pues por la adquisición de la riqueza se alcanza su posesión; por la conservación se mantiene, pues la adquisición es como una producción de riqueza, y la conservación es como una contención frecuente.* Así pues, la producción o la contención no es uso, ya que uso quiere decir alguna acción de la cosa, y así el uso de la riqueza no consiste en la obtención o en la conservación, sino en el gasto. Y de aquí resulta que los legisladores dicen: la riqueza se gasta mediante el uso, ya que el desgaste de las riquezas es su uso.

Y de estas cosas se deduce que *más corresponde al pródigo dar dinero a los que conviene, lo cual es hacer buen uso de las riquezas, que recibir de donde conviene, lo cual es en cierto modo producir favorablemente riquezas, o no recibir donde no conviene, que es alejar la avaricia.* Además, esta conclusión se demuestra *con cinco razones.*

La primera, *más corresponde a la virtud hacer bien que bien resignarse, pues hacer bien es mejor y más difícil.* De forma semejante también *le corresponde más a la virtud obrar bien que privarse de una obra vergonzosa, pues cuando alguien da bien, hace bien y obra bien; en cambio, cuando toma de donde no conviene, bien sufre, cuando no toma de donde no conviene, no obra vergonzosamente.* Así pues, es lógico

	<i>uirtutem liberalitatis magis pertinet bene dare quam bene accipere, uel bene abstinere a mala acceptione.</i>	75
5	Secunda, operatione uirtutis debetur laus et gratiarum actio, sed ista magis debentur bene danti quam bene accipienti; ergo uirtus liberalitatis magis consistit in dando quam in accipiendo.	80
10	Tertia, uirtus est circa difficile, sed facilius est quod aliquis non accipiat aliena quam det propria, quia cum aliquis dat illud quod est sibi proprium, quasi abscidit a se illud quod est sibi incorporatum. Ergo uirtus liberalitatis magis est circa dationem quam circa acceptionem.	85
15	Quarta sumitur ex communi usu loquendi, nam illi maxime dicuntur liberales qui bene dant. Illi uero qui non accipiunt inordinate non multum laudantur de liberalitate, sed de iustitia. Illi uero qui accipiunt unde oportet non ualde laudantur. Ergo liberalitas maxime uidetur esse circa dationes.	90
20	Quinta, inter omnes uirtuosos maxime amantur liberales, non illa amicitia que est propter honestum, sed illa que est propter utile, quia sunt hominibus utiles. Sed	95

3 Secunda...6 accipiendo] THOM. *ethic.* 662 (Secundam rationem ponit ibi et gratia. Quae talis est. Operationi uirtutis debetur laus et gratiarum actio. Sed utrumque horum magis debetur danti, quam bene uel male accipienti. Ergo uirtus liberalitatis magis consistit in dando quam in accipiendo). 7 Tertia...12 acceptionem] THOM. *ethic.* 663 (Tertiam rationem ponit ibi et facilius. Quae talis est. Virtus est circa difficile. Sed facilius est quod aliquis non accipiat aliena, quam quod det proprium. Quia cum aliquis dat id quod est sibi proprium, quasi abscindit a se id quod est sibi incorporatum. Ergo uirtus liberalitatis magis est circa dationem quam circa acceptionem). 13 Quarta...18 dationes] THOM. *ethic.* 664 (Quartam rationem ponit ibi sed liberales. Quae sumitur ex communi modo loquendi. Dicuntur enim maxime liberales illi qui dant. Illi uero qui non accipiunt inordinate non multum laudantur de liberalitate, sed magis de iustitia; illi uero qui accipiunt non multum laudantur. Ergo liberalitas maxime uidetur esse circa dationes). 19 Quinta...354,2 datione] THOM. *ethic.* 665 (Quintam rationem ponit ibi amantur autem. Quae talis est. Inter omnes uirtuosos maxime amantur liberales, non quidem amicitia honesti, quasi liberalitas sit maxima uirtus, sed amicitia utilis, inquantum scilicet sunt aliis utiles. Sunt autem utiles per hoc quod dant. Ergo liberalitas maxime consistit circa dationes).

1 pertinet] : pertineat AIO 2 acceptione] : exceptione BQ 8 post quam] : quod add. IO 9 quasi] : quod C : om. O 10 illud] : id AI 14 maxime dicuntur] : d. m. O 19 amantur] : amatur B 21 Sed] : sic BQ

que a la virtud de la prodigalidad le corresponde más dar bien que bien recibir, o bien privarse de una perjudicial adquisición.

La segunda, a la obra de la virtud se le debe alabanza y agradecimiento, pero estas cosas se deben más al que bien da que al que bien recibe; así pues, la virtud de la prodigalidad consiste más en dar que en recibir.

La tercera, la virtud se relaciona con lo difícil, pero es más fácil que alguno no reciba las cosas ajenas que dar las propias, porque, cuando alguno da aquello que es suyo propio, es como si cortara de sí aquello que está unido a él. Así pues, la virtud de la prodigalidad tiene que ver más con el dar que con el tomar.

La cuarta se toma de la forma general de hablar, pues aquellos que bien dan se llaman propiamente pródigos. En cambio, aquellos que no reciben sin orden son muy alabados no por la prodigalidad, sino por la justicia. Sin embargo, aquellos que reciben de donde no conviene no son en gran manera alabados. Así pues, la prodigalidad parece relacionarse principalmente con el dar.

La quinta, entre todos los virtuosos son amados sobre todo los pródigos, no por aquella buena relación que hay a causa de lo honrado, sino por aquella que hay a causa de lo provechoso, ya que son beneficiosos para los

utilitas eorum consistit in dando; sequitur ergo quod liberalitas precipue sit in datione.

CAPITVLVM SECVNDVM

- 5 Dat liberalis propter bonum finem et attendit debitas
circunstancias, uidelicet ut det quibus oportet, et quando,
et qualiter et quantum rationabiliter dare debet,
considerans semper in dationibus rectam mensuram
rationis. Et dabit liberalis illa que *dat delectabiliter uel*
10 *saltem sine tristitia*. Hoc enim est commune omnibus
uirtutibus, ut actus earum sint delectabiles uel sine
tristitia. Et si actus alicuius uirtutis habet admixtam
tristitiam, ut in fortitudine contingit, uirtuosus sentiet
eam minorem et uirilius eam sustinebit quam alius qui
15 non sit uirtuosus, ut in materia fortitudinis dictum est.
Qui uero dat quibus non oportet uel non propter
honestatem, sed propter aliam causam licitam uel
illicitam, non dicitur liberalis, sed uocabitur secundum
15 qualitatem casus, attento fine *propter quem dat*. Et si
inhonestus est, erit actus uitiosus; si licitus est, non erit

4 Dat...8 rationis] cf. THOM. *ethic.* 666 (Primo ostendit, quod datio liberalis debeat circumstantiis esse uestita, quia scilicet omnes operationes quae sunt secundum uirtutem debent esse bonae, restituae a ratione secundum debitas circumstantias, et ulterius ordinatae per intentionem ad bonum finem. Cum igitur datio sit praecipuus actus liberalitatis, consequens est quod liberalis det propter bonum finem, et quod recte, id est secundum regulam rationis; inquantum scilicet dat quibus oportet et quomodo oportet et quaecumque aliae debitaе circumstantiae quae pertinent ad rectam rationem). 8 Et...14 est] cf. THOM. *ethic.* 667 (Et hoc est quod dicit quod liberalis dat delectabiliter, uel saltem sine tristitia. Ita enim est in omni uirtute, ut ex supradictis patet, quod actus uirtuosus, uel est delectabilis, uel saltem est sine tristitia; uel si oporteat aliquam tristitiam admisceri, minimum habebit per comparisonem ad alios homines, sicut supra dictum est de forti. Qui si non multum delectetur in suo actu, tamen non tristatur, uel saltem minus tristatur inter omnes qui huiusmodi pericula subeunt in aliquo actu suo). 15 Qui...18 dat] THOM. *ethic.* 668 (Ostendit quod aliae dationes non pertinent ad liberalem. Et primo de dationibus quibus desunt debitaе circumstantiae. Et dicit quod ille qui dat quibus non oportet, uel non propter honestatem, sed propter aliquam aliam causam licitam uel illicitam, non dicitur liberalis. Sed alio nomine nominatur secundum differentiam finis propter quem dat, ex quo moralia speciem et nomen sortiuntur).

1 ergo] : om. Q 2 datione] : dando BQ 3 Capitvlvm secvndvm] : capitulum III B : om. Q 4 attendit] : attendens ABCIQ 5 det] : de BQ 8 Et] : om. BCQ | post dabit] : autem add. BCQ 10 uirtutibus] : om. B | sint] : om. BQ 14 sit] : fit B 15 uero] : autem BCQ 19 actus] : om. O

hombres. Pero su provecho reside en el dar; así pues, se sigue que la prodigalidad se halla principalmente en el dar.

CAPÍTULO SEGUNDO

El pródigo da por un buen fin y presta atención a las circunstancias adecuadas, a saber, que dé a los que conviene, y cuando conviene, y en la manera y cuanto razonablemente deba dar, teniendo siempre presente la correcta medida de la razón cuando da. Y el pródigo dará aquellas cosas que da con placer, o al menos sin tristeza. En efecto, esto es común a todas las virtudes, que sus acciones sean agradables o sin tristeza. Y si la acción de alguna virtud tiene tristeza incorporada, como sucede en el valor, el virtuoso la sentirá en menor medida y la arrostrará más valientemente que otro que no sea virtuoso, como en el tema del valor se ha dicho.

En cambio, *el que da a los que no conviene, o no por honradez, sino por otra razón legítima o ilegítima, no se llama pródigo*, sino que será llamado según la naturaleza de la situación, reconociendo el fin *por el que da*. Y si no es honrado, será acción viciosa; si es legítimo no será

uitiosus. Sed nec ex hoc dicitur liberalis, ut si mercator
det pecuniam ut melius uel liberius negocietur; licet non
peccat in hoc si licite facit, non tamen propter hoc dicitur
liberalis. 20

5 *Ille etiam qui cum tristitia dat, licet propter honestam
causam det, non est liberalis, quia ex hoc ipso quod
tristatur in dando, uidetur quod magis eligeret pecunias
quam operationem uirtuosam honeste actionis, quod non* 25
*pertinet ad liberalem. Non accipit autem liberalis unde
non oportet, quia hoc non uidetur competere homini qui
non appretiatur pecunias, nec est promptus ad
petendum. Nam sicut in naturalibus dicitur illud quod est* 30
*multum actiuum, ut ignis, est parum passiuum, sic et in
moralibus liberalis, qui est promptus ad bene faciendum
donando, non uult de facili beneficia ab alio recipere,
quod est bene pati.* 15

Et obseruat liberalis in accipiendo tria. Primum, quod
accipiat unde oportet, ut pote a propriis possessionibus, 35
uel redditibus, uel ab aliis unde honeste et rationabiliter
accipere debet, quia non querit pecunias tanquam per se
bonum, sed quasi quid necessarium ad dandum. Ideo
non querit eas unde non oportet. 20

5 Ille...9 liberalem] THOM. *ethic.* 669 (Ostendit, quod ille qui dat
cum tristitia non est liberalis. Quia ex hoc ipso, quod tristatur in
dando, uidetur quod magis eligeret pecunias quam operationem
uirtuosam honestae dationis. Quod non pertinet ad liberalem).
9 Non...16 pati] THOM. *ethic.* 670 (Quorum primum est, quod
liberalis non accipit unde non oportet. Sic enim accipere non
uidetur competere homini, qui non appretiatur pecunias.
Secundum est, quod liberalis non est promptus ad petendum. Sicut
enim in naturalibus, quod est multum actiuum est parum
passiuum, ut ignis, ita etiam in moralibus liberalis, qui est
promptus ad benefaciendum donando, non de facili uult beneficia
ab alio recipere, quod est bene pati). 17 Et...358,6 debito] THOM.
ethic. 671 (Ostendit quid obseruet liberalis in accipiendo uel
retinendo; et ponit tria. Quorum primum est, quod liberalis accipit
unde oportet, scilicet a propriis possessionibus, et non ab aliis, quia
non quaerit pecuniam quasi per se bonum, sed quasi necessarium
ad dandum. Secundum est, quod liberalis non negligit
procuracionem bonorum propriorum, quia uult habere unde
sufficiat ad dandum aliis. Tertium est, quod liberalis non dat
quibuscumque, sed retinet ad hoc quod possit dare quibus oportet,
et loco et tempore debito).

1 ut...4 liberalis] : om. Q 2 det] : dat O 3 non tamen] : t. n. O
6 liberalis] : liberal Q : libera B : licitum C 8 actionis] : acceptionis
B 12 post dicitur] : quod add. BQ 13 et] : ut A : om. O 17 Et] :
om. BCQ | post obseruat] : autem add. BCQ 22 eas] : om. BQ

viciosa. Pero no por esto se llamará pródigo, como si el comerciante diera riqueza para comerciar mejor o más libremente; aunque no peque en esto si lo hace legítimamente, sin embargo no por esto se llamará pródigo.

Además, *aquel que da con tristeza*, aunque de por una razón honrada, *no es pródigo, ya que por esto mismo, porque se entristece al dar, parece que escogería más las riquezas que la obra virtuosa de la acción honrada, lo cual no corresponde al pródigo*. En verdad, el pródigo no toma de donde no conviene, porque esto no parece ser propio del hombre que no valora las riquezas ni está predispuesto a pedir. Pues así como en las cosas naturales se dice que aquello que es muy activo, como el fuego, es poco pasivo, así también en las cosas morales el pródigo, que está inclinado a hacer el bien dando, no quiere obtener fácilmente ganancias de otro, lo cual es recibir el bien.

Y el pródigo, en el recibir, respeta tres cosas. *Lo primero, tomar de donde conviene, como de las pertenencias propias*, o de las rentas, o de otras cosas de donde debe tomar honrada y razonablemente, *porque no busca las riquezas como un bien por sí mismo, sino como algo necesario para poder dar*. Por tanto, no las intenta obtener de donde no conviene.

	<i>Secundum, quod non negligat procuracionem bonorum propriorum, quia uult habere unde sufficiat ad dandum aliis.</i>	40
5	<i>Tertium, quod non det quibuscumque, sed retineat ad hoc, quod possit dare quibus oportet et loco et tempore debito. Est autem proprium liberalis uehementer superabundare in datione, non quidem sic quod superabundet a ratione recta, sed ita quod datio in ipso superabundet retentionem, quia minus sibi relinquit quam aliis det. Paucis enim in se ipso contentus est; sed</i>	45
10	<i>quia uult multis prouidere, oportet quod plurimis largiatur, non enim pertinet ad liberalem, quod sibi soli intendat.</i>	50
15	<i>Et commendatur liberalis secundum proportionem substantie, id est diuitiarum suarum, quia datio non iudicatur liberalis ex multitudine datorum, sed ex habitu et uoluntate dantis; unde possibile est quod sit liberalior qui minora dat quam qui maiora, quia dat ex minoribus diuitiis. Et solent esse magis liberales qui a parentibus</i>	55

6 Est...13 intendat] THOM. *ethic.* 672 (Ponit quatuor proprietates liberalitatis. Quarum prima est, quod ad liberalem pertinet, ut uehementer superabundet in datione, non quidem sine ratione recta, sed ita, quod datio in ipso superabundet retentioni. Quia minus sibi relinquit, quam aliis det. Paucis enim in seipso contentus est; sed dum uult multis prouidere oportet, quod pluribus largiatur. Non enim pertinet ad liberalem, quod sibi soli attendat). 14 Et...19 diuitiis] THOM. *ethic.* 673 (Et dicit, quod liberalitas commodatur secundum proportionem substantiae, id est diuitiarum. Non enim datio iudicatur liberalis ex multitudine donorum sed ex habitu, id est ex facultate et uoluntate dantis, qui scilicet dat secundum modum suarum diuitiarum. Vnde nihil prohibet, quod aliquis, qui minora dat, liberalior iudicetur, si a minoribus diuitiis det). 19 Et...360,11 conseruant] cf. THOM. *ethic.* 674 (Et dicit, quod qui suspiciunt diuitias a parentibus sunt magis liberales quam illi qui proprio labore eas acquirunt. Et huius assignat duas rationes. Quarum prima est, quod illi qui suspiciunt diuitias a parentibus, numquam fuerunt experti indigentiam. Vnde non timent expendere, sicut illi qui aliquando experti sunt paupertatem. Secunda ratio est, quia naturale est quod omnes diligunt sua opera, sicut parentes diligunt suos filios, et poetae sua poemata. Illi autem qui acquirunt proprio labore diuitias, reputant eas quasi sua opera. Vnde magis uolunt eas conseruare).

4 retineat] : retinet ABCI 7 post datione] : autem add. BQ quidem] om. BQ 8 sed ita] : sed dicta Q 10 det] : om. BCQ | sed] : et IO 11 multis] : plurimis O 13 intendat] : intendit B 14 Et] : om. BCQ | post commendatur] : autem add. BCQ 18 quia] : qui Q | minoribus] : omnibus Q 19 Et] : om. BCQ | post solent] : autem add. BCQ | a] : om. B

Lo segundo, no menospreciar la administración de los bienes propios, porque quiere tener lo que sea suficiente para dar a los demás.

Lo tercero, no dar a cualquiera, sino conservarlas para poder dar a los que conviene, y en el lugar y tiempo adecuado. Por otro lado, es propio del pródigo excederse con decisión en el dar, sin duda no de modo que exceda la razón justa, sino de modo que en el mismo hecho de dar exceda la conservación, ya que deja menos para sí de lo que da a los otros. En efecto, está satisfecho con pocas cosas para sí mismo; pero como quiere procurar para muchos, le conviene dar con abundancia al mayor número posible, pues no es propio del pródigo aumentarse solo a sí mismo.

Y el pródigo es estimado según la disposición de su hacienda, es decir, de sus riquezas, porque la acción de dar no se considera pródiga por el gran número de cosas dadas, sino por el hábito y la intención del que da; de donde es posible que sea más pródigo el que da cosas menores que el que da mayores, porque da a partir de riquezas menores. Y ciertamente suelen ser más pródigos los que toman riquezas de sus padres que aquellos que

diuitias suscipiunt quam illi qui proprio labore eas
acquisierunt, quod duplici ratione contingit.

60

Prima est quia suscipientes diuitias a maioribus suis
non sunt experti indigentiam, unde non timent eam; ideo
5 *non metuunt expendere. Illi uero qui eas acquirunt*
propter timorem paupertatis quam aliquando senserunt,
cessant ab expenssis.

65

Secunda est quia naturale est quod omnes diligant
opera sua, sicut parentes diligunt filios et poete poemata
10 *sua. Illi ergo qui acquirunt proprio labore diuitias,*
diligunt eas quasi sua opera; ideo magis conseruant. Et
hinc est quod in prouerbium ducitur, emendam esse
15 *domum a successore potius quam ab edificatore, quia*
edificator quodammodo diligit eam et magis appretiat, et
carius uendit. Et licet aliquando contingit esse
liberaliorem illum qui adquisiuit quam qui successit,
communiis tamen est quod supradicitur, rationibus
20 *suprascriptis.*

70

75

Non est autem facile quod liberalis homo ditetur, quia
20 *non de facili accipit nec multum custodit diuitias, sed*
magis emittit eas a se, dando et expendendo, nec
appretiat eas propter se ipsas, sed solum propter
dationem. Et hinc est quod plerumque homines uulgares
25 *et plebei, cum loquuntur de aliquo homine liberali,*
accusant fortunam, quia non dedit diuitias illi qui est
multum dignus eis. Sed errant, quia non est possibile

80

19 Non...23 dationem] THOM. *ethic.* 675 (Circa hoc tria facit. Primo ponit proprietatem. Et dicit, quod non est facile ut ditetur homo liberalis, quum non de facili accipiat, nec multum custodiat diuitias, sed magis a se emittit eas dando uel expendendo. Et non appretiat diuitias propter ipsas, sed solum propter dationem).
23 Et...362,3 curat] cf. THOM. *ethic.* 676 (Quia enim liberalis de facili non fiunt diuites, homines uulgares accusant fortunam, cui attribuunt diuitias, non quia non sunt diuites illi qui maxime essent digni, scilicet liberales, qui aliis largiuntur. Sed ipse dicit, quod hoc non irrationabiliter accidit: quia non est possibile, quod homo habeat pecunias, qui non multum curat habere; sicut etiam non est possibile, quod aliquid aliud habeatur, de quo homo non curat).

1 proprio...eas] : e. p. l. O 3 est] : om. BCQ 6 senserunt] : censerunt BQ 7 cessant] : censant B 8 est¹] : om. C | quia] : quod C | naturale] : inaturale O | omnes] : omnis C 9 post filios] : suos add. O 12 prouerbium] : prouerbio BQ | ducitur] : dicitur BQ 13 a successore] : assuessore B 14 quodammodo] : om. O 16 post quam] : illum add. BCQ | successit] : suscepit C 17 communiis] : communis ABOQ 19 ditetur] corr. ex. THOM. *ethic.* 675 : dicitur ABCIOQ 20 de] : om. BQ 21 et expendendo] : om. B 23 uulgares...24 plebei] : om. BQ 25 quia] : que C

las obtuvieron por su propio esfuerzo, lo cual sucede por dos razones.

La primera porque los que toman las riquezas de sus antepasados *no han experimentado la pobreza, por lo que no la temen*; por tanto, no tienen miedo de *gastar*. En cambio, aquellos que las obtienen por miedo a la pobreza que sintieron alguna vez, evitan los gastos.

La segunda porque es natural que todos amen sus obras, como los padres aman a sus hijos y los poetas sus poemas. Así pues, aquellos que obtienen las riquezas por su propio esfuerzo las aman como si fueran sus obras; por tanto más las guardan. Y de aquí es lo que se cuenta en el proverbio, que se debe comprar la casa del heredero antes que del constructor, ya que el constructor la ama en cierto modo y la valora más, y más cara la vende. Y aunque alguna vez sucede que es más pródigo aquel que obtuvo que el que heredó, sin embargo lo común es lo que se dice arriba, por las razones arriba expuestas.

Por otro lado, *no es sencillo* que el hombre pródigo se enriquezca, porque *no recibe fácilmente ni conserva mucho las riquezas, sino que más se desprende de ellas, dando y gastando*, y no las valora por sí mismas, sino solo para poder darlas. Y de aquí resulta que generalmente los hombres corrientes y del pueblo, cuando hablan de algún hombre pródigo, *culpan a la suerte* porque no le dio riquezas a aquel que es muy digno de ellas. Pero se equivocan, porque no es posible que aquel

	quod ille habeat pecunias <i>qui non multum curat habere, sicut in aliis rebus non est possibile habere illud de quo homo non curat.</i>	85
5	Et non dabit liberalis quibuscumque, nec <i>quando non oportet</i> , nec excedet <i>secundum aliam quamcumque circumstantiam</i> mensuram rationis, quia <i>talis operatio non esset liberalis</i> et per eam <i>impediretur ab operatione liberali</i> , quia consumendo inutiliter non haberet ad consumendum ubi oporteret. Sed liberalis <i>expendit secundum proportionem proprie substantie et in ea que oportet.</i>	90 95
	CAPITVLVM TERTIVM	
15	<i>Prodigus dicitur qui superabundat proportionem sue substantie expendendo uel dando.</i> Et hinc est <i>quod tyranni, qui habent indeficientem abundantiam diuitiarum</i> , quia usurpant sibi <i>omnia que sunt communia, non dicuntur prodigi</i> , quia secundum <i>multitudinem eorum que possident non est facile quod dando et expendendo proportionem diuitiarum</i> suarum	5
20	excedant.	

4 Et...¹¹ oportet] cf. THOM. *ethic.* 677 (Non enim propter hoc dictum est quod non curet diuitias, quia det quibus non oportet, uel quando non oportet, uel indebite secundum quamcumque aliam circumstantiam. Tum quia talis operatio non esset liberalis: tum quia per hoc impediretur ab operatione liberali, dum inutiliter consumens non haberet quod optime consumeret. Sicut enim dictum est, liberalis dicitur, qui expendit secundum proportionem propriae substantiae, et in ea quae oportet). 13 Prodigus...²⁰ excedant] THOM. *ethic.* 678 (prodigus dicitur, qui superabundat proportionem suae substantiae expendendo uel dando. Et ex hoc concludit, quod tyranni, qui habent indeficientem diuitiarum abundantiam, utpote omnia quae sunt communia sibi usurpantes, non dicuntur prodigi. Quia propter multitudinem eorum quae possident, non uidetur facile, quod in dando ex expendendo superabundent proportionem ipsarum diuitiarum).

1 curat] : durat BQ 2 est] : esse IO | habere illud] : om. O 4 Et] : om. BQ | post non¹] : autem add. BCQ 5 aliam quamcumque] : q. a. AI 8 quia...⁹ ubi] : om. I 9 ubi] : unde C | Sed] : om. BQ post liberalis] : autem est qui add. BQ : autem expendit add. C 10 ea] : eis BQ 11 post oportet] : et sic de aliis add. C 12 Capitvlvm tertivm] : capitulum IIII B : om. Q 13 dicitur] : est BQ : sicut C 16 quia] : qui B

que no se preocupa mucho de tenerlas tenga riquezas, como en otras cosas no es posible tener aquello de lo que el hombre no se preocupa.

Y el pródigo no dará a cualquiera, ni *cuando no conviene*, ni se sobrepasará la medida de la razón *según cualquier otra circunstancia*, ya que *tal obra no sería pródiga* y por ella *sería imposibilitado para la obra pródiga*, porque gastando sin provecho no tendría para gastar donde conviniera. Pero el pródigo *gasta según la disposición de su propia hacienda y en aquellas cosas que conviene.*

CAPÍTULO TERCERO

Se llama derrochador al que excede la disposición de su hacienda gastando o dando. Y de aquí resulta *que los tiranos, que tienen un acopio inagotable de riquezas, ya que arrebatan para sí todas las cosas que son comunes, no son llamados derrochadores, porque según el gran número de cosas que tienen no es fácil que dando y gastando sobrepasen la disposición de sus riquezas.*

10 *Differt* autem *liberalis a prodigo*, quia liberalis dat et
 expendit secundum rationem rectam in quibus oportet,
 attentis debitis circumstantiis; prodigus non sic, sed
 5 excedit proportionem substantie sue. *Differt* autem
 liberalis *ab illiberali*, quia illiberalis etiam, cum expendit,
 hoc facit cum tristitia; sed liberalis delectabiliter. *Differt*
 15 autem *liberalis a magnifico*, quia magnificus se habet
tantummodo circa magna, ut infra in materia
 magnificentie *dicetur*; liberalis uero tam in paruis quam
 10 in magnis expendit liberaliter.
 Et sicut dat ubi oportet, *liberalis* ita accipiet *unde*
 20 *oportet*, ut dictum est. Nam ad liberalitatem pertinet
 decenter dare et decenter accipere, quia non bene
 15 concordaret indecens acceptio cum decenti datione. Ideo
 non pertinet ad liberalem indecenter accipere. Et *si*

1 *Differt...10 liberaliter*] *cf.* THOM. *ethic.* 679 (Dicit ergo primo,
 quod cum liberalitas sit quaedam medietas circa dationem et
 acceptionem pecuniarum, liberalis emittit pecunias dando et
 expendendo, et hoc secundum rationem rectam, in quae oportet, et
 quaecumque oportet, et alia huiusmodi, quae observare oportet.
 Per quod differt liberalis a prodigo. Et hoc facit tam in paruis quam
 in magnis: per quod differt liberalis a magnifico, qui est
 tantummodo circa magna, ut infra dicitur. Et hoc facit
 delectabiliter: per quod differt ab illiberali, qui emissionem
 pecuniarum contristatur). 11 *Et...15 accipere*] *cf.* THOM. *ethic.* 680
 (Dicit ergo primo, quod liberalis accipit unde oportet, et observat
 quaecumque oportet in accipiendo observari. Cum enim
 liberalitatis uirtus medium teneat circa utrumque, scilicet
 acceptionem et dationem, liberalis utrumque facit sicut oportet:
 quia ad decentem dationem sequitur quod sit decens acceptio. Sed
 si acceptio non sit decens, contraria est decenti dationi, quia ex
 contrariis causis procedunt. [...] inde est quod decens datio et
 decens acceptio, quae seinuicem consequuntur, simul adunantur in
 liberali. Sed indecens acceptio non simul inuenitur in eo cum
 decente acceptione, cui contrariatur). 15 *Et...366,5 oportet²*] *cf.*
 THOM. *ethic.* 681 (Et dicit quod si contingat ipsum aliquid de suis
 diuitiis consumere praeter ordinem ad finem optimum et praeter
 hoc quod bene se habeat in damno secundum debitas
 circumstantias, de hoc tristatur, sicut et quilibet uirtuosus tristatur
 cum facit aliquid contra uirtutem. Et tamen circa ipsam tristitiam
 modum rationis observat, ut scilicet tristitia sit moderata et

3 *post prodigus*] : autem *add. BCQ* | *sic*] : *om. BQ* 4 *excedit*] :
excedet BQ | *autem*] : etiam *AI* 5 *expendit*] : *expedit O* 6 *sed*] :
om. BCQ | *post liberalis*] : autem *add. BCQ* | *post delectabiliter*] :
expendit add. BQ 7 *autem*] : etiam *AIO* 9 *uero*] : autem *BC* : *om.*
Q 12 *liberalitatem*] : *liberalem O* 14 *decenti*] : *indecenti BQ*
 15 *Et*] : *om. BCQ*

En verdad, *el pródigo se diferencia del derrochador* en que el pródigo da y gasta en las cosas que conviene según la correcta razón, teniendo en cuenta las circunstancias adecuadas; no así el derrochador, que sobrepasa la disposición de su hacienda. Por otro lado, el pródigo se diferencia del avaro en que el avaro, cuando gasta, lo hace con tristeza; el pródigo, en cambio, con placer. *El pródigo se diferencia del suntuoso* en que el suntuoso se muestra *únicamente en relación a las cosas grandes, como abajo se dirá* en el tema de la suntuosidad; en cambio, el pródigo gasta generosamente tanto en las cosas pequeñas como en las grandes.

Y del mismo modo que da donde conviene, así *el pródigo recibirá de donde conviene*, como se ha dicho. Pues corresponde a la prodigalidad dar adecuadamente y recibir adecuadamente, porque no podría armonizar bien el recibir inadecuadamente con el dar adecuadamente. Por

	<i>contingat</i> quod liberalis <i>aliquid de suis diuitiis</i> expendat	25
	preter ordinem et non attentis debitis circumstantiis,	
	<i>tristatur</i> , sed tamen non excedit modum in tristando.	
5	<i>Ad omnem enim uirtutem pertinet</i> delectari et tristari	
	<i>in quibus oportet et secundum quod oportet. Est autem</i>	
	<i>liberalis bene communicatiuus in pecuniis et promptus</i>	30
	<i>ad hoc, quod pecunias suas quasi communes habeat cum</i>	
	<i>aliis. Potest</i> namque <i>sustinere sine tristitia quod aliquis</i>	
10	<i>grauet eum in pecuniis, quia non multum appreciatur</i>	
	<i>eas; magis autem tristatur liberalis si non consumit</i>	
	<i>dando uel expendendo quod oportet quam si consumat</i>	35
	<i>aliquid quod non oporteat consumere. Et ratio huius est</i>	
	<i>quia magis ad ipsum pertinet dare quam accipere uel</i>	
	<i>conseruare.</i>	
15	<i>Prodigus uero in omnibus predictis peccat, non solum</i>	
	<i>in dando et accipiendo, sed etiam in delectando et</i>	40
	<i>tristando. Sunt ergo contrarie prodigalitas et illiberalitas.</i>	
	<i>Prodigus enim superabundat in dando et in non</i>	
	<i>accipiendo, et deficit in accipiendo quia dat plus quam</i>	
20	<i>oportet, et non accipit unde deberet. Illiberalis econtra</i>	
	<i>deficit in dando et superabundat in accipiendo, nisi in</i>	45

secundum quod oportet. Quia ad uirtutem pertinet, ut aliquis delectetur et tristetur in quibus oportet et secundum quod oportet).
5 Est...¹⁰ eas] THOM. *ethic.* 682 (Ostendit quomodo tristetur circa ablationem pecuniarum. Et dicit, quod liberalis est bene communicatiuus in pecuniis, idest promptus ad hoc, quod pecunias suas quasi communes cum aliis habeat. Potest enim absque tristitia sustinere, quod aliquis ei in pecuniis iniuriatur, eo quod non multum pecunias appreciatur). **10** magis...¹⁴ conseruare] THOM. *ethic.* 683 (Et dicit quod magis grauatur, idest tristatur, si non consumit dando uel expendendo, quam tristetur, si consumat aliquid quod non oportebat consumere; et hoc ideo, quia magis ad ipsum pertinet dare, quam accipere et conseruare...).
15 Prodigus...¹⁷ tristando] THOM. *ethic.* 684 (Et dicit quod in omnibus praedictis prodigus peccat, idest non solum in dando et accipiendo, sed etiam in delectando et tristatur...). **17** Sunt...^{368,2} accipere] THOM. *ethic.* 685 (Contrarie autem in his superabundat et deficit prodigus et illiberalis. Prodigus enim superabundat in dando, et in hoc quod non accipiat. Illiberalis autem e contrario deficit in dando, et superabundat in accipiendo; nisi forte in paruis, quae illiberalis dat et non curat accipere).

1 post *contingat*] : autem *add. BCQ* | *aliquid*] : aliud *C* **2** debitis] :
om. O **4** *Ad*] : *om. AB* **5** et...oportet²] : *om. B* | *secundum*] :
cereni C **7** *communes*] : *communis C* **8** *sustinere*] : *abstinere AB*
sine] : *absque CIQ* **10** *autem*] : *uero AI* **11** *quam*] : *quasi BQ*
consumat] : *summat AC* **12** *oporteat*] : *oportet Q* **13** *quam*] : *uel C*
16 *in*¹] : *om. Q* **19** *et*] : *om. BCQ* | *post deficit*] : *autem add. BCQ*
20 *post Illiberalis*] : *autem add. BCQ*

tanto, no pertenece al pródigo recibir inadecuadamente. Y si sucede que el pródigo gasta algo de sus riquezas fuera de lo normal y sin tener en cuenta las circunstancias adecuadas, se entristece, pero sin embargo no sobrepasa la medida cuando se entristece.

En efecto, *pertenece a toda virtud complacerse y entristecerse en las cosas que conviene y según lo que conviene*. En verdad, *el pródigo es perfectamente asequible en las riquezas y está inclinado a tener sus riquezas como comunes con los otros*. Así pues, *puede soportar sin tristeza que alguien consuma sus riquezas, ya que no las valora mucho*; en efecto, el pródigo *se entristece más si no gasta dando o consumiendo lo que conviene que si gasta algo que no conviene gastar*. Y la razón es *porque a él mismo le corresponde más dar que recibir o guardar*.

En cambio, *el derrochador peca en todas las cosas antes dichas, no solo en dar y en recibir, sino también en complacerse y entristecerse*. Así pues, el derroche y la avaricia se oponen entre sí. *En efecto, el derrochador se excede en dar y en no tomar, y falla en tomar porque da más de lo que conviene y no toma de donde debería*. Por el contrario, *el avaro falla en dar y se excede en tomar*,

paruis rebus quas interdum illiberalis dat et non curat accipere.

CAPITVLVM QVARTVM

- 5 Deterior est illiberalitas prodigalitate propter tria.
Primo quia prodigalitas est sanabilior, quod contingit
duplici ratione. Prima, *quia quanto* quis *magis accedit ad*
senectutem, *tanto magis pronus* efficitur *ad retinendum* 5
et ad non dandum, quod euenit ex eo, *quia diuitie*
appetuntur, *ut per eas humanis defectibus subueniatur*;
10 quanto ergo homo maiores defectus sentit, tanto magis
querit subueniri. Et quia hoc contingit in senectute, ideo
communiter senes inclinantur ad non dandum et 10
retinendum.
- 15 Secunda est quia ex superflua datione sequitur
paupertas, et propter paupertatem impeditur prodigalitas,
tum quia impossibile est dare illum qui non habet, iuxta
regulam iuristarum, nemo dat quod non habet, *tum* etiam 15
propter experientiam defectus, nam ex superflua datione
sentit prodigus damnum, et sentiendo interdum curatur.

4 Deterior...tria] cf. THOM. *ethic.* 686 (Postquam Philosophus ostendit oppositionem prodigalitati ad illiberalitatem, hic ostendit quod illiberalitas excedit in grauitate peccati. Et hoc tribus rationibus...). 5 Primo...19 curatur] cf. THOM. *ethic.* 687 (Prodigus enim de facilia sanabilis est a suo uitio ex duobus. Vno quidem modo ab aetate; quia quanto aliquis magis accedit ad senectutem, fit magis pronus ad retinendum, et ad non dandum. Quia enim diuitiae appetuntur, ut per eas humanis defectibus subueniatur, consequens est ut quanto alicuius maiores fuerint defectus, tanto pronior sit ad retinendum, et ad non dandum. Secundo propter paupertatem, quae consequitur ex superflua prodigi datione. Paupertas autem impedit prodigalitatem dandi, tum propter impossibilitatem dandi, tum propter experientiam defectus).

1 quas] : que ABCQ 3 Capitvlvm qvartvm] : capitulum quintum B : om. Q 4 illiberalitas] : illiberali B 5 Primo] : primum Q 6 Prima] : primo C : om. Q 8 ad non] : n. a. BQ | quia] : quod O 11 subueniri] : subuenire C 12 inclinantur] : inclinatur A | et] : sed BQ 14 quia] : quod AO 15 et propter] : propter C : quia BQ | post paupertatem] : autem add. BCQ 16 tum] : cum A | qui] : quod C 17 regulam] : regularum C 19 interdum] : om. BQ

salvo en pequeñas cosas que a veces el avaro da y no se interesa en tomar.

CAPÍTULO CUARTO

La avaricia es peor que el derroche por tres motivos. En primer lugar, porque el derroche es más reparable, lo que sucede por dos razones. La primera, *porque cuanto más se acerca uno a la vejez, tanto más propenso se vuelve a conservar y a no dar*, lo cual sucede *porque las riquezas se codician con el fin de socorrer las penurias humanas a través de ellas*; así pues, cuanto mayores penurias siente el hombre, tanto más busca ser socorrido. Y como esto sucede en la vejez, así en general los ancianos están predispuestos a no dar y a conservar.

La segunda es porque de la donación excesiva sobreviene la pobreza, y con la pobreza se imposibilita el derroche, porque es imposible que aquel que no tiene sea capaz de dar, conforme a la regla de los juritas, nadie da lo que no tiene, *o también por haber experimentado la escasez*, pues el derrochador siente perjuicio por dar en exceso, y al sentirlo a veces se cura.

- Secundo quia *prodigus de facili potest duci ad medium uirtutis propter conuenientiam quam habet cum liberali. Habet enim prodigus ea que habet liberalis, quia libenter dat et non de facili accipit; differt autem ab eo, quia* 20
 5 *neutrum horum facit secundum quod oportet, id est secundum rationem rectam. Et ideo si perducatur ad hoc, ut faciat predicta secundum quod oportet, per aliquam assuefactionem uel per transmutationem etatis uel* 25
 10 *fortune, scilicet ut det quibus oportet, erit liberalis.*
 15 Et hinc est quod *prodigus non est prauus secundum id quod pertinet ad uirtutem moralem, que respicit appetitum hominis; superabundare enim in dando et non in accipiendo non uidetur esse appetitus corrupti nec* 30
 animi non uirilil, sed magis uidetur esse quedam insipientia quam malitia. Ideo deterior est illiberalis prodigo.
 Tertio etiam probatur quia prodigus, licet inordinate det multis, tamen prodest in dando etiam si sibi noceat, 35
 quia perdit substantiam suam. Et hinc est quod uulgares

¹ Secundo...⁹ liberalis] THOM. *ethic.* 688 (...Vnde dicit, quod prodigus de facili potest reduci ad medium uirtutis propter conuenientiam quam habet cum liberali. Habet enim prodigus quae habet liberalis, quia scilicet libenter dat, et non de facili accipit. Differt autem a liberali, quia neutrum horum facit secundum quod oportet, et bene, idest secundum rationem rectam. Et ideo si perducatur ad hoc quod faciat praedicta secundum quod oportet, siue per assuetudinem, siue per quamcumque aliam transmutationem aetatis uel fortunae, erit liberalis, ut scilicet det quibus oportet, et non accipiat unde non oportet). ¹⁰ Et...¹⁶ prodigo] cf. THOM. *ethic.* 689 (Et ex hoc concludit, quod prodigus non uidetur esse prauus secundum id quod pertinet proprie ad uirtutem moralem, quae respicit directe appetitiuam potentiam. Non enim pertinet ad malum siue corruptum appetitum, neque ad defectum uirilil animi, quod aliquis superabundat in dando, et in non accipiendo. Sed uidetur pertinere ad insipientiam quamdam...). ¹⁷ Tertio...^{372,5} illiberali] cf. THOM. *ethic.* 690 (Vnde dicit, quod prodigum esse multo meliorem illiberali, non solum apparet propter praedictas duas rationes, sed etiam propter hanc tertiam, quoniam prodigus multis prodest per suam dationem, licet sibi noceat inordinate dando. Sed illiberalis nulli prodest, in quantum deficit in dando, nec etiam prodest sibiipsi in quantum deficit in expendendo).

¹ Secundo] : secundum BCQ | quia] : quod C ⁵ horum] : eorum BCQ | est] : a A ⁷ faciat] : sufficiat Q : sufficiant B | secundum] : sunt A ⁸ assuefactionem] : asuestitionem A ¹⁰ id...¹¹ quod] : q. i. O ¹² superabundare] : superabundantie Q | enim] : om. O ¹³ uidetur] : uidentur C | appetitus] : appetus B ¹⁷ quia] : quod C

En segundo lugar, porque *el derrochador puede ser fácilmente conducido al punto medio de la virtud debido a la afinidad que tiene con el pródigo. Efectivamente, el derrochador tiene esas cosas que tiene el pródigo, porque con agrado da y no recibe fácilmente; pero se diferencia de este en que ninguna de estas cosas las hace según lo que conviene, es decir, según la recta razón. Y por tanto, si se le dirige a esto, a hacer las cosas antes dichas según lo que conviene, a saber, que dé a los que conviene, gracias a alguna costumbre o a causa de la evolución de la edad o de la suerte, será pródigo.*

Y de aquí se deduce que *el derrochador no es malvado en relación a aquello que pertecene a la virtud moral, la cual se refiere al instinto del hombre; en efecto, excederse en dar y no en tomar no parece ser propio de un instinto pervertido ni de un espíritu no viril, sino que más parece ser una cierta insensatez que una maldad. Por tanto, el avaro es peor que el derrochador.*

En tercer lugar esto también se demuestra porque el derrochador, aunque da sin orden a muchos, sin embargo aprovecha la acción de dar incluso si a sí mismo perjudica al perder su hacienda. Y de aquí resulta que los hombres

homines, cum aliquem prodigum laudant, solent dicere, non est malus nisi sibi ipsi.

5 Illiberalis uero nec aliis prodest, quia non dat, nec sibi ipsi, quia non expendit prout oportet. Multo ergo melior est prodigus illiberali. Est tamen sciendum *quod multi qui sunt prodigi secundum superfluam dationem, sunt etiam secundum aliquid illiberalis*, quia *accipiunt unde non oportet*, et sub hac mixtura prodigalitatis et illiberalitatis prout communius est maior pars illorum quos prodigos reputamus. Videmus enim nonnullos qui expendunt sua et aliena, quod contingit duplici ratione. 45

10 Primo quia prodigi dando consumunt de facili sua, unde ad hoc, quod implere possint uoluntatem suam circa superfluas dationes et expensas, coguntur aliunde inordinate acquirere que non habent. 50

15 Secundo quia magis dant ex quadam concupiscentia dandi quam ex ratione recta; ideo uolunt dare, sed non curant qualiter dent aut unde habeant quod dant. Hinc est quod accipiunt indifferenter undecumque. Contingit 55

5 Est...8 oportet] THOM. *ethic.* 691 (et dicit quod multi qui sunt prodigi secundum superfluam dationem, sunt etiam secundum aliquid illiberales, inquantum accipiunt unde non oportet). 11 quod...15 habent] THOM. *ethic.* 692 (Assignat duas rationes. Quarum prima talis est. Quia tales proni sunt ad accipiendum propter hoc quod uolunt consumere ea superflue dando et expendendo, et de facili consumunt; quia ea quae habent, cito eos deserunt. Vnde ad hoc quod implere possint uoluntatem suam circa superfluas dationes et expensas, coguntur aliunde inordinate acquirere quae non habent). 16 Secundo...19 undecumque] THOM. *ethic.* 693 (Secunda ratio est, quia magis dant ex quadam concupiscentia dandi, quam ex ratione recta, quasi intendentes ad aliquod bonum: unde uolunt quidem dare; sed qualiter, aut unde, nihil apud eos differt. Et ideo nullam curam habent de bono. Et sic indifferenter undecumque accipiunt). 19 Contingit...374,9 deberet] cf. THOM. *ethic.* 694 (Et dicit quod quia nullam curam habent de bono, ideo dationes eorum non sunt liberales nec bonae neque propter bonum, neque modum debitum habent. Sed quandoque diuites faciunt malos homines quos oporteret pauperes esse, quia cum diuitiis male utuntur, et sibi et aliis sunt nociui. Et tamen hominibus, qui habent mentes moderatas secundum uirtutem, non darent aliquid. In quo deficiunt in dando. Sed multa dant adulatoribus, uel aliis hominibus, qui eos qualitercumque delectant; puta hystrionibus, uel lenonibus; in quo superabundant in dando).

1 cum] : quando IO 3 uero] : autem BCQ 7 aliquid] : aliud C 10 reputamus] : putamus O | expendunt] : expendant Q : expellunt A 12 Primo] : prodigi B 16 magis dant] : non dant magis BQ 18 aut] : om. A 19 indifferenter] : indifferenter A

corrientes, cuando alaban a alguien que es derrochador, suelen decir que no es malo sino para sí mismo.

En cambio, el avaro no es útil para los otros, ya que no da, ni siquiera para sí mismo, ya que no gasta según conviene. Así pues, el derrochador es mucho mejor que el avaro. Sin embargo, se tiene que saber *que muchos que son derrochadores en virtud de la excesiva acción de dar, también lo son en virtud de cierta avaricia*, porque *toman de donde no conviene*, y lo más habitual es que bajo esta mezcla de derroche y avaricia se encuentra la mayor parte de aquellos que consideramos derrochadores. Efectivamente, vemos que algunos gastan sus cosas y las ajenas, lo cual sucede por dos razones.

Primero, porque los derrochadores, al dar, consumen fácilmente sus cosas, *de donde para esto, para poder cumplir su voluntad en relación a las donaciones excesivas y los gastos, se ven obligados a obtener de otro sitio, sin orden, lo que no tienen*.

Segundo, *porque dan más a causa de cierto deseo de dar que por la recta razón*; por tanto, *quieren dar*, pero no se preocupan de qué modo dan o de dónde obtienen lo que dan. De aquí resulta que *toman de cualquier sitio de forma indiferente*. Además, a veces sucede que los

	etiam interdum prodigos deficere in dando, quia cum prodigus non det propter bonum nec obseruet debitum modum in dando, euenit sepe quod dat malis hominibus, quos oporteret pauperes esse, quia diuitiis male utuntur, et moderatis uiris et uirtuosis nihil dat.	60
5	Et superabundat in dando adulatoribus, hystrionibus, lenonibus, uel aliis qui eum qualitercumque delectant, quibus dare non deberet, et deficit a dando bonis uiris quibus dare deberet. Et hinc est quod <i>multi prodigorum sunt intemperati</i> , quod contingit eis propter duo.	65
10	<i>Primo</i> , quia prodigus est <i>facilis ad consumendum sua</i> ; ideo faciliter consumit in actibus intemperantie, ut pote in cibis uel uenereis, a quibus <i>multi retrahuntur timore expensarum</i> .	
15	<i>Secundo</i> , quia cum prodigus non ordinet uitam suam ad bonum honestum, consequens est quod declinet ad uoluptates, quia ista duo sunt propter se appetibilia, honestum est appetibile secundum appetitum rationalem, delectabile est appetibile secundum appetitum sensitium.	70
20	Cum ergo prodigus non curet de honesto, quod est appetibile appetitui rationali, faciliter declinat ad delectabile, quod est appetibile appetitui sensitiuo. Et cum a persecutione delectabilium non absteineat propter expensas, sequitur quod prodigus facilius fiet	75
25		80

9 Et...20 sensitium] THOM. *ethic.* 695 (Inducit duas conclusiones ex praemissis. Quarum prima est, quod propter praemissa multi prodigorum sunt intemperati. Et hoc apparet ex duobus. Primo quidem, quia cum sint faciles ad consumendum sua, de facili consumunt in intemperantias, puta in cibos, et in uenerea a quibus multi retrahuntur timore expensarum. Secundo, quia cum non ordinent uitam suam ad bonum honestum, consequens est, quod declinent ad uoluptates. Haec enim duo sunt propter se appetibilia. Honestum quidem secundum appetitus rationalem. Delectabile secundum appetitum sensitium. Vtile autem refertur ad utrumque horum).

1 etiam] : autem BCQ | cum] : tum C 2 obseruet] : obstet BQ
4 quos] : quod BQ | utuntur] : AC 5 uiris] : om. O | nihil dat] :
om. O | dat] : dant BQ 6 superabundat] : superabundant BOQ
7 uel] : et O | eum] : eos BQ 8 deberet] : deberent BQ | et...9
deberet] : om. ABQ | deficit] : deficiunt C 9 deberet] : deberent C
10 eis] : eos C 12 faciliter] : facile O | post consumit] : ut add. C
16 quod] : ut O 17 post duo] : scilicet honestum et delectabile add.
AIO 18 rationalem] : rationabilem BCQ 22 rationali] : rationabili
BCQ

derrochadores escasean en la acción de dar, ya que, en el caso de que el derrochador no de por el bien ni respete la adecuada medida en la acción de dar, a menudo sucede que da a los malos hombres, *a los que les convendría ser pobres, ya que hacen mal uso de las riquezas*, y a los varones prudentes y virtuosos no da nada.

Y se exceden en dar a los lisonjeros, comediantes, rufianes, o a otros que le complacen de cualquier manera, a los cuales no debería dar, y deja de dar a los buenos varones, a los cuales debería dar. Y de aquí se deduce que *muchos de los derrochadores son destemplados*, lo cual sucede por dos cosas.

Lo primero, porque el derrochador es *propenso a gastar sus cosas*; por tanto, gasta fácilmente en las acciones de la destemplanza, como en alimentos o en amores, *de las cuales muchos se alejan por miedo a los gastos*.

Lo segundo, porque como el derrochador no organiza su vida hacia el bien honrado, es lógico que se incline a los placeres, porque estas dos cosas son por sí mismas deseables: lo honrado es deseable según el instinto racional, lo placentero es deseable según el instinto sensitivo.

Así pues, como el derrochador no se preocupa de lo honrado, lo cual es deseable por instinto racional, se inclina fácilmente a lo placentero, lo cual es deseable por instinto sensitivo. Y puesto que no se priva de la búsqueda de cosas placenteras a causa de los gastos, se sigue que el

intemperatus quam alius. Ex supradictis concluditur quod si prodigus uult curari et ponit aliquam diligentiam in se ipsum emendando, de facili curabitur et perueniet ad medium, quod est liberalitas, *scilicet ut det et abstineat ab accipiendo secundum quod oportet*. Sin autem negligit emendari, de facili fiet intemperatus, ut dictum est. Et sic difficiliter sanabitur, quia intemperantia raro curatur, ut in materia temperantie diximus. 85

CAPITVLVM QVINTVM

10 Illiberalitatis uitium insanabile est propter duo. Primo, quia *uita humana et res humane ut plurimum tendunt ad defectum*; et *senectus et quelibet alia impotentia uel defectus facit homines illiberales, quia uidetur homini quod pluribus indigeat, et ideo magis cupit res exteriores* 5
15 per quas *subuenitur humane indigentie*. Et sic quanto magis declinat ad senectutem uel ad aliquem defectum, tanto illiberalior fit. Illa ergo ratio que facit prodigum de facili sanabilem, eadem reddit illiberalem non de facili curabilem. 10
20 Secundo, *quia illud ad quod homo naturaliter inclinatur, non de facili tollitur ab eo. Magis autem*

1 Ex...5 oportet] cf. THOM. *ethic.* 696 (Et dicit quod ex praemissis patet, quod prodigus si non potest induci ad uirtutem, transit ad praedicta uitia. Si autem potiatur studio, scilicet uirtutis, perueniet de facili ad melius, scilicet ut det et abstineat ab accipiendo secundum quod oportet, ut supra dictum est). 10 Illiberalitatis...15 indigentie] THOM. *ethic.* 697 (Dicit ergo primo, quod illiberalitas est insanabilis: el huius assignat duas rationes. Quarum prima est, quod uita humana, et etiam res mundanae, ut plurimum tendunt in defectum. Manifestum est autem experimento, quod senectus, et quaelibet alia impotentia uel defectus, faciunt homines illiberales, quia uidetur homini quod pluribus indigeat. Et ideo magis cupit res exteriores quibus humanae indigentiae subuenitur). 20 Secundo... 378,6 conseruatur] THOM. *ethic.* 698 (Secunda ratio est, quia illud ad quod homo naturaliter inclinatur, non de facili remouetur ab eo. Magis autem inclinatur homo ad illiberalitatem, quam ad prodigalitatem. Cuius signum est, quod plures inueniuntur amatores et conseruatores pecuniarum, quam datores. Id autem quod naturale est, in pluribus inuenitur. In tantum autem natura

3 perueniet] : peruenit C 7 post raro] : sanatur siue add. Q 9 Capitvlvm qvintvm] : capitulum VI B : om. Q 10 post Illiberalitatis] : autem add. BCQ 11 tendunt] : tendit BQ 12 et¹] : om. BCQ | post senectus] : autem add. BCQ 13 facit] : faciunt O uidetur] : uidentur B 15 quanto] : quantum CQ 16 aliquem defectum] : quem B : impotentiam Q 17 illiberalior] : liberalior B fit] : om. BQ | Illa] : illi ABQ 18 illiberalem] : illiberabilem O 21 ab] : quia B

derrochador se volverá destemplado con más facilidad que otro. Y de las cosas dichas arriba se deriva que, si el derrochador se quiere cuidar y pone alguna atención en corregirse a sí mismo, fácilmente se curará y llegará al término medio, lo cual es prodigalidad, *a saber, a dar y privarse de recibir según lo que conviene*. En cambio, si rechaza ser corregido, se volverá destemplado fácilmente, como se ha dicho. Y así difícilmente mejorará, porque la destemplanza raramente se cura, como dijimos en el tema de la templanza.

CAPÍTULO QUINTO

El vicio de la avaricia es incurable por dos cosas. Lo primero, porque *la vida humana y los asuntos humanos casi siempre se inclinan a la escasez; y la vejez y cualquier otra debilidad o escasez hace a los hombres avaros, porque al hombre le parece que tiene necesidad de más cosas y por tanto codicia más las cosas externas* mediante las que *se remedia la necesidad humana*. Y así, cuanto más se inclina a la vejez o a alguna escasez, tanto más avaro se hace. Así pues, aquella razón que hace al derrochador mejorable con facilidad, esa misma hace al avaro no fácilmente reparable.

Lo segundo, *porque no es fácil quitarle al hombre aquello a lo que está predispuesto por naturaleza. En*

- inclinatur homo ad illiberalitatem quam ad prodigalitatem, quod patet quia plures inveniuntur amatores et conseruatores pecuniarum quam datores, et quod naturale est, in pluribus inuenitur. Natura enim inclinatur ad amorem diuitiarum in quantum per eas uita hominis conseruatur. 15
- Difficiliter ergo curatur illiberalitas, quia est quodammodo naturalis. Et quoniam illiberalitas consistit in defectu dationis, quia non dans ut oportet et accipiens unde non oportet, dicitur illiberalis. Ideo sunt multi modi illiberalitatis. Aliqui sunt integre illiberales, quia deficiunt in dando et superabundant in accipiendo, et ista est integralis illiberalitas. 25
- Alii uero sunt qui superabundant in accipiendo, sed non deficiunt in dando, ut de aliquibus prodigis dicebamus, et ista est illiberalitas partialis, quia non peccant in utraque parte liberalitatis, sed tantum in una, uidelicet in superabundantia acceptionis. Alii uero se habent econtra, quia deficiunt in dando, non tamen superabundant in accipiendo. Et ista etiam est illiberalitas partialis, et uocantur isti parci seu tenaces, quia retinent ultra modum, nec darent quicumquam, etiam minimum, sine recompensatione, sed tamen non appetunt aliena, nec reciperent ea indebite, ut sunt aliqui mercatores quos 35

inclinatur ad amorem diuitiarum, in quantum per eas uita hominis conseruatur).

10 Ideo...20 accipiendo] cf. THOM. *ethic.* 699 (Dicit ergo primo, quod illiberalitas in multum augetur, ad multa etiam se extendit, et multiformis est, in quantum scilicet sunt multi modi illiberalitatis. Cum enim illiberalitas in duobus existat, scilicet in defectu dationis et in superabundantia acceptionis; non omnes illiberales peccant in utroque, quasi totam rationem illiberalitatis habentes. Sed diuiditur aliquando in diuersis; ita quod quidam superabundat in acceptione, qui tamen in datione non deficiunt, sicut de prodigo supra dictum est. Alii uero deficiunt in datione, et tamen non superabundant in acceptione). 20 Et...380,5 ratione] cf. THOM. *ethic.* 700 (Et dicit, quod tales appellantur parci, eo quod parum expendunt, tenaces a defectu dationis quasi multum retinentes; dicuntur etiam cymibiles quasi uenditores cymini a quodam superexcessu tenacitatis, quia scilicet nec minimum aliquod darent absque recompensatione. Et tamen isti non superabundant in accipiendo; quia nec aliena appetunt, nec oblata multum curant accipere. Et hoc propter duas rationes).

4 enim] : autem BCQ 8 naturalis] : liberalis BQ | quoniam] : quantum O 9 ut] : ubi BQ : unde C | et...10 oportet] : om. B 12 ista est] : e. i. C 16 dicebamus] : om. BQ 20 superabundant] : om. BQ | etiam est] : est etiam O | illiberalitas] : illiberalis I 21 isti] : om. BQ 22 quicumquam etiam] : e. q. O

efecto, el hombre está más predispuesto a la avaricia que al derroche, lo cual se demuestra porque se encuentran más amantes y conservadores de las riquezas que donadores, y lo que se encuentra en la mayoría es natural. Ciertamente, la naturaleza predispone al amor a las riquezas en cuanto que por ellas se mantiene la vida del hombre.

Así pues, la avaricia difícilmente se cura, ya que es en cierto modo natural. Y puesto que la avaricia consiste en la escasez de dar, ya que no dan como conviene y toman de donde no conviene, se llama avaro. Por tanto, hay muchas formas de avaricia. Algunos son completamente avaros, porque escasean en dar y se exceden en recibir, y esta es una avaricia total.

En cambio, hay otros que se exceden en el recibir, pero no escasean en dar, como decíamos de algunos derrochadores, y esta es una avaricia parcial, porque no pecan en ambos extremos de la prodigalidad, sino solo en uno, esto es, en el exceso de recibir. Otros, en cambio, se encuentran en el caso contrario, porque escasean en dar, pero no se exceden en recibir. Y esta también es una avaricia parcial, y estos se llaman avariciosos u obstinados, porque acaparan más allá de la medida y no darían cualquier cosa, ni siquiera muy pequeña, sin compensación, pero sin embargo no desean las cosas ajenas, ni las tomarían de forma incorrecta, como es el

- reputamus probos et ueraces, qui non fraudarent nec
uenirent contra promissionem suam, sed tamen non
darent unum obolum sine aliqua recompensatione, nec 40
reciperent monetam auream deficiente uno grano, ad
5 quod uidentur induci duplici ratione.
- Prima *propter* quamdam *moderantiam morum*,
uidelicet ne accipiendo ab aliis astringerentur
quodammodo ad aliquid prauum operandum. Et isti 45
solent dicere, cum se excusant a defectu dandi, melius
esse sua conseruare quam aliena furari, quasi non sit
10 medium inter hec, cum uir uirtuosus et liberalis expendit
recte sua, sed non furatur aliena qui expendit, et dat cum
moderamine rationis. 50
- Secunda, *quia timent* quod *oporteat eos dare* si
15 accipiunt. Non enim esset facile quod alii darent eis et ipsi
nulli darent; ideo nec dant nec accipiunt, ut nonnulli qui
conuiuia recusant ne conuiuia parent.
- Vnde scriptum est, *ad mensam magnam sedisti, scito* 55
quod talia te oportet preparare. Quidam autem

6 Prima...13 rationis] *cf.* THOM. *ethic.* 701 (Quarum prima est, quia scilicet hoc dimittunt propter morum moderantiam et propter timorem turpitudinis. Videntur enim custodire sua, et hoc etiam dicunt uerbo, ne si sua dent cogantur aliquando propter penuriam turpe aliquid operari. Et inde est etiam, quod nolunt recipere aliena, turpe hoc existimantes: uel etiam dubitant ne ab his, qui eis darent, inducerentur ad aliquid indecens...). 14 Secunda...17 parent] *cf.* THOM. *ethic.* 702 (Secunda ratio est, quia aliqui abstinent ab accipiendo aliena propter hoc, quod timent ne oporteat eos dare: quasi non sit facile, ut ipse ea quae sunt aliorum accipiat, et alii non accipiant ea quae sunt eius; et ideo placet eis quod neque dent, neque accipiant). 18 ad...19 preparare] AVG. *serm.* XXXI, 1, 2 (Ad mensam magnam sedisti, scito quoniam talia te oportet praeparare [Eccli. 31, 12]). 19 Quidam...382,29 sunt] THOM. *ethic.* 703 (quidam illiberales superabundant in acceptione, non curantes quid uel unde accipiant seu lucentur. Quorum quidam lucentur de uilibus et seruilibus operationibus. Quidam uero lucentur de turpibus et illicitis, puta de meretrice, uel de aliquo simili, sicut lenones. Quidam uero lucentur per improbam exactionem, sicut usurarii, et qui saltem aliquid paruum uolunt lucrari in aliquo multo quod dant uel mutant. Omnes enim praedicti accipiunt unde non oportet, scilicet de seruilibus uel

1 reputamus] : reputamos *I* 3 post darent] : nec *add. O* | aliqua recompensatione] : r. a. *O* 6 Prima] : primo *C* 7 aliis] : eis *B* 8 aliquid] : aliquod *BQ* 10 esse] : est *I* 13 rationis] : rationes *ABCOQ* 14 oporteat] : oportet *C* : oporteret *BQ* 17 conuiuia¹] : comunia *BQ* | conuiuia²] : comunia *BQ* 18 post Vnde] : et *add. I* sedisti] : dedisti *B* 19 te oportet] : o. t. *IO* | preparare] : parare *I* post autem] : alii *add. BCQ*

caso de algunos comerciantes a los que consideramos excelentes y sinceros, los cuales no engañarían ni irían en contra de su promesa, pero sin embargo no darían un óbolo sin alguna compensación, ni tomarían una moneda de oro si faltara un grano, a lo cual parecen ser llevados por dos razones.

La primera *por una continencia de costumbres*, esto es, para no ser obligados en algún modo a realizar algo malo al tomar de otros. Y estos suelen decir, cuando se disculpan por la escasez en el dar, que es mejor guardar sus cosas que robar las ajenas, como si no existiese un término medio, aun cuando el varón virtuoso y pródigo gasta correctamente sus cosas, pero el que gasta no roba lo ajeno y da con gobierno de la razón.

La segunda, *porque tienen miedo* de lo que *les convenga dar* si reciben. En efecto, no sería factible que otros les diesen a ellos y ellos mismos no dieran a nadie; por tanto, ni dan ni reciben, como algunos que rechazan banquetes para no tener que preparar banquetes.

De donde está escrito: *te sentaste a la mesa grande, establezco que tales cosas te conviene preparar*. Pero *algunos avaros se exceden en tomar*, como se ha dicho,

- illiberales superabundant in acceptione, ut dictum est, non curantes quid uel unde accipiant seu lucrentur. Quorum quidam lucrantur de uilibus et seruilibus operationibus, alii de turpibus et illicitis, ut puta lenones* 60
 5 *uel similes; alii uero per improbam exactionem, sicut usurarii qui saltem aliquid paruum uolunt lucrari in aliquo multo quod dant uel mutant.*
- Omnes enim predam accipiunt unde non oportet, scilicet de seruilibus uel turpibus operationibus, uel* 65
 10 *quantum non oportet, sicut usurarii qui accipiunt ultra sortem quam mutuarunt. Et ex hoc potest summi quedam theoricā ad determinandam mercurialem questionem iuristarum, qua queri solet an contractus usurarius sit uitiosus ex natura rei et malitia conuolutus, etiam si* 70
 15 *prohibitus aliqua lege non esset; et recte determinandum est quod sic. Et ultra multas et subtiles rationes eorum addi potest hec, omnis illiberalitas est uitium morale, sed usura est actus illiberalitatis, ut modo diximus; ergo usura est morale uitium, non ergo solum modo est usura illicita* 75
 20 *quia prohibita est, sed prohibita fuit quia illicita est.*
- Ideo etiam si nulla lege diuina uel humana prohiberetur, nihilominus uitiosa et turpis esset. Isti ergo omnes qui se exponunt culpe et infamie gratia parui lucri sunt proprie illiberales. Illi uero qui magna lucrantur et* 80
 25 *accipiunt unde non oportet uel que non oportet, sicut tyranni, qui predantur ciuitates et spoliānt templa, et maximas predas faciunt, possunt dici perniciosi et homines impii, in deum iniusti, et sacrilegi et transgressores legum, sed illiberales non sunt.* 85
 30 *Inconueniens enim esset dicere quod Hanibal uel similes dicerentur illiberales, quia illiberalitas importat quandam turpitudinem seu uilitatem que non competit magnis tyrannis, licet deterius peccent.*

turpibus operibus; uel quantum non oportet, sicut usurarii, qui accipiunt ultra sortem. Quibus omnibus commune est, et lucrum et hoc paruum. Quia illi, qui magna lucrantur, et quod turpiter lucrantur [inquāntum scilicet sustinent ut opprobrio habeantur propter aliquod], accipiunt unde non oportet, uel quae non oportet, sicut tyranni, qui depraedantur ciuitates et templa, non dicuntur illiberales, sed magis perniciosi et iniusti homines, et impii in Deum, quasi leges transgressores).

4 illicitis] : illicitus *ABCIQ* 6 usurarii] : usuram *B* | aliquid paruum] : ad prauum *BQ* 12 mercurialem] : incurialem *AB* 16 post ultra] : et *add. B* | eorum] : ipsorum *O* 17 hec] : hoc *BQ* 25 oportet²] : oporteret *B* | sicut] : sic *BQ* 26 spoliānt] : expoliant *BQ* 27 et] : in *ACIO* 30 enim] : *om. A* | uel] : et *B*

sin preocuparse de qué o de dónde lo tomen o lo ganen. Algunos de los cuales obtienen cosas a partir de obras sin valor y serviles, otros de vergonzosas e ilegítimas, como los rufianes o similares; otros, en cambio, debido a contribuciones excesivas, como los prestamistas, que quieren ganar al menos algo pequeño de lo mucho que dan o cambian.

Efectivamente, todos toman provecho de donde no conviene, a saber, de obras serviles y vergonzosas, o cuanto no conviene, como los prestamistas, que toman más allá del capital que cambiaron. Y de esto se puede sacar una teoría para especificar el asunto del miércoles de los juristas, en el que se suele indagar si el convenio del prestamista es corrupto por la naturaleza de la cosa y envuelto de malicia, aunque no sea rechazado por ninguna ley; y con justicia se ha de disponer que así es. Y más allá de sus muchas y simples razones se puede añadir esta: toda avaricia es un vicio moral, y la especulación es un acto de avaricia, como recientemente dijimos; así pues, la especulación es un vicio moral, luego no solo es la especulación ilegítima porque es rechazada, sino que se rechaza porque es ilegítima.

Por tanto, aunque no fuera rechazada por ninguna ley divina o humana, no obstante sería viciosa y vergonzosa. Así pues, todos estos que se arriesgan a la culpa y al deshonor por una pequeña ganancia son en puridad avaros. En cambio, *aquellos que ganan mucho y toman de donde no conviene o lo que no conviene, como los tiranos, que saquean ciudades y despojan templos, y se hacen con los mayores botines, se pueden llamar peligrosos y hombres sin piedad, injustos contra Dios, e impíos y violadores de las leyes, pero no son avaros. En efecto, sería incorrecto decir que Aníbal²¹ o semejantes son llamados avaros, porque la avaricia acarrea cierta vergüenza o vulgaridad, lo cual no es propio de grandes tiranos, aunque cometan peores faltas.*

²¹ Aníbal Barca fue un general y estadista cartaginés. Es estudiado como uno de los más grandes estrategas militares de la Historia, tratándose del general más activo de la Segunda Guerra Púnica, en la que luchó contra las fuerzas romanas.

	Dicuntur etiam illiberales aleatores <i>qui</i> lucrantur ex ludo taxillorum, quod patet quia turpiter lucrari uolunt, nam ludunt cum amicis et uellent ab eis lucrari quibus esset conueniens dare. Latrones quoque et fures, et	90
5	sepulcrorum uiolatores, et similes sunt iniusti et auari, ut in materia iustitiae particularis diximus, et sunt etiam illiberales, quia gratia lucri se exponunt infamiae et magnis periculis, nam leges puniunt ista magnis penis.	95
	<i>Omnes ergo acceptiones</i> huiusmodi sunt <i>illiberales</i> . Nominatur autem illiberalitas a priuatione liberalitatis, quasi non liberalitas, quia <i>peius uitium magis opponitur uirtuti</i> ; ideo <i>illiberalitas</i> que est <i>peior prodigalitate</i> , ut dictum est, magis opponitur liberalitati. Et quia <i>per hoc uitium pluries corrumpitur liberalitas</i> , nam magis	100
10	inclinantur homines ad hoc uitium, quod dicitur illiberalitas, quam ad illud, <i>quod dicitur prodigalitas</i> ; ideo rationabiliter nominata est a priuatione liberalitatis.	105
15		

¹ Dicuntur...⁹ illiberales] *cf.* THOM. *ethic.* 704 (Ponit illiberales, qui accipiunt iniuste, sicut aleator, qui lucratur ex ludo taxillorum. Et ille, qui spoliatur mortuos, qui antiquitus cum magno apparatu sepeliebantur. Et latro qui spoliatur uiuos. Omnes enim isti turpiter lucrantur, in quantum propter lucrum negotia quaedam faciunt, unde sunt opprobria, secundum quod etiam de superioribus dictum est. Sed in istis est aliqua specialis ratio turpitudinis. Quidam enim horum, scilicet spoliator mortuorum et latro, exponunt se magnis periculis propter lucrum, agentes ea quae legibus puniuntur: alii uero, scilicet aleatores, uolunt liceri ab amicis cum quibus ludunt, cum tamen magis conueniat secundum liberalitatem amicis aliquid dare. Et sic patet, quod utrique, dum uolunt lucrari unde non oportet, sunt turpes lucratores. Et sic oportet, quod omnes praedictae sumptiones, idest acceptiones, sint illiberales).
¹⁰ Nominatur...¹⁷ liberalitatis] *cf.* THOM. *ethic.* 705 (Et dicit, quod illiberalitas congrue denominatur ab oppositione liberalitatis. Semper enim peius uitium magis opponitur uirtuti. Illiberalitas autem est peior prodigalitate, ut supra ostensum est; unde relinquitur quod magis opponitur illiberalitati. Secunda ratio est, quia homines magis peccant secundum uitium quod dicitur illiberalitas, quam secundum uitium quod dicitur prodigalitas. Et propter hoc nominatur a priuatione liberalitatis, quia pluries per hoc uitium corrumpitur liberalitas).

¹ post Dicuntur] : autem *add. BCQ* ⁴ quoque] : etiam *BCQ* ⁵ post similes] : licet *add. BCQ* | sunt iniusti] : sint iniusti *C* : iniusti sint *BQ* ⁶ et] : *om. BQ* ¹⁰ liberalitatis] : libertatis *I* ¹⁶ post prodigalitas] : et *add. BQ* ¹⁷ rationabiliter] : irrationabiliter *BQ*

Así, se llaman avaros a jugadores *que* obtienen ganancia *a partir del juego de los dados*, lo cual se evidencia porque quieren ganar vergonzosamente, pues juegan con sus amigos y quisieran obtener ganancia de aquellos a los que sería adecuado dar. Los saqueadores y también los ladrones, y los profanadores de tumbas y semejantes, son injustos y codiciosos, como en el tema de la justicia particular dijimos, y son también avaros, porque se arriesgan al deshonor y a grandes peligros por la ganancia, pues las leyes castigan estas cosas con grandes penas.

Así pues, *conseguir algo en todos estos casos* de esta manera es *algo avaro*. En verdad, se dice avaricia a partir de la carencia de prodigalidad, por así decirlo no prodigalidad, pues *un vicio peor se contrapone más a la virtud*; por tanto, *la avaricia, que es peor que el derroche*, como se ha dicho, se contrapone más a la prodigalidad. También porque por este vicio la prodigalidad se deteriora más, pues los hombres están más predispuestos a este vicio, que se dice avaricia, que al otro, *que se dice derroche*; por tanto, está denominado correctamente *a partir de la carencia de prodigalidad*.

DE MAGNIFICENTIA
CAPITVLVM PRIMVM

Conueniens est post liberalitatem tractare de
magnificentia, quia magnificentia est quedam uirtus
5 circa pecunias, sicut et liberalitas, sed inter eas est duplex 5
differentia. Prima est quod liberalitas se extendit ad
omnes operationes que sunt circa pecunias, scilicet ad
acceptiones et dationes et expensas, sed magnificentia
solum est circa expensas.
10 Secunda differentia est quod in expensis magnificentia 10
est solummodo circa magnas expensas, sicut ipsum
nomen demonstrat, sed liberalitas potest esse etiam circa
moderatas uel modicas. Nec est intelligendum quod
15 magnitudo expensarum importet excessum in magnifico, 15
scilicet quod magnificus faciat magnos sumptus taliter
quod excedat rationem, sed magnitudo sumptuum
magnifici est decens, considerata persona facientis et
qualitate operis in quod fiunt.

1 magnificentia] Sobre la *magnificentia*, cf. ARIST. *eN.* 1122a 20-1123a 35. 3 Conueniens...5 liberalitas] cf. THOM. *ethic.* 707 (Dicit ergo primo, quod post liberalitatem uidetur esse conueniens, quod sequatur tractatus de magnificentia. Et ratio conuenientiae est, quia magnificentia uidetur esse quaedam uirtus circa pecunias sicut et liberalitas). 5 sed...18 fiunt] THOM. *ethic.* 708 (Circa primum ponit duas differentias. Quarum prima est, quod liberalitas se extendit ad omnes operationes quae sunt circa pecunias, idest ad expensas, acceptiones et dationes. Sed magnificentia est solum circa sumptus, idest expensas. Secunda differentia est, quod etiam in sumptibus siue in expensis, magnificentia excedit liberalitatem magnitudine expensarum. Magnificentia enim est solum circa magnas expensas, sicut ipsum nomen demonstrat. Sed liberalitas potest esse etiam circa moderatas uel immoderatas. Nec tamen intelligendum est, quod quia magnitudo importat excessum quemdam, quod magnificus ita magnos sumptus faciat, quod excedat id quod debet fieri secundum rationem. Sed sumptus magnifici ita sunt cum magnitudine, quod cum hoc etiam seruatur decens. Decet enim et personam facientis, et opus in quo fiunt expensae, ut infra dicitur).

1 De...2 primvm] : capitulum VII B : De magnificentia AI : om. CQ
5 est] : om. O 6 quod] : quia B 7 que...8 acceptiones] : om. C
8 acceptiones...dationes] : d. e. a. O 10 expensis] : expensarum BQ
12 nomen demonstrat] : d. n. BQ | esse] : om. BQ 14 importet] :
importat BCQ 16 sumptuum] om. O 17 facientis] : facientos A

SOBRE LA Suntuosidad

CAPÍTULO PRIMERO

Después de la prodigalidad es oportuno que examinemos la suntuosidad, pues la suntuosidad es una virtud en relación con las riquezas, como también lo es la prodigalidad, pero entre estas hay dos diferencias. *La primera es que la prodigalidad se amplía a todas las obras que se relacionan con las riquezas, es decir, a las obtenciones, las donaciones y los gastos, pero la suntuosidad solo se relaciona con los gastos.*

La segunda diferencia es que, en los gastos, la suntuosidad se da únicamente con los gastos grandes, como su propio nombre indica, pero la prodigalidad puede darse incluso con los gastos razonables o modestos. Y no se ha de entender que el tamaño de los gastos en el suntuoso implique exceso, es decir, que el suntuoso haga grandes gastos de tal modo que sobrepase la razón, sino que el tamaño de los gastos del suntuoso es apropiado, teniendo en cuenta la persona que los hace y la característica de la obra en que se hacen.

Magnitudo enim expensarum est accipienda per
 respectum ad aliquid aliud, puta ad id in quo fiunt
 expense et ad personam expendentis, quia sumptus qui
 esset magnus alicui priuato non est magnus principi, nec
 5 expense que essent magne pro edificatione domus priuate
 sunt magne in edificatione domus regie, sic in aliis,
 dissimilibus personis et dissimilibus operibus. 25
 Ille uero qui expendit in rebus paruis uel etiam
 moderatis, secundum quod dignum est, non dicitur
 10 magnificus, etiam si multoties diuisim expenderet multa
 in paruis rebus, ita quod omnes ille expense congregare
 facerent aliquid tantum quantum est illud quod expendit
 magnificus; etiam si hoc faciat prompte et liberaliter,
 quia magnificentia denotat magnos sumptus, ut nomen
 15 sonat. Omnis ergo magnificus est liberalis, sed non omnis
 liberalis est magnificus, nam liberalitas est tanquam
 genus et magnificentia species, quia nihil aliud est
 35 magnificentia quam quedam magnitudo liberalitatis. Sunt

1 Magnitudo...7 operibus] cf. THOM. *ethic.* 709 (quod magnitudo
 sumptus accipitur per respectum ad aliquid aliud; puta ad illud, in
 quo fiunt expensae, uel ad personam expendentis; [...]) Circa quod
 etiam oportet considerare circa quae illud fiat. Puta si fiunt
 expensae in aedificatione domus, oportet ultra considerare cui
 domus illa aedificetur; utrum scilicet principi, uel priuatae
 personae; quia scilicet secundum hoc diuersi sumptus
 requiruntur). 8 Ille...18 liberalitatis] THOM. *ethic.* 710 (Probat
 quod dixerat, scilicet quod ad magnificentiam pertinet magnitudo
 sumptus. Quia ille qui expendit in paruis, uel etiam moderatis
 secundum quod dignum est, non dicitur magnificus; puta si
 multoties diuisim expenderet multa in paruis rebus, ita quod
 omnes illae expensae congregatae fecerent quid tantum, quantum
 illud quod expendit magnificus, nihilominus tamen magnificus non
 diceretur, etsi prompte et liberaliter illa parua expenderet. Quia
 omnis magnificus est liberalis; non tamen sequitur, quod omnis
 liberalis sit magnificus). 18 Sunt...390,21 dicitur] THOM. *ethic.* 711
 (Ostendit, quae sint uitia opposita magnificentiae. Et dicit, quod
 uitium oppositum habitui magnificentiae per modum defectus
 uocatur paruificentia. Sed uitium, quod opponitur ei per modum
 superabundantiae uocatur bannausia, a bannos, quod est fornax.
 Quia tales sicut in fornace omnia sua consumunt. Vocantur
 apirocalia, quasi sine experientia boni, quia scilicet inexperti sunt
 qualiter oporteat bonum operari: et si quae etiam sunt aliae tales
 nominationes. Quae quidem important superabundantiam, non
 quia excedant magnificum in magnitudine expensarum, circa quae

4 est] : esset IO | post magnus²] : alicui add. O 10 etiam si] : dato
 quod AIO 11 congregare] : congregare ABIOQ 12 aliquid] : aliud C
 13 liberaliter] : libera BQ 14 quia] : quam Q | nomen...15 sonat] :
 s. n. IO

Efectivamente, el tamaño de los gastos se ha de tomar en consideración en relación a alguna otra cosa, *así como a aquello en lo que se hacen los gastos y a la persona que gasta*, porque el coste que sería grande para alguien particular no sería grande para el príncipe, ni los gastos que serían grandes para construir una casa particular serían grandes en la construcción de la casa real, así en otras cosas, en cuanto a personas diferentes y obras diferentes.

En cambio, a *aquel que gasta en cosas pequeñas o incluso razonables, según lo que es conveniente, no se le llama suntuoso, incluso si muchas veces separadamente gasta mucho en cosas pequeñas*, de modo que si uniéramos todos esos gastos harían algo tan grande como es *aquello que gasta el suntuoso*; además, siempre que haga esto *por voluntad y libremente*, porque la suntuosidad sugiere grandes gastos, como el nombre da a entender. Así pues, *todo suntuoso es pródigo*, pero *no todo pródigo es suntuoso*, pues la prodigalidad es como una categoría y la suntuosidad un tipo, ya que la suntuosidad no es otra cosa que una abundancia de

autem magnificentie duo uitia opposita secundum defectum et superabundantiam.

- 5 *Vitium quod opponitur ei per modum defectus uocatur paruificentia; quod uero opponitur ei per modum superabundantie uocatur grece banausia, a banos, quod est fornax, quia isti, quasi in fornace, omnia sua consumunt. Vocatur etiam apirocalia, quasi sine experientia boni, quia isti inexperti sunt qualiter oporteat bene operari. Et non est intelligenda ista superabundantia in magnitudine expensarum circa que oportet expendere, quia isti in hoc non excedunt magnificum, sed superabundant in hoc, quia faciunt magnos sumptus cum quadam preclaritate in quibus non oportet et sicut non oportet.* 40 45 50
- 15 *Et hinc est quod medium et extrema in uirtutibus moralibus non accipiuntur secundum quantitatem rei absolutam, sed per respectum ad rationem rectam. Nec enim dicitur superabundantia si expendatur maxima quantitas pecunie, sed si exceditur ratio, nam et magnificus maximas expensas faciet, tamen secundum mensuram recte rationis, ut infra dicitur.* 55
- 20

oportet expendere; sed superabundant in hoc, quod excedunt rationem rectam in hoc, quod faciunt magnos sumptus cum quadam praeclaritate, in quibus non oportet. Ex quo patet, quod medium et extrema in uirtutibus moralibus non accipiuntur secundum quantitatem absolutam, sed per respectum ad rationem rectam. Subdit autem, quod de istis uitiiis posterius dicitur in hoc eodem capitulo).

1 duo...opposita] : o. d. u. O 4 uero] : autem BCQ | ei] : om. O
5 banausia] : bambasia B : bansasia Q : uanbasia C 6 sua] : om. C
7 apirocalia] : apirotalia ACI : aperiotalia O : apipabeya Q 8 isti] :
om. A | oporteat] : oportet C 9 bene] : bonum AIO 13 et...14
oportet] : om. BQ 15 post Et] : scilicet add. I 19 ratio] : om. B
20 faciet] : faceret Q

prodigalidad. Por otro lado, hay dos vicios contrarios a la suntuosidad, según el defecto y el exceso.

El vicio que se le contrapone por defecto se llama mezquindad; en cambio, el que se contrapone por exceso se llama en griego banausia, de banos, que es horno, porque estos, como en un horno, extinguen todas sus cosas. También es llamado apirocalia, como sin costumbre de bien, porque estos no son expertos en qué manera conviene obrar bien. Y este exceso no se ha de entender en cuanto al tamaño de los gastos en torno a lo que conviene gastar, ya que estos no sobrepasan al suntuoso en esto, sino que se exceden en esto, porque hacen grandes gastos con una gran ostentación en las cosas que no conviene y como no conviene.

Y por esto es que en las virtudes morales no se toman el término medio y los extremos según la magnitud de la cosa completa, sino en consideración a la recta razón. Ciertamente, no se dice exceso si se gasta una gran cantidad de riqueza, sino si sobrepasa la razón, pues también el suntuoso hará muy grandes gastos, pero según la medida de la recta razón, como diremos abajo.

CAPITVLVM SECVNDVM

Sunt sex proprietates magnifici. Prima, quod cognoscit proportionem expensarum ad id in quo fiunt expense. Potest enim magnificus ex uirtute habitus sui
 5 considerare quod deceat expendere, et sic facit magnas
 expensas prudenter, quia ad omnem uirtutem moralem
 requiritur quod prudenter operetur, ut in materia
 prudentie dictum est. Oportet ergo quod opus in quo fiunt
 10 expense sit tale quod sit dignum eis, et quod expense
 proportionentur operi uel superabundent. Nam quia
 difficilium est attingere medium, ideo si contingat
 declinare a medio, semper uirtus declinat in illam partem
 que minus habet de malo; sicut fortis, si declinat a medio,
 15 declinabit ad minus timendum, liberalis ad plus dandum,
 sic magnificus ad plus expendendum.
 Secunda, quod magnificus expendit talia magna et
 decentia propter bonum honestum, sicut propter bonum
 finem, nam hoc est commune omnibus uirtutibus. Qui
 ergo propter famam hoc facit est similis magnifico, sed
 20 non est proprie magnificus, ut simile in fortitudine
 diximus.

2 Sunt...8 est] THOM. *ethic.* 712 (Circa primum ponit sex proprietates magnifici. Quarum prima est, quod magnificus assimilatur scienti. Quia scilicet, sicut ad scientem artificem pertinet cognoscere proportionem unius ad aliud, ita etiam ad magnificum pertinet cognoscere proportionem expensarum ad id in quo fiunt expensae. Potest enim magnificus ex uirtute sui habitus, considerare quid deceat expendere; et sic faciet magnas expensas prudenter, quod requiritur ad omnem uirtutem moralem, ut scilicet prudenter operetur). 8 Oportet...15 expendendum] THOM. *ethic.* 713 (Sic igitur oportet, quod opus, in quo fiunt expensae, sit tale, quod sit dignum eiusmodi sumptu, scilicet expensa: sumptum autem idest expensam oportet esse, ut proportionetur operi, uel quod superabundet. Quia enim difficillimum est medium attingere, si contingat a medio declinare, semper uirtus declinat in id quod minus habet de malo, sicut dicitur fortis in minus timendo, et liberalis in dando et sic magnificus in plus expendendo). 16 Secunda...21 diximus] THOM. *ethic.* 714 (Et dicit, quod magnificus consumet in expendendo talia magna et decentia propter bonum honestum sicut propter finem. Operari autem propter bonum est commune omnibus uirtutibus).

1 Capitvlvm secvndvm] : capitulum VIII B : om. Q 2 post Sunt] : autem add. BCQ | Prima] : primo C 3 cognoscit] : cognoscat C 5 quod] : quid I 10 post uel] : etiam add. BCQ 11 difficilium] : difficilimum BQ 16 post Secunda] : est add. BCQ | expendit] : expendet BQ 17 bonum²] : om. ABCIQ 19 ergo] : autem B | hoc] : om. O | est similis] : s. e. BQ

CAPÍTULO SEGUNDO

Las cualidades propias del suntuoso son seis. La primera, que es consciente de la relación de los gastos con aquello en lo que se hacen los gastos. En efecto, el suntuoso puede decidir, gracias a la virtud de su hábito, qué es apropiado gastar, y así hace grandes gastos sabiamente, porque a toda virtud moral se le exige obrar sabiamente, como en el tema de la sensatez se ha dicho. Así pues, conviene que la obra en la que se hacen los gastos sea tal que sea merecedora de ellos, y que los gastos sean proporcionales a la obra o la excedan. Pues como es difícil alcanzar el término medio, si llega a alejarse del medio, la virtud siempre se desvía hacia aquella parte que tiene menos de malo; como el valiente, si se aparta del medio, se dirigirá a tener menos miedo, el pródigo a dar más, y así el suntuoso a gastar más.

La segunda, que el suntuoso gasta tales cosas grandes y adecuadas en favor del bien honrado, como por buen fin, puesto que esto es común a todas las virtudes. Así pues, el que hace esto por reputación es similar al suntuoso, pero no es propiamente suntuoso, como dijimos de forma similar en el valor.

- Tertia, quod expendit magna et decentia delectabiliter, et prompte, et sine difficultate, et cum parua diligentia ratiocinii, nam magna ratiocinii diligentia *pertinet ad paruificentiam*. 25
- 5 Quarta, *quod magnificus magis intendit qualiter faciat opus decentissimum et optimum quam quomodo faciat cum minoribus expensis*.
- 10 Quinta, *quod est liberalis, nam necessarium est quod magnificus sit liberalis, quia ad liberalem pertinet expendere que oportet et sicut oportet*. Et hoc etiam magnificus facit, nam *expendit circa magna et decentia opera, et hoc facit delectabiliter, et prompte, et propter bonum*. Sed tamen *proprie pertinet ad magnificum*, ut circa ista faciat aliquod magnum; et sic magnificentia est 35
- 15 *quedam magnitudo liberalitatis*, ut dictum est, et utitur liberalitate circa magna.
- 20 Sexta, quod magnificus cum equalibus sumptibus faciet opus admirabilius et magis magnificum, nam cum intentio principalis sua sit circa magnitudinem operis et excellentiam eius, consequens est ut faciat opus excellentius et preclarius quam alius qui non sit magnificus. 40

1 Tertia...4 paruificentiam] cf. THOM. *ethic.* 715 (Et dicit, quod ad magnificum pertinet delectabiliter magna expendere, et emissive, idest prompte, et sine difficultate emittendo. Quia quod aliquis sit multum diligens in ratiocinio, idest computatione expensarum, pertinet ad paruificentiam). 5 Quarta...7 expensis] THOM. *ethic.* 716 (Et dicit, quod magnificus magis intendit quomodo faciat opus optimum et decentissimum, quam quomodo minimum possit expendere ad opus intentum faciendum). 8 Quinta...16 magna] THOM. *ethic.* 717 (Et dicit, quod necessarium est quod magnificus sit liberalis. Quia ad liberalem pertinet expendere ea quae oportet et sicut oportet. In hoc etiam magnificus; expendit enim circa magna et decentia opera, ut dictum est. Et hoc facit delectabiliter et emissive et propter bonum. Sed ad magnificum proprie pertinet, quod aliquid magnum circa hoc faciat; ac magnificentia nihil aliud sit quam quaedam magnitudo liberalitatis circa praedicta). 17 Sexta...22 magnificus] cf. THOM. *ethic.* 718 (Et dicit quod dum magnificus in aliquo magno opere facit magnas expensas, constituit opus magis magnificum ex aequalitate expensarum [...]. Et tale est ipus magnificentiae, ut scilicet sit admirabile. Et sic patet, quod uirtus operis, idest optima excellentia eius, est secundum magnificentiam cum magnitudine expensarum).

5 post Quarta] : est add. BQ 8 post Quinta] : est add. C 13 ut] : et A 14 aliquod] : aliud C 15 quedam] : quadam AB 17 post Sexta] : est add. BCQ 18 admirabilius] : admirabilis A 19 principalis sua] : s. p. O

La tercera, que hace gastos grandes y adecuados con placer, con resolución, y sin dificultad, y con poca rapidez de razonamiento, pues la gran rapidez de razonamiento *corresponde a la mezquindad*.

La cuarta, *que el suntuoso se interesa más en de qué modo puede hacer una obra muy conveniente y muy buena que en cómo puede hacerlo con gastos muy pequeños*.

La quinta, *que es pródigo, pues es necesario que el gransioso sea pródigo, porque al pródigo le corresponde gastar las cosas que conviene y como conviene. Y esto también lo hace el suntuoso, pues gasta en relación con las obras grandes y convenientes, y lo hace con placer, con resolución, y por el bien. Pero, sin embargo, pertenece propiamente al suntuoso, de modo que hace algo grande en relación a estas cosas; y así la suntuosidad viene a ser una abundancia de prodigalidad, como se ha dicho, y usa la prodigalidad en las cosas grandes*.

La sexta, que el suntuoso con los mismos gastos hará obras más prodigiosas y más grandes, pues al ser su voluntad esencial a propósito del tamaño de la obra y su superioridad, es lógico que haga una obra más superior y más admirable que otro que no es suntuoso.

CAPITVLVM TERTIVM

- In illis facit magnos sumptus magnificus *que sunt maxime honorabilia*, et horum sunt duo genera. Primum est quod *pertinet ad res diuinas*, ut edificare ecclesias uel monasteria, donare aliqua magna per cultu diuino, et alia huiusmodi que conferunt ad augmentum et ornatum diuini cultus. 5
- Secundum* est quod fit *per respectum ad bonum commune*, ut si faceret aliquem magnum pontem qui prodest rei publice, uel murum, uel similia; uel si alicui committeretur officium a re publica et in executione officii multa expenderet propter bonum commune, ut si aliquis crearetur dux exercitus et ut bene gubernaret exercitum faceret magnos sumptus propter bonum communitatis. 10
- Ista enim et similia pertinent ad magnificentiam. Considerabit autem magnificus *non solum illa in quibus expendit*, sed etiam personam suam, si est princeps uel priuatus, *nobilis aut ignobilis*, et an habeat magnas possessiones uel paruas. Oportet enim quod expense sint bene proportionate, tam *conditioni persone* quam *diuitiis*, ita quod *expense non solum deceant illud opus in quo fiunt*, sed etiam deceant personam facientis. 15 20

2 In...7 cultus] cf. THOM. *ethic.* 719 (Dicit ergo primo, quod magnificus facit sumptus circa ea quae sunt maxime honorabilia. Horum autem sunt duo genera. Primum est eorum, qui pertinent ad res diuinas, puta cum aliqua donaria reponuntur in templis deorum, et praeparationes, puta templorum aedificia, uel aliquid aliud huiusmodi...). 8 Secundum...15 magnificentiam] cf. THOM. *ethic.* 720 (Secundum autem genus honorabilium sumptuum sunt ea quae magnifice fiunt per respectum ad bonum publicum. Puta, ut si aliquis aliquid utile communitati praeclare et magnifice largiatur, quod oportet...). 16 Considerabit...22 facientis] cf. THOM. *ethic.* 721 (oportet haberi respectum, non solum ad ea in quibus expendit, ut scilicet consideretur quis est qui expendit, utrum scilicet sit princeps, uel priuata persona, nobilis aut ignobilis; et etiam consideretur quas possessiones habeat, utrum scilicet magnas uel paruas. Oportet enim expensas esse dignas, idest bene proportionatas his, scilicet conditioni personae et diuitiis, ita quod expensae non solum deceant tale opus in quo expenditur, sed etiam deceant facientem).

1 Capitvlvm tertivm] : capitulum IX B : om. Q 2 post illis] : add. BCQ 5 post monasteria] : uel add. BQ 6 ornatum] : ordinatum Q 9 aliquem] : aliquod Q 10 publice] : publici ABCQ 11 committeretur] : committeret Q | a re] : ut B 13 crearetur] : crearentur Q 18 an] : aut O 20 post bene] : ordinate et C | post quam] : etiam add. BCQ 21 deceant] : doceant A | opus] : om. O 22 deceant] : doceant A

CAPÍTULO TERCERO

El suntuoso hace grandes gastos en aquellas cosas *que son muy honorables, y estas cosas son de dos tipos. El primero es el que corresponde a los asuntos divinos*, como construir iglesias o monasterios, ofrecer algunas cosas grandes para la ceremonia divina, y otras cosas de esta clase que son útiles para el crecimiento y el adorno de la ceremonia divina.

El segundo es el que se hace por respeto al bien común, como si se hiciera algún puente que fuera útil para el estado, o una muralla, o cosas semejantes; o si el estado le confiara a alguien un cargo y al llevar a cabo este cargo gastara muchas cosas por el bien común, como si uno fuera elegido general del ejército y para dirigir bien el ejército hiciera grandes gastos por el bien del estado.

En efecto, estas y otras cosas semejantes corresponden a la suntuosidad. Pero el suntuoso tendrá en cuenta *no solo* aquello *en lo que hace el gasto*, sino también su persona, si es príncipe o un particular, noble o de origen humilde, y si tiene bienes grandes o pequeños. Así, conviene que los gastos estén bien equilibrados, tanto *en relación a la naturaleza de la persona como a las riquezas, de modo que los gastos no solo se ajusten a aquella obra en que se hacen, sino que también sean apropiados* en relación con la persona que los hace.

Et hinc est quod pauper, *qui paruas diuitias habet, non potest esse magnificus, quia non habet tot ex quibus possit conuenienter multa consumere.* Et si temptet
 25
 5 expendere ultra posse suum, non dicitur magnificus sed insipiens, quia facit hoc preter dignitatem *et preter id quod fieri oportet,* quod *non pertinet ad uirtutem magnificentie, quia secundum uirtutem omnia fiunt recte.* Illos autem decet facere tales sumptus qui habent
 30
 10 magnas diuitias, siue a progenitoribus suis, uel alias per industriam suam acquisierunt, et qui secundum qualitatem persone hoc facere debent, ut nobiles genere et in magnis honoribus constituti, nam isti *habent in se quamdam magnitudinem et dignitatem.*
 35
 15 Ideo ista proprie decent eos, qui sunt magni et excellentes genere, uel honore, seu dignitate. Consistit ergo magnificentia, ut dictum est, circa res diuinas, uel comunes, seu publicas. Et licet circa hoc principaliter faciat magnos sumptus magnificus, secundario tamen
 40
 20 faciet magnas expensas etiam in his que ad eum pertinent, si unum de tribus concurrat.
 Primo, si actus est talis qui semel accidit, ut pote si fiat miles, uel nubat, uel aliquem alium gradum assummat, quod intelligendum est si est talis actus qui secundum
 45
 25 morem patrie fit cum sollemnitate, nam istum magnificus faciet sumptuosiore et excellentiore quam alius qui magnificus non sit.

1 Et...8 recte] THOM. *ethic.* 722 (Et dicit, quod propter praedicta inops, idest qui habet paruas diuitias, non potest esse magnificus, quia non habet tot ex quibus possit conuenienter multa consumere. Et si tentet ultra expendere, esset insipiens, quia hoc esset contra dignitatem, et praeter id quod oportet fieri. Et ita non pertinet ad uirtutem magnificentiae. Quia secundum uirtutem omnia fiunt recte idest secundum quod oportet). 8 Illos...17 publicas] cf. THOM. *ethic.* 723-5. 17 Et...26 sit] cf. THOM. *ethic.* 726 (Et ponit tres gradus. Quorum primus est, quod magnificus magnos sumptus facit in his quae proprie ad ipsum pertinent, quae semel tantum fiunt; puta nuptiae, militiae, et si aliquid tale est).

1 paruas] : paucas O 4 posse suum] : possessium A 11 hoc] : om. O 15 uel] : et A 16 diuinas] : diuitias Q 18 faciat] : facit C 19 etiam] : om. BCQ 21 pote] : pute C 22 alium] : altum C assummat] : assumant BQ 24 magnificus...25 faciet] : f. m. C

Y de aquí resulta que el pobre, *que tiene riquezas pequeñas, no puede ser suntuoso, ya que no posee tantas cosas como para que pueda gastar muchas adecuadamente.* Y si intenta gastar más allá de lo que puede, no se llamará suntuoso sino insensato, porque hace esto más allá de la honradez *y más allá de aquello que es conveniente hacer*, lo cual *no pertenece a la virtud del suntuoso, ya que todas las cosas se deben hacer correctamente según la virtud.* En verdad, conviene que hagan tales gastos aquellos que tienen grandes riquezas, gracias a sus antepasados, u otras que obtuvieron gracias a su destreza, y aquellos que deben hacer esto de acuerdo con la condición de la persona, como los nobles de linaje y los que están afianzados en grandes honras, pues estos *tiene en sí cierta superioridad y excelencia.*

Por tanto, estas cosas les convienen propiamente a ellos, que son grandes y extraordinarios en linaje, o en honra, o en excelencia. Así pues, la suntuosidad radica, como se ha dicho, en los asuntos divinos, comunes, o públicos. Y aunque el suntuoso hace gastos grandes fundamentalmente en esto, sin embargo de manera secundaria también hará grandes gastos en aquellas cosas que a él le afectan, si se da alguna de estas tres cosas.

En primer lugar, si la acción es tal que sucede solo una vez, como si es nombrado caballero, o se casa, o recibe algún otro cargo, lo cual se ha de entender cuando es tal acción que se lleva a cabo con solemnidad según la costumbre del país, pues el suntuoso hará esto más fastuoso y más extraordinario que otro que no sea suntuoso.

	Secundo, si tota ciuitas uel princeps ciuitatis student	
	ad aliquid faciendum, ut si uolunt recipere aliquem	50
	extraneum principem uel mittere ei aliqua dona, tunc	
5	magnificus, tam in recipiendo hospites extraneos quam in	
	mittendo dona principi, et in aliis similibus actibus ad	
	quos aliquando tota communitas studet, se habebit	
	sumptuosius et largius quam non magnificus, quia ista	55
	sunt quodammodo similia rebus diuinis. Nam sicut Deo	
10	offerimus dona, non quia egeat eis, quia ut scriptum est,	
	bonorum nostrorum non eget, sed propter reuerentiam	
	diuine maiestatis, sic principibus et magnis uiris interdum	
	offeruntur aliqua munera, non <i>propter indigentiam</i> , sed	60
	in signum excellentie sue.	
15	Tertio, si hoc tendit ad preparationem domus sue, nam	
	ad magnificum pertinet habere decentem domum, quia	
	hoc decet <i>ad ornatum hominis</i> . In edificiis uero <i>faciendis</i> ,	
	<i>magis</i> intendet <i>magnificus</i> circa illa que sunt	65
	<i>permanentia et diuturna quam circa aliquos ornatus</i>	
	<i>fragiles</i> , potius enim expendet ut faciat <i>columnas</i>	

1 Secundo...13 sue] cf. THOM. *ethic.* 727 (Et dicit, quod si tota ciuitas uel principes ciuitatis student ad aliquid faciendum, et circa hoc faciet magnos sumptus, erit magnificus. Sicut si oportet honorifice suscipere aliquos extraneos, puta principes uel reges, si oporteat eis mittere magna exenia, uel etiam si oporteat eis praesentialiter dona magna offerre. Vel si oporteat eis retribuere pro aliquibus beneficiis impensis, in omnibus his magnos sumptus faciet magnificus. Non est enim sumptuosus in seipsum, ut scilicet multum expendat in proprium usum. Sed facit magnos sumptus in communia. Dona autem, quae magnifice aliquibus dantur, habent aliquid simile cum his quae dantur Deo, quia scilicet sicut Deo dona consecrantur, non quia Deus eis indigeat, sed propter reuerentiam et honorem, ita etiam et magnis uiris dona offeruntur magis propter honorem, quam propter indigentiam). 14 Tertio...402,3 magnificus] THOM. *ethic.* 728 (Et dicit, quod ad magnificentiam pertinet praeparare domum conuenienter propriis diuitiis. Quia habere decentem domum pertinet ad hominis ornatum. Et in aedificiis faciendis magis intendit magnificus facere sumptus circa opera diuturna et permanentia, quam circa aliquos fragiles ornatus; puta circa columnas marmoreas in domo, quam circa fenestras uitreas. Ista enim, quae sunt magis permanentia, sunt optima).

1 student] : studet AIO 2 aliquid] : aliud C 6 aliquando] : om. O
7 magnificus] : magnifici ABIOQ 9 quia¹] : quod C | quia ut] : quia
O : quoniam ut Q : quam AB 10 nostrorum] : meorum IO | eget] :
eges O 11 uiris] : uitis AB | interdum] : om. O 12 munera] : dona
interdum O 13 excellentie sue] : s. e. BQ 15 pertinet] : decet O
16 uero] : autem BCQ 17 intendet] : intendit CIO 19 expendet] :
expendit CIO | faciat] : faciant Q

En segundo lugar, *si toda la ciudad o el príncipe de la ciudad ponen empeño en hacer algo*, como cuando quieren recibir a algún príncipe extranjero, o enviarle algunos regalos, en este caso el suntuoso, tanto al recibir a los visitantes extranjeros como al ofrecer regalos al príncipe, y en otras acciones semejantes en las que alguna vez todo el estado se esfuerza, se mostrará más fastuosa y generosamente que el no suntuoso, porque estas cosas son en algún modo similares a los asuntos divinos. Pues así como ofrecemos regalos a Dios, no porque tenga necesidad de ellos, ya que, como está en las Escrituras, no tiene necesidad de nuestros bienes, sino por respecto a la majestad divina, así algunas veces se ofrecen algunos regalos a los príncipes y a los grandes varones, no por necesidad, sino como señal de su eminencia.

En tercer lugar, si surge esto para arreglar su casa, pues al suntuoso le corresponde tener una casa adecuada, ya que esto conviene *al decoro del hombre*. En cambio, *cuando se han de construir edificios, el suntuoso valora aquellas cosas que son duraderas y persistentes más que algunos adornos delicados*, pues preferirá gastar

	<i>marmoreas quam fenestras uitreas, quia ista</i>	
	<i>permanentia et diuturna sunt optima, circa que intendit</i>	
	<i>magnificus.</i>	70
5	Licet ergo magnificentia principaliter consistat <i>circa</i>	
	<i>res diuinas et publicas</i> , secundo tamen est circa illa que	
	<i>ad priuatas personas</i> pertinent, si concurrunt unum de	
	tribus supradictis. Obseruabit autem magnificus debitam	
	proportionem sumptuum ad ea in quibus expendit, quia	75
	in singulis expendet id quod decet secundum qualitatem	
10	operis. <i>Manifestum est enim quod non congruit</i> idem	
	diuersis operibus, aliud namque est congruum exhibere	
	Deo, aliud hominibus.	
	Ideo alia structura debet fieri in ecclesia, alia in	80
	sepulcro uel in alio opere paruo, sed tamen quodcumque	
15	opus sit, operabitur illud magnificus magnificentissimum	
	in genere suo, <i>in quo faciet sumptus secundum operis</i>	
	<i>dignitatem. Tale enim factum, quod in genere suo est</i>	
	<i>magnum et habet sumptus conuenientes, non est de facili</i>	85
	<i>superabile</i> , et hoc pertinet ad magnificum, facere opera	
20	que facilius non possint superari.	

4 Licet...10 operis] cf. THOM. *ethic.* 729 (Sic igitur ex praedictis patet, quod magnificus principaliter expendit circa res diuinas et publicas. Sed circa ea quae pertinent ad priuatas personas expendit secundo propter tres conditiones...). 10 Manifestum...20 superari] cf. THOM. *ethic.* 730 (In quod etiam faciat sumptus secundum operis dignitatem. Tale autem factum, scilicet quod est in genere suo magnum, habens sumptus conuenientes, non est de facili superabile).

1 quia] : qui B | ista...2 permanentia] : om. BQ 5 post est] : etiam add. BCQ | illa] : illas IO 6 pertinent] : pertinet C 8 expendit...9 singulis] : om. B 9 expendet] : expendit C | id] : in A | decet] : dicit BQ 11 namque] : enim BCQ 17 Tale] : om. A | enim] : autem BCQ 20 facilius...possint] : n. p. f. O | possint] : possunt BQ : possent C

haciendo *columnas de mármol que ventanas de vidrio*, porque *estas cosas persistentes y duraderas son mucho mejores*, las cuales el suntuoso valora.

Así pues, aunque la suntuosidad consista fundamentalmente *en los asuntos divinos y públicos*, sin embargo se da secundariamente en aquellas cosas que competen *a las personas particulares*, si se cumple alguna de las tres condiciones arriba dichas. Pero el suntuoso respetará el adecuado equilibrio de los gastos en aquellas cosas en las que gasta, porque gastará en cada una aquello que conviene según las características de la obra. *Efectivamente, es evidente que lo mismo no se adecua* a obras diferentes, pues conviene que a Dios se le presente una cosa y otra a los hombres.

En consecuencia, la iglesia debe tener una estructura, la tumba otra, y otra las cosas menores; pero, sin embargo, sea la obra que sea, el suntuoso hará que sea la más fastuosa de su tipo, *en la cual gastará conforme a la excelencia de la obra*. Así, *tal hecho, que en su tipo es grande y tiene gastos adecuados, no se puede mejorar con facilidad*, y esto corresponde al suntuoso, hacer obras que no se puedan mejorar fácilmente.

CAPITVLVM QVARTVM

Superabundans, *qui uocatur banausus, quasi in
fornace consumens sua, excedit magnificum, non quidem
in absoluta quantitate sumptuum*, nam in hoc non
5 *exceditur magnificus, sed in expendendo preter id quod* 5
oportet, quia in superfluis sumptibus multa consumit et
uult facere splendidos sumptus sine melodia, id est sine
debita proportione, ut sunt illi qui faciunt magna et
10 *nuptialia conuiuia histrionibus et comedis, et donant eis* 10
multa, et cooperiunt uiam per quam transire debent
purpura, sicut fertur de quibusdam ciuibus grece qui
appellabantur megares.
Omnia hec et similia facit banausus, non propter
aliquod bonum, sed solum ad ostentandum diuitias, quia
15 *per hoc existimat quod habebitur in admiratione.* Vnde 15
Augustinus ait, *donare res suas histrionibus uitium*
immane est, non uirtus. Et scitis de talibus, quam sit
frequens fama cum laude, quia laudatur peccator in
desideriis anime sue, et qui iniqua egerit bene dicitur,
20 *distintione octuagessima sexta, capitulo donare.* 20

2 Superabundans...15 admiratione] THOM. *ethic.* 732 (Dicit ergo primo, quod ille qui superabundat in sumptibus magnis, qui uocatur banausus quasi in fornace sua consumens, excedit magnificum non quidem in absoluta sumptuum quantitate, sed in expendendo praeter id quod oportet; quia in superfluis sumptibus multa consumit, et uult splendidos sumptus facere praeter melodiam, id est praeter debitam proportionem, quod est parabolice uel metaphorice dictum. Puta quia facit nuptialia conuiuia histrionibus et comoedis, id est repraesentatoribus multa tribuit et uiam cooperit purpura, sicut faciunt Megares qui erant quidam ciues Graeciae. Et omnia haec et similia facit, non propter aliquod bonum, sed solum ad ostendendum diuitias, per hoc existimans quod in admiratione habeatur...). 16 donare...19 dicitur] *DECRET.* Grat., Prima Pars, distinctio LXXXVI, c. VII (Donare res suas histrionibus uitium est ommane, non uirtus. Et scitis de talibus, quam si frequens fama cum laude, quia *sicut scriptum est,* laudatur peccator in desideriiis animae suae, et qui iniqua gerit, benedicitur); cf. Ps. 9, 24 (Quoniam laudatur peccator in desideriiis animae suae, et iniquus benedicitur).

1 Capitvlvm qvartvm] : capitulum X B : om. Q 3 consumens] : consumans B 5 exceditur] : excenditur BQ 7 splendidos] : splendi BQ | id est] : et BQ 8 illi] : om. O | et...9 nuptialia] : n. e. C 9 conuiuia] : comunia Q 10 cooperiunt] : cooperunt Q | transire debent] : d. t. O 12 appellabantur] : appellebantur C 13 Omnia] : om. C | et] : om. C 15 existimat] : estimat OQ 18 laudatur] corr. ex *DECRET.* Grat., Prima pars, distinctio LXXXVI, c. VII : laudator ABCIOQ 20 distintione...donare] : VIII, capitulo VI, donare BQ

CAPÍTULO CUARTO

El que excede, *que se llama banausus, es decir que extingue sus cosas como en un horno, sobrepasa al suntuoso, no ciertamente en la cantidad total de gastos, pues en esto el suntuoso no es sobrepasado, sino porque gasta por encima de lo que conviene, ya que extingue muchas cosas con gastos abundantes y quiere hacer gastos magníficos sin armonía, es decir, sin el adecuado equilibrio, como son aquellos que hacen banquetes grandes y nupciales para los actores y comediantes, y les regalan muchas cosas, y cubren de púrpura el camino por el que van a pasar, así como se cuenta de algunos ciudadanos de Grecia que se llamaban megares.*

El *banausus* hace todo esto y cosas semejantes, no por algún bien, sino solo para mostrar sus riquezas, porque considera que por esto será admirado. De donde Agustín afirma: *regalar sus cosas a los actores es un vicio desmesurado, no una virtud. Y sabéis tales cosas, cuán frecuente es la gloria con alabanza, porque el pecador es alabado en los deseos de su alma, y el que hiciera cosas desfavorables es bien nombrado, distinción octagésima sexta, capítulo regalar.*

- Quod intelligendum est cum causa uane glorie pro exercitio sui uitii donatur, non cum necessitati eorum succurritur, nam licet uitium fouendum non est, natura sustentanda est, ut ibidem decretiste notant. Non *tamen* expendit banausus *superflue ubique, sed quandoque deficit, quia ubi oporteret multa expendere, ibi expendit pauca*, et econtra *ubi deberet expendere pauca, expendit multa, quia non tendit ad bonum, sed ad uanitatem. Paruificus est qui circa omnia deficit, et sunt quinque proprietates eius.*
- Prima, quod ut excuset expendere modicum, perdit magnas expensas quas fecit, ut faciunt nonnulli qui, cum aliquod magnum opus fecerint, propter paruas expensas que requiruntur ad pulchritudinem et perfectionem eius dimittunt opus non bene factum.
- Secunda, quod expendit cum quadam timiditate illa que eum in sumptibus oportet expendere.
- Tertia, quod semper intendit qualiter possit minorem quantitatem expendere.*
- Quarta, quod expendit cum tristitia.*
- Quinta, quod reputat se omnia maiora facere quam oporteret, uidetur enim ei quod minus deberet expendere.* Ista autem duo, scilicet superabundantia, que dicitur banausia, et defectus, qui dicitur paruificentia, sunt

4 Non...8 uanitatem] THOM. *ethic.* 732 (Nec tamen ubique superflue expendit; sed quandoque deficit; quia ubi oporteret multa expendere, ibi expendit pauca: ubi uero pauca, expendit multa, quia non attendit ad bonum, sed ad uanitatem). 9 Paruificus...22 expendere] THOM. *ethic.* 733 (Determinat de uitio defectus. Et dicit quod paruificus est qui circa omnia deficit. Et ponit quinque proprietates. Quarum prima est quod cum faciat magnas expensas pro modico, perdit quod non bene facit. Secunda proprietas est quod quicquid facit in sumptibus facit cum quadam tarditate. Tertia est quod semper intendit qualiter possit minimum expendere. Quarta est quod expendit cum tristitia. Quinta est quod quando expendit omnia reputat se maiora facere quam oporteat. Videtur enim ei quod oportet eum minus expendere). 23 Ista...408,5 medio] THOM. *ethic.* 734 (Determinat communiter de utroque uitio. Et concludit quod praedicti duo habitus sunt quaedam malitiae, propter hoc quod contrariantur uirtuti propter recessum a medio. Non tamen sunt opprobriosi, quia neque inferunt aliquod nocumentum proximo, et non sunt multum turpes eo quod difficile est in magnis sumptibus non recedere a medio).

4 sustentanda] : sustenda Q 6 oporteret] : oportet O 12 fecit] : facit O 13 magnum opus] : o. m. BQ | fecerint] : fecerunt C 17 que] : qua BQ 19 expendere] : om. BQ 21 post se] : cum tristitia add. B | omnia maiora] : m. o. O 22 uidetur] : uidentur Q | ei] : om. C

Esto se debe entender cuando sucede por vanidad en favor de la práctica de su vicio, no cuando pone remedio a su necesidad, pues aunque el vicio no se ha de guardar, la naturaleza se debe conservar, como allí mismo indican los decretistas. *Sin embargo, el banausus no gasta abundantemente en todas partes, sino que a veces falla, porque donde convendría gastar muchas cosas, allí gasta pocas, y por el contrario donde debería gastar pocas, gasta muchas, porque no se inclina al bien, sino a la soberbia. El mezquino es el que escasea con respecto a todas las cosas, y sus características son cinco.*

La primera, que si justifica que se ha de gastar poco, echa a perder los grandes gastos que hizo, como hacen algunos que, cuando hacen alguna obra grande, aunque se necesiten pocos gastos para su belleza y culminación, dejan la obra sin perfeccionar.

La segunda, que utiliza con temor aquello que en los gastos conviene utilizar.

La tercera, que siempre está atento a cómo podría gastar menos cantidad.

La cuarta, que gasta con tristeza.

La quinta, que considera que todas las cosas las hace mayores de lo que conviene, pues le parece que debería gastar menos. Pero estas dos cosas, es decir, el exceso, que se dice banausia, y la escasez, que se dice

	quidem malitie seu uitia <i>propter hoc, quod contrariantur</i>	45
	<i>uirtuti</i> et recedunt <i>a medio</i> ; non tamen sunt opprobriosa,	
	<i>quia non inferunt aliquod nocumentum proximo</i> , nec	
5	sunt multum turpia, <i>quia difficile est in magnis</i>	
	<i>sumptibus non recedere a medio</i> .	
	Sed inter se deterior uidetur banausia quam	50
	paruificentia, quia paruificus facit illa que facit	
	magnificus, licet non complete nec ut oportet. Banausus	
10	uero non facit illa que facit magnificus, quia non expendit	
	circa materiam magnifici, sed in aliis uanis ut ostendet	
	diuitias suas; ideo, quia dissimilior est magnifico, deterior	55
	est.	
	Nec obstat quod diximus in materia liberalitatis, quod	
15	illiberalis est deterior prodigo, quia non est similis	
	comparatio, secundum bonitatem et malitiam,	60
	paruificentie ad banausiam, et illiberalitatis ad	
	prodigalitatem. Ratio huius est quia illiberalis non dat	
	quod oportet; paruificus uero dat quod oportet, sed non	
20	quantum oportet. Et illiberalis accipit unde non oportet;	
	paruificus uero non culpatur in hoc. Deterior ergo est	65
	banausus, quod intelligendum est nisi paruificus esset	
	etiam illiberalis, nam tunc secundum illiberalitatem	
	diceretur deterior, sed nos loquimur de paruifico in	
	quantum paruificus est.	
25	DE MAGNANIMITATE	
	CAPITVLVM PRIMVM	
	<i>Magnanimitas, ut ex nomine eius apparet, est circa</i>	
	<i>magna. Ille enim uidetur esse magnanimus qui dignum</i>	
	<i>se ipsum estimat magnis, id est ut magna faciat et</i>	

25 magnanimitate] Sobre la *magnanimitas* cf. ARIST. *eN.* 1123a 35-1125a 35. 27 Magnanimitas...28 magna] THOM. *ethic.* 735 (Dicit ergo primo: ex ipso nomine magnanimitatis apparet quod magnanimitas est circa magna...). 28 Ille...410,1 dignus] THOM. *ethic.* 736 (dicens quod ille uidetur esse magnanimus qui dignum seipsum aestimat magnis, id est ut magna faciat et magna ei fiant, cum tamen sit dignus).

1 quidem] : quedam BOQ 5 non recedere] : quod non recedatur O 6 se] : hec O | post uidetur] : esse add. O 7 facit²] : om. C 8 ut] : ubi IO | Banausus] : banausius O 9 facit²] : om. C 10 ostendet] : obstat BQ 11 quia] : om. O 13 quod²...14 illiberalis] : om. B 16 ad²] : om. O 18 paruificus...oportet²] : om. B 20 ergo] : uero A : om. BQ 21 banausus] : banausius O 22 etiam] : om. C 23 nos] : non BQ 24 post est] : et cetera add. BQ 25 De...26 primvm] : capitulum XI B : capitulum primum O : om. CQ 28 enim] : ergo O 29 ipsum] : esse Q : om. O | estimat] : existimat C | magna faciat] : f. m. O

mezquindad, son ciertamente maldades o vicios *por esto, porque se oponen a la virtud y se alejan del término medio; sin embargo, no son deshonrosas, porque no producen daño alguno a las personas que nos son cercanas, ni son muy vergonzosas, porque es difícil no apartarse del término medio en los grandes gastos.*

Pero entre ellas parece que la *banausia* es peor que la mezquindad, ya que el mezquino hace aquellas cosas que hace el suntuoso, aunque no de manera completa ni como conviene. El *banausus*, en cambio, no hace aquellas cosas que hace el suntuoso, porque no hace gastos en la materia del suntuoso, sino en otras cosas inútiles solo para demostrar sus riquezas; por tanto, porque se diferencia más del suntuoso, es peor.

Y no se opone a lo que dijimos en el tema de la prodigalidad, que el avaro es peor que el derrochador, porque la comparación no es semejante, según la bondad y la maldad, de la mezquindad a la *banausia*, y de la avaricia al derroche. La razón de esto es porque el avaro no da lo que conviene; en cambio, el mezquino da lo que conviene, pero no cuanto conviene. Y el avaro toma de donde no conviene; el mezquino, en cambio, no es acusado de esto. Así pues, es peor el *banausus*, lo que se ha de entender exceptuando cuando el mezquino es también avaro, pues entonces sería dicho peor conforme a la avaricia, pero hablamos del mezquino en cuanto que es mezquino.

SOBRE LA MAGNANIMIDAD

CAPÍTULO PRIMERO

La magnanimidad, como se pone de manifiesto por su nombre, se da en las cosas grandes. Ciertamente, parece ser magnánimo aquel que se considera a sí mismo merecedor de cosas grandes, a saber, de hacer cosas

- magna ei fiant. Si tamen sit dignus, nam ille qui se dignificat magnis non secundum dignitatem, quia non est dignus eis, insipiens est, quia ad sapientem pertinet debitum ordinem in omnibus* *observare.* 5
- 5 Nullus autem magnanimus nec alius uirtuosus est insipiens, *quia uirtus operatur secundum rationem rectam,* 10 *que pertinet ad prudentiam, ut in materia prudentie dictum est. Patet igitur quod magnanimus est ille qui magnis dignificat se ipsum dignus existens. Ille uero qui est dignus paruis et illis se ipsum dignificat potest dici moderatus, sed non magnanimus, quia magnanimitas consistit in quadam magnitudine,* 15 *ut nomen sonat, sicut dicimus de pulchritudine. Nam illi qui sunt parui possunt dici formosi, propter decentiam coloris et debitam commensurationem membrorum, non tamen dicuntur pulchri, propter defectum magnitudinis,* 20 *quia pulchritudo proprie consistit in corpore magno.*
- 20 Est reperire in magnanimitate duo extrema, uidelicet superabundantiam et defectum. Ille qui superabundat, quia *estimat se ipsum dignum magnis, cum sit indignus,*

1 nam...**9** existens] THOM. *ethic.* 737 (Ostendit quod ad magnanimum requiratur quod sit dignus magnis. Ille enim qui magnis se dignificat non secundum dignitatem, idest quorum non est dignus, est insipiens. Sapientis enim est in omnibus debitum ordinem seruare. Non autem uirtuosus est insipiens uel stultus; quia uirtus operatur secundum rationem rectam, ut in secundo habitum est. Sic igitur patet quod magnanimus est ille qui dictus est, qui scilicet dignus est magnis quibus seipsum dignificat). **9** Ille...**17** magno] THOM. *ethic.* 738 (Ostendit quod magnanimus dignificet seipsum magnis. Ille enim qui est dignus paruis, et his seipsum dignificat, potest dici temperatus, prout temperantia sumitur pro quaecumque moderatione. Non tamen potest dici magnanimus: quia magnanimitas consistit in quadam magnitudine, sicut pulchritudo proprie consistit in corpore magno. Vnde illi qui sunt parui, possunt dici formosi propter decentiam coloris et propter debitam commensurationem membrorum, non tamen possunt dici pulchri propter magnitudinis defectum). **18** Est...**412,6** sit] THOM. *ethic.* 739 (Dicit ergo primo, quod ille qui aestimat seipsum dignum magnis cum sit indignus, uocatur chaymus, idest fumosus; quem possumus dicere uentosum, uel praesumptuosum. Sed ille qui est dignus magnis, et adhuc maioribus se dignum aestimat, non semper uocatur chaymus, eo quod difficile est mensuram rectam attingere, ut aliquis non maioribus seipsum dignum aestimet).

2 magnis] : magnus BQ **4** in omnibus] : om. O **5** nec alius] : negalius BQ **9** post magnis] : dignitatibus add. C | existens] : existat C **13** dicimus] : diximus BQ **16** dicuntur] : dicentur BCQ **18** magnanimitate] : magnitudine Q **20** estimat] : existimat C

grandes y de que se le hagan cosas grandes. Sin embargo, siempre que sea merecedor, pues aquel que se hace digno de cosas grandes sin mérito, ya que no es merecedor de ellas, es insensato, ya que al sabio le pertenece respetar el orden adecuado en todas las cosas.

En verdad, ningún magnánimo u otro virtuoso es insensato, *ya que la virtud actúa conforme a la recta razón*, que pertenece a la sensatez, como en el tema de la sensatez se ha dicho. Así pues, *se advierte que el magnánimo es aquel que mostrándose merecedor se hace a sí mismo digno de cosas grandes. En cambio, aquel que es merecedor de cosas pequeñas y se hace a sí mismo digno de estas se puede decir mesurado, pero no magnánimo, ya que la magnanimidad consiste en una cierta abundancia*, como el nombre da a entender, así como decimos de la belleza. Pues *aquellos que son pequeños pueden ser dichos hermosos, por la propiedad del color y la adecuada proporción de sus miembros, sin embargo no se les dice bellos, por la falta de abundancia, ya que la belleza reside propiamente en un cuerpo grande.*

En la magnanimidad encontramos dos extremos, a saber, el exceso y el defecto. Aquel que se excede porque *se considera a sí mismo merecedor de cosas grandes, si*

- uocatur greco uocabulo *chaymus*, id est fumosus, et 25
dicitur uulgariter uentosus seu presumptuosus. Sed si
esset *dignus magnis* et estimaret se *dignum* adhuc
maioribus, non semper dicitur *chaymus*, quia difficile est
5 *mensuram* certam *attingere*, ut aliquis non maioribus uel
minoribus se ipsum *dignum* existimet quam sit. 30
- Ille uero qui deficit quia reputat se *dignum minoribus*
quam dignus sit, uocatur *pusillanimus*, siue sit *dignus*
magnis, siue *mediocribus*, siue *paruis*, dum tamen adhuc
10 *minoribus se ipsum dignificet*. Sed maxime uocatur
pusillanimus ille qui est *dignus magnis* et recusat 35
intendere eis, et intendit aliquibus minoribus, quia multo
magis iste ad parua se deiceret, nisi esset *magnis dignus*.
Consistit quippe magnanimitas *quantum ad magna*,
15 *quibus se ipsum magnanimus dignificat in extremo*, sed
in quantum hoc facit secundum quod oportet, consistit in 40
medio, quia se ipsum *dignificat magnis secundum suam*
dignitatem.
- Medium enim uirtutis non attenditur secundum*
20 *quantitatem rei*, sed *secundum rationem rectam*, quia
quantumcumque magnum sit opus quod homo faciat, 45
dum modo a ratione recta non recedat, propter hoc non
exceditur *medium uirtutis*. Vnde licet aliquis se estimet
dignum maximis honoribus, si tamen dignus sit, non est
25 uitiosus, immo magnanimus, sicut et ille qui magna et

7 Ille...13 dignus] THOM. *ethic.* 740 (Et dicit quod ille qui aestimat seipsum dignum minoribus quam sit dignus, uocatur pusillanimus. Et hoc, siue sit dignus magnis, siue mediocribus, siue paruis, dum tamen adhuc minoribus seipsum dignificet. Maxime tamen uocatur pusillanimus ille, qui est dignus magnis, si illis magnis intendere recuset et intendit aliquibus minoribus. Multo enim magis ad parua se deiiceret nisi esset magnis dignus).
14 Consistit...23 uirtutis] THOM. *ethic.* 741 (Vnde dicit quod magnanimus quidem quantum ad magna quibus seipsum dignificat, in extremo consistit. Sed in quantum hoc facit secundum quod oportet, consistit in medio, quia scilicet seipsum dignificat magnis secundum suam dignitatem. Medium enim uirtutis non attenditur secundum quantitatem rei, sed secundum rationem rectam. Vnde quantumcumque sit opus quod homo faciat, dummodo a ratione recta non recedat, non propter hoc est extra medium uirtutis...).

3 estimaret] : existimaret C | dignum adhuc] : a. d BQ
6 existimet] : estimet Q 8 pusillanimus] : pusillanimis O
10 dignificet] : dignificat C 11 pusillanimus] : pusillanimis BO
13 post ad] : et add. O 17 suam...18 dignitatem] : d. s. O
21 magnum...opus] : s. o. m. C | faciat] : facit Q 23 estimet] : existimet C 24 sit non] : sic non ABO : om. Q 25 et¹] : om. BQ

no es digno es denominado mediante la palabra griega chaymus, es decir pretencioso, y habitualmente se le llama caprichoso o presuntuoso. Pero si es merecedor de cosas grandes y se considerara merecedor de cosas aún mayores, no siempre se llama chaymus, porque es difícil alcanzar la medida precisa, de modo que alguien no se considere a sí mismo merecedor de cosas mayores o menores de lo que es.

En cambio, aquel que presenta un defecto porque se considera *merecedor de cosas menores de las que es merecedor, se llama pusilánime, ya sea merecedor de cosas grandes, medianas o pequeñas, siempre que se haga a sí mismo digno de cosas aún menores. Pero principalmente se llama pusilánime aquel que es merecedor de cosas grandes y se niega a aspirar a ellas, y aspira a algunas menores, porque este se inclinaría mucho más a cosas pequeñas en el caso de que no fuese merecedor de cosas grandes.* En efecto, la magnanimidad se establece en cuanto a cosas grandes, de las cuales el magnánimo se hace a sí mismo digno en grado sumo, pero en cuanto que esto lo hace según lo que conviene se encuentra en el término medio, porque se hace a sí mismo digno de cosas grandes según su mérito.

Así, el término medio de la virtud no se establece de acuerdo a la magnitud de la cosa, sino según la recta razón, porque por muy grande que sea la obra que el hombre hace, mientras no se aleje de la recta razón no sobrepasará el término medio de la virtud. De donde, aunque alguno se considere merecedor de las mayores honras, sin embargo no es corrupto en cuanto que es merecedor, es más bien magnánimo, así como también aquel que hace obras grandes y muy costosas es dicho

sumptuosissima opera facit dicitur magnificus, si faciat ut oportet, ut in materia sua diximus. Vitiosi autem dicuntur illi qui superabundant et deficiunt ab eo quod oportet secundum rectitudinem rationis. 50

5 CAPITVLVM SECVNDVM

Magnanimitas est circa honores, nam cum magnanimus se ipsum dignificet magnis bonis, et inter humana bona exteriora maximum est honor, quod patet, nam *Deo exhibemus honorem*, quia non est aliquid maius quod ei possimus exhibere. Et uidemus etiam quod hi qui in dignitatibus sunt maxime desiderant honorem, et uirtuosis honor datur in premium, quia homines nil melius habent quod dent. Est ergo circa hoc magnanimitas. 5

10 Magnanimus enim maxime dignificat se ipsum honore, tamen secundum dignitatem suam, quia dignus est. *Pusillanimus deficit per respectum ad se, quia dignificat se ipsum minoribus honoribus quam dignus sit, et etiam per respectum ad dignitatem magnanimi, quia dignificat se ipsum minoribus quam magnanimus sit dignus.* 10

15 20

6 Magnanimitas...10 exhibere] cf. THOM. *ethic.* 742 (Cum autem dicitur esse aliquibus dignus, talis dignitas refertur ad bona exteriora quae homini pro praemio dantur. Illud autem oportet ponere maximum quod Deo attribuitur et quod maxime desideratur ab his qui sunt in dignitate, et quod est praemium optimorum actuum. Huiusmodi autem est honor. Honorem enim Deo exhibemus...). 10 Et...16 est] cf. THOM. *ethic.* 743 (Manifestat propositum per experimentum: dicens quod etiam sine ratione apparet quod magnanimitas sit maxime circa honorem, ex hoc quod per experimentum uidemus quod magnanimi maxime dignificant seipsos honore, sed non supra dignitatem). 17 Pusillanimus...416,5 dignus] THOM. *ethic.* 744 (Ostendit quomodo opposita uitia se habeant circa praedictam materiam. Et dicit quod pusillanimus deficit per respectum ad seipsum, quia scilicet dignificat se minoribus quam dignus sit; et etiam per respectum ad dignitatem magnanimi; quia scilicet dignificat seipsum minoribus, quam magnanimus sit dignus. Sed chaymus, idest praesumptuosus, superabundat quidem per respectum ad seipsum, quia scilicet magnificat seipsum maioribus quam sit dignus: non tamen superabundat magnanimum, quia scilicet non dignificat seipsum maioribus, quam magnanimus sit dignus).

4 post rationis] : et sic de aliis add. C 5 Capitvlvm secvndvm] : capitulum XII B : om. Q 7 dignificet] : dignificat B 8 maximum] : maximus BQ 9 aliquid] : aliud C 10 possimus] : possumus CQ 11 desiderant] : om. BQ 12 honor datur] : d. h. BQ 18 minoribus] : moribus BQ 20 minoribus] : minori Q

suntuoso, siempre que las haga según conviene, como dijimos en su tema. En verdad, se dice corruptos a aquellos que se exceden y que carecen de lo que conviene según la integridad de la razón.

CAPÍTULO SEGUNDO

La magnanimidad tiene relación con las honras, pues como el magnánimo se hace a sí mismo merecedor de grandes bienes, y entre los bienes humanos externos la honra es el mayor bien, lo cual es evidente, pues *a Dios le ofrecemos honra* porque no hay nada mayor que a Él le podamos ofrecer. Y además vemos que estos que tienen una distinción son los que más desean la honra, y a los virtuosos se les concede honra como recompensa, porque los hombres no tienen nada mejor que ofrecer. Así pues, la magnanimidad se da con respecto a esto.

En efecto, el magnánimo se hace a sí mismo digno de honra, pero conforme a su estima, porque es digno. *El pusilánime peca en relación a sí mismo, porque se hace digno de menores honras de las que es merecedor, y también en relación a la excelencia del magnánimo, porque se hace a sí mismo digno de menores cosas de las que el magnánimo sea merecedor. El chaymus, es decir,*

- Chaymus, id est presumptuosus, superabundat per respectum ad se ipsum, quia dignificat se maioribus quam sit dignus; non tamen superabundat per respectum ad magnanimum, quia non dignificat se maioribus quam magnanimus sit dignus, nam illud difficile esset, cum magnanimus sit dignus maximis, ut dictum est.* 20
- 5
- Necessarium est autem ut *magnanimus* sit optimus in aliis uirtutibus, quia cum *dignificet se ipsum maximis bonis, dignus existens*, et *maiori bono semper melior sit dignus, consequens* est quod *ille qui maximis bonis dignus est, optimus sit*. Pertinet quidem ad magnanimum magnum operari in quacumque uirtute, puta in fortitudine maximum actum fortitudinis agere, nam cum sit dignus maximo honore, sequitur quod agat maximos actus uirtutum; alias non esset eo dignus. 25
- 10
- Est autem magnanimus humilis et docilis, nec spernit admonitionem corrigentis, quia, ut ait Salomon, *uiro qui corripientem se dura ceruice contemnit, repentinus ei superueniet interitus, et eum sanitas non sequetur*, 30
- 15
- 20 Prouerbiorum uicesimonono. Nec pertinet ad magnanimum *iniustitiam facere*, nam *nullus operatur aliquid indecens, nisi propter appetitum alicuius rei; sed* 35

7 Necessarium...¹¹ sit] THOM. *ethic.* 745 (Dicit ergo primo, quod cum magnanimus dignificet seipsum maximis bonis, et eis dignus existit, consequens est ut sit optimus. Maiori enim bono semper melior est dignus; et per consequens ille qui maximis est dignus, oportet quod sit optimus. Oportet ergo, quod magnanimus uere sit bonus; alioquin non esset dignus maximis honoribus).
¹¹ Pertinet...¹⁵ dignus] cf. THOM. *ethic.* 746 (Et dicit quod ad magnanimitatem uidetur pertinere id quod est magnum in unaquaque uirtute, propter hoc, quod non est dignus magno honore, qui non operatur magnum uirtutis actum. Sic igitur circa actum alicuius alterius uirtutis operatur illa uirtus attendens id quod est proprium sibi. Puta fortitudo intendit fortiter agere, magnanimitas attendit magna operari in fortiter agendo...).
¹⁷ uiro...¹⁹ sequetur] Prou. 29, 1 (...corripientem dura...).
²⁰ Nec...^{418,2} uellit] THOM. *ethic.* 747 (Et quod non dubitet cuicumque iniustitiam facere. [...]) Quia nullus operatur aliquid indecens nisi propter appetitum alicuius. Sed magnanimus non tantum appretiatur quamcumque rem exteriorem, ut propter eam aliquid turpe operari uelit).

¹ id est] : et BQ | superabundat] : superabundant B ⁴ quam] : quod Q ⁵ nam...⁶ dignus] : om. O ⁶ sit] : sic B | maximis] : maximus ABIOQ ⁷ sit] : sic Q ⁸ dignificet] : dignificat O ¹⁰ consequens...¹¹ dignus] : om. C ¹¹ sit] : sic C | Pertinet] : pertinent Q | quidem] : quedam BQ ¹⁶ docilis] : doctilis A spernit] corr. : supernit ABCOQ : spernint I ²¹ nam] : non C

el pretencioso, se excede en relación a sí mismo, porque se hace digno de mayores cosas de las que es merecedor; sin embargo, no se excede en relación al magnánimo, porque no se hace digno de mayores cosas de las que el magnánimo sea merecedor, pues aquello sería difícil, puesto que el magnánimo es merecedor de las mayores cosas posibles, como se ha dicho.

Pero es necesario que *el magnánimo* sea el mejor en todas las virtudes, porque como *se hace a sí mismo digno de los mayores bienes siendo digno, y el mejor siempre es merecedor del mayor bien*, es lógico que *aquel que es merecedor de los mayores bienes sea el mejor*. En efecto, le corresponde al magnánimo obrar algo grande en cualquier virtud, así como en el valor debe llevar a cabo un acto muy grande de valor, pues, como es merecedor de la mayor honra, se sigue que ha de hacer actos muy grandes de virtud; de otra manera no sería merecedor de ella.

En verdad, el magnánimo es humilde y disciplinado, y no desprecia el consejo de aquel que le increpa, porque, como afirma Salomón, *al hombre que menosprecia con firme orgullo al que le corrige, le llega inesperadamente una destrucción súbita y la salud no le acompañará*, De los proverbios, vigésimo noveno. Y no le pertenece al magnánimo *cometer injusticia*, pues *nadie realiza algo inconveniente, salvo si desea alguna cosa; pero el*

	<i>magnanimus non appretiatur tantum quamcumque rem exteriorem ut propter eam aliquid turpe operari uellit.</i>	40
5	Ille uero qui se reputat magnanimum, cum non sit bonus et uirtuosus, derisibilis est, <i>quia malus non est dignus honore</i> , cum <i>honor sit premium uirtutis</i> ; ideo impossibile est esse malum et magnanimum. Et ex his patet <i>quod magnanimitas est quasi quidam ornatus omnium uirtutum, quia per magnanimitatem omnes uirtutes efficiuntur maiores et ad eam pertinet operari magnum in omnibus uirtutibus. Et ex hoc crescunt uirtutes</i> , et quia non potest esse <i>sine aliis uirtutibus</i> , <i>uidetur superaddi eis, tanquam ornatus earum.</i>	45 50
10	Idem <i>difficile est</i> aliquem esse uere magnanimum, <i>quia non potest hoc contingere sine bonitate uirtutis, et etiam sine magna uirtute, cui debeat magnus honor</i> ; et quia <i>hoc consequi est difficile</i> , sequitur quod est rarum et difficile quod homo sit uere magnanimus.	55
	CAPITVLVM TERTIVM	
20	<i>Dicitur ergo magnanimus maxime et principaliter ex eo, quod bene se habet circa honores</i> , ut dictum est. Intelligendum est etiam circa inhonorationes, nam <i>uirtus eadem est circa opposita, sicut fortitudo est circa timores</i>	5

3 Ille...6 magnanimum] *cf.* THOM. *ethic.* 748 (Et dicit quod is quis uelit ad singularia intendere, omnino uidebitur derisibilis ille, qui reputat se magnanimum nisi sit bonus, quia si sit malus non erit dignus honore. Nam honor est praemium uirtutis. Vnde magnanimus dignificat seipsum magnis honoribus. Vnde non potest esse quod aliquis malus sit magnanimus). **6** Et...17 magnanimus] THOM. *ethic.* 749 (Infert duas conclusiones ex praemissis. Quarum prima est, quod magnanimitas uidetur esse ornatus quidam omnium uirtutum. Quia per magnanimitatem omnes uirtutes efficiuntur maiores, eo quod ad magnanimitatem pertinet operari magnum in omnibus uirtutibus. Et ex hoc crescunt uirtutes. Et iterum non fit magnanimitas sine aliis uirtutibus; et sic uidetur superaddi aliis tamquam ornatus earum. Secunda conclusio est quod difficile est, esse uere magnanimus. Quia magnanimitas non potest esse sine bonitate uirtutis, et etiam sine magna uirtute, cui debeat magnus honor. Hoc autem consequi est difficile. Vnde difficile est hominem magnanimum esse). **19** Dicitur...420,3 inhonorationes] *cf.* THOM. *ethic.* 750 (Et dicit, quod ex supra dictis patet, quod maxime et principaliter dicitur esse aliquis magnanimus, eo quod bene se habet circa honores, et opposita, scilicet inhonorationes. Eadem enim uirtus est circa opposita, sicut fortitudo circa timores et audacias).

2 uellit] : uellet *IO* **4** malus] : magnus *AC* **7** quidam] : quedam *BQ*
13 esse] : *om. Q* **18** Capitvlvm tertivm] : capitulum XIII *B* : *om. Q*
20 se habet] : h. s. *C*

magnánimo no valora cualquier cosa externa en grado tan grande que por ella quiera realizar algo vergonzoso.

Sin embargo, aquel que se considera magnánimo, si no es bueno y virtuoso, es ridículo, *porque el malo no es merecedor de honra*, puesto que *la honra es recompensa de la virtud*; por tanto, es imposible que sea malo y magnánimo. Y de estas cosas se pone de manifiesto *que la magnanimidad es como un cierto adorno de todas las virtudes, porque gracias a la magnanimidad todas las virtudes se hacen más grandes*, y a esta le corresponde *realizar algo grande en todas las virtudes. Y a partir de aquí se desarrollan las virtudes*, y como no puede existir *sin las otras virtudes, parece sobreañadirse a ellas, así como adornos de ellas.*

Por tanto, *es difícil que alguien sea verdaderamente magnánimo, porque esto no puede suceder sin bondad de virtud, ni tampoco sin una gran virtud, a la cual se le deba gran honra*; y como *es difícil obtener esto*, se sigue que es insólito y difícil que el hombre sea verdaderamente magnánimo.

CAPÍTULO TERCERO

Así pues, se llama magnánimo principal y fundamentalmente *por esto, porque se encuentra correctamente en las honras*, como se ha dicho. También se debe entender a propósito de las deshonras, pues *la misma virtud se relaciona con lo contrario, como el valor respecto a los miedos y la osadía, y la templanza respecto*

et audacias, et temperantia circa delectationes et
tristitias, sic magnanimitas circa honores et
inhonorationes. Et si contingit quod magnanimo
exhibeantur magni et boni honores, et pro bonis actibus,
5 id est uirtuosis, delectatur in eis moderate et non ultra 10
modum.

Ratio huius est quia, quod aliquis immoderate
delectetur aliquibus adeptis, hoc contingit ex eo, quod ex
insperato sibi adueniunt, et admiratur ea quasi quedam
10 maxima supra se ipsum existentia. Sed cum magnanimus 15
adipiscitur maximos honores, existimat quasi quedam
bona proprie sibi conuenientia et adhuc minora quam ei
debeantur. Considerat enim quod nullus honor exterius,
ab hominibus exhibitus, est condignum premium uirtutis,
15 quia bonum rationis, ex quo laudatur uirtus, excedit 20
omnia exteriora bona.

Non tamen propter hoc indignatur, quia sibi minora
exhibentur quam debeantur, sed recipit equanimiter,
considerans quod homines non habent aliqua maiora que
20 ei retribuunt; ideo delectatur in eis moderate. 25

Quando uero contingit quod magnanimo exhibentur
aliqui honores non propter uirtutem, sed propter alia, ut
propter diuitias uel propter aliquid aliud simile, uel si
honoratur in aliquibus paruis honoribus, paruipendet

3 Et...20 retribuunt] THOM. *ethic.* 751 (dicens, quod si magnanimis
exhibeantur magni et boni honores, et pro bonis actibus, moderate
de eis delectatur. Contingit enim quod aliquis immoderate
delectatur de aliquibus adeptis, ex eo quod ex insperato sibi
adueniunt, et admiratur ea quasi quedam maxima supra seipsum
existentia. Sed cum magnanimus adipiscitur, existimat quasi
quedam bona proprie sibi conuenientia, et adhuc minora quam ei
debeantur. Considerat enim quod nullus honor exterius ab
hominibus exhibitus est condignum praemium uirtutis. Quia
bonum rationis ex quo laudatur uirtus, excedit omnia exteriora
bona. Nec tamen propter hoc indignatur, quod sibi minora
exhibentur, quam debeantur. Sed recipit aequanimiter,
considerans, quod homines non habent aliqua maiora quae ei
retribuuntur). 21 Quando...422,3 uirtutem] cf. THOM. *ethic.* 752
(Et dicit, quod si exhibeantur sibi honores a contingentibus et si
honoretur pro quibuscumque aliis rebus praeter uirtutem, puta si
honoretur propter diuitias, uel propter aliquid huiusmodi, uel si
honoretur aliquibus paruis honoribus, tales honores contemnet,
quia reputat se non esse talibus honoribus dignum. Non enim
sufficit uirtuoso, ut honoretur tamquam diues).

7 quod aliquis] : om. B 8 post delectetur] : de add. BCQ | ex¹] :
om. Q 9 admiratur] : admirantur BQ 21 exhibentur] :
exhibeantur Q

a los placeres y las tristezas, así la magnanimidad respecto a las honras y las deshonras. Y si sucede que al magnánimo *se le presentan grandes y buenas honras, y por buenos actos*, es decir, virtuosos, *se complace en ellas con moderación* y no más allá de la medida.

Ello se debe a que, *cuando uno se complace desmesuradamente en algunas cosas adquiridas*, sucede *porque le sobrevienen de forma inesperada, y estas le sorprenden como si fueran ciertas cosas muy grandes que se presentan por encima de él mismo. Pero cuando el magnánimo alcanza las mayores honras, las considera como ciertos bienes propiamente adecuados para él, e incluso menores de los que a él están destinados. En efecto, advierte que ninguna honra externa, que es promovida por los hombres, es merecida recompensa de la virtud, porque el bien de la razón, por el cual la virtud es alabada, sobrepasa todos los bienes externos.*

Sin embargo, no se molesta por esto, porque le presenten menores honras de las que le deban, sino que las acepta con objetividad, teniendo en cuenta que los hombres no tienen cosas mayores que darle como recompensa; por tanto, se complace en ellas con moderación.

En cambio, cuando sucede que al magnánimo se le conceden algunas honras no por virtud, sino por otras cosas, como por riquezas o por alguna otra cosa semejante, o si es honrado *en algunas honras pequeñas*,

	eos, <i>quia reputat se non esse talibus honoribus dignum. Non enim sufficit uirtuoso ut honoretur tanquam diues uel ob aliam causam, preterquam propter uirtutem.</i>	30
5	Et <i>sicut non extollitur magnanimus in magnis honoribus, ita animus eius non deicitur per contumelias, quia considerat iniuste sibi inferi. Sic ergo patet quod magnanimus maxime laudatur circa honores et opposita, id est inhonorationes. Et quamuis magnanimus principaliter sit circa honores, secundo tamen bene se habebit circa diuitias, et potentatum, et omnia que pertinent ad bonam fortunam, in quantum propter ea aliquis honoratur. Et ideo tam circa ista quam circa infortunia, magnanimus moderate se habebit qualitercumque sibi accadat.</i>	35
10	Itaque quod nec, si sit bene fortunatus, superflue gaudebit nec, si infortunia patiatur, superflue tristabitur. Ratio huius est quia honor est maximum inter omnia exteriora bona, quod patet ex eo, quod tam potentatus quam diuitie desiderantur propter honorem; uolunt enim homines habere talia ut honorentur. Si ergo magnanimus ipsum honorem paruum quid existimat, ut non superflue	40
15		45
20		50

4 Et...8 inhonorationes] THOM. *ethic.* 753 (Sicut enim non extollitur magnis honoribus, ita animus eius non deicitur per contumelias, quia considerat iniuste eas sibi inferri. Sic igitur manifestum est, quod magnanimus maxime laudatur circa honores). 8 Et...16 tristabitur] THOM. *ethic.* 754 (Dicit ergo primo, quod quamuis magnanimus principaliter sit circa honores, est tamen adhuc secundo circa diuitias et potentatus, et omnia quae pertinent ad bonam fortunam, in quantum scilicet propter hoc aliquis honoratur. Et iterum tam circa ista quam circa infortunia, magnanimus moderate se habebit qualitercumque sibi accadat; ita scilicet quod neque si sit bene fortunatus superflue gaudebit, neque si sit infortunatus superflue tristabitur). 17 Ratio...424,7 appretiat] THOM. *ethic.* 755 (quod moderate se habet circa honores, qui tamen sunt maximum quid inter omnia exteriora bona. Quod patet ex hoc, quod tam potentatus quam diuitiae desiderantur propter honorem, prout scilicet homines habentes talia, uolunt honorari per ipsa. Si ergo magnanimus ipsum honorem paruum aestimat, ut non superflue pro ipso gaudeat, multo magis et alia reputabit parua, ita quod non superflue gaudebit pro eis. Et inde est quod a quibusdam iudicantur esse despectores, pro eo, quod exteriora bona contemnunt, et sola interiora bona uirtutis appretiantur).

8 id est] *om. B* | inhonorationes] : honorationes *O* 11 propter] : *om. C* 12 post ideo] : non *add. IO* 13 infortunia] : infortuna *A* moderate se] : s. m. *BQ* 14 accadat] : accidit *C* 16 infortunia] : infortuna *A* 21 quid] : quod *C* | existimat] : estimat *IO*

las desprecia, *porque considera que él no es merecedor de tales honras. Así, al virtuoso no le vale que se le honre por ser rico o por otra razón, sino por su virtud.*

Y así, de la misma manera que el magnánimo no resulta ensalzado en grandes honras, así su espíritu no resulta abatido en los ultrajes, porque juzga que le fueron hechos injustamente. Por tanto, así se muestra que al magnánimo se le alaba principalmente en las honras y en lo contrario, es decir, las deshonras. Y aunque el magnánimo se encuentre fundamentalmente en las honras, sin embargo secundariamente se encontrará de manera adecuada en las riquezas, y en la soberanía, y en todas las cosas que pertenecen a la buena suerte, en cuanto que gracias a ellas alguien es honrado. Y, por ello, el magnánimo se encontrará con moderación tanto en estas cosas como en las adversidades, de cualquier manera que le suceda.

Así pues, incluso si es bien afortunado, no se alegrará en demasía, ni se entristecerá demasiado si sufre adversidades. Ello sucede porque la honra es el más grande entre todos los bienes externos, lo cual se demuestra porque tanto las soberanías como las riquezas son codiciadas por honra; en efecto, los hombres quieren tener tales cosas para ser honrados. Así pues, si el magnánimo considera que su propia honra es algo pequeño, en tal manera que no se alegra demasiado con

gaudeat de ipso, multo magis alia reputabit parua, ita quod non gaudebit superflue de eis.

- Et hinc est quod magnanimi iudicantur a quibusdam esse despectores seu superbi, quia *exteriora bona* 5 *contemnunt*, sed uerus magnanimus non facit hoc ex 55
superbia seu arrogantia, ut infra dicitur, sed ex uirtute, quia *sola interiora bona uirtutis* appretiatur. Verum licet in bonis interioribus magnanimitas consistat, *exteriora* tamen *bona fortune aliquid uidentur conferre ad* 10 *magnanimitatem, in quantum propter ea* aliqui 60
reputantur digni honore, ut nobiles et potentes, uel diuites.
- Omnia enim ista consistunt in quadam* 15 *superexcellencia*, quia *nobiles excedunt ignobiles* in nobilitate, diuites excedunt pauperes in diuitiis, et sic in 65
similibus. *Omne autem illud quod superexcellit in bono est magis honorabile*, quia *honor est quedam reuerentia que debetur superexcellenti bono, et quia magnanimus est, est dignus honore. Inde est quod talia faciunt* 20 *homines magis magnanimos, prout honorantur a* 70
quibusdam uulgaribus hominibus qui sola hec bona cognoscunt, sed secundum rei ueritatem solus bonus, id est uirtuosus, est honorandus, quia honor est proprium premium uirtutis.
- 25 *Si tamen aliquis habeat ambo simul, scilicet uirtutem* 75
et bona fortune, fiet magis dignus honore, in quantum

7 Verum...426,7 temporalium] THOM. *ethic.* 756 (Dicit ergo, quod omnia exteriora bona fortunae uidentur aliquid conferre ad magnanimitatem, inquantum scilicet propterea aliqui reputantur digni honore, puta nobiles et potentes, uel diuites. Omnia enim ista constant in quadam superexcellencia, prout nobiles excedunt ignobiles, et dic de aliis. Omne autem illud quod superexcedit in bono est magis honorabile. Honor enim est quaedam reuerentia, quae debetur superexcellenti bono. Et quia magnanimus est dignus honore, inde est quod talia faciunt homines magis magnanimos, prout scilicet honorantur a quibusdam uulgaribus hominibus, qui sola haec bona cognoscunt. Sed secundum rei ueritatem solus bonus, idest uirtuosus, est honorandus. Quia scilicet honor est proprium praemium uirtutis. Si aliquis habeat ambo simul, scilicet uirtutem, et bona fortunae, fiet magis dignus honore, inquantum scilicet utraque materia est honorabilis. Et secundum ueritatem et opinionem ipsa etiam bona fortunae organice deseruiunt ad operationes uirtutum).

4 despectores] : despectiores B 5 uerus magnanimus] : m. u. BCQ 8 consistat] : consistit C 11 uel] : et Q 12 post diuites] : et add. BQ 13 enim] : om. BCQ 16 superexcellit] : superexcedit O 19 est²] : om. BCQ | faciunt...20 homines] : h. f. C 26 honore] : om. B

ella, mucho más juzgará pequeñas las otras cosas, de modo que no se alegrará con ellas demasiado.

Y de aquí resulta que algunos consideran que los magnánimos son despectivos y orgullosos, porque *menosprecian los bienes externos*, pero el verdadero magnánimo no hace esto por orgullo o presunción, como diremos abajo, sino por virtud, ya que *aprecia solo los bienes internos a la virtud*. En verdad, aunque la magnanimidad consiste en los bienes internos, sin embargo *los bienes externos de la fortuna parecen contribuir en algo a la magnanimidad, en cuanto que por ellos algunos son considerados merecedores de honra, como los ilustres o poderosos, o los ricos.*

Efectivamente, todas estas cosas residen en una cierta superioridad, porque los nobles sobrepasan a los innobles en nobleza, los ricos sobrepasan a los pobres en riqueza, y así en cosas semejantes. En verdad, todo aquello que es superior en el bien es más respetable, porque la honra es una cierta deferencia que se debe al bien superior, y como es magnánimo, es merecedor de honra. Por ello es que tales cosas hacen a los hombres más magnánimos, en la medida en que son honrados por algunos hombres corrientes que solo reconocen estos bienes, pero en realidad solo el bueno, es decir, el virtuoso, ha de ser honrado, porque la honra es la propia recompensa de la virtud.

Sin embargo, si alguien tiene ambas cosas a la vez, a saber, *virtud y buena fortuna, se hará más merecedor de*

	utroque modo est honorabilis, tam secundum rei ueritatem, propter uirtutem, quam secundum opinionem hominum uulgarium, propter bona exteriora. Ista etiam bona deseruiunt ad operationes uirtutum, ut in	80
5	magnificencia et in similibus uirtutibus, que non possunt exerceri sine prosperitate et abundantia rerum temporalium.	
	Illi uero qui habent ista bona sine uirtute non possunt se iuste reputare dignos magnis honoribus; ideo nec recte	85
10	dicuntur magnanimi. Ratio est quia quod aliquis sit dignus magnis honoribus et quod sit magnanimus non potest contingere sine uirtute perfecta, ut dictum est. Sed	
	tales qui carent uirtute, propter excellentiam exteriorum rerum despiciunt alios et iniuriantur eis, et incidunt in	90
15	similia mala, quia non est facile quod aliquis moderate ferat bona fortune sine uirtute, nam hoc est magnum opus uirtutis, ut aliquis cum moderatione se habeat in bonis fortune.	
	Vnde cum illi qui carent uirtute non possunt bene ferre	95
20	fortunas, dum existimant quod simpliciter excellant alios quos in diuitiis uel potentia excellunt, contemnunt eos, quia non reputant aliquam excellentiam esse operationem uirtutis; ideo ipsi non curant operari aliquid	

8 Illi...428,1 libet] THOM. *ethic.* 757 (Et dicit quod illi qui habent talia bona sine uirtute, non possunt reputare se dignos magnis honoribus. Vnde nec recte magnanimi dicuntur, quia quod sit dignus magnis, et quod sit magnanimus, non potest contingere sine uirtute perfecta, ut supra dictum est. Sed qui uirtute carent propter excellentiam exteriorum, despiciunt alios, et iniuriantur eis, et in similia mala incidunt, eo quod non est facile quod quis moderate ferat bona fortunae sine uirtute. Hoc enim est magnum opus uirtutis, ut aliquis moderate se habeat in bonis fortunae. Vnde cum illi, qui carent uirtute, non possunt bene ferre fortunas, dum existimant quod simpliciter excellant aliquos quos diuitiis excellunt, contemnunt eos. Et quia non reputant aliquam excellentiam operari secundum uirtutem; ideo non curant operari aliquid boni, sed operantur quicquid uenit ad cor).

9 ideo...10 est] : om. BQ **10** quia] : nam BQ **11** dignus...sit] : om. BQ **19** Vnde...bene] : om. C **22** non] : om. BQ

honra, en cuanto que es honrado de ambas formas, tanto según la verdad, por virtud, como según el parecer de los hombres corrientes, por los bienes externos. Además, estos bienes se destinan a las obras de las virtudes, como en la suntuosidad y en virtudes similares, que no se pueden poner en práctica sin prosperidad y multitud de cosas temporales.

En cambio, aquellos que tienen estos bienes sin virtud no se pueden considerar justamente merecedores de grandes honras; por tanto, no se les llama en puridad magnánimos. Ello se debe al hecho de que alguien sea merecedor de grandes honras y sea magnánimo no puede suceder sin virtud completa, como se ha dicho. Pero los que están privados de virtud, por un predominio de las cosas externas desprecian a otros y los ultrajan, y caen en males semejantes, porque no es fácil que alguien soporte moderadamente los bienes de la fortuna sin virtud, pues esto es una obra grande de virtud, que alguien se encuentre con mesura en los bienes de la fortuna.

De donde, como aquellos que están privados de virtud no pueden tolerar bien las fortunas, en tanto que piensan que simplemente sobrepasan a aquellos que sobresalen en riquezas o en poder, los desprecian, porque no consideran que cierta superioridad sea obra de virtud; por tanto, estos mismos no se preocupan de hacer algún

boni, sed operantur quidquid eis libet. Volunt enim imitari magnanimum, cum tamen non sint ei similes. 100
 Imitantur autem eum in quibus possunt, non quidem in hoc, quod operentur secundum uirtutem, quod maxime facit magnanimus, sed in hoc, quod contemnunt alios, non tamen eodem modo sicut magnanimus. Nam magnanimus iuste hoc facit, quia contemnit malos et glorificat bonos, sed illi qui carent uirtute contemnunt et glorificant indifferenter, qualitercumque contingit, contemnendo interdum bonos et glorificando malos, prout libet, quia non reguntur per uirtutem seu moderamine rationis. 110

CAPITVLVM QVARTVM

Assignantur uiginti proprietates magnanimo, quarum prima est quod magnanimus non est periclitans pro paruis rebus, nec est amator periculorum; hoc est dicere quod non se exponit prompte et de facili ad pericula. Ratio huius est quia nullus se exponit periculo, nisi propter aliquid quod multum appretiatur, sed magnanimus pauca in tantum appretiatur quod pro eis se uellet periculis exponere. Ideo non de facili nec pro 5

1 Volunt...12 rationis] THOM. *ethic.* 758 (Volunt enim imitari magnanimum, cum tamen non sint ei similes. Imitantur autem eum in quibus possunt; non quidem in hoc quod operentur secundum uirtutem, quod maxime facit magnanimus; sed in hoc quod contemnunt alios, non tamen eodem modo sicut magnanimus. Nam magnanimus iuste contemnit scilicet malos, et uere glorificat scilicet bonos. Sed multi, qui carent uirtute, contemnunt et glorificant indifferenter qualitercumque, contemnendo scilicet interdum bonos, et glorificando malos).
 14 Assignantur...430,3 similibus] THOM. *ethic.* 760 (Circa primum ponit duas proprietates; quarum prima est, quod magnanimus non est microcindinos, idest pro paruis periclitans, neque philocindinos, idest amator periculorum, quasi prompte et de facili se ad pericula exponens. Et hoc ideo, quia nullus exponit se periculo, nisi propter aliquid quod multum appretiatur. Ad magnanimum autem pertinet pauca tantum appretiari, quod pro eis se uelit periculis exponere. Vnde non de facili, neque pro paruis rebus pericula subdit. Est autem magnanimus megalocindinos, idest pro magnis periclitans, quia se exponit quibuscumque periculis pro magnis rebus, puta pro salute communi, pro iustitia, pro cultu diuino et alii huiusmodi).

4 operentur] : operetur C 5 facit] : faciet O 8 post uirtute] : non add. B 10 interdum] : inter I 12 moderamine] : moderantiam BQ
 13 Capitvlvm qvartvm] : capitulum XIII B : om. Q
 14 Assignantur] : alignantur ABOQ 19 aliquid] : aliud C | sed...20 appretiatur] : om. BQ 20 in tantum] : non tamen O

bien, sino que hacen lo que les apetece. Así, quieren imitar al magnánimo, aunque sin embargo no sean semejantes a él.

En verdad, lo imitan en las cosas que pueden, pero no en esto, en obrar según la virtud, lo cual hace principalmente el noble, sino en esto, en despreciar a otros, pero no del mismo modo que el magnánimo. Y es que el magnánimo hace esto con justicia, porque desprecia a los malos y ensalza a los buenos, pero aquellos que están privados de virtud desprecian y ensalzan indistintamente, suceda como suceda, despreciando a veces a los buenos y ensalzando a los malos, según les place, porque no se guían por la virtud o por el gobierno de la razón.

CAPÍTULO CUARTO

Al magnánimo se le atribuyen veinte cualidades, de las cuales la primera es que el magnánimo no se pone en peligro por cosas pequeñas, ni es amante de los peligros; esto quiere decir que no se arriesga a los peligros de buena voluntad y fácilmente. Ello se debe a que nadie se arriesga al peligro excepto por algo que valora mucho, pero el magnánimo pocas cosas valora tanto que por ellas se quiera arriesgar a los peligros. Por tanto, no

	<i>paruis rebus pericula subiit; pro magnis uero exponit se</i>	10
	<i>quibuscumque periculis ut pro cultu diuino, uel pro salute</i>	
	<i>communi, uel pro iustitia et similibus.</i>	
5	Secunda est quod magnanimus, quando periculis se	
	<i>exponit, hoc facit uehementer, ita ut non parcat uite sue,</i>	
	quia non reputat dignum quod magis uelit uiuere quam	15
	<i>magna bona per mortem consequi.</i>	
	Tertia est quod magnanimus est promptus ad beneficia	
	<i>largienda et uerecundatur ab aliis beneficia accipere.</i>	
10	Ratio huius est quia beneficia dare est excellentis, recipere	
	est eius qui excellitur. Sed magnanimus semper intendit	20
	<i>ad hoc, ut superexcellat in bono; ideo promptius dat quam</i>	
	<i>accipit.</i>	
	Quarta est quod, cum beneficia accipit, semper studet	
15	<i>ut retribuat maiora, ut remaneat beneficarius. Sic enim</i>	
	<i>ille qui incepit beneficia conferre, erit beneficia recipiens,</i>	25
	<i>in quantum plus accepit quam dederit et manebit</i>	
	magnanimus plura dans quam recipiens, quod semper	
	uult.	
20	Quinta est quod magnanimus uidetur in memoria	
	habere illos quibus dat beneficia et non eos a quibus	30
	recipit, quod non prouenit ei ex electione, sed ex quadam	
	dispositione. Ratio huius est quia magnanimus est ita	

4 Secunda...7 consequi] THOM. *ethic.* 761 (Et dicit, quod magnanimus quando periculis se exponit, hoc facit uehementer, ita ut non parcat uitae; quasi non sit dignum, quod magis uelit uiuere, quam magna bona per mortem consequi). 8 Tertia...13 accipit] THOM. *ethic.* 762 (quod magnanimus est potens benefacere, idest promptus ad beneficia largienda, sed uerecundatur ab aliis beneficia accipere. Nam beneficia autem recipere est eius qui exceditur. Magnanimus autem semper intendit ad hoc, quod superexcedat in bono). 14 Quarta...19 uult] THOM. *ethic.* 763 (Dicit, quod si magnanimus beneficia accipiat, semper studet ut retribuat maiora. Sic enim ille, qui incepit beneficia conferre, erit magis bene patiens, idest beneficia recipiens, in quantum plura accepit quam dederit). 20 Quinta...432,11 est] THOM. *ethic.* 764 (Ita enim est dispositus magnanimus, ut delectetur beneficia dare, inuitus autem beneficia recipiat. Ea uero, quae nos delectant, frequenter cogitamus, et per consequens in memoria habemus. Ea uero quae non sunt nobis delectabilia raro cogitamus, et per consequens non multum in memoria retinemus. [...]) Secundum electionem autem magnanimus non obliuiscitur beneficiorum. Sed studet ad hoc, quod maiora recompenset, sicut dictum est).

4 est] : ratio C 5 parcat] : pareat B 12 superexcellat] : superexcellit A : superexcedat BCQ 17 plus] : om. C | accepit] : accipit C : acceperit ABIQ | quam dederit] : quantum dedit C 18 magnanimus] : om. BQ 21 eos] : illos O

fácilmente ni por cosas pequeñas afronta los peligros; en cambio, por cosas grandes se arriesga a cualquier peligro, como por la devoción divina, o por la salvación común, o por justicia y cosas semejantes.

La segunda es que el magnánimo, cuando se arriesga a los peligros, lo hace con energía, de modo que no conserva su vida, porque no considera más conveniente querer vivir que obtener grandes bienes por la muerte.

La tercera es que el magnánimo está inclinado a conceder copiosamente favores y se avergüenza de recibirlos de otros. Ello se debe a que conceder favores es propio de un ser superior, tomar es propio de aquel que es superado. Pero el magnánimo siempre se dispone a esto para sobresalir en el bien; por tanto, está más resuelto a dar que a recibir.

La cuarta es que, cuando recibe favores, siempre se esfuerza en devolverlos más grandes, de modo que siempre haya un beneficio. En efecto, así aquel que empezó a conceder favores será el que reciba los favores, en cuanto que tomó más de lo que dio, y el noble se mantendrá dando más que recibiendo, que es lo que quiere siempre.

La quinta es que el magnánimo parece tener en la memoria a aquellos a los que concede favores y no a esos de los que recibe, lo cual no le sucede por elección, sino por una cierta inclinación. Ello es debido a que el

- dispositus ut delectetur beneficia dando et inuitus recipiat. Illa autem que nos delectant frequenter cogitamus, et per consequens in memoria habemus; illa uero que non sunt nobis delectabilia raro cogitamus, et sic non multum in memoria tenemus. Et hinc est quod magnanimus libentius cogitat beneficia que dedit quam que recepit; ideo magis ea uidetur habere in memoria. Et hoc est secundum dispositionem eius; sed secundum electionem magnanimus non obliuiscitur beneficiorum receptorum, immo est gratus et recordatur eorum, et studet ad hoc, ut maiora recompenset, ut dictum est.
- Sexta est quod magnanimus delectabiliter audit beneficia que ipse contulit et non audit delectabiliter beneficia que recepit; bene tamen delectabitur in amore eius qui beneficia ei contulit. Sed in hoc, quod ipse beneficia recepit, non delectatur, quod euenit ei ex ratione suprascripta, quia libentius dat quam accipit. Ideo fertur quod quidam ciues grecorum, cum peterent auxilium ab Atheniensibus, non dicebant eis beneficia que eis fecerant, sed que ab eis acceperant, ut illos ad auxilium concedendum inducerent. Nec est intelligendum quod magnanimus audit libenter adulatorem, sed delectatur cum uera dicuntur ei de beneficiis suis, non ex superbia, quia magnanimus humilis est, ut infra dicemus, sed ex consideratione proprie uirtutis, omnia in deum referendo.
- Septima est quod magnanimus exhibet se tanquam nullo indigens et non de facili demonstrat indigentiam suam, in quantum non petit aliquid nec accipit, immo est promptus administrandum beneficia aliis.

12 Sexta...21 inducerent] THOM. *ethic.* 765 (Et dicit, quod magnanimus delectabiliter audit beneficia quae ipse contulit. Non autem delectabiliter audit beneficia quae quae recepit. Delectari siquidem potest in amore eius cui beneficia contulit. Sed de hoc quod ipse beneficia recepit, non delectatur...). 26 Septima...29 aliis] THOM. *ethic.* 766 (Et dicit, quod ad magnanimum pertinet, quod exhibeat se tanquam nullo indigentem, uel non de facili, in quantum scilicet non petit aliquid neque accipit, sed quod sit promptus ad hoc quod aliquis beneficium ministret).

1 delectetur...dando] : b. da. de. BQ 3 memoria] : memoriam BQ 5 tenemus] : habemus O | tenemus...7 memoria] : om. BQ 7 recepit] : recipit C | ea] : om. O 12 audit] : auget C 13 ipse...14 que] : om. BCQ 14 recepit] : recipit C 15 ipse] : om. Q 16 recepit] : recipit C | delectatur] : delectabitur O | ei] : ea C : enim A 18 cum] : quod AC 24 infra dicemus] : supra diximus BCQ

magnánimo está dispuesto de tal modo que siente placer haciendo favores y los recibe en contra de su voluntad. En verdad, pensamos frecuentemente en aquellas cosas que nos producen placer y por consiguiente las tenemos en la memoria; en cambio, en rara ocasión pensamos en aquellas que no son placenteras para nosotros, y así no las tenemos muy presente. Y de aquí resulta que el magnánimo piensa más voluntariamente en los favores que concedió que en los que recibió; por tanto, más parece tenerlos presente. Y esto sucede según su inclinación; pero según su elección el magnánimo no olvida los favores recibidos, es más está agradecido y los recuerda, y se esfuerza en recompensar con cosas mayores, como se ha dicho.

La sexta es que el magnánimo escucha con placer los favores que él mismo concedió y no escucha con placer los favores que recibió; en cambio, bien se complacerá con el amor de aquel que le concedió los favores. Pero en esto, en recibir favores él mismo, no se complace, lo cual le sucede por la razón arriba mencionada, ya que más voluntariamente da que toma. Por tanto, se cuenta que algunos ciudadanos griegos, al pedir ayuda a los atenienses, no les decían *lo favores que les harían*, sino *los que* de ellos tomarían, para impulsarlos a proporcionar ayuda. Y no se ha de entender que el magnánimo escuche voluntariamente a los lisonjeros, sino que se complace cuando le dicen cosas ciertas sobre sus favores, no por orgullo, ya que el magnánimo es modesto, como más adelante diremos, sino por observar la propia virtud, remitiendo todas las cosas a Dios.

La séptima es que el magnánimo se presenta como alguien que no tiene necesidad de nada y no expone su pobreza con facilidad, en cuanto que no pide algo ni lo toma, es más, está resuelto a ofrecer favores a otros.

- Octaua est quod magnanimus exhibet *se magnum et honorabilem ad illos qui sunt in dignitate et excellentia bonorum fortune, sed ad mediocres exhibet quandam moderationem, non utendo magnitudine sua ad eos.* 65
- 5 Ratio huius est duplex.
- Prima, quia *omnis uirtus nititur ad id quod est difficile et honorabile*, sed quod aliquis *excellat in bono magnos uiros est difficile et uenerabile*, quod autem aliquis *excellat mediocres uiros non est difficile.* Ideo 70
- 10 magnanimus exhibet se magnum et honorabilem ad magnos, quod est difficile, sed non ad mediocres.
- Secunda ratio est quia exhibere se uenerandum inter magnos uiros pertinet ad quamdam uirilitatem animi; ideo hoc facit magnanimus. Sed uelle sibi exhiberi* 75
- 15 *magnam reuerentiam ab infimis personis non est uirile sed onerosum.* Ideo hoc non facit magnanimus, quia uitiosum est; hoc sicut reputaretur ad uitium, *quod aliquis exhibeat se fortem contra imbecilles et quod non aggrediatur difficilia, que sunt honorabilia, et in quibus* 80
- 20 *alii precellunt.*
- Nona proprietas est quod magnanimus est *otiosus ex eo, quod non se ingerit multis negotiis et tardus, quia non*

1 Octaua...4 eos] THOM. *ethic.* 767 (Et dicit, quod ad magnanimum pertinet, ut se magnum et honorabilem exhibeat ad illos qui sunt in dignitate et excellentia bonorum fortunae. Sed ad mediocres moderationem quamdam exhibet non utendo magnitudine sua ad eos). 5 Ratio...11 mediocres] THOM. *ethic.* 768 (Inducit duas rationes eius quod dixerat. Quarum prima est, quod omnis uirtus nititur ad id quod est difficile et honorabile. Quod autem aliquis excellat in bono magnos uiros, est difficile et uenerabile. Sed quod aliquis excellat mediocres uiros, facile est). 12 Secunda...16 onerosum] THOM. *ethic.* 769 (Secunda ratio est, nam quod aliquis inter magnos uiros exhibeat se uenerandum, pertinet ad quamdam animi uirilitatem. Sed quod aliquis uelit magnam reuerentiam sibi exhiberi ab infimis personis, est eorum qui sunt aliis onerosi). 16 Ideo...20 precellunt] THOM. *ethic.* 770 (Et dicit, quod simili modo hoc quod dictum est, est uitiosum, sicut quod aliquis exhibeat se fortem contra imbecilles, et quod non aggreditur difficilia, quae sunt honorabilia, et in quibus aliis praecellunt). 21 Nona...436,5 magno] THOM. *ethic.* 771 (Dicit ergo primo, quod ad magnanimum pertinet, quod sit otiosus, ex eo scilicet quod non multis negotiis se ingerit, et quod sit tardus, idest non de facile se ingerat negotiis. Sed solum illis actibus insistit, quae pertinent ad aliquem magnum honorem, uel ad aliquod magnum opus faciendum. Et sic magnanimus est operatiuus paucorum. Sed operatur magna, et quae sunt digna nomine magno).

12 quia] : quod C 14 Sed...16 magnanimus] : om. B 17 sicut reputaretur] : r. s. BQ 19 sunt] : est B

La octava es que el magnánimo *se presenta grande y respetable ante aquellos que se encuentran en excelencia y superioridad de bienes de fortuna, pero a los hombres comunes les muestra cierta medida, no haciendo uso de su abundancia ante ellos*. Y ello por dos razones.

La primera, porque *toda virtud se esfuerza en aquello que es difícil y respetable*, pero que alguien sobrepase en el bien a los grandes varones es difícil y respetable, en cambio, *que alguien sobrepase a los varones comunes* no es difícil. Por tanto, el magnánimo se muestra grande y respetable ante los grandes, lo cual es difícil, pero no ante los comunes.

La segunda razón es porque mostrar que debe ser respetado entre grandes varones corresponde a una firmeza de espíritu; por tanto, el magnánimo hace esto. Pero querer *que se le muestre gran deferencia por parte de personas inferiores* no es varonil sino gravoso. Por tanto, el magnánimo no hace esto, ya que es erróneo; del mismo modo que se considerará un vicio *que alguien se muestre valiente contra los débiles y que no emprenda cosas difíciles, que son venerables, y en las que otros sobresalen*.

La novena cualidad es que el magnánimo está *desocupado porque no se entrega a muchos trabajos y es indolente, ya que no se entrega a ellos con facilidad, sino*

- de facili se ingerit eis, sed solum insistit illis actibus qui
pertinent ad aliquem magnum honorem uel ad aliquod
magnum opus faciendum, et ideo magnanimus est
operatius paucorum, sed operatur magna et que sunt
5 digna nomine magno. Et non est intelligendum quod sit
otiosus in domo sua et quod nihil faciat, nam hoc non
esset uirtuosum, immo se occupabit honestis
occupationibus, sed loquimur de occupatione negotiorum
humanorum, quia se intromittet de paucis negotiis, sed
10 magnis.
Decima est quod magnanimus est manifestus amicus
et manifestus inimicus, et ratio huius est quia latenter
amare uel latenter odire prouenit ex aliquo timore. Timor
autem repugnat magnanimitati; ideo manifeste odit et
15 manifeste amat, unde Seneca ait, fraudes et doli
imbecillum decent.
- CAPITVLVM QVINTVM
- Vndecima est quod magis curat de ueritate quam de
opinione hominum, nec enim propter humanam
20 opinionem recedit ab eo quod facere debet secundum
uirtutem.
- Duodecima est quod manifeste loquitur et operatur, eo
quod ipse est contemptius aliorum, et inde est quod
libere propalat sua dicta, nam occultare ea que homo

11 Decima...14 magnanimitati] cf. THOM. ethic. 772 (Et dicit quod
necessarium est, quod magnanimus manifestus sit amicus, et
manifestus inimicus. Quia quod aliquis latenter amet uel odiat,
prouenit ex aliquo timore. Timor autem magnanimo repugnat).
15 fraudes...16 decent] non apud SEN. sed BRAC. form. hon., II.
18 Vndecima...21 uirtutem] THOM. ethic. 773 (Et dicit quod ad
magnanimum pertinet, quod magis curet de ueritate, quam de
opinione hominum. No enim propter humanam opinionem recedit
ab eo quod facere debet secundum uirtutem). 22 Duodecima...
438,7 debeat] THOM. ethic. 774 (Et dicit, quod ad magnanimum
pertinet, quod manifeste loquatur et operetur, eo quod ipse est
contemptius aliorum. Et inde est, quod ipse propalat sua dicta et
facta. Quod enim aliquis occultet ea quae facit uel dicit, prouenit ex
hoc quod timet alios. Nullus autem timet eos quos contemnit. Vnde
ista duo adinuicem conuertuntur, ut scilicet aliquis sit liber
propalatiuus et contemptius. Non autem dicitur magnanimus esse
contemptius eo quod despiciat aliquos, quasi priuans eos debita
reuerentia: sed quia non appretiatur eos ultra quam debeat).

2 aliquem...honorem] : m. h. a. O 7 esset] : est I 11 quod] : quia Q
15 doli] : dolum O 16 imbecillum] : imbecillem Q 17 Capitvlvm
qvintvm] : capitulum XV B : om. Q 19 hominum] : homini B
enim] : eum B 20 quod] : quo BQ | debet] : decet O 23 post
quod²] : si add. BQ

que solo se detiene en aquellos actos que pertenecen a alguna honra o en hacer alguna gran obra, y por tanto el magnánimo realiza pocas cosas, pero realiza cosas grandes y que son merecedoras de un gran nombre. Y no se ha de entender que esté desocupado en su casa y que no haga nada, pues esto no sería virtuoso, es más, se dedicará a honorables actividades, pero hablamos de la actividad de los trabajos humanos, porque participará en pocos trabajos, pero importantes.

La décima es que *el magnánimo es un claro amigo y un claro enemigo*, y la razón de esto es porque amar en secreto u odiar en secreto *proceden de algún miedo. En verdad, el miedo se opone al magnánimo*; por tanto, odia abiertamente y ama abiertamente, de donde Séneca afirma: *al débil le convienen los engaños y las astucias*²².

CAPÍTULO QUINTO

La decimoprimer es *que se preocupa más de la verdad que de la opinión de los hombres, y ciertamente por la opinión humana no se aleja de eso que debe hacer según la virtud.*

La decimosegunda es *que habla y obra abiertamente, precisamente porque él mismo desprecia a los otros, y de ahí resulta que exprese con franqueza sus opiniones*, pues

²² La cita, atribuida a Séneca, se encuentra en unos *excerpta* recogidos en L. Annaei Senecae, *Pars prima siue opera philosophica*, volumen 2 (1829). En este ejemplar encontramos una obra denominada *De Quatuor Virtutibus*, dentro de la cual tiene lugar una exposición sobre la magnanimidad (*De magnanimitate*), en la cual se sitúa la cita mencionada. Así pues, Alfonso de Cartagena leería esta obra atribuida a Séneca y tomaría de esta la máxima.

- facit uel dicit prouenit ex hoc, quod timet alios. Sed nullus
timet eos quos contemnit, quia ista duo conuertuntur 10
adinuicem, scilicet quod aliquis sit liber et propalatiuus,
et contemptiuus. Nec est intelligendum quod
5 magnanimus est contemptiuus eo, quod despiciat alios,
quasi priuans eos debita reuerentia, sed quia non
appretiatur eos ultra quam debeat. 15
- Tertiadecima est quod magnanimus in uerbis suis non
dicet falsum, quia ueridicus est, nisi forte ex ludo aliqua
10 ironice loquatur, causa ioci in societate aliquorum.
- Quartadecima est quod magnanimus non est promptus
ad conuiuendum cum aliis, nisi cum amicis. Ratio huius 20
est quia ingerere se familiaritatibus omnium pertinet ad
seruilem animum, inde est quod omnes blanditores, qui
15 uolunt omnibus indifferenter placere, sunt obsequiosi et
seruiles, id est ad seruiendum parati. Et econtra omnes
illi qui sunt infimi et abiecti animi sunt blanditores, quod 25
non decet magnanimum.
- Quintadecima est quod magnanimus non est
20 promptus ad admirandum. Ratio huius est quia
admiratio est de rebus magnis, magnanimus autem non
reputat aliquid magnum eorum que exterius occurrere 30
possunt, quia tota intentio sua uersatur circa interiora
bona, que sunt uere magna.

8 Tertiadecima...10 aliquorum] THOM. *ethic.* 775 (Et dicit, quod magnanimus in uerbis suis non falsum, sed uerum dicit; nisi forte aliqua ironice loquatur ex ludo. Vtitur autem ironia in societate multorum). 11 Quartadecima...18 magnanimum] THOM. *ethic.* 776 (Et dicit, quod ad magnanimum pertinet, ut non sit promptus ad conuiuendum cum aliis nisi amicis. Quod enim aliquis ingerat se familiaritatibus omnium, est seruilis animi. Vnde et omnes blanditores, qui uolunt omnibus indifferenter placere, sunt obsequiosi, id est ad seruiendum parati. Et e conuerso omnes humiles, qui scilicet sunt abiecti animi, sunt blanditores). 19 Quintadecima...24 magna] THOM. *ethic.* 777 (quod magnanimus non est promptus ad admirandum, quia admiratio est de rebus magnis. Sed magnanimo non est aliquid magnum eorum quae exterius occurrere possunt; quia tota sua uita uersatur circa interiora bona, quae sunt uere magna).

4 Nec...5 contemptiuus] : om. O 5 eo] : eos BQ | despiciat] : decipiat BQ 9 dicet] : dicetur B 10 causa] : tam BQ | in] : quam BQ 12 conuiuendum] : conuinendum AIO : conueniendum BQ 17 animi sunt] : s. a. BQ 20 admirandum] : mirandum CIO 22 exterius] : externis AB

esconder las cosas *que el hombre hace o dice procede de esto, de tener miedo de los otros. Pero nadie tiene miedo de aquellos que desprecia*, porque estas dos cosas son incompatibles, es decir, *que alguno sea libre y abierto, y despectivo*. Y no se ha de entender que *el magnánimo sea despectivo por esto, porque desdeña a otros, como despojándolos de una adecuada deferencia, sino porque no los valora por encima de lo que debe*.

La decimotercera es *que el magnánimo no dirá mentiras en sus palabras*, ya que es sincero, *excepto si quizás en compañía de algunos dijera algunas cosas irónicas como broma*.

La decimocuarta es *que el magnánimo no está dispuesto a relacionarse con otros, excepto con los amigos*. Ello se debe a *que entregarse a la amistad de todos* corresponde a un espíritu servil, de ello se deduce *que todos los lisonjeros, que a todos quieren agradar sin diferencia, son obedientes y serviles, es decir, preparados para servir*. Y, por el contrario, *todos aquellos que son muy humildes y de espíritu vil son lisonjeros*, lo cual no le conviene al magnánimo.

La decimoquinta es *que el magnánimo no es propenso a la sorpresa*. Y ello es *porque la sorpresa sucede en torno a las cosas grandes*, pero el magnánimo no tiene en consideración *ninguna de aquellas cosas grandes que vienen del exterior*, porque todo su esfuerzo se centra en los bienes interiores, que son verdaderamente grandes.

- Sextadecima est quod non multum recordatur malorum que passus est, et ratio huius est duplex. Prima, quia non conuenit magnanimo multa recordari, sicut nec admirari, nam eorum solemus multum recordari que tamquam magna admiramur. Cum ergo magnanimus non sit admiratiuus, non erit recordatiuus, quod intelligendum est de actibus humanis, quia non multum appreciatur eos, ut dictum est. 35
- Secunda ratio est quia ad magnanimum specialiter pertinet obliuisci malorum que passus est, in quantum ea despicit, nam reputat ea talia a quibus minorari non potuit. Et hinc est quod aliqui oratores, laudantes Iulium Cessarem, ferunt quod nullius obliuisci solitus erat, nisi iniuriarum. 40
- Decimaseptima est quod non multum loquitur de hominibus. Ratio huius est quia non multum appretiatur particulares res humanum, sed tota eius intentio est circa communia bona et diuina. Ideo nec multum loquitur de se ipso nec de aliis, nec est sibi cure quod ipse laudetur nec quod alii uituperentur, unde nec multum laudat alios nec male loquitur de aliis, etiamsi sint inimici, nisi aliquando forte propter iniuriam sibi ab eis illatam repellendam. 45 50 55

1 Sextadecima...14 iniuriarum] THOM. *ethic.* 778 (Dicit, quod magnanimus non multum recordatur malorum, quae passus est. Et ad hoc inducit duas rationes. Quarum una est, quia non conuenit magnanimo multa recordari, sicut neque admirari. Eorum enim solemus recordari, quae tamquam magna admiramur. Alia ratio est, quia ad magnanimum specialiter pertinet obliuisci malorum quae passus est, in quantum scilicet ea despicit, utpote a quibus minorari non potuit. Vnde de Iulio Caesare Tullius dicit, quod nullius obliuisci solitus erat nisi iniuriarum). 15 Decimaseptima... 23 repellendam] THOM. *ethic.* 779 (quod non multum loquitur de hominibus, quia particulares res hominum non multum appretiatur. Sed tota eius intentio est circa bona communia et diuina. Vnde nec de seipso multum loquitur, neque de aliis. Non enim est sibi curae, quod ipse laudetur, neque quod alii uituperentur. Vnde neque ipse multum laudat alios, neque male loquitur de aliis, nec etiam de inimicis, nisi propter iniuriam sibi ab eis illatam repellendam).

1 non] : om. B 2 et] : om. BQ | Prima] : primo C 3 ante quia] : est add. BQ | sicut...4 recordari] : om. C 9 est] : om. BQ specialiter...10 pertinet] : p. s. O 11 ea talia] : t. a. BQ 13 obliuisci] : obliui B 15 multum loquitur] : l. m. BQ | loquitur...16 multum] : om. O

La decimosexta es que *no se acuerda mucho de los males que sufrió*, por dos razones. La primera, *porque al noble no le corresponde acordarse de muchas cosas, como tampoco sorprenderse, pues solemos acordarnos mucho de esas cosas de las que nos sorprendemos como si fueran grandes*. Así pues, como el magnánimo no se sorprende, no se acordará, lo cual se debe entender en cuanto a las acciones humanas, ya que no las valora mucho, como se ha dicho.

La segunda razón es *porque al magnánimo le pertenece principalmente olvidar los males que ha sufrido, en cuanto que los desdeña*, pues considera que son aquellos *que no le permitieron sobresalir*. Y de aquí resulta que algunos oradores que alaban a Julio César²³ dicen *que no solía olvidar nada, excepto las afrentas*.

La decimoséptima es *que no habla mucho de los hombres*. La razón de ello es *que no valora mucho los asuntos particulares de los hombres, sino que todo su esfuerzo se centra en los bienes comunes y divinos*. Por tanto, *no habla mucho de sí mismo ni de otros, ni se preocupa de que le alaben ni de que otros le censuren, de donde tampoco alaba mucho a otros ni habla mal de otros*, aunque sean enemigos, *excepto quizás alguna vez para rechazar la afrenta que le hicieron*.

²³ Cayo Julio César fue un líder político y militar en el final de la República romana. También destacó como orador y escritor, gracias a lo cual conocemos mejor no solo su vida, sino también el desarrollo de su carrera militar.

- Decimaoctaua est *quod de neccesariis ad uitam humanam uel quibuscumque aliis rebus*, nec est planctiuus, id est non multum conqueritur uel murmurat, *si ei desint*, nec est *deprecatiuus*, id est non multum precatur *ut ei exhibeantur*, quia *hoc pertinet ad illum* qui *studet circa necessaria uite* consequenda, *quasi circa magna bona*, quod non congruit magnanimitati. 60
- Decimanona est *quod magnanimus est promptus magis ad possidendum quedam bona honorabilia et infructuosa quam alia que sint utilia* et non sint tam honorabilia, quia ista magis uidentur pertinere *ad hominem sibi sufficientem*, qui non indiget nec curat multum *aliunde lucrari*; quod nonnulli intelligunt ne dum de aliis bonis, sed etiam de scientiis, uidelicet quod 65
- magnanimus libentius insistat ad sciendum aliqua digna et honorabilia, licet non sint lucratiua, quam illa que sunt lucratiua, si non sunt eque digna et honorabilia. 70

1 Decimaoctaua...7 magnanimitati] THOM. *ethic.* 780 (Et dicit, quod de necessariis ad uitam humanam, uel quibuscumque aliis rebus, neque est plangitiuus, scilicet conquerendo uel murmurando si ei desint, neque deprecatiuus ut ei exhibeantur. Hoc enim pertinet ad illum qui studet circa necessaria uitae, quasi circa aliqua magna, quae sunt contraria magnanimitati).
8 Decimanona...17 honorabilia] cf. THOM. *ethic.* 781 (Et dicit quod magnanimus est promptus magis ad possidendum quaedam bona, scilicet honorabilia et infructuosa, idest quae non sunt lucrosa, quam aliqua quae sunt lucrosa et utilia. Quia magis pertinet ad hominem sibi sufficientem, quod non indigeat aliunde lucrari).

3 murmurat] : murmurant A **7** quod] : que BQ | congruit] : congruunt BQ : congrunt A **10** sint²] : sunt Q **12** curat] : curet C
13 ne dum] : necdum IO **14** aliis bonis] : b. a. IO **15** insistat] : insistet BQ **16** post sint] : ita add. AC **17** si] : sed O | sunt] : sint CQ

La decimoctava es *que en lo relativo a las cosas necesarias para la vida o para cualquier otra cosa*, no es lastimero, es decir, no se queja mucho o refunfuña *si le faltan*, ni es *implorante*, es decir, no suplica mucho *que le sean ofrecidas*, porque *esto pertenece a aquel* que se esfuerza en obtener las cosas necesarias para la vida, *así como en los bienes grandes*, lo cual no le conviene al magnánimo.

La decimonovena es *que el magnánimo está más resuelto a tener algunos bienes respetables y sin provecho* que otros que sean útiles y no sean tan respetables, porque aquellos parecen pertenecer más *al hombre que se basta a sí mismo*, que no tiene necesidad ni se preocupa mucho *de obtener de otro lugar*; lo que algunos entienden no solo referido a otros bienes, sino también a los conocimientos, a saber, que el magnánimo se dedique más voluntariamente a saber algunas cosas honradas y respetables, aunque no sean beneficiosas, que a aquellas que son beneficiosas, si no son igualmente honradas y respetables.

Vicesima est quod motus corporalis magnanimi uidetur esse lentus, et uox eius grauis, et locutio eius stabilis, id est tarda. Et ratio huius est quia, cum magnanimus ad pauca operanda intendat, non potest motus eius esse festinus. Similiter et magnanimus non est contentiosus, quia nihil exteriorum bonorum multum appreciatur. Nullus enim contendit, nisi pro aliquo quod magnum existimat. Acuitas uero uocis et uelocitas locutionis accidunt propter contentionem. Patet ergo quod ipsa affectio magnanimi requirit grauitatem uocis, et tarditatem locutionis et motus. Et hoc prouenit ex eo, quia quando aliquis inclinatur naturaliter ad aliquam passionem, ut pote ad uerecundiam, oportet et eum naturaliter habere talem colorem qui competat uerecundie; unde si aliquis habet naturalem aptitudinem ad magnanimitatem, consequens est etiam quod habeat naturalem dispositionem ad ista accidentia que diximus.

1 Vicesima...**17** diximus] THOM. *ethic.* 782 (Et dicit, quod motus magnanimi uidetur esse grauis, et uox uidetur esse grauis, et locutio eius esse stabilis et tarda. Et horum rationem assignans dicit, quod non potest motus magnanimi esse festinus, cum ipse ad pauca operanda intendat. Similiter etiam magnanimus non est contentiosus, quia nihil exteriorum magnum existimat. Nullus autem contendit nisi pro aliquo magno. Acuitas autem uocis, et uelocitas locutionis accidunt propter contentionem. Patet ergo quod ipsa affectio magnanimi requirit grauitatem uocis, et tarditatem locutionis et motus. [...] si aliquis naturaliter inclinatur ad aliquam passionem, puta ad uerecundiam, oportet eum naturaliter habere talem colorem, qui competat uerecundiae. Vnde si aliquis habet naturalem aptitudinem ad magnanimitatem, consequens est etiam, quod naturalem habeat dispositionem ad huiusmodi accidentia).

1 magnanimi...**2** uidetur] : uult *O* **4** intendat] : intendit *BQ*
5 motus...esse] : esse m. e. *O* | et] : om. *O* **8** magnum] : maxime *B*
: maximum *Q* | et] : ut *ABCQ* **10** ipsa affectio] : a. i. *B* | requirit] :
requirat *BCQ* **11** ex eo] : ab eo *A* : om. *BQ* **13** et] : ad *C* : om. *BQ*
16 magnanimitatem] : magnanimitatem *ACIO* | etiam] : om. *C*

La vigésima es *que el movimiento corporal del magnánimo parece ser tranquilo, y su voz profunda, y su habla firme, es decir, pausada*. Y esto se debe a que, si el hombre *se propone realizar pocas cosas*, su movimiento no puede ser apresurado. De forma semejante, el magnánimo no es ambicioso, porque ninguno de los bienes externos los valora mucho. En efecto, nadie ambiciona salvo aquello que considera grande. Por otro lado, *la agudeza de la voz y la rapidez del habla sobrevienen a la ambición*. Así pues, parece que la propia disposición del magnánimo exige profundidad de voz, y calma en el habla y en el movimiento. Y esto procede de que cuando alguien está dispuesto por naturaleza a alguna afección, como por ejemplo al pudor, conviene también que tenga por naturaleza tal color que corresponda al pudor; de donde si alguno tiene una capacidad natural para la magnanimidad, es lógico que también tenga una inclinación natural a estas cualidades que dijimos.

CAPITVLVM SEXTVM

	Deficiens a medio magnanimitatis uocatur pusillanimus; ille qui superabundat, uocatur chaymus, id est fumosus, quem communiter uocamus presumptuosum, ut dictum est. Isti autem non sunt mali quantum ad hoc, quod sint malefactores; non enim inferunt nocumentum alicui nec faciunt aliquod turpe, sed tamen sunt uitiosi et peccant in hoc, quod recedunt a medio rationis.	
5		5
10	Pusillanimus enim, cum sit dignus bonis, priuat se ipsum illis quibus dignus est, dum non conatur ad operandum uel consequendum ea que sibi congruerent, quod euenit ei ex hoc, quia non reputat se dignum talibus bonis, cum tamen sit dignus. Et quodammodo ignorat conditionem suam, nam cum proprium bonum sit cuilibet appetibile, si pusillanimus cognosceret se ipsum, appeteret ea quibus est dignus, cum sint quedam bona appetibilia.	10
15		15
20	Sed ignorantia hec non contingit ei propter insipientiam, nam pusillanimus non est insipiens, quia	20

2 Deficiens...9 rationis] THOM. *ethic.* 784 (Dicit ergo primo, quod ille qui deficit a medio magnanimitatis, uocatur pusillanimus. Ille autem, qui superabundat, uocatur chaymus, idest fumosus, quod nos dicimus inflatum, uel praesumptuosum. Non autem dicuntur esse mali quantum ad hoc, quod sint malefactores. Non enim alicui nocumentum inferunt, nec faciunt aliquid turpe. Sed tamen peccant in hoc quod recedunt a medio rationis). **10** Pusillanimus...12 congruerent] THOM. *ethic.* 785 (Et dicit, quod pusillanimus, cum sit dignus bonis, priuat seipsum illis quibus dignus est, dum scilicet non conatur ad operandum uel consequendum ea quae sibi competere[n]t). **13** quod...448,5 dignitatem] THOM. *ethic.* 786 (ex hoc quod non reputat se dignum talibus bonis, cum tamen sit dignus; hoc autem secundum contingit ex hoc quod ignorat suam conditionem. Cum enim proprium bonum sit cuilibet appetibile, si seipsum cognosceret pusillanimus, appeteret ea quibus dignus est, cum sint quaedam bona et appetibilia. Huiusmodi autem ignorantia non contingit ex insipientia, quia insipientes non sunt digni magnis; sed magis contingit ex quadam pigritia, per quam contingit, quod nolunt magnis se ingerere secundum suam dignitatem...).

1 Capitvlvm sextvm] : capitulum XVI B : om. Q **2** magnanimitatis] : magnanimitas AB **3** pusillanimus] : pusillanimis O **6** sint] : possint I **10** Pusillanimus] : pusillanimis O **11** dum] : cum BCQ **13** non] : om. BQ **14** bonis] : om. BQ **15** nam] : cum Q : om. C post cum] : enim add. C | cuilibet] : cuiuslibet O **16** pusillanimus] : pusillanimis O | cognosceret] : cognoscet BQ **17** appeteret] : appetere B **19** contingit] : cogit B | ei] : om. BQ **20** pusillanimus] : pusillanimis O

CAPÍTULO SEXTO

El que se aparta *del punto medio de la magnanimidad se llama pusilánime; aquel que se excede se llama chaymus, es decir, pretencioso*, al que generalmente llamamos *presuntuoso*, como se ha dicho. Pero estos no son malos por esto, porque sean delincuentes; en efecto, no causan daño a nadie ni hacen algo vergonzoso, pero en cambio son corruptos y pecan por ello, por alejarse del punto medio de la razón.

Así, el *pusilánime*, aunque sea merecedor de bienes, se despoja a sí mismo de aquellas cosas de las que es merecedor, en tanto que no se esfuerza en obrar u obtener aquellas cosas que le convendrían, lo cual le sucede porque no se considera merecedor de tales bienes, aunque sin embargo sea merecedor. Y en cierto modo desconoce su carácter, pues como cualquiera codicia el bien propio, si el *pusilánime* se conociera a sí mismo, codiciaría aquellas cosas de las que es merecedor, como son algunos bienes que se pueden codiciar.

Pero este desconocimiento no se debe a la insensatez, pues el *pusilánime* no es insensato, ya que el *pusilánime*

	proprie pusillanimus est ille qui est dignus magnis et non se reputat eis dignum, et si insipiens esset, non esset dignus magnis, sed euenit ei hoc <i>ex quadam pigritia</i> , per quam non uult <i>se ingerere magnis secundum suam</i> 5 <i>dignitatem</i> . Facit autem pusillanimitas homines 25 deteriores. <i>Singuli enim homines appetunt illa que</i> <i>conueniunt eis secundum propriam dignitatem</i> , et ideo quando propter illam pigritiam pusillanimitatis non dignificant se ipsos, euenit eis dupliciter detrimentum 10 bonitatis sue. 30
	<i>Primo, quia propter hanc opinionem recedunt ab ipsis</i> <i>operationibus uirtutum et adinuationibus speculabilium</i> <i>ueritatum, quasi si indigni et insufficientes ad talia</i> <i>existerent. Et ex hoc, quod magna bona pretermittunt,</i> 15 <i>efficiuntur peiores, quia magnorum bonorum exercitatio</i> 35 <i>facit homines meliores</i> , ut si aliquis qui esset bene dispositus ad actus fortitudinis, se ipsum his dignificans, temptat strenua opera armorum, semper fiet melior. Si uero ex quadam pigritia seu pusillanimitate non se reputat 20 dignum ad hec, cessabit ab eis et fiet deterior. Simile est in 40 actibus scientie et omnium uirtutum.
	<i>Secundo, quia per hanc opinionem recedunt aliqui ab</i> <i>exterioribus bonis</i> , ut dignitatibus seu honoribus, uel diuitiis <i>que instrumentaliter</i> , tanquam quedam 25 instrumenta, <i>deseruiunt interdum ad operationes</i> 45

5 Facit...450,1 uirtutum] THOM. *ethic.* 787 (uidetur homines facere deteriores. Singuli enim homines appetunt illa, quae conueniunt eis secundum propriam dignitatem.. Et ideo quando nesciunt suam dignitatem, duplex detrimentum patiuntur suae bonitatis. Primo quidem, quia recedunt ab ipsis operationibus uirtutum, et adinuationibus speculabilium ueritatum, quasi indigni et insufficientes ad talia existentes: ex hoc autem, quod magna bona praetermittunt, efficiuntur peiores, quia magnorum bonorum exercitatio facit homines meliores. Secundo, quia per praedictam opinionem recedunt ab aliquibus exterioribus bonis quibus sunt digni, quae instrumentaliter ad operationes uirtutum deseruiunt).

1 pusillanimus] : pusillanimis O | non...2 se] : s. n. C 2 eis] : om.
O 3 pigritia] : pigritia Q 8 illam] : om. Q 10 bonitatis sue] : s.
b. BCQ 11 hanc] : om. BQ 12 adinuationibus] : in
adinuationibus Q : inuentionibus C 14 existerent] : om. BQ
17 his] : habens BQ 18 strenua] : stremia A : extrema BCQ | Si] :
sin BQ 19 uero] : autem BCQ 22 Secundo] : secundum ABCO

es propiamente aquel que es merecedor de grandes cosas y no se considera merecedor de ellas, y si fuera insensato no sería merecedor de grandes cosas, sino que le sucede esto *por una cierta desgana*, por la cual no quiere entregarse a grandes cosas como corresponde a su honra. En verdad, la pusilanimidad hace a los hombres peores. *Efectivamente, cada hombre codicia aquello que le conviene según su propia honra* y, por tanto, cuando por esa desgana de pusilanimidad no se hacen a sí mismos dignos, les sobreviene una pérdida de su bondad de dos maneras.

En primer lugar, porque por esta opinión se alejan de las propias obras de las virtudes y de los descubrimientos de las supuestas verdades, como si se mostraran ante tales cosas como no merecedores e incompletos. Y por esto, porque descuidan los grandes bienes, se hacen peores, porque la práctica de los grandes bienes hace a los hombres mejores, como si uno que estuviese bien inclinado a las acciones del valor, haciéndose a sí mismo digno de estas, intenta enérgicas obras de armas, entonces siempre se hará mejor. En cambio, si por cierta desgana o pusilanimidad no se considera merecedor de estas cosas, las dejará y se hará peor. Ocurre lo mismo en los actos del conocimiento y de todas las virtudes.

En segundo lugar, porque por esta opinión algunos se apartan de los bienes externos, como de los méritos u honras, o de las riquezas que materialmente, así como algunos útiles, sirven a veces a las obras de las virtudes.

- uirtutum. Chaymus uero seu presumptuosus est insipiens
et ignorat suam conditionem, non quidem propter
pigr̃itiam, sicut pusillanimus, sed propter insipientiam,
quod patet manifeste quia isti presumptuosi non sunt
5 pigri, quin immo conantur ad agendum et consequendum 50
aliqua honorabilia, ad que dignitas eorum non se
extendit; ideo quando deficiunt in operatione et
consecutione eorum, redarguuntur ab hominibus.
- Solent autem isti chaymi seu presumptuosi ornare se
10 uestibus excessiue, et incedere pompose, et alia similia 55
facere ad manifestandum excellentiam suam in
exterioribus bonis fortune; et loquuntur multa de se ipsis,
ut per hoc appareant hominibus honorandi. De istis
duobus uitiiis, uidelicet pusillanimitate et chaymote, id est
15 presumptione, magis opponitur pusillanimitas 60
magnanimitati quam presumptio; ratio huius est duplex.
- Prima est quia uirtus precipue ordinatur ut
reprimantur humane inclinationes ad malum; ideo

¹ Chaymus...⁸ hominibus] THOM. *ethic.* 788 (Et dicit quod chaymus, id est praesumptuosi, et sunt insipientes et ignorant suam conditionem; non quidem propter pigr̃itiam, sicut pusillanimes, sed propter insipientiam. Et hoc apparet manifeste, quia conantur ad agendum uel consequendum aliqua honorabilia, ad quae eorum dignitas non se extendit; ut quando in eorum operatione uel consecutione deficiunt, manifeste redarguendi apparent). ⁹ Solent...¹³ honorandi] cf. THOM. *ethic.* 789 (Primo quidem quibusdam exterioribus signis, dum scilicet ornatis utuntur uestibus, et etiam figura ornantur pompose incedentes, et alia huiusmodi faciunt ad manifestandum excellentiam suam in exterioribus bonis fortunae...). ¹³ De...^{452,10} presumptio] THOM. *ethic.* 790 (Et dicit quod pusillanimitas magis opponitur magnanimitati, quam chaymotes, id est praesumptio. Et de huiusmodi assignat duas rationes. Quarum prima est, quia in secundo habitum est, uitium quod magis accidit propter maiorem inclinationem naturae humanae in ipsum, magis opponitur uirtuti, quae est ad hoc praecipue, ut reprimantur humanae inclinationes ad malum. Manifestum est autem quod magis accidit aliquos esse pusillanimos, qui scilicet omittunt facere bona quae possent, quam quod se extendant ad faciendum bona quae non possunt. Vnde pusillanimitas magis opponitur uirtuti. Alia ratio est, quia pusillanimitas deterior est, ut supra habitum est. Quod autem est peius, magis uirtuti opponitur. Et sic patet pusillanimitatem magis opponi uirtuti).

cf. THOM. *s. theol.* 2a, 2ae, q. 160ss.

¹ est] : et B ³ pusillanimus] : pusillanimis O ⁶ ad que] : atque BQ
⁷ quando] : quantum IO | et] : uel BQ ¹¹ manifestandum] :
magnifendum Q ¹³ ut] : et ABOQ ¹⁵ presumptione] :
presumptuose BQ | ante magis] : se add. B ¹⁷ quia] : quod C

En cambio, el *chaymus* o pretencioso es insensato y desconoce su carácter, no ciertamente por desgana, como el pusilánime, sino por insensatez, lo cual parece evidente porque estos pretenciosos no son perezosos, es más, se esfuerzan en hacer y obtener algunas cosas respetables, a las que no se extiende su honra; por tanto, cuando fallan en su realización y obtención, son criticados por los hombres.

En verdad, estos *chaymi* o pretenciosos suelen adornarse exageradamente con ropas, y andar ostentosamente, y hacer otras cosas semejantes para demostrar su superioridad en los bienes exteriores de la fortuna; y hablan mucho de sí mismos, para mostrarse ante los hombres dignos de ser honrados. Entre estos dos vicios, a saber, la pusilanimidad y la *chaymote*, es decir, la pretenciosidad, la pusilanimidad se contrapone a la magnanimidad más que la pretenciosidad; y ello por dos razones.

La primera es porque la virtud se dispone principalmente de modo que se rechacen las tendencias

uitium quod magis accidit nature humane, magis
opponitur uirtuti. Sed constat quod pluries accidit aliquos 65
esse pusilanimos, qui omittunt facere bona que possent,
quam quod se extendant ad faciendum bona que non
5 possent. Ideo pusillanimitas magis est contraria uirtuti.

Secunda ratio est quia pusillanimitas est deterius ex
eo, quod facit homines deteriores, ut supradictum est, et 70
quod deterius est, magis opponitur uirtuti. Ideo
pusillanimitas magis est contraria magnanimitati quam
10 presumptio.

CAPITVLVM SEPTIMVM

Vltimo aduertendum est, ne fallamur, quod licet
magnanimus secundum supradicta uidetur conuenire in
aliquibus cum superbo, non tamen est superbus, immo 5
longe differt ab eo, quod declaratur sic. Vterque, tam
magnanimus quam superbus, est amator sui, et uterque
est contemptor proximi, et uterque appetit excellentiam,
et uterque uult laudem, famam et gloriam, sed multum
differentur circa ista se habent.

Nam quantum ad primum differunt quia superbus 10
amat se ut principium sui, magnanimus uero amat se ut
effectum dei, et per hoc superbus est ingratus deo,
magnanimus gratus. Et superbus amat se ut finem,
magnanimus non amat se ut finem, sed ut ad finem, et per
25 hoc superbus se auertit a deo, magnanimus se conuertit
ad Deum. Et superbus amat se ut quoddam per se totum,
magnanimus amat se ut partem totius uniuerſi
creaturarum dei, uel generis humani, uel unius ciuitatis,
uel unius collegii. Et per hoc superbus est inuidus,
30 magnanimus est beniuolus ad alios. 20

Differunt etiam in contemnendo, quia superbus
contemnit proximum in bono, magnanimus in malo. Nam
magnanimus contemnit in proximo falsam opinionem et
falsum iudicium, et malam et irrationabilem offensam, et
35 irrationabile odium, sic quod nec propter opinionem 25
aliorum dimitteret ueritatem, nec propter offensam, nec
propter odium declinandum comitteret aliquam
turpitudinem. Superbus uero contemnit offensam

1 accidit...magis²] : om. Q | nature humane] : h. n. C 4 quam...5
possent] : om. C 6 est²] : sit A 9 magnanimitati] : uirtuti O
11 Capitvlvm septimvm] : capitulum XVII B : om. OQ 17 post est] :
sui add. I | et uterque] : om. Q 21 sui] : suum A 22 est] : et
ABIO | deo...23 gratus] : om. C 24 non...25 magnanimus] : om. C
29 inuidus] : inuictus Q 30 beniuolus] : beneniuolus Q 32 Nam] :
om. B 34 et²] : om. C 35 propter] : oportet B | propter...36 nec¹]
: om. Q 37 comitteret] : omitteret AI

humanas hacia el mal; por tanto, el vicio que más sucede en la naturaleza más se contrapone a la virtud. Pero es cosa sabida que más veces sucede que algunos son pusilánimes, los cuales renuncian a hacer los bienes que podrían, que el hecho de que intenten más hacer bienes que no podrían. Por tanto, la pusilanimidad se opone más a la virtud.

La segunda razón es *porque la pusilanimidad es peor* porque hace a los hombres peores, como se ha dicho arriba, y lo que es peor *más se contrapone a la virtud*. Por tanto, la pusilanimidad se opone más a la magnanimidad que la pretenciosidad.

CAPÍTULO SÉPTIMO

Por último, se ha de tener en cuenta, para no engañarnos, que aunque el magnánimo según lo dicho arriba parece coincidir en algunas cosas con el arrogante, sin embargo no es arrogante, es más, se diferencia de este en mucho, lo cual se pone de manifiesto como sigue. Ambos, tanto el magnánimo como el arrogante, son amantes de sí mismos, y ambos desprecian al de al lado, y ambos desean la superioridad, y ambos quieren alabanza, notoriedad y honor, pero se diferencian mucho en lo que tienen.

Pues en cuanto a lo primero, se diferencian porque el arrogante se ama como principio de sí mismo, en cambio el magnánimo se ama como creación de Dios, y por esto el arrogante es desagradecido con Dios, el magnánimo agradecido. Y el arrogante se ama como fin, el magnánimo no se ama como fin, sino como para el fin, y por esto el arrogante se aleja de Dios, el magnánimo se dirige a Dios. Y el arrogante se ama como un todo en sí mismo, el magnánimo se ama como parte de la totalidad de las criaturas de Dios, o del linaje humano, o de una ciudad, o de una asociación. Y por esto el arrogante es envidioso, el magnánimo es fiel a los demás.

También se diferencian en la manera de despreciar, porque el arrogante desprecia al de al lado en el bien, el magnánimo en el mal. Pues el magnánimo desprecia en el de al lado la opinión fingida, y el falso juicio, y el malo e irracional agravio, y el odio irracional, de modo que no abandonaría la verdad por la opinión de los otros, ni por agravio, o por odio, apartándose, haría alguna ignominia. En cambio, el arrogante desprecia el agravio racional, de

- rationabilem, sic quod propter eam non dimitteret
uanitatem suam; contemnit quoque aliorum bona uera, ut 30
bonos mores, bona opera, bona facta, bona dicta.
- Differenter etiam appetunt excellentiam, quia superbus
5 appetit eam in honoribus formaliter sumptis et fallatibus
reuerentiis, ut de Phariseis ueritas ait, *amant primos*
recubitus in cenis, et primas cathedras in synagogis, et 35
salutationes in foro, Mathei, uicesimo tertio capitulo.
Magnanimus uero appetit excellentiam in operibus bonis
10 et ueris. Ideo superbus est uanus; magnanimus est bonus
et uirtuosus. Et superbus appetit excellere ultra propriam
dignitatem; magnanimus non sic, sed secundum 40
dignitatem propriam. Et superbus appetit excellere si
aliter non potest, cum aliorum depressione, ut saltem aliis
15 depresiis ipse appareat eminens et excellens.
- Magnanimus uero appetit excellere pro sua et aliorum
promotione; non enim appetit excellere ut excellat, sed ut 45
se ipsum et alios usque ad ultimum de potentia ad bona
opera animet, prouocet et promoueat quod meritorium
20 est. Vnde apostolus ait, *si quis episcopatum desiderat,*
bonum opus desiderat, prima ad Thimotheum, capitulo
tertio, quod decretiste exponunt non ut presit, sed ut 50
prosit, quia desiderare preesse superbie est, desiderare
prodesse ex caritate procedit.
- Vnde Augustinus ait, intelligat se non esse episcopum
25 qui preesse dilexerit, non prodesse, et post pauca, *otium*
sanctum querit caritas ueritatis, negotium iustum 55
suscipit necessitas caritatis, quam sarcinam si nullus
imponit, percipiende atque intuende uacandum est
30 *ueritati; si autem imponitur, suscipienda est propter*
necessitatem caritatis, octaua, questione prima, capitulo
qui episcopatum. 60
- Differenter etiam appetunt gloriam, quia superbus
appetit eam sibi ut bonum proprium; magnanimus uero
35 non appetit eam sibi nec ut bonum proprium, sed in hoc,

6 amant...8 foro] Matth. 23, 6-7. 20 si...21 desiderat] I Tim. 3, 1.
26 otium...31 caritatis] DECRET. Grat., Secunda Pars, causa VIII, q.
I, c. XI (caritatis necessitatem).

1 quod] : ut C | eam] : homo Q : om. B 2 quoque] : etiam BCQ
ut] : et BCQ 3 mores] : honores O 6 primos] : primas BQ
8 Mathei] : in titulo BQ | capitulo] : om. C 9 bonis...10 ueris] : u.
e. b. B 10 et] : om. O 11 excellere] : excellentiam C 16 uero] : om.
O 18 post et] : ad add. Q 19 promoueat] : prouocat BQ
meritorium] : meritorum ABCQ 21 capitulo...22 tertio] : t. c. C
26 preesse] : preest B 28 suscipit] : succipit AC | quam] :
quamquam C 29 uacandum] : uacuandum B 34 post proprium] :
sed add. C | uero...35 sed] : om. C 35 eam] : om. ABCIQ

modo que no abandonaría su frivolidad por este; desprecia también los bienes verdaderos de otros, como las buenas costumbres, las buenas obras, los buenos hechos, los buenos dichos.

También de forma diferente codician la superioridad, porque el arrogante la codicia en las honras formalmente tomadas y en su apariencia externa, como la verdad sobre los Fariseos²⁴ muestra: *aman los primeros puestos en las cenas, y las primeras sillas en las sinagogas, y los saludos en el mercado*, de Mateo, capítulo vigésimo tercero. En cambio, el magnánimo codicia la superioridad en las obras buenas y verdaderas. Por tanto, el arrogante es superficial; el magnánimo es bueno y virtuoso. El arrogante codicia ser superior más allá de la propia decencia; no así el magnánimo, sino según la propia decencia. Y el arrogante codicia ser superior, si no puede de otra manera, con la caída de otros, para que al menos, una vez que han caído los otros, él se muestre superior y distinguido.

En cambio, el magnánimo no codicia sobresalir por sobresalir, sino por estimularse a sí mismo y a otros a las buenas obras en la medida de sus posibilidades, incitar e impulsar, lo cual es provechoso. De donde el Apóstol afirma: *si alguno desea el obispado, desea una buena obra*, primera a Timoteo, capítulo tercero, lo cual los decretistas aclaran, no para estar al frente, sino para ser útil, porque desear estar al frente es propio de la arrogancia, desear ser útil procede de la caridad.

De donde Agustín afirma: entiéndase que no es obispo el que desea estar al frente y no ser útil, y después de unas pocas palabras: *la caridad de la verdad busca un descanso sagrado, la necesidad de la caridad se encarga del trabajo justo; cuando nadie impone esta carga, debe preocuparse de entender y admirar la verdad; pero si se la imponen, se debe tomar por la necesidad de la caridad*, octava, cuestión primera, capítulo *el que el obispado*.

También codician el honor de forma diferente, porque el arrogante lo codicia para sí como un bien propio; el magnánimo en cambio no lo codicia para sí ni

²⁴ Los fariseos eran una comunidad judía que existió hasta el siglo II d. C. citada en numerosas ocasiones en los Evangelios del Nuevo Testamento. A menudo son presentados como unos sectarios defensores de la ley mosaica.

	quod honoratur, famatur uel laudatur, uult gloriam deo, ut deus glorificetur in ipso, et uult honorem ut bonum honorantis ipsum, uel ut bonum aspicientis, qui ex hoc animatur ut imitetur magnanimum.	65
5	Concludendum est ergo quod nullus magnanimus est superbus et nullus superbus est magnanimus, immo econtra omnis magnanimus est humilis, ut diximus. Ad cuius intelligentiam est sciendum quod uerus humilis, secundum duplicem comparisonem, uilescit sibi ipsi, et 10 secundum aliam duplicem comparisonem, non uilescit sibi, sed dignificat se ipsum, quod declaratur sic.	70
	Primo, in quantum humilis, comparat se ipsum, ut eum qui bene passus est ad deum, qui benefecit ei et multa bona illi contulit; reputat se uilem in conspectu dei, et hoc 15 modo omnis magnanimus uilescit sibi ipsi, quia uerecundatur beneficiatus existens pro eo, quod beneficiari est superexcelli et beneficiare est superexcellere. Et hinc est quod ille magnanimus et humilis Daud dicebat, <i>ludam ante Dominum et uilior</i> 20 <i>fiam, plus quam factus sum, et ero humilis in oculis</i> <i>meis</i> , secundo Regum, capitulo sexto.	75
	Secunda comparatio est, in quantum humilis, comparat illud quod nunc ualet ad illud quod in futurum ualere potest, et secundum hanc uilescit sibi ipsi. Et hic 25 quidem est modus magnanimi, cui nihil est magnum in comparatione illius quod esse potest, et istud uilescere excitat multum hominem humilem ad bene agendum. Econtra secundum duplicem comparisonem non uilescit sibi ipsi, sed dignificat se.	80
30	Quarum prima est quando humilis comparat illud quod habet ad illud quod fuit et habuit ante notitiam sui; et secundum hanc non uilescit sibi, immo se multum	85 90 95

19 ludam...21 meis] II Reg. 6, 21-22 (Ante Dominum, qui elegit me
potius quam patrem tuum et quam omnem domum eius, et
praecepit mihi ut essem dux super populum Domini in Israel, et
ludam, et uilior fiam plus quam factus sum: et ero humilis in
oculis meis...).

1 gloriam] : gloria A 3 post ut] : ipsum add. BQ 6 et] : om. A
7 econtra] : econtrario C 9 sibi] : om. C 10 duplicem] : om. BQ
duplicem comparisonem] : c. d. C 11 post sibi] : ipsi add. O
12 humilis] : humiles B | ut] : om. A 14 illi] : ei BQ | conspectu] :
conspectum ABCOQ 19 ludam] : Iudam ABOQ 21 secundo] : VIII
B | Regum] : regis C | capitulo] : om. C 25 quidem] : idem ABCQ
26 illius] : eius AIO 27 humilem] : om. B 28 Econtra] : contra BQ
30 quando] : quod C 31 habet...quod] : om. B 32 sibi] : om. IO
se] : om. O

como bien propio, sino que en cuanto honrado, reputado y alabado quiere gloria a Dios, de modo que Dios se vanaglorie en él mismo, y quiere honra, como propio bien del que honra, o como bien del que contempla, quien está dispuesto a imitar al magnánimo por esto.

Así pues, se debe concluir que ningún magnánimo es arrogante y ningún arrogante es magnánimo, es más, por el contrario todo magnánimo es modesto, como hemos dicho. Para entenderlo se ha de saber que el verdadero modesto, según un símil doble, se desprecia a sí mismo, y según otro símil doble, no se desprecia, sino que se hace a sí mismo digno, lo cual se pone de manifiesto así.

En primer lugar, en cuanto modesto, se equipara a sí mismo, como aquel que bien se abandonó a Dios, que le hizo bien y muchos bienes le concedió; se considera de poco valor a ojos de Dios y de este modo todo magnánimo se desprecia a sí mismo, porque se avergüenza al ser beneficiado porque ser beneficiado es ser superado y beneficiar es sobresalir. Y de aquí resulta que aquel magnánimo y modesto David²⁵ decía: *jugaré ante el señor y me haré más despreciable, más de lo que ya soy, y seré modesto ante mis ojos*, segundo de los Reyes, capítulo sexto.

El segundo símil es que, en cuanto modesto, equipara aquello que ahora prevalece a aquello que en el futuro puede prevalecer, y según este se desprecia a sí mismo. Y este sin duda es el modo natural de proceder del magnánimo, para quien nada es grande en comparación con aquello que puede ser, y este desprecio incita mucho al hombre modesto a actuar bien. Por el contrario, según otros dos símiles no se desprecia a sí mismo, sino que se hace digno.

De estos, el primero es cuando el modesto equipara aquello que tiene a aquello que fue y tuvo antes de su notoriedad; y según este no se desprecia, es más,

²⁵ David fue uno de los grandes reyes de Israel, y padre de Salomón. Fue considerado un rey justo, valiente y apasionado. Como tal, además de como profeta, es venerado en el judaísmo, el cristianismo y el islam.

dignificans gratias agit Deo, a quo accepit illud quod est et quod boni habet, et hoc iddem facit magnanimus.

5 Secunda, in quantum humilis, comparat quantum nunc
cum uirtute et humilitate ualet ad illud quod, deserta
uirtute sine humilitate, ualeret. Et secundum hanc non 100
sibi uilescit, sicut nec magnanimus; immo in hac
comparatione multum se dignificat, ut magnanimus.

10 Concludi igitur oportet ex suprascriptis quod
magnanimitas est habitus electiuus, supponens habitum
et bonitatem uirtutum, prebens ornatum et maioritatem 105
uirtutibus, medians inter chaymotem, id est
presumptionem et pusillanimitatem, et inter spem
chaymi, id est presumptuosi, et desperationem
pusillanimitatis.

15 Secundum, quia magnanimus, dignus existens, se
ipsum dignificat et exponit altis officiis et arduis negotiis,
et quibuslibet bonis et magnis rebus agendis, et secundum
quem est docilis, et innocens, et humilis, et longanimus, et
equanimus, et bene se habens circa bona honorabilia et
20 mala inhonorabilia, et circa fortuita, prospera et aduersa, 115
et circa pericula bellica et liberalia munera, et urbanitatis
signa, et circa opera magnifica et admirabilia, et ueridica,
et etiam circa corporalem gestum et motum.

3 Secunda...6 magnanimus] : *om. C* 4 ualet] : ualeat *BQ*
8 suprascriptis] : supradictis *O* 12 spem] : *om. C*
13 presumptuosi] : presumptuosum *C* | desperationem] :
desperatione *Q* 14 pusillanimitas] : pusillanimitas *BOQ* 15 quia] :
quod *A* : quam *BQ* : quem *IO* 16 et²] : *om. I* 17 bonis...rebus] : m.
b. e. r. *O* 18 longanimus] : longanimus *O* 19 bene se] : s. b. *Q*
20 mala] : magna *ABCQ* | ante inhonorabilia] : et *add. BQ* | post
fortuita] : et *add. O* 22 admirabilia] : amicabilia *IOQ* | ueridica] :
ueridi *BQ* 23 etiam circa] : est circa *Q* : circa *C* : est *B*

haciéndose muy digno da gracias a Dios, del cual recibió aquello que es y que tiene de bien, y esto mismo hace el magnánimo.

El segundo, en cuanto modesto, equipara cuanto ahora con virtud y modestia prevalece a aquello que prevalecería al dejar la virtud sin modestia. Y según este no se desprecia, así como tampoco hace el magnánimo; es más, en este símil se hace muy digno, como el magnánimo.

Así pues, de lo arriba escrito conviene deducir que la magnanimidad es un hábito electivo, que postpone el hábito y la bondad de las virtudes, ofreciendo adorno y grandeza a las virtudes, en el medio entre la *chaymotem*, es decir, la pretenciosidad, y la pusilanimidad, y entre la esperanza del *chaymi*, es decir, del pretencioso, y la angustia del pusilánime.

Lo segundo, porque el magnánimo, siendo decente, se hace a sí mismo digno y se dispone a elevados deberes y duros trabajos y a cualesquieras bienes y cosas grandes que se deben hacer, y según el cual es disciplinado, e irreprochable, y modesto, y valiente, y equitativo, y se encuentra bien en los bienes respetables y en los males deshonorosos, y en los azares, propicios y desfavorables, y en los peligros de la guerra y en los cargos nobles, en las señales de cortesía, y en las obras espléndidas y asombrosas, y verdaderas, y también en la actitud corporal y el movimiento.

DE MODERATIONE
CAPITVLVM PRIMVM

Est alia quedam uirtus que nomen ab antiquo non
habuit, sed innominata est; possumus tamen eam, ad
5 clariorem intelligentiam, uocare moderationem. Et differt
ista uirtus a magnanimitate sicut liberalitas a 5
magnificencia. *Ambe enim iste uirtutes, scilicet liberalitas*
et moderatio, differunt a magnanimitate et a
magnificencia *sicut a quodam magno*. Nam sicut
10 *magnificencia* est circa magnos sumptus, liberalitas uero
circa usum paruarum seu mediocrium diuitiarum, sic 10
magnanimitas est circa magnos honores, sed ista uirtus
innominata, quam moderationem dicimus, circa paruos
seu mediocres honores.
15 Et sicut *in acceptione et datione pecuniarum*
paruarum et mediocrium est medietas, et 15
superabundantia, et defectus, ut in materia liberalitatis
dictum est, sic et *in appetitu honoris parui uel mediocris*
contingit aliquem se habere plus quam oportet, uel quia
20 uehementius appetit honorem quam deberet, uel ex causa

3 Est...14 honores] cf. THOM. *ethic.* 792 (Dicit ergo primo, sicut praedictum est in secundo huius, quaedam uirtus uidetur esse circa hunc, scilicet honorem, quae ita se habeat ad magnanimitatem sicut liberalitas ad magnificenciam. Ambae enim istae uirtutes, scilicet liberalitas et illa de qua nunc agimus, distant ab aliis duabus, scilicet magnificencia et magnanimitate, sicut a quodam magno; quia scilicet magnanimitas est circa magnos honores, sed magnificencia circa magnos sumptus. Sed duae uirtutes, scilicet liberalitas et illa de qua nunc agimus, disponunt non circa parua et moderata, uel honores, uel diuitias). 15 Et...462,8 pecunias] cf. THOM. *ethic.* 793 (Dicit ergo quod sicut in acceptione et datione pecuniarum paruarum, scilicet mediocrium, est medietas et superabundantia et defectus, ut supra habitum est, ita etiam in appetitu honoris parui uel mediocris contingit aliquem se habere plus quam oportet, et minus quam oportet, quantum ad intentionem appetitus. Et etiam ex causa unde non oportet, inquantum scilicet unus ex pluribus uel maioribus cupit honorari secundum quod oportet quantum ad omnia. Et sic patet, quod circa paruos uel moderatos honores est accipere medium uirtuosum, et extrema uitiosa, sicut et circa moderatas pecunias).

1 De...2 primvm] : capitulum XVIII B : om. COQ 4 habuit] : habet ut Q | innominata] : nominata C 8 a²] : om. BO 10 post uero] : etiam add. AIO 12 sed] : et BCQ 15 pecuniarum...16 mediocrium] : par. e. m. p. O 18 in] : om. C 19 oportet] : oporteat A | uel] corr. ex THOM. *ethic.* 793 : ut ABCIOQ 20 honorem] : honores BQ deberet] : debere BQ

SOBRE LA MESURA

CAPÍTULO PRIMERO

Hay otra virtud que de antiguo no tuvo nombre, sino que carece de denominación; sin embargo, para un entendimiento más claro, la podemos llamar mesura. Y esta virtud se diferencia de la magnanimidad como la prodigalidad de la suntuosidad. *Ciertamente estas dos virtudes, a saber, la prodigalidad y la mesura, se diferencian de la magnanimidad y de la suntuosidad como de alguna cosa grande.* Pues así como *la suntuosidad se refiere a los grandes gastos*, en cambio la prodigalidad atañe al uso de pequeñas o medianas riquezas, así *la magnanimidad se refiere a grandes honras*, pero esta virtud sin nombre que decimos mesura lo hace con pequeñas o medianas honras.

Y así como *en la acción de recibir y dar riquezas pequeñas y medianas encontramos el término medio, el exceso, y la escasez*, como en el tema de la prodigalidad se ha dicho, así también *en la codicia de honras pequeñas o medianas sucede que alguien se estima en más de lo que conviene*, o porque codicia la honra con más vehemencia de la que debiera, o por un motivo inadecuado, o donde

	indebita, uel ubi non oportet, uel magis quam oportet; interdum econtra appetit minus quam deberet.	20
5	Quando ergo aliquis se habet medie circa paruos uel mediocres honores, uidelicet quia appetit honorari quando, et qualiter, et in quantum oportet, dicitur tenere medium, <i>et sic patet quod circa hos mediocres et paruos</i> <i>honores est accipere medium</i> uirtuosum; <i>et extrema</i> <i>uitiosa</i> , sicut circa mediocres uel paruas pecunias. Apparet autem hoc ex communi usu loquendi. Videmus 10 enim <i>quod quandoque uituperamus</i> aliquem <i>amatorem</i> <i>honoris, quasi appetat honorem magis quam oportet et</i> <i>unde non oportet.</i>	25 30
15	<i>Et similiter quandoque uituperamus eum qui non est</i> <i>amator honoris</i> , quia putamus quod <i>non uellit bona</i> <i>operari ex quibus honoretur. Econtrario</i> etiam <i>quandoque laudamus eum qui est amator honoris, quasi</i> <i>uirilem et habentem magnum animum, et quasi</i> <i>amatorem boni</i> , id est <i>actus uirtuosi, cui debetur honor.</i> <i>Et similiter laudamus interdum eum qui non est amator</i> 20 <i>honoris, quasi moderantem et temperantem se ipsum, et</i> <i>non excedentem suam conditionem.</i>	35 40
	Cum ergo laudamus et uituperamus amatorem honoris, sequitur quod <i>multipliciter dicitur amor honoris</i> ,	

9 Apparet...²¹ conditionem] THOM. *ethic.* 794 (Dicit ergo primo, quod quandoque uituperamus philotimum, idest amatorem honoris, quasi appetat honorem magis quam oportet et unde non oportet. Et similiter quandoque uituperamus eum qui non est amator honoris, quasi non uelit bona operari ex quibus honoretur. E contrario autem quandoque laudamus eum, qui est amator honoris, quasi existentem uirilem, idest magnum animum habentem, et quasi amatorem boni, scilicet uirtuosi actus, cui debetur honor. Et similiter quandoque laudamus eum, qui non est amator honoris, quasi moderantem et temperantem seipsum, ut non excedat suam conditionem, sicut dictum est in secundo).
22 Cum...^{464,17} oportet] cf. THOM. *ethic.* 795 (Et dicit quod quandoque laudamus amatorem honoris, quandoque uituperamus. Manifestum est autem quod multipliciter dicitur amator honoris; et ideo non ad idem referimus laudem et uituperium. Sed laudamus amatorem honoris prout magis studet ad ea quae sunt honoris, quam uulgaris multitudo. Vituperamus autem inquantum magis cupis honores quam oporteat. Et eadem ratio est de non amatore honoris. Vnde sequitur quod medium circa hoc est laudabile, prout scilicet honor et appetitus contemnitur secundum quod oportet. Extrema autem sunt uituperabilia, inquantum scilicet appetitur plus uel minus quam oportet).

3 aliquis...habet] : s. h. a. O 9 post hoc] : et add. BQ
15 honoretur] : om. BQ 16 quandoque] : om. AIO 18 id est] : et
BQ 20 temperantem] : contemperantem C

no conviene, o más de lo que conviene; a veces, por el contrario, codicia menos de lo que debiera.

Así pues, cuando alguien se encuentra a medio camino entre las honras pequeñas o medianas, esto es, porque codicia ser honrado cuando, y en el modo, y en cuanto conviene, se dice que tiene el término medio, *y así parece que sobre estas honras medianas y pequeñas es virtuoso obtener el término medio; y los extremos son corruptos*, como en las riquezas medianas y pequeñas. En verdad, esto se comprueba en el habla cotidiana. En efecto, vemos *que a veces criticamos a algún amante de la honra, como si codiciara la honra más de lo que conviene y de donde no conviene.*

Y de manera similar a veces criticamos a aquel que no es amante de la honra, porque pensamos que no querría realizar bienes por lo cuales pueda ser honrado. Por el contrario, también alabamos al que es amante de la honra, como valiente y poseedor de una gran espíritu, y como amante del bien, es decir, de la acción virtuosa, a la cual se le debe honra. Y de forma semejante a veces alabamos a ese que no es amante de la honra, como el que se controla y se apacigua a sí mismo, y que no sobrepasa su carácter.

Así pues, cuando alabamos y criticamos al amante de la honra, se sigue que *de varias maneras se dice amor a*

nam *non referimus laudem et uituperium* ad eandem rem; nec enim unam eandemque rem laudaremus et uituperaremus, quia essemus nobis ipsis contrarii. Sed cum *laudamus amatorem honoris* habemus respectum ad hoc, quia studet circa illa quibus debetur honor, id est circa actus uirtuosos, magis quam communiter alii multi studeant. Et hinc est quod, laudando aliquando aliquos, dicimus quod laborant multum pro honore, quasi diceremus quod insudant actibus uirtuosis, quibus debetur honor.

Quando uero *uituperamus* amatorem honoris habemus respectum ad hoc, quia *magis cupit honores quam oporteat*. Et sepe uocantur isti ambitiosi, quia insistunt ultra quam deberent ad consequendum officia uel dignitates propter quas honorentur. *Sunt ergo ista extrema uituperabilia in quantum appetitur honor plus uel minus quam oportet*. Medium autem est laudabile, scilicet appetere et contemnere honorem secundum quod oportet, id est secundum debitam mensuram rationis.

Et quia ista medietas circa appetitum honoris est innominata, ideo *extrema uidentur esse dubia, in quantum quandoque laudantur, quandoque uituperantur*, ut diximus. Sed tamen cum sit dare extrema, scilicet quod *aliqui appetant honorem magis et minus quam oportet, consequens est quod etiam aliqui appetant secundum quod oportet, quod pertinet ad rationem medii. Et quia iste habitus medius est*

17 Medium...23 diximus] cf. THOM. *ethic.* 796 (Et dicit, quod quia medietas circa appetitus honoris est innominata, et sic uidetur esse quasi deserta, quia non designatur aliquo nomine, inde est quod extrema uidentur esse dubia, in quantum quandoque laudantur, quandoque uituperantur). 23 Sed...27 medii] THOM. *ethic.* 797 (...Et ideo, cum aliqui appetant honorem et magis et minus quam oporteat, consequens est, quod et aliqui appetant secundum quod oportet, quod pertinet ad rationem medii). 27 Et...466,18 scripsimus] THOM. *ethic.* 798 (Et quia est innominatus, nominatur nominibus extremorum, in quantum per comparisonem ad unum extremum, uidetur habere similitudinem cum altero extremo. Habitus enim medius per comparisonem ad superfluum amorem honoris uidetur esse contemptus honoris; per comparisonem autem ad contemptum honoris uidetur esse amor honoris; per comparisonem ad utrumque uidetur esse utrumque aliquid. Et hoc etiam apparet in aliis uirtutibus. Nam fortis per

5 id est] : et BQ 6 alii multi] : m. a. O 7 aliquando] : interdum BCQ 9 diceremus] : dicemus BQ 17 oportet] : oporteat O 25 quod] : ut C

la honra, pues *no ofrecemos alabanza y reproche* a la misma cosa; efectivamente, no alabaríamos y criticaríamos una misma cosa, porque nos contradiríamos a nosotros mismos. Pero cuando *alabamos al amante de la honra* mostramos respeto hacia él, porque se esfuerza en aquellas cosas a las que se les debe honra, es decir, en las acciones virtuosas, más de lo que generalmente otros muchos se esfuerzan. Y de aquí resulta que, alabando a algunos alguna vez, decimos que trabajan mucho por la honra, como si dijéramos que sudan por las acciones virtuosas, a las cuales se les debe honra.

En cambio, cuando *criticamos* al amante de la honra mostramos respeto hacia él, porque *desea honras más de lo que conviene*. Y a menudo estos son llamados insaciables, porque se afanan más allá de lo que deberían por obtener cargos o méritos por los cuales ser honrados. Así pues, estos *extremos son censurables en cuanto que se codicia la honra más o menos de lo que conviene*. En verdad, el punto medio es loable, a saber, codiciar y menospreciar la honra según lo que conviene, es decir, según la adecuada medida de la razón.

Y como este término medio en relación con la codicia de honra no tiene nombre, por tanto *los extremos parecen ser dudosos, en cuanto que algunas veces son alabados, algunas veces son criticados*, como dijimos. Pero, sin embargo, si encontramos los extremos, a saber, que *algunos codicien la honra más o menos de lo que conviene, se deduce que también algunos codician según lo que conviene, lo cual pertenece a la razón del punto*

	<i>innominatus, nominatur</i> plerumque <i>nominibus</i> 70 <i>extremorum, quia per comparationem ad unum</i> <i>extremum uidetur habere similitudinem cum alio</i> <i>extremo.</i>	
5	Nam hec medietas per respectum ad contemptum honoris uidetur esse superfluous amor honoris, et per 75 respectum <i>ad superfluum amorem honoris uidetur esse</i> <i>contemptus honoris</i> , sicut <i>fortis</i> per respectum <i>ad</i> <i>timidum uidetur audax</i> , et per respectum <i>ad audacem</i> 10 <i>uidetur timidus</i> ; et liberalis per respectum ad prodigum uidetur illiberalis, et per respectum ad illiberalem uidetur 80 prodigus. Et quia ista uirtus non habet nomen certum, ideo extrema non uidentur ei opponi, sed opponuntur sibi ipsis ad inuicem, quia contemptus honoris opponitur 15 amori honoris, et amor honoris opponitur contemptui honoris, sed ad planiorem eius cognitionem possumus 85 nominare istam uirtutem moderationem, ut supra scripsimus.	
20	Est ergo moderatio habitus secundum rectam rationem electius, et amatiuus, et uiriliter executius boni honorabilis per hominem haberi possibilis, mediocris uel 90 parui, medians inter excesium et defectium amorem honoris, et inter inuirilem diffidentiam et insipientem considentiam, supponens aliqualem sufficientiam uirium 25 et uirtutum, et inclinans ad frequentiam boni usus earum. Dicetur ergo moderatus ille qui se habet ut oportet, et 95 secundum debitam mensuram rationis circa paruos et mediocres honores, nam circa magnos honores non hec uirtus, sed magnanimitas consistit, ut dictum est.	

comparationem ad timidum uidetur esse audax, per
comparationem autem ad audacem uidetur timidus...).

3 uidetur] : uidentur IO 12 Et] : om. BQ 13 sibi] : sibimet BQ
16 sed] : et quia BCQ | planiorem] : pleniorum I 19 Est...25
earum] : om. BCQ 20 et²] : om. A 23 inuirilem] : uirilem O
29 uirtus] : om. Q

medio. Y como este hábito medio no tiene nombre, generalmente es denominado a través de los nombres de los extremos, porque por equiparación a un extremo parece tener semejanza con el otro extremo.

Pues este término medio en comparación con el desprecio de la honra parece ser demasiado amor a la honra, y en comparación *con el excesivo amor de la honra parece ser desprecio de la honra*, así como *el valiente en comparación con temeroso parece osado*, y en comparación *con el osado parece temeroso*; y el pródigo en comparación con el derrochador parece avaro, y en comparación con el avaro parece derrochador. Y como esta virtud no tiene un nombre determinado, por tanto los extremos no parecen oponerse a ella, sino que se contraponen entre sí, porque el desprecio de la honra es contrario al amor a la honra, y el amor a la honra es contrario al desprecio de la honra, pero para un conocimiento más claro de ella podemos denominar esta virtud *mesura*, como arriba escribimos.

Así pues, la *mesura* es un hábito electivo según la recta razón, y deseable, y que realiza virilmente el bien honorable en la medida en que le es posible al hombre, mediano o pequeño, que está en el medio entre el desmesurado y el exiguo amor a la honra, y entre la no viril desconfianza y la insensata confianza, que presupone alguna suficiencia de fuerzas y de virtudes, y que impulsa al constante buen uso de ellas. Así pues, se dirá *mesurado* a aquel que en las honras pequeñas y medianas se encuentra como conviene y según la adecuada medida de la razón, pues esta virtud no se da en las grandes honras, que es la magnanimidad, según se ha dicho.

DE MANSVETVDINE
CAPITVLVM PRIMVM

Circa iram inueniuntur medium et extrema. Et *medium*
proprie acceptum est innominatum, et *fere etiam*
5 *extrema*, quia non expressis nominibus distinguntur, sed
nominatur ista medietas mansuetudo; non ex uigore
nominis, quia de proprietate uocabuli hoc nomen *magis*
declinat ad defectum ire.
10 *Dicitur enim aliquis mansuetus ex eo, quod non*
irascitur, quasi manu assuetus, ad similitudinem
bestiarum quae iracundiam deponunt manibus hominum
assuete. Ipse etiam defectus inordinatus ire est
innominatus, quia *dicitur aliquis mansuetus*
15 *qualitercumque non irascitur, siue bene siue male*.
Medietas ergo dicitur mansuetudo, et defectus ire etiam
dicitur mansuetudo.
15 *Superabundantia uero uocatur iracundia. Est autem*
iracundia uitium seu extremum, quia importat quendam
superexcessum ire, quae est passio quedam quae ex multis
20 *et differentibus rebus fit; et ita secundum harum*

1 mansuetvdine] Sobre la *mansuetudo* cf. ARIST. *eN.* 1125b 25-1126b 10. 3 Circa...17 iracundia] THOM. *ethic.* 800 (In qua tamen materia medium proprie acceptum est innominatum, fere etiam extrema, quia non expressis nominibus distinguuntur. Nomen autem mansuetudinis assumitur ad signandum madium, cum tamen ex ui nominis magis declinet ad defectum irae. Dicitur enim aliquis mansuetus ex eo quod non irascitur quasi manu assuetus ad similitudinem bestiarum quae iracundiam deponunt manibus hominum assuetae. Ipse etiam defectus inordinatus irae est innominatus. Dicitur enim aliquis mansuetus qualitercumque non irascatur, siue bene, siue male. Sed superabundantia uocatur iracundia). 17 Est...470,13 ordinat] THOM. *ethic.* 801 (Dicit ergo primo, quod iracundia ponitur uitium extremum quia importat superexcessum irae quae est passio quaedam quae ex multis et differentibus rebus fit. Et ita secundum eorum diuersitatem contingit in ira accipere medium et extremum. Ille igitur qui irascitur in quibus rebus oportet et quibus personis oportet et insuper medio modo irascendi, quia irascitur sicut oportet et quando oportet et quanto tempore oportet, talis homo laudatur. Si tamen nomen mansuetudinis in laude accipiatur, uidetur enim ad hoc disponit mansuetus, ut primo quidem interius iudicium rationis non turbetur ab ira, secundo in exteriori electione non ducatur ab ira, sed secundum ordinationem rationis in his rebus et in tanto tempore irascatur).

1 De...2 primvm] : capitulum XIX B : om. CQ 3 Et] : ut O
4 acceptum] : acceptur ABQ | est innominatum] : i. e. Q
7 nominis] : hominis A 11 que] : quia C | deponunt] : deponit C
18 seu] : siue O 19 superexcessum] : excessum BQ

SOBRE LA APACIBILIDAD

CAPÍTULO PRIMERO

En la ira encontramos un término medio y extremos. *El medio propiamente tomado carece de nombre, y poco más o menos también los extremos, porque no se distinguen mediante nombres específicos, pero esta medianía es denominada apacibilidad; no por la fuerza del nombre, porque por el sentido de la palabra este nombre se inclina más a la escasez de ira.*

En efecto, alguien es llamado apacible por esto, porque no se enoja, como si estuviera acostumbrado por la mano, a semejanza de las bestias que se despojan de su irascibilidad adiestradas por las manos de los hombres. Este mismo defecto caótica de ira tampoco tiene nombre, porque alguien se dice apacible siempre que no se enoje, ya sea para bien o para mal. Así pues, el término medio se llama apacibilidad, y el defecto de ira también se llama apacibilidad.

En cambio, *el exceso se llama irascibilidad. En verdad, la irascibilidad es un vicio o extremo, porque implica cierta abundancia de ira, que es un arrebatado causado por muchas y diferentes cosas; y así, según la*

	<i>diuersitatem contingit in ira accipere medium et extrema.</i>	20
5	<i>Ille igitur qui irascitur in quibus rebus oportet et in quibus personis, et sicut, et quando, et quanto tempore oportet, talis homo laudatur, et iste dicitur mansuetus, secundum quod nomen mansuetudinis accipitur in laudem. Et assignantur mansueto sex proprietates.</i>	25
	Prima, quod est inperturbatus, quia <i>interius iudicium sue rationis non perturbatur ab ira.</i>	
10	Secunda, quod non ducitur passione ad irascendum, sed rationi et eius ordinationi subicitur in eo passio ire, ita quod in illis rebus et tanto tempore irascitur ut ratio ordinat.	30
15	Tertia, quod obseruat omnes circumstantias secundum quas opportunum est irasci et non irasci.	
	Quarta, quod uidetur magis declinare ad defectum ire quam ad excessum.	35
	Quinta, quod non est punitiuus nec uindicatiuus.	
20	Sexta, quod est condonatiuus et remissiuius offense et iniurie. Est ergo mansuetudo habitus secundum rationem electiuus et operatiuus moderaminis ire, medians inter plus quam oportet irasci et inter minus uel omnino non irasci, et inter iracundiam et irascibilitatem, reddens animum non perturbatum, non passione ire ductum, ratione compositum et ordinatum, minus punitiuum et magis uenie donatiuum.	40
25	<i>Defectus a medio</i> , licet non habeat speciale nomen. ut diximus, potest tamen uocari inirascibilitas, per oppositum ad superabundantiam ire, que dicitur	45

14 Tertia...20 iniurie] cf. THOM. *ethic.* 802 (Et dicit quod secundum hoc uidetur magis peccare in hoc quod accedit ad defectum. Cum enim dicitur aliquis mansuetus signatur quod non sit punitiuus, sed magis remittat et condonet poenas, quod pertinet ad defectum irae. Nam ira est appetitus uindictae quae fit per poenam). 27 Defectus...472,1 iracundia] cf. THOM. *ethic.* 803 (Dicit ergo primo quod defectus a medio in ira, siue uocetur inirascibilitas per opositionem ad iracundiam, siue qualitercumque aliter, uituperatur).

3 in²] : om. BQ 8 quod est] : e. q. BQ | inperturbatus] : inperturbatis Q 11 passio ire] : passione C 15 quas] : quod Q : om. B | et...irasci²] : om. BQ 22 minus] : uel Q : om. B | uel] om. ABIQ | non] : om. BQ 23 irascibilitatem] : inirascibilitatem A 25 minus] : nimis C 28 inirascibilitas] : irascibilitas OQ 29 ad] : et C | ire] : om. BCQ

variedad de estas sucede que en la ira encontramos el término medio y los extremos.

Así pues, aquel que se enoja con las cosas y personas que conviene, y como, y cuando, y cuanto tiempo conviene, tal hombre es alabado, y éste se dice apacible, en cuanto que el nombre de apacibilidad se toma como alabanza. Y al apacible se le atribuyen seis cualidades.

La primera, que es tranquilo, porque *la ira no altera el juicio interno de su razón.*

La segunda, que no es conducido a enojarse a causa de un arrebató, sino que el arrebató de la ira en él se somete a la razón y a su disposición, de modo que se enoja con aquellas cosas y por tanto tiempo como la razón dispone.

La tercera, que respeta todas las situaciones según las cuales es conveniente enojarse y no enojarse.

La cuarta, que parece inclinarse más a un defecto de ira que a la abundancia.

La quinta, que no es hostigador ni vengativo.

La sexta, que perdona y disculpa el agravio y la afrenta. Así pues, según la razón, la apacibilidad es un hábito electivo y capaz de gobernar la ira, que se encuentra en el medio entre enojarse más de lo que conviene y menos o no enojarse en absoluto, y entre la irascibilidad y la irritabilidad, que restituye el espíritu no trastornado, no conducido por el arrebató de la ira, dispuesto y regulado por la razón, menos hostigador y más inclinado al perdón.

El defecto del término medio, aunque no tenga un nombre específico, como dijimos, sin embargo se puede denominar imperturbabilidad por oposición al exceso de

iracundia. Iste autem defectus uitium est, quod probatur triplici ratione.

50

5 *Prima est omne quod pertinet ad insipientiam est uituperabile, quia laus uirtutis est in hoc quod operatur secundum rectam rationem prudentie. Sed ad insipientiam uidetur pertinere quod aliquis non irascatur in quibus oportet, et eo modo, et tempore, et quibus personis irasci oportet, quod patet ex eo, quia ira causatur ex tristitia, que est sensus nocumenti. Si igitur aliquis non irascitur in quibus oportet irasci, sequitur quod non dolet de eis, et ita quod non sentiat ea esse mala, quod pertinere uidetur ad insipientiam. Ergo patet quod defectus ire est uituperabilis.*

55

60

15 *Secunda ratio est, ira est appetitus uindictae; qui ergo non irascitur in quibus debet irasci, sequitur quod non uindictet ea que debet uindicare, quod est uituperabile. Non est autem hoc intelligendum quasi non possit aliqua uindicta ex iudicio rationis sine ira fieri, nam hoc falsum esset. Sed quia motus ire, excitatus ex iudicio rationis, facit hominem promptiorem ad recte uindicandum que uindicanda sunt, quod patet quia, nisi appetitus sensituius adiuuaret ad exequendum iudicium rationis, frustra esset in natura humana uis appetibilis, sicut in fortitudine diximus, in cuius actibus iudicium rationis*

65

70

¹ Iste...¹³ uituperabilis] THOM. *ethic.* 804 (ideo consequenter ostendit quod defectus irae quandoque est uituperabilis triplici ratione: quarum primam ponit [...]. Omne quod pertinet ad insipientiam est uituperabile; quia laus uirtutis est in hoc quod operatur secundum rectam rationem prudentiae. Sed ad insipientiam uidetur pertinere quod aliquis non irascatur in quibus oportet irasci et eo modo et tempore quo oportet irasci et quibus personis irasci oportet. Manifestum est enim quod ira causatur ex tristitia. Tristitia autem est sensus nocumenti. Si igitur aliquis non irascitur in quibus oportet irasci, consequens est quod non doleat de eis, et ira quod non sentiat esse mala, quod pertinet ad insipientiam. Patet ergo quod defectus irae est uituperabilis).
¹⁴ Secunda...²³ humana] THOM. *ethic.* 805 (Ira est appetitus uindictae. Qui igitur non irascitur in quibus debet irasci, sequitur quod non uindictet ea quae oportet uindicare; quod est uituperabile. Non est autem haec ratio sic intelligenda quasi non possit alia uindicta fieri ex iudicio rationis sine ira; sed quia motus irae excitatus ex iudicio rationis facit promptiorem ad recte uindicandum. Nisi enim appetitus sensituius adiuuaret ad exequendum iudicium rationis, frustra esset in humana natura).

⁶ irascatur] : irascitur C ¹² patet] : sequitur AO ¹⁵ sequitur] : consequens est AO ¹⁹ quia] : quod C | ^{excitatus}] : exitatus B ²⁰ post que] : recte add. BQ ²¹ quia] : om. B ²² sensituius adiuuaret] : a. s. BQ | ad] : om. C ²³ uis] : om. BQ

ira, que se dice *irascibilidad*. En verdad, este defecto es un vicio, lo cual se demuestra *por tres razones*.

La primera es que todo lo que pertenece a la insensatez es censurable, porque la alabanza de la virtud se da en esto, en obrar según la correcta razón de la sensatez. Pero parece que pertenece a la insensatez que alguien no se enoje con las cosas que conviene, y de la manera, y el tiempo, y con las personas que conviene enojarse, lo cual se pone de manifiesto en que la ira es provocada por la tristeza, que es el sentimiento del daño. Así pues, si alguien no se enoja con las cosas con las que conviene enojarse, se sigue que no se aflige con ellas, de modo que no percibe que sean malas, lo cual parece pertenecer a la insensatez. Así pues, parece que el defecto de ira es censurable.

La segunda razón es que *la ira es codicia de venganza*; así pues, *el que no se enoja con aquellas cosas con las que debe enojarse, se sigue que no vengará aquellas cosas que debe vengar, lo cual es censurable. Pero no se ha de entender esto como si no pudiese vengar algunas cosas sin ira a propósito, pues esto sería falso. Pero como el movimiento de la ira, incitado por el juicio de la razón, hace al hombre más dispuesto a vengar correctamente las cosas que se deben vengar, lo cual se muestra porque si el instinto sensible no ayudara a realizar el juicio de la razón, la fuerza que se busca en la naturaleza humana sería en vano, como en el valor dijimos, en cuyas acciones el juicio de la razón es ayudado*

coadiuuatur per furorem superuenientem; sic ira non debet preuenire iudicium rationis, sed sequi et deseruire ei in quibus, et quando, et quantum oportet.

75

5 Tertia ratio est quia *ad seruilem animum pertinet quod aliquis despiciat familiares suos et quod sustineat iniurantes sibi, ita quod non repellat iniurias debito modo* et cum moderamine rationis. Et hinc est quod legiste dicunt quod uim et iniuriam propulsare licitum est cum moderamine inculpate tutele. *Hoc autem contingit ex*
 10 *magno defectu ire, quia per hunc redditur homo piger et remissus ad repellendum iniurias, unde patet quod talis defectus ire est uituperabilis.*

80

4 Tertia...¹² uituperabilis] THOM. *ethic.* 806 (Et dicit quod ad seruilem animum pertinet quod aliquis despiciat familiares suos et quod sustineat iniurantes sibi, ita scilicet quod non repellat iniurias debito modo. Hoc enim consequitur ex defectu irae, quia per hoc redditur homo piger et remissus ad repellendum iniurias. Vnde patet quod defectus irae est uituperabilis).

1 *post superuenientem*] : et *add. BQ* | *ira*] : *om. C* 3 *et quantum*] : *om. O* 6 *iniurantes*] : *iniuratores A* 7 *moderamine*] : *moderatione BQ* 8 *propulsare*] : *pulsare AC*

por la furia que llega de improviso; así la ira no debe adelantarse al juicio de la razón, sino seguirlo y servirlo en las cosas, y cuando, y cuanto conviene.

La tercera razón es porque *al espíritu servil le corresponde que si alguien menosprecia a sus familiares y soporte a los que le afrentan, de modo que no rechace las afrentas de la manera adecuada* y con el gobierno de la razón. Y de aquí resulta que los legisladores dicen que es legítimo defenderse de la fuerza y de la afrenta con el gobierno de una ayuda íntegra. En verdad, *esto sucede por un gran defecto de ira, porque a través de esta el hombre se vuelve perezoso e indiferente a rechazar las afrentas, de donde parece que tal defecto de ira es censurable.*

CAPITVLVM SECVNDVM

5 *Superabundantia ire, quam iracundiam dicimus, euenit multipliciter secundum diuersas circumstantias, uidelicet quod aliquis irascatur quibus personis non oportet, et in quibus rebus non deberet, et magis quam oportet, et uelocius prouocetur ad iram et maiori tempore duret ira quam oportet.* 5

10 *Omnes tamen isti excessus coniuncti non inuenirentur in uno homine, tum propter molestiam quam ipse ex sua ira pateretur, quam non posset tollerare; tum etiam quia esset aliis in tantum molestus quod non posset inter homines uiuere. Et sic est in omnibus aliis malis, quia non possent omnia mala integre esse in uno eodemque homine, nam destruerent eum, sed diuersa mala sunt in diuersis hominibus.* 10
15 15

Ista autem superabundantia ire reducitur ad tres species, quarum prima est illorum qui *uelociter irascuntur, et quibus personis et in quibus rebus non*

2 Superabundantia...12 uiuere] THOM. *ethic.* 807 (Dicit ergo primo, quod superabundantia irae potest fieri secundum omnes circumstantias: inquantum scilicet contingit quod aliquis irascatur quibus personis non oportet et in quibus rebus non oportet et magis quam oportet et uelocius etiam prouocetur ad iram et pluri tempore duret ira quam oportet. Non isti tamen omnes excessus inueniuntur in uno homine, tum propter molestiam quam ipse ex sua ira pateretur, tum etiam quia aliis molestus existens inter homines uiuere non posset). 12 Et...15 hominibus] cf. THOM. *ethic.* 808 (Et ita etiam est uniuersaliter loquendo de malo; quis si esset integrum, seipsum destrueret...). 16 Ista...478,15 omnia] THOM. *ethic.* 809 (Ponit triplicem speciem superabundantiae in ira. Circa quarum primar dicit quod illi qui dicuntur iracundi, id est prompti ad iram, uelociter irascuntur, et etiam personis quibus non oportet et in quibus rebus non oportet et uehementius quam oportet; non tamen multo tempore durat eorum ira, sed uelociter ad ea requiescunt. Et hoc est optimum quod in eis accidit, quia non retinent ira interius in corde, sed statim prorumpit exterius, quia uel retribuant statim uindicta uel qualitercumque manifestant iram suam per aliqua signa propter uelocitatem motus irae; et sic ira exterius exhalante requiescunt. Sicut etiam calor inclusus magis conseruatur, euaporans autem citius euanescit. Ad hanc autem speciem irae maxime uidentur disponi cholericus propter subtilitatem uel uelocitatem cholerae. In hac autem uelocitate superabundantiam obtinent acrocholi, id est extremi in ira, ab acros quod est extremum et cholos quod est ira: quia sunt acuti et prompti, ut irascantur).

1 Capitvlvm secvndvm] : capitulum XX B : om. Q 4 irascatur] : irascitur ABCQ 9 tum] : cum AC : tamen B 10 tum] : cum AC 11 in] : om. O 12 in] : om. C 13 possent] : possunt A

CAPÍTULO SEGUNDO

El exceso de ira, que decimos rabia, sucede de muchas formas según las diferentes situaciones, a saber, que alguno se enoje con las personas que no conviene, y con aquellas cosas que no debiera, y más de lo que conviene, y más rápidamente se incite a la ira, y la ira dure más tiempo de lo que conviene.

Sin embargo, todas estas abundancias no se encontrarían juntas en un solo hombre, ya por la inquietud que él mismo sufriría por su ira, la cual no podría soportar, ya también porque sería tan desagradable para los demás que no podría vivir entre los hombres. Y así sucede en todos los otros males, porque no todos los males podrían encontrarse por completo en un mismo hombre, pues lo destruirían, sino que encontramos diferentes males en diferentes hombres.

En verdad, este exceso de ira se resume en tres tipos, de los cuales el primero es el de aquellos que se enojan rápidamente, y con las personas y con las cosas que no

	<i>oportet, et magis quam oportet; sed uelociter requiescunt</i>	
	<i>ab ira, nec eorum durat multo tempore. Et hoc est</i>	20
	<i>optimum in eis, quod accidit ex eo, quia non retinent</i>	
5	<i>iram in corde interius, sed statim prorumpunt exterius,</i>	
	<i>uel retribuendo uindictam, uel qualitercumque</i>	
	<i>manifestando iram suam per uerba, uel facta, uel alia</i>	
	<i>signa, propter uelocitatem motus ire.</i>	25
	<i>Et sic ira exterius exhalata requiescunt, sicut calor</i>	
	<i>inclusus magis conseruatur, et euaporans citius</i>	
10	<i>euanescit. Et ad hanc speciem ire maxime uidentur</i>	
	<i>disponi cholericis, propter subtilitatem et uelocitatem</i>	
	<i>cholere.</i>	30
	<i>Et isti sic superabundantes uocantur grece acrocholi,</i>	
	<i>id est extremi in ira, quia sunt acuti et prompti, ut</i>	
15	<i>irascantur circa omnia. Et hinc est quod ex eo, quod</i>	
	<i>principes plerumque mouentur per hanc speciem ire ad</i>	
	<i>irrogandum grauiore penam quam in iure contineantur,</i>	35
	<i>statutum est in iure ciuili quod sententia principis, per</i>	
	<i>quam mandat aliquem seuerius puniri quam consueuit,</i>	
20	<i>non mandetur executioni usque ad triginta dies, ut sit</i>	
	<i>spatium in quo transeat passio ire.</i>	
	<i>Que pia et rationabilis constitutio incepit a Theodosio</i>	40
	<i>Cessare, propter quemdam casum qui ei accidit, quem</i>	
	<i>narrat ecclesiastica historia in hunc modum; cum apud</i>	
25	<i>Thesalonicam, seditione exorta, quidam uir ex</i>	
	<i>militaribus impetu fuisset populi furentis extinctus,</i>	
	<i>Theodosius, repentini nuntii atrocitate succensus, ad</i>	45
	<i>ludos circenses inuitari populum, eique ex improviso</i>	
	<i>circumfundi milites atque obtruncare passim, ut quisque</i>	

24 cum...480,11 deperiret] *DECRET.* Grat., Secunda Pars, causa XI, q. III, c. LXIX (...atque obtruncari [obtruncare *ead.*] passim, ut quisque occurrisset, gaudio iubet, et uindictam dari [dare *Edd. coll. o.*] non crimini, sed furori. Ob hoc cum a sacerdotibus Italiae argueretur, agnouit delictum, culpamque, cum lacrimis professus publicam penitentiam in conspectu totius Ecclesiae egit [exegit *Ed. Bas.*]. [...] lege [leges *Edd. rell.*] sanxit in posterum, ut sententiae principum super animaduersione prolata in diem uigesimum [trigesimum *ead.*] ab executoribus differentur, quo locus misericordiae uel, si res tulisset, poenitentia non periret [deperiret *Ed. Bas.*]).

3 in] : om. *O* | quia] : quod *AO* | retinent] : retinet *ABOQ*
4 interius] : om. *A* **9** inclusus] : exclusus *BQ* | citius] : scitius *Q*
13 acrocholi] : atrocicoli *ACIO* **16** mouentur] : mouetur *IO* **18** post
est] : enim *add. Q* **19** puniri] : perimere *C* **20** post mandetur] :
non mandetur *add. A* **23** quemdam] : quamdam *C* | qui] : que *C*
quem] : quam *C* **28** circenses] : crescenses *BQ* | inuitari] : imitari
C **29** quisque] : quisquis *IO*

conviene, y más de lo que conviene, pero rápidamente reprimen la ira, y su ira no dura mucho tiempo. Y esto es lo mejor en ellos, lo cual sucede porque no guardan la ira interiormente en el corazón, sino que en seguida la arrojan al exterior, dando a cambio venganza, o mostrando su ira de cualquier manera mediante palabras, o hechos, u otras señales, por la rapidez de movimiento de la ira.

Y así, descansan una vez que la ira externa se ha disipado, así como el calor encerrado se guarda más, y evaporándose más rápido desaparece. Y a este tipo de ira parece que se inclinan principalmente los coléricos, por la agudeza y la rapidez de la cólera.

Y estos que así se exceden son llamados en griego *acrocholi*, es decir, *excesivos en la ira, porque son intensos y están dispuestos a enojarse* por todas las cosas. Y de aquí resulta que por el hecho de que los príncipes son movidos a menudo por este tipo de ira a imponer castigos más rigurosos que los que se incluyen en el Derecho, está establecido en el Derecho Civil que la sanción del príncipe, mediante la cual ordena que alguien sea castigado más duramente de lo que es costumbre, no se lleve a cabo hasta pasados treinta días, de modo que haya tiempo para que se calme el arrebató de la ira.

Esta disposición legal piadosa y razonable empezó con Teodosio César²⁶, debido a cierto asunto que le sucedió, lo que la Historia de la Iglesia cuenta de este modo: *como en Tesalónica, comenzada la sublevación, un varón de entre los soldados fuese matado por la violencia del pueblo furioso, Teodosio, encendido por la crueldad de la inesperada noticia, ordenó invitar al pueblo a los juegos circenses, y echarse de improviso sobre los soldados y matarlos sin distinciones con la*

²⁶ Teodosio I el Grande, emperador romano que impuso el catolicismo como religión oficial y dividió el Imperio entre Oriente y Occidente. A pesar de que inicialmente mantuvo una actitud conciliadora entre paganos y cristianos, tras ser excomulgado por el arzobispo de Milán, san Ambrosio, debido a lo ocurrido en la revuelta de Tesalónica en la que murieron alrededor de 7.000 personas, su postura cambió: hizo penitencia pública y prohibió los cultos paganos en Roma.

occurrisset, gladio iubet; et uindictam dare non crimini, sed furori.

Ob hoc, cum a sacerdotibus Italie redargueretur, agnouit delictum culpamque, cum lacrimis professus publicam penitentiam in conspectu totius Ecclesie exegit, et in hoc sibi tempus adscriptum absque regali fastigio patienter impleuit. Quibus omnibus illud quoque mirabiliter adiecit et leges sanxit in posterum, ut sententiae principum super animaduersione prolata in diem tricessimum ab executoribus differentur, quo locus misericordiae uel, si res tulisset, penitentiae non deperiret, undecima, questione tertia, capitulo cum apud.

Secunda species est illorum qui dicuntur amari. Et istorum ira difficile soluitur et diu irascuntur, quia retinent iram in corde. Et tunc quiescit eorum ira quando retribuunt uindictam pro iniuria illata, nam punitio facit quiescere impetum ire, dum loco tristitiae praecedentis dat delectationem, in quantum scilicet aliquis delectatur de uindicta. Sed si hoc non fiat, quod puniat, affliguntur grauiter interius.

Ratio huius est quia ex eo, quod non manifestant iram suam, nullus potest persuadendo iram eorum mitigare, quia ignoratur. Et ad hoc, quod ira digeratur, requiritur longum tempus, in quo paulatim tepescat et extinguatur accensio ire. Et tales qui sic iram retinent diuturnam sunt sibi ipsis molestissimi et precipue amicis, quia non

13 Secunda...482,4 humoris] THOM. *ethic.* 810 (Et dicit quod amari secundum iram dicuntur quorum ira difficile dissoluitur, et diu irascuntur quia retinent iram in corde. Tunc autem eorum ira quiescit, quando retribuunt uindictam pro iniuria illata: punitio enim facit quiescere impetum irae, dum loco tristitiae praecedentis inducitur delectatio, in quantum scilicet aliquis delectatur de uindicta. Sed si hoc non fiat, scilicet quod non puniant, grauiter affliguntur interius, quia non manifestant iram suam. Et nullus potest persuadendoeorum iram mitigare quae ignoratur. Sed ad hoc quod eorum ira digeratur, est necessarium longum tempus quo paulatim tepescat et extinguatur accensio irae. Tales qui sic iram retinent diuturnam sunt sibiipsis molestissimi et praecipue amicis cum quibus delectabiliter non possunt conuiuere, et propter hoc uocantur amari. Ad hanc autem speciem superabundantiae maxime uidentur dispositi esse melancholici, in quibus impressiones susceptae diu propter humoris grossitiem perseuerant).

4 delictum] : delictumque Q | cum...5 publicam] : om. Q
8 adiecit] : abiecit C 10 quo] : quod A 11 deperiret] : desperiret
ABI 15 quiescit] : requiescit C 18 scilicet] : si BQ 19 puniat] :
puniant Q 20 grauiter] : grauius B 23 post ira] : eorum add. O
25 qui] : que BQ | ante sic] : sunt add. C

espada, según fueran apareciendo; y dar venganza no al crimen, sino a la violencia.

Por ello, puesto que fue criticado por los sacerdotes de Italia, reconoció su error y su culpa, y confesando con lágrimas hizo una expiación pública ante la mirada de toda la iglesia, y en esto completó con paciencia, sin dignidad real, el tiempo a él asignado. A todas estas cosas sorprendentemente añadió también aquello y estableció unas leyes para el futuro, a saber, que las sanciones de los príncipes que son establecidas por encima del merecido castigo, fuesen aplazadas por los verdugos durante treinta días, a fin de que no se perdiera ocasión para la compasión, o, si la situación lo permitiera, para el arrepentimiento, decimoprimer, cuestión tercera, capítulo como en.

El segundo tipo es el de aquellos que son llamados amargos. Y la ira de estos se desvanece con dificultad, y se enojan durante un tiempo largo, porque guardan ira en el corazón. Y entonces su ira se reprime una vez se vengan por la afrenta recibida, pues el castigo hace que el impulso de la ira se interrumpa, a la vez que da placer en lugar de la tristeza anterior, en cuanto que alguien se complace con la venganza. Pero si esto no sucede, que se vengue, se desanima profundamente en su interior.

Ello se debe a que, como no demuestran su ira, nadie puede, persuadiéndoles, apaciguar su ira, ya que la desconoce. Y para esto, para aliviar la cólera, se necesita un tiempo largo, durante el cual poco a poco se temple y se apaga el ardor de la ira. Y estos que así guardan la ira duradera son muy desagradables para sí mismos, y especialmente para los amigos, porque no pueden

	<i>possunt cum eis delectabiliter conuiuere; ideo uocantur amari. Et ad hanc speciem superabundantie ire uidentur maxime disponi melancholici, in quibus impresiones susceptae perseuerant diu propter grossitiem humoris.</i>	75
5	Tertia species est illorum qui dicuntur <i>difficiles seu graues</i> . Et isti sunt illi qui irascuntur in quibus non oportet, et magis quam oportet, et longiori tempore quam deberent, et non desistunt ab ira donec crucient uel puniant illos quibus irascuntur, quia non est in eis diuturnitas ira ex sola retentione ire, ut tempore digeri possit, sed ex proposito confirmato ad puniendum.	80
10	<i>Superabundantia ire magis opponitur mansuetudini, que est uirtus, quam defectus ire, propter duo. Primo, quia in pluribus accidit superabundantia quam defectus; magis enim inclinatur naturaliter homo ad puniendum post iniuriam sibi illatam quam ad remittendum, licet quando non est iniuriam passus naturaliter inclinetur ad mansuetudinem.</i>	85
15	<i>Secundo, quia illi qui superabundant in ira sunt magis difficiles ad conuiuendum; non enim possunt cum eis homines delectabiliter conuersari, et ideo sunt deteriores, unde magis contrariantur bono uirtutis quam illi qui deficiunt ab ira. Non est autem facile determinare</i>	90
20		95

5 Tertia...¹¹ puniendum] THOM. *ethic.* 811 (Et dicit quod illos dicimus difficiles siue graues qui irascuntur in quibus non oportet et magis quam oportet et pluri tempore quam oportet; et non commutantur ab ira sine hoc quod crucient, uel puniant eos quibus irascuntur. Non enim est in eis diuturnitas irae ex sola retentione, ut possit tempore digeri, sed ex proposito firmato ad puniendum).
12 Superabundantia...²³ ira] THOM. *ethic.* 812 (Et dicit quod superabundantia irae magis opponitur mansuetudini quam defectus: quod probat duplici ratione. Primo quidem quia in pluribus accidit. Homo enim magis inclinatur naturaliter ad puniendum post iniuriam sibi illatam; licet quando non est iniuriam passus naturaliter inclinetur homo ad mansuetudinem. Secundo quia illi superabundant in ira, magis sunt difficiles ad conuiuendum. Et in hoc sunt deteriores. Vnde magis contrariantur bono uirtutis).
23 Non...^{484,13} accidit] THOM. *ethic.* 813 (Dicit ergo primo, quod sicut dictum est in secundo, et ibidem manifestatur, non est facile determinare qualiter sit irascendum, et in quibus, uel qualibus rebus, et quanto tempore, et usque ad quem terminum recte facit, qui irascitur, uel peccat. Ille enim, qui parum recedit a medio, uel in maius uel in minus, non uituperatur; sed potius quandoque eos

1 eis] : ipsis O | conuiuere] : uiuere C 2 post uidentur] : per add. O 3 in] : om. O 6 in] om. O 8 crucient] : decucient BQ 10 ira] : ire ABIOQ 12 post Superabundantia] : autem add. BCQ 13 uirtutis] : metus BQ | quam] : que A 15 enim] : om. Q 23 determinare] : terminare O

relacionarse con ellos de forma agradable; por tanto, son llamados amargos. Y parece que especialmente los melancólicos se inclinan a este tipo de exceso de ira, en quienes los ataques sufridos persisten durante más tiempo debido al espesor de sus humores.

El tercer tipo es el de aquellos que son llamados *difíciles o rigurosos*. Estos son los *que se enojan con las cosas que no conviene, y más de lo que conviene, y por más tiempo de lo que debieran*, y no se abstienen de la ira hasta que atormentan o castigan a aquellos con los que se enojan, porque en ellos no hay una ira prolongada por la sola contención de la ira, de modo que con el tiempo se pueda aligerar, sino por la firme determinación a castigar.

El exceso de ira se opone a la apacibilidad, que es virtud, más que el defecto de ira, por dos cosas. En primer lugar, porque el exceso sucede más a menudo que el defecto; ciertamente, el hombre es más propenso por naturaleza a castigar después de la afrenta a él causada que a perdonar, aunque tienda por naturaleza a la apacibilidad cuando no sufre afrenta.

En segundo lugar, porque aquellos que se exceden en la ira son más difíciles para entablar relaciones; ciertamente, los hombres no pueden vivir en compañía de estos con placer, y por tanto son peores, de donde se oponen al bien de la virtud más que aquellos que se apartan de la ira. En verdad, no es fácil delimitar en qué

qualiter, et in quibus uel qualibus rebus, et quanto tempore, et usque ad quem terminum sit irascendum, immo difficilimum esset hoc iudicare.

- 5 *Sed ille qui parum recedit a medio, uel in magis uel in minus, non uituperatur, immo quandoque laudantur tam deficientes quam excedentes. Sepe enim illum qui deficit laudamus et uocamus mansuetum, et etiam illum qui parum excedit interdum laudamus et uocamus uirilem, quasi potentem et aptum ad principandum.* 100 105
- 10 *Sed per quantum et per qualem recessum a medio aliquis uituperetur uel non uituperetur, non de facili potest ratione determinari, quia huius rei iudicium consistit in singularibus, secundum quod casus accidit; ideo per generalem doctrinam non potest expresse designari. Sed hoc est manifestum, quod medius habitus, quem mansuetudinem dicimus, secundum quem irascimur quibus oportet, et quantum et qualiter oportet, et similiter, secundum alias circumstantias, est laudabilis. Et superabundantia et defectus sunt uituperabiles; ita tamen quod si parum quis excedat uel deficiat, tolerabile est; si plus, uituperabile est; si multum, ualde uituperabile est. Vnde semper debet homo se ad medium trahere.* 110 115 20

qui deficiunt in ira laudamus, et uocamus mansuetus; illos autem, qui parum excedunt, uocamus uiriles, quasi potentes, et aptos ad principandum propter promptitudinem ad uindictam, quae competit principibus. Sed per quantum et qualem recessum a medio aliquis uituperetur uel non uituperetur, non de facili potest ratione determinari. Quia huius rei consistit iudicium in singularibus et in sensu, non tam exteriori, quam interiori existimatione).

15 Sed...23 trahere] THOM. *ethic.* 814 (Et dicit manifestum esse, quod laudabilis est medius habitus, secundum quem irascimur quibus oportet, et in quibus rebus oportet, et similiter de aliis circumstantiis; et quod superabundantia et defectus sunt uituperabiles; ita tamen, quod si parum fiant, tolerabile est. Si autem plus fiant, magis uituperabile est. Si autem multum fiant, ualde uituperabile est. Vnde semper se debet aliquis ad medium trahere).

1 qualibus] : aliquilibus O 5 laudantur] : laudatur BCIQ 6 quam excedentes] : om. C 11 uel...uituperetur²] : om. C 12 huius] : huiusmodi IO 14 expresse...15 designari] : determinari BCQ 16 quem¹] : quam C | quem²] : quam C 20 parum quis] : q. p. IO excedat] : excedit B 21 ualde] : om. C

manera, y con qué o cuáles cosas, y cuánto tiempo, y hasta qué límites se deba enojar uno, es más, sería muy difícil determinarlo.

Pero aquel que poco se aleja del término medio, o en más o en menos, no es censurable, es más, a veces son alabados tanto los que tienen cierto defecto como los que se exceden. Ciertamente, a menudo alabamos y llamamos apacible a aquel que tiene cierto defecto, y también a veces alabamos y llamamos varonil a aquel que en poco se excede, así como poderoso y preparado para reinar.

Pero por cuánto y por cuál distanciamiento del término medio alguno sea censurado y no censurado, no se puede delimitar fácilmente con la razón, porque el juicio de esto reside en detalles concretos, según las circunstancias de cada caso; por tanto, no se puede indicar manifiestamente mediante la teoría general. Pero esto es evidente, que el hábito del término medio, que llamamos apacibilidad, según el cual nos enojamos con las cosas que conviene, y cuanto y en la manera que conviene, y de forma semejante según otros factores, es loable. Y el exceso y el defecto son censurables; de modo que, sin embargo, si alguien se excede o tiene poco defecto es soportable; si más, es censurable; si mucho, es en gran manera censurable. De donde el hombre debe siempre dirigirse al término medio.

DE AFFABILITATE
<CAPITVLVM PRIMVM>

In colloquiis humanis est triplex consideratio. Prima est
 5 in quantum homines colloquuntur et communicant
 adinuicem in actibus feriosis, hoc est cum colloquuntur in
 illis rebus que non pertinent ad aliquam negotiationem
 uel utilitatem partium, nec etiam ad iocum seu ludum, sed
 pertinent ad quamdam delectationem colloquendi, ut
 multotiens homines faciunt cum amicis et aliis.
 10 Et in hoc modo collocutionis possumus habere
 duplicem respectum. Primus est in quantum homo,
 colloquendo in istis actibus feriosis, delectat uel contristat
 amicos uel alios colloquentes, et secundum hunc
 respectum est dare medium et extrema. Secundus
 15 respectus est in quantum homo in istis collocutionibus
 dicit uerum uel falsum, et secundum istum respectum est
 dare medium et extrema.
 Secundus modus colloquiorum humanorum est cum
 loquimur in rebus ludicris, id est causa ioci, et in hoc est
 20 dare medium et extrema. Et sic in colloquiis humanis
 reperiuntur tres uirtutes, secundum quod sunt tria media;
 de singulis ergo uideamus.
 Et quantum ad primam, aduertendum est *quod circa*
 25 *colloquia humana, per que maxime homines adinuicem*
conuiuunt secundum proprietatem humane nature, et
uniuersaliter circa totum conuictum hominum, qui fit per
hoc, quod homines sibi inuicem communicant in
sermonibus et in rebus, quidam uidentur esse quasi
hominibus placere intendentes. Vnde omnia laudant que

1 affabilitate] Sobre la *affabilitas* cf. ARIST. *eN.* 1126b 10-1127a 10.
3 In...488,4 placidi] cf. THOM. *ethic.* 816 (Et dicit, quod circa
 colloquia humana, per quae maxime homines adinuicem conuiuunt
 secundum proprietatem suae naturae, et uniuersaliter circa totum
 conuictum humanum, qui fit per hoc, quod homines sibi inuicem
 communicantur in sermonibus et in rebus, quidam uidentur esse
 placidi, quasi hominibus placere intendentes. Vnde omnia laudant,
 quae ab aliis dicuntur et fiunt, ad hoc, quod delectabiles se eis
 exhibeant. Et in nullo contradicunt eis quibus conuiuunt, ne eos
 contristent; aestimantes, quod oportet omnibus conuiuere sine
 tristitia). **23** Et...488,13 oportet] cf. CIC. *Lael.* 91-96.

1 De affabilitate] : capitulum XXI B : om. CQ **2** Capitvlvm
 primvm] *add. nos* **5** in¹] : om. O | feriosis] : seriosis BCQ
 colloquuntur] : loquuntur BCQ | in²] : om. O **10** hoc] : om. B
 collocutionis] : collusionis B **12** feriosis] : seriosis CO
18 colloquiorum] : eloquiorum BCQ **24** maxime homines] : h. m.
 BCQ | adinuicem] : adinvice AO **27** quod] : ut BQ **28** et...rebus] :
 om. Q

SOBRE LA AMABILIDAD

<CAPÍTULO PRIMERO>

En las conversaciones humanas hay que tener en cuenta tres cosas. La primera se relaciona con el hecho de que los hombres conversan y se relacionan mutuamente en momentos de distensión, es decir, cuando conversan sobre cuestiones que no tienen nada que ver ni con negocios ni con nada que aporte beneficio a alguno de ellos, ni tampoco con bromas o juegos, sino que tienen que ver con un cierto placer por conversar, como muchas veces hacen los hombres con los amigos y otros.

Por tanto, a propósito de las conversaciones podemos hacer dos consideraciones. La primera es en qué medida el hombre, conversando en estos momentos distendidos, complace o entristece a los amigos o a otros interlocutores, y a tenor de esta consideración se ha de establecer un término medio y extremos. La segunda consideración es en qué medida el hombre en estas conversaciones dice la verdad o miente, y a tenor de esta consideración se ha de establecer un término medio y extremos.

El segundo tipo de conversaciones humanas se produce cuando hablamos sobre cosas divertidas, es decir, bromeamos, y en esto se ha de establecer un término medio y extremos. Y así, en las conversaciones humanas se encuentran tres virtudes, por cuanto hay tres términos medios; así pues, veámoslas una a una.

A propósito de la primera se ha de tener en cuenta *que, en lo relativo a las conversaciones humanas, por las cuales básicamente los hombres se relacionan entre sí según el carácter de la naturaleza humana, y con carácter general a propósito de toda convivencia humana, que se hace porque los hombres se relacionan entre sí mutuamente en las discusiones y en las cuestiones, y algunos parecen intentar así agradar a los*

- ab aliis dicuntur, et fiunt ad hoc, quod delectabiles se eis
exhibeant. Et in nullo contradicunt eis quibus conuiuunt,
ne eos contristent, estimantes quod oportet omnibus
conuiuere sine tristitia; et isti dicuntur placidi. 30
- 5 Alii uero se habent econtra, nam uolunt contrariari
omnibus que dicuntur uel fiunt, quasi intendentes alios
contristare, et nihil curantes pretermittere ne alios 35
contristent; et hii uocantur dyscoli et litigiosi. Et isti duo
habitus, quia consistunt in extremo, sunt uituperabiles,
10 sed *medius habitus* in istis est laudabilis. Et est ille
secundum quem aliquis acceptat ea que ab aliis dicuntur
uel fiunt, uel etiam despicit et contradicit secundum quod 40
oportet.
- 15 Iste autem medius habitus est uirtus et est innominata,
nam non habuit nomen ab antiquo, sed possumus eam
nominare, secundum Thomam, affabilitatem. Et sic
communiter loquendo uocamus affabiles illos uiros qui 45
hanc uirtutem habent. *Et assimilatur amicitie, quia*
communicat *cum ea in actu exteriori; maxime proprio*
20 *amicitie, qui est delectabiliter conuiuere ad amicos.*

5 Alii...8 litigiosi] THOM. *ethic.* 817 (Et dicit, quod illi qui contrario modo se habent ad placido, uolunt contrariari omnibus quae dicuntur uel fiunt, quasi intendentes alios contristare, et nihil curantes praetermittere ne alios contristent: et isti uocantur dyscoli et litigiosi). 8 Et...13 oportet] THOM. *ethic.* 818 (Concludit quod medius habitus sit laudabilis. Et dicit, quod quia praedicti habitus, qui sunt in extremo, sunt illaudabiles, manifestum est quod medius habitus est laudabilis, secundum quod aliquis acceptat ea quae ab aliis dicuntur uel fiunt, uel etiam despicit, et contradicit secundum quod oportet). 14 Iste...16 affabilitatem] cf. THOM. *s. theol.* 1a, 2ae, q. 60, a. 5 (Vtrum uirtutes morales distinguantur secundum diuersa obiecta passionum). 18 Et...490,5 honestum] THOM. *ethic.* 820 (Et dicit, quod ista uirtus maxime assimilatur amicitiae; quia conuenit cum ea in actu exteriori, maxime proprio ei, qui est delectabiliter conuiuere ad amicos. Ille enim, qui est dispositus secundum medium habitum huius uirtutis, taliter se habet in delectabili conuietu ad alios, sicut dicimus competere amico, cuius scilicet amicitia moderatur ratione, quod pertinet ad amicitiam honesti. Non enim omnis amicitia est secundum uirtutem, ut infra dicitur. Et si ita esset, quo ille qui habet istam uirtutem, assumeret affectum dilectionis ad eo quibus conuiuuit, esset omnino talis qualis est omnino uirtuosus).

2 contradicunt] : contradicant O 3 contristent] : contristant B
estimantes] : existimantes C | omnibus] : hominibus O
7 contristare] : contristari CO 10 ille] : iste IO 17 uiros] : nos BQ
18 hanc...habent] : habent h. u. IO 20 qui] : que C

hombres. De aquí resulta que alaban todo lo que dicen los otros, y lo hacen para mostrarse agradables ante ellos. Y en nada replican a esos con los que se relacionan, para no afligirlos, en la idea de que conviene relacionarse con todos sin tristeza; a estos se les llama condescendientes.

En cambio, otros hacen lo contrario, pues quieren oponerse a todo lo que se dice o se hace, como intentado entristecer a los otros, y sin preocuparse de callarse algunas cosas para no afligir a otros; a estos se les llama díscolos o discutidores. Y estos dos hábitos, por cuanto se sitúan en el extremo, son censurables, mientras que en el punto medio está el loable. Ese punto medio es aquel según el cual cada uno acepta lo que otros dicen o hacen, o muestra su desacuerdo y lo rebate según lo que convenga.

En verdad, este hábito situado en el punto medio es una virtud y no tiene nombre, pues no tuvo nombre desde antiguo, pero podemos denominarlo, de acuerdo con Tomás, amabilidad. Y así, con carácter general, llamamos amables a aquellos varones que tienen esta virtud. Y se asemeja a la amistad, porque coincide con ella en su aspecto exterior; sobre todo con la propia amistad principalmente, que consiste en relacionarse de forma agradable con los amigos.

- Ille enim qui est dispositus secundum hanc uirtutem,
taliter se habet in delectabili conuictu ad alios, sicut
dicimus competere amico, cuius amicitia moderatur
ratione, quod pertinet ad amicitiam, que est propter
honestum. 50
- Sed ista uirtus differt a uera amicitia, quia ista est sine
amore, qui est passio appetitus sensitiui, et sine
dilectione ad eos quibus colloquitur, que pertinet ad
appetitum intellectiuum. Quia ex hoc, quod acceptat ab
aliis dicta uel facta sicut oportet, uel respuit, non sequitur
quod afficiatur ad eos odio uel amore, sed hoc facit quia
ita dispositus est secundum habitum huius uirtutis. Nec
est hoc intellegendum quasi affabilis non diligit alios,
nam interdum diligit, sed illud prouenit ex amicitia quam
forte cum aliquibus habet. 55
- Sed dicimus hoc, quia ex consequentia huius uirtutis
non sequitur quod diligit omnes quibus colloquitur, quod
patet ex eo, quia affabilis hoc obseruat non solum ad
amicos, sed communiter ad omnes, ignotos et notos,
consuetos et inconsuetos, non quod uniformiter se habeat
circa omnes, nam non esset congruum ut similiter
loqueretur notis et ignotis, ciuibus et peregrinis, sed quod
affabiliter loquatur et conuiuat omnibus cum quibus loqui
et conuiuere debet. Et sic differt ab amicitia, ut dictum est,
que consistit in illo conuictu solummodo qui est inter
amicos. 60 65 70

6 Sed...26 amicos] cf. THOM. *ethic.* 821-2 (Dicit ergo primo, quod haec uirtus differt a uera amicitia, quia est sine amore, qui est passio appetitus sensitiui, et sine dilectione ad eos quibus colloquitur, quae pertinet ad appetitum intellectiuum. Non enim acceptat singula ab aliis dicta uel facta, sicut oportet, quia afficiatur ad eos odio uel amore; sed quia est ita dispositus secundum habitum. Et huius signum est, quod obseruat hoc non solum ad amicos, sed communiter ad omnes ignotos et notos, consuetos et inconsuetos...).

2 taliter] : om. C 3 moderatur...4 amicitiam] : om. C 4 propter] : prot B : prout Q 7 qui] : corr. ex. THOM. *ethic.* 821 : que AIO : quia BCQ 9 appetitum] : appetum I 11 afficiatur] : affatur C 16 consequentia] : frequentia O 20 inconsuetos] : non consuetos CQ | non] : om. C 21 nam] : om. ABQ 22 quod] : om. B 25 in... conuictu] : in illo conuicto A : nullo conuictu B

En efecto, aquel que cuenta con esta virtud, de manera que disfruta de una agradable convivencia con otros, según decimos coincide con el amigo, amistad que es gobernada por la razón, que es lo que atañe a la amistad, junto a lo honesto.

Pero esa virtud se diferencia de la amistad verdadera porque se da sin amor, que es un arrebató del instinto sensitivo, y sin afecto hacia aquellos con los que se conversa, que se corresponde con el instinto intelectual. Porque de ahí, del hecho de aceptar o rechazar lo que otros dicen o hacen según convenga, no se sigue que se provoque odio o amor hacia ellos, sino que lo hace porque así lo dispone la condición de esta virtud. Y de aquí no ha de inferirse que el amable no ame a otros, pues a veces ama, sino que aquello procede de la amistad que pueda tener con otros.

Lo que queremos decir es que de esta virtud no se sigue lógicamente que ame a todos aquellos con los que conversa, lo cual queda claro en el hecho de que el amable tiene este comportamiento no solo con los amigos, sino hacia todos con carácter general, desconocidos y conocidos, gente con la que tiene trato o no, no que se comporta de manera invariable respecto a todos, pues no sería apropiado que hablara de forma semejante a los conocidos y a los desconocidos, a los ciudadanos y a los extranjeros, sino que habla amablemente y se relaciona con todos con los que debe hablar y relacionarse. Y así se diferencia de la amistad, como se ha dicho, que consiste en aquella convivencia que se da únicamente entre amigos.

CAPITVLVM SECVNDVM

Sunt quinque proprietates uiri affabilis. Prima, quod colloquitur omnibus sicut oportet.

5 Secunda, quod tendit ad hoc, quod sine tristitia et cum
delectatione aliis conuiuat. Et hoc reducit ad bonum 5
honestum et utile quod est circa delectationes et tristitias
que fiunt in colloquiis, in quibus proprie consistit
conuietus humanus. Nam reliqua animalia communicant
sibi ipsis in cibis et in aliis similibus; soli autem homines
10 comunicant in colloquendo. 10

Tertia propietas est quod interdum refuget delectare
alium, immo eliget contristare ipsum, si forte non est sibi
honestum, ut si alius loquitur uerba turpia, quibus non
debet concordare, uel si loquitur aliqua in detrimentum
15 eius, uel si dicit uel facit aliquid contra propriam 15
honestatem operantis, nam affabilis non laudabit ista,
immo reprehendet.

2 Sunt...3 oportet] THOM. *ethic.* 823 (Ponit proprietates quinque huius uirtutis. Quarum prima sumitur ex modo colloquendi. Et dicit, quod sicut dictum est, uniuersaliter omnibus colloquitur sicut oportet). 4 Secunda...10 colloquendo] THOM. *ethic.* 824 (Et dicit, quod tendit ad hoc quod sine tristitia, uel etiam cum delectatione aliis conuiuat. Et hoc refert ad bonum honestum, et ad conferens, idest utile, quia est circa delectationes et tristitias quae fiunt in colloquiis, in quibus principaliter et proprie consistit conuietus humanus. Hoc enim est proprium hominum respectu aliorum animalium, quae sibi in cibis uel in aliis huiusmodi communicant). 11 Tertia...17 reprehendet] cf. THOM. *ethic.* 825 (Et dicit quod quandoque habens hanc uirtutem refugit delectare alium, immo quandoque eligit contristare ipsum. Et hoc dupliciter. Vno quidem modo ex parte suiipsius, puta si non sit ei honestum. Vt cum alius loquatur uerba turpia, aut et si sit sibi nocium, ut cum alius loquitur in detrimentum eius. Alio modo ex parte illius cui uiuit: puta si dicat uel faciat aliquid quod ad propriam suiipsius magnam inhonestatem pertineat, uel etiam sit ei multum nocium. Et per hoc quod ei contradicitur ingeritur ei parua tristitia. Sic enim non acceptabit uirtuosus quod ab aliis dicitur, uel sic, sed magis reprehendet).

1 Capitvlvm secvndvm] : capitulum XXII B : om. Q 9 aliis similibus] : s. a. BQ | soli] : solum BQ 13 ut] : om. BCQ 14 loquitur...15 si] : om. C 15 aliquid] : aliud C | propriam...16 honestatem] : h. p. BQ 17 reprehendet] : reprehendit BQ

CAPÍTULO SEGUNDO

El varón amable tiene cinco cualidades. La primera, que *conversa con todos como conviene*.

La segunda, que *se inclina a relacionarse con otros sin tristeza y con placer*. Y esto lo conduce hacia el bien honrado y provechoso en el que consisten los placeres y las tristezas que se hacen en las conversaciones, en las que propiamente consiste la convivencia humana. Pues los restantes animales comparten con ellos mismos los alimentos y otras cosas semejantes; pero solo los hombres comparten la conversación.

La tercera cualidad es que a veces evita *complacer a otro, es más*, prefiere *entristecerlo* si por alguna circunstancia no le parece honrado, como cuando uno dice palabras vergonzosas, con las que no conviene estar de acuerdo, o cuando dice algunas cosas en su perjuicio, o cuando dice o hace algo contra la propia honradez del que obra, pues el amable no alabará estas cosas, antes bien, las rechazará.

- Quarta proprietas est quod affabilis *diuersimode colloquitur et conuersatur cum his qui sunt in dignitatibus constituti, et cum quibuscumque priuatis personis, et similiter diuersimode cum magis uel minus notis, et secundum alias diuersitates personarum; singulis enim attribuit quod est conueniens.* 20
- Quinta, quod affabilis *per se quidem intendit delectare et renuit contristare; tamen aliquando parum contristat, considerans futura, si preponderent presenti contristationi, quantum ad utilitatem et honestatem, uel etiam quantum ad futuram delectationem magnam, cui locus paratur per presentem contristationem,* ut pote cum reprehendimus aliquem de aliquo quod dicit uel facit, 30
ut cessando ab eo consequatur honestatem uel utilitatem, uel maiorem delectationem, ut plerumque accidit cum uolumus corrigere amicos uel alios notos, sicut sepe reprehendimus infirmos quando uolunt comedere cibum nocium; simile in aliis actibus morum. 35
- Non enim hoc facimus animo contristandi eos, sed ut per paruam tristitiam quam in presente eis ingerimus, consequantur in futurum maiorem delectationem, que ex sanitate uel ex honestate causatur, et hoc benefacit affabilis. 40
- Est ergo affabilitas habitus electiuus conuiuendi et colloquendi hominibus quibus oportet, et sicut oportet conuiuere ac colloqui ad delectationem et contristationem, medians inter plus et minus delectare et inter plus et minus contristare, et inter delectare numquam contristando et contristare numquam delectando, et inter placiditatem et dyscoliam, reddens hominem omnibus hominibus decenter colloquendum, et 45

¹ Quarta...6 conueniens] THOM. *ethic.* 826 (Et dicit, quod uirtuosus diuersimode colloquitur et conuersatur cum his qui sunt in dignitatibus constituti, et quibuscumque priuatis personis. Et similiter diuersimode cum magis uel minus notis, et secundum alias diuersitates personarum. Singulis enim attribuit quod est conueniens). ⁷ Quinta...12 contristationem] THOM. *ethic.* 827 (Et dicit, quod per se quidem intendit delectare et renuit contristare; tamen aliquando parum contristat considerans futura, si praeponderent praesenti contristationi, quantum ad honestatem et utilitatem, uel etiam quantum ad futuram considerationem magnam, cui locus paratur per praesentem contristationem...).

⁸ parum] : prauum C : om. BQ ¹⁰ uel...11 delectationem] : om. O ¹⁴ ut] : uel Q ¹⁵ post plerumque] : quod add. AB ²² ex] : om. O causatur] : causantur BQ ²⁶ ac] : et IO ²⁷ delectare...28 minus] : om. B ²⁹ post et] : inter add. BCQ ³¹ colloquendum] : affabilem BCQ

La cuarta cualidad es que el amable *conversa y se relaciona de distintas maneras con estos que disfrutan de honras, y con cualesquiera personas particulares y, de forma semejante, de diversas maneras con los más o menos conocidos, y según otras diferencias entre las personas; en efecto, a cada uno le ofrece lo que conviene.*

La quinta, *que ciertamente el amable por sí mismo intenta complacer y rechaza causar tristeza; sin embargo, alguna vez causa tristeza, si al tener en mente las cosas futuras estas predominan sobre la aflicción presente, en cuanto a su provecho y honradez, o también en cuanto al gran placer futuro, para el que la situación se prepara a través de la aflicción presente, así como cuando criticamos a alguien por lo que dice o hace, de modo que renunciando a eso pueda obtener provecho y honradez, o un placer mayor, como muchas veces sucede cuando queremos enmendar a los amigos y otros conocidos, igual que a menudo reprobamos a los enfermos cuando quieren comer un alimento dañino; es semejante en las otras acciones de las costumbres.*

En efecto, no hacemos esto con intención de entristecerlos, sino para que, mediante la poca tristeza que en el presente les imponemos, obtengan en el futuro un mayor placer, que es producido por salud o por honradez, y esto lo hace bien el amable.

Así pues, la amabilidad es el hábito electivo de relacionarse y conversar con los hombres con los que conviene, y como conviene relacionarse y conversar para el placer y la aflicción, en el medio entre más o menos complacer y entre más o menos causar tristeza, y entre complacer sin causar tristeza y causar tristeza sin complacer, y entre la bondad y la insolencia, haciendo al hombre convenientemente comunicativo con todos los

omnibus in spe boni delectabilem uel non contristabilem, et quibusdam casibus propter fugam mali moderate contristabilem, secundum quem personis differentibus differenter colloquimur, et secundum quem delectare simpliciter et sumptum eligimus et contristare renuimus, et secundum quem delectationi presenti preferimus interdum paruam contristationem, maiora bona in posterum parituram.

Ille autem qui superabundat in delectando, si hoc non faciat propter aliud, sed solum propter appetitum delectandi, dicitur placidus, ut diximus. Si hoc faciat propter adipiscendam pecuniam uel aliquid aliud quod pecunia estimari potest, uocatur blanditor seu adulator. Et cauendum est, cum hos audimus, ne in superbiam efferamur, nam inter laudes et uituperia ad ueritatem cordis recurrere debemus.

Vnde Gregorius ait, *inter uerba laudantium siue uituperantium ad mentem semper recurrendum est et, si in ea non inuenitur bonum quod de nobis dicitur, magnam nobis tristitiam generare debet. Et rursus si in ea non inuenitur malum quod de nobis homines loquuntur, in magnam debemus letitiam prosilire. Quid enim si non omnes laudant et conscientia nos liberos esse demonstrat? Habemus Paulum dicentem, gloria nostra hec est, testimonium conscientie nostre. Job quoque dicit, ecce in celo testis meus. Si ergo est nobis testis in celo,*

9 Ille...¹³ adulator] THOM. *ethic.* 828 (Et dicit quod ille qui superabundat in delectando, si hoc non faciat propter aliud, uocatur placidus; si autem hoc faciat, uel propter adipiscendam pecuniam, uel quicquid aliud pecunia aestimari potest, uocatur blanditor siue adulator). 17 inter...^{498,6} uideant] *DECRET.* Grat., Secunda Pars, causa XI, q. III, c. LV (magnam tristitiam generare debet; et rursum si in ea non inuenitur malum [...]. Quid enim si homines [non omnes *Edd. rell.*] laudent *et conscientia nos accuset? aut quae debet esse tristitia, si omnes accusent, et sola* conscientia liberos nos esse demonstret? [...] Quid [*add. enim Edd. coll. o.*] aliud detrahentes faciunt nisi in puluerem sufflant atque in oculos suos terram excitant, ut unde plus [puluerem *Ed. Bas.*] detractiois perfiant, inde magis nihil ueritatis uideant?).

1 *post omnibus*] : *hominibus add. IO* 4 *delectare*] : *delectat B*
5 *et*¹] : *om. ACIO* | *renuimus...6 presenti*] : *om. O* 6 *quem*
delectationi] : *que delectationem ABIOQ* | *preferimus*] : *referimus*
O 10 *faciat*] : *facit C* 11 *post Si*] : *autem add. C* 13 *estimari*] :
existimare C 17 *ait*] : *om. IO* 18 *semper*] : *sepe O* 20 *rursus*] :
recursus BQ 21 *inuenitur*] : *inueniuntur BQ* 22 *letitiam*] :
notitiam C 23 *liberos esse*] : *e. l. BQ*

hombres, y agradable o no desapacible para todos en la esperanza del bien, y en algunos casos moderadamente desapacible para huir del mal, según el cual conversamos de distinta manera con distintas personas, y según el cual escogemos sencilla y absolutamente complacer y rechazamos causar tristeza, y según el cual a veces anteponemos al placer presente una tristeza pequeña, con el fin de adquirir mayores bienes para el futuro.

En verdad, *aquel que se excede en complacer, si no hace esto más que por el deseo de complacer, se llama condescendiente*, como hemos dicho. *Si hace esto con el fin de obtener dinero o alguna otra cosa que se pueda valorar con dinero, se llama lisonjeador o halagador*. Y se ha de tener cuidado cuando escuchamos a estos, para que no nos conduzcan a la arrogancia, pues entre alabanzas y reproches debemos volver a la verdad del corazón.

De donde Gregorio afirma: *entre las palabras de los que alaban y de los que reprochan siempre se debe volver al alma y, si en ella no encontramos lo bueno que se dice de nosotros, debe producirnos una gran tristeza*. Y, por el contrario, *si en ella no se encuentra lo malo que de nosotros dicen los hombres, debemos saltar con gran alegría*. En efecto, ¿y qué si no todos nos alaban y el conocimiento indica que somos libres? Tenemos a Pablo que dice, *nuestra reputación es esta, prueba de nuestro conocimiento*. Job también dice, *he aquí en el cielo mi testigo*. Así pues, si nuestro testigo está en el cielo, el

	<i>testis in corde, dimittamus stultos foris loqui quod uolunt.</i>	75
5	<i>Quid enim aliud detrahentes faciunt, nisi quod in puluerem detractionis sufflant, et in oculos suos terram excitant, ut unde puluerem detractionis perflant, inde magis nil ueritatis uideant?</i>	80
10	<i>undecima, questione tertia, capitulo inter uerba. Ille uero qui superabundat in contristando, uocatur litigiosus et dyscolus. Ista autem duo extrema sunt uitia, et opponuntur et sunt contraria sibi ipsis ad inuicem, sed non uidentur opponi uirtuti, quia medium uirtutis erat innominatum, ut suprascriptum est.</i>	85

7 Ille...8 dyscolus] *cf.* THOM. *ethic.* 829 (Et dicit, quod ille qui omnes contristat, uocatur litigiosus et dyscolus, ut supra dictum est). 8 Ista...12 est] *cf.* THOM. *ethic.* 830 (Et dicit, quod extrema uidentur opponi sibi inuicem, non autem uirtuti, quia medium uirtutis est innominatum).

3 aliud] *corr. ex DECRET.* Grat., Secunda Pars, causa XI, q. III, c. LV : alium ACIO : *om. BQ* 4 detractionis] : *om. BQ* 5 inde] : unde BQ 10 uidentur] : uidetur C

testigo en el corazón, dejemos a los necios de fuera decir lo que quieran.

Efectivamente, ¿qué otra cosa hacen los que infaman, salvo que soplan en el polvo de la difamación y avivan la tierra en sus ojos, de modo que, en cuanto soplan el polvo de la difamación por todas partes, de allí nada más de verdad ven? décimo primera, cuestión tercera, capítulo *entre palabras*. En cambio, aquel que se excede en causar tristeza *se llama litigante o desapacible*. En verdad, estos dos extremos son vicios, y se contraponen y son opuestos entre sí mutuamente, pero no parecen contraponerse a la virtud, *porque el término medio de la virtud carecía de nombre*, como hemos escrito arriba.

DE VERITATE
CAPITVLVM PRIMVM

	Habito secundo respectu ad ea que eueniunt in collocutionibus humanis, id est ad ueritatem, est reperire medium et extrema.	
5	Sunt enim aliqui qui superabundant dicendo uel simulando de se aliqua gloriosa, et qui in hoc peccat uocatur iactator, quod contingit dupliciter. Vno modo, quia simulat sibi inesse aliqua gloriosa que non insunt;	5
10	alio modo, quia simulat ea que insunt esse maiora quam sunt. Ille autem qui tenet contrarium extremum uocatur grece eyron, et hoc similiter contingit duobus modis. Vno quia negat sibi gloriosa que insunt; alio modo quia dicit ea minora quam sunt.	10
15	Ille uero qui tenet medium dicitur grece autochastos, id est per se admirabilis, quia non querit magis esse in admiratione quam sibi conueniat, secundum se, uel dicitur autophastos, id est per se manifestus, quia qualis est talem se manifestat.	15
20	Est enim uerax in quantum de se confitetur ea que sunt, non solum sermone, sed etiam uita, quia exterior conuersatio sua est conformis sue conditioni, sicut et sua locutio. Et medium hoc est laudabile et extrema sunt uituperabilia ex eo, quod mendacium secundum se est prauum et fugiendum, et ueritas de se ipsa est bona et laudabilis.	20
25		25

1 veritate] Sobre la ueritas cf. ARIST. eN. 1127a 10-1127b 30.
3 Habito...23 locutio] THOM. ethic. 835 (Dicit ergo primo, quod iactator, qui peccat per superabundantiam, simulat aliqua gloriosa. Et hoc dupliciter. Vno modo simulat sibi inesse aliqua gloriosa quae non sunt. Alio modo, quia dicit ea esse maiora quam sint. Ille autem qui peccat per defectum iron dicitur. Ille uero, qui medium tenet dicitur autocastos, id est per se admirabilis, quia non quaerit magis in admiratione esse, quam sibi conueniat secundum se. Vel dicitur autophastos, id est per se manifestus, qui talem se manifestat qualis est. Est enim uerax in quantum de se confitetur ea quae sunt; et hoc non solum sermone, sed etiam uita; in quantum scilicet exterior sua conuersatio conformis est suae conditioni, sicut et sua locutio).

1 De...2 primvm] : capitulum XIII B : de ueritate A : om. Q 4 est²] : et AC 7 simulando] : disimulando A 9 non...10 que] : om. BQ 10 simulat] : simulant A 11 sunt] : sint AIO 12 post Vno] : modo add. BQ 13 modo] : om. Q 14 sunt] : sint ACIOQ 15 autochastos] corr. ex THOM. ethic. 835 : anthochastos ABCIOQ 18 autophastos] corr. ex THOM. ethic. 835 : anthophastos ABCIOQ 19 talem] : talis BQ 20 post que] : in add. C 23 hoc] : om. BQ 25 ipsa] : om. BCQ

SOBRE LA SINCERIDAD

CAPÍTULO PRIMERO

A propósito de la segunda consideración a tener en cuenta en las conversaciones humanas, esto es, la sinceridad, hay que encontrar el punto medio y los extremos.

Efectivamente, hay algunos que se exceden hablando o fingen sobre sí algunas cosas dignas de alabanza, y al que peca en esto se le llama presuntuoso, lo cual sucede de dos maneras: *una porque finge que le son inherentes cosas dignas de alabanza, de las que en realidad carece; la otra porque finge que eso que le es inherente es mayor de lo que en realidad es.* Al que se sitúa en el extremo opuesto se le llama en griego *eyron*, y esto, de la misma forma, sucede de dos maneras: una porque niega las cosas dignas de alabanza que hay en él; otra porque dice que son menores de lo que en realidad son.

En cambio, al que se encuentra en el punto medio se le llama en griego autochiastos, es decir, extraordinario por sí mismo, porque no busca ser admirado más de lo conveniente, según él mismo, o autophastos, es decir, por sí mismo evidente, porque se muestra tal como es.

En efecto, es sincero en cuanto que reconoce de sí mismo las cosas que son, no solo en la conversación, sino también en la vida, porque su manera de comportarse es acorde a su carácter, del mismo modo que su manera de hablar. El término medio es loable, y los extremos son censurables porque la mentira en sí misma es mala y se ha de evitar, y la verdad en sí misma es buena y digna de alabanza.

	Vnde Augustinus, uniuersa genera mendaciorum late prosequens ait, <i>primum genus est capitale mendacium et longe fugiendum, quod fit in doctrina religionis, ad quod mendacium nulla conditione quis debet adduci.</i>	
5	<i>Secundum, ut aliquem ledat iniuste, quod tale est ut nulli prosit et obsit alicui.</i>	30
	<i>Tertium, quod prodest alteri, ita ut obsit alii, quamuis non ad immunditiam obsit corporalem. Quartum, sola mentiendi fallendique libidine, quod mirum mendacium est.</i>	35
10	<i>Quintum, quod fit placendi cupiditate de suaui eloquio. His omnibus penitus euitatis atque reiectis, sequitur sextum genus, quod et nulli obest et prodest alicui, ueluti si quispiam pecuniam alicuius iniuste tollendam sciens ubi sit, nescire se mentiatur.</i>	40
15	<i>Septimum, quod et nulli obest et prodest alicui, uelut si nolens hominem ad mortem quesitum prodere mentiatur. Octauum genus mendacii est quod et nulli obest et ad hoc prodest, ut ab immunditia corporali aliquem tueatur.</i>	45
20		

2 primum...504,28 aliorum] *DECRET.* Grat., Secunda Pars, causa XXII, q. II, c. VIII (Primum est capitale mendacium longeque fugiendum, quod fit in doctrina religionis, ad quod mendacium nulla conditione quisquam [quis *Edd. rell.*] debet adduci. Secundum autem, ut aliquem laedat iniuste quod *et* tale est, ut *et* nulli prosit, et obsit alicui. Tertium, quod ita prodest alteri, ut obsit alteri, quamuis non ad immunditiam obsit corporalem. Quartum, *quod fit* sola mentiendi fallendique libidine, quod mirum mendacium est. Quintum, quod fit placendi cupiditate de suaui eloquio [suaui eloqui *Edd. coll. o.*] [...] et prodest alicui, ueluti si nolit [nolens *Edd. coll. o.*] [...]. Non est igitur mentiendum in doctrina pietatis; magnum *enim* scelus est, et primum genus detestabilis mendacii. Non est [add. igitur *Edd. coll. o.*] mentiendum secundo genere [...] quia nec ipsa uiritas fine [causa *Edd. coll. o.*] placendi hominibus enuntianda est; [...] Non est mentiendum secto genere, neque enim recte *etiam* testimonii ueritas pro cuiusquam temporali commodo ac salute corrumpitur [...]. Neque septimo genere mentiendum, non enim cuiusquam commoditas aut salut temporalis perficiendae fidei praeferenda est, nec se quisquam in recte factis nostris tam male moueri sentiat, ut fiat etiam animo deterior longeque a pietate remotior...).

5 post Secundum] : est add. *IO* | ledat] : ledatur *BQ* **7** post Tertium] : est add. *O* **8** immunditiam] : munditiam *AIO* **9** mendacium...10 est] : e. m. *IO* **13** et¹] : est *I* **14** ueluti] : uelut *ACIO* **15** sit] : scit *BQ* **16** et¹] : est *IO* | alicui] : alieni *B* **19** ab] : et *C*

De donde Agustín, presentando en detalle todos los tipos de mentiras, dice: *el primer tipo es la mentira capital y se ha de evitar por todos los medios, lo que se consigue en la doctrina de la religión, que nadie bajo ninguna circunstancia debería ser arrastrado a la mentira. El segundo, que lastime a alguien injustamente, algo que a nadie beneficia y sí perjudica a alguno.*

El tercero, que beneficie a uno, de modo que perjudique a otro, aunque no perjudique a la impureza corporal. El cuarto, el solo deseo de mentir y engañar, lo que es una mentira asombrosa.

El quinto, que se haga por deseo de agradar con una forma de hablar lisonjera. Dejadas de lado y rechazadas estas cosas por completo se sigue el sexto tipo, que es aquel que a nadie daña y beneficia a alguien, por ejemplo si alguien, sabiendo dónde está el dinero que se le ha quitado a otro injustamente, mintiera diciendo que no lo sabe.

El séptimo, que a nadie perjudica y beneficia a alguien, por ejemplo si uno mintiera al no querer presentarse como testigo de un hombre condenado a muerte. El octavo tipo de mentira es el que no perjudica a nadie y en eso es beneficioso, porque protege a alguien de la impureza corporal.

- Non est igitur mentiendum in doctrina pietatis, quia magnum scelus est; primum genus mendacii detestabilis. Non est igitur mentiendum secundo genere, quia nulli facienda est iniuria.*
- 5 *Non est mentiendum tertio genere, quia nulli cum alterius iniuria est consulendum. Non est mentiendum quarto genere, propter mendacii libidinem, que per se ipsam uitiosa est.* 50
- 10 *Non est mentiendum quinto genere, quia nec ipsa ueritas placendi causa hominibus enuntianda est, quanto minus mendacium, quod per se ipsum, quia mendacium est, utique turpe est. Non est mentiendum sexto genere, nec enim recte testimonii ueritas pro cuiusque temporali commodo ac salute corrumpitur; ad sempiternam uero salutem nullus ducendus est, opitulante mendacio.* 55 60
- 15 *Necque septimo genere mentiendum est; neque enim cuiusque commoditas aut salus temporalis perficienda fidei preferenda est, neque se quisquam in recte factis nostris tam male moueri sentiat, ut fiat etiam animo deiectionis longeque a pietate remotior. Nec octauo genere mentiendum est, quia et in bonis castitas animi pudicitie corporis prefertur, et in malis, quod ipsi facimus, eo quod fieri sinimus, nobis damnabilius est.* 65
- 20 *In his autem octo generibus tanto quisque minus peccat cum mentitur, quanto magis a primo recedit. Quisquis autem esse aliquod genus mendacii quod peccatum non sit putauerit, decipiet se ipsum turpiter, cum honestum se esse deceptorem arbitretur aliorum, uicesima secunda, questione secunda, capitulo primum.* 70

1 est] : om. C | mentiendum] : mendacium IOQ | in] : om. O
 2 magnum] : magis B 3 mentiendum] : mendacium Q 5 est] : om.
 IO | quia] : quod C 8 ipsam] : ipsa C 10 enuntianda] :
 denuncianda BCQ 12 est¹] : om. BQ 13 cuiusque] : cuiuscumque
 Q 14 ac] : aut BQ | ac salute] : ad salutem C 15 post nullus] :
 uero add. B 16 Necque] : nec BQ | neque] : nec BCQ
 17 temporalis] : corporalis B | perficienda] : om. O 18 neque] :
 nec BCQ | se] : si A : sic se BQ 19 moueri] : moneri C 22 et] : om.
 O | facimus] : fecimus C 23 damnabilius] : damnabilis BO :
 danamphilius Q 25 peccat] : om. C | quanto] : quantum BQ
 26 esse] : esset C

Así pues, no se ha de mentir en la doctrina de la devoción, porque es un crimen atroz; el primer tipo de mentira es despreciable. No se ha de mentir con el segundo tipo, porque no se le debe hacer afrenta a nadie.

No se ha de mentir con el tercer tipo, porque no se debe castigar a nadie con la afrenta de otro. No se ha de mentir con el cuarto tipo, por el afán de mentir, que es por sí mismo una perversión.

No se ha de mentir con el quinto tipo, pues ya que no se debe exponer la verdad simplemente para agradar a los hombres, cuanto menos la mentira, que por sí misma, ya que es mentira, es vergonzosa. No se ha de mentir con el sexto tipo, pues no se echa a perder la verdad de un testimonio para el beneficio temporal de alguien o la salvación terrenal, pero, en cambio, nadie debe ser conducido a la salvación eterna gracias a la mentira.

Y tampoco se ha de mentir con el séptimo tipo; pues ciertamente no se debe anteponer a la fe la consecución del bienestar o la salvación terrenal de alguien, ni que nadie ante nuestras buenas acciones se sienta perjudicado tanto que se vuelva peor en su espíritu y más alejado de la piedad. Y no se ha de mentir con el octavo tipo, porque también en el bien se prefiere la pureza del espíritu a la pureza del cuerpo; y en los males, nuestro comportamiento permisivo para que algo suceda es más perjudicial para nosotros.

En verdad, en estos ocho tipos tanto menos se peca cuando se miente cuanto más nos alejamos del primero. Pero cualquiera que piense que hay algún tipo de mentira que no sea un pecado se engañará a sí mismo de manera vergonzosa, por más que considere que es honrado engañar a otros, vigesimosegunda, cuestión segunda, capítulo primero.

	Omne ergo mendacium de sua natura est turpe. Et ratio huius est quia uerba et signa adinuenta sunt ad hoc quod representent res secundum quod sunt, et ideo, si aliquis mentiendo representat rem aliter quam est, inordinate agit et uitiose, quia non utitur signis ad illum finem ad quem instituta fuerunt.	75
5		80
10	Qui autem uerum dicit, agit uirtuose, quia utitur uerbis et signis ad debitum finem, et tenet medium, quia significat rem secundum quod est, nec maiorem nec minorem. Veritas enim consistit in quadam equalitate que est medium inter magnum et paruum. Qui uero mentitur est in extremo, uel secundum superabundantiam si dicit plus, uel secundum defectum si dicit minus quam sit; nec enim humilitatis causa mentiendum est.	85
15		90
20	Vnde idem Augustinus ait, cum humilitatis causa mentiris, si non eras peccator ante quam mentireris, mentiendo efficeris quod euitaras. Veritas in te non est, nisi te ita dixeris peccatorem, ut etiam esse cognoscas. Veritas autem ipsa est, ut quod est, dicas; nam quomodo est humilitas ubi regnat falsitas, eadem causa et questione, capitulo cum humilitatis.	95
	CAPITVLVM SECVNDVM	
25	Ambo isti, scilicet iactator et eyron, sunt uituperabiles, sed uituperabilior est iactator, qui excedit ad plus, quia uidetur magis a uero recedere, quia in equali re continetur minus, sed non maius, ut pote si habens decem dicat se habere quindecim, magis errat quam si diceret se habere	5

¹ Et...¹⁴ sit] THOM. *ethic.* 837 (Ad hoc enim signa sunt instituta quod repraesentent res secundum quod sunt. Et ideo si aliquis repraesentat rem aliter quam sit, mentiendo, inordinate agit et uitiose. Qui autem uerum dicit, ordinate agit et uirtuose. Manifestum est autem quod ille qui uerum dicit, medium tenet, quia signat rem secundum quod est. Veritas enim in aequalitate consistit quae medium est inter magnum et paruum. Qui autem mentitur est in extremo, quia uel secundum superabundantiam, quia plus dicit quam sit, uel secundum defectum quia minus quam sit...). ¹⁶ cum...²¹ falsitas] *DECRET.* Grat., Secunda Pars, causa XXII, q. II, c. IX (...mentiendo efficeris quod euitaueras. [...] Veritas autem ipsa est, ut quod es [est *Edd. coll. o.*], dicas...).

¹ Omne ergo] : e. o. C | sua] : sui ABIOQ ³ si] : cum BQ ⁴ representat] : representet O ⁷ quia] : qui Q ¹⁴ humilitatis] : humilitas BQ ¹⁵ mentiendum] : mentiendi Q ¹⁸ efficeris] : efficeris BQ | euitaras] : euitaris Q | in te] : uite AIO ²² post humilitatis] : et sic de aliis *add. C* ²³ Capitvlvm secvndvm] : capitulum XXIII B : om. Q ²⁶ equali re] : equalitate Q ²⁷ pote] : pute C

Así pues, toda mentira es algo vergonzoso por su propia naturaleza. La razón de esto estriba en que las palabras y los signos se han concebido para *reproducir las cosas según lo que son y, por tanto, si alguien con la mentira reproduce una cosa de forma diferente a lo que realmente es, actúa de forma confusa y errónea*, puesto que no hace uso de los signos con la finalidad para la que fueron concebidos.

Pero quien dice la verdad actúa de forma virtuosa, ya que hace uso de las palabras y de los signos para su adecuada finalidad, y *se encuentra en el término medio*, porque se refiere a la cosa según lo que es, ni mayor ni menor. *En efecto, la sinceridad consiste en una cierta igualdad que es el punto medio entre lo grande y lo pequeño*. En cambio, *el que miente se encuentra en el extremo, por exceso si dice más, por defecto si dice menos de lo que es*; en efecto, no se debe mentir por modestia.

Por ello el mismo Agustín afirma: *cuando mientes por modestia, si no eras pecador antes de que mintieras, al mentir te conviertes en aquello que evitabas. En ti no hay verdad, excepto si te llamaras pecador, de modo que reconocieras serlo. La sinceridad en sí misma consiste en que digas lo que es; pues ¿de qué manera hay modestia allí donde reina la falsedad?*, misma causa y cuestión, capítulo cuando por modestia.

CAPÍTULO SEGUNDO

Estos dos, a saber, el presuntuoso y el *eyron*, son censurables, pero más censurable es el presuntuoso, que se excede más, puesto que parece alejarse más de la verdad, porque en lo que es igual se incluye algo menor, pero no mayor, como por ejemplo si el que tiene diez dijera que tiene quince se equivocaría más que si dijera

quinque, quia in decem includuntur quinque, non tamen quindecim.

Et hic non loquimur de illo qui loquitur ueritatem uel mendacium in *confessionibus iudiciorum* uel in negotiationibus, nam illud pertinet ad iustitiam, et mentiri in illis *pertinet ad iniustitiam, sed de illo ueridico qui dicit uerum uita et sermone* in illis *que non habent differentiam iustitiae et iniustitiae, sed dicit uerum propter dispositionem habitus* sui et quamdam aptitudinem quam habet ad ueritatem.

Vnde iste uirtuosus *uidetur in suis uerbis et factis moderationem habere, uitando excessum et defectum. Amat enim ueritatem, et uerum dicit etiam in illis rebus in quibus non multum refert ad nocumentum uel profectum, et multo magis in illis in quibus dicere uerum uel falsum facit aliquam differentiam ad nocumentum uel iuuamentum alterius.*

Et hoc ideo, quia abhorret mendacium secundum se, tanquam quoddam turpe, et non solum secundum quod cedit in nocumentum alterius. Talis autem uir laudabilis est. *Et si aliquando difficile sit omnino ad punctum dicere ueritatem, magis uult declinare ad minus quam ad maius, quia hoc magis uidetur pertinere ad prudentiam, eo quod homines superabundanter de se ipsis loquentes*

3 Et...¹⁰ ueritatem] THOM. *ethic.* 838 (hoc enim pertinet ad aliam uirtutem, scilicet ad iustitiam. Sed de illo ueridico intendimus qui uerum dicit in uita et sermone in talibus, quae non habent differentiam iustitiae et iniustitiae. Sed uerum dicit solum propter dispositionem habitus...). **11** Vnde...²¹ est] THOM. *ethic.* 839 (Et dicit quod talis uidetur in suis factis moderationem habere uitando excessum et defectum. Amat enim ueritatem et uerum etiam in illis, in quibus non multum refert ad nocumentum uel profectum: et multo magis in illis in quibus dicere uerum uel falsum, facit aliquam differentiam ad nocumentum uel iuuamentum alterius. Et hoc ideo quia abhorret mendacium secundum se tamquam quoddam turpe, et non solum secundum quod cedit in nocumentum alterius: talem autem dicit esse laudabilem). **21** Et...^{510,2} preferre] THOM. *ethic.* 840 (Et dicit quod si aliquando difficile sit omnino ad punctum dicere ueritatem, magis uult declinare ad minus quam ad maius. Hoc enim uidetur magis ad prudentiam pertinere, eo quod homines superabundant, et de seipsis loquentes, efficiuntur aliis onerosi, quia per hoc uidentur aliis se uelle praeferre).

3 *post* loquimur] : et *add.* BQ **6** iniustitiam] : iniustitia ABOQ : iustitia I **7** *que*] : qui O **14** uel] : et BCQ **15** *post* profectum] : alterius *add.* O **19** secundum] : sed Q **22** uult] : est B

que tiene cinco, ya que en diez se incluyen cinco, pero no quince.

Y no nos referimos a aquel que dice la verdad o miente en *las declaraciones de los juicios* o en los contratos, pues aquello pertenece a la justicia, y mentir en aquellos asuntos *pertenece a la injusticia, sino a aquel hombre sincero que dice la verdad en su vida y en sus conversaciones* en relación a aquellas cosas a las que no les atañe diferencia entre justicia e injusticia, sino que dice la verdad por la inclinación de su hábito y por una cierta predisposición hacia la sinceridad.

De aquí parece que este virtuoso tiene mesura en sus palabras y acciones, evitando la abundancia y el defecto. Ciertamente ama la verdad, y dice la verdad también en aquellas cosas en las que no es muy importante para el daño o la mejoría, y mucho más en aquellas cosas en las que decir la verdad o mentir conlleva alguna diferencia en cuanto al daño o la ayuda a otro.

Y esto sucede porque desprecia la mentira por sí misma, como si fuera algo vergonzoso, y no solo en cuanto que le causa daño a otro. En verdad, tal varón es digno de alabanza Y si alguna vez es totalmente difícil decir la verdad en un determinado momento, prefiere hablar poco antes que hablar mucho, porque esto parece pertenecer más a la sensatez, de modo que los hombres que hablan de sí mismos en exceso se vuelven pesados

efficiuntur aliis onerosi, quia per hoc uidentur aliis se uelle preferre.

5	Est ergo ueracitas, prout est moralis uirtus, distincta ab aliis uirtutibus, de qua hic loquimur, habitus electius manifestationis uere propriorum bonorum, cum oportuerit faciendo, non fingendo maiora nec minora, medians inter ironiam et iactantiam, reddens hominem moderatum, et amatorem boni ueridicum, et horrentem mendacium, laudabilem, et in incertis ad minora prudenter declinantem.	35
10	Ille autem qui <i>iactat de se que non sunt, uel maiora quam sint, non propter aliquem alium finem, sed solum quia delectatur in hoc, uidetur habere quandam similitudinem mali; alioquin non gauderet de mendatio.</i>	40
15	<i>Hoc enim ex inordinatione animi prouenit. Non tamen est omnino malus, quia non intendit aliquam malitiam, sed est uanus, in quantum delectatur in re que, secundum se, nec est bona nec utilis.</i>	45
20	Ille uero qui <i>se iactat propter appetitum glorie uel honoris</i> , uitiosus est. Non tamen est multum uituperabilis, in quantum gloria et honor habent quamdam affinitatem cum rebus honestis, propter quas aliqui laudantur et honorantur. Sed ille qui se iactat causa argenti uel cuiuscumque alterius rei que pecunia	50
25	<i>estimari potest, est magis deformis, quia propter minus</i>	55

¹¹ Ille...^{512,1} mentitur] THOM. *ethic.* 842 (Dicit ergo primo, quod quandoque aliquis iactat de se quae non sunt, uel maiora quam sint, non propter aliquem alium finem, sed quia in hoc delectatur. Et talis dicitur habere quamdam mali similitudinem, alioquin non gauderet de mendacio. Hoc enim ex inordinatione animi prouenit. Non tamen talis est omnino malus, quia non intendit aliquam malitiam. Sed est uanus, in quantum delectatur in re, quae secundum se, nec est bona, nec utilis. Secundo modo dicit quod aliquis se iactat propter appetitum gloriae uel honoris. Et talis dicitur non esse multum uituperabilis, in quantum scilicet gloriae et honor habent quamdam affinitatem cum rebus honestis propter quas aliqui laudantur et honorantur. Tertio modo aliqui se iactant causa argenti, uel cuiuscumque alterius quod argento aestimari potest. Et talem dicit esse magis deformem, quia propter minus bonum mentitur).

¹ uidentur] : uidetur C ³ moralis uirtus] : u. m. BQ ⁵ bonorum] : honorum A ⁶ oportuerit] : oportuit BCQ | nec] : uel IO ⁹ in] : om. C ¹² sint] : sunt C | alium] : om. IO ¹⁷ est] : et I | uanus] : bonus C ²³ honorantur] : uituperantur AIO | se] : om. BQ ²⁴ alterius rei] : r. a. C ²⁵ estimari] : existimari C | deformis] : deferens O | minus] : nimis Q

para otros, porque por esto parece que quieren distinguirse sobre los demás.

Efectivamente la verdad, sobre la que aquí hablamos, es diferente a las otras virtudes, en cuanto que es una virtud moral, un hábito electivo mediante el cual se realiza una demostración verdadera de los bienes propios, como fuera necesario hacerse, sin inventar cosas mayores o menores, en el medio entre la burla y la ostentación, que vuelve sensato al hombre, y amante verdadero del bien, que detesta la mentira, loable, y que se desvía con sensatez hacia lo más pequeño en los asuntos inciertos.

En verdad, aquel que *presume de sí mismo cosas que no son, o como si fueran mayores de lo que son, no por ninguna otra finalidad sino solo porque se complace en esto*, parece tener un cierto parecido con el malvado; de lo contrario no se alegraría con la mentira. En efecto, esto procede de una confusión del espíritu. Sin embargo, no es completamente malvado, porque no intenta ninguna maldad, sino que es superficial, en cuanto que se complace en una cosa que por sí misma no es buena ni de provecho.

En cambio, aquel que *presume por deseo de fama o de honra* es corrupto. Sin embargo, no es muy digno de censura, en cuanto que la fama y la honra se parecen en cierto modo a las cosas honradas, mediante las que algunos son alabados y honrados. Pero aquel que presume por dinero o por cualquier otra cosa que se pueda valorar con dinero, es más vulgar, ya que miente

bonum mentitur. Et omnes isti dicuntur iactatores ex eo, quod eligunt mentiri, uel quia gaudent de ipso mendatio, uel quia mentiuntur propter appetitum glorie uel lucri.

5 Et potest cognosci ad quem horum finium iactent in hoc, quia solent illi qui de ipsa iactantia gaudent, indifferenter de quibuscumque se iactare, quia solo mendacio iactantie delectantur. Illi uero qui se iactant causa glorie, fingunt talia que uideantur laudabilia, sicut sunt opera uirtutum uel illa que conferunt ad felicitatem humanam, sicut nobilitas, diuitie et similia. 60 65

10 Illi autem qui iactant se causa lucri, fingunt talia in quibus audientes delectentur, alioquin nihil lucrarentur. Et obseruant etiam quod sint talia de quibus se iactant, quod, si non sunt uera, possit hoc latere, ita quod eorum mendacium non deprehendatur, ut pote in his que 70 75
15 pertinent ad medicinam, quia omnes desiderant sanitatem, et non potest de facili deprehendi, utrum quis in medicando errauerit.

20 Et sic in aliis scientiis et artibus fingunt enim aliqua ex quibus lucentur, antequam deprehendatur mendacium, ut nonnulli qui se fingunt alchimistas et similes. Eyrones uero qui de se ipsis dicunt minora quam sint, uidentur habere mores magis gratos quam iactatores, quia non

1 Et...3 lucri] cf. THOM. *ethic.* 843 (Dicitur enim aliquis iactator secundum habitum quem consequitur talis electio; sicut etiam de quocumque mendaci qui dicitur mendax ex eo quod eligit mentiri, uel quia gaudet de ipso mendacio, uel quia mentitur propter appetitum glorie uel lucri). 4 Et...15 deprehendatur] THOM. *ethic.* 844 (Manifestum est autem quod illi qui de ipsa iactantia gaudent, indifferenter de quibuscumque se iactant. Illi uero qui iactant se causa glorie fingunt talia quae uidentur esse laudabilia, sicut sunt uirtuosa opera uel quae pertinent ad felicitatem, sicut nobilitas diuitiae et alia huiusmodi. Illi uero qui iactant se causa lucri, fingunt talia in quibus aliis delectantur; alioquin nihil lucrarentur. Et iterum obseruant quod sint talia de quibus se iactant, quae si non sint uera, possit hoc latere, ita quod eorum mendacium non deprehendatur). 15 ut...21 similes] cf. THOM. *ethic.* 845 (scilicet de his quae pertinent ad medicinam; quia omnes desiderant sanitatem, nec potest a quibuscumque deprehendi, utrum aliquis in medicando erret...). 21 Eyrones...514,2 inferant] THOM. *ethic.* 846 (Dicit ergo primo, quod irones qui minus de seipsis dicunt quam sit, uidentur habere mores gratiosiores quam iactatores, quia non uidentur talia dicere gratia lucri, sed quasi fugientes tumorem superbiae).

1 iactatores] : iactores B 3 quia] : om. Q 4 finium] : sumum B : summum C 7 Illi] : illa BQ | qui] : que BQ 12 delectentur] : delectantur BQ 14 sunt] : sint O 17 potest] : om. BQ 18 medicando] : meditando IQ 19 artibus] : actibus C

por un bien menor. Y a todos estos los llamamos presuntuosos porque prefieren mentir, ya porque se alegran con la propia mentira, ya porque mienten por el deseo de fama o ganancia.

Y se puede distinguir para cuál de estas finalidades presumen de esto, porque *aquellos que se alegran de su propia ostentación* suelen presumir de cualquier cosa sin distinción, puesto que se complacen con la sola mentira de la ostentación. *En cambio, aquellos que presumen por fama inventan tales cosas que puedan parecer dignas de alabanza, como son las obras de las virtudes o aquellas que son ventajosas para la felicidad humana, como la honestidad, las riquezas y cosas semejantes.*

En verdad, *aquellos que presumen por ganancia, inventan tales cosas con las que se complazcan los que están escuchando, pues de lo contrario no ganarían nada. Y también se preocupan de que las cosas de las que presumen sean de tal manera que se pueda ocultar el hecho de que no sean verdaderas, de modo que no se descubra su mentira, como por ejemplo en las cosas que pertenecen a la medicina, porque todos desean salud, y no se puede descubrir con facilidad si alguien se equivocó al administrar remedios.*

De este modo, en las otras ciencias y artes, inventan algunas cosas de las que puedan obtener beneficios antes de que se descubra la mentira, como algunos que simulan ser alquimistas y semejantes. En cambio, los *eyrones*, que *de sí mismos dicen cosas menores de lo que son, parece que tienen costumbres más agradables que los*

	dicunt <i>talia gratia lucri, sed quasi fugientes tumorem superbie</i> , et ne aliis molestiam inferant.	80
5	Sed ex istis eyronibus <i>quidam sunt qui de se negant ea que uidentur ad magnam gloriam pertinere, sicut Socrates, qui negabat se esse sapientem. Quidam alii sunt qui in quibusdam paruis et manifestis uolunt ostendere quod non fingant de se maiora quam sint, et isti uocantur grece blatopanurgi, quasi in quadam astutia simulationis suas delicias habentes; et hii sunt de facili contemptibiles, quia nimis manifesta est eorum simulatio.</i>	85
10	<i>Et quandoque talis defectus uidetur pertinere ad iactantiam, dum per hoc uolunt se ostendere meliores et magis moderatos, sicut illi qui deferunt uestimenta uiliora et magis despecta quam deceret statum eorum, quia tam superabundantia exteriorum, quam etiam immoderatus defectus, uidetur ad iactantiam pertinere, in quantum per utrumque ostenditur quedam hominis excellentia.</i>	90
15	<i>Et hinc est quod clericis precipitur, ne utantur fulgidis uestibus nec sordidis, quia ut Hieronymus ait, nec affectate sordes nec exquisite delicie laudes pariunt,</i>	95
20		

3 Sed...18 excellentia] THOM. *ethic.* 847 (Et dicit quod quidam sunt qui maxime de se negant ea quae uidentur ad magnam gloriam pertinere, sicut Socrates qui negabat se esse scientem. Quidam uero sunt qui et in quibusdam paruis et manifestis uolunt ostendere quod non fingant de se maiora quam sint. Et isti uocantur blatopanurgi, quasi in quadam astutia simulationis suas delicias habentes. Panurgi graece enim dicuntur astuti; blaton autem idem est quod delitiose. Hoc autem dicit esse de facili contemptibiles, quia nimis manifesta est eorum simulatio. Et talis defectus in exterioribus quandoque ad iactantiam pertinere uidetur, dum per hoc uolunt ostendere se meliores et magis moderatos. Sicut Laconii qui deferebant uestimenta magis despecta, quam decebat statum eorum. Quia tam superabundantia exteriorum, quam immoderatus defectus uidetur ad iactantiam pertinere, in quantum per utrumque ostenditur quedam hominis excellentia). 20 ut...21 pariunt] *DECRET.* Grat., Prima Pars, distinctio XLI. c. I (Vt enim ait Hieronymus, nec affectatae sordes, nec exquisitae deliciae laudem pariunt...)

1 lucri] : lucrari I | quasi] : quia si A 6 post quibusdam] : aliis add. BQ 7 uocantur...8 grece] : g. u. C 8 blatopanurgi] corr. ex THOM. *ethic.* 847 : blancopanurgi ABCIOQ | simulationis] : simulatores O 10 nimis] : minus BQ 11 Et] : om. BCQ | post quandoque] : autem add. BCQ 12 uolunt] : uult BQ | meliores] : melior BQ 13 moderatos] : modestus BQ | deferunt] : differunt A 15 post superabundantia] : eorum add. Q 19 ne] : qui ne B : quod C 21 affectate] : affectare C | pariunt] : paribunt B

presuntuosos, porque no dicen tales cosas por ganancia, sino para huir de la agitación de la arrogancia y para no provocar desazón en otros.

Pero hay algunos de estos eyrones que niegan de sí mismos las cosas que parecen pertenecer a una gran fama, como Sócrates, que negaba que él fuera sabio. Hay algunos otros que en algunas cosas pequeñas y evidentes quieren demostrar que no aparentan de sí mismos cosas mayores de lo que son, y estos son llamados en griego blatopanurgi, así como si tuvieran su satisfacción en cierta artimaña de engaño; y a estos los despreciamos con facilidad, porque su engaño es muy evidente.

Y alguna vez parece que tal defecto le corresponde a la ostentación, en tanto que a través de esto quieren demostrar que son mejores y más sensatos, como aquellos que llevan vestiduras más vulgares y más despreciables de las que convendría a su posición, ya que tanto el exceso de las cosas externas, como también el defecto desmedido, parecen pertenecer a la ostentación, en cuanto que por ambas cosas se demuestra cierta superioridad del hombre.

Y de aquí resulta que a los religiosos se les ordena que no hagan uso de ropas relucientes ni sucias, porque como Jerónimo afirma: ni suciedades deseadas ni deleites distinguidos proporcionan alabanzas,

	quadragesima prima distinctione, in principio. <i>Quidam uero sunt qui moderate utuntur hoc uitio ironie, quia nec omnino negant de se gloriosa, nec etiam assumunt aliqua nimis parua et despecta, sed utuntur hoc uitio in</i>	100
5	<i>his que non sunt manifesta, et tales uidentur esse gratiosi, ut supra dictum est. Magis autem uidetur</i>	105
	<i>opponi ueridico iactator, et deterior est quam eyron; semper enim peius uitium magis opponitur uirtuti.</i>	
	DE EVTRAPELIA	
10	CAPITVLVM PRIMVM	
	<i>Sicut in laboribus corporalibus homini expedit interdum desistendo quiescere, ita hominis anima aliquando indiget ut ab intentione animi, qua rebus seriis intendit, quandoque requiescat, quod fit per ludum. Et</i>	5
15	<i>ideo cum ludus sit quedam requies hominis ab anxietate sollicitudinum in hac uita et in conuersatione humana, uidetur habere rationem boni utilis; sequitur ergo quod in ludis possit esse quedam conueniens collocutio hominum adinuicem, ut scilicet homo dicat et audiat qualia</i>	10
20	<i>oportet, et sicut oportet.</i>	

¹ Quidam...⁶ est] THOM. *ethic.* 848 (Quidam uero sunt qui moderate utuntur hoc uitio, quia neque omnino negant de se gloriosa, neque etiam assumunt aliqua nimis parua et utuntur hoc uitio in his quae non sunt prompta et manifesta, et tales uidentur esse gratiosi, ut supra dictum est). ⁶ Magis...⁸ uirtuti] THOM. *ethic.* 849 (Et dicit quod magis uidetur opponi ueridico iactator, inquantum est deterior sicut dictum est. Semper enim peius uitium magis uirtuti opponitur). ⁹ evtrapelia] Sobre la *eutrapelia* cf. ARIST. *eN.* 1128a-1128b 10. ¹¹ Sicut...^{518,7} extrema] THOM. *ethic.* 851 (Sicut enim homo indiget a corporalibus laboribus interdum desistendo quiescere, ita etiam indiget ab intensione animi qua rebus seriis homo intendit, interdum ut anima hominis requiescat: quod quidem fit per ludum. Et ideo dicit quod, cum sit quaedam requies hominis ab anxietate sollicitudinem in hac uita et in conuersatione humana per ludum, et sic ludus habet rationem boni utilis, consequens est quod in ludis possit esse quaedam conueniens collocutio hominum adinuicem; ut scilicet homo dicat et audiat qualia oportet, et sicut oportet. Et tamen talibus multum differt dicere et audire. Multa enim aliquis homo decenter audit quae non decenter dicere. Vbicumque autem est differentia eorum quae oportet fieri et eorum quae non oportet fieri, ibi non solum est medium, sed etiam superabundantia et defectus a medio. Vnde circa ludum contingit esse medio uirtutis et extrema).

⁴ nimis] : minus *Q* ⁸ post uirtuti] : et sic de aliis *add. C* ⁹ De...¹⁰ primvm] : de eutrapelia *AIO* : capitulum XXV *B* : *om. Q* ¹² hominis] : homines *C* ¹³ seriis] : his *B* ¹⁴ Et...¹⁵ sit] : et iocum ludum enim fit *BQ* ²⁰ et...oportet²] : *om. C*

cuadragésimoprimera distinción, al comienzo. *En cambio, hay algunos que usan de este vicio de ironía con mesura, porque ni niegan de sí mismos la totalidad de las cosas que se refieren a la fama, ni tampoco toman para sí mismos algunas cosas demasiado pequeñas y despreciables, sino que usan de este vicio en las cosas que no son evidentes, y tales hombres parecen ser gratos, como se ha dicho arriba. En verdad, más parece que se opone el pretencioso al sincero, y es peor que el eyron; efectivamente, siempre el peor vicio se opone más a la virtud.*

SOBRE LA JOCOSIDAD

CAPÍTULO PRIMERO

Le conviene al hombre a veces descansar de los trabajos corporales absteniéndose de ellos, y del mismo modo el alma del hombre tiene necesidad de descansar alguna vez, por la inclinación del espíritu, por el que se tiende a los asuntos serios; esto se consigue a través del juego. Por tanto, cuando el juego es un descanso del hombre de la angustia de las preocupaciones que encontramos en esta vida y en el trato humano, parece tener consideración de bien útil; así pues, se sigue que en los juegos puede tener lugar una adecuada conversación de los hombres entre sí, es decir, que el hombre diga y oiga cosas que conviene, y según conviene.

In talibus tamen multum differt dicere et audire,
 multa enim aliquis decenter audit que non decenter
 diceret. Vbicumque autem est differentia eorum que
 oportet fieri et eorum que non oportet, ibi non solum est 15
 medium, sed superabundantia et defectus a medio. Et
 cum in ludo sit huiusmodi, sequitur quod circa ludum sit
 reperire medium uirtutis et extrema.

Illi qui superabundant in derisione dicuntur grece
 bomolochi, id est raptores templi, ad similitudinem 20
 quarundam auium que olim uolabant circa templum, ut
 raperent intestina animalium immolatorum, ut milui
 faciunt ubi pecora occiduntur. Quia ita et isti bomolochi
 insidiantur ad hoc, ut possint aliquid rapere quod uertant
 in derisionem. 25

Hinc est quod tales sunt onerosi, quia magis student
 ad inducendum risum undecumque possint, quam ad hoc,
 quod dicant aliqua honesta, uel que non turbent illum cui
 ingerunt conuicium ex ludo, nec cessarent dicere turpia,
 uel talia ex quibus aliqui turbentur, dum tamen homines 30
 ad risum inducant. Et cum hic loquimur de ludo, non
 intelligitur de illo qui fit propter lucrum, ut alearum uel
 taxillorum, nam ille ad illiberalitatem pertinet, ut in
 materia sua diximus; nec de illo qui fit causa cuiusdam
 dissolutionis, non tamen cum risu, ut ludus pile uel 35
 scaccorum, uel similes, quia ille, cum inmoderatus est, ad
 mollitiem pertinet, ut in materia continentie dicebamus.
 Sed intelligendum est de ludo seu ioco qui fit ad risum seu
 solacium, ut cum dicimus uel audimus aliqua gratiosa,
 nam honeste, bene et moderate se habere in istis pertinet 40
 ad istam uirtutem.

8 Illi...20 inducant] THOM. *ethic.* 852 (Et dicit, quod illi qui
 superabundant in derisione ludi, dicuntur bomolochi, idest
 raptores templi ad similitudinem miluorum, qui uolabant circa
 templum, ut raperent intestina animalium immolatorum. Ita et isti
 insidiantur ad hoc quod possint aliquid rapere, quod conuertant in
 derisionem. Et ideo tales sunt onerosi, quia desiderant
 undecumque facere risum; ad quod magis student, quam ad hoc,
 quod dicant aliqua decora, idest honesta, et quod non turbent illum
 cui ingerunt conuicium ex ludo. Magis enim uolunt dicere aliqua
 turpia, uel ex quibus alii turbentur, quam quod inducant homines
 ad risum).

2 audit...decenter²] : om. B 7 uirtutis] : uirtus Q | et] : om. A
 13 aliquid] : om. C | rapere] : raperere Q 15 quia] : qui C
 17 quod] : ut O 19 post turbentur] : et add. BQ | homines] : om. C
 20 non] : om. Q 21 fit] : om. BQ 23 causa] : propter lucrum BQ
 cuiusdam...24 dissolutionis] : d. c. BQ 26 continentie] : continenti
 B

Sin embargo, en tales circunstancias hay mucha diferencia entre decir y escuchar, pues alguien escucha convenientemente muchas cosas que no diría convenientemente. En verdad, en todas partes hay diferencia entre aquellas cosas que conviene hacer o escuchar y aquellas que no conviene, entonces no solo hay un término medio, sino también exceso y defecto del punto medio. Y puesto que en el juego sucede de esta forma, se sigue que en el juego encontramos un término medio de la virtud y sus extremos.

Aquellos que se exceden en la burla se denominan en griego bomolochi, es decir, ladrones del templo, a semejanza de algunas aves que en otros tiempos volaban alrededor del templo para arrancar las entrañas de los animales sacrificados, como los milanos hacen allí donde mueren las ovejas. Y es que así estos bromistas también están acechantes para poder llevarse algo que convertir en burla.

De aquí resulta que *tales hombres son una pesadez*, porque *se esfuerzan más* en provocar risa a partir de cualquier situación que puedan *que en decir algunas cosas honradas*, o cosas que *no alteren a aquel al que reprochan con motivo del juego*, y no dejarían *de decir cosas vergonzosas*, o tales cosas *por las que algunos se alteren*, con tal de *provocar risa a los hombres*. Y cuando aquí hablamos de juego, no se entiende de aquel que se hace por ganancia, como el de azar o de los dados, pues aquel pertenece a la avaricia, como dijimos en su tema; ni de aquel que se hace por cierto vicio, sin embargo sin risa, como el juego de la pelota o del ajedrez, o semejantes, porque este, cuando es desmesurado, pertenece a la debilidad de carácter, como en el tema de la moderación decíamos. Sino que se ha de entender del juego o diversión que se hace para regocijo o desahogo, como cuando decimos o escuchamos algunas cosas agradables, pues estar bien, honrada y prudentemente en estas cosas pertenece a esta virtud.

- 5 Illi uero qui in hoc deficiunt, quia nec ipsi dicunt
aliquid quod ad ridendum prouocet *et sunt molesti* illis
qui dicunt, dum ex eo irrationabiliter turbantur, dicuntur
grece *agrion*, id est *agrestes*, et *duri*, quia non 45
emolliuntur *ludi delectatione*.
- 10 Illi autem qui *moderate se habent in ludis uocantur*
grece *eutrapeli*, id est *bene uertentes*, quia conuenienter
et secundum quod decet aliquando conuertuntur in risum,
et communiter uocamus istos gratiosos. *Et predicti motus,* 50
scilicet quod aliquis uelit facere risum superabundanter,
uel diminute, uel moderate, est quoddam indicium
interioris moralis dispositionis. Nam sicut per motus
corporales exteriores discernuntur corporum
dispositiones, cum enim uidemus aliquem currere uel 55
saltare, discernimus an habeat membra sana uel ne, ita
etiam per exteriores hominum operationes discernuntur
mores interiores.
- 20 Verum quia *sunt multi qui delectantur magis quam*
oportet in ludo, dicendo aliis conuicia iocosa, ideo *apud* 60
eos bomolochi uocantur eutrapelli, quia sunt eis gratiosi.
Superabundant enim in ludo quem plures homines

1 Illi...5 delectatione] cf. THOM. *ethic.* 853 (Et dicit, quod illi qui neque uolunt dicere aliquod ridiculum et molesti sunt his qui dicunt, dum ex hoc rationabiliter turbantur, uidentur esse agrii, idest agrestes, et duri, quasi qui non molliuntur delectatione ludi).
6 Illi...9 gratiosos] cf. THOM. *ethic.* 854 (Et dicit, quod illi qui moderate se habent in ludis uocantur eutrapeli, quasi bene uertentes, quia scilicet ea quae dicuntur ac fiunt conuenienter in risum conuertunt). 9 Et...17 interiores] THOM. *ethic.* 855 (Et dicit quod praedicti motus, scilicet quod aliquis uelit facere risum uel superabundanter uel diminute uel moderate est quoddam indicium interioris moralis dispositionis. Sicut enim per motus corporales exteriores discernuntur interiores corporum dispositiones, sic ex operationibus cognoscuntur interiores mores). 18 Verum...522,2 patet] THOM. *ethic.* 856 (Et dicit, quod quia risus ad multos redundat, et multi sunt qui magis quam oportet delectantur in ludo, et in hoc quod dicant aliis conuitia iocosa, inde est, quod apud eos bomolochi uocantur eutrapeli, quia sunt eis gratiosi. Superabundant enim in ludo quem plures homines superabundanter diligunt. Differunt tamen non parum bomolochi ab eutrapelis, ut ex supradictis patet).

1 quia] : quod C | nec] : neque B 3 ex] : om. B 4 agrion] : corr. : agriori ABQ : arioti O : agrioti CI | agrestes] : agreste B 10 uelit] : uellet BQ | superabundanter] : abundanter BQ 11 indicium] : iudicium BQ 12 post moralis] : et add. A 13 corporum] : corporis I 16 etiam] : om. BCQ 18 quam] : qua A 20 post sunt] : in add. C 21 quem] : quam C : secunda quam B : et etiam quam Q

En cambio, aquellos que tienen defecto de esto, porque ni ellos mismos dicen algo que pueda inducir a risa, *y son desagradables para aquellos que sí lo dicen, en tanto que por esto se alteran sin razón*, se llaman en griego *agrion*, es decir, *rudos, y duros*, porque *no se ablandan con el placer del juego*.

Por otro lado, *aquellos que se encuentran con medida en los juegos se llaman en griego eutrapeli*, es decir, *que hacen las cosas agradables*, porque adecuadamente y según lo que conviene alguna vez provocan la risa, y con carácter general llamamos a estos divertidos. *Y las conductas antes dichas, a saber, que alguien quiera provocar risa en demasía, o mínimamente, o con medida, es una cierta señal de la condición moral del interior*. Pues así como mediante los movimientos corporales externos distinguimos las condiciones de los cuerpos, ciertamente, cuando vemos a alguien correr o saltar sabemos si tiene los miembros sanos o no, así también mediante las obras exteriores de los hombres apreciamos las costumbres interiores.

Pero como son muchos los que se complacen con el juego más de lo conveniente, diciendo a los otros improperios burlones, por ello por su parte los bromistas son llamados jocosos, porque para ellos son divertidos. En efecto, se exceden en el juego que muchos hombres

superabundanter diligunt; differunt tamen non parum bomolochi ab entrapellis, ut ex dictis patet.

CAPITVLVM SECVNDVM

- 5 Pertinet ad eutrapelum, id est habentem istam uirtutem, tanquam ad illum qui est bene aptus et dispositus ad conuersandum *cum hominibus, quod dicat et audiat talia ludicra seu iocosa que congruant uiro modesto et liberali*, id est illi *qui habet liberum animum a seruilibus passionibus*. Nam ubicumque est *inuenire aliquid quod decenter fieri potest, hoc pertinet ad uirtutem.* 5
- 10 Cum ergo in ludo contingat *aliquem audire uel dicere conuenientia* uel non conuenientia, quod *patet ex differentia ludorum*, nam diuersus est *ludus hominis liberalis, qui propria sponte bonum intendit agere, a ludo hominis seruilis, qui circa seruilia occupatur, et ludus hominis disciplinati et docti, qui discrete ludere scit, ut sunt aliqui curiales et bene nutriti in domibus principum, a ludo indisciplinati et insipientis, qui nulla disciplina in ludendo refrenatur.* 10 15 20

4 Pertinet...9 passionibus] *cf.* THOM. *ethic.* 857 (Et dicit, quod ad medium habitum huius uirtutis pertinet id quod est proprium epydextiotis, idest bene aptati et dispositi ad hoc, quod cum hominibus conuersetur. Ad tales enim pertinet, quod dicant et audiant talia ludicra, quae congruant uiro modesto et liberali, qui scilicet liberum animum habet a seruilibus passionibus). 9 Nam... 524,2 audire] THOM. *ethic.* 858 (quia scilicet ubicumque est inuenire aliquid quod decenter fieri potest, hoc pertinet ad uirtutem. Sed contingit aliquem ludentem dicere et audire quaedam conuenientia. Et hoc patet ex differentia ludorum. Ludus enim liberalis hominis, qui scilicet intendit propria sponte bonum agere, differt a ludo hominis seruilis, qui circa seruilia occupatur, Et ludus hominis disciplinati, qui scilicet instructus, est qualiter debeat ludere, differt a ludo hominis indisciplinati, qui nulla disciplina in ludo refrenatur. Vnde manifestum est, quod ad medium habitum uirtutis pertinet decentia in ludo dicere et audire).

1 superabundanter] : superabundant Q | diligunt] : om. BCQ
3 Capitvlvm secvndvm] : capitulum XXVI B : om. Q 5 aptus] : actus BQ 7 congruant] : congruunt BCQ 8 modesto] : honesto IO
10 hoc] : om. C 16 occupatur] : occupat BQ 19 insipientis] : insipientes I | qui] : quia Q

aprecian excesivamente; sin embargo, no poco se diferencian los bromistas de los jocosos, como se demuestra a partir de lo dicho.

CAPÍTULO SEGUNDO

Le corresponde al jocosos, es decir, al que tiene esta virtud, así como a aquel que es decente y está capacitado para tratar *con los hombres*, decir y escuchar *tales juegos* o bromas *que son propios de un varón humilde y pródigo*, es decir de aquel *que tiene el espíritu libre de arrebatos serviles*. Pues siempre que se encuentre algo *que se pueda hacer adecuadamente, esto pertenece a la virtud.*

Así pues, si en el juego se da la circunstancia de *que alguien escuche o diga cosas adecuadas o no adecuadas*, lo cual *se pone de manifiesto mediante la diferencia de los juegos*, pues *el juego del hombre pródigo, que por propia voluntad pretende actuar bien*, se diferencia *del juego del hombre servil, que se dedica a los asuntos de los esclavos, y el juego del hombre instruido y sabio, que sabe divertirse apartado de los demás, como son algunos curiales y bien atendidos en las casas de los príncipes, del juego del desobediente y del necio, que no se reprime en la diversión por ninguna educación.*

- Vnde manifestum est quod ad medium habitum
uirtutis pertinet decentia in ludo dicere et audire, quod 20
etiam maxime apparet ex eo, quia tam in ueteribus
historiis et comediis poetarum, quam etiam in cotidianis
5 collocutionibus hominum contingit, cum aliqui turpia
loquuntur, quod suspicantur audientes quod *aliquod*
malum habent in corde. Ideo non parum differt *ad* 25
honestatem hominis utrum dicat in ludendo turpia uel
honestam. Nam honestus uir abstinere debet in ludo a
10 turpiloquiis, tam in dicendo quam in audiendo, quia ista
non congruunt uiro uirtuoso, nec dicet conuicia in
ludendo uirtuosus, *quia non intendit contristare* 30
audientem.
- Per que autem contristetur audiens uel ne, non esset
15 possibile determinari, *quia diuersis diuersa sunt odibilia*
et delectabilia, et *talia unusquisque libenter audiet, que*
sunt sibi delectabilia. Conuicium uero est *quedam* 35
contumelia, dum tale quid in conuicio dicitur ex quo
homo infamatur. Et ista *prohibent dicere legum*

2 quod...9 honesta] cf. THOM. *ethic.* 859 (Et dicit, quod hoc maxime apparet considerando tam in ueteribus, quam in nouis comoediis, idest repraesentationibus, collocutionem hominum adinuicem. Quia si alicubi in talibus narrationibus occurreret aliquod turpiloquium, ex hoc quibusdam generabatur derisio, dum talia turpia in risum uertebantur. Quibusdam uero generabatur suspicio, dum scilicet suspicabantur eos, qui turpia loquebantur, habere aliquod malum in corde. Manifestum est autem, quod non parum refert ad honestatem hominis, utrum dicat in ludendo turpia uel honesta). 9 Nam...13 audientem] THOM. *ethic.* 860 (quia scilicet dicit ea quae decet dicere liberalem hominem uirtuosum et modestum. Vel non determinatur penes hoc bene conuicians, sed potius ex parte finis uel effectus, quia scilicet intendit non contristare audientem...). 14 Per...17 delectabilia] THOM. *ethic.* 861 (quia scilicet diuersis diuersa sunt odibilia et delectabilia. Talia enim unusquisque libenter audiet, quae sunt sibi delectabilia...). 17 Conuicium...526,9 concedit] THOM. *ethic.* 862 (quia conuicium est quaedam contumelia; dum tale quid in conuicio dicitur, ex quo homo infamatur, et hoc prohibent dicere legum positores. Sunt autem quaedam conuicia, quae non prohibent, quae oportet dicere propter delectationem, uel propter hominum emendationem, quae fit dummodo fiat absque infamia. Ille enim qui se habet in conuiciando sicut graciosus et liberalis uidetur esse sibiipsi lex, dum scilicet per propriam electionem uitat ea quae lex prohibet, et utitur his quae lex concedit).

1 habitum] : habitus C 2 quod] : om. O 4 post et] : in add. C | in] : et Q 5 aliqui] : aliqua C 7 differt] : differunt AC 10 in¹] : om. O 11 dicet] : decet BCQ 14 post que] : non add. BQ 16 et²...17 delectabilia] : om. B 18 in] : om. B | conuicio] : conuiuio IO

De donde resulta evidente que al hábito medio de la virtud le corresponde decir y escuchar en el juego cosas apropiadas, lo cual también se pone de manifiesto en gran medida porque sucede tanto en las antiguas historias y comedias de los poetas como también en las conversaciones diarias de los hombres, cuando algunos dicen cosas vergonzosas, por lo cual los oyentes suponen que tienen algún mal en el corazón. Por tanto, no hay poca diferencia con la honradez del hombre si en el juego dice cosas vergonzosas o decentes. Pues el hombre honrado debe prescindir en el juego de conversaciones vergonzosas, tanto al hablar como al escuchar, ya que estas cosas no son propias de un varón virtuoso, ni el virtuoso dice reproches en el juego, porque no pretende entristecer al que escucha.

Pero no sería posible especificar mediante qué cosas se entristece el oyente o no, *porque para distintas personas distintas cosas son detestables o placenteras, y cada uno escucha con gusto tales cosas que le son placenteras. En cambio, el reproche es una cierta injuria, en tanto que tal cosa se dice como reproche por el que el hombre es ultrajado. Y los legisladores impiden decir*

- conditores, tenetur enim actione iniuriarum qui tale
conuicium dicit. *Sunt tamen quedam conuicia que non* 40
prohibentur, que interdum dici possunt propter
5 *delectationem uel propter hominum emendationem, dum*
modo hoc fiat absque infamia.
- Ille ergo qui se habet in conuiciando, sicut graciosus et*
liberalis uir, est sibi ipsi lex, dum per propriam
electionem uitat ea que lex prohibet et utitur his que lex 45
concedit, sicut apostolus dicit, quod opera legis facientes
10 *ipsi sibi sunt lex, qui ostendunt opus legis scriptum in*
cordibus suis, Ad Romanos, capitulo secundo.
- Et talis dicitur eutrapelus, et possumus eum uocare
graciosum, ut diximus. Bomolochus autem non est tam
malus sicut derisor, nam proprie loquendo derisor est ille
15 qui deridet in malum alicuius cum intentione ei nocendi;
de quo Salomon ait, *abominatio est Domini omnis illusor,*
et cum simplicibus sermocinatio eius et illusores ipse
deludet, Prouerbiorum, capitulo tertio. 55
- Sed bomolochus non intendit ad nocendum, sed finis
20 eius est procurare risum et solacium, quod procurat
inmoderate. Est enim inportunus trufator et lusor, ut sunt
nonnulli qui, si alios faciant ridere, non cessant dicere de
aliis, et sepe etiam de se ipsis, quod uitiosum est, unde 60
idem Salomon ait, *risum reputaui errorem, et gaudio*
25 *dixi: quid frustra deciperis?* Ecclesiastes, capitulo
secundo; quod de inmoderato gaudio uel risu
intelligendum est.

10 ipsi...11 suis] Rom. 2, 14-15. 12 Et...13 diximus] cf. THOM.
ethic. 863 (quod talis qualis est dictus medius, siue nominetur
epidexius, idest aptus, seu eutrapelus, idest bene uertens).
13 Bomolochus...15 nocendi] cf. THOM. ethic. 864 (Et dicit. quod
bomolochus est minor derisore, quia scilicet derisor intendit
aliquem confundere, quod non intendit bomolochus...).
16 abominatio...17 eius] Prou. 3, 32. 24 risum...25 deciperis]
Eccle. 2, 2.

1 enim] : om. BQ 4 propter] : om. BCQ 7 uir est] : e. u. C | ipsi] :
ipsa C 9 apostolus dicit] : d. a. BQ 10 sibi] : om. C | ostendunt] :
ostendit B 12 talis dicitur] : d. t. Q | eum uocare] : u. e. Q
uocare] : notare B 14 ille] : om. IO 16 Domini] : deum BCQ
18 capitulo tertio] : t. c. C 21 trufator] : trustatur A | ut] : et B
sunt] : om. C 22 ridere] : redire BQ 24 idem] : ipse BQ
reputaui] : reputauit BQ | errorem] : om. BQ 25 deciperis] :
decipis BIQ | capitulo...26 secundo] : s. c. C 26 de] : om. B

estas cosas, pues aquel que dice semejante reproche es culpable de realizar ultrajes. Sin embargo, hay algunos reproches que no están prohibidos, los cuales se pueden decir algunas veces por diversión o para corregir a los hombres, con tal de que esto se haga sin ultraje.

Así pues, *aquel que se encuentra lanzando reproches, como por ejemplo el varón divertido y pródigo, es ley para sí mismo, en tanto que por su propia elección evita esas cosas que la ley impide y hace uso de estas que la ley permite*, así como dice el Apóstol, que los que hacen las obras de la ley *son ley para sí mismos, los cuales demuestran que la obra de la ley está escrita en sus corazones*, A los romanos, capítulo segundo.

Y tal varón se llama jocosos, y podemos llamarlo divertido, como hemos dicho. Por otro lado, el bromista no es tan malo como el burlón, pues propiamente hablando el burlón es aquel que se burla del mal de alguien con el propósito de hacerle daño; del cual Salomón afirma: *todo burlón supone odio al Señor, y su conversación es con los sencillos*, y él mismo se burlará de los burlones, De los proverbios, capítulo tercero.

Pero el bromista no pretende perjudicar, sino que su finalidad es proporcionar risa y desahogo, y esto lo proporciona sin medida. Es ciertamente inadecuado, charlatán y sarcástico, como son algunos que, si hacen reír a otros, no dejan de hablar de otros, y a menudo también de sí mismos, lo cual es erróneo, de donde el mismo Salomón afirma: *consideré la risa un error, y al gozo le dije ¿por qué te engañas en vano?*, Eclesiastés, capítulo segundo; lo cual se ha de entender del gozo o de la risa desmesurada.

	Et dicet bomolochus talia que uir graciosus seu	65
	eutrapelus nullatenus diceret, et interdum talia que non	
	audiret, nam turpiloquia non solum uirtuosus non dicet,	
5	sed nec etiam audiet libenter; quin immo prohibebit si	
	potest, uel si prohibere non ualeat, quia forsam dicuntur	
	per maiores uiros et potentiores, non recipit solacium in	70
	hoc, sed fastidium. Agrios uero econtra ad istas locutiones	
	que causa ioci fiunt, est totus inutilis, quia nec ipse dicit	
10	aliquid quod solacium inducat et, si alii dicunt, semper est	
	tristis.	
	Et hoc est uitium, quia ludus est quedam requies et <i>est</i>	75
	<i>necessarius ad uitam humanam</i> ad releuandum multas	
	anxietates que ex fragilitate humane nature hominibus	
	proueniunt. Ideo uti ludo debite et moderate, sicut	
15	quadam medicina, est opus uirtutis, et qui in hoc deficit	
	uel superabundat est uitiosus.	80
	Concludendo ergo dici potest quod eutrapelia seu	
	gracitas est habitus electiuus ludi liberalis et moderati,	
	non iniuriosi, non inportuni, non onerosi, sed	
20	conuenientis, honesti et gratiosi, sufficientis et necessarii	
	ad uite recreationem et requiem, propter releuandum	85
	tedium et anxietatem, fastidium et fatigationem, medians	
	inter dispositionem uiri agrestis, ludere nullo modo	

¹ Et...⁷ fastidium] *cf.* THOM. *ethic.* 864 (quod non intendit bomolochus, sed solum intendit risum facere, et non recedit a seipso uel ab aliis quando intendit risum facere, quia scilicet exempla sua, et aliorum dicta et facta conuertit in risum; et talia dicit, quorum nullum diceret homo graciosus et uirtuosus; et quaedam eorum non solum non diceret uirtuosus; sed nec etiam audiret). ⁷ Agrios...¹⁴ proueniunt] *cf.* THOM. *ethic.* 865 (Et dicit, quod ille qui est agrios, idest agrestis, est inutilis ad tales collocutiones ludicras. Nihil enim confert ad eas, sed in omnibus contristatur. Et in hoc est uitiosus, dum totaliter abominatur ludum, qui est necessarius ad uitam humanam sicut requies quaedam).

¹ dicet] : dicit BQ | graciosus] : grosus I ² et] : uel Q : *om.* C talia] : *om.* C ⁵ quia] : quod BQ : que C ⁷ Agrios] : *corr.* ex THOM. *ethic.* 865 : agriotus ABCIOQ | locutiones] : collocutiones IO : lotiones B ⁸ nec] : ne A ¹¹ requies] : letitia Q : *om.* B ¹² humanam] : humana I | releuandum] : repellendum IO | *post* multas] : humanas BQ ¹⁵ quadam] : quedam BQ ¹⁹ iniuriosi] : uitiosi C ²⁰ conuenientis] : conueniens Q | *ante* honesti] : et *add.* O | necessarii] : necessarium BQ ²¹ propter] : prompte Q releuandum] : reuelandum I ²³ agrestis] : agrestes C | ludere... modo] : n. m. l. CO | *post* modo] : ludere BQ

Y el bromista dice tales cosas que el varón divertido o jocoso de ninguna manera diría, y a veces tales cosas que no escucharía, pues el virtuoso no solo no tendría conversaciones vergonzosas, sino que tampoco las escucharía de buen grado; es más, las impedirá si pudiera, o si no tiene poder para impedir las porque quizás son dichas por varones más importantes y poderosos, no obtiene desahogo con ello, sino malestar. Pero el rudo, por el contrario, es estos diálogos que se hacen bromeando se siente totalmente sin provecho, porque ni él mismo dice nada que proporcione desahogo y, si otros lo dicen, siempre está triste.

Y esto es un vicio, porque el juego es un cierto descanso y *es necesario para la vida humana*, para aliviar muchas angustias que se les presentan a los hombres debido a la caducidad de la naturaleza humana. Por tanto, hacer uso del juego adecuadamente y con mesura, como si fuera un cierto remedio, es obra de la virtud, y el que en esto tiene defecto o se excede es corrupto.

Así pues, para concluir se puede decir que la jocosidad o distracción es un hábito electivo del juego noble y mesurado, no nocivo, no inadecuado, no pesado, sino apropiado, honrado y divertido, suficiente y necesario para la mejoría de la vida y del descanso, para aliviar el hastío y la angustia, el malestar y el cansancio, en el medio entre la condición del varón rural, que no

uolentis, et dispositionem bomolochi, id est inmoderate,
iniuriouse, inportune, onerose et indiscrete ludentis.

Iste igitur tres uirtutes quas supra proxime diximus, 90
uidelicet affabilitas, ueracitas et eutrapelia, sunt circa
5 collocutiones humanas. Differunt tamen quia affabilitas
est circa delectationem que fit in colloquiis, que dicuntur
seria; ueracitas est circa ueritatem manifestationis
propriorum bonorum. Eutrapelia consistit circa ludicra et 95
ea que pertinent ad iocum, ut ex suprascriptis patet.

10 DE VERECUNDIA
CAPITVLVM PRIMVM

Verecundiam in numero uirtutum non posuimus, quia
magis assimilatur passioni quam habitui. Cum ergo
uirtutes, ut supra diximus, sunt habitus electiui causati in
15 homine, et uerecundia sit passio, sequitur quod non sit 5
uirtus, quod probatur dupliciter.

*Primo per definitionem eius, nam uerecundia est
timor ingloriationis, id est confusionis, que opponitur
glorie, sed timor est passio quedam; ergo uerecundia est
20 in genere passionis.* 10

3 Iste...9 patet] cf. THOM. *ethic.* 866 (Et dicit quod tres sunt medietates praedictae in humana uita, quae omnes sunt circa communicationes sermonum et operum. Differunt atem abinuicem, quia una earum consistit circa ueritatem in dictis uel factis. Aliae uero circa delectabile. Quarum una consistit circa delectationem quae est in ludis, alia uero circa delectationem quae est in colloquiis, quae est secundum uitam existentem scilicet in seriis). 10 uerecundia] Sobre la *uerecundia* ARIST. *eN.* 1128b 10-35. 12 Verecundiam...16 uirtus] cf. THOM. *ethic.* 867 (Et dicit, quod de uerecundia non conuenit loqui sicut de quadam uirtute. Sed magis assimilatur passioni quam habitui, qui est genus uirtutis). 16 quod...20 passionis] THOM. *ethic.* 868 (Probat propositum dupliciter. Primo quidem per definitionem uerecundiae. Dicitur enim uerecundia esse timor inglorationis, idest confusionis quae opponitur gloriae. Sed timor est passio quaedam. Ergo uerecundia est in genere passionis).

2 ludentis] : ludentes BQ 5 Differunt] : differt IO 6 dicuntur] : dicitur BCQ 7 ueracitas] : ueritas A 9 suprascriptis] : supradictis IO 10 De...11 primvm] : capitulum XXVII B : om. AQ 12 Verecundiam] : uerecundia B | posuimus] : possumus BQ 13 habitui] : habitus A 14 post electiui] : et add. BQ 16 quod] : om. C

quiere divertirse en modo alguno, y la condición del bromista, es decir, del que juega sin medida, nociva, inadecuada, pesada e imprudentemente.

Así pues, estas tres virtudes que acabamos de mencionar, a saber, la apacibilidad, la sinceridad y la jocosidad, se dan en relación a las conversaciones humanas. Sin embargo, se diferencian porque la apacibilidad se da en el placer que se hace en las conversaciones que se dicen serias; la sinceridad se da en la demostración de los bienes propios; la jocosidad consiste en los entretenimientos y en las cosas que pertenecen a la diversión, como se demuestra con las cosas arriba escritas.

SOBRE EL PUDOR

CAPÍTULO PRIMERO

No contamos el pudor entre el número de las virtudes, porque *se parece más a un arrebató que a un hábito*. Así pues, como las virtudes, según dijimos arriba, son hábitos electivos provocados en el hombre, y el pudor es un arrebató, se sigue que no es virtud, lo cual se justifica de dos maneras.

En primer lugar por su definición, pues el pudor es el miedo a pasar desapercibido, es decir, al anonimato, que se opone a la fama, pero el miedo es un arrebató; así pues, el pudor se encuentra bajo este tipo de arrebató.

- Secundo probatur idem *per effectum uerecundie*, ad cuius intellectum *considerandum est quod passiones sunt motus appetitus sensitiui*. Appetitus autem sensitiuus utitur organo corporali, unde passiones omnes fiunt cum aliqua corporali transmutatione; inde est quod uerecundia, que est timor ingloriationis, et timor, qui est circa pericula mortis, habent se in generali similiter, in quantum utraque harum passionum indicatur per quandam transmutationem corporalis coloris.
- Sed in speciali differunt quia illi qui uerecundantur, rubescunt in facie; illi uero qui timent mortem, pallescunt. Ratio huius differentie est quia natura transmittit spiritus et humores ad locum ubi sentit defectum. Sedes autem uite est in corde; ideo quando periculum uite timetur, spiritus et humores recurrunt ad cor, et exteriora, quasi deserta, pallescunt.
- Honor uero et confusio consistunt in exterioribus; ideo quando homo timet ingloriationem, per uerecundiam, recurrunt humores et spiritus ad exteriora, et rubescit. Patet igitur quod uerecundia et timor mortis sunt quedam corporalia, in quantum scilicet habent corporalem transmutationem annexam, quod uidetur magis ad passionem quam ad habitum pertinere.

1 Secundo...9 coloris] THOM. *ethic.* 869 (Probat idem per effectum uerecundiae. Circa quod considerandum est quod passiones sunt motus appetitus sensitiui qui utitur organo corporali. Vnde passiones omnes cum aliqua corporali transmutatione fiunt. Et similiter se habent in generali uerecundia et timor qui est circa pericula mortis, quantum ad hoc scilicet quod utraque passio iudicatur per transmutationem coloris corporalis). 10 Sed...534,1 uirtus] THOM. *ethic.* 870 (Sed in speciali differunt; quia illi qui uerecundantur rubescunt, illi autem qui timent mortem pallescunt. Cuius differentiae ratio est quod natura spiritus et humores transmittit ad locum ubi sentit defectum. Sedes autem uitae est in corde; et ideo quando periculum uitae timetur, spiritus et humores concurrunt ad cor. Et ideo exteriora quasi deserta pallescunt. Honor autem et confusio in exterioribus est. Et ideo quia homo timet per uerecundiam priuationem honoris, recurrentibus humoribus et spiritibus ad exteriora, homo erubescit. Sic ergo patet quod et uerecundia et timor mortis sunt quaedam corporalia, in quantum scilicet habent transmutationem annexam: quod uidetur magis ad passionem quam ad habitum pertinere. Et ita patet quod uerecundia non est uirtus).

1 effectum] : defectum C 3 appetitus] : appetiti Q 7 post similiter] : et add. BQ 8 indicatur] : inducatur BQ 11 timent mortem] : m. t. O 12 differentie est] : e. d. C 16 quasi...pallescunt] : p. q. d. BQ 19 rubescit] : rubescunt BQ

En segundo lugar, se justifica igualmente *por el efecto del pudor*, y para entender esto *se ha de tener en cuenta que los arrebatos son movimientos del instinto sensitivo*. En verdad, el instinto sensitivo *hace uso del mecanismo corporal, de donde todos los arrebatos tienen lugar con algún cambio corporal*; de aquí resulta que *el pudor*, que es miedo a pasar desapercibido, *y el miedo, que se da en los peligros de la muerte, se dan en general de forma semejante, en cuanto que cada uno de estos arrebatos se manifiesta a través de un cambio del color corporal*.

Pero se diferencian principalmente porque aquellos que se avergüenzan enrojecen en la cara; en cambio, aquellos que temen la muerte palidecen. La razón de esta diferencia es porque la naturaleza envía los hálitos y los humores al lugar donde siente un defecto. En efecto, la base de la vida está en el corazón; por tanto, cuando se teme el peligro de la vida, los hálitos y los humores se dirigen rápidamente al corazón, y los miembros exter, como abandonados, palidecen.

En cambio, *la honra y el anonimato residen en los miembros externos; por tanto, cuando el hombre teme pasar desapercibido, por pudor, los humores y los hálitos se dirigen rápidamente hacia los miembros externos y enrojece. Así pues, es evidente que el pudor y el miedo a la muerte son algo corporal, naturalmente en cuanto que comprende un cambio corporal, lo cual parece pertenecer más a un arrebato que a un hábito.*

	Sequitur ergo <i>quod uerecundia non est uirtus</i> . Et licet non sit uirtus, congruit tamen iuuenili etati. Ratio huius est <i>quia iuuenes propter feruorem etatis uiuunt secundum passiones; ideo sunt proni ad multum peccandum, et prohibentur interdum ab hoc propter uerecundiam, per quam timent turpitudinem. Ideo uerecundia decet iuuenes, et hinc est quod solemus laudare iuuenes uerecundos. Etati uero senili non congruit uerecundia.</i>	35
5		
10	<i>Nullus enim laudat senem de hoc quod est uerecundus, quia existimamus quod non oportet eum aliquid turpium operari pro quibus consuevit esse uerecundia. Tum quia propter longitudinem temporis deberent esse experti; tum quia cessante feruore etatis reputamus quod propter passionem non debeant aliquid turpe operari. Ad uirtuosum autem non pertinet uerecundia, cum enim uerecundia sit respectu prauorum, et uirtuosus non operatur praua, quia uirtus est que bonum facit habentem et reddit bonum opus eius, sequitur quod non competat uirtuoso.</i>	40
15		45
20	<i>Nec obstat si dicatur quod uerecundia non solum est de his que secundum ueritatem sunt turpia, que contraria</i>	50
		55

1 Et...8 uerecundos] THOM. *ethic.* 872 (Quia scilicet iuuenes propter feruorem aetatis uiuunt secundum passiones. Et ideo proni sunt ad multipliciter peccandum. Et ab hoc prohibentur per uerecundiam, per quam turpitudinem timent. Et ideo iuuenes decet uerecundia. Alio modo probat idem per humanam consuetudinem. Iuuenes enim uerecundos laudare consueuimus). **8** Etati...15 operari] THOM. *ethic.* 873 (Ostendit quod aliae aetati, scilicet senili, non congruit uerecundia. Et dicit quod nullus laudat senem de hoc quod est uerecundus. Quia existimamus quod non oporteat eum aliquod turpium operari pro quibus consuevit esse uerecundia. Tum qui propter longitudinem temporis reputamus eos esse expertos. Tum, cessante feruore aetatis, reputamus quod propter passionem non debeant aliquid turpe operari). **15** Ad...20 uirtuoso] THOM. *ethic.* 874 (Dicit ergo primo quod neque ad uirtuosum pertinet uerecundia. Verecundia enim est respectu prauorum. Sed uirtuosus non operatur praua. Quia uirtus est quae bonum facit habentem et opus eius bonum reddit. Ergo uerecundia non competit uirtuoso). **21** Nec...536,2 hominum] THOM. *ethic.* 875 (Quia posset aliquis dicere quod uerecundia non solum est de his quae secundum ueritatem sunt turpia quae contrariantur uirtuti, sed etiam de his quae sunt turpia secundum opinionem).

5 ab] : ad BQ **6** timent] : timerent B **7** uerecundia] : om. C uerecundia...iuuenes] : d. i. u. BQ | et...8 uerecundos] : om. C **8** post iuuenes] : et add. BQ | Etati] : etate B **11** existimamus] : existamus IOQ **16** post uerecundia] : quia add. BQ | enim] : ergo C : om. BQ

Así pues, se sigue *que el pudor no es una virtud*. Y aunque no sea una virtud, sin embargo le conviene a la juventud. La razón de esto es *porque los jóvenes por el ardor de la edad viven según los arrebatos; por tanto, son propensos a pecar mucho, y a veces se alejan de esto por pudor, por lo cual temen deshonra. Por lo tanto, el pudor conviene a los jóvenes, y de aquí resulta que solemos alabar a los jóvenes pudorosos. En cambio, a la edad senil no le conviene el pudor*.

En efecto, *nadie alaba a un anciano porque sea pudoroso, ya que consideramos que no conviene que él realice alguna de las cosas vergonzosas por las que se acostumbra a tener pudor. Por un lado, porque por el tiempo transcurrido deberían estar experimentados; por otro lado, porque al dejar el ardor de la edad consideramos que no deben realizar algo vergonzoso por un arrebato. En efecto, el pudor no le corresponde al virtuoso, pues como el pudor se da en relación a cosas malas, y el virtuoso no realiza cosas malas, ya que la virtud es la que hace bueno al que la tiene y vuelve buena su obra, se sigue que no es propio del virtuoso*.

Y no es un obstáculo si se dice *que el pudor no solo tiene que ver con estas cosas que son vergonzosas de acuerdo a la verdad, las cuales parecen ser opuestas a la*

- uidentur uirtuti, sed etiam de his que sunt turpia
secundum opinionem hominum, quia nihil differt ad
propositum, nam uirtuosus neutrum horum operabitur,
nec turpe secundum ueritatem, nec turpe secundum
5 opinionem, quia nedum a turpibus, sed etiam ab his que 60
suspicionem turpitudinis habent, cessabit.
- Ideo non pertinet ad uirtuosum quod de aliquo
uerecundetur, sed hoc est proprium hominis prauum, ut sit
talis quod operetur aliquid turpium, secundum ueritatem
10 uel secundum opinionem. Nec etiam obstat si dicatur 65
quod, licet uirtuosus non habeat aliquid de quo
uerecundetur, est tamen ita dispositus, ut si aliquid
operaretur talium uerecundaretur, quia nec propter hoc
est existimandum quod uerecundia competat uirtuoso,
15 quod probatur dupliciter. 70
- Primo quia uerecundia proprie loquendo non respicit
nisi uoluntarios defectus, quibus debetur uituperium. Sed
hoc repugnat uirtuti, quod aliquis uoluntarie operetur
malum; ergo non competit ei uerecundia. Secus esset si
20 uerecundia foret eorum que inuoluntarie possunt 75
accidere, sicut egritudo et similes defectus qui contra

2 quia...10 opinionem] THOM. *ethic.* 876 (Sed ipse dicit quod nihil differt ad propositum; quia uirtuoso neutra sunt operanda: scilicet neque turpia secundum ueritatem, neque turpia secundum opinionem. Et ideo non imminet uirtuoso quod de aliquo uerecundetur. Sed hoc pertinet ad prauum, ut sit talis quod operetur aliquid turpium, uel secundum ueritatem uel secundum opinionem). 10 Nec...15 dupliciter] THOM. *ethic.* 877 (Posset enim aliquis dicere quod licet uirtuosus non habeat aliquid de quo uerecundetur, est tamen ita dispositus, ut si aliquid talium operaretur, de hoc uerecundaretur. Si quis ergo propter hoc existimaret quod uerecundia competere studio, probat hoc esse inconueniens dupliciter). 16 Primo...538,3 accidere] THOM. *ethic.* 878 (Primo quidem quia uerecundia, proprie loquendo, non respicit nisi uoluntarios defectus, quibus debetur uituperium. Sed hoc repugnat uirtuti quod aliquis uoluntarie operetur malum. Ergo non competit ei uerecundia propter rationem praedicta. Secus autem esset si uerecundia esset eorum quae inuoluntarie possunt accidere, sicut aegritudo inuoluntarie accidit homini. Vnde uirtuoso etiam sano potest competere curare de medico propter infirmitatem quae posset accidere).

2 hominum] : om. BCQ 3 horum] : om. BQ 4 ueritatem] :
opinionem B 5 opinionem] : ueritatem B | nedum a] : necdum a
IO : ne diuina BQ 6 turpitudinis] : a turpibus BQ 9 turpium] :
turpe BQ 10 etiam] : enim C | obstat] : om. Q 11 post quo] :
uerecundus BQ 12 uerecundetur] : uerecundatur C 13 nec] :
om. BQ 14 existimandum] : estimandum AIO | quod] : quia ACO
17 quibus...21 defectus] : om. O 19 ei] : et ABI

virtud, sino también con aquellas que son vergonzosas según el criterio de los hombres, porque ninguna diferencia hay para su finalidad, pues el virtuoso no realizará ninguna de estas dos cosas, ni lo vergonzoso según la verdad, ni lo vergonzoso según la creencia humana, porque se alejará no solo de las cosas vergonzosas, sino también de estas cosas que tienen sospecha de deshonor.

Por tanto, no le pertenece al virtuoso *avergonzarse de algo*, sino que esto es propio del hombre malo, *ser de tal forma que realice alguna de las cosas vergonzosas, según la verdad o según la creencia humana*. Y tampoco es un obstáculo si se dice *que, aunque el virtuoso no tenga algo de lo que avergonzarse, sin embargo tiene tal inclinación que, si realizara alguna de esas cosas, se avergonzaría*, porque ni siquiera *por esto* se debe considerar *que el pudor le corresponde al virtuoso*, lo cual se justifica de dos maneras.

En primer lugar, porque el pudor, hablando en propiedad, no cuenta sino con carencias voluntarias, a las que se debe reproche. Pero esto es incompatible con la virtud, que alguien obre mal voluntariamente; por tanto no le corresponde el pudor. Sería de otro modo si el pudor se diera en aquellas cosas que pueden suceder involuntariamente, como por ejemplo la enfermedad o

- uoluntatem accidunt homini, quia *uirtuoso et sano potest competere curare de medico propter infirmitatem que posset accidere*; unde scriptum est, *honora medicum propter necessitatem, etenim creauit eum Altissimus*, 80
 5 Ecclesiastici, capitulo XXXVIII. Sed non sic competit uirtuoso habere uerecundiam propter turpitudinem, si euenierit, quia non potest euenire nisi uellet; numquam autem uolet uirtuosus.
- Secundo, quia *secundum hoc uerecundia esset* 85
 10 *quoddam uirtuosum ex suppositione*, id est cum quadam conditione, scilicet quod *uerecundaretur si operaretur turpia*. Sed hoc non est de his que proprie conueniunt uirtuti, quia actus uirtuosi absolute et simpliciter conueniunt uirtuosis, non conditionaliter, ut *patet* in his 90
 15 que *circa omnes uirtutes* diximus.
- Nec etiam obstat si aliquis diceret quod ex eo, quia non uerecundari de turpi operatione est quid prauum, uerecundari sit uirtuosum, cum sit ei contrarium, nam hoc non sequitur, *quia utrumque, tam uerecundia quam* 95
 20 *inuerecundia*, presupponit *operationem turpem, que non competit uirtuoso*, licet presupposita turpi operatione *conuenientius est quod* ab ea quis abstineat propter *uerecundiam*, quam quod eam sequatur inuerecunde. Cum ergo uerecundia non inest uirtuoso, sequitur quod 100
 25 *non sit uirtus*.

CAPITVLVM SECVNDVM

Intelligenda sunt hec ne erremus de uerecundia proprie sumpta, ad cuius clariorem notitiam est aduertendum quod uerecundia potest sumi dupliciter.

3 honora...4 Altissimus] Eccli. 38, 1 (Honora medicum propter necessitatem, etenim illum creauit Altissimus). 9 Secundo...15 diximus] cf. THOM. *ethic.* 879. 19 quia...25 uirtus] cf. THOM. *ethic.* 881 (quia utrumque, scilicet tam uerecundia quam inuerecundia, supponit turpem operationem quae non competit uirtuoso. Qua tamen supposita, conuenientius est quod eam aliquis aspernetur per uerecundiam, quam de ea non curet per inuerecundiam. Ex his etiam apparet quod uerecundia non sit uirtus; nam si esset uirtus, inesset uirtuoso).

1 quia] : que BCQ 3 unde] : bene C 5 capitulo] : om. O | capitulo XXXVIII] : X. c. C 7 euenierit] : euenit C 8 uolet] : uellet CQ 9 esset] : esse C 12 que] : qui AO 16 Nec] : neque BQ | diceret] : obstat dicere B 17 de...18 uerecundari] : om. C 18 post sit¹] : quid add. Q : qui add. C 21 presupposita] : presuppositi C 23 sequatur] : sequitur ABOQ 26 Capitvlvm secvndvm] : capitulum XXVIII B : om. Q 28 post est] : timor de turpi add. BQ

carencias semejantes que le suceden al hombre en contra de su voluntad, porque *al virtuoso y al sabio puede corresponderle disponer de un médico debido a la enfermedad que puede suceder*; de donde está escrito: *honra al médico por la necesidad, pues verdaderamente el Altísimo lo creó*, Eclesiástico, capítulo trigésimo octavo. Pero no así le corresponde al virtuoso tener pudor por la deshonra, si sucediera, porque no puede suceder a no ser que quisiese; pero el virtuoso nunca quiere.

En segundo lugar, porque *según esto el pudor sería una cosa virtuosa por un supuesto*, es decir, con un requisito, que *se avergonzara si obrara cosas vergonzosas*. Pero esto no sucede en estas cosas que propiamente se ajustan a la virtud, porque las acciones virtuosas se ajustan a los virtuosos completa y llanamente, no de manera condicional, como *se muestra* en aquello que hemos dicho *acerca de todas las virtudes*.

Y tampoco es un obstáculo si alguno dijera que porque no avergonzarse de la obra vergonzosa es algo malo, avergonzarse sea algo virtuoso, aunque le sea contrario, pues no se deduce esto, *ya que ambas cosas, tanto el pudor como la desvergüenza, implican una obra vergonzosa, que no corresponde al virtuoso*, aunque una vez supuesta la obra vergonzosa *es más conveniente que uno se aparte de esta por pudor que buscarla desvergonzadamente*. Así pues, como el pudor no se halla en el virtuoso se deduce que *no es virtud*.

CAPÍTULO SEGUNDO

Estas cosas se han de entender para que no dudemos del pudor propiamente tomado, y para comprenderlo más claramente se debe tener en cuenta que el pudor se puede considerar de dos maneras.

	Primo modo proprie et stricte, prout est timor de turpi;	5
	secundo modo large, prout est pudorari seu ingloriari,	
	erubescere uel confundi.	
5	Secundum primum modum, non potest cadere in	
	uirum uirtuosum. Ratio huius est quia non timemus nisi	
	propinqua uel ea que prope esse putamus, quod patet in	10
	morte, nam omnes sciunt se esse morituros, sed non	
	timent mortem, quia putant eam esse longe; cum autem	
	credunt eam esse propinquam, tunc timent. Cum ergo	
10	uirtuoso non sit turpitudine propinqua, quin immo totaliter	
	remota, quia durante uirtute non operabitur aliquod	15
	turpe, consequens est quod uerecundia proprie sumpta ei	
	non competat. Est enim sciendum quod uerecundia	
15	destruitur duobus modis, uidelicet per descensum et per	
	ascensum.	
	Per descensum, ut cum descenditur ad tantam	20
	infirmiorem uitiorum quod uerecundia ex toto perditur,	
	ut contingit plerumque quod sunt nonnulli qui in etate	
20	iuiuenili sunt uerecundi et abstinent a turpibus propter	
	uerecundiam; post uero procedente tempore, in tantum	
	declinant ad uitia et inflammanur uoluptatibus, quod	25
	perdunt totaliter appetitum honoris et honestatis, et fiunt	
	inuerecundissimi peccatores.	
	Per ascensum perditur econtrario; contingit enim quod	
25	sunt aliqui qui a principio etatis, ex uerecundia,	
	declinabant a passionibus; postea ascendente etate, in	30
	tantum uiget in eis ratio, quod ascendunt ad uirtutem	
	perfectam et cessat in eis uerecundia, quia iam non	
30	propter uerecundiam, sed propter bonum et uirtutem	
	declinant a turpibus. Nam ut in materia continentie	
	dicebamus, ex longa continentia ascenditur ad uirtutem,	35
	et ex longa incontinentia descenditur ad malitiam.	
	Secundo modo sumpta uerecundia, bene cadit in	
	uirtuosum, nam si uirtuosus pateretur aliquam	
35	confusionem, licet sibi hoc adueniat sine aliqua culpa,	
	tamen erubesceret. Nec enim sunt ferendi quidam ex	40

1 et] : om. BQ | stricte] : distincte C 4 modum] : om Q | in] : om. B 9 credunt] : credant C | propinquam] : propinqua Q 11 aliquod] : ad C 12 ei] : et BQ 16 descenditur] : descendit BQ 17 infirmitatem] : infinitatem ABCIO 18 etate] : etati ABC 21 declinant] : declinat Q | ante ad] : quo add. C 22 et] : om. Q fiunt] : sunt BCQ 25 qui] : om. C 29 et uirtutem] : om. B 32 malitiam] : uitium Q : om. B 34 uirtuosus] : uirtus IO 35 sibi hoc] : h. s. IO | hoc] : om. AB

La primera manera es propia y rigurosamente, en cuanto que es miedo a lo vergonzoso; la segunda manera es con amplitud, en cuanto que es sentir vergüenza o pasar desapercibido, ruborizarse o turbarse.

De acuerdo con la primera manera, no puede encontrarse en un varón virtuoso. Y ello porque no tenemos miedo salvo de las cosas cercanas o de aquellas que pensamos que están cerca, lo que se hace evidente en la muerte, pues todos saben que van a morir, pero no tienen miedo de la muerte porque piensan que está lejos; pero cuando creen que se encuentra próxima, entonces la temen. Así pues, como la deshonra no está cerca del virtuoso, es más, se encuentra completamente lejos, pues mientras la virtud se mantiene firme no realizará cosa alguna vergonzosa, se deduce que el pudor propiamente tomado no le corresponderá. En efecto, se debe saber que el pudor se destruye de dos maneras, a saber, por bajada y por subida.

Mediante la bajada, por ejemplo cuando se cae a una debilidad de vicios tan grande que el pudor se pierde totalmente, como a menudo sucede que hay algunos que en la edad juvenil son pudorosos y se mantienen alejados de las cosas vergonzosas por pudor; en cambio después, avanzado el tiempo, se desvían hacia los vicios y se dejan incitar tanto por los placeres que pierden completamente el instinto de honra e integridad y se vuelven muy desvergonzados pecadores.

Mediante la subida se pierde debido a lo contrario; efectivamente sucede que hay algunos que al principio de su edad, por pudor, se apartaban de los arrebatos; después, avanzando en edad, en tanto florece en ellos la razón se elevan a una virtud completa y se acaba en ellos el pudor, porque se apartan de las cosas vergonzosas ya no por pudor, sino por el bien y por virtud. Pues como en el tema de la moderación decíamos, gracias a una larga moderación se llega a la virtud, y a causa de un largo descontrol se desciende a la maldad.

Al virtuoso le sienta bien el pudor tomado en la segunda acepción, pues si el virtuoso sufriera alguna agitación, aunque a él esto le sucede sin culpa alguna, sin embargo se ruborizará. Y ciertamente no debemos aceptar a algunos de los antiguos filósofos que se llamaban

- antiquis philosophis qui dicebantur cynici, qui nitebantur
astruere uirtuosum de nullo prorsus debere erubescere,
sed omnia palam agere et dicere que sine culpa fieri
possunt, quod absurdissimum est.
- 5 Nam natura homines docuit abscondere aliqua, licet 45
culpam non habeant, ut sunt necessaria nature, que uiri
uirtuosi et modesti nedum operari publice, sed etiam
propriis nominibus non appellant; immo cum oportet de
talibus loqui, quibusdam circumlocutionibus declarant,
10 proprio uocabulo ex quodam pudore dimisso. 50
Si enim uirtuoso a casu pudenda reuelarentur,
erubeceret, licet nulla ibi sit culpa; inde est quod quedam
partes corporis dicuntur pudenda, quia naturaliter
homines de eis uerecundantur, et nuptie dicte sunt ab
15 obnubendo, quia pudoris gratia puella caput suum 55
obnubere, id est cooperire solent.
- Vnde Ambrosius ait, *nec illud otiosum est, quod, cum
ueniret Rebecca, uidit Isaac deambulanti, et cum
interrogasset quis esset, cognito quod ipse esset cui
20 duceretur uxor, descendit, et caput suum obnuberi cepit,* 60
*docens uerecundiam praeire debere nuptiis. Inde enim
nuptie dicte, quod pudoris gratia se puella obnuberent,*
tricesima, questione V, capitulo nec illud.

17 Vnde...22 obnuberent] *DECRET.* Grat., Secunda Pars, causa
XXX, q. V, c. VIII (...Nec illud otiosum [*add. est Edd. Bas. Lugdd.*
II, III], quod quum ueniret Rebecca, uidit Isaac ambulanti
[deambulanti *Edd. coll. o.*] [...] docens uerecundiam nuptiis
praeire debere. Inde enim et nuptiae dictae...).

1 cynici] : conici *ACIO* | nitebantur] : intebantur *ABIOQ*
4 possunt] : possent *C* : debent *A* | absurdissimum] : absurdum *B*
5 homines] : hominis *ABCQ* | homines docuit] : d. h. *O* 7 operari]
: opari *A* 18 ueniret] : uenerit *Q* 20 suum obnuberi] : o. s. *AIO*
21 debere nuptiis] : n. d. *Q* 22 pudoris] : pudor *BQ* 23 V capitulo]
: c. V. *Q*

cínicos²⁷, que se esforzaban en afirmar que el virtuoso no debía ruborizarse por nada en absoluto, sino hacer y decir abiertamente todas las cosas que se pueden hacer sin culpa, lo cual es bastante incoherente.

Pues la naturaleza enseñó a los hombres a ocultar algunas cosas, aunque estas carezcan de culpa, como son aquellas necesarias de la naturaleza, las cuales los varones virtuosos y humildes no solo no las realizan públicamente, sino que tampoco las denominan con sus nombres propios; es más, cuando conviene hablar de tales cosas, las expresan con algunas perífrasis, obviada la propia palabra por cierto recato.

En efecto, si por casualidad se le mostraran al virtuoso cosas deshonestas se ruborizaría, aunque allí no haya ninguna culpa; por ello algunas partes del cuerpo se llaman vergüenzas, porque los hombres se avergüenzan de ellas por naturaleza, y las nupcias reciben su nombre a partir de *obnubendo*, porque la muchacha por recato cubre su cabeza con un velo, es decir, suele cubrirse completamente.

De donde Ambrosio afirma: *y tampoco aquello es superfluo, que, cuando llegó Rebeca y vio a Isaac paseando, al preguntar quién era, una vez que supo que este era al que ella era llevada como mujer, bajó y empezó a cubrir su cabeza con un velo, manifestando el pudor que debe anticiparse a las nupcias*²⁸. Ciertamente, por esto se llaman nupcias, porque por recato las muchachas se cubren con un velo, trigésima, cuestión quinta, capítulo y tampoco aquello.

²⁷ Las figuras más destacadas de la escuela filosófica cínica son Antístenes, Diógenes de Sínope, Crates de Tebas, Trasilo y Menipo. Defendían que la felicidad se obtenía siguiendo una vida simple y acorde a la naturaleza. | ²⁸ Rebeca fue la mujer y sobrina segunda de Isaac. Su historia se narra en el Génesis; cf. Gen. 24, 61-65 (*Igitur Rebecca et puellae illius, ascensis camelis, secutae sunt uirum: qui festinus reuertebatur ad dominum suum. Eo autem tempore deambulabat Isaac per uiam quam ducit ad puteum, cuius nomen est Viuentis et uidentis: habitabat enim in terra australi: et egressus fuerat ad meditandum in agro, inclinata iam die: cumque eleuasset oculos, uidit camelos uenientes procul. Rebecca quoque, conspecto Isaac, descendit de camelo, et ait ad puerum: Quis est ille homo qui uenit per agrum in occursum nobis? Dixitque ei: Ipse est dominus meus. At illa tollens cito pallium, operuit se*).

Concludendum est ergo quod uerecundia proprie sumpta, prout est de turpi, non cadit in uirtuosum, sed erubescencia seu honestus pudor competit ei, et decentissimus est. 65

5 BREVIS ACCVMVLATIO VIRTVTVM

Omnibus uirtutibus, ut supra scripsimus, explicatis hoc breuissime annectendum est, quod uirtutes et actus uirtutum multis nominibus nuncupantur, tam in libris quam in cothidiano sermone, sed sub his quas 5
10 enumerauimus, omnes fere contineri uidentur, ut patet intuenti, et gratia exempli, illa que de presenti ad memoriam ueniunt, exprimamus.

Deuotio et oratio ex theologicis uirtutibus descendunt. Discretio ad prudentiam pertinet; obedientia ad iustitiam, 10
15 nam obedire superiori nihil aliud est quam reddere quod ei debetur. Patientia, si est in periculis mortis pro deo et eius fide catholica, ut in martyribus contingit, fortitudinis est. Si est circa aduersitates mundanas, ut cum tolleramus infortunia patienter, sine murmuratione et sine 15
20 detractatione, ad magnanimitatem pertinet.

Si uero est circa tollerationem aliquarum iniuriarum, ex quibus homines solent prouocari ad iram, si fit moderate et debite, mansuetudinis est. Castitas coniugalis et castitas uidualis, pudicitia quoque et mundissima ac 20
25 pulcra uirginitas, sub temperantia sunt. Parsimonia, sobrietas, abstinencia et ieiunium moderatum et discretum, ad eandem temperantiam pertinent. Elemosinarum largitio ex liberalitate fit. Humilitas, equanimitas et longanimitas sub magnanimitate sunt. 25

Vt hoc apparere potest ex his que in materia cuiuslibet uirtutis diximus, ideo repetendum non est. Ad omnes ergo uirtutes summo studio anhelandum et continuo labore insistendum est, ut animum nostrum tam mirabilibus diuitiis ditemus. Nec enim sufficit scire nisi 30
35 operemur, quia finis scientie moralis non est scire, sed operari.

5 Brevis...virtvtvm] : B. a. u. ut patebit in processu C : capitulum XXIX B : om. Q 6 explicatis] : accumulatis O 7 annectendum] corr. : annectendum C : amietendum ABIOQ 10 enumerauimus] : enumeramus BCQ 12 exprimamus] : reprimamus B 13 post Deuotio] : enim add. BCQ 15 obedire] : obedientie Q 17 post martyribus] : et fortitudinis B | contingit...16 est¹] : e. f. c. et fortitudinem esse Q 19 infortunia] : infortuna AB | et...18 detractatione] : om. B 22 fit] : sit ABO 24 post uidualis] : et add. I ac] : et IOQ 28 Elemosinarum] : elemosina et AI 29 magnanimitate] : longanimitate IO 34 ditemus] : dicemus ABCIQ

Así pues, se ha de deducir que el pudor propiamente tomado, en cuanto que tiene que ver con lo vergonzoso, no le sienta bien al virtuoso, pero el rubor o el recato honrado sí le corresponde, y es muy conveniente.

BREVE RECOPIACIÓN DE VIRTUDES

A todas las virtudes expuestas, como hemos escrito, se ha de añadir muy brevemente que las virtudes y los actos de las virtudes son designados con muchos nombres, tanto en los libros como en el habla común, pero bajo estos que hemos mencionado parecen abarcarse casi todas, como aquel que presta atención advierte, y como ejemplo describamos aquellas cosas que de momento nos llegan a la memoria.

La dedicación y la plegaria se derivan de las virtudes teologales. El buen juicio corresponde a la sensatez; la obediencia a la justicia, pues someterse al superior no es otra cosa que devolver lo que se le debe. La entereza, si es en los peligros de la muerte por Dios y la fe católica, como sucede en los martirios, es valor. Si tiene que ver con infortunios triviales, como cuando soportamos las desdichas con calma, sin queja ni difamación, pertenece a la magnanimidad.

En cambio, si atañe al sufrimiento de algunas afrentas, por las que los hombres suelen ser empujados a la ira, si sucede con mesura y adecuadamente, es propio de la apacibilidad. La pureza matrimonial y la pureza propia de la viuda, así como también la castidad y la muy limpia y hermosa virginidad, se sitúan bajo la templanza. El ahorro, la frugalidad, la sobriedad y el ayuno comedido y prudente pertenecen a esta misma templanza. La abundancia de limosnas se hace por prodigalidad. La modestia, la igualdad y la generosidad se encuentran bajo la magnanimidad.

Puesto que esto se puede demostrar con aquellas cosas que dijimos en el tema de cada virtud no se debe repetir. Así pues, se debe aspirar a todas las virtudes con el máximo esfuerzo y aplicarse a ellas con trabajo constante, para enriquecer nuestro espíritu con riquezas tan admirables. Y ciertamente no nos basta tener conocimiento si no obramos, porque la finalidad de la ciencia moral no es saber, sino obrar.

Nam sicut infirmus, licet diligenter audiat medicum, si
 nihil faciat eorum que mandat, male curabitur, sic 35
 infirmitatibus mentis, animus eger non liberabitur si sciat
 que agenda sunt, nisi operetur.

5 Hec procul dubio sunt diuitie uere que reddunt
 hominem felicem illa felicitate que in hac uia haberi
 potest, et dignum beatitudine uera et eterna illius superne
 ciuitatis regnantis, quam anima rationalis suspirans 40
 sperat; non enim habemus hic ciuitatem manentem, sed
 10 futuram inquirimus, in qua summo et eterno principe frui
 idem ipse nobis donet, qui est deus benedictus in secula
 seculorum, amen.

POST EXPLETVM INTENTVM OPVSCVLI SEQVITVR CONCLVSIO

15 Hec tibi, princeps illustris, mandato tuo parens, ut
 uides, scripsi his terminis, scribendo contentus, quos
 statuit illa externa collocutio tua, que huic causam dedit
 compositioni; fines enim illius confabulationis obseruare 5
 curauim. Fuitque profecto gratissimum mihi ut
 primogenitam huiusmodi scripturam meam,
 20 primogenitus regis, accipias, in qua breuitati non
 modicum detuli, sed nec breuius potui ut clare dicerem,
 nec clarius loqui ut breuiter explicarem, claritatem 10
 breuitate et breuitatem claritate contemperans.

25 Non enim decebat sub nomine memorialis prolixitate
 uerborum uagari, cum breuitas sit amica memorie, illique
 confusio et prolixitas plurimum aduersentur. Presertim
 cum non parum utile sit his quos fortuna altiori gradu 15
 constituens impedit prolixis scientiarum inuestigationibus
 occupari, aliqua sub compendio uidere que necessaria
 30 et pulchriora sunt ad uitam.

Quid uero pulchrius magisque necessarium sit quam
 directio morum? Non sentio, quia imperia, regna et ceteri 20
 mundi potentatus tunc saluberrimi fuerunt cum
 uirtutibus, de quibus inter nos extitit sermo, eorum
 35 gubernatores gubernati sunt; tunc uero destructi et
 deserti sunt cum illorum rectores uirtutes deseruerunt,

1 sicut infirmus] : i. s. BQ | post infirmus] : et add. Q 2 faciat] :
 faciet C 3 eger] : eget BQ | liberabitur] : curabitur BQ
 8 regnantis] : om. BCQ | quam] : qua Q : quia B | rationalis] :
 rationabilis Q 12 seculorum] : om. AIO 13 Post...conclvsio] :
 capitulum XXX B : om. Q | expletvm] : inpletum C 14 parens] :
 om. C 16 statuit] : stauit B | collocutio] : locutio C 17 fines] :
 finem C : finis Q | enim] : uni I 18 curauim] : curam ABQ
 19 huiusmodi] : huiusmodi C 21 nec] : non A
 23 contemperans] : et intemperans A 26 plurimum] : plurium Q
 28 impedit] : impendit BQ 31 uero] : enim Q | sit] : fit Q

Pues así como el enfermo, si, aunque escuche con atención al médico, no hace nada de lo que le ordena, difícilmente se curará, así también sucede en las enfermedades de la mente, que el espíritu aquejado no será liberado aunque sepa lo que se debe hacer, a no ser que lo haga.

Sin duda, estas son las verdaderas riquezas que hacen al hombre dichoso, con aquella felicidad que en este camino se puede tener, y merecedor de la verdadera y perpetua felicidad de aquella elevada ciudad reinante, que el alma racional aguarda con deseo; ciertamente aquí no tenemos ciudad permanente, sino que buscamos la que está por venir, en la que se nos conceda disfrutar del elevado e inmortal príncipe Él mismo, que es Dios bendito por los siglos de los siglos, amén.

UNA VEZ COMPLETADO EL OBJETIVO DE LA OBRILLA SE
SIGUE LA CONCLUSIÓN

Excelente príncipe, obedeciendo a tu encargo, como ves, lo he escrito para tí, de forma solícita, respetando los términos en que se desarrolló aquella conversación que dio origen a esta obra; en efecto, me preocupé de respetar las intenciones de aquel diálogo. Y ciertamente ha sido muy agradable para mí, así que tú, primogénito del rey, recibe mi obra de este modo primogénita, en la que me entregué no poco a la brevedad, aunque no pude hacerlo más brevemente si quería hablar con claridad, ni hablé más claramente para ilustrar con brevedad, atemperando la claridad con la brevedad y la brevedad con la claridad.

En efecto, no convenía dilatarse con gran número de palabras bajo el nombre de *Memorial*, puesto que la brevedad es amiga de la memoria, y el desorden y la extensión se le oponen totalmente; sobre todo porque no es poco útil para estos a los que el azar, situándolos en un grado más elevado, les impide dedicarse a largas indagaciones de saberes, ver en un resumen cosas que son más necesarias y más hermosas para la vida.

En verdad, ¿qué es más hermoso y más necesario que el encauzamiento de las costumbres? No lo sé, porque los imperios, reinos y las otras soberanías del mundo fueron muy vigorosos cuando con las virtudes, sobre las que tuvo lugar nuestra conversación, fueron gobernados sus dirigentes; en cambio, se destruyeron y quedaron indefensos en cuanto sus gobernantes abandonaron las

	quod nedum sic euenire ratio ipsa demonstrat, sed et exempla antiquorum temporum manifestant.	25
5	Asiriorum imperium, quod inter reliqua diuturnitate et antiquitate temporis primatum tenuit, cum a Nino rege incepisset et longissima per tempora, continuatis regibus, currens usque ad dies Ozie, regis Iuda, durauisset, propter effeminatam mollitiem Sardanapali, principis, per Arbachum, prefectum medorum, destructum est.	30
10	Regnum uero caldeorum, quod sacra scriptura totiens commemorat, cui famosus Nabuchodonosor prefuit, superbiente et lasciuiante Baltasar, eius nepote, in	35

2 exempla] *corr.* : enempla *ABCIOQ* | manifestant] : nifestant *B*
3 post Asiriorum] : enim *add. BQ* **4** temporis] : temporum *BCIQ*
a Nino] *corr.* : animo *ABCIOQ* **7** mollitiem] : malitiam *O* **10** post
famosus] : ille *add. IQ*

virtudes, lo que no solo la propia razón evidencia que sucede así, sino que también lo demuestran los ejemplos de los tiempos antiguos.

El imperio de los asirios, que obtuvo la primacía entre los demás gracias a su larga duración y a la antigüedad de su tiempo, que había comenzado con el rey Nino²⁹ y durante un larguísimo tiempo, rey tras rey, prolongándose hasta los años de Ozías³⁰, rey de Judá, había permanecido firme, debido a la afeminada debilidad de Sardanápalo³¹, el príncipe, fue destruido por Arbacho³², general de los medos.

El reino de los caldeos³³, que tantas veces se menciona en las Sagradas Escrituras, gobernado por el célebre Nabucodonosor³⁴, la noche siguiente a que Baltasar³⁵, su nieto, se vanagloriara y fanfarroneara en

²⁹ Nino fue supuestamente el rey fundador del primer imperio de Asiria. Se cuenta que era hijo de la divinidad Baal y que, con la ayuda del rey de Arabia, llegó a conquistar la totalidad de Asiria. Murió tras 52 años de reinado. | ³⁰ Uzías o Azarías, rey de Judá entre los años 809-759 a. C., de acuerdo con la *Enciclopedia Católica*. Hijo del rey Amasías y de Jecolías, tuvo un reinado muy próspero. | ³¹ Asurbanipal fue el último gran rey de Asiria. Famoso por ser uno de los pocos reyes de la Antigüedad que sabía leer y escribir, lo que provocó un apogeo cultural durante su reinado. | ³² Arbaces, uno de los generales de Sardanápalo, fundador del Imperio Medo. | ³³ Se trata de una tribu semítica de origen desconocido; se asentaron en Mesopotamia meridional antes del primer milenio a. C. | ³⁴ Nabucodonosor II o Nabucodonosor el Grande fue el gobernante más conocido de la dinastía caldea de Babilonia. Fue famoso por conquistar Judá y Jerusalén, y por su actividad constructora en Babilonia. Su figura es tratada principalmente en el Libro de Daniel. | ³⁵ Según Cartagena, es la arrogancia del rey Baltasar la que origina la desgracia a su pueblo y el castigo divino. Su pecado de soberbia conduce a la desmembración del reino; cf. Dan. 5, 22-30 (*Tu quoque, filius eius Baltassar, non humiliasti cor tuum, cum scires haec omnia: sed aduersum Dominatorem caeli eleuatus es: et uasa domus eius allata sunt coram te, et tu, et optimates tui, et uxores tuae, et concubinae tuae uinum bibistis in eis: deos quoque argenteos, et aureos, et aereos, ferreos, ligneosque et lapideos, qui non uident, neque audiunt, neque sentiunt, laudasti: porro Deum, qui habet flatum tuum in manu sua, et omnes uias tuas, non glorificasti. Idcirco ab eo missus est articulus manus, quae scripsit hoc quod exaratum est. Haec est autem scriptura, quae digesta est: Mane, Thecel, Phares. Et haec est interpretatio sermonis. Mane: numerauit Deus regnum tuum, et compleuit illud. Thecel: appensus es in statera, et inuentus es minus habens. Phares: diuisum est regnum tuum, et datum est Medis, et Persis. Tunc,*

conuiuio illo quod in Daniele habetur, sequenti nocte per Cirum et Darium euersum est.

5 Nonne reges romanorum expulsi sunt propter Tarquini libidinem, qui castam illam matronam Lucretiam uiolenter oppresserat? 40

Sed quid peregrina commemoro, cum monarchia hispanie, sub gloriosis gothorum principibus usque ad flumen Rodanum aucta, propter lasciuiam Roderici per spurcissimos agarenos humiliata est, et uestigiis sordidis arabum nobilis et pulchra Hispania conculcata tantis 10 temporibus fuit, latitudoque imperii, cui Rodanus terminus erat, intra Pisoricam fluuium reclusa est? 45

2 Cirum] : Tyrum *B* 8 Roderici] : Roderi *B* 9 spurcissimos] *corr.* : expurcissimus *ABCIOQ* 11 fuit latitudoque] : quam tantitudoque *C*

aquel banquete que se narra en Daniel, fue saqueado por Ciro³⁶ y Dario³⁷.

¿Acaso no fueron los reyes de los romanos desterrados por la lujuria de Tarquinio, que había abusado violentamente de aquella pura matrona Lucrecia³⁸?

Pero, ¿para qué menciono asuntos extranjeros, cuando la monarquía de España, aumentada bajo los ilustres príncipes de los godos hasta el río Ródano, debido a la lujuria de Rodrigo fue ultrajada por los muy sucios moros, y la egregia y hermosa España fue maltratada durante tanto tiempo por las miserables huellas de los árabes, y la extensión del imperio, cuyo límite era el Ródano, fue encerrada dentro del río Pisuerga³⁹?

iubente rege, indutus est Daniel purpura, et circumdata est torques aurea collo eius: et praedicatum est de eo quod haberet potestatem tertius in regno suo. Eadem nocte interfctus est Baltassar rex Chaldaeus).

³⁶ Ciro II el Grande fue el rey fundador del Imperio Persa Aqueménida. Llegó a conquistar Media, Lidia y Babilonia. | ³⁷ Darío I el Grande fue el tercer rey de la dinastía aqueménida de Persia. | ³⁸ Sexto Tarquinio, hijo del séptimo y último rey de Roma, Tarquinio el Soberbio, violó a Lucrecia, quien acabó suicidándose. Este suceso provocó una serie de revueltas debido al creciente descontento de la población romana, desencadenando el fin de la monarquía romana y la llegada de un nuevo sistema de gobierno, la República. Cf. LIV. I, 58 (*Paucis interiectis diebus Sex. Tarquinius inscio Collatino cum comite uno Collatiam uenit. Vbi exceptus benigne ab ignaris consilii cum post cenam in hospitale cubiculum deductus esset, amore ardens, postquam satis tuta circa sopitique omnes uidebantur, stricto gladio ad dormientem Lucretiam uenit sinistraque manu mulieris pectore oppresso 'Tace, Lucretia', inquit, 'Sex. Tarquinius sum; ferrum in manu est; moriere, si emisericis uocem.' Cum pauida ex somno mulier nullam opem, prope mortem imminentem uideret, tum Tarquinius fateri amorem, orare, miscere precibus minas, uersare et ne mortis quidem metu inclinari, addit ad metum dedecus: cum mortua iugulatum seruum nudum positurum ait, ut in sordido adulterio necata dicatur. Quo terrore cum uicisset obstinatum pudicitiam uelut uictrix libido, profectusque inde Tarquinius ferox expugnato decore muliebri esset, Lucretia maesta tanto malo nuntium Romam eundem ad patrem Ardeamque ad uirum mittit, ut cum singulis fidelibus amicis ueniant [...] Cultrum, quam sub ueste abditum habebat, eum in corde defigit, prolapsaque in uolnus moribunda cecidit).* | ³⁹ Rodrigo o Roderico fue un rey visigodo que llegó al poder de forma violenta. Su derrota por parte de los musulmanes en la batalla de Guadalete se debe a una traición entre oponentes visigodos del rey.

	Cernis an caro pretio empta est intemperantie regie una effrenata licentia, quam innumerabilium uirorum sanguinis iusti efussio, innocentium puerorum trucidatio, insignium templorum destructio, urbiumque famosarum euersio, nondum plene exsoluere potuerunt, et tantus numerus nobilium principum tantaque copia millitum strenuorum, tam immensus et continuus labor bellorum, per septingentos annos perfecte reparare non ualuerunt, per grandissimam cladem cui occasionem prestitit unica scelestas libido.	50
5		
10	Adhuc enim fines nostros incolunt hostium nostrorum reliquie, calamitatis antike indubii testes. Pertranseo hec quia sine lacrimis referri non possunt. Et qui uitiorum casum ex historiis tetigimus, ascensum uirtutum tangamus, alternatim namque hec narranda et ad memoriam reducenda sunt, ut hinc facinorum odium insurgat; inde uirtuosa foueatur fiducia.	55
15		
20	Ex debilibus autem regnis, uirtute adiuuante, magna imperia prosilisse sepissime compertum est. Inter pastores, Cyrus in pueritia regnare temptauit, sed procedente etate et fortificata uirtute, primus et maximus persarum imperator fuit. Et longa post tempora Macedonia, licet angusta Grecie prouincia, sub Alexandro Philippi Asiam sibi ecit.	60
25		
30	Et romana aquila, que intra centissimum lapidem fines suos clauderat, uirtutibus herens, alas suas ad hoc ultimum Occidentis et ad Caucasum, montem Orientis, extendit. Et ut culpam unius ex principibus nostris ediximus, sic aliorum uirtutes non taceamus.	65
	Nonne ex artissimis et asperrimis Castelle et Asturiarum montanis, ad quas maiores nostri effugerant, regna Hispanie renata sunt? Et sicut propter uitia ex premaxima terrarum latitudine in antra angustissima se	70
		75
		80

1 an caro] : anchora C 4 insignium] : in signum B 6 millitum] :
om. O 9 prestitit] : prestit B | unica] : uinea BQ 11 incolunt] :
om. B 12 indubii] : indibii AB | hec] : hoc BQ 14 casum] : casura
C 16 ut hinc] : in hunc C 19 prosilisse] : preselisse Q 20 post
pastores] : enim BQ | temptauit] : temptant ABIQ 26 alas] : alias
I 28 ut] : cum ut C : om. A 29 ediximus] : et diximus Q
31 effugerant] : fugerant B 32 renata] : regnata B 33 premaxima]
: maxima BQ

Decide si por un elevado precio fue comprada la desenfrenada libertad de la destemplanza real, la cual no pudieron desterrar completamente ni el derramamiento de sangre justa de incontables varones, ni la matanza de muchachos inocentes, ni la destrucción de extraordinarios templos, ni la ruina de conocidas ciudades, y tanta abundancia de valientes caballeros, tan grandioso y constante esfuerzo de batallas, durante setecientos años, no fueron capaces de arreglar por completo, debido a la grandísima desgracia a la que dio lugar una sola inmoralidad criminal.

En efecto, ahora los restos de nuestros enemigos todavía habitan en nuestras fronteras, testigos indudables de la antigua adversidad. Paso de largo por estas cosas porque no se pueden contar sin lágrimas; tratemos nosotros, que de las historias hemos tratado la cuestión de los vicios, el camino de las virtudes, pues estas cosas se deben relatar ordenadamente, y se han de traer a la memoria para que de ahí crezca el odio a las malas acciones, para que la osadía virtuosa sea favorecida.

En verdad, se ha descubierto que de reinos frágiles, si la virtud coopera, muy a menudo han surgido grandes imperios. Ciro, durante la niñez, intentó gobernar entre los pastores, pero, avanzada su edad y fortalecida su virtud, fue el primero y el más grande emperador de los persas. Y después de un largo tiempo Macedonia, aunque fuese una pequeña provincia de Grecia, sometió a Asia bajo Alejandro el de Filipo⁴⁰.

Y el águila romana, que cerraba sus límites dentro de innumerables piedras, gracias a un vínculo con las virtudes expandió sus alas hasta este extremo de Occidente y al Cáucaso, monte de Oriente. Y como la culpa de uno de nuestros príncipes hemos proclamado, no callemos tampoco las virtudes de los otros.

¿Acaso no, de las muy compactas y encrespadas montañas de Castilla y de Asturias, a las que nuestros antepasados huyeron, han renacido los reinos de España? Y así como por vicios se retiraron de la muy grande

⁴⁰ Alejandro Magno o Alejandro III de Macedonia, hijo de Filipo II de Macedonia, reinó durante 13 años, tiempo en el que conquistó el Imperio Aqueménida produciendo así un cambio total no solo en la estructura política, sino también cultural, de su territorio. Esta expansión en todos los ámbitos da lugar al llamado Período Helenístico.

- receptarunt, sic feruente uirtute cum diuino auxilio, quod omnem uirtutem excedit, non numquam per patentia miracula demonstrato, ex ipsis criptis montium descendentes, regnorum limites extenderunt.
- 5 Cum enim duces nostri uirtutibus studebant, eternus remunerator uirtutum, inuisibiliter semper et quandoque uisibiliter, adiuuabat, quod tam in campestribus preliis quam in obsidionibus ciuitatum, plerumque accidisse notissimum est. 85
- 10 Nam rex Legionis, Remigius, primus, cum apud Calagurram contra exercitum agarenorum pugnaret, et illorum immensam multitudinem ferre non ualens terga uertere incepisset, ab hostibus circumdatus, deuotissimam et necessariam orationem profudit, et sequenti die, apostolo Iacobo manifestissime apparente, 95
- 15 hostes, a quibus pene uictus erat, deuicit, nefandissimumque tributum centum uirginum quod turpissimus Muregatus concesserat, tunc sublatum est. Et cum hilaritate cordis uota oblata sunt que hodierna die 100
- 20 sacro atque deuotissimo templo, ubi eiusdem Iacobi corpus sanctissimum requiescit, a fidelibus exsoluuntur.
- Vnico autem prelio unam obsidionem addamus. Cum Fernandus, primus qui in Castella et Legione coniuncta regnauit, Colimbriam obsidere proponeret, Roderici de Biuar, qui Cid Campiator uocatus est, consilium salubre 105
- 25 sequitus, primo apostoli limina uisitauit; post uero ciuitatem per septennium obsesam, grandique miraculo preuio expugnatam, in potestatem christianorum redegit.

3 criptis] : scriptis *Q* 5 duces] : duce *BQ* 8 accidisse] : *om.* *O*
9 ante notissimum] : notum est et *add.* *C* 10 primus] : primo *BCQ*
18 turpissimus] : turpissimum *ABOQ* | Muregatus] : mugeratus *Q*
19 uota] : nota *B* | hodierna] : hodierno *C* 20 atque] : ac *BCQ*
23 Castella] : Castello *BCQ* | coniuncta] : coniunctiam *ABIOQ*
24 Colimbriam] : colibriam *C* : coliberrima *BQ* 25 Cid] : Cidus *B*
27 septennium] : septemum *ACO* : septimum *BQ* | miraculo] :
miraclo *A* : *om.* *BQ*

extensión de tierras a cuevas estrechísimas, así ardiente la virtud y con ayuda divina, la cual sobrepasa a toda virtud, confirmada alguna vez mediante manifiestos milagros, bajando de estas mismas cuevas de los montes, ampliaron las fronteras de los reinos.

Así, cuando nuestros generales se esforzaban en las virtudes, el perpetuo remunerador de virtudes, siempre de forma imperceptible y alguna vez de forma perceptible, ayudaba, lo cual se sabe con certeza que sucedió muchas veces tanto en las batallas campales como en los asedios de las ciudades.

Pues Remigio, primer rey de León⁴¹, cuando luchó cerca de Calahorra contra el ejército de los moros, al no ser capaz de contener a la gran multitud, empezó a darse la vuelta, rodeado por los enemigos, y profirió una plegaria muy piadosa y necesaria; y al día siguiente, mostrándosele muy claramente el Apóstol Jacobo, venció a los enemigos, por los que casi estaba derrotado, y el muy impío impuesto de cien vírgenes que el muy infame Muregato⁴² había adjudicado fue entonces suprimido. Y con alegría de corazón fueron presentadas las ofrendas que hoy día al santo y muy piadoso templo, donde descansa el muy sagrado cuerpo del propio Jacobo, son respetadas por los fieles.

Pero añadamos el asedio a una batalla. Cuando Fernando⁴³, el primero que reinó conjuntamente en Castilla y en León, tuvo intención de asediar Coímbra, siguió el ventajoso consejo de Rodrigo de Bivar, que es llamado Cid Campeador, y visitó en primer lugar la morada del Apóstol; en verdad, después de estar la ciudad asediada durante siete años, y conquistada por un gran milagro anterior, volvió al poder de los cristianos.

⁴¹ No se conoce la existencia de ningún rey de León llamado Remigio, cuanto menos el primero (quien, por otra parte, sería García I). | ⁴² Mauregato de Asturias fue hijo del rey Alfonso I de Asturias y de una esclava musulmana. Se le atribuye el *Tributo de las cien Doncellas*: se cuenta que pactó la ayuda del emir de Córdoba, Abderramán I, a cambio de cien doncellas cristianas al año. | ⁴³ Fernando I de León, el Magno o el Grande, fue conde de Castilla y rey de León. Es considerado por muchos como el primer rey de Castilla, aunque otros consideran que el origen del reino castellano tiene lugar tras la muerte de este. Fue decisiva su intensa actividad de reconquista al tomar las plazas de Lamego, Viseu y Coímbra.

- Nec in istis immoror, sed hec duo tanquam manifesta
commemoro, ut mente nostra nusquam et numquam 110
excida, quod paulatim augente uirtute quandoque
prohibentibus uitiiis, ad hunc quem tenemus rerum
5 statum accessimus. Ex illis namque antris et cauernis
petrarum in uestris quasi protoparentibus descendistis
quotquot per hispaniam geritis principatum. 115
- Quicumque ergo sit ille in cuius manus hic libellus
noster deuenerit, solent enim scripture ante multorum
10 oculos deuenire quos scribentes non cogitabant, non
fastidiose nec cum supercilio uirtutum monita legat.
Nemoque sibi blandiatur nec magnitudine potentie 120
excellenciae dignitatis, seu exuberantia diuitiarum
uirtutes contemnendas putet, nullus namque tam firmus
15 principatus est qui principantium uitiiis non infirmetur.
- Nec enim aliquis, nisi rationis expers et cronicarum
ignarus, hesitare ualebit uitiiis destrui, et firmari 125
uirtutibus principatum. Nec ista narraui quasi noua tibi
dicam, cum sciam, tum excellentia iudicii tui, tum notitia
20 historiarum, hec et alia profundius latiusque cognouisse,
quia peregrinas interdum et domesticas cronicas sepe
legis. Sed si quispiam sit qui forsam non audierit, cum hec 130
nostra legerit, audiat.
- Tu uero per honestam uiuendi uiam quam ab ipsa
25 pueritia et iuuenili etate ingressus es, tanto alacrius et
iocundiori gressu progredieris, quanto crebrius ante
mentis aciem penas prauorum et premia proborum 135
reduceris.
- Vale, optime princeps, et hoc ruralis solitudinis munus
30 dignanter accepta, uiridibus in pratis Azoye ruris, quod
nosti, uernantium arborum sub umbra conscriptum.

1 post Nec] : enim add. BQ | immoror] : inmemor BQ 4 tenemus]
: terremus BQ 6 petrarum] : patrarum B | uestris] corr. : uentris
ABCIOQ 7 quotquot] : quot Q | geritis] : gentis Q 8 Quicumque]
: quecumque Q | in cuius] : uicinus B 9 deuenerit] : deuenerit
AC 11 fastidiose] : studiose A 13 excellentiae] : excellentia ne B
14 namque] : enim B 16 Nec] : neque BQ 19 cum sciam] : cum
scientia Q : om. B | tum¹] : cum ABC | tum²] : cum Q 21 et] : om.
ABQ 25 et¹] : om. ACO | iuuenili] : ineunte ABIOQ
26 progredieris] : progrediens ABO 29 ruralis] : rural A 30 quod]
: om. Q 31 post conscriptum] : Deo gratias. Explicit memoriale
uirtutum. Laus honor deo patri uirginique Marie et omnibus
sanctis. Amen add. BQ : Explicit memoriale uirtutum editus a
domino alfonso episcopo burgensi add. O : Explicit et concertatus
siue correptus est add. I : Deo gratias. Amen add. C

Y no me detengo en esto, sino que recuerdo estas dos cosas como ejemplos evidentes, para no apartar de nuestra mente en ninguna parte ni en ningún momento que, aumentando la virtud poco a poco, y algunas veces impidiendo los vicios, hemos llegado al actual estado de cosas que tenemos. Pues cuantos por España representáis el principado bajasteis ante vuestros antepasados desde aquellas cavernas y cuevas de piedra.

Así pues, cualquiera que sea aquel en cuyas manos este librito nuestro cayera, pues los escritos llegan a los ojos de muchos en los que los escritores no pensaron, que lea los consejos de las virtudes no a disgusto ni con arrogancia. Y que nadie se halague a sí mismo ni, por grandeza de poder, o por superioridad de nobleza, o por abundancia de riquezas, piense menospreciar las virtudes, pues ningún principado es tan sólido que no enferme a causa de los vicios de los que reinan.

Y nadie, excepto el que está privado de razón y es desconocedor de las crónicas, podrá dudar de que los vicios destruyen el principado y las virtudes lo reafirman. Y no relaté esto como si te dijera cosas nuevas, puesto que sé, ya por la superioridad de tu juicio, ya por el conocimiento de las historias, que conocías estas y otras cosas profunda y ampliamente, porque a veces lees las crónicas extranjeras y a menudo las familiares. Pero si hay alguien que por casualidad no las hubiera oído, que las oiga cuando lea estas nuestras.

En cambio, tú, por la manera honrada de vivir que has seguido desde la propia infancia y durante la edad juvenil, avanzarás tanto más alegremente y con más agradable paso cuanto más frecuentemente ante la agudeza de la mente restituyas los castigos de los malos y las recompensas de los justos.

Salud, muy buen príncipe, y recibe con dignidad este regalo de la soledad rural, escrito en las verdes praderas del campo de Azoia⁴⁴, el cual conoces, a la sombra de los árboles en flor.

⁴⁴ Feligresía portuguesa en el municipio de Leiria.

ÍNDICES

1. INDEX ABBREVIATVRARVM

Las abreviaturas empleadas en este índice se basan en la siguientes fuentes:

- *Thesaurus Linguae Latinae* (Leipzig 1990) para los autores clásicos latinos hasta el siglo IV d.C.

- Para los autores medievales no incluidos en el *ThLL* seguimos el fascículo 0 del *Diccionario Latino* del CSIC (Madrid 1984).

- Los libros de la Biblia se han abreviado teniendo en cuenta las normas de publicación del *Corpus Christianorum* (v. 2 / Oct.07)

- Al no existir abreviatura de uso común para los autores latinos de la Baja Edad Media y del Renacimiento, hemos propuesto una propia siguiendo en la medida de lo posible los criterios del *ThLL*.

- Las abreviaturas de los autores griegos proceden del *Diccionario Griego Español* del CSIC (Madrid 1980), aunque los citamos en minúscula según las normas del *ThLL*.

NOTAE

NOTARVM EXPLICATIO

ALFONS. — <i>cron.</i>	ALFONSO X EL SABIO <i>Primera crónica general</i>
ALIGH. — <i>Purg.</i>	DANTE ALIGHIERI <i>Purgatorio</i>
ARIST. — <i>eN</i> — <i>pol.</i>	ARISTOTELES <i>ethica Nicomachea</i> <i>politica</i>
AVG. — <i>serm.</i>	AVRELIVS AVGVSTINVS EPISCOPVS HIPPONENSIS <i>sermone</i>
BOCC. — <i>uir. illust.</i>	GIOVANNI BOCCACCIO <i>de casibus virorum illustrium</i>
BRAC. — <i>form. hon.</i>	MARTINVS BRACARENSIS <i>Formula uitae honestae</i>

NOTAE

NOTARVM EXPLICATIO

CASSIAN. — <i>conl.</i>	IOHANNES CASSIANVS PRESBYTER MASSILIENSIS <i>conlationes</i>
CIC. — <i>inu.</i> — <i>parad.</i> — <i>Lael.</i>	MARCVS TVLLIVS CICERO <i>rethorici libri qui uocantur de inuentione</i> <i>paradoxa Stoicorum</i> <i>Laelius de amicitia</i>
Ps. CIC. — <i>Heren.</i>	OPVSCVLA CICERONIS PERPERAM ASCRIPTA <i>rethorica ad Herennium</i>
COD. Iust.	CODEx IvSTINIANVS
DECRET. Grat.	<i>decretum magistri Gratiani</i>
DIG.	<i>digesta seu pandectae Iustiniani Augusti</i>
FLOR. phil.	Floresta de Philosophos
GREG. M. — <i>moral.</i>	GREGORIVS MAGNVS PAPA <i>moralia q. d., sc. expositio beati Iob</i>
HIER. BETHLEMITICVS — <i>epist.</i>	HIERONYMVVS STRIDONENSIS PRESBYTER ET ABBAS <i>epistularum corpus ab editoribus compositum</i>
INST. Iust.	<i>institutiones Iustiniani Augusti</i>
QVINT. — <i>decl.</i>	M. FABIVS QVINTILIANVS <i>declamationes minores</i>
Reg. Iur.	Regulae Iuris, Bonifacius VIII
SEN. — <i>dial.</i> • 1	L. ANNAEVVS SENECA <i>dialogi</i> <i>de prouidentia</i>
THOM. — <i>ethic.</i> — <i>s. theol.</i>	THOMAS AQVINAS <i>in decem libros Ethicorum Aristotelis ad Nicomachum expositio</i> <i>summa theologiae</i>
VEG. — <i>mil.</i>	P. FLAVIVS VEGETIVS RENATVS <i>epitoma rei militaris</i>

NOTAE

NOTARVM EXPLICATIO

VVLG.	BIBLIA SACRA IVXTA VVLGATAM VERSIONEM
— Apoc.	Apocalipsis
— I Cor.	I Ad Corintios
— Eccle.	Ecclesiastes
— Eccli.	Ecclesiasticus
— Luc.	Lucas
— I Mach.	I Machabaeorum
— Matth.	Matthaeus
— II Petr.	II Epistula Petri
— Prou.	Prouerbia
— Ps.	Psalmi
— II Reg.	II Regum
— Rom.	Ad Romanos
— I Tim.	I Ad Timotheum

2. INDEX FONTIVM PER AVCTORES

AVCTOR	OPVS	LOCVS	REPERITVR ¹
ALFONS.	<i>cron.</i> ²		(1,7.2,79-84)
ALIGH.	<i>Purg.</i>	<i>cf.</i> IV, v. 19-96	(1,9.2,16-18)
ARIST. ³	eN	<i>cf.</i> 1098a	(1,6.3,109-110)
	eN	<i>cf.</i> 1102b 35-40	(1,2,42-61)
	eN	<i>cf.</i> 1103a 15-20	(1,2,42-61)
	eN	<i>cf.</i> 1119b 20-1122a 15	(2,1,1)
	eN	<i>cf.</i> 1122a 20-1123a 35	(2,2.1,1)
	eN	<i>cf.</i> 1123a 35-1125a 35	(2,3,1)
	eN	<i>cf.</i> 1125b 25-1126b 10	(2,5,1)
	eN	<i>cf.</i> 1126b 10-1127a 10	(2,6,1)
	eN	<i>cf.</i> 1127a 10-1127b 30	(2,7,1)
	eN	<i>cf.</i> 1128a-1128b 1o	(2,8,1)
	eN	<i>cf.</i> 1128b 10-35	(2,9,1)
	eN	<i>cf.</i> 1130a 15-1131a 10	(1,6.1,37-46)
	eN	<i>cf.</i> 1134b 20-1135a 15	(1,6.1,46)
	eN	<i>cf.</i> 1137b	(1,6.8,4)
	eN	<i>cf.</i> 1139a 1-20	(1,4,2-3)
	eN	<i>cf.</i> 1139b 15	(1,4,2-3)
	eN	<i>cf.</i> 1139b 15-35	(1,4,23-25)
	eN	<i>cf.</i> 1140a 1-10	(1,5.1,22-35)
	eN	<i>cf.</i> 1140a 1-20	(1,4,21-23)
	eN	<i>cf.</i> 1140a 1-20	(1,4,37-38)
	eN	<i>cf.</i> 1140a 20-1140b 30	(1,5.1,2-9)
	eN	<i>cf.</i> 1140b 1-5	(1,5.1,13-16)
	eN	<i>cf.</i> 1140b 30-1141a 8	(1,4,21-23)
	eN	<i>cf.</i> 1141a 9-1141b 20	(1,4,26-30)
	eN	<i>cf.</i> 1142a 25-30	(1,5.1,16-25)
	eN	<i>cf.</i> 1142b-1143b 15	(1,5.2,1)
	eN	<i>cf.</i> III	(1,7,1)
	eN	<i>cf.</i> III	(1,7.4,2-81)
	eN	<i>cf.</i> III	(1,8,1)
	eN	<i>cf.</i> IV	(1,5,1)
	eN	<i>cf.</i> V	(1,6.1,1)
	eN	<i>cf.</i> VI	(1,5,1)
	eN	<i>cf.</i> VII	(1,9,1)
	eN	<i>cf.</i> VIII	(1,7.4,2-81)
	<i>pol.</i>	<i>cf.</i> III	(1,6.4,2-28)

¹ Los números entre paréntesis indican una fuente no citada por Cartagena; los corchetes, una cita dentro de otra.

² Díez Garretas (2000: 333).

³ A la hora de citar la obra de Aristóteles se ha recurrido a la versión griega de la misma, aunque Alfonso de Cartagena solo tendría acceso a la versión latina (es decir, el *Aristoteles Latinus*) debido a su desconocimiento de la lengua griega.

Índices

AVCTOR	OPVS	LOCVS	REPERITVR
...ARIST.	<i>pol.</i>	<i>cf.</i> IX	(1,6.4,2-28)
AVG.	<i>serm.</i> <i>serm.</i> <i>serm.</i>	XXXI,1,2 <i>cf.</i> CLXXVIII,VIII,9 <i>cf.</i> CLXXVIII,IX,10	(2,1.5,55-56) (1,6.3,99-102) (1,6.3,99-102)
BOCC.	<i>uir. illust.</i>	<i>cf.</i> VII,IV	1,9.1,127
BRAC.	<i>form. hon.</i>	II (<i>non apud</i> SEN.)	2,3.4,98-99
CASSIAN.	<i>conl.</i>	<i>cf.</i> VII	1,9.1,96-100
CIC.	<i>inu.</i> <i>parad.</i> <i>Lael.</i>	1.5.6 <i>cf.</i> IV,1 <i>cf.</i> 91-96	1,1,49 1,5.1,57-58 (2,6.1,22-41)
PS. CIC.	<i>Heren.</i>	IV,XVII	(1,9.2,16-18)
COD. Iust.		<i>cf.</i> I,14,5 <i>cf.</i> IV,10,5	[1,6.8,33-34] (1,6.4,52-54)
DECRET. Grat.	<i>consecr.</i> <i>consecr.</i> <i>consecr.</i> <i>poen.</i> <i>poen.</i> <i>poen.</i> <i>poen.</i>	d. V, c. XXII d. V, c. XXIV d. V, c. XXX d. I, c. LXXXV d. II, c. LX d. III, c. XXXIX d. V, c. I 1, d. XLI, c. I <i>cf.</i> 1, d. LV, c. IV 1, d. LXXXVI, c. VII 2, ca. VIII, q. I, c. XI 2, ca. XI, q. III, c. LV <i>cf.</i> 2, ca. XI, q. III, c. LVI 2, ca. XI, q. III, c. LXIX 2, ca. XI, q. III, c. LXXVIII 2, ca. XIV, q. V, c. VI 2, ca. XXII, q. II, c. VIII 2, ca. XXII, q. II, c. IX 2, ca. XXIII, q. IV, c. XXIII 2, ca. XXIII, q. VIII, c. IX 2, ca. XXX, q. V, c. VIII 2, ca. XXXII, q. I, c. XII	1,8.3,50-58 1,5.3,22-27 1,8.4,47-52 1,9.6,36-38 1,5.1,61-63 1,7.3,87-94 1,5.3,62-74 2,7.2,98-99 (1,6.9,27-30) 2,2.4,16-19 2,3.7,54-59 2,6.2,65-80 (1,7.1,32-34) 2,5.2,42-58 1,6.5,92-98 1,6.3,99-102 2,7.1,27-73 2,7.1,90-95 1,8.5,11-12 1,7.2,43-49 2,9.2,57-62 1,9.1,119-120

Índices

AVCTOR	OPVS	LOCVS	REPERITVR
DIG.		I,1 L,XVI,178 cf. XLVII,X,3	(1,6.1,19-20) (2,1.5,55-56) (1,6.9,17-18)
FLOR. phil.		2478 2682	(1,6.1,67-69) (1,9.6,34-35)
GREG. M.	moral.	II,XLVI,71,20	1,5.3,32-34
HIER.	epist.	9,V	1,9.1,118-119
INST. Iust.		I,I,3	(1,6.1,57-58)
QVINT.	decl.	268.2 (<i>non apud Cic.</i>)	1,1,38-39
Reg. Iur.		27	1,6.9,17-18
SEN.	dial.	1,II,9-11	1,7.3,79-82
THOM.	ethic.	cf. 529	(1,7.1,2-4)
	ethic.	cf. 531	(1,7.1,7-32)
	ethic.	cf. 533-4	(1,7.1,41-53)
	ethic.	cf. 535	(1,7.1,54-68)
	ethic.	cf. 536	(1,7.2,2-11)
	ethic.	cf. 537	(1,7.2,12-28)
	ethic.	cf. 538-9	(1,7.2,36-42)
	ethic.	cf. 551-7	(1,7.3,24-79)
	ethic.	cf. 562-6	(1,7.4,2-81)
	ethic.	cf. 567	(1,7.5,2-17)
	ethic.	cf. 568	(1,7.5,17-26)
	ethic.	cf. 570	(1,7.5,27-36)
	ethic.	cf. 571	(1,7.5,43-48)
	ethic.	cf. 572	(1,7.5,59-64)
	ethic.	cf. 577	(1,7.6,2-12)
	ethic.	cf. 578	(1,7.6,13-23)
	ethic.	cf. 579	(1,7.6,23-30)
	ethic.	cf. 580	(1,7.6,31-33)
	ethic.	cf. 581	(1,7.6,33-49)
	ethic.	cf. 582	(1,7.6,50-52)
	ethic.	cf. 583	(1,7.7,2-21)
	ethic.	cf. 584	(1,7.7,25-30)
	ethic.	cf. 585	(1,7.7,55-68)

Índices

AVCTOR	OPVS	LOCVS	REPERITVR
...THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 588	(1,7.7,36-46)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 590	(1,7.7,47-50)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 593	(1,7.7,73-76)
	<i>ethic.</i>	596	(1,8.1,3-6)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 597	(1,8.1,6-15)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 598	(1,8.1,15-24)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 600	(1,8.1,31-45)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 601	(1,8.1,49-59)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 602	(1,8.1,61-68)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 603	(1,8.1,70-76)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 604-6	(1,8.2,2-10)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 607	(1,8.2,11-15)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 608-9	(1,8.2,16-31)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 610	(1,8.2,37-44)
	<i>ethic.</i>	611	(1,8.2,44-56)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 612	(1,8.2,63-70)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 613	(1,8.2,68-76)
	<i>ethic.</i>	614	(1,8.2,76-80)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 615	(1,8.2,81-86)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 616	(1,8.2,87-96)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 617	(1,8.2,99-106)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 618	(1,8.3,2-9)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 619	(1,8.3,10-11)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 620	(1,8.3,11-16)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 621	(1,8.3,16-29)
	<i>ethic.</i>	622	(1,8.3,29-37)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 623	(1,8.3,37-42)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 624	(1,8.3,43-49)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 626	(1,8.3,60-79)
	<i>ethic.</i>	627	(1,8.3,82-90)
	<i>ethic.</i>	628	(1,8.3,90-104)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 629	(1,8.3,104-109)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 630	(1,8.4,2-12)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 631	(1,8.4,13-18)
	<i>ethic.</i>	632	(1,8.4,18-34)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 633	(1,8.4,35-43)
	<i>ethic.</i>	634	(1,8.4,44-46)
	<i>ethic.</i>	634	(1,8.4,54-63)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 635	(1,8.5,14-18)
	<i>ethic.</i>	636	(1,8.5,19-34)
	<i>ethic.</i>	637	(1,8.5,36-46)
	<i>ethic.</i>	638	(1,8.5,47-48)
	<i>ethic.</i>	639	(1,8.5,49-67)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 640	(1,8.5,69-85)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 641	(1,8.5,85-91)
	<i>ethic.</i>	642	(1,8.5,94-104)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 643-4	(1,8.6,2-16)
	<i>ethic.</i>	645	(1,8.6,16-19)
	<i>ethic.</i>	646	(1,8.6,20-36)

Índices

AVCTOR	OPVS	LOCVS	REPERITVR
...THOM.	<i>ethic.</i>	647	(1,8.6,36-54)
	<i>ethic.</i>	650	(2,1.1,2-5)
	<i>ethic.</i>	651	(2,1.1,5-12)
	<i>ethic.</i>	653	(2,1.1,13-16)
	<i>ethic.</i>	654	(2,1.1,17-21)
	<i>ethic.</i>	655	(2,1.1,21-24)
	<i>ethic.</i>	656	(2,1.1,24-39)
	<i>ethic.</i>	657	(2,1.1,39-47)
	<i>ethic.</i>	658-9	(2,1.1,48-59)
	<i>ethic.</i>	660	(2,1.1,62-66)
	<i>ethic.</i>	661	(2,1.1,67-76)
	<i>ethic.</i>	662	(2,1.1,77-80)
	<i>ethic.</i>	663	(2,1.1,81-86)
	<i>ethic.</i>	664	(2,1.1,87-92)
	<i>ethic.</i>	665	(2,1.1,93-97)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 666	(2,1.2,2-6)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 667	(2,1.2,6-12)
	<i>ethic.</i>	668	(2,1.2,13-16)
	<i>ethic.</i>	669	(2,1.2,22-26)
	<i>ethic.</i>	670	(2,1.2,26-33)
	<i>ethic.</i>	671	(2,1.2,34-45)
	<i>ethic.</i>	672	(2,1.2,45-52)
	<i>ethic.</i>	673	(2,1.2,53-58)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 674	(2,1.2,58-69)
	<i>ethic.</i>	675	(2,1.2,77-81)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 676	(2,1.2,81-87)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 677	(2,1.2,88-95)
	<i>ethic.</i>	678	(2,1.3,2-9)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 679	(2,1.3,10-19)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 680	(2,1.3,20-24)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 681	(2,1.3,24-29)
	<i>ethic.</i>	682	(2,1.3,29-34)
	<i>ethic.</i>	683	(2,1.3,34-38)
	<i>ethic.</i>	684	(2,1.3,39-41)
	<i>ethic.</i>	685	(2,1.3,41-47)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 686	(2,1.4,2)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 687	(2,1.4,3-17)
	<i>ethic.</i>	688	(2,1.4,18-26)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 689	(2,1.4,27-33)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 690	(2,1.4,34-41)
	<i>ethic.</i>	691	(2,1.4,41-44)
	<i>ethic.</i>	692	(2,1.4,47-51)
	<i>ethic.</i>	693	(2,1.4,52-55)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 694	(2,1.4,55-64)
	<i>ethic.</i>	695	(2,1.4,64-75)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 696	(2,1.4,81-85)
	<i>ethic.</i>	697	(2,1.5,2-7)
	<i>ethic.</i>	698	(2,1.5,11-18)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 699	(2,1.5,22-32)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 700	(2,1.5,32-42)

Índices

AVCTOR	OPVS	LOCVS	REPERITVR
...THOM.	ethic.	cf. 701	(2,1.5,43-50)
	ethic.	cf. 702	(2,1.5,51-54)
	ethic.	703	(2,1.5,56-85)
	ethic.	cf. 704	(2,1.5,90-98)
	ethic.	cf. 705	(2,1.5,99-106)
	ethic.	cf. 707	(2,2.1,3-5)
	ethic.	708	(2,2.1,5-18)
	ethic.	cf. 709	(2,2.1,19-25)
	ethic.	710	(2,2.1,26-36)
	ethic.	711	(2,2.1,36-57)
	ethic.	712	(2,2.2,2-8)
	ethic.	713	(2,2.2,8-15)
	ethic.	714	(2,2.2,16-21)
	ethic.	cf. 715	(2,2.2,22-25)
	ethic.	716	(2,2.2,26-28)
	ethic.	717	(2,2.2,29-37)
	ethic.	cf. 718	(2,2.2,38-43)
	ethic.	cf. 719	(2,2.3,2-7)
	ethic.	cf. 720	(2,2.3,8-15)
	ethic.	cf. 721	(2,2.3,16-22)
	ethic.	722	(2,2.3,23-30)
	ethic.	cf. 723-5	(2,2.3,30-39)
	ethic.	cf. 726	(2,2.3,39-48)
	ethic.	cf. 727	(2,2.3,49-61)
	ethic.	728	(2,2.3,62-70)
	ethic.	cf. 729	(2,2.3,71-77)
	ethic.	cf. 730	(2,2.3,77-87)
	ethic.	732	(2,2.4,2-15)
	ethic.	732	(2,2.4,24-28)
	ethic.	733	(2,2.4,29-42)
	ethic.	734	(2,2.4,43-49)
	ethic.	735	(2,3.1,2-3)
	ethic.	736	(2,3.1,3-5)
	ethic.	737	(2,3.1,5-13)
	ethic.	738	(2,3.1,13-21)
	ethic.	739	(2,3.1,22-30)
	ethic.	740	(2,3.1,31-37)
	ethic.	741	(2,3.1,38-47)
	ethic.	cf. 742	(2,3.2,2-6)
	ethic.	cf. 743	(2,3.2,6-12)
	ethic.	744	(2,3.2,13-21)
	ethic.	745	(2,3.2,23-27)
	ethic.	cf. 746	(2,3.2,27-31)
	ethic.	747	(2,3.2,36-40)
	ethic.	cf. 748	(2,3.2,41-44)
	ethic.	749	(2,3.2,44-55)
	ethic.	cf. 750	(2,3.3,2-8)
	ethic.	751	(2,3.3,8-25)
	ethic.	cf. 752	(2,3.3,26-32)

Índices

AVCTOR	OPVS	LOCVS	REPERITVR
...THOM.	ethic.	753	(2,3.3,33-37)
	ethic.	754	(2,3.3,37-45)
	ethic.	755	(2,3.3,45-57)
	ethic.	756	(2,3.3,57-83)
	ethic.	757	(2,3.3,84-100)
	ethic.	758	(2,3.3,100-111)
	ethic.	760	(2,3.4,2-12)
	ethic.	761	(2,3.4,13-16)
	ethic.	762	(2,3.4,17-22)
	ethic.	763	(2,3.4,23-28)
	ethic.	764	(2,3.4,29-43)
	ethic.	765	(2,3.4,44-53)
	ethic.	766	(2,3.4,58-61)
	ethic.	767	(2,3.4,62-65)
	ethic.	768	(2,3.4,66-72)
	ethic.	769	(2,3.4,73-77)
	ethic.	770	(2,3.4,77-81)
	ethic.	771	(2,3.4,82-88)
	ethic.	cf. 772	(2,3.4,94-97)
	ethic.	773	(2,3.5,2-5)
	ethic.	774	(2,3.5,6-15)
	ethic.	775	(2,3.5,16-18)
	ethic.	776	(2,3.5,19-26)
	ethic.	777	(2,3.5,27-32)
	ethic.	778	(2,3.5,33-46)
	ethic.	779	(2,3.5,47-55)
	ethic.	780	(2,3.5,56-62)
	ethic.	cf. 781	(2,3.5,63-72)
	ethic.	782	(2,3.5,73-89)
	ethic.	784	(2,3.6,2-9)
	ethic.	785	(2,3.6,10-12)
	ethic.	786	(2,3.6,13-25)
	ethic.	787	(2,3.6,25-46)
	ethic.	788	(2,3.6,46-53)
	ethic.	cf. 789	(2,3.6,54-58)
	ethic.	790	(2,3.6,58-73)
	ethic.	cf. 792	(2,4.1,2-13)
	ethic.	cf. 793	(2,4.1,14-27)
	ethic.	794	(2,4.1,28-40)
	ethic.	cf. 795	(2,4.1,41-59)
	ethic.	cf. 796	(2,4.1,59-65)
	ethic.	797	(2,4.1,65-69)
	ethic.	798	(2,4.1,69-87)
	ethic.	800	(2,5.1,2-16)
	ethic.	801	(2,5.1,16-32)
	ethic.	cf. 802	(2,5.1,33-39)
	ethic.	cf. 803	(2,5.1,46-49)
	ethic.	804	(2,5.1,49-61)
	ethic.	805	(2,5.1,62-71)

Índices

AVCTOR	OPVS	LOCVS	REPERITVR
...THOM.	<i>ethic.</i>	806	(2,5.1,76-84)
	<i>ethic.</i>	807	(2,5.2,2-12)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 808	(2,5.2,12-15)
	<i>ethic.</i>	809	(2,5.2,16-33)
	<i>ethic.</i>	810	(2,5.2,60-77)
	<i>ethic.</i>	811	(2,5.2,78-84)
	<i>ethic.</i>	812	(2,5.2,85-96)
	<i>ethic.</i>	813	(2,5.2,96-109)
	<i>ethic.</i>	814	(2,5.2,111-119)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 816	(2,6.1,2-32)
	<i>ethic.</i>	817	(2,6.1,33-36)
	<i>ethic.</i>	818	(2,6.1,36-41)
	<i>ethic.</i>	820	(2,6.1,46-53)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 821-2	(2,6.1,54-74)
	<i>ethic.</i>	823	(2,6.2,2-3)
	<i>ethic.</i>	824	(2,6.2,4-10)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 825	(2,6.2,11-17)
	<i>ethic.</i>	826	(2,6.2,18-23)
	<i>ethic.</i>	827	(2,6.2,24-29)
	<i>ethic.</i>	828	(2,6.2,57-61)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 829	(2,6.2,81-82)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 830	(2,6.2,82-86)
	<i>ethic.</i>	835	(2,7.1,2-22)
	<i>ethic.</i>	837	(2,7.1,75-88)
	<i>ethic.</i>	838	(2,7.2,9-16)
	<i>ethic.</i>	839	(2,7.2,17-27)
	<i>ethic.</i>	840	(2,7.2,27-32)
	<i>ethic.</i>	842	(2,7.2,41-56)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 843	(2,7.2,56-58)
	<i>ethic.</i>	844	(2,7.2,59-70)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 845	(2,7.2,70-76)
	<i>ethic.</i>	846	(2,7.2,76-80)
	<i>ethic.</i>	847	(2,7.2,81-96)
	<i>ethic.</i>	848	(2,7.2,100-105)
	<i>ethic.</i>	849	(2,7.2,105-107)
	<i>ethic.</i>	851	(2,8.1,2-18)
	<i>ethic.</i>	852	(2,8.1,19-31)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 853	(2,8.1,42-46)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 854	(2,8.1,47-50)
	<i>ethic.</i>	855	(2,8.1,50-58)
	<i>ethic.</i>	856	(2,8.1,59-64)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 857	(2,8.2,2-7)
	<i>ethic.</i>	858	(2,8.2,7-20)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 859	(2,8.2,20-27)
	<i>ethic.</i>	860	(2,8.2,27-31)
	<i>ethic.</i>	861	(2,8.2,32-35)
	<i>ethic.</i>	862	(2,8.2,35-46)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 863	(2,8.2,49-50)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 864	(2,8.2,50-52)

Índices

AVCTOR	OPVS	LOCVS	REPERITVR
...THOM.	ethic.	cf. 864	(2,8.2,65-71)
	ethic.	cf. 865	(2,8.2,71-78)
	ethic.	cf. 866	(2,8.2,90-96)
	ethic.	cf. 867	(2,9.1,2-6)
	ethic.	868	(2,9.1,6-10)
	ethic.	869	(2,9.1,11-19)
	ethic.	870	(2,9.1,20-34)
	ethic.	872	(2,9.1,34-41)
	ethic.	873	(2,9.1,41-48)
	ethic.	874	(2,9.1,48-53)
	ethic.	875	(2,9.1,54-57)
	ethic.	876	(2,9.1,57-65)
	ethic.	877	(2,9.1,65-70)
	ethic.	878	(2,9.1,71-79)
	ethic.	cf. 879	(2,9.1,85-91)
	ethic.	cf. 881	(2,9.1,95-101)
	ethic.	cf. 888	(1,6.1,37-46)
	ethic.	cf. 900ss.	(1,6.1,46)
	ethic.	cf. 904	(1,6.1,50-55)
	ethic.	cf. 906	(1,6.2,20-22)
	ethic.	cf. 906-12	(1,6.2,4-79)
	ethic.	cf. 909	(1,6.2,26-31)
	ethic.	cf. 911	(1,6.1,69-72)
	ethic.	cf. 913ss.	(1,6.3,2-129)
	ethic.	cf. 929	(1,6.4,36-52)
	ethic.	cf. 930	(1,6.4,55-63)
	ethic.	cf. 934-7	(1,6.5,2-28)
	ethic.	cf. 939-41	(1,6.5,28-36)
	ethic.	cf. 943-4	(1,6.5,28-36)
	ethic.	cf. 947-9	(1,6.5,67-75)
	ethic.	cf. 950-5	(1,6.6,2-66)
	ethic.	cf. 965	(1,6.6,72-111)
	ethic.	cf. 968	(1,6.6,65-71)
	ethic.	cf. 972	(1,6.6,112-118)
	ethic.	cf. 979	(1,6.7,2-31)
	ethic.	cf. 982	(1,6.7,2-31)
	ethic.	cf. 986	(1,6.7,45-52)
	ethic.	cf. 1078-9	(1,6.8,34-63)
	ethic.	cf. 1078ss.	(1,6.8,4)
	ethic.	cf. 1086	(1,6.8,8-31)
	ethic.	cf. 1087	(1,6.8,34-63)
	ethic.	cf. 1089	(1,6.8,34-63)
	ethic.	cf. 1091-7	(1,6.9,4-32)
	ethic.	1143	(1,4,2-3)
	ethic.	1153	(1,4,37-38)
	ethic.	1162	(1,5.1,2-9)
	ethic.	cf. 1163	(1,5.1,9-13)
	ethic.	cf. 1164-6	(1,5.1,16-25)
	ethic.	1166	(1,5.1,13-16)

Índices

AVCTOR	OPVS	LOCVS	REPERITVR
...THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1172-4	(1,5.1,36-54)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1217-33	(1,5.2,5-30)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1235-41	(1,5.2,30-52)
	<i>ethic.</i>	1275	(1,5.3,2-5)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1275	(1,5.3,46-52)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1276-78	(1,5.3,5-12)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1279	(1,5.3,12-21)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1286	(1,5.3,52-57)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1287	(1,5.3,46-52)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1293	(1,9.1,10-12)
	<i>ethic.</i>	1294	(1,9.1,12-26)
	<i>ethic.</i>	1295	(1,9.1,27-40)
	<i>ethic.</i>	1296	(1,9.1,40-52)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1298-9	(1,9.1,87-102)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1303	(1,9.1,63-68)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1346	(1,9.2,35-48)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1358-60	(1,9.3,6-24)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1362	(1,9.3,37-41)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1372	(1,9.1,58-63)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1385	(1,9.3,45-46)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1392	(1,9.3,47-51)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1393	(1,9.3,52-53)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1394	(1,9.3,57-62)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1395	(1,9.3,55-57)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1406	(1,9.4,7-18)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1418	(1,9.4,32-34)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1419-21	(1,9.4,37-56)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1423	(1,9.5,35-46)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1424	(1,9.5,61-71)
	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1426	(1,9.5,22-33)
	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 1a,2ae,51.3	(1,6.3,109-110)
	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 1a,2ae,57	(1,2,2-8)
	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 1a,2ae,57.4	(1,5,1)
	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 1a,2ae,57.4	(1,5.1,22-35)
	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 1a,2ae,57.6	(1,5.2,1)
	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 1a,2ae,58.1	(1,6.1,1)
	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 1a,2ae,60.5	2,6.1,42-44
	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 1a,2ae,62	1,3,2-11
	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 1a,2ae,62.1	1,2,12-15
	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 1a,2ae,97.2	(1,6.8,56-57)
	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 2a,2ae	1,3,2-11
	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 2a,2ae,57.2-4	(1,6.1,31-33)
	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 2a,2ae,58.1	(1,6.1,19-20)
	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 2a,2ae,58.2	(1,6.9,3)
	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 2a,2ae,58.4	(1,6.1,16-18)
	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 2a,2ae,58.5	(1,6.2,1-3)
	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 2a,2ae,58.6-8	(1,6.1,37-46)
	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 2a,2ae,61.1	(1,6.4,8)
	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 2a,2ae,61.2	(1,6.4,8)

Índices

AVCTOR	OPVS	LOCVS	REPERITVR
...THOM.	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 2a,2ae,61.2	(1,6.4,2-28)
	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 2a,2ae,61.3	(1,6.4,36-52)
	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 2a,2ae,61.4	(1,6.6,72-111)
	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 2a,2ae,63.1	(1,6.5,76-88)
	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 2a,2ae,65.1	(1,6.9,4-32)
	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 2a,2ae,120	(1,6.8,4)
	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 2a,2ae,120.1	(1,6.8,33-34)
	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 2a,2ae,160ss.	(2,3.7,2-118)
	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 3a,39.3	(1,6.3,109-110)
VEG.	<i>mil.</i>	I,1	1,7.5,16-17
VVLG.	Apoc.	2-3	1,9.1,112-115
	I Cor.	13,13	1,3,2
	Eccle.	2,2	2,8.2,61-62
	Eccle.	12,12	1,1,66-67
	Eccli.	31,12	(2,1.5,55-56)
	Eccli.	38,1	2,9.1,79-80
	Luc.	<i>cf.</i> 15	2,1.1,28
	I Mach	9,10	1,7.4,48-51
	I Mach	<i>cf.</i> 16,5-6	1,7.2,72-74
	Matth.	23,6-7	2,3.7,34-36
	Matth.	26,38	1,7.7,51
	II Petr.	1,4	[1,2,12-15]
	Prou.	3,32	2,8.2,53-54
	Prou.	29,1	2,3.2,33-35
	Ps.	<i>cf.</i> 9,24	(2,2.4,16-19)
	Ps.	91,13	(1,6.1,75-76)
	II Reg.	6,21-22	2,3.7,82-84
	Rom.	2,14-15	2,8.2,47-48
	I Tim.	3,1	2,3.7,48-49

3. INDEX FONTIVM PER CAPITVLA

REPERITVR ⁴	AVCTOR	OPVS	LOCVS
1,1,38-39 1,1,49 1,1,66-67	QVINT. CIC. VVLG.	<i>decl.</i> <i>inu.</i> Eccle.	268.2 (<i>non apud Cic.</i>) 1.5.6 12,12
(1,2,2-8) 1,2,12-15 [1,2,12-15] (1,2,42-61) (1,2,42-61)	THOM. THOM. VVLG. ARIST. ARIST.	<i>s. theol.</i> <i>s. theol.</i> II Petr. <i>eN</i> <i>eN</i>	<i>cf.</i> 1a,2ae,57 <i>cf.</i> 1a,2ae,62.1 1,4 <i>cf.</i> 1102b 35-40 <i>cf.</i> 1103a 15-20
1,3,2 1,3,2-11 1,3,2-11	VVLG. THOM. THOM.	I Cor. <i>s. theol.</i> <i>s. theol.</i>	13,13 <i>cf.</i> 1a,2ae,62 <i>cf.</i> 2a,2ae
(1,4,2-3) (1,4,2-3) (1,4,2-3) (1,4,21-23) (1,4,21-23) (1,4,23-25) (1,4,26-30) (1,4,37-38) (1,4,37-38)	ARIST. ARIST. THOM. ARIST. ARIST. ARIST. ARIST. ARIST. THOM.	<i>eN</i> <i>eN</i> <i>ethic.</i> <i>eN</i> <i>eN</i> <i>eN</i> <i>eN</i> <i>eN</i> <i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1139a 1-20 <i>cf.</i> 1139b 15 1143 <i>cf.</i> 1140a 1-20 <i>cf.</i> 1140b 30-1141a 8 <i>cf.</i> 1139b 15-35 <i>cf.</i> 1141a 9-1141b 20 <i>cf.</i> 1140a 1-20 1153
(1,5,1) (1,5,1) (1,5,1)	ARIST. ARIST. THOM.	<i>eN</i> <i>eN</i> <i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> IV <i>cf.</i> VI <i>cf.</i> 1a,2ae,57.4
(1,5.1,2-9) (1,5.1,2-9) (1,5.1,9-13) (1,5.1,13-16) (1,5.1,13-16) (1,5.1,16-25) (1,5.1,16-25) (1,5.1,22-35) (1,5.1,22-35) (1,5.1,36-54) 1,5.1,57-58 1,5.1,61-63	ARIST. THOM. THOM. ARIST. THOM. ARIST. THOM. ARIST. THOM. THOM. CIC. DECRET. Grat.	<i>eN</i> <i>ethic.</i> <i>ethic.</i> <i>eN</i> <i>ethic.</i> <i>eN</i> <i>ethic.</i> <i>eN</i> <i>s. theol.</i> <i>ethic.</i> <i>parad.</i> <i>poen.</i>	<i>cf.</i> 1140a 20-1140b 30 1162 <i>cf.</i> 1163 <i>cf.</i> 1140b 1-5 1166 <i>cf.</i> 1142a 25-30 <i>cf.</i> 1164-6 <i>cf.</i> 1140a 1-10 <i>cf.</i> 1a,2ae,57.4 <i>cf.</i> 1172-4 <i>cf.</i> IV,1 d. II, c. LX
(1,5.2,1)	ARIST.	<i>eN</i>	<i>cf.</i> 1142b-1143b 15

⁴ Los números entre paréntesis indican una fuente no citada por Cartagena; los corchetes, una cita dentro de otra.

Índices

REPERITVR	AVCTOR	OPVS	LOCVS
(1,5.2,1)	THOM.	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 1a,2ae,57.6
(1,5.2,5-30)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1217-33
(1,5.2,30-52)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1235-41
(1,5.3,2-5)	THOM.	<i>ethic.</i>	1275
(1,5.3,5-12)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1276-78
(1,5.3,12-21)	THOM.	<i>ethic.</i>	1279
1,5.3,22-27	DECRET. Grat.	<i>consecr.</i>	d. V, c. XXIV
1,5.3,32-34	GREG. M.	<i>moral.</i>	II,XLVI,71,20
(1,5.3,46-52)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1275
(1,5.3,46-52)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1287
(1,5.3,52-57)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1286
1,5.3,62-74	DECRET. Grat.	<i>poen.</i>	d. V, c. I
(1,6.1,1)	ARIST.	eN	<i>cf.</i> V
(1,6.1,1)	THOM.	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 1a,2ae,58.1
(1,6.1,16-18)	THOM.	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 2a,2ae,58.4
(1,6.1,19-20)	DIG.		I,1
(1,6.1,19-20)	THOM.	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 2a,2ae,58.1
(1,6.1,31-33)	THOM.	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 2a,2ae,57.2-4
(1,6.1,37-46)	ARIST.	eN	<i>cf.</i> 1130a 15-1131a 10
(1,6.1,37-46)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 888
(1,6.1,37-46)	THOM.	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 2a,2ae,58.6-8
(1,6.1,46)	ARIST.	eN	<i>cf.</i> 1134b 20-1135a 15
(1,6.1,46)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 900ss.
(1,6.1,50-55)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 904
(1,6.1,57-58)	INST. Iust.		I,1,3
(1,6.1,67-69)	FLOR. phil.		2478
(1,6.1,69-72)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 911
(1,6.1,75-76)	VVLG.	Ps.	91,13
(1,6.2,1-3)	THOM.	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 2a,2ae,58.5
(1,6.2,4-79)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 906-12
(1,6.2,20-22)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 906
(1,6.2,26-31)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 909
(1,6.3,2-129)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 913
(1,6.3,99-102)	AVG.	<i>serm.</i>	<i>cf.</i> CLXXVIII,VIII,9
(1,6.3,99-102)	AVG.	<i>serm.</i>	<i>cf.</i> CLXXVIII,IX,10
1,6.3,99-102	DECRET. Grat.		2, ca. XIV, q. V, c. VI
(1,6.3,109-110)	ARIST.	eN	<i>cf.</i> 1098a
(1,6.3,109-110)	THOM.	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 1a,2ae,51.3
(1,6.3,109-110)	THOM.	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 3a,39.3
(1,6.4,8)	THOM.	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 2a,2ae,61.1
(1,6.4,8)	THOM.	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 2a,2ae,61.2
(1,6.4,2-28)	ARIST.	<i>pol.</i>	<i>cf.</i> III

Índices

REPERITVR	AVCTOR	OPVS	LOCVS
(1,6.4,2-28)	ARIST.	<i>pol.</i>	<i>cf.</i> IX
(1,6.4,2-28)	THOM.	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 2a,2ae,61.2
(1,6.4,36-52)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 929
(1,6.4,36-52)	THOM.	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 2a,2ae,61.3
(1,6.4,52-54)	COD. Iust.		<i>cf.</i> IV,10,5
(1,6.4,55-63)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 930
(1,6.5,2-28)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 934-7
(1,6.5,28-36)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 939-41
(1,6.5,28-36)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 943-4
(1,6.5,67-75)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 947-9
(1,6.5,76-88)	THOM.	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 2a,2ae,63.1
1,6.5,92-98	DECRET. Grat.		2, ca. XI, q. III, c. LXXVIII
(1,6.6,2-66)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 950-5
(1,6.6,65-71)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 968
(1,6.6,72-111)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 965
(1,6.6,72-111)	THOM.	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 2a,2ae,61.4
(1,6.6,112-118)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 972
(1,6.7,2-31)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 979
(1,6.7,2-31)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 982
(1,6.7,45-52)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 986
(1,6.8,4)	ARIST.	eN	<i>cf.</i> 1137b
(1,6.8,4)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1078ss.
(1,6.8,4)	THOM.	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 2a,2ae,120
(1,6.8,8-31)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1086
[1,6.8,33-34]	COD. Iust.		I,14,5
(1,6.8,33-34)	THOM.	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 2a,2ae,120.1
(1,6.8,34-63)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1078-9
(1,6.8,34-63)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1087
(1,6.8,34-63)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1089
(1,6.8,56-57)	THOM.	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 1a,2ae,97.2
(1,6.9,3)	THOM.	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 2a,2ae,58.2)
(1,6.9,4-32)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1091-7
(1,6.9,4-32)	THOM.	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 2a,2ae,65.1
1,6.9,17-18	Reg. Iur.		27
(1,6.9,17-18)	DIG.		<i>cf.</i> XLVII,X,3
(1,6.9,27-30)	DECRET. Grat.		<i>cf.</i> 1, d. LV, c. IV
(1,7,1)	ARIST.	eN	<i>cf.</i> III
(1,7.1,2-4)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 529
(1,7.1,7-32)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 531

Índices

REPERITVR	AVCTOR	OPVS	LOCVS
(1,7.1,32-34)	DECRET. Grat.		cf. 2, ca. XI, q. III, c. LVI
(1,7.1,41-53)	THOM.	ethic.	cf. 533-4
(1,7.1,53-68)	THOM.	ethic.	cf. 535
(1,7.2,2-11)	THOM.	ethic.	cf. 536
(1,7.2,12-28)	THOM.	ethic.	cf. 537
(1,7.2,36-42)	THOM.	ethic.	cf. 538-9
1,7.2,43-49	DECRET. Grat.		2, ca. XXIII, q. VIII, c. IX
1,7.2,72-74	VVLG.	I Mach	cf. 16,5-6
(1,7.2,79-84)	ALFONS.	cron. ⁵	
(1,7.3,24-79)	THOM.	ethic.	cf. 551-7
1,7.3,79-82	SEN.	dial.	1,II,9-11
1,7.3,87-94	DECRET. Grat.	poen.	d. III, c. XXXIX
(1,7.4,2-81)	ARIST.	eN	cf. III
(1,7.4,2-81)	ARIST.	eN	cf. VIII
(1,7.4,2-81)	THOM.	ethic.	cf. 562-6
1,7.4,48-51	VVLG.	I Mach.	9,10
(1,7.5,2-17)	THOM.	ethic.	cf. 567
1,7.5,16-17	VEG.	mil.	I,1
(1,7.5,17-26)	THOM.	ethic.	cf. 568
(1,7.5,27-36)	THOM.	ethic.	cf. 570
(1,7.5,43-48)	THOM.	ethic.	cf. 571
(1,7.5,59-64)	THOM.	ethic.	cf. 572
(1,7.6,2-12)	THOM.	ethic.	cf. 577
(1,7.6,13-23)	THOM.	ethic.	cf. 578
(1,7.6,23-30)	THOM.	ethic.	cf. 579
(1,7.6,31-33)	THOM.	ethic.	cf. 580
(1,7.6,33-49)	THOM.	ethic.	cf. 581
(1,7.6,50-52)	THOM.	ethic.	cf. 582
(1,7.7,2-21)	THOM.	ethic.	cf. 583
(1,7.7,25-30)	THOM.	ethic.	cf. 584
(1,7.7,36-46)	THOM.	ethic.	cf. 588
(1,7.7,47-50)	THOM.	ethic.	cf. 590
1,7.7,51	VVLG.	Matth.	26,38
(1,7.7,55-68)	THOM.	ethic.	cf. 585
(1,7.7,73-76)	THOM.	ethic.	cf. 593
(1,8,1)	ARIST.	eN	cf. III

⁵ Díez Garretas (2000:333).

Índices

REPERITVR	AVCTOR	OPVS	LOCVS
(1,8.1,3-6)	THOM.	<i>ethic.</i>	596
(1,8.1,6-15)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 597
(1,8.1,15-24)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 598
(1,8.1,31-45)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 600
(1,8.1,49-59)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 601
(1,8.1,61-68)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 602
(1,8.1,70-76)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 603
(1,8.2,2-10)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 604-6
(1,8.2,11-15)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 607
(1,8.2,16-31)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 608-9
(1,8.2,37-44)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 610
(1,8.2,44-56)	THOM.	<i>ethic.</i>	611
(1,8.2,63-70)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 612
(1,8.2,68-76)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 613
(1,8.2,76-80)	THOM.	<i>ethic.</i>	614
(1,8.2,81-86)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 615
(1,8.2,87-96)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 616
(1,8.2,99-106)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 617
(1,8.3,2-9)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 618
(1,8.3,10-11)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 619
(1,8.3,11-16)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 620
(1,8.3,16-29)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 621
(1,8.3,29-37)	THOM.	<i>ethic.</i>	622
(1,8.3,37-42)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 623
(1,8.3,43-49)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 624
1,8.3,50-58	DECRET. Grat.	<i>consecr.</i>	d. V, c. XXII
(1,8.3,60-79)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 626
(1,8.3,82-90)	THOM.	<i>ethic.</i>	627
(1,8.3,90-104)	THOM.	<i>ethic.</i>	628
(1,8.3,104-109)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 629
(1,8.4,2-12)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 630
(1,8.4,13-18)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 631
(1,8.4,18-34)	THOM.	<i>ethic.</i>	632
(1,8.4,35-43)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 633
(1,8.4,44-46)	THOM.	<i>ethic.</i>	634
1,8.4,47-52	DECRET. Grat.	<i>consecr.</i>	d. V, c. XXX
(1,8.4,54-63)	THOM.	<i>ethic.</i>	634
1,8.5,11-12	DECRET. Grat.		2, ca. XXIII, q. IV, c. XXIII
(1,8.5,14-18)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 635
(1,8.5,19-34)	THOM.	<i>ethic.</i>	636
(1,8.5,36-46)	THOM.	<i>ethic.</i>	637
(1,8.5,47-48)	THOM.	<i>ethic.</i>	638
(1,8.5,49-67)	THOM.	<i>ethic.</i>	639

Índices

REPERITVR	AVCTOR	OPVS	LOCVS
(1,8.5,69-85)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 640
(1,8.5,85-91)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 641
(1,8.5,94-104)	THOM.	<i>ethic.</i>	642
(1,8.6,2-16)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 643-4
(1,8.6,16-19)	THOM.	<i>ethic.</i>	645
(1,8.6,20-36)	THOM.	<i>ethic.</i>	646
(1,8.6,36-54)	THOM.	<i>ethic.</i>	647
(1,9,1)	ARIST.	eN	<i>cf.</i> VII
(1,9.1,10-12)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1293
(1,9.1,12-26)	THOM.	<i>ethic.</i>	1294
(1,9.1,27-40)	THOM.	<i>ethic.</i>	1295
(1,9.1,40-52)	THOM.	<i>ethic.</i>	1296
(1,9.1,58-63)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1372
(1,9.1,63-68)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1303
(1,9.1,87-102)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1298-9
1,9.1,96-100	CASSIAN.	<i>conl.</i>	<i>cf.</i> VII
1,9.1,112-115	VVLG.	Apoc.	2-3
1,9.1,118-119	HIER.	<i>epist.</i>	9,V
1,9.1,119-120	DECRET. Grat.		2, ca. XXXII, q. I, c. XII
1,9.1,127	BOCC.	<i>uir. illust.</i>	<i>cf.</i> VII,IV
(1,9.2,16-18)	ALIGH.	<i>Purg.</i>	<i>cf.</i> IV, v. 19-96
(1,9.2,16-18)	Ps. CIC.	<i>Heren.</i>	IV,XVII
(1,9.2,35-48)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1346
(1,9.3,6-24)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1358-60
(1,9.3,37-41)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1362
(1,9.3,45-46)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1385
(1,9.3,47-51)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1392
(1,9.3,52-53)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1393
(1,9.3,55-57)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1395
(1,9.3,57-62)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1394
(1,9.4,7-18)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1406
(1,9.4,32-34)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1418
(1,9.4,35-46)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1419-21
(1,9.5,22-33)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1426
(1,9.5,35-46)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1423
(1,9.5,61-71)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 1424
(1,9.6,34-35)	FLOR. phil.		2682

Índices

REPERITVR	AVCTOR	OPVS	LOCVS
1,9.6,36-38	<i>DECRET.</i> Grat.	<i>poen.</i>	d. I, c. LXXXV
(2,1,1)	ARIST.	eN	cf. 1119b 20-1122a 15
(2,1.1,2-5)	THOM.	<i>ethic.</i>	650
(2,1.1,5-12)	THOM.	<i>ethic.</i>	651
(2,1.1,13-16)	THOM.	<i>ethic.</i>	653
(2,1.1,17-21)	THOM.	<i>ethic.</i>	654
(2,1.1,21-24)	THOM.	<i>ethic.</i>	655
(2,1.1,24-39)	THOM.	<i>ethic.</i>	656
2,1.1,28	VVLG.	Luc.	cf. 15
(2,1.1,39-47)	THOM.	<i>ethic.</i>	657
(2,1.1,48-59)	THOM.	<i>ethic.</i>	658-9
(2,1.1,62-66)	THOM.	<i>ethic.</i>	660
(2,1.1,67-76)	THOM.	<i>ethic.</i>	661
(2,1.1,77-80)	THOM.	<i>ethic.</i>	662
(2,1.1,81-86)	THOM.	<i>ethic.</i>	663
(2,1.1,87-92)	THOM.	<i>ethic.</i>	664
(2,1.1,93-97)	THOM.	<i>ethic.</i>	665
(2,1.2,2-6)	THOM.	<i>ethic.</i>	cf. 666
(2,1.2,6-12)	THOM.	<i>ethic.</i>	cf. 667
(2,1.2,13-16)	THOM.	<i>ethic.</i>	668
(2,1.2,22-26)	THOM.	<i>ethic.</i>	669
(2,1.2,26-33)	THOM.	<i>ethic.</i>	670
(2,1.2,34-45)	THOM.	<i>ethic.</i>	671
(2,1.2,45-52)	THOM.	<i>ethic.</i>	672
(2,1.2,53-58)	THOM.	<i>ethic.</i>	673
(2,1.2,58-69)	THOM.	<i>ethic.</i>	cf. 674
(2,1.2,77-81)	THOM.	<i>ethic.</i>	675
(2,1.2,81-87)	THOM.	<i>ethic.</i>	cf. 676
(2,1.2,88-95)	THOM.	<i>ethic.</i>	cf. 677
(2,1.3,2-9)	THOM.	<i>ethic.</i>	678
(2,1.3,10-19)	THOM.	<i>ethic.</i>	cf. 679
(2,1.3,20-24)	THOM.	<i>ethic.</i>	cf. 680
(2,1.3,24-29)	THOM.	<i>ethic.</i>	cf. 681
(2,1.3,29-34)	THOM.	<i>ethic.</i>	682
(2,1.3,34-38)	THOM.	<i>ethic.</i>	683
(2,1.3,39-41)	THOM.	<i>ethic.</i>	684
(2,1.3,41-47)	THOM.	<i>ethic.</i>	685
(2,1.4,2)	THOM.	<i>ethic.</i>	cf. 686
(2,1.4,3-17)	THOM.	<i>ethic.</i>	cf. 687
(2,1.4,18-26)	THOM.	<i>ethic.</i>	688
(2,1.4,27-33)	THOM.	<i>ethic.</i>	cf. 689
(2,1.4,34-41)	THOM.	<i>ethic.</i>	cf. 690

Índices

REPERITVR	AVCTOR	OPVS	LOCVS
(2,1.4,41-44)	THOM.	<i>ethic.</i>	691
(2,1.4,47-51)	THOM.	<i>ethic.</i>	692
(2,1.4,52-55)	THOM.	<i>ethic.</i>	693
(2,1.4,55-64)	THOM.	<i>ethic.</i>	cf. 694
(2,1.4,64-75)	THOM.	<i>ethic.</i>	695
(2,1.4,81-85)	THOM.	<i>ethic.</i>	cf. 696
(2,1.5,2-7)	THOM.	<i>ethic.</i>	697
(2,1.5,11-18)	THOM.	<i>ethic.</i>	698
(2,1.5,22-32)	THOM.	<i>ethic.</i>	cf. 699
(2,1.5,32-42)	THOM.	<i>ethic.</i>	cf. 700
(2,1.5,43-50)	THOM.	<i>ethic.</i>	cf. 701
(2,1.5,51-54)	THOM.	<i>ethic.</i>	cf. 702
(2,1.5,55-56)	AVG.	<i>serm.</i>	XXX,1,2
(2,1.5,55-56)	DIG.		L,XVI,178
(2,1.5,55-56)	VVLG.	Eccli.	31,12
(2,1.5,56-85)	THOM.	<i>ethic.</i>	703
(2,1.5,90-98)	THOM.	<i>ethic.</i>	cf. 704
(2,1.5,99-106)	THOM.	<i>ethic.</i>	cf. 705
(2,2.1,1)	ARIST.	eN	cf. 1122a 20-1123a 35
(2,2.1,3-5)	THOM.	<i>ethic.</i>	cf. 707
(2,2.1,5-18)	THOM.	<i>ethic.</i>	708
(2,2.1,19-25)	THOM.	<i>ethic.</i>	cf. 709
(2,2.1,26-36)	THOM.	<i>ethic.</i>	710
(2,2.1,36-57)	THOM.	<i>ethic.</i>	711
(2,2.2,2-8)	THOM.	<i>ethic.</i>	712
(2,2.2,8-15)	THOM.	<i>ethic.</i>	713
(2,2.2,16-21)	THOM.	<i>ethic.</i>	714
(2,2.2,22-25)	THOM.	<i>ethic.</i>	cf. 715
(2,2.2,26-28)	THOM.	<i>ethic.</i>	716
(2,2.2,29-37)	THOM.	<i>ethic.</i>	717
(2,2.2,28-43)	THOM.	<i>ethic.</i>	cf. 718
(2,2.3,2-7)	THOM.	<i>ethic.</i>	cf. 719
(2,2.3,8-15)	THOM.	<i>ethic.</i>	cf. 720
(2,2.3,16-22)	THOM.	<i>ethic.</i>	cf. 721
(2,2.3,23-30)	THOM.	<i>ethic.</i>	722
(2,2.3,30-39)	THOM.	<i>ethic.</i>	cf. 723-5
(2,2.3,39-48)	THOM.	<i>ethic.</i>	cf. 726
(2,2.3,49-61)	THOM.	<i>ethic.</i>	cf. 727
(2,2.3,62-70)	THOM.	<i>ethic.</i>	728
(2,2.3,71-77)	THOM.	<i>ethic.</i>	cf. 729
(2,2.3,77-87)	THOM.	<i>ethic.</i>	cf. 730
(2,2.4,2-15)	THOM.	<i>ethic.</i>	732

Índices

REPERITVR	AVCTOR	OPVS	LOCVS
2,2.4,16-19	DECRET. Grat.		1, d. LXXXVI, c. VII
(2,2.4,16-19)	VVLG.	Ps.	cf. 9,24
(2,2.4,24-28)	THOM.	<i>ethic.</i>	732
(2,2.4,29-42)	THOM.	<i>ethic.</i>	733
(2,2.4,43-49)	THOM.	<i>ethic.</i>	734
(2,3,1)	ARIST.	eN	cf. 1123a 35-1125a 35
(2,3.1,2-3)	THOM.	<i>ethic.</i>	735
(2,3.1,3-5)	THOM.	<i>ethic.</i>	736
(2,3.1,5-13)	THOM.	<i>ethic.</i>	737
(2,3.1,13-21)	THOM.	<i>ethic.</i>	738
(2,3.1,22-30)	THOM.	<i>ethic.</i>	739
(2,3.1,31-37)	THOM.	<i>ethic.</i>	740
(2,3.1,38-47)	THOM.	<i>ethic.</i>	741
(2,3.2,2-6)	THOM.	<i>ethic.</i>	cf. 742
(2,3.2,6-12)	THOM.	<i>ethic.</i>	cf. 743
(2,3.2,13-21)	THOM.	<i>ethic.</i>	744
(2,3.2,23-27)	THOM.	<i>ethic.</i>	745
(2,3.2,27-31)	THOM.	<i>ethic.</i>	cf. 746
2,3.2,33-35	VVLG.	Prou.	29,1
(2,3.2,36-40)	THOM.	<i>ethic.</i>	747
(2,3.2,41-44)	THOM.	<i>ethic.</i>	cf. 748
(2,3.2,44-55)	THOM.	<i>ethic.</i>	749
(2,3.3,2-8)	THOM.	<i>ethic.</i>	cf. 750
(2,3.3,8-25)	THOM.	<i>ethic.</i>	751
(2,3.3,26-32)	THOM.	<i>ethic.</i>	cf. 752
(2,3.3,33-37)	THOM.	<i>ethic.</i>	753
(2,3.3,37-45)	THOM.	<i>ethic.</i>	754
(2,3.3,45-57)	THOM.	<i>ethic.</i>	755
(2,3.3,57-83)	THOM.	<i>ethic.</i>	756
(2,3.3,84-100)	THOM.	<i>ethic.</i>	757
(2,3.3,100-111)	THOM.	<i>ethic.</i>	758
(2,3.4,2-12)	THOM.	<i>ethic.</i>	760
(2,3.4,13-16)	THOM.	<i>ethic.</i>	761
(2,3.4,17-22)	THOM.	<i>ethic.</i>	762
(2,3.4,23-28)	THOM.	<i>ethic.</i>	763
(2,3.4,29-43)	THOM.	<i>ethic.</i>	764
(2,3.4,44-53)	THOM.	<i>ethic.</i>	765
(2,3.4,58-61)	THOM.	<i>ethic.</i>	766
(2,3.4,62-65)	THOM.	<i>ethic.</i>	767
(2,3.4,66-72)	THOM.	<i>ethic.</i>	768
(2,3.4,73-77)	THOM.	<i>ethic.</i>	769
(2,3.4,77-81)	THOM.	<i>ethic.</i>	770

Índices

REPERITVR	AVCTOR	OPVS	LOCVS
(2,3.4,82-88)	THOM.	<i>ethic.</i>	771
(2,3.4,94-97)	THOM.	<i>ethic.</i>	cf. 772
2,3.4,98-99	BRAC.	<i>form. hon.</i>	II (<i>non apud Sen.</i>)
(2,3.5,2-5)	THOM.	<i>ethic.</i>	773
(2,3.5,6-15)	THOM.	<i>ethic.</i>	774
(2,3.5,16-18)	THOM.	<i>ethic.</i>	775
(2,3.5,19-26)	THOM.	<i>ethic.</i>	776
(2,3.5,27-32)	THOM.	<i>ethic.</i>	777
(2,3.5,33-46)	THOM.	<i>ethic.</i>	778
2,3.5,47-55)	THOM.	<i>ethic.</i>	779
(2,3.5,56-62)	THOM.	<i>ethic.</i>	780
(2,3.5,63-72)	THOM.	<i>ethic.</i>	cf. 781
(2,3.5,73-89)	THOM.	<i>ethic.</i>	782
(2,3.6,2-9)	THOM.	<i>ethic.</i>	784
(2,3.6,10-12)	THOM.	<i>ethic.</i>	785
(2,3.6,13-25)	THOM.	<i>ethic.</i>	786
(2,3.6,25-46)	THOM.	<i>ethic.</i>	787
(2,3.6,46-53)	THOM.	<i>ethic.</i>	788
(2,3.6,54-58)	THOM.	<i>ethic.</i>	cf. 789
(2,3.6,58-73)	THOM.	<i>ethic.</i>	790
(2,3.7,2-118)	THOM.	<i>s. theol.</i>	cf. 2a,2ae,160ss.
2,3.7,34-36	VVLG.	Matth.	23,6-7
2,3.7,48-49	VVLG.	I Tim.	3,1
2,3.7,54-59	DECRET. Grat.		2, ca. VIII, q. I, c. XI
2,3.7,82-84	VVLG.	II Reg.	6,21-22
(2,4.1,2-13)	THOM.	<i>ethic.</i>	cf. 792
(2,4.1,14-27)	THOM.	<i>ethic.</i>	cf. 793
(2,4.1,28-40)	THOM.	<i>ethic.</i>	794
(2,4.1,41-59)	THOM.	<i>ethic.</i>	cf. 795
(2,4.1,59-65)	THOM.	<i>ethic.</i>	cf. 796
(2,4.1,65-69)	THOM.	<i>ethic.</i>	797
(2,4.1,69-87)	THOM.	<i>ethic.</i>	798
(2,5,1)	ARIST.	eN	cf. 1125b 25-1126b 10
(2,5.1,2-16)	THOM.	<i>ethic.</i>	800
(2,5.1,16-32)	THOM.	<i>ethic.</i>	801
(2,5.1,33-39)	THOM.	<i>ethic.</i>	cf. 802
(2,5.1,46-49)	THOM.	<i>ethic.</i>	cf. 803
(2,5.1,49-61)	THOM.	<i>ethic.</i>	804
(2,5.1,62-71)	THOM.	<i>ethic.</i>	805
(2,5.1,76-84)	THOM.	<i>ethic.</i>	806

Índices

REPERITVR	AVCTOR	OPVS	LOCVS
(2,5.2,2-12)	THOM.	<i>ethic.</i>	807
(2,5.2,12-15)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 808
(2,5.2,16-33)	THOM.	<i>ethic.</i>	809
2,5.2,42-58	DECRET. Grat.		2, ca. XI, q. III, c. LXIX
(2,5.2,60-77)	THOM.	<i>ethic.</i>	810
(2,5.2,78-84)	THOM.	<i>ethic.</i>	811
(2,5.2,85-96)	THOM.	<i>ethic.</i>	812
(2,5.2,96-109)	THOM.	<i>ethic.</i>	813
(2,5.2,111-119)	THOM.	<i>ethic.</i>	814
(2,6,1)	ARIST.	eN	<i>cf.</i> 1126b 10-1127a 10
(2,6.1,2-32)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 816
(2,6.1,22-41)	CIC.	<i>Lael.</i>	<i>cf.</i> 91-96
(2,6.1,33-36)	THOM.	<i>ethic.</i>	817
(2,6.1,36-41)	THOM.	<i>ethic.</i>	818
(2,6.1,42-44)	THOM.	<i>s. theol.</i>	<i>cf.</i> 1a,2ae,60.5
(2,6.1,46-53)	THOM.	<i>ethic.</i>	820
(2,6.1,54-74)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 821-2
(2,6.2,2-3)	THOM.	<i>ethic.</i>	823
(2,6.2,4-10)	THOM.	<i>ethic.</i>	824
(2,6.2,11-17)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 825
(2,6.2,18-23)	THOM.	<i>ethic.</i>	826
(2,6.2,24-29)	THOM.	<i>ethic.</i>	827
(2,6.2,57-61)	THOM.	<i>ethic.</i>	828
2,6.2,65-80	DECRET. Grat.		2, ca. XI, q. III, c. LV
(2,6.2,81-82)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 829
(2,6.2,82-86)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 830
(2,7,1)	ARIST.	eN	<i>cf.</i> 1127a 10-1127b 30
(2,7.1,2-22)	THOM.	<i>ethic.</i>	835
2,7.1,27-73	DECRET. Grat.		2, ca. XXII, q. II, c. VIII
(2,7.1,75-88)	THOM.	<i>ethic.</i>	837
2,7.1,90-95	DECRET. Grat.		2, ca. XXII, q. II, c. IX
(2,7.2,9-16)	THOM.	<i>ethic.</i>	838
(2,7.2,17-27)	THOM.	<i>ethic.</i>	839
(2,7.2,27-32)	THOM.	<i>ethic.</i>	840
(2,7.2,41-56)	THOM.	<i>ethic.</i>	842
(2,7.2,56-58)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 843
(2,7.2,59-70)	THOM.	<i>ethic.</i>	844
(2,7.2,70-76)	THOM.	<i>ethic.</i>	<i>cf.</i> 845
(2,7.2,76-80)	THOM.	<i>ethic.</i>	846
(2,7.2,81-96)	THOM.	<i>ethic.</i>	847

Índices

REPERITVR	AVCTOR	OPVS	LOCVS
2,7.2,98-99 (2,7.2,100-105) (2,7.2,105-107)	DECRET. Grat. THOM. THOM.	<i>ethic.</i> <i>ethic.</i>	1, d. XLI, c. I 848 849
(2,8,1)	ARIST.	eN	cf. 1128a-1128b 10
(2,8.1,2-18) (2,8.1,19-31) (2,8.1,42-46) (2,8.1,47-50) (2,8.1,50-58) (2,8.1,59-64)	THOM. THOM. THOM. THOM. THOM. THOM.	<i>ethic.</i> <i>ethic.</i> <i>ethic.</i> <i>ethic.</i> <i>ethic.</i> <i>ethic.</i>	851 852 cf. 853 cf. 854 855 856
(2,8.2,2-7) (2,8.2,7-20) (2,8.2,20-27) (2,8.2,27-31) (2,8.2,32-35) (2,8.2,35-46) 2,8.2,47-48 (2,8.2,49-50) (2,8.2,50-52) 2,8.2,53-54 2,8.2,61-62 (2,8.2,65-71) (2,8.2,71-78) (2,8.2,90-96)	THOM. THOM. THOM. THOM. THOM. THOM. VVLG. THOM. THOM. VVLG. VVLG. THOM. THOM. THOM.	<i>ethic.</i> <i>ethic.</i> <i>ethic.</i> <i>ethic.</i> <i>ethic.</i> <i>ethic.</i> Rom. <i>ethic.</i> <i>ethic.</i> Prou. Eccle. <i>ethic.</i> <i>ethic.</i> <i>ethic.</i>	cf. 857 858 cf. 859 860 861 862 2,14-15 cf. 863 cf. 864 3,32 2,2 cf. 864 cf. 865 cf. 866
(2,9,1)	ARIST.	eN	cf. 1128b 10-35
(2,9.1,2-6) (2,9.1,6-10) (2,9.1,11-19) (2,9.1,20-34) (2,9.1,34-41) (2,9.1,41-48) (2,9.1,48-53) (2,9.1,54-57) (2,9.1,57-65) (2,9.1,65-70) (2,9.1,71-79) 2,9.1,79-80 (2,9.1,85-91) (2,9.1,95-101)	THOM. THOM. THOM. THOM. THOM. THOM. THOM. THOM. THOM. THOM. VVLG. THOM. THOM.	<i>ethic.</i> <i>ethic.</i> <i>ethic.</i> <i>ethic.</i> <i>ethic.</i> <i>ethic.</i> <i>ethic.</i> <i>ethic.</i> <i>ethic.</i> <i>ethic.</i> Eccli. <i>ethic.</i> <i>ethic.</i>	cf. 867 868 869 870 872 873 874 875 876 877 878 38,1 cf. 879 cf. 881
2,9.2,57-62	DECRET. Grat.		2, ca. XXX, q. V, c. VIII

